L·P
in cc 12
54

143. 7. 2

Monsieur f 11

f 34

L.Re.e.54.

ESPEIO GENERAL DE LA GRAMATICA EN DIALOGOS PARA SABER LA

natural y perfecta pronunciacion de la lengua Caſtellana. Seruira tambien de Vocabulario para aprenderla con mas facilidad, con algunas Hiſtorias gracioſas y ſentencias muy de notar. Todo repartido por los ſiete dias de la ſemana, donde en la ſeptima ſon contenidas las phraſis de la dicha lengua haſta agora no viſtas.

Dirigido à la Sacray Real Mageſtad del Chriſtianiſſimo Rey de Francia y de Nauarra.

Por AMBROSIO DE SALAZAR.

COLLEGIUM LUDOVICI MAGNI

MIROIR GENERAL DE

LA GRAMMAIRE EN DIALOGVES, pour ſçauoir la naturelle & parfaite prononciation de la langue Eſpagnolle. Seruira auſſi de Dictionnaire pour l'apprendre auec plus grand facilité. Il y a auſſi aucunes Hiſtoires gracieuſes & ſentences notables, le tout diuiſé par les ſept iours de la ſepmaine, ou en la ſeptiéme Iournee ſont contenus les phrazes de ladite langue non encor veuës iuſques à maintenant.

A ROVEN,
Chez LOVYS LOVDET, rüe aux Iuifs, pres le Palais.

M. DC. XXVII.

Le Noir.

BIBLIOTHEQUE DE L'UNIVERSITE DE FRANCE.


LOVYS XIII ROY DE FRANCE ET DE NAVARRE

AV ROY

TRES-CHRESTIENNE, SACREE ET ROYALE MAIESTE'.

EL dichoſo tiempo ſe ha llegado en el qual ſe verà reſplandecer en V. Mageſtad vn nueuo Sol, vn nueuo cielo gloria de la Diuinidad: Digo que nueſtros Dios ha querido traerlos à eſte punto de mayor edad para que todo el mundo entienda que reluze en V. Mageſtad la figura de aquel gran Rey padre ſuyo, y que ſeruirà de verdadero phanal à la Francia eſtendiendo ſus rayos à otros grandes Reynos con ſu larga y bienauenturada vida y gozo del Reyno.

EN fin l'heureuſe ſaiſon eſt arriuée en laquelle la Frãce verra reluirẽ vn nouueau Ciel, & vn Soleil auec de nouuelles clartez, vn effet tout nouueau de la Diuinité : le grand Dieu ayant conduit V. M. au point de ſa maiorité pour faire cognoiſtre à tout le monde, qui fera reluire ſon grand & inuincible Roy voſtre Heroyque Pere, vous faiſant eſtre à la France vn Phare qui diſſipera toutes obſcuritez & eſpandra ſes lumieres bien auant au delà de tous autres Royaumes, à la faueur d'vne longue & tres-heureuſe vie que deſia ſers

como Eſpejo al natural de todo genero de virtudes, à imitacion de aquel tan Sancto y nombrado amigo de Dios ſu eſcogido Sans Luis Enſalçador de la Sancta fe Chriſtiana, hijo de Doña Blanca. hija del Rey don Alonſo octauo entre los Reyes de Caſtilla, pues ſe crio deſde niño en el amor y temor de Dios, haſta que ſalio de ſu menor edad y ſe puſo en el cargo de los negocios de la Corona y gouierno como ſe eſpera ſera de V. Mageſtad pues mueſtra ya el meſmo, ſendero donde caminarà por ſus paſſos con grande admiracion de todo el mundo atrayendo à ſi por ſu valor à todos los demas Reyes ſus vezinos con ſu dulce clemencia que ſe conoce ya en ſus hechos belicoſos ganando las voluntades de todos. Eſte amor generoſidad y clemencia me anima en mi particular à tomar el atreuimiento

d'Vn Miroir General de toutes Vertus, & ſemble ſuiure de pres la piſte de Saint Loys IX. choiſi de la Diuinité, gloire de la pieté Françoiſe, reſiouyſſance du Ciel, le Vray Autheur de l'aduancement & progrez de l'Egliſe Catholique Romaine, fils de Dame Blanche fille d'Alphonſe VIII. de ce nom entre les Roys de Caſtille, lequel ayant eſté eſleué entre les mains de ceſte bonne mere dés ſon tendre aage en Vne ſpeciale crainte & amour de Dieu, chacun ſçait auec combien de prudence & Vertu il entreprint le faix des affaires & le gouuernement de ſon Royaume reüſſiſſant en ſuite d'Vne ſi ſainte inſtruction, non moins bon que valeureux. Puis donc que V. M. ſuit de ſi pres ſes traces & ſentiers qu'elle fait que toute la France s'en eſiouyt & eſtonne voyant les cœurs de tous les Princes Vos Voiſins emportez à l'Aymant de la Valeur, force, adreſſe & courage, qui reluit en Voſtre belle ieuneſſe de-

para que con toda humildad pecho por tierra arroſándome a los pies de V. Mageſtad preſentarle eſte pequeño fruto de mis trabajos, que contiene en ſi vn Eſpejo General de la Gramatica Eſpañol, para que derramàndole vna gota de ſu fabor, vaya corriendo con tales Alas por todas las Prouincias no ſolamente de ſu Reyno ſino de los Reynos y Prouincias foraſteras, y pues trae en ſu frente el nombre de general permita V. Mageſtad no negarle eſta ſu clemencia como Rey general y primogenito ſobre todos en la Yglesia Romana, para que por tal amparo ſea de todos bien acogido recibiendo eſta mi rogatiua que ſera leuantarlo ala cumbre de toda felicidad viendo ſe coronado con tan dichoſo nombre como el de V. Mageſtad gran Monarca entra los

uenir voſtres, & que meſme la douce clemence qui ſe deſtrempe deſia auec les attributs Martiaux, ſe va liant les volontez de tous les hommes. Ceſte meſme clemence m'enhardit en mon particulier pour me faire oſer en toute humilité, la poitrine contre terre, mon viſage aux pieds de V. M. luy preſenter ce petit fruict de mes trauaux, contenant en ſoy Vn Miroir General de la langue Eſpagnolle, afin que luy donnant quelque peu que ce ſoit de voſtre faueur & clemence, il aille auec plus d'aſſeurance s'eſtendant par toutes les parts de voſtre Royaume, & appuyé ſur vn ſi ample paſſe port, il paſſe librement és autres nations & Prouinces: & puis qu'il porte en front le nom de General V. M. ne luy denie ſa faueur, comme eſtant le Roy general des Roys, fils aiſné de tous en l'Egliſe Romaine à ce que par voſtre protection il ſoit de tous acueilly & bien reçeu : Si V. M. ne reiette ceſte mienne priere, ce ſera l'eſleuer au parenſus de

Monarças, ama oy bien querido del cielo pues lo quiſo como vn ſegundo Dauid, vngirlo de largo tiempo y eſtablecerlo Rey ſobre ſu muy querido pueblo dando ya mueſtras ciertas de lo que ſe puede eſperat en lo venidero y hazer gozar à ſus ſubditos de vna paz perdurable, para que por eſte medio viua amado querido y adorado de todos por muchos y largos años. Por eſta cauſa Sacra Mageſtad yo preſento mie rogatiuas al grande ypodero ſo Rey de los Reyes para que eternizando aqui en tierra y en el cielo ſu nombre como eſcogido deſde ſu niñez para hazerlo gozar tanto mas tiempo de la proſperidad que ya ha derramado ſobre ſu cabeça, en paz, ſalua, contento y bien de toda la Chriſtiandad, puedad ſer le acepto eſte mi trabaxo aunque de vn foraſtero que ofrece ſu Alma coraçon y en-

ce qu'il peut eſperer de bon heur ſe voyant ſur ſon chef l'heureux nom d'vn Monarque ſi grand entre les Monarques, eſtant chery du Ciel qu'il a voulu comme vn autre Dauid vous oindre ià long temps y a, & eſtablir Roy ſur ſon peuple fauori, faiſant deſia de vous des marques tres-veritables de ce que pourrez de plus à l'aduenir, continuant à regner & faire iouyr vos ſubiects d'vne paix perdurable, & par ce moyen viure aymé & adoré de tous vne longue ſuite de ſiecles: C'eſt pource que ie dreſſe mes veux au Dieu des Roys, à ce qu'il eternize en terre & au Ciel voſtre Sacré nom, puis qu'il a choiſi & eſleu V. M. dés la matinee de ſon aage, pour la faire de tant plus longuement iouyr de la proſperité qu'il a deſia commencé à verſer ſur voſtre chef, en paix, ſanté, & contentement de tout l'vniuers, Receuez dont Sacrée Maieſté ce trauail, bien que d'vn eſtranger, toutesfois voſtre,

trañas à V. Md. y permitale que ſea para ſiempre à V. Mageſtad lo que ya auia concedido aquel rayo de la guerra y dulce cordero de la paz Henrrico IIII. padre de V. Mageſtad (que Dios perdone) auiendolo recebido en ſu Real ſeruicio como.

& permettez à ceſt humble ſien Autheur demeurer eternellement à Voſtre Majeſté ce que ce foudre de la guerre & doux agneau de la paix ce grand Henry IIII. (que Dieu abſoluë) auoit ià accepté & receu en ſon ſeruice comme.

Su muy humilde y obedientiſſimo criado y fideliſſimo ſeruidor y de V. Mageſtad.

Son tres-humble & tres-obeyſſant ſubjet & fidel ſeruiteur, comme auſſi de voſtre tres-sacree Majeſté,

AMBROSIO DE SALAZAR.

LA VIDA DEL AVTOR.

EN la liga de Francia las armas ſiempre truxe,
Por la muerte de vn grande à pobre me reduxe,
Retireme à enſeñar los niños con eſcuela,
Y deſpues bolui en Francia, mas fortuna que buela,
Me perſiguio otra vez, pues por la muerte de otro,
Quedé mucho mas pobre deſpedaçado y roto,
Por ſu mandado vine, ô fortuna diuerſa,
Pues por ſu muerte acerba te me moſtraſte aduerſa:
Y deſpues no ſabiendo lo que de mi ſeria,
Me vine aqui à Rouan por vna fantaſia
Do he enſeñado à muchos la lengua de Caſtilla,
Y me entretengo entre ellos por grande marauilla:
Porque ſin renta alguna mi mercanzia tratar,
Viuo de lo que cada vno ſe ſirue de me dar:
Siruelos muy contento ſin deſſear mas bienes,
Y ellos tiran de my mi lengua por rehenes,
Entre tanto he compueſto tres libros en dos lenguas,
Y eſte Eſpejo es el quarto, Dios me ſaque de menguas
Por medio de vn mancebo Monarca generoſo,
Alqual tengo por cierto que Reynara en repoſo
Muchos y largos años, ſegun nueſtro deſſeo,
Pues que ya por ſu Reyno ha hecho vn rico empleo,
Y que el, la Reyna y pueblos en grand proſperidad
Supliquemos le todos al Dios de la verdad,
Quien paz ſalud y bien con toda quietud
Pueda Reynar alegre haſta la ſenetud.

AV LECTEVR,
SALVT.

AMigo Lector, siempre he tenido muy grandissimo cuydado de apartarme de la ociosidad como madre de todos vicios dañosissima para todo genero de personas, porque à los moços los atrae â suzios y deshonestos pensamientos y à los vir jos los haze andar abuhados ciegos y llenos de inquietud fuera de su natural, Finalmente este vicio tiene mas veneno en si que ningun serpiente ni basilisco, pues por guardarme de lo vno y de lo otro, he procurado pelear con el, y aun hasta vencerlo, no con ótras armas sino con mi simple péndola aunque con grande incomo-

AMy *Lecteur, i'ay tousiours esté fort curieux de fuyr l'oysiueté, comme mere de tous vices, & tres-dommageable pour toutes sortes de personnes, pource qu'elle attire les ieunes gens à sales & deshonnestes pensees, & rend les vieillards aueugles & plus remplis d'inquietude que leur naturel ne porte, & bref ce meschant vice garde en soy plus de venin qu'aucun serpent ni basilicq, de sorte que pour me garantir, & de l'vn & de l'autre, i'ay resolu luy declarer la guerre & le terrasser, non auec d'autres armes que ma simple plume, bien qu'auec grande incommodi-*

didad mia, porque de mas que haze gaſtar el juizio, haze tambien conſumir mucho dinero, pues que es neceſſario de buſcar los mejores Auctores, para ayudarſe y enrriquecer lo que ſe eſcriue como yo he hecho ſegun el vaſo de mi entendimiento cogiendo como el Abeja la mejor ſubſtancia de cada flor de los que eſcriuieron antes y deſpues que ſaben mas que no yo, para que cada vno reciba mi trabajo como fruta nueua : he me pueſto à componer eſte libro para que el benigno Lector tome de buena parte mi buena voluntad, hablo con el diſcreto, porque à los otros ſeria lauar la cabeça del aſno con lexia, y nũca de rabo de puerco buen virote, y el que ma las mañas ha, tarde ó nunca las pordera, Solo le encargo que ſe mire à los pies deſpues de auer hecho la rueda. Lo que me

té, parce que outre le beaucoup d'argent qu'elle fait conſommer, nous oſte la ſanté & abrege nos iours, d'autant qu'il eſt beſoin de recercher les meilleurs Autheurs pour s'en ſeruir & enrichir ce qui ſe compoſe, comme i'ay fait ſelon mon petit pouuoir, recueillant comme l'Abeille la meilleure ſubſtance de chaſque fleur de ceux qui ont eſcrit & qui eſcriuent, que ie tiens pour plus ſçauans que moy, Et afin que vn chacun reçoiue mon trauail comme d'vn fruict noueau, ie me ſuis mis à compoſer ce liure pour captiuer la bien-vueillance du Lecteur beneuole, le ſuppliant de prendre ma bonne volonté en gré: Ie parle auec les perſonnes diſcrets, pource qu'autrement ce ſeroit perdre ſon temps, d'autant qu'on ne ſçeut iamais faire bonne fleche de la queuë d'vn pourceau, & celuy qui eſt enclin aux vices à grand' peine les peut-il perdre, Seulement ie luy conſeille de ſe regarder aux pieds apres auoir fait ſa ronde. Ce qui

ha mouido es el consideRar que todo lo nueuo aplaze, y que el que ha de saber deue estudiar escreuir y leer, por que no se puede trafagar, hablar ni conuersar con forastero sin saber las lenguas el vno del otro, ô alomenos ayudarse de vn Faraute, Cada vno sabe como Mithridates Rey de Ponto sabia veinte y dos maneras de lenguas diuersas, El Emperador Federico XI. hablaua Griego, Latin, Hebreo, Arabe, Morisco, Aleman, Frances, Italiano y Español, no ha mucho tiempo que vino vn Faraute de nacion Esclauon con el Embaxador del gran Turco à la Corte del gran Rey Henrrico IIII. (que Dios perdone) que sabia hablar muy bien Griego vulgar y literal, Turco, Arabe, Moro, Tartaro, Persiano, Hebreo, Armenio, Moscouita, Hungaro Sclauon, Italiano, Latin, Aleman, Frances y Espa-

m'a incité à ce faire n'a esté autre chose, sinon la consideration que toutes choses nouuelles plaisent, & que celuy qui a enuie de sçauoir quelque chose, doit non seulement estudier, mais escrire & lire, puis qu'on ne peut conuerser, parler, ni trafiquer auec les estrãgers sans sçauoir les langues l'vn de l'autre, si ce n'est par truchement, Chacun sçait bien comme Mithridates Roy de Pont, sçauoit parler vingt deux sortes de lãgues, L'Empereur Federic XI. parloit Grec, Latin, Hebrieu, Arabe, Moresque, Aleman, François, Italien, & Espagnol. Il n'y a pas long temps qu'il arriua vn truchement, Esclauon de nation, auec l'Ambassadeur du grand Turc en la Court du grand Roy Henry IIII. (que Dieu absolue) qui sçauoit parler fort bien Grec, vulgaire & literal, Turc, Arabe, More, Tartare, Persien, Hebreu, Armenien, Moscouite, Hongre, Sclauon, Italien, Latin, Aleman, François, & Espagnol,

ñol, Alguno me dira que eſte tal auia y do de Reyno y de Prouincia en otra deſde ſu niñez para aprender tantas lengas, à lo que reſpondo: que podria ſer aſſi, mas en lo que toca à aprender vna lengua tan facil y tan llana como la Caſtellana, no ay para que correr de vn lugar en otro ni haze grandes gaſtos, ſino dentro de caſa ſin mojarſe los pies en los rios que ay haſta llegar à los montes Pirineos, la puede muy bien aprender en menos de tres meſes, y no ay para que hazerlo difficil, porque mediante vn poco de cuydado puede cada vno ſaberla, y aun digo ſin maeſtro con la ſola ayuda deſte libro, porque yo conozco perſona que la ſabe por la ſola lectura, y que la habla muy bien, y aun ſe pica de diſputar con otros que han gaſtado ſu niñez en la meſma Eſpaña, y eſto procede de

quelqu'vn me pourra dire qu'vn tel homme auoit cheminé d'vn Royaume & d'vne Prouince en autre dés ſon enfance pour apprendre tant de ſortes de langues, à quoy ie reſpons qu'il pourroit eſtre ainſi, mais que pour apprendre vne lãgue ſi claire & ſi aiſee comme l'Eſpagnole, il n'eſt pas beſoin de courir de lieu en autre, ny moins de faire grand deſpenſe, mais bien en ſa maiſon sãs crainte de ſe moüiller les pieds aux paſſages & riuieres qui ſe rencontrent auant que paruenir aux monts Pirenées, qui plus eſt il l'a peut apprendre en moins de trois mois, dequoy il ne ſe faut pas eſtonner, parce qu'auec quelque peu de ſoin chacun la peut aiſément apprendre, & meſmement ſans maiſtre, ſeulement auec l'aide de ce liure, car ie vous puis aſſeurer auoir cogneu perſonnes qui l'ont appriſe par la ſeule lecture, en ſorte qu'ils parlent ſi bien qu'ils oſent entreprendre diſputer contre ceux qui y ont paſſé leur enfance

grande curioſidad: y aſſi ruego al Lector mirarſe cada dia en eſte Eſpejo haſta auerle deſentrañado el ſentido eſcudriñandolo todo lo poſſible, porque ſino ſaca prouecho, por ſu boto juizio, tampoco le puede deſguſtar por ſu gracioſo eſtilo lleno de muchas Hiſtorias y Sentencias muy de nótar, y cierto que ſe deue tomar de buena parte obra donde ay enſeñamiento, mucho mejor que los libros enamorados, donde ſe trata de ſus fines tan deſaſtrados, el Lector me dira que pueden ſeruir paraque cada vno ſe guarde, yo ſe lo concedo, pero reſpondo: que tambien ſe queda en el entendimiento ſu ponçoña deſparramãdola por el coraçon, cuerpo y alma del que lo lee, dexandolo herido mucho peor que ſi Cupido vuiera diſparado ſus ſaetas

en Eſpagne, & cecy prouient de grande curioſité, ce qui me fait ſupplier le Lecteur de ſe regarder chaſque iour en ce Miroir, iuſques à ce qu'il en aye trouué le vray ſens, d'autant que s'il n'en peut tirer profit par ſon groſſier iugement, il ne luy pourra pas nuire, comme eſtant remply de pluſieurs diſcours gracieux & Sentences notables, Et à la verité on doit prendre de bonne part vn œuure ſi remplie de bons enſeignemens & beaucoup plus que ces liures amoureux qui ne font que diſcourir de faits tragiques & malheureux, le Lecteur me pourra dire que tels liures peuuent ſeruir, à fin qu'vn chacun s'en garde, ce que ie luy accorde, mais ie luy reſpons auſſi que le venin en demeure touſiours en l'eſprit, s'eſpandant par le cœur, le corps, & l'ame du Lecteur, le laiſſant bleſſé beaucoup plus que ſi le meſme Dieu d'amour luy euſt deſcoché ſes fleſches

(ſegun fingen los Poetas) y pues en la fin todo es locura y vanidad, vale mas mirarſe en eſte Eſpejo, y quando yo viere que ſe haze caſo, medaran ocaſion es forçar me à hazer vn vocabulario general con las phraſis y ſu declaracion muy cumplido que ſera para gran prouecho de cada vno, y à Dios haſta entonces.

(*ſelon la fixion des Poëtes*) *Donc puis qu'en fin toutes choſes ſont reputez pour folles, & ceci eſtant tenu pour veritable, il vaut mieux ſe regarder en ce Miroir & en faire eſtat, ce qui m'occaſionnera de mettre en lumiere vn Dictionnaire general auec les Phraſes & ſa declaration tres-accomplie, ce qui ſera de grand profit à la republique, & adieu iuſques alors.*

HE QVERIDO PONER AQVI estos Verſos para moſtrar quanto es obligado cada vno en qualquier obra que haga adornat y hazer parecer ſu lengua propria ſegun yo he hecho en eſte Eſpejo, aunque por la mayor parte he ſeguido el camino trillado de la Corte, y mas en las phraſis, las quales he buſcado y juntado con mucho cuydado y trabajo, y todo para que el Lector mire por mi buena voluntad.

AQuel es loco en certeza
En quitando la corteza
Al Griego como al Latin
De vna lengua foraſtera,

J'AY TROVVÉ BON DE METTRE icy ces vers ſuyuans pour donner à entẽdre combien chacun eſt obligé en tout œuure qu'il face d'enrichir & faire paroiſtre ſa langue maternelle, ſelon que i'ay fait en ce miroir icy, encores que i'aye ſuyui le plus commun langage Eſpagnol, ie dis le plus commun à la Court, & ſignamment aux Phraſes, leſquels i'ay cerché auec grand ſoin & peine, & le tout afin que le lecteur prenne de bonne part ma bonne volonté.

CEluy eſt fol qui s'efforce
D'oſter la plus dure eſcorce
Du Grec, du Latin auſſi
De toute langue eſtrangere,

Si con voluntad entera
No augmenta la ſuya en fin.
Si eſte grãde Academico,
Y ſi el Peripatetico
Zenon, y loe otros Griegos
En ſu lengua natural
Amàndola en general
Han eſcrito tãtos pliegos.

Si Ciceron, ſi Saluſto
Iuſtino y Ceſar Auguſto
Los Romanos Oradores,
Si Virgilio, Ouidio, Hor.
Petrarca, Dãte, y Bocacio
Sõ de ſu lengua amadores.

Porque queremos tardar
Queriẽdo aun aq̃ſta amar
A imitar tan ſabia gente?
Seremos pues tan ignaros
Que aq̃ſtos bienes tãraros
No aceptemos al preſẽte?

S'il n'a volonté entiere
D'enrichir la ſienne auſſi.

Si le grand Academique
Et ſi le Peripatetique
Zenon, & tant d'autres Grecs
En leur langue naturelle
Cõme eſtans amateurs d'elle
Ont eſcrit tant de ſecrets.

Si Ciceron, ſi Saluſte,
Si Iuſtin, Ceſar Auguſte,
Tous les Romains Orateurs,
Si Virgile, Ouide, Horace,
Petrarque, Dante, Bocace
Sõt de leur langue amateurs.

Pourquoy differons nous ores
Cheriſſant ceſte-cy encores
Ces doctes gens imiter?
Serons nous donc ſi barbares
Que ces richeſſes tant rares
Nous ne daignons accepter?

DOS OCTAVAS.

AL AVCTOR.

DIgo que quando (roto el natural concierto)
El Osso errare por el mar salado,
Y el Delphin habitare en el desierto:
Quando el vso antiquissimo trocado
El Babylonio beua de la Sona,
Y el Frances del Euphates apartado,
Entonces faltarà de mi persona
Iuizio, á loque digo y a tu fama
Ambrosio el immortal lauro y corona:
No zephiro sonando entre la rama
No al fatigado el sueño es tan sabroso,
Tendido sobre tierna y verde Grama:
No el murmurar de Arroyo sonoroso
Que entre menudas guijas se quebrante
Es tal como tu Espejo numeroso,
Digno que tal Gramatica nos cante.

OTRO SONETO.

YA que con mas regalo el campo mira
Pues del ñubloſo manto ſe deſnuda,
El roxo Sol, y aunque con lengua muda
Suaue Filomena ya ſuſpira.

Templa tu SALAZAR tu dulce lyra (*lyra por la pluma*)
Honren tu dulce eſpejo y mano aguda
Lors que al ſon de tu loor mi voz muy ruda
Les dicta honor, y tu ſaber me inſpira.

Ayudame à cantar los dos eſtremos
De eſpiritu, y de pluma qual tu labes
Que qualquier otro à eſto ſe combida.

Yo ronco y tu ſonoro deſpertemos,
Quantos en ti leyeren aunque graues
Puer por tu pluma la fama en ti ſe anida.

OTRO SONETO
AL AVCTOR.

SI pudo de Anphion el dulce canto
Iuntar las piedras del Troyano muro,
Si con ſúaue lyra osò ſeguro
Baxar el Thracio al Reyno del Eſpanto:

Si la voz regalada pudo tanto
Que abrió las puertas de Diamante duro,
Y vn rato ſuſpendio de aquel eſcuro
Lugar, la pena y miſerable llanto.

Y ſi del Canto la admirable fuerça
Domeſtìca los fieros animales
Y enfrena la corriente de los Rios:

Aſſi AMBROSIO tu Eſpejo es de tal fuerça
Que haſta oy no ſe han viſto puntos tales,
Pues ſin verguença tu diras ſon mios.

OTRO SONETO
AL MESMO.

SI con los meſmos ojos que leyeres
Lector, en eſte Expejo no alabares
Sus copioſos puntos, como mares
Tan marmol (hueſped) como el marmol eres:

Mira, (Si eſtrañas coſas ver quiſieres)
Leyendo y concibiendo contemplares,
Que es bien que en tal Eſpejo tu te pares
Si lleuar que contar donde vas quieres.

SALAZAR es el nombre de ſu dueño
Y pues lo ſabes, parecerte ha poca,
Toda aqueſta doctrina à ſus deſpojos.

No es razon que ſe eſconda en mortal ſueño,
Su deuida alabança pues le toca,
Por el trabajo que por ti el dio à ſus ojos.

DIA PRIMERO

DE LA VARIEDAD de las lenguas, y otras cosas curiosas.

La verdadera declaracion para apprender la lengua Castellana, y los libros que son mas necessarios.

Alonso.

DIos lede los buenos dias señor Guillermos digame si se sirue, como se halla de salud, porque me dixeron que estaua mal dispuesto ayer tarde.

Guillermo.

Dios selos de buenos señor Alonso, es verdad que me hallé indispuesto como dize, mas agora me hallo mucho mejor gracias sean da las à Dios, y vuestra merced como està.

PREMIERE

IOVRNEE DE la varieté des lãgues, & autres choses curieuses.

La vraye declaration pour sçauoir la langue Espagnole, & les liures qui sont les plus necessaires.

Alfonce.

DIeu vous donne le bon iour Monsieur Guillaume, dites-moy ie vous supplie comme vous vous trouuez, pource qu'on m'a dit que vous estiez mal disposé hier au soir.

Guillaume.

Vous les ayez bons Monsieur Alfonce, il est vray que ie me trouuois mal comme dites, mais maintenant ie me trouue mieux, Dieu mercy, & vous comme vous est-il.

A.

Yo eſtoy muy à ſu ſeruicio para hazer lo quo me quiſiere mandar.

G.

Dexemònos de eſſos cumplimientos pues nos conocemos como familiares amigos, cuenteme algo deloque ſabe tocante à la diuerſidad de las lenguas, como de la ſuya: por que deſpues de algun tiempo acà, cada vno laquiere ſaber por ſer vna ciencia que vn dia hara algun prouecho.

A.

Sepa ſeñor Guillermo que criando Dios al hombre, le dio por grande excellencia la razon y la palabra, y por eſtas dos prerogatiuas lo apartò de los otros animales. Mas la razon le ayudaria muy poco, y no pareceria tanto en el, ſi no pudieſſe hablando declarar lo que antes ha penſado en ſu entendimiento, por que parece que las beſtias lo auentajan, mas en el ha-

A.

Ie ſuis fort à voſtre ſeruice, en ce qu'il vous plaira me commander.

G.

Laiſſons ces courtoiſies à part, puis que nous nous cognoiſſons aſſez comme tant familiers amis, & contez moy quelque choſe de ce que ſçauez, touchant la varieté des langues, & auſſi de la voſtre : pource que depuis quelque temps chacun la veut ſçauoir, pour eſtre vne ſcience qu'vn iour fera quelque profit.

A.

Sçachez, monſieur Guillaume, que Dieu creant l'homme, il luy a donné par grande excellence raiſon & parole, & par ces deux prerogatiues l'a ſeparé des autres animaux. Mais raiſon l'aideroit peu, & n'apparoiſtroit tant en luy, s'il ne pouuoit en parlant exprimer ce qu'il a auparauant conceu en ſon entendement, car les beſtes ſemblent luy ceder plus au parler, qu'a

blar que en el dexarse entender, haziendo con gran subtileza muchas cosas que el no sabria imitar: lasquales por no poder hablar son llamadas mudas y sin razon, y aunque los hombres sean mas tratables, con todo esso poco les aprouecharia, à tal conuersarion la Semejança de la natura que està en ellos si no se entendiessen los vnos à los otros, queriendo mas conuersar con los animales mudo de diuersas suertes queno con los hombres forasteros y que no se entienden.

G.

Siendo pues la lengua tan necessaria al hombre bien criado, que por la razon sola no se puede acompañar con el otro: y a el naturalmente concedido para declarer le el interior de su voluntad: con todo esso las palabras no son por todo lugar como las cosas que se dizen: mas antes se truecan

l'entendre, faisans subtilement plusieurs ouurages, qu'il ne sçauroit imiter: lesquelles pour ne pouuoir parler, sont appellez muets & irraisonnables. Et iaçoit que les hommes soyent plus sociables, toutesfois peu leur profiteroit la societé, la similitude de nature qui est entour eux, s'ils ne s'entreentendoient, aymans mieux conuerser auec les animaux muets, de diuerses especes, qu'auec hommes estrangers non entendus.

G.

Estant donc le langage si necessaire à l'homme ciuil, qui par raison seule ne se peut accompagner de l'autre: & a luy naturellement octroyé pour luy declarer les conceptions & affections de son ame: il aduient neantmoins que les paroles ne sont par tout de mesme, comme les choses ausquelles sont imposees: ains changent de pays

de païs en païs y de tiempo en tiempo, ſegun el vſo de los que hablan y que ſe entienden entre ſi por ſu conuencion y conſentimiento, de do procede tal diuerſidad de lenguas entre los nombres eſparzidas por el mundo tan ancho y tan largo no entendiendo ſe en ninguna manera los vnos alos otros ſino por ſeñas ò farautes.

A.

Pues como ay en todos los hombres vn primer principio de razon y vna intelligencia interior y comun, era poſſible que no vuieſſe tampoco ſino vna lengua comun que ſituieſſe al trato de la mercaduria y al vſo y diſciplina, ellos ſe querrian mas y ceſſaria todo cõtraſte que ſucede por la diuerſidad y ignorancia de las lenguas, y emplearian el tiempo al conocimiento de las coſas que ſon forçoſos de conſumir para aprender las palabras de las lenguas foraſteras.

en pays, & de temps en tẽps, ſelon l'vſage des parlans, receuës & entenduës entr'eux par leur conuention & conſentement, d'où procede celle varieté des langues entre les hommes diſperſez par la terre habitable, tant ſpatieuſe en longueur & largeur, n'entendans aucunement les vns les autres, que par ſignes ou truchemens.

A.

Or ſi comme il y a en tous hommes vn premier principe de raiſon, & vne intelligence interieure commune, il eſtoit poßible qu'il n'y euſt außi qu'vne langue commune ſeruant aux commerces & aux diſciplines, ils s'entr'aimeroient d'auantage, ceſſant la diſcorde qui leur aduient par la diuerſité & ignorance des langues, & employeroient le temps à la cognoiſſance des choſes qu'ils ſont contraints conſommer à apprendre les paroles des langues eſtrangeres.

G.

Yo deſſeo ſaber de la manera que ſe hablaua en tiempo paſſado, porque no dudo en ninguna manera que deſpues del diluuio ſegun el mundo yua creciendo: que tambien las lenguas ſe haziam diuerſas, ſegun las gentes y variedad de comarcas.

A.

Diodoro Siciliano ſiguiendo los antiguos Philoſophos eſcriue: que los hombres alcomienço tenian el ſon de ſu vos eſcura y ſin poderſe entender: Mas que deſpues poco à poco haziendo diſtincion llamaron à cada coſa por ſu nombre, y porque entonces viuian en diuerſas partes, del mundo, no vſaron de vna ſola manera de hablar, de manera que tubieron muchas ſuertes de letras.

G.

Digame ſi ſe ſirue, como han venido eſtas tan eſtrañas maneras de hablar.

G.

Ie deſire ſçauoir en quelle façon parloient au temps paſſé. Car ie ne doute nullement qu'apres le deluge, ſuiuant que le monde alloit croiſſant: qu'auſſi les langues ſe faiſoient diuerſes, ſelon les gens & diuerſité des contrees.

A.

Diodore Sicilien, ſuiuant les anciens Philoſophes eſcrit: que les hommes au commencement auoient le ſon de leur voix confus & non entendible. Mais que peu à peu faiſant diſtinction, ils nommerẽt chaſque choſe par sõ nom: & d'autant qu'ils eſtoient alors demeurans en pluſieurs parties du monde, ils n'vſerent tous de meſme parole & langage: dont eſt aduenu qu'ils eurent auſſi differens caracteres de lettres.

G.

Dites moy ie vous ſupplie, comme eſt aduenu ce changement ſi eſtrange des langues.

A.

Moyſén cuenta en el Geneſis: como el hablar de todo el mundo fue confundido en la edificacion de la torre de Babylonia, de donde vino la diuiſion de las naciones, y procedido la variedad de las lenguas por la ſoberuia y preſumpcion de los hombres: Como en verdad es pecado de auer tantos que truecan ſiempre à cauſa del vulgo, forjando palabras nueuas, y por el enojo que dàn es neceſſario que los venideros ſe acaben como la ſazon del año que deſpoja la tierra de flores y de fruta, y deſpues ſe viſten de otras. Aſſi meſmo el tiempo las palabras y el vſo haze venir otras, y les da gracia haſta que conſumiendoſſe poco à poco con la vegez, vienen à morir por que en fin noſotros y todas nueſtras coſas ſon mortales. Tal trueco y variedad procede de ordinario de la mezcla de diuerſas nacio-

A.

Moyſe raconte du Geneſe: comme le langage de toute la terre fut confondu en l'edification de la tour de Babel dont eſt venuë la diuiſion des nations, & procedé le commencement de la diuerſité des langues, par l'orgueil & preſomption des hommes: Comme à la verité c'eſt peine de peché d'en auoir tant qui changent ſans ceſſe à l'appetit du vulgaire, forgeant touſiours mots nouueaux, par la naiſſance deſquels il eſt neceſſaire que les precedens periſſent, ni plus ni moins que les ſaiſons de l'annee deſpoüillent la terre des fleurs & des fruicts, puis de nouueau les reueſtent d'autres. Semblablement le temps fait decheoir les paroles, & l'Vſage en fait de nouueau recroiſtre d'autres, & leur donne grace iuſques à ce qu'eſtant conſommez peu à peu par vieilleſſe, elles viennent auſſi à mourir, parce qu'à la fin, & nous & toutes nos choſes ſont mortelles. Telle mutation & varieté procede

nes, y de las grandes ferias ò exercitos donde se hallan gentes de diuersas lenguas, lasquales se juntan y communican donde se inuentan palabras nueuas que duran ò se acaban segun son recebidas ò dexadas por el vso.

G.

Como los hombres pueden apprender tantas maneras de lenguas sin auer estado enel mesmo pais como yo conozco a algunos, y que lengua hablaria vn niño nacido en Francia ò en otra parte que no tubiesse conocimiento de nadie?

A.

Aunque la palabra sea natural à los hombres, con todo esso no hablan sino con artificio y no lo aprenden sino oyendo la hablar à los otros, primero las madres y amas, y despues el vulgo. Por esto fue necessario que los primeros que pusieron nombres à las cosas, no

ordinairement de la meslange de diuerses nations, & des grandes foires & armees, ou se trouuent gens de diuerses langues, lesquels s'assemblans & communicans forgent perpetuellement mots nouueaux, durans ou faillans selon qu'ils sont par la coustume receus ou reprouuez.

G.

Comme les hommes peuuent apprendre diuerses langues, sans auoir hanté le mesme pays, comme ie congnois aucuns. Et quel langage parleroit vn enfant né en France, ou autre part, qui n'auroit la cognoissance de personne?

A.

Or combien que la parole soit naturelle aux hommes, si ne parlent-ils point qu'artificiellement, & ne l'apprennent qu'en oyant parler les autres, premierement les meres & nourrices, puis le commun vulgaire. Parquoy il fallut que les premiers qui imposerent noms aux choses, n'ayans autres desquels ils

auiendo otros de quien las aprendiessen por milagro, en la lengua donde la naturaleza y verdad de cada cosa se concertasse con su origen, y etimologia; lasquales se buscan con cuydado hasta agora en todas lenguas en las significaciones de los vocablos: los Hebreos dan esta honrra à su lengua, que ellos tienen por la primera y mas antigua del mundo. Herodoto cuenta que Psamnético Rey de Egipto, queriendo saber qual era la primera lengua, dio dos criaturas rezien nacidas de casta baxa, à vn pastor para sustentarlas, deffendiendole de no hablar palabra delante dellos. Sino que los tubiessen à parte, y que à ciertos ratos les diessen cabras para mamar, y hazia esto por el desseo que tenia de oyr las palabras que dirian estos niños despues de auer algun conocimiento. Sucedio que dos años despues, como el pastor abria

les apprinsent miraculeusement, en langue ou la nature & verité des choses accordast à leurs origines & etymologies; lesquels on s'efforce cercher iusques à present en toutes langues és significations des vocables. Les Hebrieux donnent cest honneur à leur langue, qu'ils estiment la premiere & plus ancienne du monde.

Herodote raconte que Psamnetique, Roy d'Egypte, voulant sçauoir quelle estoit la premiere langue, bailla deux enfans nouueaux nez, yssus de personnes basses, à vn berger pour les nourrir, deffendant ne dire aucune parole en leur presence.

Mais qu'on les tint à part, & qu'à certaines heures on leur presenta cheures pour les allaicter, ce qu'il faisoit pour le desir qu'il auoit d'ouyr quelle parole ces enfans prononceroient la premiere apres auoir aucune cognoissance.

Et aduint que deux ans passez, comme le berger ouuroit l'huys pour entrer vers les enfans, ils tomberent tous

là puerta para entrar donde eſtauan eſtos niños, cayeron, los dos à ſus pies, y eſtendiendo las manos pronunciaron: bec: que quiere dezir, pan en lengua Phrigica, y aſſi ſe hallò que los Phrigicos fueron mas antiguos que los Egyptios y ſu lengua là primera.

G.

Es poſible ſeñor Alonſo que no ay nadie que ſepa ni entienda de donde vinieron las primeras palabras al mundo, o que medio tubieron los ſaluages criados ſiempre en las montañas y en los deſiertos como ſe vean cadadia tantos de diferentes naciones como los Topinanbous que no tienen ſentido ni razon ninguna.

A.

Vitrubio el Alchiteto hablando algo eſcuro deſto, pienſa que entre tanto que los hombres viuian aun por las floreſtas, y boſques en algunas

deux à ſes pieds, & tendans les mains prononcerent bec: qui vaut autant à dire, pain, en langue Phrigienne, & auſſi fut trouué que les Phrigiens eſtoient plus anciens que les Egyptiens & leur langue la premiere.

G.

Eſt-il poſsible monſieur Alfonce que perſonne ne peut ſçauoir ny entendre d'où ſont venuës les premieres paroles du monde, ou bien quel moyen eurent les ſauuages nourris touſiours és montagnes & deſerts, comme l'on voit iournellement tant de diuerſes nations comme les Topinanbous & autres qui n'ont nullement ſens ny raiſon.

A.

Vitruue l'Architecte parlant groſsierement de ceſt affaire, cuide que cependant que les hommes habitoient encores és foreſts, en quelques endroits bien eſpais,

partes bien eſpeſſas, los arboles echados por la fuerça de los vientos, y ſacudiendoſſe con fuerça hazian lumbre, y muy eſpantados los que eſtauan cerca ſe huyan, deſpues el ruido paſſado acercandoſſe, conocieron muy grande comodidad venidera para los cuerpos de la calor de la lumbre, y echando leña y entreteniendoſſe llamauan à los demas, y les moſtrauan por ſeñas el prouecho que ſe hallaua eueſta primera iunta, ſaliendo las vozes con diuerſidad del pecho, y fueron formados los vocablos aſſi como ſe preſentauan, por loſquales ſignificando à menudo vna meſma coſa, ellos començaron à hablar ſin penſar, y aſſi formaron las maneras del hablar entre ellos. Pithàgoras atribuya à menudo ſaber muy grande alque puſo primero los nombres à todas las coſas. Y Platon afirma en el Cratilio auer ſido hecho

les arbres pouſſez par l'impetuoſité des vents, & s'entre-heurtans violemment auoir fait du feu, duquel eſtonnez, ceux qui eſtoient aupres s'enfuyrent, puis le bruit appaiſé approchans, ils cogneurent grande commodité aduenir aux corps de la chaleur du feu, & y mettans bois & s'entre-tenans appelloient les autres, & leur monſtroient par ſignes l'vtilité qui y eſtoit en ceſte premiere aſſemblee, ſortans les voix diuerſement de la poictrine, furent conſtituez les vocables ainſi que s'offroient, par leſquels ſignifians ſouuent meſmes choſes, ils commencerent à parler fortuitement, & ainſi formerent les langages entr'eux. Pitagoras attribuoit ſouuent ſapience à celuy qui premier impoſa les noms à toutes choſes. Et Platon afferme au Cratile ce auoir eſté fait par quelque puiſſance plus qu'humaine. Car à la verité l'homme n'euſt peu de

por algun poder mas que humano. Porque en verdad el hombre no vuiera podido de si mesmo sin el ayuda de Dios, dicerner cosas inumerables contenidas en este vniuerso, por sus mesmos vocablos, losquales vuieran quedado sin conocersse: yo digo el cielo, sus partidas y mouimientos, las estrellas fixas y mouientes, los elementos con sus calidades, vientos, lluuias, granizos, nieues, trueno, y otras meteoras: como paxaros, pescados, bestias, hierbas, arboles, trigos, legumbres, minas, piedras, perlas, sus naturas y propriedades: como mares, golfos, playas, muelles, puertos, islas, rios, lagos, estanques, tierras, gentes, pueblos, casares, burgos, villas, ciudades: partes interiores y exteriores del cuerpo, sentidos y sus obietos: olores, sabores, enfermedades y remedios, acciones humanas muchissimos bastimentos,

peu de luy mesme sans l'ayde de Dieu, discerner choses innumerables contenuës en l'vniuers, par leurs propres vocables, lesquels autrement fussent demeurees incongnus: ie dis le Ciel, ses parties & monumens, les estoilles fixes & errantes, les élements auec leurs qualitez, vents, pluyes, greſles, neiges, tonnerres, & autres meteores: oyseaux, poissons, bestes, herbes, arbres, bleds, legumes, mineraux, pierreries, perles, leurs natures & proprietez: mers, golphes, plages, haures, ports, isles, riuieres, lacs, estangs, terres, gens, peuples, villages, bours, villes, citez, parties interieurs & exterieurs du corps, sens, & leurs obiects, odeurs, saueurs, maladies & remedes, actions humaines infinies, viures, vestemens, loix, Magistrats, iugemens, polices, ceremonies, mi-

leyes, Magiſtrados, juizios, policia, ceremonias, milicias, theſorerias, monedas, tantos artes y officios, con ſus herramientas, tantas perſonas, por nombre y ſobrenombre, el amiſtad y caſamientos entre ellos. Aſſi no ha ſido pequeña la diſputa entre los ſabios: de ſaber ſi las palabras eran compueſtas al plazer y voluntad del que hablaua, ò por arte y razon natural. La variedad y continuo trueco que ſe vee en las lenguas, haziendo penſar à algunos, que tal impoſicion fue caſera y voluntaria fundada ſobre la conuencion y coſtumbre de los hõbres. Otros dexian que pues los nombres ſon como inſtrumentos inſtituidos para repreſentar las coſas que no ſe truecan ſegun nueſtras opiniones, ſino ſegun ſu natura ſe eſtan quedas en vna meſma orden: aſſi los proprios nombres no ſe trocauan à nueſtro guſto,

litie, finances, monnoyes, tant d'arts & meſtiers auec leurs outils, tant de perſonnes par noms & ſurnoms, les affinitez & alliances entre elles. Or n'a eſté autres fois la controuerſe petite entre les doctes: à ſçauoir ſi les mots eſtoient impoſez au plaiſir & volonté des parlans, ou par art & raiſon naturelle. La varieté & mutation continuelle qui ſe voit és langues, faiſoit penſer aux vns, que telle impoſition fut caſuelle & arbitraire, fondee ſur la conuention & couſtume des hommes. Les autres diſoient, puis que les noms ſont comme inſtrumens inſtituez pour repreſenter les choſes qui ne changent par nos opinions, ains ſelon leur nature demeurent touſiours en meſme ordre: auſſi que les vrays noms ne changeoient à noſtre plaiſir, mais conuenoient aux choſes ſignificatiues, dont ils imitoient les eſſences & ſimilitudes,

ſino que conuenian à coſas ſignificadas, por donde ellos imitauan las eſſentias y ſimilitudes, ſiendo primero concebidas en el entendimiento, y deſpues dichas por ſones y vozes, y eſcritas por letras y ſylabas. Ala qual opinion algunos han dado tanta fe, haſta querer informaſe de la propriedad meſma de las coſas por la propriedad de las palabras.

G.

Baſta lo dicho ſi V.M. ſe ſirue deſta materia, ſeñor Alonſo, y le ruego dezir agora algo de las letras y deſu inuencion, pues que las tenemos como coſa marauilloſa y muy neceſſaria para los negocios de la repùblica y à otras coſas del tràfago de los hombres.

A.

Si el poner de los nombres, ſu propriedad y virtud es admirable, la inuencion y el vſo de las letras no lo es menos, y el

eſtant premierement conçeus en l'ame, puis exprimez par ſons & voix, & eſcrits par lettres & ſyllabes. A laquelle opinion aucuns ont tant adiouſté de foy, que de vouloir enquerir la proprieté des choſes par la proprieté des paroles.

G.

C'eſt aſſez parlé s'il vous plaiſt de ceſte matiere, monſieur Alfonce, ie vous prie de dire maintenant quelque choſe des lettres & inuention d'icelles: puis que nous les eſtimons comme choſe merueilleuſe & tres-neceſſaire pour les affaires publiques, & autres choſes du trafic des hommes.

A.

Si l'impoſition des noms, proprieté, & vertu eſt admirable: l'inuention & vſage des lettres ne l'eſt moins, & d'auoir trouué

auer hallado el medio para que se conozca en pocas notas tal multitud y variedad de sones y vozes humanas. Por ellas son escritas las cosas mas necessarias para el mundo: como las leyes, sentencias de Iuezes, testamentos, contratos publicos y otras tales cosas necessarias à l'entretenimiẽto desta vida humana: lo mesmo dizen los Hebreos de su cabála, q̃ fue dada primero por Dios alos Patriarcas, y a Moysen, y despues alos Prophetas: no escrita sino reuelada por succession, y dada de mano en mano à los vnos por los otros: mas despues de auer sido librados de la cautiuidad de Babylonia por Cyro y que en tiẽpo de Zorobabel, reedificaron el tẽplo, entonces Esdras que y a auia restituido los libros de Moysen, considerando que su nacion entre tantas miserias, huidas, destierros mortandades, en que

moyen de comprendre en peu de notes, telle multitude & varieté des sons & voix humaines. Par elles sont escrites les choses plus vtiles au monde: comme les loix, sentences des Iuges, testamens, contracts, traictez publics, & autres telles choses necessaires à l'entretenement de la vie humaine: semblablement les Hebrieux disent de leur Cabale, qu'elle fut premierement donnee par Dieu aux Patriarches, & à Moyse, puis aux Prophetes: non escrite, mais reuelee successiuement, & baillee de main en main aux vns par les autres: mais apres qu'ils furent deliurez de la captiuité Babylonique par Cyrus, & que sous Zorobabel, ils eurent reedifié le Temple: alors Esdras qui auoit desia restitué les liures de Moyse, preuoyant que sa nation entre tant de calamitez, fuites, bannissemens, mortalitez, ausquelles estoient

eſtauan ſugetos, no podria con el tiempo cõſeruar los ſecretos deſta doctrina celeſtial reuelada à ellos diuinamente, y preferida à la ley eſcrita, ſi no eſtaua eſcrito, recogio lo que pudo de los ſabios que aun viuian, y la reduxo en ſetenta volumenes.

G.

Todo eſſo me parece muy bien, mas mi deſſeo no es otra coſa, ſino de ſaber quien ſon los que han dado las letras à cada nacion, y eſto nos dara mayor contento.

A.

Siendo ya las letras inuẽtadas, los que miraron en ello de mas cerca, las partieron en voyelas y conſonantes, deſpues en medias voyelas mudas y liquidas, llamando Grammatica, al arte del ſaberlas conocer, dicerner y iuntar para hazer ſylabas, nombres, verbos, y oracion, y aunque Plinio arrimado ſobre la auctoridad de Epigenes, eſtima

expoſez, ne pourroit à la longue conſeruer les ſecrets de ceſte doctrine celeſte à eux diuinement reuelee, & preferee à la loy eſcrite, s'il n'eſtoit eſcrit, il en recueillit ce qu'il peut des ſages pourſuiuans, & la redigea en ſeptante volumes.

G.

Tout cela me ſemble fort bien, mais mon deſir n'eſt autre choſe, ſinon ſçauoir qui ſont ceux qui ont donné les lettres à chaſque nation, & cela nous donnera plus de contentement.

A.

Eſtant les lettres inuentees, ceux qui y aduiſerent de plus pres, les diuiſerent en voyelles, & conſonantes, puis en demy voyelles muettes & liquides, appellans Grammaire l'art qui ſeruiroit à les congnoiſtre, diſcerner & aſſembler, pour faire ſyllabes, noms, verbes, & oraiſon, & bien que Pline appuyé ſur l'authorité de Epigene, eſtime l'vſage

el vſo de las lettras eterno, con todo eſſo es contradicho en eſto por los otros Autores. Philon Iudio refiere y da la inuencion de las Hebràicas à Abrahá, Euſebio à Moyſen los otros à Eſdras. Ioſepho dize que los hi jos de Seth hi jo de Adam leuantaron dos columnas: la vna de piedra, y la otra de ladrillo ſobre laſquales eſcriuieron los artes por ellos inuentados, y que la de piedra eſtaua aun de ſu tiempo en Syria. Ciceron atribuye à Mercurio las Egyptias, y à Hercules las Phrigias. Tito Liuio y Euandro de Arcadia el Latin, que ellos llaman venerable por las marauillas de las letras, Cornelio Tacito las Etrurianas, à Demarate de Corinthio, las Eſlauonas las ſuyas à S. Geronimo, que le dizen auer traduzido en ſu lengua el viejo y nueuo Teſtamento. El Obiſpo Gordan dio las letras alos

des lettres eternel, neantmoins il eſt contredit en cela par les autres Autheurs. Philon Iuif refere l'inuention des Hebraïques à Abraham, Euſebe à Moyſe, les autres à Eſdras. Ioſephe dit que les enfans de Seth fils d'Adam dreſſerent deux colomnes : l'vne de pierre, l'autre de bricque, ſur leſquelles ils eſcriuirent les arts par eux inuentez, & que celle de pierre eſtoit encore de ſon temps en Syrie. Ciceron attribuë à Mercure les Egiptiennes, & à Hercules les Phrigiennes. Tite-Liue & Euandre Arcadien les Latines, qu'ils appellent venerables par le miracle des lettres. Corneille Tacite les Ethiopiennes, à Damarate Corinthien, les Slauons les leurs à ſaint Hieroſme, qu'ils diſent auoir traduit en ſa langue le vieil & nouueau Teſtament. L'Eueſque Gordan donna lettres aux

Godos. Los antiguos Franceſes que de antes ocuparon las Gaulas, tubieron tres maneras de letras diferentes. Las primeras fueron inuentendas por Vaſtaldo, las ſegundas por Dorac, y las terceras por Hiche: los Normãdos vuieron tambien las ſuyas eſcritas por Beda, y aſſi meſmo muchas naciones han hallado nueuos caracteres, mudados, o corrompidos los antiguos, como Eſſauones Griegos, Armenios, Caldeos, los Hebreos, los Godos, Lombardos, Eſpañoles, Germanos, Franceſes, y Romanos: las otras letras Etrurianas, que ſe veen aun en los viejos ſepulchros ſon del todo no comocidas, algunos eſcudriñando eſto de mas cerca afirman que han ſido inuentadas por los de Ethiopia que las dieron à los Egipcios, y los Egipcios alos Aſirianos, los Aſſirios alos de Phe-

Goths. Les anciens François qui premierement occuperent les Gaules, eurent trois ſortes de lettres differentes. Les premieres inuentees par Veſtalde, les autres par Dorac, les tierces par Hiche: Les Normans auſſi eurent les leurs deſcrites par Bede. Semblablement pluſieurs nations ont trouué noueaux caracteres, ou changez & corrompus les anciens: comme les Slauons ceux des Grecs, les Armeniens, les Caldees, les Hebrieux, les Goths, Lombards, Eſpagnols, Germains, François, & Romains. Les autres lettres Ettruriennes qui ſe voyent encores auiourd'huy és anciennes ſepultures ſont totalement incogneuës, aucuns recerchans cela de plus haut, afferment qu'elles ont eſté inuentees par les Ethiopiens qui les bailerent aux Egyptiens, les Egyptiens aux Aſſiriens, les

nicia, los de Phenicia alos Pelagianos, y los Pelagianos alos Latinos, los Latinos alos Italianos, Franceſes, y Eſpañoles, Alemanes, Ingleſes, Eſcoſſeſes, y à los de Noruega, Suecia, Poloneſes, y Hungaros. Los caracteres de las letras ſon tan differentes como las lenguas, y no pueden ſeruir ſino à la lengua ala qual ſon dados, ni repreſentar la entera y propria prononciation: aun de la ſuya meſma que ſe trueca no ſolamente de ciudad en ciudad, ſino de aldea en aldea, porque el Griego no ſe puede eſcriuir en letra Latina, ni la Latina en letra Griega: y nunca pronuncian los Griegos ni Latinos como eſcriuent, antes por dar el ſon de ſus palabras, mas dulce, truecan, la pronunciation de algunas letras, tomando las vnas por las otras, y deſto ſe quexa Lucian en el Iuizio de las voyellas,

Aſſiriens aux Pheniciens, les Pheniciens aux Pelagiens, les Pelagiens aux Latins, les Latins aux Italiens, François, Eſpagnols, Allemans, Anglois, Eſcoſſois, Noriüegiens, Sueciens, Polaques, & Hongres. Les carracteres des lettres ſont autant differentes que les langues, & ne peuuent ſeruir que à la langue à laquelle ſont deſtinez, ni en repreſenter l'entiere & nayue prononciation: non pas de la leur meſme qui change non ſeulement de ville en ville, mais preſque de village en village. Car le Grec ne ſe pourroit eſcrire en lettre Latine, ni le Latin en lettre Grecque: & touſiours ne prononcent les Grecs & Latins comme ils eſcriuent, ains pour rendre le ſon de leurs parolles plus doux, changent la prononciation d'aucunes lettres, prononçãs les vnes poour les autres, dont y a plainte formee en Lucian au iugement des voyelles.

Suetonio eſcriue de Auguſto, que obſeruaua la orthographia inſtituida por los Grammàticos, y parecia ſemeiar à la opinion de los que pienſan que es meneſter eſcriuir como ſe habla, y nunca pudo hazer nada en eſto con toda ſu Mageſtad imperial, y ineſtimable poder ſurmontar el vſo, y por eſto me eſpanto de ciertos Franceſes no conſiderando que en la Grāmàtica ay mas obſeruacion que razon, y que conuiene en tales coſas, como ſon el hablar, eſcriuir y pronunciar mezclar, con la natura, la coſtumbre, que es la mas cierta maeſtra, ſegun Quintiliano, han querido reduzir totalmente à nueſtra pronunciation la eſcritura que ellos han traſtornado: ſin penſar que vſando de letras eſtrangeras laſquales no pudieron nunca ſatisfazer à ſu lengua, y à cauſa de cierta fealdad han ſido

Suetone eſcrit d'Auguſte qu'il n'obſeruoit l'orthografie inſtituee par les Grammeriens, & ſembloit pluſtoſt adherer l'opinion de ceux qui eſtiment qu'il faille eſcrire comme l'on parle, en quoy il ne fut ſuiuy, ne pouuant auec ſõn auctorité Imperiale & puiſſance ineſtimable ſurmonter l'vſage: & pourtant ie m'eſmerueille de certains François leſquels ne conſiderans qu'en Grammaire y a plus d'obſeruation que de raiſon, & qu'il conuient en telles choſes comme ſont le parler, eſcrire, & prononcer, meſler auec nature, couſtume, qui en eſt certaine maiſtreſſe, ſelon Quintilian, ſe ſont n'agueres ingerez reduire totalement à noſtre prononciation l'eſcriture qu'ils ont toute renuerſee: ſans penſer qu'vſans de lettres eſtrangeres, leſquelles ne peurent oncques entierement ſatisfaire à leur langue, & à cauſe de certaine deffectuoſité, ont eſté changees ſouuent &

trocadas à menudo y acrecentendas : como ſatisfaràn à la Franceſa? Demanera que les parece à algunos ſer impoſſible que vn pueblo auiendo lengua propria vſe de letras foraſteras, ſiuo es con grande difficultad : como vemos en el Aleman y Ingles , vſando de letras latinas y al Turco y Perſiano de Arabigas : y les parece tambien que la hiſtoria de vna nacion no puede ſer como conuiene eſcrita en otra lengua que la del pays, mouidos à hazerlo por la hiſtoria Romana, laqual eſcrita en Griego no parece mas Romana.

G.

Digame le ſuplico, quales han ſido los Auctores tan nombrados que han eſcrito mejor la lengua de cada nacion , y las letras que han vſado y otras coſas curioſas tocantes à eſte particular, y ſeremos mas contentos à paſſar el tiempo.

augmentees : comment ſatisferont elles à la Françoiſe? Tellement qu'il ſemble à aucuns eſtre impoßible qu'vn peuple ayant langue propre vſe de lettres eſtrangeres, ſi ce n'eſt auec grande difficulté : comme voyons en l'allemand & Anglois, vſans de lettres Latines, & au Turc & Perſien d'Arrabiques : comme auſſi ils ſont d'aduis que l'hiſtoire d'vne nation ne peut eſtre conuenablement eſcrite en autre langue que celle du pays , induits à ce croire par l'hiſtoire Romaine, laquelle eſcrite en Grec , ne ſemble plus Romaine.

G.

Dites moy ie vous ſupplie, quels ont eſté les Autheurs tant renommez qui ont eſcrit le mieux la langue de chaſque nation, & auſſi les lettres qu'ils ont vsé , & autres choſes curieuſes touchant ce particulier , & nous ſerons plus aiſes à paſſer le temps.

A.

Señaladamente donde es queſtion de hablar de coſtumbres leyes, Magiſtrados, monedas, finanças, y ceremonias, en que la lengua Griega, rica y dichoſa parece necia y caſi bàrbara, donde la Latina es copioſa y muy elegante, lo meſmo le ha ſucedido à la Griega eſcrita en Latin, y lo meſmo à la Franceſa eſcrita por Gagrin, Pablo Emyle y otros, repreſentando poco y mal los negocios en lengua foraſtera, vſada ſolamente en las eſcuelas, donde eſt à la memoire de Froiſſart Monſtrelet, Philide de Commines. Guillermo y Martin de Belay, de los de la Francia, y de nueſtra Eſpaña: Garibay Camalloa, Caſtillexo y el ſeñor Antonio de Gueuara, Pedro Mexia, Lope de Vega y otros, mas por no ſalir de la platica començada, y o bolueré alas letras. Los Hebreos y Latinos tienen 22. los Sla-

A.

Signamment où il eſt queſtion de parler des mœurs, loix, Magiſtrats, monnoyes, finances, & ceremonies, en quoy la langue Grecque, autrement riche & heureuſe apparoiſt inepte & quaſi barbare, ou la Latine eſt elegante & diſerte, il en eſt autant aduenu à la Grecque eſcrite en Latin: & pareillemẽt à la Françoiſe, faite par Gagrin, Paule Emyle & autres, repreſentant & mal à propos les affaires en lãgue eſtrangere, vſitée maintenant és eſcolles ſeulement, ou ſont maintenant les memoires de Froiſſart Monſtrellet, Philippe de Comines, Guillaume & Martin du Bellay, de ceux de la France, & de noſtre Eſpagne, Garibay Camalloa, Caſtilleio, & le Seigneur Antoine de Gueuare, Pierre Meſſie, Lope de Vegue, & autre, mais afin de ne m'extrauaguer du propos commencé, ie retourneray aux lettres. Les Hebrieux & Latins en ont xxii. Les Slauoos & Ia-

uones y Iacobitas tienen 32. los Armenios 38. los Abiſinos ò de Ethiopia 47. los Alarbes 31. los Chaldeos 28. los Latinos, Griegos y otros de la Europa, y los Indios de Malabar auiendo letras proprias, eſcriuen deſde el cabo ſinieſtro alderecho, los Hebreos, Caldeos, Alarbes, y en general todos los de la Aſia y Africanos de la derecha à la izquierda, imitando el mouimiento cotidiano del cielo que ſe haze de derecha à izquierda, y es muy perfecto ſegun Ariſtoteles acercandoſe de la vnidad laqual es llmada por Platon mouimiẽto de ſimilitud, los de la China y Iapon, de alto abajo, en eſto dizen que ſiguen la orden de la naturaleza, que ha dado à los hõbres la cabeça alta y los pies bajos. Diodoro Siciliano eſcriue, que en cierta Iſla hallada junto al medio dia por Iambol, los moradores no eſcriuian de tra-

cobites trente deux. Les Armeniens trente huict. Les Abyſſins ou Ethiopiẽs quarante ſept. Les Arabes trente & vn. Les Chaldeens vingt huict. Les Latins, Grecs, & autres Europiens, & les Indiens de Malabar, ayant lettres propres, eſcriuent du coſté gauche au dextre, les Hebrieux, Caldeens, Arabes, & generalement tous les Aſſiatiques & Africains, du dextre au gauche, imitant le mouuement iournel du Ciel qui ſe fait de dextre à ſeneſtre, & eſt tresparfait ſelon Ariſtote approchant de l'vnité, lequel eſt appellé par Platon mouuement de ſimilitude, les Chinois & Iaponois, de haut en bas, diſans en cela ſuiure l'ordre de nature qui a donné aux hommes la teſte haute & les pieds bas. Diodore Sicilien eſcrit qu'en certaine Iſle trouuee pres le midy par Iambole, les habitans n'eſcriuoyent de trauers comme nous, mais tiroyent leurs lignes droite-

ues como no sotros, sino que tirauan las reglas derechas de alto à bato auiendo 28. letras en nombre segun la signification que ellos le dauan. Los Orientales y Meridionales vsan de punctos, los Griegos de abreuiacion, los Latinos de tiltres, los Egipcios en las cosas vsauan de figuras de bestias por letras, que ellos llamauan Hieroglificas, los mas antiguo han escrito en cortezas de arboles y en tabletas de madera, los otros en hojas de Palmas segun la comodidad del pays, algunos en plomo, las cartas mensageras estauan escritas en tablillas de cera, las leyes y otras cosas de dura en cobre ò arambre, escriuian tambien en lienço fino, el Emperador Còmodo vsaua de cortezas de tillo dichas philiras, otros de papire, arbolillos que crece en los pantanos de Egipto que eran mas espessas: de donde ha venido el

ment de haut en bas, ayans vingthuict lettres en nombre, selon la signification qu'ils leur donnent. Les Orientaux & Meridionaux vsent de points, les Grecs d'abreuiation, les Latins de tiltres, les Egyptiens és choses, vsoyent de figures de bestes pour lettres, qu'ils appelloyent Hieroglifiques. Les plus anciens ont escrit en escorces d'arbres, & en tablettes de bois. Les autres en fueilles de Palmes selon la commodité du pays. Aucuns en plomb, les missiues estoient escrites en tablettes de cire, les loix & autres choses durables en arain ou cuyure, l'on escriuoit aussi en fin linge. L'Empereur Commode vsoit d'escorces deliees du til, dites, philires, autres de celles du papire, arbrisseau croissant és marees d'Egypte qui estoient plus espaisses: dont est venu le nom de papier vsité pour le present, qu'on fait de vieux drappeaux trempez longuement & broyez au mou-

nombre del papel que ſe vſa agora, el qual ſe haze de trapos viejos remojados mucho tiempo y molidos en el molino, y deſpues bueltos como maſſa laqual eſtẽdida ſobre parrillas de cobre para echar fuera el agua, y pueſta entre paños de lana, y pueſta en preſſa deſpues ques es vn poco ſeca ſe buelue papel blanco, ſubtil, delgado y ligero vſamos tambien de pargaminos mas firme y de mayor dura que el papel, elqual ſe haze de pellexos de cabras, carneros y terneras, aderecadas por Maeſtros y Pargamineros. Herodote en la terſiphora concluye, que ſe ſeruian en ſu tiempo deſtas pieles para eſcriuir, y Ioſepho dize que los libros ſagrados fueron primero eſcritos.

G.

V. M. me dize marauillas, declarádome muchas coſas que dan gran contento, agora deſſeo ſaber

lin, puis reduits en matiere papeuſe, laquelle eſtenduë ſur grille d'airain afin de l'egoutter, & miſes entre bourres de laine, & preſſee apres quelle eſt vn peu deſechee, deuient papier blanc, ſubtil, delié & leger: nous vſons en outre de parchemin plus ferme & plus durable que papier, lequel eſt tiré des peaux de cheures, moutons & veaux, courayees & accouſtrees par Megiſſiers & Parcheminiers.

Herodote en la Terſiphore arreſte, que l'on ſe ſeruoit en ſont temps de ces peaux à eſcrire, & Ioſephe dit que les ſacrez liures y furent premierement eſcrits.

G.

Vous me dites merueilles, declarant beaucoup de choſes qui donnent grand contentement, maintenant ie

la manera de hazer las tintas que vſamos, tanto la de la Imprimeria como la comun con que eſcriuimos de ordinario.

A.

La mas commun eſcritura de que vſamos por acà ſe haze con tinta negra, laqual de antes ſe hazia del hollin de los hornos y agora de agallas, goma Aràbiga y caxcaras de granadas: todo remojado en agua de vitriol ò caparròs hecho poluos: ſe vſa tambien de tinta colorada hecha de vermillon ò limaduras de braſil remojadas en lexia fuerte tibia metiendo vn poco de alun, tambien ſe puede eſcriuir de iugo de moras ò cerezas y otros tales frutos. Ciceron inuentò muchas cifras con alun que no parecian y no podrian ſer leydas ſino ſe echauan en el agua con ſal amoniaco iugo de naranjas de limon, o de cebollas deſcubiertas quando las llegan ala

deſire ſçauoir la maniere de faire les encres que nous vſons tant celle d'Imprimerie comme la commune que nous eſcriuons ordinairement.

A.

La plus commune eſcriture dont nous vſons par deça, ſe fait auec encre noir : lequel par cy deuant eſtoit composé de la ſuye des fournaiſes & maintenant de noix de galle, gomme Arabique, & eſcorce de grenade : le tout trempé en eau de vitriol ou de coperoſe puluerisé : l'on vſe auſſi d'encre rouge, faite ou de vermillon ou des limeures de breſil trempees en lexiue forte encore chaude en y adiouſtant vn peu d'alun, auſſi peut l'on eſcrire auec du ſuc de meures ou ceriſes & autres tels fruits. Ciceron inuenta pluſieurs chiffres auec alun qui n'apparoiſſent & ne peuuent eſtre leuës ſi elles ne ſont plongees en l'eau auec ſel amoniac, ius d'orenge, de Citron, ou doignon deſcouuertes quand elles ſont approchez du feu:

lumbre, con ſebo, ceniza, y carbones. Mas de la manera de eſcriuir por la eſtampa à paſſado à todas las otras en habilidad y diligencia, adelantando mas obra en vn dia que no harian en vn año los mas preſtos eſcriuanos.

Pues para formar caracteres de la eſtampa es neceſſario primeramente auer punçones de azero ablandados por el fuego ſobre loſquales ſe graua por los contrapunçones remojados, o burines azerados, el blanco por-dedentro de las letras, acabando con limas el cuerpo de ellas eminentes alcabo de los punçones no à ſu enderecho ſino bueltos: deſpues ſe trempan eſtos punçones para endure cerlos y pulirlos, deſpues ſucuden vnos pequeños maçuelos de fino cobre paſſados por el fuego: loſquales aſſi matizados mueſtran las letras al proprio natural loque en francia llamam golpe

auec ſuif, cendre & charbons. Mais la maniere d'eſcrire par Imprimerie à ſurpaſſé toutes les autres en habilité & diligence, aduançant plus de beſongne en vn iour, que n'en ſçauroient faire en vn an pluſieurs haſtifs eſcriuains.

Doncques à former caracteres d'Impreſsion, il eſt requis premierement auoir poinçons d'acier amollis par le feu, ſur leſquelles engrauent par contre-poinçons deſtrempez, ou burins acerez, le blanc eſtant au dedans des lettres, acheuans auec limes le corps d'icelles eminentes au bout des poinçons, non à leur endroit ains tournees: apres trempent ces poinçons pour les endurcir & poliſſent puis en frappent de petits billots de fin cuiure paſſez par le feu: leſquels ainſi engrauez monſtrent les lettres au vray naturel, ce qu'on appelle frappe de matrice, alors iuſtifient ces matrices ſur moulle de fer, & au blanc d'iceluy font les fon-

tes

golpe de matris ſobre tuetano de hierro, y en el blanco hazen las hundiciones con plomo, eſtaño elado antimonia y otras coſas mezcladas para endurecellas y que duren mas largo tiempo, las letras hechas aſſi ſon pueſtas en vna caxa grande de madera llena de caxoncillos pequeños, laſquales ſon pueſtas y diſtribuidas ſegun ſus diferencias, donde los que conponen teniendo delante deſi leuantada la eſcritura que quieten conponet, las tiran vna à vna y diſponen por planas y formas que ſe meten en otro caxon de hierro de vna o dos cruzes cerrado con tornillo de cobre, o otras molduras de madera y luego el gouuernador de la preſſa toma eſte poſtrer molde y lo pone ſobre el marmol de ſu eſtampa y deſpues lo toca con las eſponjas de madera y cuero llenas de lana, y eſtregadas ala tinta

tes auec plomb, eſtain de glace, antimoine & autres matieres mixtionnees: afin de les endurcir & qu'ils durent plus longuement, les lettres ainſi fonduës ſont miſes en vne grande caſſe de bois pleine de petits caſtins, eſquels ſont diſtribuez ſelon leurs differences, d'où les compoſiteurs ayans deuant eux eſleuee l'eſcriture à Imprimer, les tirent vne à vne & diſpoſent par pages & formes qu'ils mettent encores dedans autre chaſſis de fer à vne ou deux croiſees fermé à vis de cuiure ou auec garnitures de bois, adonc le gouuerneur de la preſſe prent ce dernier chaſſis & le met ſur le marbre de ſa preſſe, puis le touche auec balles de bois pleines de laines & couuertes de cuir blanc frottees à l'encre broyee, collocant la fueille à moüiller ſur le timpant garny

bien molida poniendo la hoja remojada ſobre el timpano guarnecido de otro pequeño y de vn blanquillo que conſerua la letra de ſer piſada por la tabla de hierro, y abatiendo la friſquera colada de pargamino que cubre el blanco de la hoja conuiene rodar el tràfago de la preſſa ſoſtenida ſobre cuñas haſta por en cima del tornillo alqual eſta pegada la platina, y tomando el mango tira quanto puede de manera que la hoja ſe imprime del vn cabo, y en eſto emplean el medio dia y el otro medio al otro lado haziendo por el dia entero mil y dozientas y cinquenta hojas ò 1300. eſtampadas: mas antes de hazer eſto ellos tiran dos otres prueuas que viſitan y ſobre eſta correction hazen continuacion à tirarlas de mas: dos hombres ſon muy neceſſarios al gouiernodela eſtampa el vno que tira recoge y

d'autre petit timpan & d'vn blanchet qui garde la lettre d'eſtre fouliee par la platine de fer, & abatent la friſquette collee de parchemin qui couure le blanc de la fueille, il fait rouler le train de la preſſe appuyee ſur tronchons iuſques au deſſous de la vis à laquelle eſt attachee la platine, & prenant le barreau tire tant qu'il peut, en ſorte que la fueille s'imprime d'vn coſté, enquoy ils employent la demy iournee, & l'autre moitié du iour à l'autre coſté, rendans pour la iournee entiere, douze cens cinquante fueilles, ou traize cens imprimez: mais auant que ce faire, ils tirent deux ou trois eſpreuues qu'ils reuoyent, & ſur celle correction continuent le reſte: deux compagnons ſont neceſſaires à la conduite de la preſſe l'vn qui tire, recueille & renge les fueilles, l'autre

apareja las hojas, yel otro que frota ſobre la forma con las eſponjas eſtando en la eſtampa, y moliendo la tinta ſobre la piedra, loſquales no podrian hazerlo à ſolas por el gran trabajo que ay ſi no tiraſſen el vno deſpues del otro. La tinta ſe haze con el humo o hollin del azeite o reſina y deshecho en azeite què conuiene moler à cauſa de ſu eſpeſſura y no operaria en el papel ſi no eſtuuieſe remojado: eſte arte haſido encubierto à los antiguos Griegos y Romanos delqual los Allemanes ſe atribuyen la inuencion, mas con todo eſſo los Portugueſes que han nauegado por toto el mundo trafagando ſobre los poſtreros limites del Oriente y del Norte en la China y en el Cathayo, han traydo libros impreſos en la lengua y letra del pays y dezian que auia mucho tiempo que ſe vſaua por alla.

qui touche ſur la forme auec les balles eſtant en la preſſe, & broye l'encre ſur la pierre, leſquels n'y pourroient fournir par le grand trauail qui y eſt s'ils ne tiroient l'vn apres l'autre. L'encre eſt faite de fumee, ou de ſuye d'huille & deſtrempee en huille qu'il faut broyer à cauſe de ſon eſpoiſſeur, & ne prendroit au papier s'il n'eſtoit moüillé, ceſt art a eſté incogneu aux anciens Grecs & Romains, duquel les Allemans s'attribuent l'inuention, toutesfois les Portugais qui ont nauigé, par tout le monde, trafiquans ſur les extremitez d'Orient, & du North en la Chine, & au Cathay, en ont rapporté Liures imprimez en la langue & eſcriture du pays, diſant auoir long temps que l'on en vſe par delà.

G.

Basta lo dicho de la inuencion y antigüedad de letras y de la Imprimeria o estampa, agora boluamos sobre la platica de las lenguas, digame donde alcançaron fama, y por que medios se han estendido en muchas partes indiferentemente.

A.

La lengua Griega crecio en fama por su elegancia dulçor y riqueza por la Philosophia que ha sido tradata con toda rectitud y se estendio por las nauegationes de los Athenienses, y por las armas de los de Macedona, los quales imperãdo bien adẽtro en Asia y señaladamente en Sirya y Egipto, hizieron entender su lengua en muchas comarcas, de manera que por lo que dize Ciceron, se leya en su tiempo casy en todas las naciones el nueuo testamento primero escrito en Griego que la ha hecho conocer en

G.

C'est assez parlé de l'inuention & antiquité des lettres & de l'Imprimerie, maintenant reprenant le propos des langues, dites moy où elles acquierent reputation, & auec quels moyens sont estenduës en plusieurs pays indifferemment.

A.

La langue Grecque vint en estime par son elegance douceur & richesse, par la Philosophie qui y a esté traitée auec toutes disciplines s'est estenduë par les nauigations des Atheniens, & par les armes des Macedoniens, lesquels dominans bien auant en Asie, signamment en Syrie, & Egipte, firent entendre leur langage en maintes contrees, tellement qu'au dire de Ciceron, il estoit de son temps leu presque en toutes les nations, le nouueau Testament premierement escrit en Grec, l'a fait cognoistre en

mas lugares. Los Romanos no menos iatancioſos de enſáchar ſu lengua que el Imperio, forçauan los pueblos vencidos por ellos a hablar Latin y no negociauan con los foraſteros en otra lengua, para que ſe derramaſe por todo con mas honrra como dize Valerio en el ſegundo libro de las inſtituciones antiguas no hazian mudar ſu lengua ſolamente alos de Prouença ſino tambien los ritos y coſtumbres, paraboluer los mas blandos en la cómunication. Deſpues la religion Chriſtiana paſſando en Occidente y ſiruiendoſe del Latin en las yglesias ſi eſcuelas y mas en los inſtrumentos y obras publicas y ſentencias de Iuezes ſoberanos, la han conſeruado por Italia, Francia, Epaña, Ingalaterra, Eſcocia, Alemaña, Polonia, Pruſſia, Suecia, Hungria, Bohemia y vna partede la Slauonia. Los Chriſtianos en

plus de lieux. Les Romains non moins ambitieux d'amplier leur langue que l'Empire, contraignoyent les peuples par eux vaincus parler Latin, & ne negocioient auec les eſtrangers en autre langage, afin de l'eſpandre par tout auec plus de veneration, comme dit Valere au deuxiéme liure des inſtitutions anciennes, ils ne faiſoient changer aux Prouençaux le langage ſeulement, mais auſſi les mœurs & couſtumes, pour les rendre plus traictables. Puis la Religion Chreſtienne paſſant en Occident, & ſe ſeruant du Latin és Egliſes, és eſcholles, & conſequamment és inſtrumens publics, & ſentences des Iuges ſouuerains: la conſerue par Italie, France, Eſpagne, Angleterre, Eſcoſſe, Allemagne, Polongne, Pruſſe, Sueſſe, Hongrie, Boheme, & vne partie de la Slauonie. Les Chreſtiens en Le-

leuáte y Medio dia como los hiſtoriadores Iacobitas y Maronitas vſan del Syrio como hazemos del Latin: los Abyſinos o de Ethiopia de Chaldea en el qual tienen toda la Eſcritura ſancta, no dando ſe à otras lenguas ningunas. Los Iudios por todo el mundo donde ſe hallan no han nunca que ido que el Teſtamento viejo deque vſan fueſſe traduzido: y aſſi lo leen y cantan en Hebreo, trafagàndo en ſus tratos la lengua del pays donde viuen. Lo meſmo los Mahometos no han permitido que el Alcoran fueſſe leydo o entendido en otra lengua que la Arabiga donde fue eſcrito, laqual pare iendoſſe ala Hebraica, Chaldea y Syriaca, tiene el dia de oy muy largo eſtendimiento, porque aunque los Tartaros, Coraſminos, Perſas, y Turcos tengan lenguas diuerſas de Arabigo, los de Siria Arabes, y moros algo ſe-

uant & Midy, comme les Hiſtoriens Iacobites, & Maronites vſent du Syrien ainſi que faiſons du Latin: Les Abyſſins ou Ethiopiens de Chaldaïque, auquel ils ont toute l'Eſcriture ſainte, n'adiouſtans foy à autres langues quelconques. Les Iuifs par tout le monde, où ils ſe trouuent, n'ont iamais voulu que le vieil Teſtament, dont ils vſent, fuſt traduit: ainſi le liſent & chantent en Hebrieu, pratiquans au commerce les langues des pays où ils demeurent. Semblablement les Mahometiſtes n'ont permis que l'Alcoran fuſt leu ou entendu en autre langue que l'Arabique, où il a eſté eſcrit, laquelle reſſemblant à l'Hebrayque, Chaldayque, & Syriaque, a auiourd'huy tres-ample eſtenduë, car iaçoit que les Tartares, Coraſmiens, Perſes, & Turcs, ayent langues diuerſes de l'Arabique, les Syriens, Arabes, & Mo-

mejante, con todo esso la Arabiga Grammarica en la religion y disciplinas entre los Iuezes y Clerigos es en credito entre todos los moradores casi de la Asia, Africa y tercia parte de la Europa. Entre todos las lenguas de la Europa no ay ninguna mas copiosa que la Slauona entendida y hablada por los Seruianos, Misianos, Rasces, Bonianos, Dalmatos, Croatios, Slauones, Calmianos, Bohemios, Morauios, Slesitos, Poloneses, Mazouitas, Pomerãs, Cafubitas, Sarbes, Rutenianos, Moscouitas. Demas desto los Lytuanianos commençaron à Slauonisar, y es familiar à los Mamelucos como ella es al presente en la cotte del Turco en Asia, la Tartaresca se entiende por todo el Septentrion y vna parte del Oriente, la Morisca por la Africa, la Brasilianaen las tierras Nueuas, y nosson las lenguas de

res, quelque peu semblables, si est-ce que l'Arabique, Grammarique en la religion, & és disciplines entre les Iuges & Prestres est commune à tous les habitans quasi de l'Asie, Afrique, & tierce partie de l'Europe. Entre toutes les langues de l'Europe n'en y a de plus ample que la Slauonienne entenduë & parlee par les Seruiens, Misiens, Rasces, Boniens, Dalmates, Croates, Slaues, Calmiens, Bohemiens, Moraues, Slesites, Polaques, Mazouites, Pomerans, Cafubites, Sarbes, Ruteniens, Moscouites. D'auantage les Lytuaniens commencerent à Slauoniser, & est familiere aux Mamelucs, comme elle est de present en la Court du Turc en Asie, la Tartaresque est entenduë par tout le Septentrion, & vne partie de l'Orient, la Moresque par l'Afrique, la Brasilienne és terres Neufues, si ne sont les langues de

mejor condiçion que las otras coſas humanas ſino como los edificios, abitos, ritos, coſtumbres, leyes, Magiſtrados, maneras de viuir pùblicas y ſecretas, armas, pertrechos, y inſtrumentos, ſe truecan: aſſi ſe truecan las palabras, y las lenguas que pare en alo largo, no quedando memoriade la Eſcritura por ſucceſſion de tiempo ni por otra coſa ninguna aparencia: no tenemos ningun conocimiento de la lengua Oſca ni de la Etruriana, la Prouençal que fue celebrada por nobles eſcriuanos no es entendida por los Prouençales de agora, la antigua Gàlica, Eſpañola, Perſiana y Pùnica perdidas, aſſi paſſando los pueblos de pays en pays truecan las condiciones, coſtumbres y lenguas, religiones, y ſeñorios: tomãdo por los vencedores todo loque hallauan de bueno en las tiercas de los vencidos, y

meilleure condition que les autres choſes humaines: ains comme les edifices, habits, mœurs, couſtumes, loix, Magiſtrats, manieres de viures publiques & priuees, armes, machines, & inſtrumens changent: ainſi font les mots, & les langues qui periſſent à la longue, n'en demeurant ni de leur eſcriture par ſucceſsion de temps, ni apparence quelconque: nous n'auons aucune cognoiſſance de la langue Oſque, & de l'Erutrienne, la Prouençalle iadis celebree par nobles eſcriuains n'eſt plus entenduë des Prouençaux du iourd'huy, l'antienne Gauloiſe, Eſpagnole, Perſienne & Punique perduës, ainſi paſſant les peuples de pays en pays changent les mœurs, couſtumes & langues, religions, ſeigneuries: en rauiſſant par les vainqueurs tout ce que ils trouuoient de beau és terres des vaincus, & eſ-

borrando los titulos, o diſtruyendo por embidia loque no pueden lleuar para deshazer la honrra y la virtud, y que la ſuya ſea ſola celebrada aſſi vsã el dia de oy los Turcos imperãdo ſobre les Chriſtianos, aſſi vſaron antiguamente los Godos, Alanos, Hunos, Vandalos, Sueuios, Turules y Lombardos, los quales adquiriendo en diuerſas vezes pays, dondemenos preciauan las lenguas no entendiendolas ni ſabiendolas leer las corrompian haziendo nueuas por la mezcla de las ſuyas y delas que ellos hallauan, porque los pobres que quedauan deſpues de tales deſtierros aprendian la lengua de los vſurpadores, cruels y inhumanos, para viuir con ellos y ha zerſe mas ſubgetos y mas agradables, y mas que refiriendo eſtos bàrbaros todos ala guerra y menoſpreciando las otras buenas coſtumbres, que ma-

façant leurs tiltres, ou deſtruiſant par enuie ce que ne peuuent emporter, afin d'en abollir l'honneur & la Vertu, & que la leur ſoit ſeulement celebree, ainſi en Vſent auiourd'huy les Turcs dominant ſur les Chreſtiens, ainſi en Vſerent anciennement les Goths, Alanois, Hunnois, Vandales, Sueuiens : Turules & Lombards, leſquels conquerant à diuerſes fois pays, dont ils deſdaignoient les langues, ne les entendans ni ſçachans lire, les corrompoient en faiſant de nouuelles par la mixtion des leurs, & de celles qu'ils trouuoient., d'autant que les pauures gens reſtans apres telles tranſmigrations apprenoient le langage des Vſurpateurs, cruels & inhumains, pour en Vſer enuers eux & ſe rendre ſubjets plus agreables : d'auantage referans ces barbares tant à la guerre & meſpriſant les autres diſciplines, ils bruſlerent les bibliotecques &

uandas librerias y los libros que eſtauan guardados con los quales los ſabios auian dado loor à ſu memoria. Deſta manera ha venido del Griego Gramàrico el vulgar, del Latin el Italiano Frances y Eſpañol, donde ſe hallan muchos vocablos Aràbigos, à cauſa que los Sarrazinos han ſugetado mucho tiempo la Eſpaña. Del Arabigo Grammàrico el vulgar y moriſco vſado deſde la Suria haſta el eſtrecho de Maruecos, el Italiano del Latin, del Aleman, y Frances: el Ingles de el Aràbigo, el Moriſco del Tàrtaro, y Turco, entendiendoſſe como el Italiano y Eſpañol y lo meſmo de las que ſon agora en vſo ſe hazen otras y ſe haran por el aduenir.

G.

De donde procede que en cada Reyno o Prouincia ay dos maneras de lenguas la vna entre los nobles y la otra los plebeyos y con todo eſſo ſe

liures qui y eſtoient gardez auſquels les ſçauans auoient recommandé leur memoire. En ceſte maniere eſt venu du Grec Grammarique le vulgaire, du Latin, l'Italien, François & Eſpagnol, ou ſe trouuent pluſieurs vocables Arabiques, à cauſe que les Sarrazins ont tenu longuement l'eſpagne. De l'Arabique Grammarique le vulgaire & Moreſque vſité depuis la Surie iuſques au deſtroit de Maroc, l'Italien du Latin, de l'Allemant & François, l'Anglois de l'Arabic, le Moriſque du Tartare & Turc, s'entre-entendans comme l'Italien & Eſpagnol, & ainſi de celles qui ſont preſentement en vſage s'en font d'autres & feront à l'aduenir.

G.

Ie deſire ſçauoir d'où vient qu'en chacun Royaume ou Prouince il y a deux ſortes de langues, l'vne des nobles, & l'autre des gens cõmuns roturiers, & neantmoins ſe

parecen la vna ala otra.

A.

V. M. Ha de ſaber que aunque ſe muden de cada dia y que en vn meſmo pays y lenguage pareſca en alguna manera diferente en el hablar y pronunciar: con todo eſſo ay por todo de mas ſabias: como fueron los Athenienſes en Grecia, los Romanos en Italia, y ſon el dia de oy los Toſcanos, y los Caſtelanos en Eſpaña, los Saxones en Alemaña, los Perſes en Aſia, los nobles y cortezanos en Frãcia, por donde la queſtion es deſatada que à ſido diſputada entre algunos hombres ſabios: ſaber ſi los antiguos Griegos y Romanos tenian dos languas, y ſi Platon, Ariſtoteles, Demòſtenes, Griegos, Ciceron, Saluſte y Ceſar Latinos, han eſcrito en ſus lenguas maternas, eſto es cierto que en Athenas no auia ſino vna lengua y en Roma otra: mas la del vulgo era me-

reſſemblent l'vn à l'autre.

A.

Vous deuez ſçauoir que combien que muent inceſſamment & qu'en meſme pays & langage apparoiſſent par peu d'eſpace differente au parler & prononcer : ſi eſt-ce qu'il y en a par tout de plus elegant: comme furent les Atheniens en Grece, les Romains en Italie, & ſont auiourd'huy les Toſcans, les Caſtillans en Eſpagne, les Saxons en Allemagne, les Perſes en Aſie, les nobles & Courtiſans en France, par ou la queſtion eſt vuidee qui a éſté debatu entre quelques hommes doctes : à ſçauoir ſi les anciens Grecs & Romains auoient deux langues, & ſi Platon, Ariſtote, Demoſthene Grecs, Ciceron, Saluſte, & Ceſar Latins, ont eſcrit en leurs langues maternellss. Il eſt certain qu'en Athenes n'y auoit qu'vne langue, & à Rome vne autre, mais celle du vulgaire eſtoit moins

nos elegante que la de la gente de calidad y mas bien enseñados, como se puede ver en el Latin de Vitruuio que fue Albañil, y de Ciceron consul, laqual elegancia y pureza de hablar se guarda mas largo tiẽpo entre las Damas que conuersan menos entre forasteros que los hombres y en alguna manera son mas curiosas en el bien hablar.

G.

Las lenguas tanto mas se alexan de su manantial natural, menos son puras, y en quanto à mi que soy Frances me parece que no podré alcançar como conuiene la lengua Castellana.

A.

Antiguamẽte los de Siria y Egipto hablãdo Griego no lo hablauan tan bien como los de Athenas, ny los de la Gaula, Españoles ni Africanos, la Latina como los Romanos, mas aunque sus palabras fuessen Griegas ò Latinas, el-

elegante que celle des gens d'estat & plus ciuils, comme l'on peut voir au Latin de Vitruue qui fut maistre masson, & de Ciceron Consulaire, laquelle elegance & pureté de parler se garde plus longuement entre les Dames qui conuersent moins entre les estrangers que les hommes, & communément sont plus curieuses de bien parler.

G.

Les langues tant plus sont esloignees de sa source naturelle, moins est pure, & quant à moy qui suis François, il me semble ne pouuoir paruenir au vray accent de vostre langue Castillane.

A.

Anciennement les Syriens & Egiptiens parlans Grec, ne le parloient si purement que les Atheniens, ne les Gaulois, Espagnols ou Africains, la Latine comme les Romains, mais iaçoit que leurs paroles fussent Grecques ou Latines, ils

los retenian la phraſis de ſu pays, de manera que en hablando Griego o Latin etan reconocidos por foraſteros anſi que aconteçe à los Ingleſes y Eſcoceſes, à los Flamencos, Alemanes, Italianos y Eſpañoles hablâdo el Frances, ſino es que la aprẽden muy niños: de modo que es vna coſa muy dificil hablar la natural propriedad y verdadera elegancia de las lenguas foraſteras, Donde eſſa el Griego que hablauan Platon, Ariſtoteles, Isòcrates, Demoſthenes y Eſchina? antes en lugar de la lengua que ſe puede dezir la mas hermoſas del mundo, ha venido ala larga otra vſada por el preſente en Grecia y Iſlas vezinas, mezcladas de muchas otras lenguas laqual ſe va perdiendo debaxo el Imperio del Turco, donde el pays à y a que dado miſerablemente tiranizado cerca de dozientos años, y el Imperio Romano decli-

retenoient la phraſe de leur pays, tellement que parlans Grec ou Latin eſtoient recognus pour eſtrangers, ainſi qu'il aduient aux Anglois & Eſcoſſois, aux Flamans, Allemans, Italiens & Eſpagnols parlans François, s'ils ne l'ont apprins fort ieunes: tellement que c'eſt vne choſe bien difficile parler la naifue proprieté & vraye elegance des langues eſtrangeres, Ou eſt le Grec que parloient Platon, Ariſtote, Iſocrates, Demoſthenes, Eſchine? ains au lieu de celle langue qu'on peut dire auoir eſté la plus belle du monde, en eſt venuë à la longue vne autre vſitee preſentement en Grece, & és Iſles voiſines, meſlee de pluſieurs autres langues laquelle pareillement ſe va perdant ſous l'Empire du Turc: ou le pays a ià demeuré miſerablement oppreſſé preſque deux cens ans, Doncques l'Empire Romain decli-

nando en Occidente, como los Oſtrogodos y Lõbardos vuieſſen occupado la Italia, los Viſogodos y Sarrazinos la Prouence, la Lenguadoca, la Aquitania y Eſpaña, los Borgoñones y Franceſes la Gaula Belgica y Celtica, los Vandalos la Betica, y la Africa por ſu conuerſacion el Latin fue corrompido: dela qual corrupcion han nacido el Italiano, Eſpañol y Frances, el Italiano ha quedado mucho tiempo ſin pulirſe porque no ſe hallaua perſona que puſieſſe el cuidado y buſcaſſe medio de pulirla haſta Dante, Petrarca y Boccacio, que la han polido mucho por ſus concepciones dichas con mucho ingenio y eſcritas ſabiamente en proſa y verſo de que han ſido ſeguidos por otros no menos ſabios y de eloquencia que han aſſi meſmo entiquecido eſta lengua de muchas y muy hermoſas obras y recopi-

nant en Occident, comme les Oſtrogoths & Lombars euſſent occupé l'Italie, les Viſigoths & Sarrazins la Prouence, le Languedoc, l'Aquitaine & Eſpagne, les Bourguignons & François la Gaule Belgique & Celtique, les Vandales la Beticque & l'Afrique par leur conuerſation, le Latin fut corrompu, de laquelle corruption ſont nez l'Italien, François, & Eſpagnol: l'Italien a demeure longuement impoli, parce qu'il ne ſe trouuoit perſonne qui y miſt ſoin, & cerchaſt de luy donner polliſſement, iuſques à Dante, Petrarque, & Boccace, qui l'ont beaucoup embelli par leurs conceptiõs ingenieuſement exprimees & elegamment couchees en proſe & en vers, en quoy ils ont eſté ſuiuis par les autres non moins ſçauans & eloquens, qui ont pareillement enrichy ce langage de pluſieurs belles œuures &

laciones, lo meſmo le à ſucedido al Eſpañol por fry Luis de Granada, Luis Viues y Caſtilleio de la cueſta: y del tiempo del Emperador Carlos quinto, Don Antonio de Gueuara y muchos otros, y à la lengua Franceſa que ſe ha hecho de cinquenta años aca mas elegante que no eſtaua de antes por la diligencia de algunas excelentes parſonas que han compueſto muchos libros como Ronſart, de Bartas, Deſportes, y otros.

G.

Aſſegureſe V. M. ſeñor Alonſo que ay gran trabajo ala recopilacion de vna lẽgua en otra, y quando algunos aurá traduzido de vna lengua en otra alguna coſa con gran cuy dado, vendrà algun bobarron con ſu ignorancia que dira mal de tal recopilacion y eſto me da mucha pena.

A.

Quanto à mi no ſe me da

traductions, autant en eſt il aduenu à l'Eſpagnol par Grenade, Loys Viues & Caſtilleio: & du temps de l'Empereur Charles Quint, Don Anthoine de Gueuare & pluſieurs autres, & au François qui a eſté rendu depuis cinquante ans plus elegant qu'il n'eſtoit auparauant par la diligence d'aucuns excellens perſonnages qui ont compoſé beaucoup de liures, comme Ronſart, du Bartas, Deſportes, & autres.

G.

Aſſeurez-vous Monſieur Alfonce qu'il y a grand labeur en la traduction d'vne langue en autre, & quand quelqu'vn auroit traduit quelque choſe auec grand ſoin, il y aura quelque folaſtre auec ſon ignorance, qui dira mal de telle traduction, & cela me donne de la peine.

A.

Quant à moy ie n'ay

nada de tal ſuerte de gentes necios pues que tales monſtruos mal dizientes no conſideran ni podràn negar que no ſea mas trabajoſo que de alabar donde la diligencia ayudada del Iuizio es mas neceſſaria que el proprio ſaber, que parece mas preſto inuentar de ſi meſmo que de traduzir, quiero dezir traſladar de vn libro en otro guardada la propriedad delas dos lenguas ſin iuntar algo de lo ſuyo ò de quitar del Auctor, que no es poſſible boluer tan fielmente y con elegancia que no aya ſiempre mayor gracia en el orinal que en la recopilacion, donde la diccion es forçoſamente conſtreñida en la phraſis, ſintiendo poco mas ò menos la de la lengua deque ſe buelue en muchas palabras forafteras aficionandoſſe à la Religion, Orden, Leyes, Magiſtrados, ò à las ciencias, que no es licito trocar y dificil ò rudo hazer nueuas:

nul ſoucy de telle maniere de gens impudens, puis que tels monſtres mal-diſans ne conſiderent pas, & ne ſçauroient nier qu'il ne ſoit plus laborieux que loüable, ou la diligence aſsiſtee du Iugement y eſt plus requiſe que l'eminent ſçauoir, apparoiſſant plus à inuenter de ſoy, qu'a traduire, c'eſt à dire, tranſcrire la proprieté des deux langues, ſans y adiouſter rien du ſien, ou en oſter de l'autheur, qu'il n'eſt poſsible de tourner ſi fidellement & elegamment qu'il n'y ait touſiours plus de grace en l'original, qu'en la traduction, ou la diction eſt neceſſairement contrainte en la phraſe, ſentant plus ou moins celle de la langue dont l'on tourne, en pluſieurs mots eſtrangers affectez à la Religion, Police, Loix, Magiſtrats, ou aux ſciences qu'il n'eſt licite changer, & difficile ou rude en faire de nouueaux:

nueuas: enlas metaphoras, allegorias, comparaciones, ſimilitudes y otras figuras y ornamento de hablar auiendo cada lengua vn noſe que de viuo y proprio que no ſe puede apropriar en la otra, de manera que no ay medio de guiar vna lẽgua à perfeccion por recopilacion, y no vuo nunca quien recopilaſe con alabança como el meſmo Autor, por viuo y ardid que fueſſe aunque digan de vn Theodoro Gaze el mas excelente en eſte oficio que nunca ſue.

G.

Digame V. M. algũnos que han traſladado de vna lengua en otra.

A.

Cicero padre de ſaber Romano traſladò en Latin la Economica de Xenophon, las Liciones cõtrarias de Echina, y Demòſthenes la Timea de Platon y el proemio Aſtronomico de Arate, mas S. Geronimo halla-

nouueaux: es metaphores, allegories, comparaiſons, ſimilitudes, & autres figures, & ornemens de parler, ayant chaſque langue ie ne ſçay quoy de nayf & propre, non exprimable en l'autre, de ſorte qu'il n'y a moyen de conduire vne langue à perfection par traduction, & n'y eut iamais tranſlateur, pour ſuffiſant qu'il fuſt, qui merita meſme loüange quoy qu'on vueille dire de Theodore Gaze, le plus excellent en ce meſtier que l'on ſçache.

G.

Dites-moy quelques vns qui ont tranſlaté de langue en autre.

A.

Ciceron pere d'eloquence Romaine tranſlata en Latin l'Economique de Xenophon, les Oraiſons contraires d'Eſchine, & Demoſthene le Timee de Platon & Poëſme Aſtronomique d'Arate: mais ſainct Hieroſme trouuoit beaucoup à dire en-

ua mucho que desir en tresus escritos y traslados, en los quales el desleaua su elegancia y facilidad acostumbrada, por esto valdria mas sacar à luz sus mesmas inuenciones quien tiene el poder de hazerlo, con todo esso si se haze para ayudar à los ignorantes de lenguas ò para su estudio particular para formar el estilo y endereçar el iuizio sobre los mejores Auctores, como haziendo lo mesmo Ciceron yo he prouado à hazerlo à su exemplo, yo tengo el trasladar por muy de estima : quando con esta mediania de espiritu y de saber yo vuiesse propuesto estos diàlogos ala nacion Francesa, aunque no como estos sabios y buenos Auctores como Isòcrates, Xenophon, Demòsthenes, Aristòteles, Platon & Senéca, yo no seria del todo de desechar, trabajando cò mo trabajo en vna lengua donde no estoy aun ex-

tre les escrits & traductions, esquelles il desiroit son elegance, & facilité accoustumee, parquoy il vaudroit mieux mettre en auant ses propres inuentions qui a moyen de le faire. Toutesfois si on le fait pour ayder les ignorans des langues, ou pour son estude particuliere, afin de former le style, & dresser le iugement sur les meilleurs Autheurs, comme faisoit le mesme Ciceron, & ie l'ay essayé faire à son exemple, i'estime le traduire tres-recommandable: quand en ceste mediocrité d'esprit & de sçauoir i'aurois proposé ces Dialogues à la nation Françoise, encores que non point comme ces bons & sçauans Autheurs, sçauoir Isocrate, Zenophon, Demosthene, Aristote, Platon & Senecque, ie ne serois du tout á reietter, trauaillant mesmement en vne langue, ou ie ne suis encores dressé ni accoustumé, par laquelle

perto ni acoſtumbrado por laqual yo me eſmendaré muco trabajando en ella.

G.

Baſta de auer tratado haſta aqui de las lenguas, y vamonos à mi caſa para refrescarnos y mañana trataremos de otras materias tocante al ſaber la vna lengua por la otra.

A.

Vamos ſeñor Guillermo, que yo le prometo que ſoy muy eſpantado como ha auido la pacientia haſta agora de eſtat ſin comer ni beuer ny aun hablar de eſto, vamos pues por que es bien tarde.

Fin del primer Dia.

ie m'amenderay beaucoup en y trauaillant.

G.

Or ſuffiſe auoir iuſques icy traicté des langues, & venons à mon logis pour nous rafraiſchir, & demain traitterons d'autre matiere pour le fait de ſçauoir l'vne langue par l'autre.

A.

Allons Monſieur Guillaume, car ie vous aſſeure que ie ſuis fort eſtonné comme auez eu la patience iuſques à maintenant eſtre ſans manger ny boire, & meſme point parler de cela, allons doncques, car il eſt bien tard.

Fin de la premiere iournee.

DIA SEGVNDO.

Los conuerſationes que ſe tienen eſtando en la meſa y paſſe andoſſe.

La manera del ſaludarſe à todas las horas del dia.

Guillermo.

DIos guarde muchos años la vida y honrra de V. M. ſeñor Alonſo, mucho me huelgo de verlo con ſalud, porque el tiempo agora es muy mal ſano, y parece que ayer teniamos iaqueca ſegun eſtauamos canſados.

A.

Dios de lo que V. M. deſſea ſeñor Guillermo, tambien que huelgo de verlo con ſalud, porque es verdad que el tiempo es muy nebuloſo y tengo por cierto que eſtas nie-

SECONDE IOVRNEE.

Les deuis que l'on tient à table, & en ſe pourmenant.

La maniere de ſe ſalüer à toutes heures du iour.

Guillaume.

DIeu vous doint honneur & bonne vie Monſieur Alphonſe, ie m'eſiouys beaucoup de voſtre ſanté, pource que le temps eſt mal ſain, & ſemble que hier nous auions mal à la teſte ſelon que nous eſtions laſſez.

A.

Dieu accompliſſe voſtre deſir Monſieur Guillaume, ie m'eſiouys auſſi de voſtre ſanté, pource que le temps eſt à la verité obſcur, & ie vous aſſeure que ces broüillards ſont mal à la teſte

blas cargan la cabeça de catharros: mas es bueno en tales tiempos ſalir y entrar en caſa ſegun el ſol ala mañana y ala tarde.

G.

Es verdad, por que el ſol es el que conſume los malos humores de la tierra: mas dexemos eſtas Philoſophias à parte y boluamos à nueſtra començada platica de nueſtras lenguas, y la cantidad que ay tanto en Francia como en Eſpaña y otras partes, y eſto nos dara mucho guſto.

A.

Sepa V. M. que en Eſpaña es ni mas ni menos que en Francia, que como ay diuerſas Prouincias, aſſi ay diuerſas lenguas, y le ruego me diga las Prouincias de Francia y la diuerſidad de lenguas que ay en cade vna y luego le dire lo que es de Eſpaña en eſte particular.

G.

En Picardia ſe habla de

auec catharre & humeurs: mais il eſt tres-bon en telle ſaiſon entrer & ſortir de la maiſon ſelon le ſoleil au matin, & au ſoir.

G.

Il eſt bien vray à cauſe que le Soleil conſomme les mauuaiſes humeurs de la terre: mais laiſſons à part ces philoſophies & retournons à nos deuis que nous auions commencé des langues, & la quantité qu'il y en a, tant en France, comme en Eſpagne, & autres contrees, & cela nous donnera du contentement.

A.

Sçachez qu'en Eſpagne c'eſt ny plus ny moins qu'en France, comme il y a diuerſes Prouinces, auſſi il y a diuerſes langues, & ie vous prie me dire les Prouinces de France, & la difference qu'il y a du parler en chacune, & ie vous diray apres ce qui eſt de l'Eſpagne ſur ce particulier.

G.

En Picardie on parle d'v-

vna manera, en Normandia de otra, en Bretaña ya sabe quanto es dificil, en Gascuña como gente que estan ala raya de España, hablan de manera que tira como al Catalan, en Prouença, Languedoc y en otras, se habla muy al contrario de lo que se habla en el coraçon de la Francia, como al rededor de Paris y dentro de la ciudad, porque donde va la Corte siempre los Hidalgos Cortesanos se esmeran à hablar mejor à porfia el vno del otro, y mas requebrando Damas, de manera que en cada Prouincia se burlan los vnos de los otros, dando en cara con las palabras.

A.

No es de espantar lo que dize pues es aun peor en España, por que en Valencia se habla vna lengua muy estraña, y aunq̃ es tant à la raya del Reyno de Murcia, con todo esso no se entiendé los vnos à los otros: lo mesmo es en

ne façon, en Normandie on parle d'vne autre, en Bretagne vous sçauez desia combien la langue y est difficile, en Gascongne, comme vne nation qui est sur la frontiere d'Espagne on y dit beaucoup de mots qui tirent comme au langage Catalan en Prouence, Languedoc, & autres, on parle tout au contraire de ce qu'on fait au cœur de la France, comme à l'entour de Paris, & dedans la ville, pource qu'où va la Court, les Gentilshommes Courtisans s'estudiẽt à parler le mieux à l'enuie l'vn de l'autre, & plus en courtisant les Dames, de sorte que en chacune Prouince se mocquent les vns des autres, leur reprochan les mots.

A.

Il n'y a pas dequoy s'esbahir de ce que vous dites, veu que c'est encore pire en Espagne, pource qu'en Valence on parle vne langue fort estrange, & encores qu'ils soyent à la frontiere du Royaume de Murcie, nonobstant cela ils ne s'entendent pas les vns

Aragon, porque ya se habla de otra manera: tambien en Galicia, Nauarra, Vizcaya y otras, digo que con pena se entiende los vnos à los otros, como hazen los Portugueses, solo me atengo à la lengua que llaman de Castilla, porque ella florece tanto en pleytos como en otras cosas de importancia, por que siempre se habla Castellano en cada Prouincia y Reyno, aunque yo le prometo à V. M. que à mi me agrada mucho mas la lengua Andaluz que ninguna otra, ni aun la Castellana no le llega con muchos quilates pues que no ha mucho tiempo que se hablaua muy grosseramente en Castilla.

G.

Segun me dize la lengua Andaluz se llama acà en nuestra Francia Castellana?

A.

Si señor, que aunque sea la mesma que la Ca-

les autres, c'est le mesme en Aragon, pource qu'on parle autrement qu'en Valence, tout de mesme en Galice, Nauarre, Biscaye, & autres, ie dis qu'a peine s'entendent ils les vns les autres, comme font les Portugais, ie me tiendray seulement à la langue qu'on nomme de Castille, pource qu'elle floriſt aux loix, & aux autres choses d'importance, nonobstant qu'on parle tousiours Castillan en chasque Prouince ou Royaume, encores que ie vous promets que quant est de moy, la langue d'Andalousie me plaist bien plus qu'aucune autre, ny mesme la Castillane, ne s'approche de beaucoup, parce qu'il n'y a pas long temps qu'on parloit fort grossierement en Castille.

G.

Selon que vous me dites la langue d'Andalousie s'appelle icy en nostre France, Castillane?

A.

Ouy Monsieur, qu'encore que ce soit la mesme chose

ſtellana, con todo eſſo yo la hallo mejor, y mas delicada.

G.

De eſſa manera ſera menester leer los libros impreſos en el Andaluzia para aprender el Eſpañol antes que los que ſon impreſos en otro Reyno.

A.

Tambien puede tomar los que eſtan impreſos en Caſtilla la vieja y nueua, como en Alcala, Matrid, Valladolid, Burgos y otras ſemejantes, porque miran lo que hazẽ quando imprimen, mas en el Andaluzia ſe han de tomar los que eſtant impreſos en Seuilla, Granada, Cordoua y otras, porque como ya he dicho la l'engua y la Impreſiõ es mas facil, dulce y de mejor pronunciation, los que eſtant impreſos en Valencia Saragoça, Barcelona, Liſboa y otras deſtos Reynos ſon mas en duda de ſu buen eſtilo, por que imprimen como en

que la Caſtillane, ie la trouue neantmoins meilleure, & plus delicate.

G.

De ſorte qu'il ſera beſoin prendre les liures imprimez en l'Andalouſie pour apprendre l'Eſpagnol pluſtoſt que ceux qui ſont imprimez en vn autre Royaume.

A.

On peut bien prendre ceux qui ſont imprimez en la vieille & nouuelle Caſtille, comme en Alcala, Madrid, Valladolid, Burgos & autres villes ſemblables, pource qu'ils prennent garde à ce qu'ils font quand ils impriment, mais en l'Andalouſie faut prendre ceux qui ſont imprimez en Seuille, Grenade, Corduue, & autres, pource que comme i'ay dit, la langue & l'impreßion eſt bien plus facile, plus douce & la prononciation en eſt meilleure: ceux qui ſont imprimez en Valence, Saragoce, Barcelone, Lisbone, & d'autres de ces Royaumes ſont plus en doute de leur bon ſtile, pource qu'ils impri-

Amiens, el verdadero Frances, Reins en Campaña, en Bretaña, y otras, que siempre cottan el estilo del Frances con menos gracia que en Paris, Roüen, Orleans, y otras, aunque me parece que cada ciudad procura hazer sus cosas bian hechas.

G.

Digame señor Alonso que orden se puede tener para hablar este Castellano con facilidad sin ayudarse de la Gramatica, porque pienso que es vna cosa muy larga para los que nos tienen lugar de estudiar y que no han estudiado en Latin, yo creo que V. M. sabe algun secreto en esto, y si me lo dize yo serè el primero que vsarà del porque yo me desespero quãdo pienso entrar en las coniugaciones y verbos segun la Gramatica Latina.

A.

Yo se lodité de la vna manera y de la otra, paraq̃

ment come on fait à Amiẽs, le vray François, à Reins en Champagne, en Bretagne, & d'autres qui tousiours changent le stile du frãçois auec moins de grace que dans Paris, Roüen, Orleans, & autres lieux, encores qu'il me semble que chasque ville tasche de faire bien tout ce qu'elle fait.

G.

Monsieur Alfonce dites moy quel ordre on peut tenir pour apprendre à parler ce Castillan facilement, sans s'ayder de la Grammaire, pource que ie pense que c'est vne chose bien longue pour ceux qui n'ont pas la commodité d'estudier & qui n'õt point estudié en Latin, ie croy que vous sçauez quelque secret pour cela, & si vous me le dites, ie seray le premier qui m'en seruiray, pource que ie me desespere quand ie pense à entrer dans les coniugaisons, & dans les verbes de la Grammaire Latine.

A.

Ie vous le diray d'vne & d'autre façon, afin que vous

tome la ſenda que fuere mas à ſu guſto y mejor, y eſto mañana por que oy es y a tarde y nos veremos de eſpacio ſi ſe ſirue que nos hallemos en el muelle à dondo nos podremos paſſear vn poco haſta que venga la hora de cenar, y à Dios ſeñor Guillermo haſta mañana.

G.

Yo le aſſeguro à V M. que no ſon aun las ſeis, y ſi quiere venirſe comigo à mi caſa yo le daré de cenar de lo que vuiere que pienſo que aunque no ſea tal como en caſa de V.M. alomenos ſera ſegun tengo la voluntad de ſeruirlo, y deſpues de cena ſera bueno que nos apalabremos el luguar donde nos veremos los dos mañana por la mañana.

A.

Yo ſoy contento vamos pues que V.M. toma guſto dello.

G.

Entre V. M. en caſa y nos aſſentarémos en la

prenez la voye qui vous ſemblera la meilleure, & ce ſera pour demain puis qu'il eſt deſia tard & nous nous verrons à loiſir: s'il vous plaiſt que nous nous trouuions ſur le quay, ou nous nous pourrons pourmener vn peu, en attendant l'heure du ſoupper, & adieu monſieur juſques à demain.

G.

Ie vous aſſeure qu'il n'eſt encores ſix heures, & s'il vous plaiſoit venir auec moy à ma maiſon, ie vous donneray le ſoupper de ce qu'il y aura, encores qu'il ne ſera ſelon celuy de voſtre maiſon, au moins il ſera ſelon que i'ay volonté de vous faire ſeruice, & apres ſoupper ſera tres bien fait nous donner le mot pour ſçauoir ou nous nous pourrons voir nous deux demain au matin.

A.

Ie ſuis content, allons puis qu'il vous plaiſt ainſi.

G.

Entrez Monſieur à la *maiſon & nous mettons à*

meſa luego, para gozar del paſſeo deſpues de cena, porque ſiempre haze prouecho para digerir lo que ſe ha cenado el paſſearſe à la noche antes de ir à acoſtar.

A.

Pues aſſentémonos y cenémos que deſpues de cena yo ſe que es bueno el paſſeo ſegun dize.

G.

Hola mochacho di el Benedicite.

Benedicite, &c.

Coma V. M. deſte pauo aſſado, que à lo que mueſtra el cuchillo el es muy tierno: tome eſte bocado de pechuga, ſi tiene buena gana de cenar, yo he hecho aſſar vn lechoncillo relleno al vſo de Eſpaña que yo creo que reirà de tal manera de comida.

A.

En Eſpaña ſe eſpantan de la manera de aſſar las aues con tocino, metiendolo à pedaços dentro

table incontinent, pour iouyr de la promenade apres ſoupper, a cauſe que cela fait grand bien pour la digeſtion de ſe pourmener au ſoir apres ſoupper.

A.

Seons nous doncques & ſouppons, car ie ſçay que c'eſt tres-bien fait ſe pourmener ſelon que vous dites.

G.

Garçon dy le benedicité.

Benedicité, &c.

Mangez de ce Paon roſti, car à ce que ie vois au couſteau il eſt fort tendre: Prenez ce morceau de blanc, ſi vous auez bon appetit de ſoupper, i'ay fait roſtir vn petit cochon, farci à la mode d'Eſpagne, que ie croy que vous aurez ſuiet de rire, de telle façon de manger.

A.

On s'eſtonne fort en Eſpagne de telle façon de roſtir la volaille auec du lard, l mettant par lardons dans l

de aue y quando las traen ala mesa assadas ay tanto tocino como aue, y o no se que gusto hallan en esso y mas la gente noble.

G.

No es de espantar por que yo no se como se podria assar vn aue sin enlardarla, por que se secaria assandosse.

A.

En España meten el aue en el assador y despues toman dos ò tres plumas à manera de vn hisopillo yderriten vn poco de tocino y como se va el aue assando van emprigandola con el tocino ayudandosse de las plumas, otros ay que las enlardan con manteca de vacas, mas el tocino es mejor.

G.

Yo pregunto à V. M. que importa mas hazerlo commodize, ò enlardar como estas estan, à mi me parece que es todo vno.

gibier, & quand on les porte rostis à table, il y a autant de lard comme d'autre chair, ie ne sçay l'appetit qu'ils trouuent en cela, & plus la noblesse.

G.

Ce n'est point merueille, pource que ie ne sçay comme l'on peut rostir la volaille sans larder, puis qu'elle se seiche à la broche.

A.

En espagne l'on met la volaille à la broche, & l'on prend apres deux ou trois plumes, faites en maniere d'vn petit pinceau, & ayant fait fondre au feu vn peu de lard à mesure que la volaille se rostit la vont lardant auec le lard, s'aydant desdites plumes, il y en a d'autres qui les lardent auec du beurre, mais le lard est beaucoup meilleur.

G.

Ie demande, qu'importe non plus le faire comme vous dites, ou les larder comme celles icy sont lardez, il me semble que c'est tout vn.

A.

Sea como fuere : mochacho dame de beuer yo hago vn brindis à V. M. señor Guillermo y le doy mucas gracias por su buena voluntad y por el cumplidissimo tratamien to que nos haze.

G.

No es menester tantas gracias por tan poca co sa, somos como los harrieros que se encuentran à menudo, yo le bueluo las mercedes y le brindo en respuesta de la suya.

A.

Muy buen prouecho le haga, y le ruego que se alcen las mesas y nos vamos à passear à su Alameda para que no nos que demos con el bocado en la boca.

G.

Sea como V. M. sera seruido no quiero forçarlo porser y a noche, y pues se sirue assi, mochacho da gracias à Dios y nos leuantaremos de la mesa luego.

Agimus tibi. &c.

A.

Ainſi qu'il vous plaira: garçon donne moy à boire, ie boy à vous Monſieur Guillaume, & ce pour vous rendre grace de voſtre bonne volonté, & auſſi pour la bonne chere que vous nous faites.

G.

Il n'eſt pas beſoin de tant de mercis pour ſi peu de choſe, puis ſommes comme les muletiers qui ſe rencontrent ſouuent, ie vous rends mille mercis, & vous feray la raiſon.

A.

Bon prou face, ie vous prie qu'on oſte la table, pour nous aller pourmener à voſtre pourmenade, afin que noſtre digeſtion ſoit meilleure.

G.

Comme il vous plaira, ie ne veux pas vous forcer au ſoir, mais puis qu'il vous plaiſt ainſi, garçon rends graces à Dieu, & oſterons la table auſſi toſt.

Agimus tibi, &c.

A.

Vamos señor que yo le prometo que bien parece ser Frances, porque no lo puede negar, pues tienen esso de su buen natural que son cumplidissimos en todo, y mas en las comidas porque demas de ser muy corteses y comedidos, son amigos de llaneza en todo saluo en las mesas.

G.

Dexémos essa platica y cuénteme algo que nos desenfade hasta que sea vn poco mas tarde que nos vamos à acostar.

A.

No se que dezir le sino que veo como esta aqui muy bien alojado, y esta alameda es muy amena iuntamente con este soto que en tiempo de vetano se recibe todo el contento del mundo.

G.

Es siempre la costumbre deste Reyno de Francia de plantar desta manera àlamos, que aun que no

A.

Allons Monsieur, car ie vous promets qu'il semble bien que vous estes François, & ne le pouuez nier, pour la bonne humeur que vous auez en toutes choses, & principalement és festins, pource que nonobstant d'estre courtois & bien nourris, ils vont rondement à table.

G.

Laissons ces discours, & dites moy quelque chose pour nous oster l'ennuy, iusques à ce qu'il sera vn peu plus tard pour nous aller coucher.

A.

Ie ne sçay que vous dire sinon que ie voy que vous estes fort bien logé, & ceste promenade d'arbres est tres-agreable, iointe aussi auec ce bois, dequoy en temps d'Este l'on reçoit tout contentement.

G.

Il a esté tousiours la coustume en France, de planter des Ormes qu'encores qu'ils ne donnent point de fruit, le

den fruto, el buen ayre, agradable ſombra, y eſpacioſo paſſeo, hazen que ſean en tanta eſtima como vergeles de frutales, y aqui detras de mi caſa tengo el vergel que nunca tales heredades como eſtas eſtan ſin el, con las conejeras donde ay vna infinidad de madrigueras que quando vna perſona ſe mueſtra, ſe veen yr trepando los conejillos haſta que no parece ninguno.

A.

Eſſo es lo que dà mas guſto y tambien tendra V. M. en el ſoto iaualis, Gamos y otras beſtias ſaluages.

G.

No tengo iaualis porque ſon muy malos y quando entràuamos con los maſtines à carçarlos por guſto, los probres perros ſalian muy heridos, y aſſi he pueſto venados en lugar de iaualis, y me parece que la caça de venados es mas agradable pues

bon air, l'ombrage agreable & longue promenade, les fait eſtimer autant comme des arbres à fruits, & icy derriere ma maiſon i'ay les fruitiers, que iamais ſont ſans telles commoditez ſemblables maiſons que la mienne, auec la Garanne où il y a vne infinité de taſnieres, que quand quelqu'vn eſt ſentu des lappins, c'eſt grand plaiſir les voir courir ſautelant, iuſques à ce qu'ils ſe ſoient retirez.

A.

Cela me donne plus de contentement, & auſſi ie croy que vous aurez dans le parc, porcs ſangliers, biches & autres beſtes ſauuages.

G.

Ie n'ay ſangliers, pource qu'ils ſont fort terribles, & quand nous entrions auec les chiens pour les chaſſer, les pauures maſtins ſortoient fort bleſſez, & partant i'ay trouué bon d'y mettre cheureuls au lieu des autres, & me ſemble que la chaſſe des cheureuls eſt plus agreable,

nunca se bueluen contra los perros.

A.

Escuche V. M. yo oigo el relox, y creo que son las doze de la noche, aunque la claridad de la Luna nos engaña que parece que no son sino las nueue, y pues es tan tarde, yo le suplico me de licencia hasta mañana.

G.

Hola criado daca vna hacha encendida, y vete con el señor Alonso hasta su casa, yo querria acompañar à V. M. mas yo le supplico perdonarme y mañana nos veremos, y le ruego que nos hallemos en el muelle, por ventura passaremos el Rio y no, despues de auer almorzado hablaremos de lo qua tenemos de hazer.

A.

A Dios señor Guillermo hasta mañana, por que el sereno no me parece buano.

G.

car iamais ne resistent à la force des chiens.

A.

Escoutez monsieur, l'horloge sonne, & ie crois que sont les douze heures de la nuict, encores que nous sommes trompez par la clarté de la Lune, qu'il semble qu'il ne soit pas plus de neuf heures, & puis qu'il est si tard, ie vous prie me donner congé iusques à demain.

G.

Hau Garçon porte vn flambeau allumé, & t'en va auec monsieur Alfonce iusques à sa maison, ie vous voudrois tenir compagnie, mais ie vous supplie m'excuser, & demain nous nous verrons, & vous prie que nous nous trouuions sur le quay, & parauenture nous irons de là l'eau, ou bien apres desieuner nous parlerons de ce que nous deuons faire.

A.

A Dieu monsieur Guillaume iusques à demain, car le serain n'est gueres bon.

G.

G.

Y vaya con V. M. y haga boluer luego al criado.

A.

Assi lo haré señor y amigo, y vaya con Dios.

Fin del segundo Dia.

G.

Dieu soit auec vous, & faites reuenir le seruiteur bien tost.

A.

Ie le feray Monsieur, puis qu'il vous plaist ainsi, & adieu.

Fin de la seconde iournee.

DIA TERCERO. DONDE

Seda à entender como se deue pronunciar propriamente esta lengua por la orden de las lettras del A B C.

Guillermo.

MVy buenos dias de Dios à V. M. señor Alonso, como esta de salud?

A.

Muy à su seruicio y V. M. como esta desu passada indisposicion?

G.

Ya se ha passado gracias à Dios, y me conueniene tratarme bien entretanto que estoy en conualecencia.

A.

Vàmonos à almorzar y luego bolueremos à tra-

TROISIESME IOVRNEE. OV

L'on donne à entendre comme l'on doit prononcer proprement ceste langue par ordre Alphabetique.

Guillaume.

DIeu vous donne le bon iour Monsieur Alphonse, comme va de vostre santé?

A.

Fort à vostre seruice, comment vous trouuez-vous de vostre indisposition passee?

G.

Cela est desia passé, & il ne faut que me bien traiter, pendant que ie suis en ceste conualessence.

A.

Allons nous en desieuner, & retournerons incontinent

tar de la platica començada.

G.

Yo ſoy muy contento que es lo que yo deſſeo muy mucho, porque ſe haze caſo de vna perſona que ſabe vna lengua foraſtera perfectamente, y ciertor ſeñor Alonſo le digo la verdad que yo querria que la lengua Eſpañola ſe pudieſſe ſaber con facilidad porque aunque ſea tan facil, con todo eſſo es meneſter muy largo vſo y eſtudio, mas loque tiene bueno es que ſe habla de la meſma manera que ſe eſcriue, y ſe pierden muy pocas letras ò ningunas hablàndola.

A.

Creame que los que la ſaben cortar ladinamente que hablan con mucha grauedad.

G.

Que quiere dezir ladinamente y cortar la lengua? porque ſi la lengua ſe cortaſſe no ſe podria ha-

pour traiter de la pratique commencee.

G.

I'en ſuis bien content, c'eſt ce que ie deſire extrémement, pource qu'on fait bien de l'eſtat d'vne perſonne qui ſçait vne langue eſtrangere parfaictement, & la verité eſt, Monſieur Alfonſe, que ie voudrois que la langue Eſpagnole ne fut pas ſi difficile comme elle eſt, qu'encores qu'elle ſoit claire, ce neantmoins conuient fort long vſage & eſtude, mais ce que la facilité a d'auantage eſt, que l'on parle de meſme comme l'on eſcrit, & ſe perdent fort peu de lettres, nulles en parlant.

A.

Croyez-moy que ceux qui la ſçauent prononcer & parler correctement, qu'ils parlent auec bien de la grauité.

G.

Que veut dire ladinamente, *&* cortar la lengua *? parce que ſi on couppoit la langue, on ne pourroit*

blar ni de la vna manera ni de la otra.

A.

El hablar cortadamente es como dize el Frances *correctement*, y dezir ladinamente es hablar sin titubear que en Frances se dize *sans begayer*.

Assentémonos à almorzar, y despues le diré algunos puntos de lo prometido sobre el poderla hablar ladinamente: mochacho trae aqui lo que te mandé adereçar, pon la mesa laua las taças, y da nos agua à manos, trae el agua manil y la suente con vna touaja, da à lauar primero al señor Guillermo.

G.

Dexémonos de cumplimientos y lauémonos à vna: echa agua al vno y al òtro, y pon mi silla fuera de la cabecera de la mesa.

A.

Yo quiero saluo la voluntad de V. M. que se assiente ala cabecera, por-

parler ni d'vne façon, ny de l'autre.

A.

Le parler cortadante *est ce que dit le François correctement, & dire* ladimente, *c'est parler sans* titubear, *que le François dit sans begayer.*

Asseons nous pour desieuner, & apres ie vous prieray de me dire quelques poincts, touchant ce que m'auez promis en beaux termes & correctement comme vous dites: garçon apporte ici ce que i'ay commandé que tu appreſtasses, mets la nappe, laue les verres, & dõne l'eau à lauer les mains, apporte le baſsin à lauer auec vne seruiette, donne à lauer premierement à Monsieur Guillaume.

G.

Laissons la ces courtoisies, à part, & lauons ensemble, verse de l'eau à l'vn & à l'autre, & mets ma chaire hors du bout de la table.

A.

Ie veux, sauf vostre volonté que vous vous seez la, pource que nous auons de

que tenemos costũbre de honrrar los hueſpedes, y mas à los que lo merecen, y eſſeo honrra mucho à la nacion Franceſa el ſer corteſes de ſu natural, y de lo que me agrada mas es que ſon llanos tratàndoſſe muy llanamente en ſus conuerſaciones, donde noſotros ſomos tan graues y engreidos que damos que dezir à todo el mundo, y mas agora en Paris que cada vno dize la ſuya de los fieros Eſpañoles: ſeñor Guillermo coma deſte pernil, y deſte ſalchichon que pienſo le parecera bien, porque es el mejor que na comido haſta agora, y loque me huelgo mas es: que tenemos vn parde perdizes, vn capon relleno con vn guiſadillo de carnero hecho en caçuela al horno.

G.

V. M. haze mucha coſta para vn almuerzo, yo creo que es caſero, y que todo lo que tiene es de prouiſion

couſtume de faire de l'honneur à nos hoſtes & plus à ceux qui le meritent. Et cela fait bien de l'honneur à la nation Françoiſe d'eſtre naturellement courtois, & ce qui me plaiſt le plus en eux, c'eſt qu'ils ſont fort ronds, & viuent rondement en leurs conuerſations, ou nous autres ſommes ſi graues que nous donnons à parler à tout le monde, & meſmes maintenant à Paris ou chacun dit la ſienne des Rodemontades Eſpagnoles: Monſieur Guillaume mangez de ce iambon, & de ce ceruelas, s'il vous ſemble bon: ie vous promets que c'eſt le meilleur qu'ayez mangé iuſques à ceſte heure, & ce qui m'eſioüit d'auantage, c'eſt que nous auons vne aire de perdris & vn chapon farci, auec vne eſtuuee de mouton, faite dans vne terrine au four.

G.

Vous faites bien de la deſpenſe pour vn deſieuner, ie croy que vous eſtes meſnager, & que tout ce que vous

sion que es lo que se estima mas hasta el vino es de su cosecha, y es el mejor que he beuido en la ciudad, dame de beuer, yo le hago vn brindis al vso de Flandes, dando vn beso callado, y creo que en España no se brindan los vnos alos otros sino que beuen cada vno sin dezir nada.

A.

Es verdad, porque el brindarse sienre la embriarguez porque dizẽ hà game razon, yo no hallo que sea razon, sino sin razon, hazer beuer sin sed, que antes hara daño que prouecho, otros dizen, yo brindo à la santé del Rey, de la Reyna, de tal Principe, de fulano ò de cutano, y toto esto es locura muy grande porque la sanidad del Rey, Reyna ni otro qual quiera, no sera mayor, ni menor por los brindis que se hazen y esto consiste solo en la voluntad de Dios, y no en semejantes locuras.

auez est de vostre prouision, ce qu'on estime le plus, & le vin est encores de vostre creu, & c'est le meilleur que i'ay beu en ceste ville: donne moy à boire, ie bois à vous à la mode de Flandres, & donne vn baiser sans dire mot, ie croy qu'en Espagne on ne boit point les vns aux autres, & que chacun boit sans rien dire.

A.

Il est vray, pource que de boire ainsi, cela sent l'yurongne, & en ce qu'on dit, faites-moy raison, ie ne trouue point que ce soit raison, sinon sans raisõ, de faire boire sans soif, qui fera plustost mal que bien, d'autres disent, ie bois a vous, a la santé du Roy, de la Reyne, d'vn tel Prince, d'vn tel, ou d'vn tel, & tout cela c'est vne grande folie, pource que la santé, ni du Roy, ni de la Reyne, ni de qui que ce soit, n'en sera ni pire ni meilleure pour toutes ces courtoisies & façons de boire qui se font, & cela consiste en la seule volonté de Dieu & non pas en semblables folies.

G.

Señor Alonſo V. M. me haze reir en lo que dize, porque el brindarſſe no es ſino vn amor y amiſtad que ſe tiene el vno al otro, aun que agora en Francia ſe guarda vna buena orden: que ſi brindan el vno al otro, no por eſſo hazen fuerça à beuer como en Flandes, ſino quando tienen ſed, aſſi nunca ſe preſenta la taça ſino quando la piden con el vino que les da guſto, es verdad que la ſanidad del Rey, Reyna, ni de otro, no conſiſte en el brindis ni el beuer, mas eſto ſe eſtima mucho por la memoria que ſe tiene de ellos, y eſſo ſirue de moſtrar la aficion que ſe les trae.

A.

Mochacho dame de beuer, porque pues hablamos de brindar, yo quiero hazer vn brindis al ſeñor Guillermo à la ſanidad de todos nueſtros amigos, y me ha de hazer

G.

Monſieur Alphonſe, vous me faites rire de ce que vous dites, pource que faire carrouſſe, ce n'eſt qu'vn amour & affection qu'on a l'vn à l'autre, encores qu'en France on garde vn bon ordre: car quoy que l'on boiue l'vn à l'autre on ne force perſonne de boire, comme en Flandres, ſinon quand il a ſoif, auſſi iamais on ne preſente le verre, ſi on ne le demande auec le vin qui leur donne appetit de boire, il eſt vray que la ſanté du Roy, Reyne, ni des autres ne conſiſte pas, ni au carrouſſe, ni au boire, mais on fait eſtat de cela pour la ſouuenance qu'on a d'eux, & cela ſert à l'affection qu'on leur porte.

A.

Garçon donne moy à boire, & puis que nous parlons de faire carrouſſe, ie veux boire a vous Monſieur Guillaume, & a la ſanté de tous nos amis, & ne ferez raiſon, qu'on appelle en

la razon que llaman en Francia *pleige*.

G.

Buen prouecho le haga à V M. yo le haré la razon por darle el gusto que pide: coma del postre que han tray do vea aqui duraznos, melocotones, priscos, albacoras, camuessas vuas, peras, mançanas, melones, y vna buena cidra, limones, limas, naranjas, datiles, que son los mejores que nunca he comido.

A.

Pluguiera à Dios señor Guillermo, que siempre tuuieramos todas estas maneras de frutas, porque en la mayor parte de España no ay tal caterua de frutas, y yo he visto en la huerta de Murcia, la mayor parte, en el Andaluzia, y en Granada, donde se hallan muchos y buenos frutos, porque es tierra de grande recreacion por sus muchas y buenas aguas.

France pleige.

G.

Grand bien vous face, ie vous plegeray, & vous feray raison pour vous donner le contentement que demandez: mangez de ce dessert qu'on a apporté, voyez ces pesches, figues vertes, & milcotons, abricots, raisins, passe-pommes, poires, pommes, melons, & vn bon citron, limons, orenges, & dattes, qui ont les meilleures, que i'ay iamais mangé.

A.

Pleust à Dieu Monsieur Guillaume, que nous eussions tousiours de toutes ces sortes de fruicts, pource qu'en la plus grande partie d'Espagne, il n'y a pas telle quantité de fruicts, i'en ay veu la plus grande partie d'iceux au iardin de Murcie, dans celuy de l'Andalousie, en Grenade ou on en trouue beaucoup, pource que c'est vn pays fort plaisant à cause de la grande quantité des eaux qui sont là.

G.

V. M. no come mas, no ay nada en la mesa que le de contento?

A.

Yo doy muchas gracias à Dios y a V. M. no puedo creer, que en vn combite, podria auer mas que ha auido aqui, y esto tienen los Franceses de bueno, que son complidissimos en sus mesas, al contrario en España, que quando ponen la mesa traen cada plato à parte, y quando han comido el vno traen el otro, y me parece que la orden de Francia es mejor que ponen todos los platos de vn golpe, y cada vno come lo que le da gusto, aunque dizen que es comer siẽpre fiambre, porque la comida se resfria en la mesa.

G.

Vàmonos à passear y me dira la orden que me ha prometido sobre el enseñamiento de la lengua Castellana, porque es vna lengua graue facil

G.

Vous ne mangez plus il n'y a rien sur la table qui vous contente?

A.

Ie rens graces à Dieu & à vous, ie ne puis croire qu'en vn banquet il n'y en pourroit auoir d'auantage qu'il y a eu icy, les François ont cela de bon qu'ils sont fort accomplis en leurs tables, au contraire en Espagne, car quand on met la table on apporte chasque plat à part, & quand on a mangé l'vn, on apporte l'autre: Ie trouue l'ordre de France meilleure qu'on met tous les plats tout à la fois, & chacun mange ce à quoy on prend plus d'appetit, encores qu'ils disent que c'est manger de la chair froide, pource que la viande se refroidit à table.

G.

Allons nous pourmener, & vous me direz l'ordre que vous m'auez promis touchant l'enseignement de la langue Castillane, pource que c'est vne langue graue,

y agradable, y por esso coda vno toma gusto de saberla para comunicar con los forasteros Españoles, y mas, que el Frances de su natural es curioso y amigo de saber cosas nueuas, al contrario en el Español, que hallo que ay muy pocos que sepan curiosidad particular, como las lenguas estrangeras y otras cosas, porque se hallarán en Paris la tertia parte de Cortesanos que saben hablar Castellano, y la mayor parte sin auer estador en España, donde me he espantado que en todos los que vinieron con el Duque de Prastana à Paris, no auia seis que supiessen hablar Frances, sino algunos por marauilla que auian y do, venido y rodado el camino de Francia y de España, y esto lo remito à que el Español estan graue y engreido que quiere mas su honrra (segun el dize) que ninguna çiencia por

facile & agreable ; & pour cela chacun prend peine de la sçauoir, pour communiquer auec les estrangers Espagnols, & qui plus est, les François de leur naturel sont curieux, & bien aises de sçauoir quelque chose de nouueau, ce que ie trouue le contraire en l'Espagnol, il s'en trouue fort peu qui sçachent quelque curiosité particuliere, comme les langues estrangeres & autres choses, pource qu'il se trouuera dans Paris le tiers des Courtisans qui sçauent parler Castillan, & la plus part sans auoir esté en Espagne, dont ie me suis estonné que de tous ceux qui vindrent auec le Duc de Pastrane à Paris, il n'y en auoit pas six qui sçeussent parler François, sinon quelques vns par merueille qui estoiẽt allez & venus, & auoyent rodé le chemin de France, & d'Espagne, & ie remets cela de ce que l'Espagnol est si graue & esleué, qu'il ayme mieux son honneur (selon qu'il dit) qu'au-

que dizen : que vn hombre que aprende ya en edad pierde mucho de si, y merece que le coquen como à mona que quede corrido, lo que es contrario al Frances, porque estima y tiene en tanto la ciençia y su llaneza es tal, que no se le da nada de aprender aunque sea delante de todo el mundo, y cada vno estima mas la tal persona por su muy grande curiosidad, y assi vera hombres que enseñan en Paris muchas çiencias como las Mathemàticas y todas suertes de lenguas, y ay tantos que van à aprender que los tales maestros se hazen ricos y todo procede de la grandissima curiosidad del Frances, y el tiempo que yo estuue en España nunca vi à nadie que enseñase lenguas forastéras, porque moriria de hambre.

A.

En lo que V. M. dize

cune science, pource qu'ils disent qu'vn homme qui apprend, estant desia aagé, il se fait grand tort, & merite qu'on luy face la mouë, comme les guenons, pour luy faire honte, ce qui est tout contraire en France, pource qu'on estime & fait on cas de la science, & la franchise est telle qu'ils ne se soucient point d'apprendre, encore que ce soit deuant tout le monde, & on estime vne telle personne pour sa grande curiosité, & ainsi il se trouuera plusieurs hommes qui enseignent à Paris beaucoup de sciences, comme les Mathematiques, & toutes sortes de langues, & il y en a tant qui vont apprendre que tels maistres deuiennent riches, & tout cela procede de la grande curiosité du François. Au temps que i'ay esté en Espagne, ie n'ay iamais veu personne qui enseigna les langues estrangeres, pource qu'il mouroit de faim.

A.

Vous auez raison en ce que

tiene razon, y hallo que no es verguença aprender, antes es detuerguença quedarse hecho asno, y vale mas saber tarde que nunca, y me parece que vn hombre llegado à la razon, aprendera mejor que vn mochacho, porque la edad viene acõpañada de seso, y cierto que la curiosidad de los Franceses es grandissima, y es de estimar mucho saber otra lengua que la suya, como ya he dicho.

G.

Pues estamos ya en el muelle passeémonos vn poco, y luego nos asentaremos para que con espacio oiga lo que me quiere dezir desta lengua Española que desseo saberla por curiosidad, pues venimos de dezir que el Frances siempre dessea saber mas, por que dize Salomon. *Audiens sapiens, sapientior erit,* que quiere dezir, tanto mas oye el sabio y tanto mas se haze sabio.

vous dites, & ie trouue qu'il ny a point de honte d'apprendre, ains ie crois qu'il y a plus de honte de demeurer vn asne, & si il vaut mieux sçauoir tard que iamais, & me semble qu'vn hõme doüé de raison, apprendra mieux qu'vn petit garçon, pource que l'aage vient accompagné de sens, & certes la curiosité des François est tres-grande, & on doit faire beaucoup d'estat de bien sçauoir vne autre langue que la sienne, comme i'ay desia dit.

G.

Puis que nous sommes sur le quay promenons nous vn peu, & nous asseurons incontinent, afin que i'entende à loisir ce que vous me voulez dire de ceste langue Espagnole que i'ay enuie de sçauoir par curiosité, puis que nous venons de dire que le François desire sçauoir tousiours d'auantage, pource que Salomon dit. Audiens, sapiens, sapientior erit, *c'est à dire, tant plus le sage escoutera, tant plus il deuiendra sage.*

A.

Soy contento que ya es tiempo que tratemos de esta materia pues nos juntamos a esté efecto. Y assi ha de saber V. M. que la primera cosa que se ha de hazer para tomar el comiençó que dize no siruiendosse de las declinaciones, sino ayudarse del vso de la pena, y del buen juizio : Tomar vn libro que aya sido Impreso donde auemos dicho, que son los mejores, y leer vna plana delante el maestro ò otra persona que se entienda en la lengua, y como va leyendo tener vna pluma, tinta y papel, y escriuiendo las palabras mas dificiles fuera del libro en el dicho papel, y mirar que lo que leyere sea con buena pronunciacion, y despues de auer passado vna vez la dicha plana sera necessario leerla otra vez, interpretando palabra por palabra lo que quiere dezir en la lengua Frãçesa, ayudandosse

A.

I'en suis bien content, car il est desia temps que nous traictions de ceste matiere, puis que nous sommes assemblez pour cest effet. Par ainse il faut que vous sçachiez que la premiere chose qu'il vous faut faire pour prendre le commencement que vous dites, sans se seruir des coniugaisons, sinon s'aider de l'vsage, de la peine, & du bon iugement : C'est de prendre vn liure qui soit imprimé, ou nous auons dit que sont les meilleurs, & lire vne page deuant le maistre, ou quelque autre personne qui sçache la langue, & en lisant tenir vne plume, de l'encre & du papier, & escrire les mots plus difficiles du liure dans ledit papier, & regarder que ce que vous lisez soit auec vne bonne prononciation : apres auoir passé vne fois ladite page, il faudra la lire encor vne fois, interpretant mot par mot ce qu'ils voudront dire en François, s'aydant

delas que eſtan fuera en el dicho papel : deſpues por la tercera vez ſe leera la meſma plana ſin par arſe à la pronuntiacion ni à la interpretacion , que yo creo que no puede ſer menos, ſino que entienda toda la plana enteramente , y ſi en eſta ſabe quatro palabras mas de lo que ſabia : en otra plana que leyga ſabrà ocho, y en otra diez, y aſſi poco à poco dia con otro ſe aprende muy bien : tambien ſe ha de aduertir que para que el diſcipulo ſalga mas preſto con victoria de lo que deſſea , que el maeſtro por el primero , ſegundo y tercero dia de ſu eſtudio le de alguna coſa eſcrita en Eſpañol , para que lo buelua Frances , y ſea poco, para que no ſe deſguſte, y el otro dia ſiguiente, corregir lo que vuiere de mal traduzido , y el tercero lo meſmo : al quarto dia el maeſtro tendra cuy dado de darle por

de ceux qui ſont dehors dans ledit papier , & puis pour la troiſieſme fois faudra lire la meſme page ſans s'arreſter à la prononciation ni interpretation , ie croy qu'il ne peut eſtre autrement , ſinon qu'on entende toute la page entierement , & ſi en celle là vous ſçauez quatre paroles plus que vous ne ſçauiez , en liſant vn autre page vous en ſçaurez huit, & en vne autre dix , & ainſi peu à peu , de iour à autre vous apprẽdrez beaucoup il vous faut auſſi aduertir qu'afin que le diſciple obtienne la victoire de ſon deſir , que le maiſtre pour la premiere , ſeconde, & troiſieſme iournée de ſon eſtude , on luy donnera quelque choſe eſcrite en Eſpagnol , afin qu'il la tourne en François , & que ce ſoit peu , afin qu'il ne ſe deſgouſte point , & le iour ſuiuant corriger ce qui ſera mal traduit , & le troiſieſme le meſme : le quatrieſme iour le maiſtre aura ſoin de luy

eſcrito algunas ſalutaciones de por la mañana, à medio dia y à la tarde, en manera de Dialogos, con ſus demandas y reſpueſtas, y tener cuy dado quando ſe encuentran ſaludar al diſcipulo en la lengua Eſpagñola y hazerle fuerça à reſponder en la meſme lengua, ſegun la licion recebeda, porque entonces el diſcipulo comiença à tomar guſto, y el maeſtro no le ha de hablar en otra lengua ſino en la Caſtellana ayudandoſſe delas palabras donde vuiere mayor difficultad, y no dezar cada dia de hazerle leer eſcriuir y contar, que por medio de la cuenta ſe aprende mucho y ſe deſata mejor la lengua, y por eſta orden quien tomare vn poco de cuy dado no dudo ſino que aprouechara mucho, y quando vna perſona entiende bien vna coſa no tarda tanto à ſaber hallar las palabras para pronunciar las.

donner par eſcrit quelques ſalutations pour le matin, le midy, & pour le ſoir, en forme de Dialogues, auec demandes & reſponces, & auoir ſoin auſſi quand ils ſe rencontreront, de ſaluer le diſciple en langue Eſpagnole, & le forcer à reſpondre en la meſme langue, ſelon qu'il aura reçeu ſa leçon, pource qu'alors le diſciple commence à prendre gouſt, & le maiſtre ne luy doit parler qu'en Caſtillan, s'aidant des mots où il y aura le plus de difficulté, & ne pas laiſſer chaſque iour de le faire lire, eſcrire, & compter, car par le moyen du compte on apprend bien, & la langue s'accouſtume mieux, & auec ceſt ordre là qui aura vn peu de ſoin, ie ne doute point qu'il ne profite beaucoup, & quand vne perſonne entend bien vne choſe, il ne tarde pas tant à ſçauoir les mots pour les prononcer.

G.

Todo esso me parece muy bien, mas aunque no se sirua de la Gramatica, por no saberla ni auer estudiado en Latin, yo pido sino sera bueno darle à conocer los tiempos que aunque tengan olor de la Gramatica, con todo esso las cosas mas faciles no lo pueden fastidiar pues conocémos aprouechar por este medio.

A.

Es verdad señor Guillermo mas como los que aprenden ordinariamente son gente de calidad no quieren subgetarse à esso, y quando seles representan essas dificultades dizen que sera nunca acabar, otros son tan dados à sus gustos que si leen vn dia ò dos, luego se cansan, y como tienen el poder, no se les da nada de hazer yr vn maestro à su casa mucho tiempo, y algunos vn año y mas, y se contentan solo de la conuer-

G.

Tout cela me semble fort bien, mais encore qu'on ne se serue point de la Grammaire, pource qu'on ne la sçait pas, & qu'on n'a point estudié en Latin, ie demande s'il ne seroit pas bon de luy dõner à cognoistre les temps, car encores qu'ils sentent leur Grammaire, auec tout cela les choses les plus aisees ne le peuuent ennuyer, ou on peut cognoistre qu'on profite par tel moyen.

A.

Il est vray monsieur Guillaume, mais comme ceux qui apprennent sont ordinairement gens de qualité, ils ne veulent pas s'asubietir à cela, & quand on leur represente ses difficultez, ils disent que ce ne sera iamais fait, autres sont adonnez à leurs volontez que s'ils lisent vn iour ou deux ils se lassent incontinent, & cõme ils ont le pouuoir, ne se souciẽt pas de faire aller vn maistre à leur logis longuement, quelques vns vn an & d'auãtage, & se contentent seulement de la

conuer-

conuerſacion del maeſtro, y ſe dexan reprehender de el, principalmente entretanto que ſe viſten por la mañana, y como los vnos ò ſe van à la caça, y los otros à otros negocios, no ſe dan à leer ni à otra coſa ninguna deſte eſtudio, y no dexan de aprender muy bien mas es con largo vſo como tengo dicho.

G.

Yo aprendi como V. M. dize con eſte largo vſo, y me hallo mas firme en la lengua, porque donde yo viuia auia ciertos ſoldados Eſpañoles, y oyéndolos hablar tuue cuenta con lo que dezian y me di à leer, y deſpues poco à poco aprendy con el vſo meſmo que es el mejor maeſtro del mundo, y pues es ya tarde vàmonos à caſa y mañana, ſi Dios es ſeruido nos iuntarémos para hablar ſobre la Gramatica que es vna platica muy curioſa, y con eſto Dios guarde y

conuerſation du maiſtre, & ſe laiſſent reprendre de luy, principallement cependant qu'ils s'abillent le matin: & comme les vns ou s'en vont à la chaſſe, & les autres à d'autres affaires, ils ne s'adonnent n'y à lire, n'y a aucune autre choſe pour ceſte eſtude là, & ſi ils ne laiſſent pas d'apprendre fort bien, mais auec vn long vſage, comme i'ay deſia dit.

G.

I'ay apris comme vous dites auec ce long vſage, mais ie me trouue bien plus aſſeuré en la langue, parce que ou i'eſtois il y auoit quelques ſoldats Eſpagnols, & les oyant parler, i'ay prins garde à ce qu'ils diſoient, & m'adonnay à lire, depuis peu a peu i'ay appris auec le meſme vſage, qui eſt le meilleur maiſtre du monde, & puis qu'il eſt deſia tard, allons nous en au logis, & demain s'il plaiſt à Dieu, nous nous aſſemblerons pour parler touchant la Grammaire, qui eſt vne pratique bien curieuſe, & auec cela

vaya con V. M.

A.

Y vaya con V. M. tambien y le ruego que no aya falta en lo que dize, porque yo me hallaré segun mueſtro concierto y a Dios ſin deſpedirnos.

Fin del tercero Dia.

Dieu vous garde & ſoit auec vous.

A.

Qu'il ſoit auec vous auſſi, ie vous prie qu'il n'y aye point de faute à ce que vous dites, pource que ie me trouueray ſuiuant noſtre accord. Et adieu ſans prendre congé.

Fin de la troiſieſme iournee.

DIA QVARTO.

Que habla muy copiosamente sobre los secretos de la Gramatica.

El vso delas cortesias de España, con muchas disputas demandas y respuestas.

Guillermo.

DOy muchas gracias à Dios señor Alonso de la occasion tan buena que se ofrece con su honrrada presencia para gozar de su conuersacion pues me es tan agradable que no me canso en ninguna manera.

A.

Dios le dea V. M. lo que dessea señor Guillermo esso, viene de su nobleza y virtud, de hõrrar-

QVATRIESME IOVRNEE.

Qui parle tres-amplement sur les secrets de la Grammaire.

L'vsage des courtoisies d'Espagne, auec plusieurs disputes, demandes, & responses.

Guillaume.

IE remercie Dieu Monsieur Alfonse, d'vne si bonne occasion qui s'offre de vostre honorable presence, pour iouyr de vostre conuersation qui m'est si agreable, que ie ne m'en lasse en façon du monde.

A.

Dieu vous donne ce que vous desirez, Monsieur Guillaume, cela vient de vostre noblesse & grandeur, de

me, y nadie se enojara con su vista y conuersacion.

G.

Dexémonos de cumplimiétos, pues es razon que nos tratemos llanamente aunque se dize que el Frances es cortes, y tenemos esso de nuestro natural que nos humillamos desmasiado à qualquiera que sea aunque sea hombre de baxa calidad: mas pues auemos venido con intencion de saber algo sobre la Gramatica, yo le ruego de começar porque lo desseo en estremo grado.

A.

Assentémonos aqui en esta jacena y contarémos lo que auemos propuesto hasta que sea hora de yrnos à casa, y antes de entrar en este discurso quiero darle à entender algunos puntos necessarios para hablar y escriuir, y es desta manera. Que nunca se escriue en Español con T, en medio de

me faire de l'honneur, il n'y a personne qui s'ennuye de vostre veuë & conuersation.

G.

Laissons-là ces courtoisies, puis qu'il faut que nous viuions rondement, encores qu'on dit que le François est courtois, & nous auons cela de nostre naturel, que nous nous humilions par trop à qui que ce soit, encores que ce soit vn homme de basse condition: mais puis que nous sommes venus en intention de sçauoir quelque chose touchant la Grammaire, ie vous prie de commencer, pource que ie le desire extrémement.

A.

Asseons nous icy sur ceste poultre, & nous traiterons de ce que nous auons proposé iusques à ce qu'il soit temps de nous en aller à la maison, & deuant que d'entrer en ce discours, ie vous veux faire entendre quelques poincts necessaires pour parler & pour escrire. Vous deuez sçauoir que iamais on escrit en Espagnol auec vn T, au mi-

vna palabra como para dezir, intencion, conuerſacion, donacion, adminiſtracion, diminucion, particion, abolicion, y otras que el Frances eſcriue ſiempre con T, como el Latin. Por la ſegunda regla es, que el T, no ſe eſcriue nunca en la fin de vna palabra como el Frances, mas la mayor parte acaban en O como en eſtas palabras, haziendo, queriendo, tomando dando y boluiendo, eſto es quanto al T.

G.

Eſſa me parece muy buena regla, mas tambien ſeria neceſſario que me dixeſſe la ſignificacion de cada letra en particular de todo el A, B, C, por que yo creo que por ellas ſe aprende muy mucho.

A.

Si ſeñor, mas ſera vna coſa muy larga, y temo no quede enfadado con ellas.

lieu, comme pour dire intention, conuerſation, donnation, adminiſtration, diminution, partition, abolition, & d'autres que le François eſcrit touſiours auec vn T, comme en Latin. Pour la ſeconde regle, qui eſt que le T, ne s'eſcrit iamais à la fin du mot comme en François, mais la pluſpart finit en O, comme en ces mots, faiſant, voulant, prenant, donnant, & retournant, voila quant au T.

G.

Ceſte reigle me ſemble fort bonne, mais il ſeroit bien neceſſaire auſsi que vous me diſiez la ſignification de chaque lettre en particulier de tout l'Alphabet, pource que ie croy qu'on apprend beaucoup par icelles.

A.

Ouy Monſieur, mais cela ſera bien long, & crains qu'elles ne vous ennuyent tout à fait.

G.

No señor, antes haze mucho al caso, que ya sabe que por lo que es del estudio, la conuersacion no deue causar enfado y nos entretendrémos bien porque sera materia diuersa, pues hablaremos de 23. maneras de platica y no podremos enfadarnos.

A.

Pues que V. M. esta lleno de buena voluntad yo lo haré assi, y en esso echo yo de ver la nacion curiosissima de donde procede que como auemos dicho el Frances en curioso.

G.

Non, Monsieur, mais cela importe de beaucoup pour nostre affaire, car vous sçauez bien que pour ce qui est de l'estude, la conuersation n'en doit point estre ennuyeuse, nous nous entretiendrõs bien, pource que le ferons de diuerse matiere, car nous parlerons de vingt & trois sortes de discours, & cela ne nous ennuyera point.

A.

Puis que vous auez si bonne volonté, ie le feray ainsi, & en cela se voit bien la nation tres-curieuse d'où vous estes venu, comme nous auons desia dit le François estre curieux.

COMIENCA EL A, B, C.

A

Primera letra.

YAssi aurà de saber que el A, como la primera de las otras se pronuncia como el Frances abriendo la boca y tirando el viento hazia fuera ayudàndosse del estòmago teniendo la lengua queda, y las palabras que se comiençan por el A, son las siguientes.

Aràbigo habla nolo entiendo.

Aduerso y contrario me es.

Acrecentamiento le de Dios de salud.

Abeja es que busca para la colmena.

Abundante ha sido siempre de bienes.

Absente estapor agora.

Abismo es lo que dize

CI COMMENCE l'Alphabet.

A

Premiere lettre.

ET *partant vous deuez sçauoir que la lettre A, comme premiere de toutes les autres, se prononce comme le François, ouurant la bouche & tirant le vent dehors, s'aydant de l'estomac sans mouuoir la langue, les paroles qui se commencent par l'A, sont les suyuantes.*

Il parle Arabique, ie ne l'entens pas.

Vous m'estes contraire.

Dieu vous donne accroissement de santé.

C'est vne abeille qui cerche pour la ruche.

Il a esté tousiours fort riche.

Il est absent pour le present.

C'est vn abisme que vous

y nunca acaba.

Ahogado ha ſido deſaſtradamente.

Ahorcado queda por ſu pecado.

Agradable es à la viſta.

A callado lo he no ſe ſi llora.

Abraçado lo he tenido comigo.

Abraſado ſe ha toda la caſa.

A cuerdome de la otra quema.

Aliñome para yr à bodas.

Auézome à hablar con todos.

Arebuxado lo he por que no vale nada.

Arrẽdamiẽto ha recebido de mi por vn tiempo.

Aſſerraremos la viga.

Afferraremos la vna naue con la otra.

Actualmente auemos de negociar.

Adobar ſera meneſter nueſtra olla.

Aplàqueſſe V. M. que eſta muy ay rado.

Aora bien vamos y hablaremos juntos.

dites & n'acheuez iamais.

Il a eſté noyé malheureuſement.

Il a eſté pendu pour ſa faute.

Il eſt agreable à la veuë.

Ie l'ay appaiſé, ie ne ſçay s'il pleure.

Ie l'ay tenu embraſsé auec moy.

Toute la maiſon a eſté bruſlee.

Il me ſouuient de la premiere bruſleure.

Ie me prepare pour aller aux nopces.

Ie m'apprens a parler auec vn chacun.

Ie l'ay tout broüillé, pource qu'il ne vaut rien.

Il a prins la ferme de moy pour vn temps.

Nous cierons le ſommier.

Nous acrocherons vn nauire auec l'autre.

Nous deuons negocier actuellement.

Il faudra refaire noſtre pot au feu.

Appaiſez-vous Monſieur, vous eſtes trop colere.

Or ſus allons & nous parlerons enſemble.

Añada mas, porque es muy eſcaſſo.

Admìtalo y creame y hara bien.

Amonéſtolo como ſi fuera mi hermano.

Arrìmolo à V. M. para que valgamas.

Adelàntolo por ſer mi amigo.

A contece algunas vezes lo que dize.

Aduierta porque tiene obligacion para ello.

Auì ſole que ſe guarde de my.

Affable y amigo lo he hallado.

Amolado eſta que corta muy bien.

Afligido eſtoy de no ſaber ſus coſas.

Agràdame lo que dize y me da guſto.

Ahorrado lo he por ſu ſeruicio.

Agonia de la muerte recibo cada hora.

Agudo y entendido es muy mucho.

Abil diligente que dà contento.

Acechador es haze muy

Augmentez d'auantage vous eſtes trop chiche.

Admettez-le & croyez moy & ferez bien.

Ie vous conſeille comme mon frere.

Ie le metz chez vous, afin qu'il profite.

Ie l'auance à cauſe qu'il m'eſt amy.

Il aduient aucunefois ce que vous dites.

Qu'il prenne garde, pource qu'il eſt obligé a cela.

Ie vous aduertis que vous vous gardez de moy.

Ie l'ay trouué doux & affable.

Il eſt eſguiſé, il tranche bien.

Ie ſuis en peine de ne point ſçauoir vos affaires.

Ce que vous dites m'agree fort.

Ie l'ay affranchi pour ſon ſeruice.

Ie ſuis à chaſque heure en l'agonie de la mort.

Il eſt fort ſubtil & entendu.

Il eſt habile & diligent, qui donne contentement.

C'eſt vn eſpion, il fait

mal cierto.

Atàqueſe guarde de caer en verguença.

Aguijon ha ſido para mi que penetra.

Aſido eſta y no ſe deſaſirà nunca.

Arrebatado fue como coſa no viſta.

Agrio es eſte limon yda dentera.

Azedo eſta y no ſe puede comer.

Agrura es que ſale de la lima.

Alboroto he oydo muy grande.

Aliuio me da en lo que me dize.

Apartàdo de mal viuir de otros.

Arado y ſembrado para el año que viene.

Arador es que come la carne.

Alargado he la deuda otro tanto tiempo.

Alquilado que la por ſeis años.

Amargo eſtà y no ſe puede arroſtrar.

Acatado y reuerenciado por ſu merecer.

tres-mal.

Attachez vous, gardez de tomber en honte.

C'eſt vn eſguillon qui me penetre.

Il eſt ſaiſi, & n'eſchappera iamais.

Il fut raui comme choſe non veuë.

Ce cytron eſt aigre, il agaſſe les dents.

Il eſt ſi vert qu'on n'en peut manger.

C'eſt l'aigreur qui ſort du limon.

I'ay ouy vn grand bruit.

Ce que vous me dites me donne allegeance.

Retiré de la mauuaiſe vie des autres.

Labouré & ſemé pour l'annee qui vient.

C'eſt vn ſiron qui mange la chair.

I'ay prolongé la debte encore autant.

Il demeure loüé pour ſix ans.

Il eſt ſi fort amer qu'on ne le peut toucher des leures.

Reſpecté & obey pour ſon merite.

Ayudado ha ſido y por eſſo vale mas.

Alarido ha dado y tal que me ha eſpantado.

Adarme es con que peſe lo que le lleuè.

Adarga de Ante es la que yo lleuaua.

Adelantado era del Andaluzia.

Creame que ſi vuieſſe de poner aqui todas las palabras que ſe ſiruen de la letra A, ſeria meneſter vn dicionario, y pues ay tantos impreſos antes paſſaré à la ſegunda letra que es B.

B

Eſta letra B, ſe pronunçia tambien como el Frances y ſe cierra el vn labio con el otro, y abriendolos à vn tiempo echar el viento fuera dando vn poco de ſentimiento al eſtomago ſin ayudarſe de la lengua en ninguna manera: y las palabras que ſe ſiruen deſta letra ſon eſtas.

Il a eſté aydé, & partant il eſt paruenu.

Il a donné ſi grands cris qu'il m'a eſtonné.

Donnez moy vn poix, qui eſt la 4. partie d'vne once.

C'eſtoit vne rondache de Buffe celle que ie portois.

Il eſtoit gouuerneur de l'Andalouſie.

Croyez moy que s'il falloit mettre icy tous les mots qui ſe ſeruẽt de l'A, il faudroit vn dictiõnaire, & puis qu'il y en a tant d'Imprimez, ie n'en veux pas dire d'auantage, mais nous paſſerons à la ſeconde lettre qui eſt le B.

B

Ceſte lettre B, ſe prononce auſſi comme le François, ſerrant les leures l'vn contre l'autre, & les ouurant tout d'vn temps, ietter le vent dehors auec vn peu de ſentiment à l'eſtomach ſans s'aider de la langue en aucune façon: & voicy les mots qui ſe ſeruent de ceſte lettre.

Bendito ſea Dios por todo.

Dieu ſoit benit de tout.

Baño es muy còmodo.

Le bain eſt fort commode.

Badajo ſois en lo que dezis.

Vous eſtes vn badin en ce que vous dites.

Boltario fereis haſta que murais.

Vous ſerez vn ioüeur iuſques à voſtre mort.

Bagàſſa bellaca tu me has engañado.

Meſchante villaine tu m'as trompé.

Banboleãdo va el barco.

Se baſteau va branſlant.

Bellaco rapaz, porque no callas.

Méchant petit garçon pourquoy vous taiſez vous?

Buéluaſe y le veran la cara.

Retournez & on vous verra la face.

Borneadiſos ſon ſus cabellos.

Vos cheueux tournent à tous vents.

Borracho y mal mirado ſois.

Vous eſtes vn yurongne & mal aduiſé.

Bobarron ſiempre haras locuras.

Folaſtre tu feras touſiours des folies.

Bañado eſtoy en lagrimas triſtes.

Ie ſuis bagné de mes triſtes larmes.

Baylador ſois no ſe lo que ganais.

Vous eſtes vn baladin, ie ne ſçay ce que vous gaignez.

Barredor de horno ſeras ſiempre.

Tu es touſiours mal propre.

Beuedor quedaras haſta la muerte.

Tu ſeras yurongne iuſques à la mort.

Boço tiene ya para caſar ſe.

Il a deſia de la barbe pour ſe marier.

El Barril eſta ya vazio.

Le tõneau eſt deſia vuide.

Baſto que viene bien al aſno.

Le baſt vient bien a l'Aſne.

Baſta lo que dize agora.

Bàculo que ayuda mucho.

Bauoſo eres y mal criado.

C

EL C, tiene tres pronunciaciones como diré luego, ella ſe pronuncia pegando vn poco la lengua ſobre el paladar, y ſobre los dientes de arriba tirando la lengua haſta los meſmos dientes, por que cecear con gracia ſe permite alas Damas.

La primera pronunciacion es ſin cerilla que ſirue en lugar de K, como dezir.

Caſtilla es vn pays muy agradable.

Cara de bellaco tenia el mancebito.

Cada vno ſabe lo que ay en ſu caſa.

Caſar y perderſe viene todo en vn dia.

Cauallero quiere venir ſe comigo?

Caſi cay en el hoyo y

Le baſton m'ayde beaucoup.

Tu es vn mal nourry, & vn cauſeur.

C

LE C, à trois prononciations; comme ie diray incontinent, on le prononce appuyant vn peu la langue ſur le palais & ſur les dents de deſſus, tirant la langue iuſques aux meſmes dents, pource qu'on permet aux dames de graſſier de bonne grace.

La premiere prononciation eſt ſans virgule deſſous qui ſert au lieu de K, comme pour dire.

Caſtille eſt vn pays fort aggreable.

Ce ieune homme auoit la face d'vn villain.

Chacun ſçait ce qu'il y a en ſa maiſon.

Le marier & ſe perdre vien en vn iour.

Caualier, voulez vous venir à moy?

Ie ſuis quaſi chez dãs la foſ-

me abarrancaria.

Caſtigo merece pues mintio.

Cubierto de ſu eſcudo ſe guarda del golpe.

Caſa tengo mas no vale nada.

Como ſiempre tarde y me haze mal.

Cuerno de cieruo ſana el mal de pioxos.

Corona ſe daua en Roma alos vencedores.

Carro y carreta ſon dos en Eſpaña.

Callar cõuiene en tiempo y hora.

Cadahalſo ſe hizo para ver los Toros.

Corte de Rey tiene ſiempre en caſa.

Cuello de abeztruz largo y eſtrecho.

Cuchillo mata y da vida.

Cuenta deue dar el que eſta ſubgeto.

Cuerpo de tal con el gran picaro.

Caſo eſtraño que nunca dize verdad.

Cautiuo y deſuenturado es eſte probre.

Je, & ie me fuſſe precipité.

Il merite chaſtiment puis qu'il ment.

Couuert de ſon eſcu il s'eſt gardé du coup.

I'ay vne maiſon, mais elle ne vaut rien.

Ie diſne touſiours tard, & cela me fait mal.

La corne de cerf guarit le mal de poulx.

On donnoit à Rome vne couronne aux vainqueurs.

Chariots & charettes, ſont deux en Eſpagne.

Il ſe faut taire en temps & heure.

Il ſe fit vn eſchauffaut pour voir les Toreaux.

Il y a touſiours vne court de Roy en ſa maiſon.

Col d'Autruche long & eſtroit.

Vn couſteau tuë & donne la vie.

Il faut que celuy qui eſt ſubiet rende compte.

Corbleu auec le grand gueux.

Cas eſtrange qu'il ne dit iamais vray.

Le pauure eſt captif & mal-heureux.

Coſſario era en ſu tiempo y agora no lo es.

Concluir conuiene cada coſa y en coy untura ſe ha de hablar verdad.

Ay tambien otras palabras en el C, con cerilla en medio como las que ſe ſiguen.

Carça era la que ardia ſin quemarſe delante de Moyſen.

Braço valeroſo y muy heroyco.

Es forçado fue vn tiempo.

Cabeça dura es la ſuya y mala.

Alcançar vna choça no es poco.

Vengança me de Dios de el.

Adereçado eſta vèngaſe à comer.

Ay otras palabras que tieuen cerilla al principio.

çambullido quedò y no ſe veya.

Ciencia tiene para ganar.

çercenar ſe deuen por la curioſidad.

Il eſtoit corſaire en ſon tẽps, & ne l'eſt plus maintenant.

Il faut conclurre chaſque choſe, & ſuiuant l'occaſion il faut dire verité.

Il y a auſſi d'autres mots au C, qui ont vne virgule au milieu, comme les ſuiuants.

Buiſſon eſtoit celuy qui ardoit ſans ſe conſommer au deuant de Moyſe.

Bras valeureux & fort vaillant.

Il fut vn temps fort courageux.

Il a la teſte dure & mauuaiſe.

Ce n'eſt pas peu d'atteindre vne logette.

Dieu me venge de luy.

Il eſt preſt vien t'en diſner.

Il y a d'autres mots qui ont la virgule au commencement.

Il demeure plongé dans l'eau qu'on ne le voit point.

Il y a de la ſcience pour gaigner.

Il les fait roigner par curioſité.

çayar puede y ganar la vida.

çamora es vna buena ciudad.

Quanto al A, B, C, D, E, todas se pronuncian como en Frances, saluo que el B, sirue de V, y de B, que muchas vezes se mete B, por V, como biuda viuda, bandolero, vandolero, vasi ja basi ia, de manera que se puede escriuir B, ò V, porque tiene vna mesma voz, ò alomenos del B, se come la mitad.

Quanto al C, ella sirue como en el Frances siruen las dos ſſ, como dezir caça *chaſſe* ò poco va à dezir.

Il peut foüir & gaigner ſa vie.

Camore eſt vne bonne ville.

Quand à l'A, B, C, D, E, elles ſe prononcent toutes comme en François ſinon que le B, ſert d'V, & de B, ſouuent on met B, *pour V, comme en vefue, volleur, vaiſſeau, de ſorte qu'on peut eſcrire B, ou V, pource qu'il à vn meſme accent, ou pour le moins on mange la moitié du B.*

Quand au C, il ſert autant qu'en François les deux ſſ, comme pour dire chaſſe, ou bien il y a peu à dire.

D

LA letra D, se pronuncia como en Frances de improuiso, sacudiendo la lengua contra los dientes de delante, ayudàndosse vn poco del estómago sirue à muchas palabras al principio, medio

D

LA lettre D, ſe prononce comme en François à l'improuiſte, frappant de la langue contre les dents de deuant, & s'aydant vn peu de l'eſtomach. Elle ſert à beaucoup de mots, au commencement, au milieu, & à la fin,

dio y fin, como	*la fin, comme*
Trinidad,	*Trinité,*
Dios,	*Dieu,*
Diuinidad,	*Diuinité,*
Dando,	*Donnant,*
Donde,	*Ou,*
y otras que ſe hablan con	*& d'autres qui ont le D, au*
el D, en medio, como	*milieu, comme*
Admiracion,	*Admiration,*
Nadie,	*Nul,*
Fundado,	*Fondé,*
Diuidir,	*Diuisé,*
Adeuinar,	*Deuiner,*
Venidero,	*Futur,*
Bodas,	*Nopces, ou banquet des nopces*
Suſpendiendo,	*Suſpendant,*
y otras que ſe hablan con	*& d'autres qui ont le D, à*
el D, detras, como	*la fin, comme*
Verdad,	*Verité,*
Humanidad,	*Humanité,*
Auctoridad,	*Auctorité,*
Mageſtad,	*Majeſté,*
Hermandad,	*Preuoſté,*
Ciudad,	*Cité,*
Vezindad,	*Voiſinage,*
Deidad,	*Deïté,*
Antigüedad,	*Antiquité,*
Edad,	*Aage,*
Deſpachad,	*Depeſchez,*
Callad,	*Taiſez,*
Amad,	*Aymez,*
Deſſead,	*Deliurez,*
Honrrad,	*Honorez,*

Dad,
y otras que ſeran pueſtas, mas largamente adelante.

E

LA letra E, tiene en ſi dos ſignificaciones, porque metiendo encima vn accento agudo ſirue con el à hablar largo y ſin el ſe habla corto: es vna de las vocales y quando ſe habla largo es en la primera.

Y las que eſtan en fin de la palabra y que tienen ſu pronunciacion larga y aſſentada ſon las ſiguientes hablando de la primera perſona en el tiempo venidero ò futuro, como

Haré,
Tendré,
Vendré,
Querré,
Yré,
Comeré,
Hablaré,
Lloraré,
Paſſearé,
Almorzaré,
Diré,

Donnez,
& d'autres qui ſeront miſes plus amplement cy apres.

E

LA lettre E, a en ſoy deux ſignifications, pource que mettant deſſus vn accent elle fait la parole plus longue. Et ſans luy brefue, c'eſt vne des voyelles. Et quand on parle auec accent long, elle eſt en la premiere.

Et celles qui ſont à la fin du mot, & qui ont leur prononciation longue à propoſer ſont les ſuiuantes parlant de la premiere perſonne au temps aduenir, qu'en François on appelle futur, comme

Feray
Tiendray,
Viendray,
Voudray,
Iray,
Mangeray,
Parleray,
Pleureray,
Promeneray,
Deſieuneray,
Diray,

Morderé,	*Mordray,*
Quemaré,	*Bruſleray,*
Dexaré,	*Laiſſeray,*
Tomaré,	*Prendray,*
Huiré,	*Fuiray,*
Mataré,	*Tueray,*
Libraré,	*Liureray,*
Cenaré,	*Soupperay,*
Leeré,	*Lieray,*
Eſcriuiré,	*Eſcriray,*
Oyré,	*Ouyray,*
Contaré,	*Compteray,*
Sacaré,	*Tireray,*
Meteré,	*Mettray,*
y otras que ſe pronuncian corto ſiendo la E, la poſtrera, como	*& d'autres qu'on prononce brefues quand l'E, eſtant en la fin, comme*
Deſpierte,	*Eſueille,*
Determine,	Determine,
Deciende,	Decent,
Acepte,	Ceſſe,
Ceſſe,	*Accepte,*
Aduierte,	*Aduertis,*
Guarde,	Garde,
Ofrece,	*offre,*
Contradize,	*Contredis,*
Arte,	*Art,*
Breue,	*Brief,*
Extirpe,	*Lignee, ou race,*
Aliuiarte,	*T'alleger,*
Entretenerte	*T'entretenir,*
Seruirte,	*Te ſeruir,*
Hazerte,	*Te faire,*

Dezirte,
Obedecerte,
y otras que seria largo de contarlas todas basta que quãdo la palabra es corta se ha de hablar por la penultima. Esto es quanto al E, su pronunciacion es la mesma que el Frances, la boca abierta sin ayudarse de la lengua en nada ni menear los labios solo hazer vn poco de mouimiento con el estòmago, echar assi el viento con vn son vn poco gruesso.

Te dire,
T'obeyr,
& d'autres, qui seroit long d'escrire toutes. Il suffit que quand le mot est bref, qu'il le faut prononcer sur la penultiéme. Voila quand a l'E, sa prononciation est de mesme que celle du François, la bouche ouuerte, sans s'ayder de la langue, ny remuer les leures, seulement faisant vn petit mouuement en l'estomac, & ietter ainsi le vent auec vn son plus fort.

F

LA letra F, se pronuncia, metiẽdo los dientes de arriba sobre los labios de abajo, y haziendo salir el viento en cantidad por la boca, larga y estrecha, sintiendosse vn poco del estò mago: y se ha de pronunciar *e*, en la fin assi éfe.

Esta letra tiene en si vna sola signification como el Frances, y con todo esso quiero poner aqui

F

*LA lettre F, se prononce, mettant les dents de dessus, sur les leures d'embas, faisant sortir quantité de vent par la bouche, large, & estroite retirant vn peu l'haleine: il faut prononcer l'*e*, en la fin ainsi éfe.*

Ceste lettre n'a en soy que vne seule signification comme le François, & pour tout cela, ie veux mettre

algunas palabras mas vsadas, donde esta letra sirue à su comienço como

Furibúndo,
Fiél,
Fué,
Faltá,
Fábula,
Frontéro,
Fuera,
Fortaléza,
Frente,
Fingir,
Fuente,
Fuerte,
Fláco,
Frisàr,
Fàbrica,
Facúndia,
Factor,
Fanál,

Falsedad,
Flaqueza,
Frágua,
Fiera,
Firméza,
Fiador,
Feróz,
Finéza,
Fláſco,
Floréſta,
Flóres,

ici quelques mots des plus en vsage desquels ceste lettre se sert au commencement, cõme

Furibond,
Fidelle,
Fut,
Faute,
Fable,
Vis à vis,
Hors,
Force,
Front,
Feindre,
Fontaine,
Fort,
Foible,
Friser,
Fabrique,
Eloquence,
Facteur,
Fanal, flambeau qui sclaire aux nauires,

Fauceté,
Foiblesse,
Le feu de la forge,
Beste sauuage,
Fermeté,
Pleige,
Farouche,
Finesse,
Flagon,
Petit bois,
Fleurs,

Flùxo,	*Flux,*
Féria,	*Foire,*
Fundacion,	*Fondation,*
Fòrja,	*Forge,*
Forràge,	*Fourrage,*
Fréſco,	*Frais,*
Franquéza,	*Franchiſe,*
Fragàta,	*Fregatte,*
Freneſy,	*Freneſie,*
Flétar,	*Ietter l'ancre,*
Freyr,	*Frire,*
Friſàdo,	*Friſé,*
Frioliénto,	*Frileux,*
Fruta,	*Fruit,*
Fugitiuo,	*Fugitif,*
Facineròſo,	*Meſchant,*
Fuſtàn,	*Futaine,*
Fùſta,	*Batteau,*
Fiéltro,	*Feultre,*

Las letras que ſe ponen en medio ſon las ſiguientes,

Les ff. qui ſe mettent au milieu ſuiuent,

Ofréce,	*Offre,*
Afrénta,	*Affront,*
Refocilàrſſe,	*Se reſiouyr,*
Afèar,	*Alaidir,*
Eſfuérço,	*Valleur,*
Engoulfàdo,	*Engoulfré,*
Disfraçàdo,	*Deſguiſé,*
Aliòfar,	*Geez,*
Defrénte,	*Vis à vis,*
Eſquife,	*Eſquif.*

Pantùflo,
Desafiò,
Afeite,
Enfàdo,
Confines,
Enfermo,
y otras muchas.

Pantoufle,
Dueil,
Fard,
Ennuy,
Confins,
Malade,
& beaucoup d'autres.

G

LA letra G, tiene en si alguna differẽcia à la Francesa, porque se pronuncia abriendo la boca y retirando vn poco la lengua à dentre, para que el viento salga vn poco por el paladar con vn son grossero, esta g, se escriue en las palabras siguientes al principio, como
Garbànço,
Garabàto,
Gartòte,
Garrìdo,
y en medio las siguientes,
Engrandecér
Seguimiénto,
Alegrìa,
Heregìa,
Corregìr,

G

LA lettre G, a en soy quelque difference de la Françoise, pource qu'elle se prononce ouurant la bouche retirant vn peu la langue dedans, afin que le vent sorte vn peu par le palais auec vn gros son, on escrit le g, au commencement des mots suiuants, comme

Poix, Chiche,
Crochet,
Baston,
Beau,
Et au milieu les suiuantes,
Agrandir,
Suitte,
Alegresse,
Heresie,
Corriger,

Virginidàd.
de manera que todas las palabras que comiençan por *g*, ſe pronuncian como la *g*, meſma y ay en eſta letra vna regla general, que quando ay vna *g*, que ſe ſigne *i*, deſpues del *g*, meſma, ſe pronuncia caſy como *i*, ijota como paradezir
Corregir,
Regir,
Mugér,
y otras: mas en todas las otras palabras ſe habla fuera de la pronunciacion del *g*, como
Domìngo.
El *g*, y el *o*, poſtrero ſe pronuncian dentro de la boca ſin ſacar viento ninguno metiendo la lengua vn poco házia el paladar como tirándo el viento házia dentro, eſto es quando ay *u*, ò vn *i*, ò vn *e*. Tambien ſe hade tener por regla cierta, que quando ay *que*, ò *qui*, en qualquiera palabra ſe còme el *u*, del todo, como para dezir, guérra, ſe-

Virginité.
de façon que tous les mots qui ſe commencent par g, *ſe prononcent comme le* g, *meſme: il y a auſſi vne reigle generalle en ceſte lettre que quand il y a vn* g, *& qu'il ſuit vn* i, *apres le* g, *meſme, on le prononce quaſi comme* j, *comme pour dire*

Corriger,
Gouuerner,
Femme,
& d'autres: mais en tous les autres mots, on parle ſans s'arreſter à la prononciation du g, *comme*
Dimanche.
Le g, *& l'*o, *derniers, ils ſe prononcent dans la bouche, ſans faire ſortir aũcun vent, mettant la langue vn peu vers le palais, comme retirant le vent dedans: cela ſe fait quand il y a vn* u, *ou vn* i, *ou vn* e. *On doit auſſi tenir pour reigle certaine que quand il y a* que, *ou* qui, *en quelque mot que ce ſoit, on mange l'*u, *du tout, comme pour dire, guerre, ſuiure ou ſuit-*

guir, ò ſeguimentio : ſe han de pronunciar conforme auemos dicho en la ſegunda pronunciacion, perdiendo ò comiendo del todo *u*.

La otra regla general que ay en eſta letra es, que quando ay *a*, ò *u*, ò otra qualquiera : ſe obſeruan y leen el *u*, como para dezir, guardar, Algüazil, algünos, y otras palabras ſiguiendoſſe *u*, y *a*, deſpues del *g*, las *u*, ſon pronunciadas como es dicho, y deſta manera ſe ha de entender que quando ay *ga*, ſin *u*, ſe pronuncia como ſi la vuieſſe, metiendo el viento dentro con la lengua iunto al paladar como para dezir,

Galicia,
Garabato,
Gato,
Gallina,
Ganſo,
Garbanço,

Que es la meſma pronúciacion que ſi vuieſſe *u*, entre medias perdiendo

te : il les faut prononcer comme nous auons dit en la ſeconde pronontiation, laiſſant & mangeant du tout l'u.

L'autre reigle generalle de ceſte lettre, eſt que quand il y a vn a, *ou vn* u, *ou quelque autre que ce ſoit, on obſerue l'*u, *& on le lit, comme pour dire, garde, Huiſſier, quelques vns, & d'autres mots ou l'*u *& l'*a *ſe ſuiuent apres vn* g, *on prononce l'*u, *comme nous auons deſia dit, & par ainſi il faut entendre que quand il y a* ga *ſans* u, *on prononce comme s'il y eſtoit, mettant le vent dedans auec la langue contre le palais comme pour dire*

Galice,
Croiſet,
Chat,
Poulle,
Oyſon,
Poix, chiche.

Qui eſt la meſme prononciation que s'il y auoit u *au milieu en perdant l'*u, *mais*

el *u*, mas como en *gua*, no se puede perder el *u*, assi no se escriuen las dichas palabras, si no *ga*, y tiene la mesma pronunciacion, como *gua*, todo esto es reglas generales, porque no ay palabra que se siga *u*, y *i*, ò *u*, *e*, que se leiga *u*, saluo para desir, *aguero* que se lee por el *v*.

H

LA letra h, se pronuncia con diuersidad: porque vnas hablan con la gargànta y otras no, como se vera en la declaracion, que se seguirà à la fin de las palabras, como

Herédad,
Hoz,
Haziénda,
Hazàña,
Hazér,
Herréro,
Hécho,
Hallàr,
Hilàr,
Hàya,

comme en gua *l'u ne se peut quitter, on n'escrit pas aussi les mots susdits, sinon* ga, *& se prononce comme* gua, *tout cecy ce sont reigles generalles, pource qu'il n'y a mot ou l'u, & l'i, se suiuent ou l'u, & e, qu'on lise l'u, excepté pour dire,* agüero, *qu'on lit auec l'u.*

H

ON *prononce ceste lettre h, diuersement, pource qu'on parle de la gorge en quelques vnes, en d'autres non, comme on verra en la declaration qui suiura a la fin des mots, comme*

Heritage,
Faucille,
Affaire,
Fait d'armes,
Faire,
Forgeron,
Fait,
Trouuer,
Filer,
Haye,

BIBLIOTHEQUE DE L'UNIVERSITÉ DE FRANCE

Henchír,
Hincàr,
Hisòpo,
Hiſtoria,
Hàca,
Hipo,

Todas eſtas ſe hablan por la garganta : las que ſe pronuncian por el *o*, perdiendo el *h*, ſon eſtas,

Hòmbre,
Honrràdo,
Honeſtidàd,
Huéſped,
Humàno,
Humòr,
Hidròpico,
Hipotéca,
y otras muchas.

Eſta letra ſe pronuncia abriendo la boca y ſacàndo el viento con vn ſon vn poco groſſero de lo mas profundo de ella, retirando vn poco à dentro el eſtòmago,

Quando en los pronõbres viene à auer el, *ha*, yo, *he*, tambien ſe come el *h*.

Quando en eſta letra ay *c*, detras, ſe pronuncia metiendo la lengua contra el paladàr y todo de

Emplir,
Ficher en terre,
Hiſſoppe,
Hiſtoire,
Iument,
Hocquet,

Tous ces mots ſe parlent de la gorge : ceux qui ſe prononcent auec vn o, *en laiſſant* h, *ſont ceux-cy,*

Homme,
Honoré,
Honneſteté,
Hoſte,
Humain,
Humeur,
Hidropicque,
Hipotecque,
& beaucoup d'autres.

Ceſte lettre ſe prononce en ouurant la bouche auec vn ſon vn peu rude du plus profond d'icelle, retirant vn peu ſon haleine de l'eſtomach.

Quand aux pronoms ſe rencontre, il a, *ou* i'ay, *on mange auſſi* l'h.

Et quand en ceſte lettre il y a c, *derriere, on la prononce, mettant la langue contre le palais, & tout*

vn golpe echar fuera el viento con fuerça abriendo à vn tiempo la boca, como dezir mochacho. y el Frances la pronuncia *motchatcho*, *hetcho*, *aut* que eneſte Caſtellano ſe prononcia vn poco mas dulcemente, aunque con el meſmo ſon como ſevee por eſtas palabras,

Decechàr,
Dìcho,
Dechàdo,
Traſnochàdo,
Henchìr,
Deſpécho,
Pécho,
Hécho,
Nóche,
Corchéte,
Relìncho,
Dichóſo,
Lechúza,
ó cho,
Chóças,
Chamuzcár,
Chocarréro,
Endéchas,
Chapínes,
Tàchas,
Tachàr,
y otras muchas,

d'vn coup ietter dehors le vẽt auec force, ouurant tout d'vn coup la bouche, comme pour dire, mochacho, *& le François la prononce*, motchacho, hetcho, *encores qu'en l'Eſpagnol on prononce vn peu plus doucement, bien qu'auec le meſme comme on voit par ces mots,*

Dechaſſer,
Dit,
Patron ou modelle, (*mir.*
Qui a paſſé la nuict ſans dor-
Remplir,
Deſpit,
Poitrine,
Fait,
Nuict,
Crochet,
Haniſſement,
Heureux,
Chat-huan,
Huit,
Cabanes,
Bruſler,
Folaſtre,
Quatrains,
Patins,
Taches,
Taxer,
& pluſieurs autres.

I

LA letra j, ò ijota ſe pronuncia como ch, en Frances ó poco va à dezir, ſaluo que ſale vn poco de la garganta el viento vn poco grueſſo retirando el eſtómago adentro echando el viento por entre el paladàr y la lengua la boca vn poco abierta.

La letra j, tiene diuerſas ſignificationes, como ſe vee por eſtas palabras,

Iacìnto,
Iàco,
Iauelina,
Migàja,
Arrojàdo,
Iuuentùd,
Eſcondrìjos,
Aguijàr,
Aguijada,
Manòjos de juntos,
jugglàr,
jornàl,
Regozijo,
Iuriſta,
Aherrojàdo,

jaualy, ſe pronuncia tambien como g, y x.

I

ON prononce la lettre i, ou jota comme ch, en François, ou peu s'en faut, excepté que le vent ſort vn peu rude de la gorge, retirant l'eſtomach au dedans, & iettant le vent entre le palais & la langue ouurant vn peu la bouche.

Ceſte lettre j, à pluſieurs ſignifications, cõme il eſt aiſé de voir par ces exemples.

Iacint,
Cotte de maille,
Iauelline,
Mie de pain,
Ietté,
Ieuneſſe,
Cachots,
Se haſter,
Houllette,
Poignees de iones,
Bouffon,
Iournée du ſeruiteur,
Allegreſſe,
Iuriſte,
Homme aux fers,

Sanglier ſe prononce auſſi comme g, & x.

K

La letra K, no aprouecha nada en esta lengua Española y muy poco en Frances dexémosla al Aleman y al Flamenco que hagan su prouecho della.

L

La lettra L, sirue mucho alos articulos, como diremos mas adelante, y se pronuncia metiendo el pico de la lengua sobre la delantera del paladar la boca abierta ayudandosse del estòmago, y las palabras que si siruen desta letra son las siguientes,

Labràr,
Lagùna,
Ladrìllo,
Léche,
Lechùgas,
Léña,
Lagàrto,
Làzo,
Lamér,
Leuadùra,
Lexià,
Làbios,

K

La lettre K, ne sert pas de beaucoup en ceste langue Espagnole, non plus qu'en la Françoise, de sorte que nous la laisserons aux Allemans & Flamens qu'ils en fassent leur profit d'icelle.

L

La lettre L, sert de beaucoup aux articles, comme nous expliquerons cy apres, & se prononce touchãt l'extremité du Palais du bout de la langue, ouurant la bouche & s'aydant de l'estomach, & les mots qui s'ensuyuent se seruent de ceste lettre,

Labourer,
Estang, Viuier, ou Lacq.
Bricque.
Laict.
Laictuës,
Bois,
Lesart,
Lacqs,
Lescher,
Du leuain,
Lessiue,
Léures,

Lienço,	*Toille*
Lirio,	*Fleur du glayeul,*
Lindéro,	*Sentir,*
Lonja,	*Lieu des marchans,*
Lonja,	*Trenche de lard,*
Léxos,	*Loing,*
Largo,	*Long,*
Lòco,	*Fol,*
Lòa,	*Loüange,*
Lòbo,	*Loup,*
Léy,	*Loy,*
Lealtad,	*Loyauté,*
Lùz,	*Lumiere,*
Laùd,	*Luth,*
Lùcha,	*Luytte,*
Lùnes,	*Lundy,*
Luzéro.	*L'eſtoille du ſoir.*
Las que tienen L, en medio ſon eſtas.	*Et celles qui ont L, au milieu ſont les ſuiuantes,*
Seglàr,	*Seculier,*
Pauìlo,	*La meſche de la chandelle,*
Véla,	*Chandelle,*
Pajuéla,	*Alumette,*
Cordél,	*Corde,*
Flòxo,	*Foible,*
Suélto,	*Delié,*
Carléar,	*Halleter,*
Halagàr,	*Flatter,*
Baldòn,	*Dire du mal d'autruy,*
Plàya,	*Le port,*
Plàga,	*Playe,*
Alegràr,	*Eſiouyr,*
Holgàr,	*Prendre paſſetemps,*

Sulcàr,
Càble,
Goloſe,
Gòlpe,
Enuelesàdo,
Acicalàr,
Delgàdo,
Eſclauitùd,
Vinculo,
Calabòço,
Azémila, y otras muchas.
Mas pues ay tantos dicianarios, no ay paraque meter aqui tantas palabras.

Ancrer,
Cable,
Goulu,
Coup,
Eſtonne,
Fourbir,
Deſlié,
Eſtre eſclaue,
Lien,
Cachot,
Mullet, & pluſieurs autres.
Mais puis qu'ils ſe rencontrent tant és dictionnaires, ie ne trouue point qu'il ſoit de beſoin d'adiouſter cy tant de parolles.

ll.

Eſta letra *ll*, es tambien de mucho prouecho, tanto en el Eſpañol como en el Frances, eſta letra ſe pronuncia abriendo la boca y pegando la lengua al paladàr ſacàndo el viento dulcemente, por toda la boca, ſintiendoſe un poco del eſtòmago y la voz ſaldrà vn poco, mas graſſa que la voz del *l* ſimple y las palabras que ſe ſiruen deſta letra ſon eſtas, *llamar*, el Frances la eſ-

ll.

La cognoiſſance de ceſte lettre ll, *eſt auſſi tres-profitable tant en Eſpagnol, qu'en François, elle ſe prononce ouurant la bouche, & touchant le Palais de la langue, tirant peu à peu le vent par toute la bouche, ſe ſeruant vn peu de l'eſtomach, afin que la voix forte vn peu plus rude que celle de l, ſimple, & les paroles qui ſe ſeruent de ceſte lettre, ſont celles qui ſuiuent,* llamar, *appeller, ce que le François eſcrit*

la eſcriue aſſi para pronunciarla, como el Eſpañol.

eſcrit auec l, *&* i, *pour la prononcer comme l'Eſpagnol.*

liamar. *Appeller.*

Ll nto. *Pleurs.*

Guiſadìllo. *Saugis.*

Adouadìllo. *Pourade.*

Muélle. *Le cay.*

Eſcòllo. *Vn bras de riuiere.*

Trillàr, es vna cierta manerade limpiar el grano, y ſe haze haziendo paſſar lo cauallos por encima.

Trillar, *c'eſt vne certaine maniere de battre le grain, ce qui ſe fait faiſant paſſer les cheuaux deſſus.*

Iláue. *Clef.*

Zambullir. *Plonger dans l'eau.*

Llegàr. *Arriuer.*

Allì. *Là.*

Cauàllo. *Cheual.*

Canàlla. *Canaille.*

Lobanìllo. *Vne apoſtume.*

Morìllo. *Chenet.*

Pellìco. *Pourpoint de Berger.*

Pùlla. *Brocard.*

Valladar. *Eſcoulement d'eaux.*

lléno. *Plain.*

llàno. *Plat pays.*

Martìllo. *Marteau.*

Màlla. *Chemiſe d'émail.*

Pinpòllo. *Reietton.*

Cuchíllo. *Couſteau.*

Hollar. *Fouler.*

Parrillas. *Gril.*

Raſtillo. *Grille des portes des villes.*

Raſtillo.
Zebellínas.
Colmîllo.
Gallòfo.
çancadìlla.
Bella.
Bellaquería.

G.

Señor Alonſo, no ſe como no ſe enfada de tanto hablar, yo me espanto, porque ya eſtamos en la mitad del A, B, C, y no hablamos de comer, y quanto ala letra de que viene de hablar, yo digo que el Frances ſe ſirue mucho della, porque aunque ſu natural le haga perder el vn l, en muchas palabras yo le digo que la pronuncia aſſi como el Eſpañol meſmo, aunque en otras la pierde, como

Laquelle.
Fidelle.
Celle.
Telle.
Ville.
Corporal, y otras ſemejan-

Peigne à pigner du lin.
Fourreure.
Groſſes dents.
Faineant.
Le *crochet au pied.*
Belle.
Meſchanceté.

G.

Monſieur *Alfonſe, ie m'eſtonne comment vous ne vous ennuyez point de tãt parler, nous auons deſia traité de la moitié des lettres de l'Alphabet ſans auoir aucunemẽt parlé de manger, mais quand eſt pour le regard de la lettre dont vous venez de parler, ie vous aſſeure que le François en vſe fort d'icelle, pource que combien que de ſa nature ils en vſent comme ſimple, faiſant perdre vne l, ce neantmoins ie vous puis aſſeurer qu'en pluſieurs paroles ils la prononcent cõme l'Eſpagnol meſme, biẽ en d'aucunes non, cõme par ces exẽples.*
Laqual.
Fiél.
Eſta.
Tal.
Villa.
Corporelle, *& autres*

tes que se pierden assi, y las que se pronuncian como el Español son las siguientes.

Emboltura de niño.	Maillot.
Vegez.	*Vieilleſſe.*
Baboſo.	Babillard.
Acometer.	*Aſſaillir.*
Trauajar.	*Trauailler.*
Aguja.	*Eſguille.*
Loçano.	*Gaillard.*
Robinado.	*Roüillé.*
Raſcadura.	*Fretillement.*
Buena voluntad.	Bien-vueillance.
Marañas.	Broüilleries.
Mejor.	Meilleur.
Alla.	*Ailleurs.*
Deſpojado.	*Deſpoüille.*
Orejas.	*Aureilles.*
Talle.	*Taille.*
Lenteias.	Lentilles.
Boztezar.	Bailler.
Marauílla.	Merueille.
Enſuziar.	*Soüiller.*
Píldoras.	Pillules.
Cintas.	*Eſguillettes.*
Hija luxurioſa.	*Fille paillarde.*
Almohaça.	*Eſtrille.*
Leche quaxada.	Laict caillé.
Mòrcilla.	*Andoüille.*
Blando.	Doüillet.
Deſpierto.	*Reſueillé.*
Venéra.	Coquille.

ſemblables qui ſe perdent ainſi, & celles qui ſont prononcees comme l'Eſpagnol, ſont les ſuiuantes.

Trabaxar,
Flaſco,
Coſecha.

Trauailler.
Bouteille.
Deſpouille.

A.

Es verdad lo que dize, y ſino vuiera dado tantas palabras, no lo vuiera podido creor; porque nunca el Frances ſe entiende por eſta letra, *ll*, ſino que viendola la lee por vna *l*, ſola: yo me eſpanto deſto, y pues es aſſi paſſemos con nueſtro A, B, C, buſcandole la fin.

A.

Ie ſuis maintenant forcé de croire pour vray ce que vous dites, que ſi vous ne me l'euſſiez monſtré par tant d'exemples, il n'euſt pas eſté en mon pouuoir de le croire, d'autant que le Frãçois ne s'entend iamais par ceſte lettre ll. *ſinon qu'en la voyant il la prend d'vne* l, *ſimple, dont ie ne me puis aſſez eſtonner, mais puis qu'il eſt ainſi paſſons outre en noſtre alphabet iuſques à la fin.*

M

LA letra M, es tambien muy prouechoſa, y ſe llama la Reyna de todas las letras, y ſe pronuncia con *e*, al principio y à la fin: tirando el viento fuera de la boca, y à vn meſmo tiempo cerrar los dos labios el vno con el otro ſin fuerça ninguna, y al tiempo del abrirlos, que ſalga la pronunciacion hecha, ayu-

M

LA lettre M, eſt auſſi de tres-grand profit, comme ſurnommee la Reine de toutes les lettres, elle ſe prononce comme y adiouſtant vn e, à la fin & au commencement, tirant le vent hors de la bouche, & en meſme tẽps ſerrant les deux léures l'vne auec l'autre, ſans aucune violence, puis tout ſoudain les ouurir, pour donner paſſage à la prononcia-

dãdosse vn poco del estò-
mago, y las palabras que
se siruen desta letra son
muchissimas y las dexare-
mos en el vocabulario,
mas con todo esso pondré
algunas como auemos he-
cho en las otras letras,

tion faite, se seruant en cela
vn peu de l'estomach, & les
paroles qui se seruent d'icelle
sont en tres-grand nombre,
& nous les laisserons dans
les Dictionnaires, combien
que i'adiousteray icy quel-
ques vnes pour seruir d'exem-
ple, comme nous auons fait
aux lettres susdites,

Miràr, *Regarder,*
Mandàr, *Commander,*
Muéla, *Meulle,*
Màquina, *Tintamarre,*
Maquìla, *Moiteure,*
Mancha, *Tache.*
Màxcara, *Masque.*
Maciço, *Massif, solide.*
Mandil, *Deuanteau.*
Madera, *Bois à faire bastimens.*
Mesa, *Table pour mettre la viande.*
Massa, Paste.
Mayoral, *Maistre valet des bergers.*
Maço, *Massuë.*
Martillo, *Marteau.*
Menor, *Moindre.*
Mocos, Moruë.
Moço, *Seruiteur.*
Moço, Ieune homme.
Mancebo, *Ieune homme.*
Macho, Masle.
Macho, Mulet.
Mochacho, *Garçon.*

Manteca.	Luire.
May ordomo	*Maiſtre d'hoſtel.*
Muger.	*Femme.*
Mangas.	*Manches.*
Manganilla.	*Tromperie.*
Manco.	*Eſtropiad.*
Mona.	*Cinge.*
Manoſear.	*Manier.*
Madraſtra.	*Belle mere.*
Mercadér.	Marchand.
Mèndigo.	Mendiant.
May or mal.	*Plus grand mal.*
Maeſtro.	Maiſtre.
Maréa.	*Flux de la mer.*
Mareado.	*Vn qui eſt malade ſur la mer.*
Marta.	*Cinge.*
Martha.	Marthe.
Martas.	Martre.
Mata.	Buiſſon.
Mata.	*Tuë.*
Màdre.	Mere.
Melodìa.	Melodie, douceur.
Medio dìa.	Midy.
Mejor.	Meilleur.
Medrado.	*Profité, aduancé.*
Mezclar.	Meſler.
Monòjo de iuncos.	*Poignee de iones.*
Miés.	*Iarbes de bled.*
Mes.	Mois.
Miſſa.	Meſſe.
Majadero.	Badin, fol, parleur.
Medida.	Meſure.
Medido.	Meſuré.

Mojon.	Borne.
Moral.	Meurier.
Mirtho.	Mirthe.
Maüllar.	Miaulle.
Migája.	Miette.
Melindre.	Mignardiſe.
Mònge.	Moyne.
Ménos.	Moins.
Monton.	Monceau.
Morder.	Mordre.
Motejar.	Brocarder.
Mojado.	Moüillé.
Meàr.	Piſſer.
Majar.	Moudre au mortier.
Moler.	Moudre au moulin.
Moxca.	Mouche.
Moxquito,	Moucheron.
Moho.	Moiſiſſeure.
Moſto.	Vin nouueau.
Moſtaza.	Mouſtarde.
Mudo.	Muet.
Mulo.	Mulet.
Muchedumbre.	Quantité.

Si ſe vuieſſen de poner aqui las palabras que ſe ſiruen deſta letra M. ſeria meneſter vn libro entero, baſta lo dicho.

De ſorte que ſi ie voulois mettre icy toutes les paroles qui ſe ſeruent de ceſte lettre M, *il ſeroit beſoin d'vn liure entier, ce qui eſt dit ſuffiſe.*

N

La letra N, ſe pronuncia aſſi, *ene*, como, *eme*, mas quanto al viento de la bo-

N

La lettre N, ſe prononce de ceſte ſorte ene, *comme* eme, *mais quand au vent qui ſort*

ca, se procede de otra manera, porque teniendo la boca abierta se pega el pico de la lengua, alos dientes de delãte que estan arriba, sin tocarla al paladar, y sin hazer fuerça ny ayudarse del estòmago, las letras N, y ñ, son de gran seruicio, y mas en esta lengua que en otras ninguna: y las que se comiençan por N, son estas,

Nàdie,
Nàda,
Nàue,
Narìz,
Nabo,
Nadàr,
Nauàja,
Nacér,
Natiuidàd,
Nàsa,
Naturaléza,
Negàr,
Nieblas,
Necessária,
Nìspola,
Neue,
Nieto,
Nouéno,
Neruio,

de la bouche, il se faut tirer d'autre façon, pource que tenant la bouche ouuerte on touche du bout de la langue les dents de deuant iusques en haut sans toucher au Palais, & sans faire aucun effort, ny mesme s'ayder de l'estomach, ces lettres cy N, & ñ, seruent infiniement à ceste langue, & plus qu'en aucune autre qui soit, & celles qui se commencent par N, sont telles,

Nul,
Rien,
Nauire,
Nez, narine,
Naueau,
Nager,
Rasoir,
Naistre,
Naissance,
Rets au poisson, nasse.
Nature,
Nier,
Broüillars,
Cloaque,
Niesle,
Neige,
Petit fils,
Neufiéme,
Nerf,

Nécio,
Nido,
Niuél,
Nuez,
Nogàl,
Nombre,
Nùmero,
Nùncio,
Nuéra,
Niño,
Nouìllo,
Nuéuas,
Nòche,
Nùue.

Niais,
Nid,
Nueau,
Noix,
Noyer,
Nom,
Nombre,
Nonce,
Petite fille,
Enfant,
Veau,
Nouuelles,
Nuict,
Nuee.

ñ

La letra ñ, ſe pronuncia la boca abierta, metiendo la lengua pegada al paladar ſin ſacar viento (ô muy poco) de la boca ayudàndoſſe del eſtomago echando la palabra vn poco graſſa fuera de la boca y hablando de la nariz, y las palabras que ſe ſiruen deſta letra ſon eſtas: mas el Frances las eſcriue, aſſi *Seigneur*, y el Eſpagñol Señor, aduirtiendo que el raſgo que eſtà en cima ſirue del g, como en Frances,

ñ.

La lettre ñ, ſe prononce la bouche ouuerte, touchant de la langue contre le palais, ſans tirer aucun vent (ou bien peu) de l'eſtomach, iettant la parole vn peu forte de la bouche, & parlant vn peu du nez, & les paroles qui ſe ſeruent de ceſte lettre ſont telles, combien que le François l'eſcriuant y adiouſte vn g, *de ceſte façon, Seigneur, & l'Eſpagnol* Señor, *aduertiſſant que ce petit traict qui eſt au deſſus ſert comme fait le* g, *en François.*

Nudo.	*Nœu,*
Cuñàdo.	*Beau frere,*
Riña.	*Querelle,*
Raſcùño.	*Egratigneure,*
Màñas.	*Actions,*
Càña.	*Roſeau,*
Muñéca.	*Poignet de la main,*
Peſtàñas.	*Paupieres,*
Ogàño.	*Ceſt an,*
Antàño.	*L'an paſſé,*
Eſtàño.	*Eſtain,*
Eſtràno.	*Eſtrange,*
Tamàño.	*Si grand,*
Vña.	*Ongle,*
Niñez.	*Enfance,*
Niño.	*Enfant,*
Dàño.	*Dommage,*
Maràña.	Broüillerie,
Añadidùra.	*Augmentation,*
Añòra.	*Certaine roüe en Eſpagne où on tire l'eau auec vn cheual pour arrouſer les terres.*
Cùño.	*Coing,*
pañizuélo.	Monchoir,
Cañon.	*Canon,*
Lagàña.	Boüe des yeux,
Bàno.	Bain,
Barby lampíño.	*C'eſt vn homme qui n'a nulle barbe aux ioües,*
pùño.	*Poing,*
putañéro.	*Paillard,*
ponçòña.	*Venin, poiſon,*
Deſpeñadéro.	*Precipice de montagne.*

O

La letra O ſe pronuncia como en las otras lenguas y es letra vocal, tirando vn poco de viento fuera, y haziendo redonda la boca, ſin ayudraſe de la lengua en nada, y ſirue a las palabras ſiguientes,

Oyr.
Obedecer.
Ordeñàr.
Ordenàr.
Obſeruar.
Ordir.
Obſtinado.
Occidente,
Oculto.
Occeano.
Olor.
Otorgàr.
Ochenta.
Odiado.
Ojos ofendidos
Official.
Ofrenda.
Officio.
quien tiene oficio tiene beneficio.
Ociòſo.
Azeitùna,

O

La lettre O, qui eſt vne des voyelles ſe prononce de meſme ſorte en ceſte langue qu'en toutes les autres, iettant vn peu le vent hors, & faiſant retentir la bouche, ſans ſe ſeruir en aucune choſe de la langue, & ſert pour les dictions ſuiuantes,

Ouyr,
Obeyr,
Traire les beſtes
Ordonner,
Obſeruer,
Ourdir,
Obſtiné,
Occident,
Occulte, ſecret,
Occean,
Odeur,
Octroyer,
Quatre-vingts,
Mal-voulu,
Yeux offenſez,
Artiſain,
Offrande,
Meſtier,
Celuy qui a vn meſtier il a à manger.
Oyſif,
Oliue,

ònça,	*Once.*
òlla,	*Pot au feu.*
òla,	*Onde.*
ònze,	*Onze.*
Opilàdo,	*Opilé.*
Oprimido,	*Contraint.*
Oſtiones,	*Huiſtres.*
Oro en maſſa,	*Or en paſte, ou en piece,*
Oraculo,	*Oracle.*
Oracion,	*Oraiſon.*
Oratório,	*Oratoire.*
òrden,	*Ordre.*
Oluìdo,	*Oubliance.*
Oréjas,	*Aureilles.*
Organiſta,	*Organiſte.*
òrganos,	*Orgues.*
Orilla,	*Riue, bord de l'eau.*
Orìgen,	*Origine.*
Original,	*Originel.*
òlmo,	*Orme.*
Orladùra,	*Brodure, ou bordure.*
Oſado,	*Hardy.*
Oueja,	*Brebis.*
Oydo,	*Ouye.*
Oſſo,	*Ours.*
Obrar,	*Ouurer.*

bien ſe ſabe que eſta letra por ſer vocal ſirue caſy à todas las palabras que ſe dizen : baſta notar aqui las que comiençan por el O , ò alomenos algunas dellas.

perſonne n'ignore qu'on ſe ſert quaſi en toutes paroles de ceſte lettre pour eſtre vne des voyelles , de ſorte que i'ay creu qu'il me ſuffiſoit de denoter icy quelques lettres qui ſe commencent par O, *ou bien aucunes d'icelles.*

P

La letra P, ſe pronuncia *e*, à la poſtre cerrando los labios ſin ayudarſe de la lenguà en nada, y abriendola en vn inſtante echar el viento fuera con vn poco de fuerça haziendo vn ſonido agradable, valiéndoſſe vn poco del eſtòmago, y es la meſma pronunciacion que haze el Frances y el Italiano, y las palabras que ſe ſiruen deſta letra ſon eſtas,

Paràr,
Pesàr,
Pesàr,
Pìco,
Pàlo,
Pandéro,
Poderòſo,
Podér,
Paz,
Pàja,
Pagár,
Palòma,
Padecér,
Pantàno,
Padràſtro,
Panadéro,

P

La lettre P, *ſe prononce comme y adiouſtant vne, à la fin en ſerrant les leures ſans ſe ſeruir en rien de la langue, & au meſme inſtant l'entre-ouurant, ietter le vent dehors auec vn peu de violence, donnant vn ſon agreable, ſe ſeruant vn peu de l'eſtomach, & ſe prononce de la meſme façon que le François, & l'Italien, & les paroles qui ſe ſeruent d'icelles ſont telles.*

Arreſter.
Marriſſement.
Poiſer.
Bec d'oyſeau.
Baſton.
Tambour de Biſcaye,
Puiſſant.
Pouuoir.
Paix.
Paille.
Payer.
Pigeon.
Endurer.
Lieu fangeux.
Beau-pere.
Boulenger.

Patituérto.	*Pied crochu,*
Papagáyo.	*Perroquet,*
Meripòſa.	*Papillon,*
poléa.	*Poullie,*
pécho,	*Poitrine,*
pécho.	*Courage,*
pernil.	*Iambon,*
prémio,	*Recompenſe,*
paréjas.	*Pareilles,*
peréza.	*Pareſſe,*
poſtréro.	*Dernier,*
parecér.	*Paroiſtre,*
parecer.	*Aduis,*
parír.	*Enfanter,*
pàrto.	*Enfantement,*
pàſto.	*Repas,*
pràdo.	*Prairie,*
pàſcua,	*Paſque,*
pujàr.	*Encherir,*
pàxaro.	*Oyſeau,*
palmo.	*Meſurer auec la main,*
paga.	*payement,*
pellejo.	*peau,*
pélo.	*poil,*
pecàdo.	*Peché,*
peſcàdo.	*Poiſſon,*
pàla.	*Pelle,*
pendéjo.	*Poil des parties honteuſes,*
pendencia.	*Diſcorde,*
pepino.	*Concombre,*
pinpòllo.	*Regetton,*
pàrés.	*Pairs,*
pléito.	*Procez,*

Perdiz,	Perdris,
Perro perdiguero,	*Chien ferme,*
Peligro,	Peril,
Perecer,	*Perir,*
Peſcadòr,	Poiſſonnier,
Príſco,	Peche,
Pedo,	*Veautrer,*
Palpitar,	*Donner du pied,*
Patear,	Petit,
Pequeño,	Pied,
Pie,	*Demandeur,*
Pedigüeno,	Petiteſſe,
Pequeñez,	Peuplade,
Poblaciòn,	*Village,*
Pedaço,	Piece,
Puntillazo,	*Coup de pied,*
Piedra,	Pierre,
Pòſte,	Pilier,
Peor,	Pire,
Pila,	*Auge,*
Pila,	*Beneſtier,*
Pila,	Fons du bapteſme
Pelado,	Pelé,
Pelado,	*Chiche, eſcars, ou auare,*
Pilar,	Pillier,
Pelar,	Peler,
Pino,	Pin,
Pellizcar,	Pincer,
Pintòr,	Peintre,
Picàdo,	*Courroucé au ieu,*
Reſpuntàdo,	*Arriere-poincte,*
Pòllo,	Poullet,
Plàna,	Page,

Paſmàdo.	*Eſuanouy,*
Plàto.	*Plat,*
Plàya.	*Port,*
Puchéro.	*Petit pot au feu,*
Puntiagùdo.	*Aigu par la pointe,*
Punçar.	*Pincer, picquer,*
Puerro.	*Poreau,*
Péſo.	*Poix,*
Pécas.	*Lentilles au viſage,*
Pechàr.	*Payer tribut,*
Pegar.	*Attacher,*
Polo.	*Polle,*
Polaynas.	*Gamaches,*
Polido.	*Propre, mignonnemẽt veſtu,*
Pálio.	*Courtine,*
Póma.	*Pommeau d'eſpee,*
Poma.	*Pomme de lict, ou autres,*
Porqueron.	*Sergeant,*
Puntal.	*Louuier,*
Pulgar.	*Poulce,*
Pulgada.	*Meſure du poulce,*
Pauo . eal.	*Paon,*
Pàto.	*Canard,*
Pàta.	*Patte,*
Pàpo.	*Falle,*
Pùlpa.	*Chair ſans os,*
Pùlpito.	*Chaire à preſcher,*
P óxo.	*Poux,*
Pùlſo.	*Puce,*
P çón de las tetas.	*Bout du tetin,*
Pero.	*Pomme poire,*
Pera.	*Poire,*
Pero mire loque dize.	*Regardez ce que vous dites,*

Paſſear,	*Promener,*
Prender,	*Prendre,*
Préſo,	*Priſonnier,*
Podrído,	*Pourri,*
Pimíenta,	*Poyure,*
Plàtica,	*Conuerſation,*
Pràtica,	*Pratique,*
Primauéra,	*Printemps,*
Preuénda,	*Portion,*
Preſbìtero,	*Preſtre,*
Preuaricadòr,	*Preuaricateur, mutin,*
Plegarias,	*Prieres,*
Primado,	*Premier en dignité,*
Primerìzo mayorazgo,	*Aiſné,*
Prìmo,	*Couſin,*
Princìpio,	*Commencement, principe,*
Pròdigo,	*Prodigué,*
Prouecho,	*Profit,*
Pregòn,	*Criee,*
pregonéro,	*Crieur, ſergeant,*
pózo,	*Puits,*
Púlga,	*Pouce,*
Púrga,	*Purge,*
Púta ramera,	*Putain,*
y otras muchas que ſeria largo de eſcriuir.	*& pluſieurs autres qui ſeroit trop long d'eſcrire.*

Q

La lettra Q. ſe pronuncia echando el viento fuera de la boca teniendo la lengua, queda de la manera que auemos dicho

Q

La lettre Q, ſe prononce iettant le vent hors de la bouche ſans ſe ſeruir de la langue, ne plus ne moins que nous auons dit de la lettre O,

del O, haziendo vn poco mouer el estòmago, y la voz grueſſa y eſcura con vna poca de fuerça, el Frances la pronuncia mas menuda y delicadamente, y las palabras que ſe eſcriuen con Q, ſon eſtas,

Querer,
Qualquiera,

aduirtiẽdo que quando ſe ſigué *e*, deſpues de *u*, en qualquiera palabra que ſe comience por Q, ſe ha de perder del todo el *u*, como ſi no eſtuuieſſe eſcrito, y lo meſmo quando ſe ſigue, *i*, deſpues de *u*, mas en todas las otras palabras donde vuiere Q, al principio, ſe ha de pronunciar el *u*, como

Quàndo,
Quànto,
Quàdro,

y otras, porq̃ en eſta letra ſeha de gardar la meſma orden que auemos dicho en la letra Q, que auemos pueſto en lugar de dezir *gui*, *gue*, auemos dicho *qui*, *que*, y ſolo aſido à propoſito, para que el lector

donant vn peu d'agitation à l'eſtomach, iettant le ſon rude & obſcur, auec vn peu de force. Le François la prononce auec vn peu plus de delicateſſe & douceur, & les mots qui s'eſcriuent auec le Q, ſont de telle ſorte,

Vouloir,
Quelconque,

& faut aduertir que quand il y a e, *apres* u, *en tous mots qui ſe commencent par Q, on doit perdre du tout l'*u *comme s'il n'eſtoit pas eſcrit, & le meſme quand il y a* i, *apres* u, *mais en tous autres mots où il y aura* Q, *au commencement ſe doit prononcer l'*u, *comme*

Quànd,
Combien,
Pourtraict,

& autres, parce qu'en ceſte lettre ſe doit garder la meſme ordre qu'auons dit en la lettre g, *qu'auons mis au lieu de dire*, gui, gue, *auons dit* qui, que, *& ſeulement a eſté mis expres, afin que le lecteur prenne garde que la*

aduierta que esta mesma regla es aqui en el Q, como fue en el G, passado, y esto es regla general,

Qüarénta,
Qüatro,
Quartél,
Qüal,
Qüaxàr,

de todas estas y otras muchas conuiene leer el *u*, y en las que se pierde, son estas,

Quien quiera,
Quinze,
Quinto,
Quéxas,
Achàque,
Quebràr,
Quemàr,
quedàr,
quitàr,
Toquìlla,
Basquiña,
pequeñez,
Aqui,
Aquella,
Alqueria, y otras muchas palabras que podrian ser escritas desta letra.

mesme regle est à la lettre Q, comme auons dit en la lettre g, passee, & ceste regle est generale,

Quarante,
Quatre,
Quartier,
Qu'elle,
Cailler,

de tous ces mots, & plusieurs autres, conuient lire l'u, & en celles où il se perd sont celles-cy,

Quelconque,
Quinze,
Cinquiéme,
Plaintes,
Excuse,
Rompre,
Brusler,
Demeurer,
Oster,
Cordon à chappeau,
Robbe de femme,
Petitesse,
Icy,
Celle,
Metairie, & plusieurs autres mots qui pourroient estre escrits de ceste lettre.

R

La letra R, ſe pronuncia con, e, en la fin, la boca abierta, ayundàndoſſe vn poco del eſtómago haziendo ſalir el viento temblando, entre el pico de la lengua, y los dientes de atriba de delante, alçando vn poco la lengua al paladar, y las palabras que ſe eſcriuen con R, ſon eſtas,

Roér,
Ràuano,
Remendàr,
Raíz,
Reñìr,
Rixoſo,
Remendòn,
Reſcàte,
Raſpàr,
Raſero,
Ràyo,
Rieſgo,
Ràbia,
Ràllo,
Regodéo,
Remoçar,
Raydo,
Rámo,
Ràbo,

R

La lettre R, ſe prononce en y adiouſtant vn e, à la fin, ouurant la bouche, & ſe ſeruant vn peu de l'eſtomach, faiſant ſortir le vent comme tremblotant entre le bout de la langue, & les dents de deuant, en hauſſant vn peu la langue vers le palais, & les dictions qui s'eſcriuent auec ceſte lettre r, *ſont telles,*

Ronger,
Raue,
Racouſtrer,
Racine,
Quereller,
Faſcheux,
Sauetier,
Rançon,
Racler,
Baſton pour racler le bled,
Foudre,
Fortune,
Rage,
Grugeux,
Eſiouyſſance,
Raſieunir,
Raclé,
Branche,
Queuë,

Rànа,	*Grenoüille,*
Réds de peſcar,	*Reds à peſcher,*
Razìmo,	*Grappe,*
Rodìlla,	*Genoüil,*
Ròſtro,	*Face,*
Ruéda,	*Roüe,*
Rodézno,	*Pierre de moulin,*
Recàüdo,	*Meſſage,*
Rebentàr,	*Creuer,*
Roçàr,	*Nettoyer les terres,*
Rodilla,	*Haillon à lauer les eſcuelles,*
Ramàl,	*Cordeau,*
Rẽulo,	*Eſcriteau,*
Relléno,	*Farſi,*
Raſcàr,	*Gratter,*
Remàr,	*Ramer,*
Ròſca,	*Pain creux au milieu,*
Rodéar,	*Enuironner,*
Romadìzo,	*Refroidiſſement,*
Recaüdàr,	*Negocier,*
Reboluér,	*Retourner,*
Recogér,	*Recueillir,*
Relòx,	*Horloge,*
Rio,	*Riuiere,*
Ribéra,	*Riue de l'eau,*
Render,	*Rendre,*
Récua,	*Trouppe de mulets.*
Regozijo.	*Eſiouyſſance.*

S

La lettra S, ſe pronuncia con e, en la fin, eſſé, y tiene vna muy dul-

S

La lettre S, ſe prononce auec e, a la fin, ainſi, eſſe, la prononciation eſt fort douce

ce pronunciacion ſin fuerça ninguna, abierta la boca meriendo el pico de la lengua ſobre el paladar junto alos dientes de delante, echando el viento por entre la lengua y el paladar ſin menearla con vn ſuaue ſon y las palabras que ſe eſcriuen con ella ſon eſtas,

Sabanas,
Sobràdo,
Segìr,
Salír,
Subír,
Sellàr,
Sacàr,
Sàco,
Sàbio,
Salteadòr,
Sacabùche,
Saynéte,
Solo,
Sangràr,
Sanguinoléntо,
Saltar,
Saludàble,
Sombréro,
Señalàr,
Salàr,
Salìtre,
Sanguizuéla,

& agreable, ſans faire aucune violence, ouurant la bouche, & touchant le palais du bout de la langue proche des dents de deuant entre la langue & le palais, ſans la demener aucunement, ce qui donne vn ſon fort doux & ſuaue, & les paroles qui ſe ſeruent d'icelles ſont de ceſte ſorte,

Linceulx,
Grenier,
Sier le bled,
Sortir,
Monter,
Seller,
Tirer,
Sac,
Sage,
Volleur,
Haut-bois,
Poiurade,
Seul,
Seigner,
Sanguin,
Saulter,
Salutaire,
Chappeau,
Remarquer,
Saller,
Salpeſtre,
Ver dans l'eau,

Silla,	Chaire,
Sarmiénto,	Sermen de vigne,
Suzio,	Ord,
Salpicòn	Salmigon,
Saluo,	Sauue,
Sabróſo,	Sauoureux,
Suelto,	Deſlié,
Saluia,	Sauge,
Salſa,	Sauſſe,
Salmon,	Saumon,
Salmuera,	Eau de ſel,
Sahumério,	Fumee,
Salpimienta,	Du ſel & du poiure,
Salſera,	Saulceron,
Sàlto,	Saut,
Salchichòn,	Ceruelas,
Siérra,	Sie,
Séco,	Sec,
Segundo,	Second,
Sacudìr,	Expulſer,
Sediento,	qui a ſoif,
Seda,	Soye,
Simiente,	Semence,
Semejante,	Semblable,
Sembràr,	Semer,
Sinieſtra,	Seneſtre,
Séſo,	Ceruelle,
Saràо,	Dance,
Sieruo,	Serf,
Soſſegàr,	Repoſer,
Siluo,	Siflet,
Sonìdo,	Bruit,
Sueño,	Sommeil,

Soto,	*Bois,*
Sobrenòmbre,	*Surnom,*
Subit amente,	*En vn inſtant,*
Soſpecha,	*Soupçon,*
Suſtento,	*Nourriture,*
Soplo,	*Souffler,*
Sordo,	*Sourd,*
Suziedad,	*Ordure,*
Saſtre,	*Tailleur,*
Salòn,	*Chair ſalee,*
Saluado,	*Son de farine,*
Sol con vñas,	*Soleil obſcur,*
Saledizo,	*Saillie de maiſon,*
Sopas,	*Souppes,*
Sepa, ſepamos,	*Sçache, ſçachons,*
Socarròn,	*Brigant,*
Sòtano,	*Cachot,*
Sumìr,	*Enfoncer,*
Sudar,	*Suer,*
Tambien ſe ha de aduertir que ay muchas palabras que hazen la pronunciacion del, s, como z, y lo meſmo haze el Frances,	*Il faut auſſi prendre garde qu'il y a pluſieurs paroles, dont la prononciation (bien qu'elles ſoyent eſcrites pour S,) retient le meſme ſon que le Z, ce qui ſe remarque meſme en François,*
Quiſo,	*Voulut,*
Quéſo de ouejas,	*Formage de brebis,*
Theſòro,	*Threſor,*
Càſa,	*Maiſon,*
Osàdo,	*Hardi,*
Càſo eſtraño,	*Cas eſtrange,*
Deſmaſiàdo,	*Exceſsif,*

Cauſa,
Precioſa,
Soſpechoſo,
Coſer,
Deſatàr,
Cuydadóſo,
Sumptuoſidad,
Deſentonàr,
Séſo en la cabeça,
Sentencióſo,
Eſta palabra de ſeſo tiene dosſonidos, porque la primera ſe pronuncia como s, y la ſegunda como, z, dudoſo, deſapaouechado, piſado, coſido, todas las quales, y otras muchas ſe pronuncian como, z, eſtando, s, en medio de la palabra.

T

La letra T, ſe pronuncia la boca abierta, los dientes vn poco apartados, y el pico de la lengua pegado à ellos, y haziendo ſalir el viento apretàndo la lengua, y aparandola de vn golpe echar el ſon vn poco eſcuro, ayudàndoſſe del eſtómago,

Cauſe,
Precieuſe,
Soupçonneux,
Coudre,
Deſlier,
Soigneux,
Sumptuoſité,
Vn qui rompt le chant,
Sens à la teſte,
Sentencieux,
Ceſte diction de ſens contient en ſoy deux diuers ſons, pource que le premier ſe prononce comme, s, & le ſecond comme z, douteux, ſans profit foullé, couſu, tous leſquels mots & pluſieurs autres ſont prononcees comme le z, eſtant s, au milieu du mot.

T

La lettre T, ſe prononce vn peu la bouche ouuerte, & les dents vn peu ſeparees, & touchant du bout de la langue contre icelles, faiſant ſortir le vent, preſſant la langue & la retirant d'vn coup ietter le ſon vn peu obſcur, s'aidant de l'eſtomach,

Tànto mal padezco,	Tant de mal i'endure,
Tanteàr,	Marquer, meſurer,
Todo,	Tout,
Tóſigo,	Venin,
Tóca,	Couurechef,
Teſtìgo,	Teſmoin,
Teſtimònio,	Teſmoignage,
Traſtornàr,	Deſtourner,
Trocàr,	Changer,
Tocàr,	Toucher,
Torcér,	Tordre,
Tenér,	Tenir,
Toſtàr pan,	Roſtir le pain,
Tablazón,	Planchage,
Temór,	Crainte,
Tenór,	Teneur,
Tejas,	Thieules,
Talón,	Talon,
Tórta,	Tourte,
Tapadór,	Eſtouppelle,
Tió,	Oncle,
Tóldo,	Train,
Tempràno,	De bon heure,
Tacàño,	Brigand,
Tàrde,	Tard,
Talàdro,	Tariere,
Tinàja,	Cruche,
Taréa,	Taſche,
Tàça,	Verre,
Tìros,	Porte-eſpee,
y Pretina,	& Ceinture,
Tópo,	Taupe,
Topàr,	Rencontrer,

Tropeçàr, *Chopper,*
Tóro, *Taureau,*
Tàſſa, *Taxe,*
Techùmbre, *Toict,*
Tiña, *Tignon,*
Teñír, *Teindre,*
Tinta, *Encre,*
Texedor, *Tiſſeran,*
Templàdo, *Attrempé,*
Tempeſtàd, *Tempeſte,*
Trençàdo, *Ruben à femme,*
Temporizàr, *Temporiſer,*
Tenàzas, *Tenailles,*
Tienda, *Boutique,*
Tierno, *Tendre,*
Tomillà, *Corde rõde qu'on fait en Eſpagne pour coudre les nattes.*
Tiniéblas, *Tenebres,*
Terrádo, *C'eſt le deſſus des maiſons d'Eſpagne,*
Terrapléno, *C'eſt la terre qu'on met deſſus les maiſons, faite d'ardoiſe*
Tremedál, *Mont des pierres, (broyé,*
Terròr, *Terreur.*
Téma, *Malice, quand quelqu'vn veut faire de ſa teſte,*
Tixéras, *Ciſeaux,*
Turmas, *Coüillons d'vn mouton,*
Tiéſtos, *Pieces d'vn pot de terre*
Téras, *Tetins, (rompu,*
Tiára, *Couronne, Mitre d'Eueſque,*
Tresquilar las ouejas, *Tondre les brebis,*
Tundìr, *Tondre les draps,*

Torrézno,
Tuérto,
Tràncos,
Traſponér,

Tòlua,
Trinchéte de çapatero,
Trapacéro,
Truhàn,
Tònto,
Tróço de lança,
Taladràr,
Tràpas,

Tolondròn,

Eſta letra tiene vnà meſma ſignificacion en todo tiempo.

V

La letra V, en eſta lengua Caſtellana ſirue de mucho, por ſer vocal, y tiene ſu pronunciacion como auemos dicho del Q, aunque con menos ruydo certando vn poco los labios y ſacàndolos en redondo haziendo vn hocico eſtrecho, echando el viento ſin ayudarſe ny de la lengua ny de los

Morceau de lard,
Borgne,
Grand pas,
Tranſpoſer, paſſer le coing de la ruë,
Tremie,
Tranchet de cordonnier,
Broüillon,
Bouffon,
Niais,
Bout du baſton d'vne lance,
Percer le bois,
Feneſtres qui ſont plattes aux toicts des maiſons.
Bigne, ou bleſſure quand le ſang ne ſort point.
Ceſte lettre a vne meſme ſignification en tout temps.

V

La lettre V, en ceſte langue Eſpagnolle ſert de beaucoup pour eſtre voyelle, & prend ſa prononciation comme nous auons dit du Q, combien que ce ſoit auec moins de force, ſerrant vn peu les léures, & les tirant en rond, faiſant vn groin eſtroit, puis faire ſortir le vent ſans s'aider ny de la langue, ny des dents, ſinon

dientes, haziendo ſentir vn poco el eſtómago, el ſon eſcuro echando el viento fuera de la boca: el b, y el u, ſon caſy ſemejantes en eſta lengua como ſe vee por las palabras ſiguientes,

Viuora,
Vàca,
Vozeàr,
Vàra,
Vaxílla,
Valladàr,

Véla,
Vellòſo por el cuerpo como vn Oſſo,
Vendímia,
Vuàs,
Verrùga,
Visàgras,
Vides,

todas eſtas palabras (ó la mayor parte) ſi ſe eſcriuiſſen con B, ſeriàn bien eſcritas.

X

La letra X, ſe pronuncia caſy como la j, y como el g, y ſe llama equis en Eſpañol, y pues ſe

vn peu de l'eſtomach le ſon obſcur iettant le vent hors de la bouche : le b, *& l'u, ſont preſque ſemblables en ceſte langue, comme il ſe peut voir par les paroles ſuiuantes,*

Vipere,
Vache,
Crier,
Aulne,
Vaiſſelle,
Lieu ou vont tomber les immondices de la ville,
Chandelle de ſcieu,
Velu par le corps comme vn Ours,
Vendenge,
Raiſins,
Porrion,
Laſchez de porte ou gonds,
Troncs des vignes,

toutes leſquelles parolles (ou la meilleure partie d'icelles) ſeroient bien eſcrites, bien qu'elles fuſſent auec vn B.

X

La lettre X, ſe prononce preſque de la meſme façon que j, ou g, *& s'appelle en Eſpagnol* equis, *& puis qu'elle ſe*

pronuncia como las otras no ay para que meter aqui otra cosa de su pronunciacio, basta que como el Frances pronuncia ch, assi es desta letra ó poco va à dezir en ello sin mucha differentia, sus palabras son estas,

Xabón,
Xàquima,
Xàrcia,
Dízes ó buxerias,
Enxaluegàr,
Lexía,
Enxùndia de gallina,
Buxéta,
Caxcabel,
Rexón,

Réxa,
Xétas,
Xérga,
y otras muchas.

Y

La letra Y, que llaman greca, es otra que la, i, vocal, y tiene otra pronunciacion, sirue à muchas palabras, como se yerà, la manera de pro-

prononce comme les autres, ie ne trouue point qu'il soit besoin d'adiouster icy aucune chose touchant la prononciation, il suffira donc de dire que comme le François prononce ch, *il en est ainsi de ceste lettre ou peu s'en faut: les mots qui se commencent par icelle sont tels,*

Sauon,
Licol,
Cordage du nauire,
Bagonotelles d'enfant,
Plastrer,
Lessiue,
Graisse de poulle,
Bourse à porter à cheual,
Sonnette,
Soc de la charruë qui rompt les terres,
Treille,
Champignons,
Gros draps,
& plusieurs autres.

Y

La lettre Y, qu'on appelle Grecque, est d'vne autre façon que l'i, voyelle, & à mesmement autre prononciation, elle sert à plusieurs paroles, comme il sera aysé

nunciarla: quanto à ella en ſu proprio nombre, es la meſma que la i, pequeña, mas eſtando acompañada de otra leira, haze otro ſon como ſe vee por eſtas palabras,

Ya, yo, porque teniendo la boca abierta ayudándoſe de la lengua ſolamente, y meneandola, vn poco leuantada hazia el paladar ſin hazer nada del eſtómago, y las palabras que ſiruen en ella ſon,

Yùnque,
Cayàdo, caydo,
Cayman,
Deſuaydo,
Yema de huebo,
y otras que ſe hallan en los dicionarios.

Z

La poſtrera letra llamada ze, tiene menos poder y auctoridad que el s, ſola y que el c, porque no ſirue ſino à vna ſola pronunciacion ya palabras que ſon rezias, y ſu

de voir, toutesfois la maniere de la prononcer qui eſt ſon propre nom, eſt ſemblable à celle du petit i, *mais eſtant accompagné de quelque autre lettre, pour lors elle denote vn autre ſon, comme il ſe voit par ces paroles,*

Ya, yo, *d'autant que les proferant la bouche ouuerte, & s'aydant ſeulement de la langue, la demenant vn peu iuſques proche du palais ſans ſe ſeruir aucunement de l'eſtomach, & les paroles deſquelles elles ſe ſert ſont telles,*

Enclume,
Houlette, tombé,
Homme malicieux,
Homme mal propre,
Le moyau de l'œuf,
& autres qui ſe trouuent aux dictionnaires.

Z

La derniere lettre qui ſe nomme Ze, à beaucoup moins de pouuoir & d'auctorité que l's ſeule, ou bien le c, *pource que elle ne ſert ſinon en vne ſeulle prononciation, & à certaines paro-*

son tambien es mas rezio, porque como auemos dicho en el c, se pronuncia sacando vn poco la punta de la lengua entre el paladar y los dientes de delante, en redondo, ayudandosse dél estómago y de la garganta, y que el viento salga haziendo vn ruydo escuro que haga coxquillas saliendo: el s, ayuda mucho à esta letra como auemos dicho en el s, y las palabras que se siruen son estas,

Zórra,
Zorra,
Zumbido,
Razímo,
Rezàr,
El gozo en el pozo,
Hediondéz,
Haziénda,

Hoz,

Y aunque estas palabras que yo he dicho sean comunes por estar en los vocabularios, con todo esso pueden seruir al que aprende, para saber lo que escriue.

les qui sont fortes à prononcer, d'autant que cõme nous auons desia dit en la lettre c, se prononce tirant vn peu le bout de la langue entre le palais & les dents de deuant, comme en rond, s'aydant vn peu de l'estomach & de la gorge, en sorte que le vent sortant face vn bruit obscur & qui chatoüille: l's, sert de beaucoup en ceste lettre comme nous auons desia monstré en la lettre s, & les paroles qui luy seruent sont icelles,

Renard,
Yurongne,
Bruit aux aureilles,
Grappe du raisin,
Prier,
La ioye perduë,
Puanteur,
Heritage, ou bien la besongne qu'on a affaire,
Faucille,

Encores que tous ces mots que i'ay dits soyent communs pour estre aux dictionnaires, ce neantmoins ils peuuent seruir à celuy qui apprend pour sçauoir ce qu'il escrit.

Guil-

Guillermo.

Largo à ſido eſte A, B, C, ſeñor Alonſo, y le prometo que me holgaria mucho que nos fueſſemos à repoſar, porque es ya tarde, yo me he contentado mucho de lo que me ha dicho de todas eſtas palabras y ſus pronunciaciones, pues dan mucha claridad para aprender la lengua Caſtellana, y tengo, para my que los que ſe quieſſen eſtudiar con ellas en eſta Gramatica, ſerian mas preſto alcabo de lo que deſſean.

A.

Tiene razon que es ya tarde y ami me duele la cabeça de tanto hablár, y ſi ſe ſirue venirſe à cenar comigo me hará mucha, md. aunque no ay tanto como creo ay en ſú caſa, y pues la mia eſtámas cerca que la ſuya, yo creo que lo acertará en venirſe á cenar comigo vn lechoncillo aſ-

Guillaume.

Certainement ceſt Alphabet dure beaucoup, Monſieur Alphonſe, & ie vous promets que ie ſerois fort ayſe que nous nous en allaſſions repoſer d'autant qu'il eſt tard, bien que ie vous iure que i'ay pris vn grand contentement en ce que vous auez traicté de toutes ces paroles, & de leur prononciation, d'autant qu'elles eſclarciſſent fort, & ſeruent d'vne grande lumiere pour apprendre la langue Eſpagnole, & quant à moy ie tiens pour certain que ceux qui deſirent eſtudier ſelon icelle Grammaire obtiendront ce qu'ils deſirent.

A.

Certes vous auez raiſon de dire qu'il eſt deſia tard, & puis la teſte me fait vn peu de mal pour auoir trop parlé, & ſi vous deſirez ſoupper auec moy, vous me ferez tres-grand plaiſir combien qu'il n'y ait pas tant que chez vous, & d'autant que mon logis eſt plus proche que le voſtre, ie croy que vous ne ferez point mal de venir

sado qué pienso que sera hecho relleno, y hallarémos buen vino que sera el que nos alegrará mas.

G.

Yo selo àgradezco, y le doy las gracias por la merced que me haze, mas yo le sepelico por esta vez perdonarque hasta que con mas tiempo y comodidad nos regozijemos juntos, y assi le doy las buenas noches hasta mañana, no sé à la hora que nos prodremos juntar para que nos haga, merced de tener su palabra de darnos la declaracion de poder aprender por las declinaciones con el medio que se tiene para ello dígame donde lo hallaré y à que hora, y no faltaré punto de aguardarlo.

A.

Hallémonos (si V. M. manda, en este mesme lugar pues es el mas còmodo que podremos tener

soupper auec moy d'vn petit cochon rosty qui sera farcy cõme ie croy, puis nous trouuerons de bon vin, ce qui nous esiouyra d'auantage.

G.

Ie vous rends grace & remercie du bien que vous me faites, mais ie vous supplie de m'excuser pour ceste fois, iusques à ce que nous nous puissions resiouyr ensemble auec plus de commodité, & par ainsi ie prendray congé de vous, vous donnant le bon soir iusques à demain, ie ne sçay à quelle heure nous nous pourrons voir, pour vous souuenir de vostre promesse & nous tant obliger que de la tenir, touchant la declaration comme nous pourrons apprendre par les declinaisons auec le moyen pour s'en seruir en cela: ie vous prie me dire ou ie vous trouueray & à qu'elle heure, & ie ne manqueray point de vous y attendre.

A.

Trouuons nous, si vous le desirez en ce mesme lieu, d'autant que c'est le plus commode que nous pourrions choi-

para paſſar con mas guſto el tiẽpo y ſea alas ocho de la mañana, ſi Dios es ſeruido, ſoy contento, y mire que me haga merced de hallarſe donde me ha prometido, porque como ay ya tanto tiempo que lo deſſeo, no faltare vn punto de venir, y ſera para ver los ſecretos deſta Gramatica ſegun dize, y à Dios ſin deſperdinos.

Fin del quarto Dia.

ſir pour paſſer le temps auec plus de plaiſir & de contentemẽt, mais que ce ſoit à huict heures du matin, Dieu aydant, & ie vous prie de vous trouuer ou m'auez promis, pource que cõme il y a ſi long temps que ie le deſire, ie ne manqueray pas de m'y trouuer, & ce ſera pour voir les ſecrets de ceſte Grammaire, ſelon que vous m'auez deſia dit, & adieu ſans adieu.

Fin de la quatriéme Iournée.

QVINTO DIA,

Que trata de los Infinitiuos puestos por orden del A, B, C, como llaues de los verbos: y se haze mas particular continuacion de la Gramatica descubriendo muchos secretos de ella

Da se tambien à entender la manera y vso de las cortesia de España, con algunos exemplos y cartas para poder tratar con qual quiera persona de la nacion Española.

Alonso.

DIos guarde muchos años à V. M. señor Alonso, cierto que es mejor madrugador que no yo, y mi criado es causa desto, por-

CINQVIESME

IOVRNEE,

Contenant les Infinitifs, mis par ordre Alphabetique, comme estant les clefs des verbes, & se fait plus particuliere continuation de la Grammaire, declarant plusieurs secrets d'icelle.

L'on donne aussi à entendre l'vsage des courtoisies d'Espagne, & aucuns exemples & lettres missiues pour conuerser auec toutes sortes de personnes de ceste nation Espagnole.

Alfonse.

DIeu vous dõne bonne vie & longue, Monsieur Guillaume, ie confesse que vous estes plus matinal que moy, & ie vous prie d'en mettre la faute

que le dixe que me desper-
tasse mas tempràno queno
ha he cho yo creo que ha
mucho que me aguarda a-
qui de lo que me pesa, y lo
echo à que ayer hablé
tanto que me diò dolor de
cabeça, mas no por esso
dexé de dormir muy
bien.

G.

Huelgome en el alma
de verlo con salud: à ya
mas de media hora que
estoy aqui mirando quan-
do V. M. auia de venir, y
temìa que se vuiera hal-
lado indispuesto, y pues
assi es, assentémonos vn
poco y trataremos de al-
guna materia que nos de
gusto y prouecho, pues-
se acuerda que ayer nos
despedirnos con promessa
de hablar sobre la Gra-
matica.

A.

Tiene razon, más an-
tes de engolfarnos quer-
ria que rompiéssemos la

sur mon seruiteur, pource que
ie luy auois commandé qu'il
m'esueillast de meilleure heu-
re qu'il n'a pas fait : ie croy
qu'il y a fort long temps que
vous m'attẽdez en ce lieu, ce
qui me fasche extrémemẽt, &
la cause est d'autant que hier
ie parlay tant & tãt, que cela
me causa vne fort grand dou-
leur de teste, mais pour cela ie
n'ay pas laissé de biẽ dormir.

G.

Ie suis fort resiouy en mon
ame de vous voir en bonne
disposition : il y a desia plus
d'vne demie heure que ie suis
regardant, attendant vostre
venuë, & ie craignois fort
que vous ne vous fussiez
trouué mal, mais puis qu'ainsi
est, reposons nous vn peu, &
nous traicterons de quelque
matiere qui nous soit & plai-
sante & profitable, d'autant
que vous auez memoire que
hier nous nous separasmes
auec promesse de parler de no-
stre Grammaire.

A.

Vous auez raison, mais a-
uant que de no⁹ y engouffrer
ie serois d'auis que nous pas-

còlera con vn poco de naranjada ò echarnos vn quartillo de vino entre pecho y espalda, para que con may or animo y feruor pueda dezir lo que à ya tanto tiempo que me ruega.

G.

Yo me concertaré muy bien con V. M. en esse punto, porque siempre almuerzo vn poco por la mañana, y mas las de ynuierno para romper (como dize) la colera, porque en esto soy muy bien reglado, que nunca almuerzo sino muy poca cosa, para que los humos que suben al celebro se apàguen, y mas que lo que se come por la mañana limpia el estomago haziendo caer la suziedad à baxo dexando el cuerpo limpio y ocupado de nueua vianda, y si por ventura no ha hecho aun càmara, le da luego gana de hazerla.

Jaßions noſtre colere auec vn peu de confiture d'orenge, ou que nous nous euſßions ietté vne choppine de vin entre l'eſtomach & l'eſpaule, afin qu'auec plus de deſir & de courage ie vous puiſſe entretenir de ce dont vous m'auez tant de fois fait inſtance.

G.

Certainement ie ſerois bien de voſtre aduis touchant cela, parce que i'ay de couſtume de deſieuner vn peu du matin, & principallement en hiuer pour chaſſer, comme i'ay dit les flegmes, mais en cela ie me regle fort bien, c'eſt que ie ne deſieune que bien peu, afin que les humeurs qui montent au cerueau s'eſtaignent, & qui plus eſt, ce qu'on mange le matin purge l'eſtomach, faiſant abaiſſer les excremens, laiſſant le corps net & occupé à la coction de nouuelles viandes, & ſi d'auanture on n'a fait encores aucune ſelle, cela prouocque incontinent la perſonne à la faire.

A.

En esso tiene V. M. muy buena orden, yo querria tener essa regla, porque tengo para my que me hallaria mucho mejor y todo lo que yo hago veo que es muy mala costumbre, por las causas que le diré, quando almuerzo por la mañana y que comiençо à comer carne, pan, manteca ó otra qualquiera vianda, còmo con mucha gana, y tanto que quando viene la hora de comer à medio dia, no tengo gana ninguna, antes me quedo sin comer hasta las quarto de la tarde, y entonces meriendo de buena gana, vea si con esta orden se puede tener gana decenar.

G.

Yo le digo que todo esso es muy mal hecho, por que almorzàndo tanto pierde la comida, y no comiendo pierde la cena pues merienda tanto y con tal gana por no auer

A.

En cela vous tenez vn fort bon ordre, & ie desirerois bien me seruir de ceste regle, d'autant que ie croy fermement que ie m'en trouuerois beaucoup mieux, puis ie vois que c'est vne mauuaise coustume que tout ce que ie fais, pour les causes que ie vous diray: quãd ie desieune le matin & que ie commence à manger de la chair, du pain, du beurre, ou quelque autre viãde que ce soit, i'en mange auec si grand appetit & en telle quantité, que quand l'heure du disner approche ie n'ay nul appetit, & ie demeure sans manger iusques sur les quatre heures, & alors ie collatiõne fort & ferme, voyez si tenant cest ordre ie puis auoir quelque appetit au soupper.

G.

Excusez-moy si ie vous dis que c'est mal vescu, pource que le disner se perd de tant desieuner, & le soupper de ne point disner d'autãt que vous collationnez trop & auec trop d'appetit pour n'auoir

comido deſde por la mañana : yo hago como le he dicho de otra manera, por que almuerzo muy poco y no otra coſa ſino alguna coſaligera, como manteca freſca ò vn par de hueuos blandos freſcos comiendo de ellos las yemas, y beuer vn trago de vino de los menos fuertes de Francia : y como me quedo muerto de hambre y con la gana de comer, quando viene el medio dia como mi eſtomago eſta vazio ò con coſas de buena digeſtion halla la comida lugar deſembaraçàdo en el eſtomago como entonces de buena gana, procuro de leuantarme de la meſa con hambre, y me eſtoy ſin comer haſta la noche que céno temprano, y muy poco, y me paſſeo deſpues vna hora ſin hazer deſmaſiado exercicio y antes de yrme acoſtar, leigo eſcriao ò hago otra qualquiera coſa, por que de mas que ſe apren-

mangé depuis le matin pour moy ie vis d'vne autre façon, comme ie vous ay dit, pource que ie deſieune fort peu, & ne mange, ſinon quelque choſe fort legere & de facille digeſtion, comme du beurre frais, ou vn couple d'œufs frais, en mangeant ſeulement le moyeu, puis beuuant vn coup de vin François le plus delicat qu'il ſe trouue, de ſorte que ie demeure comme affamé, auec le deſir de bien diſner, quand ce vient l'heure de midy, d'autant que mon eſtomach eſt vuide, & auec viande de bonne digeſtion, comme le manger trouue lieu vuide dans l'eſtomach, ie diſne de bon appetit, i'ay touſiours ſoin de me leuer de table auec ma faim, & ſi demeure ſans manger iuſques au ſoir que ie ſouppe de bonne heure, & fort peu, puis ie m'en vois pourmener vne heure ſans faire aucun exercice exceßif, puis auant que me coucher ie lis & eſcris vn peu, ou ie fais quelque autre choſe, d'autant que ceſte heure la eſt

de muy bien à esta hora haze tambien mucho prouecho para la digestion el estudiar, lo que à medio dia haze daño, y yo lo he prouado muchas vezes que tomando à medio dia vn libro para leer, no auia leydo dos planas que ya me dormia y creo que esto procede que como despues de comer suben los humores à la cabeça luego que el espiritu se emplea en este trabaxo, el cuerpo se endormece por la cantidad de humores que suben à ella.

A.

A mi tambien me ha sucedido desta manera, porque no se leer à medio dia despues de comer que no me duerma, y de aqui adelante procuraré de hazer su consejo y tener esta regla, yo se que por este medio me hallaré con mas salud delaque tengo cada dia.

fort propre pour bien apprendre, & qui plus est, l'estude qu'on y fait sert de beaucoup pour la digestion, ce qui est fort dommageable apres midy, & ie l'ay experimenté par plusieurs fois prenant apres disner vn liure pour lire, ie ne pouuois auoir leu deux pages, qu'incontinent ie m'endormois, & ie croy que la cause de ce procedoit, que cõme les humeurs apres le disner, montent au cerueau incontinent que l'esprit est occupé en ce trauail, le corps s'endort pour la quantité des humeurs qui y montent.

A.

Ie vous puis asseurer qu'il m'en est arriué autant, pource que ie ne sçaurois auoir leu tant soit peu apres le disner que ie ne sommeille, & ie vous asseure que doresnauant ie mettray peine de suiure vostre conseil, & d'accomplir ceste regle: Car ie sçay que par ce moyen ie me trouueray mieux que ie ne fais pas tous les iours.

G.

Antes que venga la hora de almorzar le ruego que tratemos algo de nueſtra Gramatica, pues ay ya tanto tiempo que aguardamos eſta platica.

G.

Auparauãt que l'heure du deſieuner s'approche, ie vous ſupplie que nous traictions vn peu de noſtre Grammaire, car il y a deſia long temps que nous ſommes comme attendant ſur ceſte praticque.

COMIENCA LA DECLARATION. *de la Gramatica.*

A.

AVrà de ſaber V. M. que Gramatica es vn arte muy prouechoſo para los que quieren aprẽder vna lengua de qualquier pays que ſea, mediante que quieran tomar vn poco de trabaxo como auemos dicho el primer dia de nueſtra conuerſacion, donde por ella ſe ſaben muchas coſas de muy grande declaration como las Declinaciones, y las nueue partes que llaman de la Oràcion como las que compuſo Antonio de Nebrixa en

ICY COMMENCE LA DECLARATION de la Grammaire.

A.

IL faut premierement que vous ſçachiez, Mr. *que la Grammaire eſt vne ſcience fort vtile & profitable pour ceux qui deſirent apprendre vne langue de quelque pays que ce ſoit, moyennant qu'ils deſirent prendre vn peu de peine, comme nous auons dit le premier iour de noſtre conuerſation, d'autant que par icelle on ſe dõne la cognoiſſance de pluſieurs choſes de fort grande declaration, comme des Declinaiſons, & des neuf parties qu'on appelle de l'Oraiſon, ſçauoir de celles que Anthoine de Nebrixa*

Latin,
Nombre,
Pronombre,
Verbo,
Participio,
Aduerbo,
Conjugacion,
Propoſicion, y Interjeccion.

G.

Cuerpo de tal ſeñor Alonſo, y como me eſpanta pues es meneſter tantos enrredos para apprender?

A.

V. M. ſe eſpanta de poco, que eſtono es ſino el comienço y lo vera por la obra, pues le quiero declarar cada coſa à parte.

Nombre.

Y aſſi digo que Nombre ſe dize toda palabra que ſirue à nombrar las coſas, como eſtas: meſa, cama, arca, y otras, y deſtos Nombres, ay vnos que ſon Subſtantiuos y otros Adiectiuos.

compoſa en Latin.

Nom,
Pronom,
Verbe,
Participe,
Aduerbe,
Coniugaiſon,
Propoſition, & Interiection.

G.

Mon Dieu monſieur Alfonſe, & comme vous m'eſpouuentez, quoy il eſt donc beſoin de tant de broüilleries pour apprendre?

A.

Monſieur vous vous eſtonnez de peu de choſe, car ce n'eſt que le commencement, & l'œuure vous le donnera à cognoiſtre, & puis ie deſire vous declarer le tout par ces parties.

Du Nom.

Et par ainſi ie vous dis que toutes les paroles qui ſeruent pour denoter les choſes, s'appellent noms, comme par icelles: table, chambre, coffre, & autres, & d'iceux noms, aucuns ſont Subſtantifs, & autres Adiectifs.

Nombres ſubſtantiuos.

Se llaman Subſtantiuos los que no ſe pueden juntar con vna deſtas palabras : hombre , muger, vela , porque ne ſe puede dezir vna vela hombre, vna vela muger , aunque vela ſea nombre Subſtantiuo.

Nombres Adiectiuos.

Se llaman adiectiuos los que ſe pueden juntar alas tres palabras arriba dichas de hombre muger , ò vela , como bueno , buena, pues ſe podra dezir vn buen hombre , vna buena muger, vna buena vela, y aſſi ſe vee que bueno , y buena es nombre Adiectiuo.

Nombres proprios.

Se llaman aſſi , porque ſiruen à nombrar las perſonas , como Iuan , Pedro , Franciſco , Italia, Eſpaña , Francia, y otros, como diremos en los Diſminutiuos.

Noms ſubſtantifs.

Les noms qui ne ſe peuuent ioindre auec vne ſeulle de ces paroles: ſçauoir homme , femme , chandelle , ſont appellez Subſtantifs , d'autant que c'eſt improprement parler, & ne ſe peut bien dire , vne chandelle homme , vne chandelle femme , cõbien que chãdelle ſoit vn nom Subſtantif.

Noms Adiectifs.

Mais ceux qui ſe peuuent ioindre aiſément auec les trois paroles ſuſdites , ſçauoir de homme , femme , & chandelle , ſe nommẽt Adiectifs , comme bon , bonne, parce qu'il ſe pourra bien dire, vn bon homme , vne bonne femme, vne bonne chandelle, & par ainſi il eſt aiſé à cognoiſtre que bon , & bonne eſt vn nom Adiectif.

Noms propres.

Ils ſont ainſi appellez, d'autant qu'ils ſeruent pour appeller les perſonnes , comme Iean , Pierre , François , Italie, Eſpagne, France, & autres , cõme nous expliquerons au traicté des Diminutifs.

Nombres Appelatiuos.

Son los que ſiruen à nombrar vn Leon, vn Oſſo, vn Tigre, vna Gallina, vna Raposa y otros, y quando eſtan en plural, puedan ſeruir à muchos Leones, muchos Oſſos, muchos Tigres, muchas Gallinas, muchas Raposas, &c.

Nota el Feminino.

Que todo nombre que acaba en, a, ò tiene, a, es Feminino, quiero dezir, como vna muger, vna caſa, vna piedra, vna ſartén, vna olla, vna meſa, vna gallina, y otros ſemejantes.

Nota el Maſculino.

Los Maſculinos ſon los que ſe prouuncian en o, como el Feminino en a.

Y ſe ha de aduertir en eſto del maſculino que el, o, ſe pierde à cauſa

Noms Appellatifs.

Sont ceux deſquels on ſe ſert pour denoter, Vn Lyon, Vn Ours, Vn Tygre, Vne Poulle, Vn Renard, & autres, & quand ils ſont au plurier, ils peuuent ſeruir pour pluſieurs Lyons, pluſieurs Ours, pluſieurs Tygres, pluſieurs Renards, &c.

Remarquez le Feminin.

Il faut remarquer que tout nom qui ſe termine en a, *eſt feminin ie veux dire, comme Vne femme, Vne maiſon, Vne pierre, Vne poëſle, Vne marmite, Vne table, Vne poulle, & autres ſemblables.*

Remarquez le Maſculin.

Les maſculins ſont ceux qui ſe terminent en o, *comme les feminins en* a.

Et on doit prendre garde en cecy pour ce qui touche le maſculin, d'autant que l'o,

que en qualquiera maſculino donde à de auer vno ſe pierde el o, eſto es quãdo el vno eſta à compañado con vna palabra, como vn hombre, vn palo, vn cepo, vn badil, vn madero: mas quando eſte, vno eſtà ſolo, ſe ha de pronunciar o, como ſi yo preguntaſſe à alguna perſona, quantos hombres eſtàn cenando en aquel aposento, y ſe me reſpondieſſe, vno quantos palos recibio ſobre las eſpaldas ò ſobre los lomos vno, y aſſi de los otros, y no ſeria bien dicho dezir vn ſolo, ſino vno ſolo.

Del Feminino.

De manera que el Maſculino es otra coſa que el Feminino, porque en ſingular, y en otra coſa ſe pronuncia el, a, digo en todo tiempo, como ſi yo pidieſſe quantas mugeres auia en aquella caſa, y me reſpondieſſen vna muger, y no vn muger, porque ſeria mal dicho ſino dezir,

Se perd à cauſe qu'en quelque Maſculin que ce ſoit qui doiue auoir au deuant de ſoy ce mot vno, *l'o, ſe perd, & cecy s'entend quand ce mot,* vno, *eſt proposé au deuant d'vne parole, comme quand on dit vn* hõbre, *vn* palo, *vn* cepo, *vn* badil, *vn* madero, *mais quand il eſt prononcé ſeul, on y doit adiouſter vn o, cõme ſi ie demandois à quelque perſonne, combien y a-il d'hõmes qui ſouppent en ceſte chambre, & qu'on me reſpõdit,* vno, *combien de coups de baſton auez reçeu ſur les eſpaules,* vno, *& ainſi des autres, ce ſeroit parlé impropremẽt de dire vn* ſolo, *mais bien,* vno ſolo.

Du Feminin.

De telle ſorte que le Maſculin eſt autre que le Feminin, pource que l'a, ſe prononce, & au Singulier & en tout autre temps, comme ſi ie demandois, combien de femmes auoit-il en ceſte maiſon là, & qu'on me reſpondit, vn femme, & non pas, vne femme, d'autant que ce ſeroit fort mal parlé, mais

vna ſarten, vna olla, vna meſa, ſegun auemos dicho, aunque eſta regla no ſe conforma en todas las palabras, porque ſe puede dezir muy bien vn eſpada, y ſonarà bien, como ſi dixeſſe vna eſpada, vn eſtera, tambien como vna eſtera, vn eſcobilla, de manera que quando la palabra Feminina ſe comiença por, e, no haze al caſo que ſe pierda el, a, y no en otras, como ya he dicho.

G.

Digame agora lo que ſignifica Pronombre, y lo que ſe disfraça del Nombre, que ya me ha dicho.

Pronombres.

A.

Pronombres ſon ciertas palabras que ſe dizen ante ò deſpues de los Nombres proprios ò appellatiuos ſin ſignifica-

faut dire, vna ſarten, vna olla: vna meſa, *ſelon ce que nous auons deſia dit, combien que ceſte regle ne ſoit accomplie en toutes paroles, pource qu'on peut fort bien dire* Vn eſpada, Vn eſcobilla, *& ſera auſſi bien dit, que ſi vous diſiez* Vn eſpada, *&* Vn eſtera, *auſſi bien que* vna eſtera, *de ſorte que quand la diction Feminine ſe cõmence par* e, *il importe fort peu ſi on perd l'*e, *ou non, mais aux autres de beaucoup, comme i'ay deſia dit.*

G.

Dites moy à ceſte heure ce que ſignifie Pronom, & ce en quoy il differe du Nom, duquel vous m'auez deſia traité.

Du Pronom.

A.

Pronoms ſont appellez certaines dictions qui ſe diſent deuant ou apres les Noms propres, ou Appellatifs, ſans aucune ſignification,

cion ninguna, como si yo hablasse con alguna persona para no dezir dos vezes vna mesma cosa, yo meto vn Pronombre, que quiere dezir, antes del Nóbre, como si yo dixesse, yo fuy à la lumbre, y atizé el fuego, y esto es mal dicho, porque no ay para que dezir dos vezes lumbre y fuego, y assi me ayudo del Pronombre, diziendo, yo fuy al fuego, y lo atizé, ò si yo digo Ambrosio dixo à Francisco que Francisco fuesse à la carniceria, y en lugar de dezir dos Franciscos, yo meto vn Pronombre assi, Ambrosio dixo à Francisco que fuesse à la carniceria, y esto es lo quiere dezir Pronombre como, *que*, *qui*, y otros semejantes, donde se forman las maneras de hablar con gracia y ladinamente.

Accidentes y especies del Pronombre.

En los Pronombres ay ciertos

come si ie parlois auec quelque personne pour ne repeter deux fois vne mesme chose, i'adiouste vn Pronom, *qui vaut autant à dire que auant-* Nom, *comme si ie disois, i'ay esté à la lumiere, & attisé le feu, ce seroit fort mal parlé, pource qu'il n'y a point de subiet de repeter deux fois lumiere & feu, & par ainsi ie m'ayde du* Pronom, *disant, i'ay esté au feu, & ie l'ay attisé : ou si ie dis Ambroise dit à François, que François allast à la boucherie, au lieu de dire deux fois François, i'y adiousté vn* Pronom, *de ceste sorte, Ambroise dit à François qu'il allast à la boucherie, & cela est ce qui se doit appeller* Pronom, *comme* que, qui, *& autres semblables, d'où sont formees les manieres de parler correctement.*

Accidens & especes du Pronom.

Aux Pronoms, *il y a certains*

ciertos accidentes como yo, tu, el, eſte, ellos, mi, tuyo, ſon, ſuyo, mio, nueſtro, vueſtro, y otras. Tambien ay dos maneras de eſpecies, los vnos que ſe permiten, y los otros que proceden, los que ſe permiten ſon eſtos, yo, tu, el, ellos, es, ellos, los que proceden ſon mio, tuyo, ſuyo, nueſtro, y vueſtro.

G.

Señor Alonſo, paſſemos, adelante con eſſas menudencias, porque me enfado, y no ſe ſi es cauſa de no auer almorzado ò no, porque me parece que para mancebos ya de edad ò otra gente vieja que ſon curioſos, que todas eſtas coſas es vn rompimiento de cabeça.

A.

Ya ſe eſpanta, yo le digo que tenemos la cola por deſſollar, y eſto no es aun nada, para le que ay, y ſi quiere que lo diga direlo y ſi no lo dexaré ha-

certains accidens, comme moy, toy, luy, iceluy, eux mien, tien, ſon, ſien, noſtre, voſtre, & autres, il y en a auſſi de deux ſortes d'eſpeces, les vns qui ſe propoſent, & les autres qui ſe precedent, ceux qui ſe propoſent ſont tels, yo, tu, el, ellos, es, *ceux qui ſe precedent, ſont,* mio, tuyo, ſuyo, nueſtro, vueſtro.

G.

Monſieur Alfonſe, ie vous prie paſſons outre en ces petites fadeſeries, pource qu'elles m'ennuyent par trop, & ne ſçay ſi c'eſt à cauſe que ie n'ay point deſieuné ou non, mais il me ſemble que pour ieunes hommes qui ont deſia atteint l'aage, & autres ià vieux & curieux, que toutes ces choſes ne ſeruent que de rompement de teſte.

A.

Quoy, & vous vous eſpouuentez deſia, ie vous aſſeure que nous auons encor pour le moins la queuë à eſcorcher, & puis ce n'eſt rien au pris de ce qui reſte, & s'il vous plaiſt

ſta deſpues de nueſtro almuerzo.

G.

Vale mas que pues auemos començado que acabémos, y almorzarémos y comerémos de vn golpe, pues es ya tarde y el tiempo nos obliga à ello.

A.

Sera como V. M. fuere ſeruido, y aſſi digo que los Pronombres tienen perſonales, como los verbos, y la primera perſona es, como hablando conſigo, diziendo yo vide à mi guſto en mi aſſiento: la ſegunda es quando queremos endereçar nueſtra palabra à otra perſona que eſtà delante, como diziéndole que hazes tu? eſtas à tu guſto? eſto es por manera de interrogacion. La tercera perſona es à la que eſtà auſente ò à la con quien no ſe habla preſentemente, como

que i'en touche quelque choſe pour ceſte heure, ie le feray volõtiers, ſinõ ie le laiſſeray iuſques apres le deſieuner.

G.

Il vaut mieux que nous acheuions puis que nous auõs commencé, & ne ferons qu'vn du deſieuner & du diſner, d'autant qu'il eſt deſia tard, & le temps nous conuie à ce faire.

A.

Ie le feray Monſieur, puis que c'eſt voſtre plaiſir, & pourſuiuray, diſant, que les Pronoms ſont auſſi bien perſonnels que les verbes, & la premiere perſonne ſe forme, comme parlant à ſoy-meſme, diſant, i'ay veu à ma fantaſie, en mon ſiege: La ſeconde eſt quand nous deſirons adreſſer noſtre parole à quelque autre perſonne qui nous ſoit oppoſee, comme luy diſant, que faites vous? eſtes vous à voſtre aiſe? & cecy ſe fait par forme de demande. La troiſieſme s'adreſſe à la perſonne qui eſt abſente, ou à celle auec laquelle on ne

dezir, es vn hombre de su cabeça y de malas mañas.

G.

No à aun acabado de hablar de los Pronombres? porque cierto que me enfadan por esta vez del todo.

A.

Cierto que me haze reir à boca llena, pues me dize que le cuente la Gramatica, y no he començado y ya se cansa.

Generos.

Los generos tienendos maneras de Pronombres, (ò figuras de ellos) y ay simples y no simples, como, yo, tu, el, mi, su, que los no simples, ò compuestos, son, este, aquel, yo mesmo, tu mesmo, el mesmo.

Nombres de Pronombres.

Estos Pronombres tienen tambien dos Nombres el vno singular y el

parle presentement, comme pour dire, c'est vn homme qui fait tout de son chef, & de mauuaise coustume.

G.

Et quoy, n'auez vous point encor acheué de parler des Pronoms? pource que ie vous asseure qu'ils m'ennuyent tout a fait pour le present.

A.

Certainement vous me faites rire à gorge desployee, d'autant que vous me commandez que ie vous entretienne de la Grammaire, & vous vous ennuyez, bien que ie ne face que commẽcer.

Les Genres.

Les Genres ont deux manieres de Pronoms (ou figures d'iceux) & il y en a de simples & non simples, comme, ie. toy, luy, moy, soy, que, les non simples ou composees sont, iceluy, moy mesme, toy mesme, luy mesme.

Noms de Pronoms.

Ces Pronoms sont composez aussi de deux Nombres, (çauoir vn singulier, & l'autre plu-

otro Plural, el Singular es hablando de vna cosa sola, y el otro Plural, que quiere dezir de muchas.

El Singular es como yo, tu, el. El Plural es como, nosotros, vosotros.

Ay otros que son solamente Singular, como esto, aquello, porque aunque ayan passado muchas cosas se dize, esto à passado en tal parte, ò aquello passò en mi presencia, de manera que son siempre Singular.

Ay otros que son comunes à qualquier Nombre, como sin, sé, quien, que, diziendo, esto se dize por la Ciudad, ò aquello que me haze mal, no se quien puede dezir mal de my sin saberlo.

Casos y Pronombres por Nominatiuos.

Los Pronombres tienen cierta manera de casos que se declinan, como los Nombres, como se vee por los Nominatiuos siguientes.

rier, on vse du singulier, parlant d'vne chose seulle, & du plurier, qui vaut autant à dire comme parlãt de plusieurs.

Le singulier est comme, ie, ou moy, toy, luy, & le plurier, comme nous, vous, eux.

Il y en a d'autres qui se seruent seulement du singulier, comme, esto, aquello, *pource que combien qu'ils ayent passé plusieurs choses, il se dit seulement, cecy a paßé en telle & telle part: ou cela passa en ma presence, de sorte qu'ils demeurent tousiours singuliers.*

Il s'en rencontre d'autres qui sont communs à chasque Nom, comme sin, se, quien, que, *comme si on vouloit dire, cecy ce dit par la ville, ou cela qui me fait mal, ie ne sçay qui peut dire mal de moy sans le sçauoir.*

Cas & Pronoms par Nominatifs.

Les pronoms ont vne certaine maniere de Cas qui se declinent comme les Noms, comme il se peut aisément voir par les Nominatifs suiuans.

DECLINACION de yo, tu, el.

Singular.

Nominatiuo, yo, por que no se puede dezir, my, en palabra sola.
Genitiuo, de my, se ha de creer lo que digo.
Datiuo, à my, se me deue el dinero.
Accusatiuo, yo, lo gastaré como me diere gusto.
Ablatiuo, à my, ò de my.

Plural.

Nominatiuo, nosotros, seremos siempre por vos en todo.
Genitiuo, de nosotros podeis esperar sin falta lo prometido.
Datiuo, à nosotros, conuiene pagar lo que sabeis.
Accusatiuo, nosotros, yremos luego, aguardad nos alla.
Ablatiuo, à nosotros, ò de nosotros.

DECLINAISON de, *ie*, *ou moy*.

Singulier.

Nominatif, ie, *pource que on ne peut vser proprement, de* my, *en parole seule.*
Genitif, *de moy se doit croire ce que ie dis.*
Datif, à moy, *se doit payer l'argent.*
Accusatif, *ie, le despendray comme bon me semble.*
Ablatif, *à moy, ou par moy.*

Plurier.

Nominatif, nous, *suiurons tousiours vostre party en ce qui vous est promis.*
Genitif, de nous, *vous pouuez attendre sans faute.*
Datif, *à nous se doit payer ce que vous sçauez.*
Accusatif, *nous irons incontinent, attendez nous là.*
Ablatif, *à nous, ou par nous.*

Singular, de tu.

Nominatiuo, tu, eres mal à condicionado.

Genitiuo, de tu, vida no se esperaua otra fin.

Datiuo, a tu, casa lleuaremos lo que has dicho.

Accusatiuo, tu, hablas muy mal y desuergonçadamente.

Vocatiuo, tu, mientes pues qu yo sé alcontrario.

Ablatiuo, à ty, se te deue vna mano de açotes.

Plural.

Nominatiuo, vosotros, sois gente sin orden ny razon.

Genitiuo, de vosotros, no se espera bien ninguno.

Datiuo, à vosotros se deue todo honrra.

Accusatiuo, vosotros, aueis errado en esso.

Vocatiuo, vosotros, y reis à donde sabeis muy bien.

Ablatiuo, de vosotros, quiero alcançar este don.

Le Singulier, *de toy.*

Nominatif, *toy, ou tu es mal conditionné.*

Genitif, *de toy, on ne peut esperer autre fin.*

Datif, *a ta maison nous porterons ce que tu as dit.*

Accusatif, *tu parles fort mal & effrontément.*

Vocatif, *tu mens, car ie sçay bien le contraire.*

Ablatif, *à toy, ou par toy, le fouët est deu.*

Plurier.

Nominatif, *Vous estes gens sans ordre ny raison.*

Genitif, *de Vous, on n'attend aucun bien.*

Datif, *a Vous se doit defe-rer tout honneur.*

Accusatif, *Vous auez failly en cela.*

Vocatif, *ô Vous irez ou Vous sçauez bien.*

Ablatif, *de Vous, ou pour Vous, i'espere obtenir ce don.*

Y assi pronunciando estos Nominatiuos, se puede aprender, el por que se dizen, para que por este medio comience cada vno à desatar la lengua.

G.

Cierto que me parece muy bien lo que me ha dicho, mas querria que me hiziesse mercedde dezirme algo sobre estos Pronombres, y tambien sobre las cortesias de que son mury curiosos los Españoles, porque yo tuue vna pendencia en Granada, con vno delos Porquerones que estan à la puerta de la Chancilleria y fue: Que como yo era aun ignorante en esta lengua Castellana, llegueme à el, y le dixe: dezidme, si el señor Oydor N. à salido no lo aueis visto passar? el porterillo me mirò como vn toro, los ojos centelleando de còlera me dixo, hermano

De sorte que prononçant ces Noms, de ceste façon on peut apprendre la cause pour laquelle on la dit, afin que chacun commence à se deslier la langue par ce moyen.

G.

Ie vo⁹ asseure que ie trouue fort à propos tout ce que vous m'auez dit, mais ie desirerois fort que vous me fissiez ce bien de me dire quelque chose sur ces pronoms, & d'auãtage auſsi sur les courtoisies, en quoy les Espagnols se monstrẽt fort curieux, pource que il me souuient d'auoir eu en Grenade vne querelle entre quelques vns des Sergeãts qui sont à la porte de la Chãcellerie, & fut: Que comme i'estois encor ignorant & des coustumes & de la lãgue Espagnole, ie m'approchay de luy & luy dis: dites moy si Monsieur le Cõseiller N. est sorti, ne l'auez vous point veu sortir? ce petit Sergeãt, cõmença à me regarder cõme vn taureau & les yeux estincellãs de colere, me dit: lourdaut que

curry burry ſabeis con-
quien hablais, à donde os
aueis criado? parece que ò
ſois montanés, ò Moriſ-
co, vos me tratais de vos,
yo digo, que vos ſois vos,
y no ay aqui otro vos ſino
vos, Como yo no era
muy tay mado en eſtas
coſas, me hallé el mas
corto del mundo, y no
ſupe que reſponder, ſino
q̃ yo lo miraua y el à my,
y cierto que penſé hazer
mi cama en la carcel, y
aſſi me apartè de ſu cara-
dura, y no vide la hora de
eſtàr en caſa para penſar
de eſpacio à lo que me
auia ſucedido.

vous eſtes, comment, ſçauez vous bien à qui vous parlez? ou auez vous eſté nourri? Il ſemble que vous ſoyez nourry aux montagnes ou auec les Mores, tu me parles par toy, & ie te dis que toy c'eſt toy, & n'y a point icy d'autre toy que toy: Moy comme eſtant peu ruſé en ces choſes, ie me trouuay le plus eſtonné du monde, & ne ſçeus que luy reſpondre ſinon que ie le regardois, & luy moy, & croyez fermement que ie penſois faire mon lict en la priſon, & ainſi ie me ſepare de ſa mauuaiſe mine, & m'eſtoit aduis que ie ne verrois iamais la belle heure d'eſtre à la maiſon pour penſer à loiſir à ce qui m'eſtoit ſuruenu.

A.

Cierto que me haze reir
muy de gana oyendo ſu
cuento, ſepaque los eſpa-
ñoles reciben vn boſeton
cada vez que los tratan
de vos, y aunque ſea vn
açacàn, tienen porpunto
de honrra de que no los
trata bien, y para que ſea
mas cierto deſto, yo le

A.

Certainement vous me donnez grand ſujet de rire me racontant vn tel conte, mais vous deuez ſçauoir que les Eſpagnols reçoiuent vn ſoufflet toutes & quantes fois que vous leur parlez par vous, & combien que ce ſoit vn crocheteur, ils tiennẽt a point d'honneur, ſi on ne le traite

quiero contar eſtas maneras de corteſias con algunos puntos y palabras de ellas.

G.

Hara me merced, mas antes deentrar en eſſe laberinthio es meneſter que nos vamos à almorzàr, y el eſtò mago lleno ſe habla de talanquera, y ſi quiere hazer me merced muy grande vàmonos à mi caſa, y ſe que no nos faltarà la gracia de Dios, y ſi me contradize en eſto, no quiero mas hablar à V. M. en ningun tiempo.

A.

No es meneſter rogar tanto à vn hombre por ſu prouecho yo ſoy contento vamos y deſpues de auer almorzado nos podrémos boluer al meſmo pueſto, puez haze buen tiempo lo podremos paſſar en nueſtra ordinaria conuerſacion.

bien. Et afin que vous ſoyez en cela plus aſſeuré vne autrefois ie deſire de vo⁹ entretenir ſur ces manieres de courtoiſies, auec quelques points & paroles touchant icelles.

G.

Vous me ferez beaucoup de bien, mais auant que d'entrer en ce labirinthe, il eſt de beſoin que nous allions vn peu deſieuner, & ayant l'eſtomach plain nous parlerons plus à noſtre aiſe, & s'il vo⁹ plaiſt me faire ſi grand plaiſir, & tant m'obliger, allons à mon logis, & ie ſçay que la grace de Dieu ne nous manquera en riẽ, que ſi en ce vous me contrediſez, ie vous iure que ie ne deſireray iamais de conferer auec vous.

A.

Monſieur il n'eſt point de beſoin de tant prier vn homme pour ſon profit, i'en ſuis fort content allons, & apres le deſieuner nous pourrons retourner au meſme lieu, & d'autant qu'il fait beau temps nous le pourrons paſſer en noſtre conuerſation ordinaire.

G.

Hola criado, va à casa y dile à tu ama que nos aderece de almorzar algo que nos sepa bien, y sea lo mas presto que se pueda hazer, y vàmonos poco à poco, y quando estarémos al vmbral de la puerta, yo creo que hallatemos la mesa puesta, y entre tanto hablaremos alguna cosa que nos desenoje.

A.

Vamos y mire en que quiere que nos desenfadémos, porque tratar siempre de vna cosa no da tanto gusto como quando se trata de diuersos casos, y yo querria preguntar algunos puntos sobre la lengua Francesa, porque yo me espanto que sea tan dificil en su pronunciacion, que ay muchos que la han aprendido desde su niñez y no saben pronunciarla perfectamente, sino que tienen vn nose que en las palabras, que luego se dan à

G.

Cà laquays, va au logis & dis à ta maistresse, qu'elle nous appreste pour le desieuner quelque chose qui nous soit propre, & que ce soit au plustost : ce pendant allons doucement, & quand nous serons arriuez à l'entree de la porte, ie croy que nous trouuerons la nappe mise, & cependant nous traicterons de quelque matiere qui seruira pour nous desennuyer.

A.

Allons & regardõs ce qui nous pourra causer quelque contentement, & nous desennuyer, pource qu'on ne se plaist pas tant de traicter touſiours d'vn meſme ſuiet comme en occupant ſon eſprit diuerſement, & ie deſirerois bien vous demander quelques points touchant la langue Françoiſe, d'autant que ie ne peux que ie ne m'eſtonne en ce quelle eſt ſi difficile en ſa pronõciation: car il s'en trouue pluſieurs qui l'ont appriſe dés leur enfance, & ce neantmoins ne la peuuent prononcer parfaitement, ou-

conocer ſi ſon naturales ò no, lo que hallo al contrario en los Franceſes, que toman la lengua Coſtellana con tales veras, que parece (quando la hablan) que ſon naturales Eſpañoles, por donde ſe conoce que la dicha lengua Caſtellana es facil tanto para hablar la como para eſcriuir la.

G.

Es verdad lo que dize, y la mayor parte de donde eſſo procede es, que mi lengua Franceſa es muy elegante, y ſe eſcriue de vna manera y ſe habla de otra, vſando delas palabras con mayor ſeguridad que no mueſtra lo eſcrito de ella: como quando ſe eſcriue, *ſçauoir*, *aller*, *eſueiller*, *acueil*, y otras, que no ay Eſpañol, que las pueda pronunciar perfectamente, y las que ſe hablan con vn raſgo que llamen *accent agu*, co-

re qu'ils ont ie ne ſçay quoy en leur langage qui done incontinent a cognoiſtre s'ils ſont naturels ou non, ce que ie trouue de contraire aux Fraçois, leſquels apprennent la langue Eſpagnolle ſi naïfuement, qu'il ſemble (quand ils parlent) que ce ſoient naturels Eſpagnols: en quoy il eſt aiſé a cognoiſtre, que ladite langue Eſpagnolle eſt fort facile tant pour la parler, que pour l'eſcrire.

G.

La verité eſt telle que vous dites, & cela prouiet la plus grand part de ce que noſtre langue Françoiſe eſt fort elegante, & plus elle s'eſcrit d'vne façon & ſe prononce d'vn autre, vſant ces paroles auec plus d'aſſeurance que ne demonſtre le carractere d'icelle, comme quand on eſcrit ſçauoir, aller, eſueiller, acueil, & autres, qu'il n'y a Eſpagnol quel qu'il ſoit, qui les puiſſe prononcer parfaitement, plus celles qui ſe prononcent auec vn petit point agu, comme dàdo, tratàdo,

mo *donné*, *traicté*, *pacifié*, *aymé*, *carreſſé*, *accommodé*, *conſtitué*, y yo meſmo veo que V. M. no ſabe pronunciar *Dieu*, *iour*, y otras, aunque no la habla mal lo que es contrario en el Caſtellano, porque todas las palabras dichas acaban en, o, en el Caſtellano.

A.

Lo que yo he alegado de ſu lengua es muy notable y coſa muy eſtraña, porque el Caſtellano ſe pronuncia como ſe eſcriue, y ſe eſcriue como ſe pronuncia.

G.

Dexémonos de eſſos cuentos por agora, y entrémos à almorzàr vn bocado, aunque yo ſe muy bien que no hallarémos ſino vn pernìl muy bueno, con el mejor vino que puede auer en la ciudad.

Hola mochacho, has aparejado el almuerzo? abre la puerta, porque nos hapacificàdo, amàdo, regalàdo, acomodàdo, conſtituìdo, & *qui plus eſt*, *ie vois que vous ne pouuez pas bien prononcer ce mot*, Dios, dia, & *quelques autres, combien que vous ne la parliez pas mal, ce qui eſt fort cõtraire en l'Eſpagnol, pource que toutes ces paroles ſuſdites ſe terminent en* o, *en l'Eſpagnol.*

A.

C'eſt vne choſe fort notable, & ſelon mon iugement fort eſtrange, ce que i'ay dit de voſtre langue, pource que l'Eſpagnol ſe prononce comme il s'eſcrit, & s'eſcrit comme il ſe prononce.

G.

Laiſſons ces diſcours à part, pour ceſte heure, & entrons pour deſieuner vn peu; bien que ie ſois aſſeuré que nous ne trouuerons rien ſinon vn iambon fort excellent qui ſera accompagné du meilleur vin qui ſe puiſſe trouuer en la ville.

Là hau Laquais, le deſieuner eſt-il preſt? ouure la porte, pourquoy nous fais-tu atten-

zes aguardar en eſte zaguan, yo te prometo que ſi tomo vn làtigo yo te eſtregaré los lomos.

Entre V. M. y ſea muy bien venido aſſiénteſſe aqui en eſta ſilla, y nos darémos vn poco de buen tiempo entretanto que eſcàmpia, porque yo creo que ha començado à llouér por mucho tiempo.

A.

Aſſiénteſſe V. M. primero, y ſino lo haze, no comeré bocado.

G.

Aſſentémonos los dos juntos: tome eſta reuanàda de pan, y coma con ella vna tajadilla de pernil, que vn Reyla puede comer, ſi quiere que traigan manteca, ayla aqui muy buena y freſca, ò vn par de hueuos freſcos paſſados por agua, fritos ò eſtrellados ò en tortilla.

A.

Bàſtame vn bocado de pernil, porque coma me-

dre entre ces deux portes, ie t'aſſeure que ſi ie prens vn foüet, ie t'eſtrilleray comme il faut.

Entrez Monſieur, & ſoyez le bien venu, repoſez vous ſur ceſte chaire, & nous nous donnerons vn peu de bon temps attendant que la pluye ſoit paſſée, pource que ie croy qu'il a commencé à pleuuoir pour long temps.

A.

Aſſeyez vous premierement Monſieur, ou ſinon ie vous promets que ie ne mangeray pas vn morceau.

G.

Aſſeyons nous enſemble, Mõſieur, prenez ce morceau de pain & le mangez auec vne trenche de ce iambon, d'autant que c'eſt vn Royal manger, ſi vous deſirez que on apporte du beurre il y en a ceans de fort excellent & frais, ou bien vn couple d'œufs frais, pochez à l'eau, ou frits, ou pochez à la poiſle, ou en amelette.

A.

Il me ſuffit d'vne tranche de iambon, afin que ie mange

nos, es verdad que no es malo por la mañana mediante que ſe coma poco del, temiendo que no cargue el eſtòmago.

G.

En Flandres tienen mejor comodidàd para los almuerzos de las mantecas, que al punto que ſalen rezientes del lebrillo ſon como medecina de grandiſſima virtud, y con aquellas tan buenas cerueças que ſe hazen gordos, y los hombres vienen grandes frèſcos y hermòſos, aunque no ſon tan varonilles como lo Franceſes y Eſpañoles, porque aunque parezcan grandes que eſpantan, ſon flaquiſſimos.

A.

Mòco dame de beuer para paſſar eſte bocado de pernil que ſe me ha atrauieſſado à la garganta, Señor Alonſo, yo le hago vn brindis à V. M. à la ſanidad y bien de ſu caſa.

moins, c'eſt la verité qu'il n'eſt pas mauuais au matin, pourueu qu'on en mange mediocrement, craignant qu'il ne charge l'eſtomach.

G.

En Flandres ils ont bien plus grande comodité pour le deſieuner en ce qui touche le beurre, car incontinent qu'ils l'ont tiré frais de la terrine, ils en vſent come d'vne medecine de tres-grande vertu, & pareillement auſſi auec ces bonnes bieres qui les font ainſi gras, ce qui cauſe que les hommes croiſſent grands, frais, & fort beaux, combien qu'ils n'ayent pas le courage ſi viril & Martial que les François & Eſpagnols, pource que combien qu'ils ſoient d'exceſſiue grandeur, qu'ils nous donent de l'eſpouuente ils ſont fort laſches.

A.

Garçon verſe moy à boire pour aualler ce morceau de iambon qui m'eſt demeuré au goſier, Mr. Alfonce ie m'en vois ſaluer vos bonnes graces: Dieu vous maintiẽne en ſanté & voſtre maiſon.

G.

Buen prouecho le haga à V. M. yo le haré la razon, y es razon que yo beua pues he comido para beuer y beueré para comer, hàgole razon segun que me ha obligado que nosotros al vso de Francia llamamos *pleige*.

A.

Yo le beso las manos, yo me à cuerdo auérmelo dicho el primer dia de nuestra junta, si quiere que nos vàmos otra vez al Muelle, acabarémos nuestra platica començàda, y el tiempo nos obliga à ello.

G.

No quiere mas almorzar, tiene tanta priessa à yrse ya de aqui?

A.

Yo doy gracias à Dios y à V. M. basta vn bocado para por la mañana, porque almorzàndo mucho, se pierde lagana de comer.

G.

Proface monsieur, ie vous plegeray incontinent, & c'est plus que de raison que ie boiue, puis que i'ay mengé pour boire, & boiray pour manger, ie vous fais raison, comme vous m'y auez obligé, que nous appellons à la mode de France pleige.

A.

Ie vous baise bien humblement les mains: il me ressouuient que vous me l'auez dit le premier iour de nostre entretenuë, si c'est vostre plaisir que nous allions derechef sur le Quay, nous acheuerons nostre praticque commencee, d'autãt que la pluye est cessee, & le beau temps nous oblige à ce faire.

G.

Quoy, ne voulez vous pas desieuner d'auantage, auez vous tant de haste de sortir d'icy? *A.*

Ie rends graces à Dieu & à vous, monsieur, vn morceau suffit pour le matin, d'autant que le disner se perdpar trop desieuner.

G.

Vàmos yo ſoy contento pues aſſi lo quiere, mochacho quita eſtos manteles, y mete todo en el Alhacena, y vennos à hallar al Muelle, por ſi fuero meneſter algo, y ſea ſin tardança ninguna.

A.

En que quiere que paſſemos el tiempo oy, yo querria yr à vna Alaméda que eſtà à media legua de aqui pues el cielo eſtà ſereno y ſeremos con ſeguridad que llueua mas oy.

G.

Vàmos muy en hora buena, y podremos yr tratando ſobre nueſtra Gramatica, pues la auemos ya començado.

A.

Quedàmos en que le darìa à entender la manera de vſar de corteſia con el Eſpañol à ſu vſo, por que es otra que la delos Franceſes, pues ſe tratan todos de vos, aunque ſea vn Principe, y aun

G.

Allons, i'en ſuis content puis que vous le deſirez, garçon leue la nappe, & ſerre tout dans les armoires, & nous vient trouuer ſur le Quay, voir ſi i'auray affaire de toy, & que ce ſoit ſans tarder.

A.

A quoy vous plaiſt-il que nous paſſions le temps auiourd'huy, ie deſirerois fort aller en vne rangee d'arbres qui eſt à demie lieuë d'icy, puis que nous ſommes aſſeurez qu'il n'y aura point auiourd'huy de pluye.

G.

Allons à la bonne heure nous pourrons bien aller parlant de noſtre Grammaire, puis que nous auons deſia commencé.

A.

Nous demeuraſmes que ie vous ferois entẽdre le moyen de faire courtoiſie à l'Eſpagnol à ſa mode, pource qu'elle eſt toute autre que celle des François, car ils ſe parlent tous par vous, quand ce ſeroit à vn Prince, &

encor

aun al meſmo Rey, porque le dizen, *que vous plaiſt-il, Sire* y el Eſpañol dize que manda ſu Mageſtad, y eſto de hablar de vos, ya le he dicho que ſe enojan mucho.

encor au Roy meſme, à qui on dit, que vous plaiſt-il Sire: & l'Eſpagnol dit, que plaiſt il à voſtre Majeſté, cecy pource qu'eſt de parler par vous, cela les fache fort.

VSO DE LAS CORTESIAS de Eſpaña.

YPara mayor declaracion deſto, ſepa V. M. que ay quatro maneras de Corteſias en nueſtra lengua.
Vna de Vueſſa Merced,

Otra de el,
Otra de vos,
Otra de tu,

La primera de V. M.

Dios guarde à V. M. à gente de calidad.

La ſegunda de el.

Dios le guarde, à gente amigos familiares, ó ſe dize, Dios le guarde Ca-

L'VSAGE DES COVRTOISIES d'Eſpagne.

OR *pour mieux declarer cecy, ſçachez qu'il y a quatre ſortes de Courtoiſies en noſtre langue.*

Vne de V. M. c'eſt à dire,
voſtre mercy,
L'autre de luy,
L'autre de vous,
L'autre de toy,

La premiere *de V. M.*

Dios guarde *à V. M. à perſonnes de qualité.*

La ſeconde, *de el.*

Dios os guarde *à perſonnes familiers & amis, ou bien on dit,* Dios le guarde

uallero.

La tercera en Imperatiuo de vos.

Dios os guarde, à gente de menor estado.

La quarta de tu, *en Imperatiuo.*

Dios te guarde, como del padre al hijo, ó de amo à criado.

De manera que quando se habla ó trata à alguno de vos, lo tienen à afrenta muy grande por la causa dicha, y agora puede saber por esta regla la orden y las Cortesias que se han de guardar con nuestra nacion, para por este medio entretener se en su amistad. Conuiene saber hablar y notar vna carta, porque yo escriuiré todo lo que serà necessario escriuir vn amigo al otro, sin meter ninguna delas quatro Cortesias, y òygame sino lo toma àpesadumbre, y le diré poco mas à menos

Caualro.

La troisiéme, *de vos, en commandant.*

Dios os guarde, *à personnes de basse condition.*

La quatriéme, *de tu*, en commandant.

Dios te guarde, *comme de la personne du pere à celle du fils, ou du maistre au seruiteur.*

De façon que quand on parle ou traite auec quelqu'vn de vous, ils le tiennẽt comme vn affront tres grand pour la cause susdite, & vo⁹ pouuez remarquer par ceste regle l'ordre & les Courtoisies qu'õ doit garder auec les hommes de nostre nation, afin de s'entretenir en leur amitié par ce moyen. Il sera fort necessaire de sçauoir parler & remarquer vne lettre, d'autant que i'escriray tout ce qu'il sera de besoin qu'vn amy escriue à vn autre, sans y exprimer aucune des quatre Courtoisies, & ie vous prie de m'escouter si ie ne vous suis par trop

vna de cabeça haſtaque lleguemos à donde vamos.

Cartas menſagéras.

REceby vna la primera por la manode ſu criado, y con ella muy grandiſſimo contento ſabiendo de ſu ſalud, y quanto à lo que me manda que haga, tenga de my que lo haré con el cuydado que la obligacion me forçarà à ello, hàgame tambien ſaber amenudo de ſu ſalud, y yo de mi parte haré lo meſmo. y quedo como ſiempre ſu muy humilde ſeruidor y mayor amigo que ſus manos beſa.

Ya vee como en eſta carta no ay corteſia ny deſcorteſia, ſaluo que ay eſte pronombre de ſu, y ſus, de plural y ſingular, que ſiruen tanto como el, V. M. vos, o, tu, como yo, diré ala buelta de nueſtro paſſeo, ò quando ſe preſentarà la

importun, & ie le vous diray à peu pres par cœur iuſques a ce que nous ſoyons certains du lieu o nous allons.

Lettres Miſſiues.

I'Ay reçeu la voſtre par les mains de voſtre ſeruiteur, & auec icelle vn tres grand contentement de voſtre bonne diſpoſition, & quãd à ce que vous me commadez de faire, ie vous prie de vous aſſeurer que ie le feray auec autant d'affection que l'obligation que ie vous dois m'y forcera, ie vous prie de me r'eſcrire ſouuent de voſtre ſanté vous aſſeurant de ma part de faire le ſemblable, demeurant comme touſiours voſtre tres- humble ſeruiteur & meilleur amy qui vo⁹ baiſe les mains.

Deſia vous pouuez remarquer comme il n'y a ni courtoiſie ni diſcourtoiſie en ceſte lettre, excepté qu'il y a ce pronom de ſu, *&* ſus, *pour le plurier & ſingulier, qui ſeruent neantmoins autant comme* el, V. M. vos, *ou,* tu, *cõme ie vous diray au retour de noſtre pourmenade ou*

platica.

Carta ſegunda de V. M.

NO puedo dexar de eſcriuir à V. M. à menudo, aunque ſea con temor que lo reciba à peſadumbre, mas confiàndome en la nobleza con que V. M. eſta adornado le ſuplico con grandiſſima humildad tener en la memoria mi negocio, pues ya ſabe quanto me importa, y pues ya V. M. me entiende, quedo rogando à Dios augmente la vida honrra y eſtado de V. M. con el acrecentamiento de ſalud y contento como eſte ſu muy humilde ſeruidor le deſſea quien ſus manos beſa.

Eſta carta da à entender el eſtilo de eſcriuir à vna perſona de calidad: y el meſmo eſtilo ſe puede guardar à vn Conde ò Marques llamàndolos de Excelencia: à vn Duque de Alteza, y à vn Rey de

quãd l'occaſion ſe preſentera.

Lettre Miſſiue.

IE ne me ſuis peu laſſer de vous eſcrire, combien que la crainte de vous eſtre par trop importun m'ait touſiours accompagné, mais m'aſſeurant en la nobleſſe de laquelle vous eſtes orné. I'ay pris la hardieſſe de vous ſupplier auec grande humilite, d'auoir vn peu ſoin à mon affaire, d'autant que vous ſçauez, combien elle m'importe, & puis que vous ſçauez bien ce que ie vous veux dire, ie demeureray priant Dieu qu'il vous augmente la vie, l'honneur & l'eſtat auec accroiſſance de ſanté & contentement, comme le deſire ce voſtre treshumble ſeruiteur qui vous baiſe les mains.

Ceſte lettre donne aiſément à cognoiſtre le ſtile qu'on doit garder, eſcriuant à vne perſonne de qualité, & on ſe peut ſeruir du meſme ſtile eſcriuant à vn Cõte ou Marquis, les qualifiant de ſõ Excellence, & à vn Duc de ſon

Mageſtad, à vn Prelado de Segñoria illuſtriſſima, y aſſi alas demas, y quiero hazerle ſaber que en el eſtilo de eſcriuir cartas menſageras las mas cortas mejores.

Carta tercera de vos.

HE entendido el cuydado que auìades tenido en ſolicitar mi negocio, yo os doy las gracias, pues me emplee en vos mas que en otra ninguna perſona, encombiendo os lo, de manera que pues aueis hecho lo mas, hagais lo menos, y con eſta confiança no digo mas ſino que quedo muy à vueſtro ſeruicio.

Por eſta carta ſe puede ver el eſtilo deſta manera de hablar de *vos*, que es muy diferente de los otros, y oyga el eſtilo de *tu*, por eſta carta.

Carta quarta de tu.

LOs dias paſſados receby vna tuy a, y me

Alteſſe, & à vn Roy de ſa Maieſté & à vn Prelat, de voſtre tres-Illuſtre ſeigneurie & ainſi des autres, & ie deſire vous faire ſçauoir que pour garder vn bon ſtile en eſcriuant lettres Miſſiues que les plus courtes ſont les meilleures.

Lettre Miſſiue *de vous.*

I'Ay entendu le ſoin que vous auez eu en la ſolicitation de mes affaires, ie vous en dois humblement rendre graces d'autant que ie me fie plus en vous qu'en aucune autre perſonne, ie vous le recommande de telle ſorte que puis que vous auez fait le plus fort que vous faciez le reſte, & m'aſſeurant en ce, ie finiray demeurant en voſtre ſeruice.

Par ceſte lettre, il ſe peut aiſément voir le ſtile de ceſte façon de parler de vos, *qui eſt fort differente des autres, & ie vo⁹ prie d'ẽtendre le ſtile de* tu, *par ceſt autre.*

Autre Miſſiue de *tu.*

CEs iours paſſez ie reçeus vne tienne, &

holgué de ver que te hallauas con ſalud hàzeſme plazer de eſcriuirme à menudo haziéndome ſaber de tus coſas, puedeſme dar auiſo y tener demy que lo haré como vno de tus mayores amigos que deſſea hazerté el bien que te ſea mas neceſſario y à Dios.

Baſtan eſtas cartas para que entienda el eſtilo de cada coſa, y pues eſtamos ya en el Alameda aſſentémonos en eſte poyo, y deſcanſarémonos media hora donde paſſarémos adelante con las reglas de la Gramatica.

Proſigue la Gramatica.

QVanto à los caſos de los pronombres en ſingular ſon eſtos, eſſo, eſto, eſtotro, lo otro, aquello, ello, qual, que, quan, quien.

Y en Plural.

Eſſos, eſtos, eſtotros, los otros, aquellos, ellos.

El primero de eſſo.

ſus fort aiſe de voir que tu eſtois en bonne ſanté, tu me feras plaiſir de m'eſcrire ſouuent, me faiſant ſçauoir de tes nouuelles, me donnant aduis de tes affaires, & te peux aſſeurer que ie te ſeray comme vn de tes meilleurs amis, qui te deſire faire tout ce qui te ſera plus neceſſaire, & adieu.

Cecy ſuffit pour donner à entendre le ſtile de chaſque choſe, & puis que nous ſommes deſia arriuez en la rangee d'arbres, aſſeons nous ſur ce ſiege, & nous nous reposerõs vne demie heure, pourſuiuant plus outre ſur les regles de noſtre Grammaire.

Pourſuitte de la Grammaire.

QVand à ce qui touche les cas des pronoms au ſingulier ſont tels, cela, cecy, ou ce, l'autre, cet autre, celuy là, cela, quel, quoy, combien, qui.

Et au Plurier.

Ceux-là, ceux cy, ces autres, les autres, iceux, eux.

Le premier eſt de *eſſo* ou

Singular.

Esso me parece que sera muy acertado hazerlo.

Plural.

Esso so los solloços que yo daua por la pèrdidade my hazienda.

El segundo de esto.

Singular.

Esto que me viene de dezir me agrada muy mucho.

Plural.

Estos bellacos son causa de todo mi mal.

En el singular quando se habla sobre alguna persona no se puede dezir esto hombre, sino este hombre me ha echado à perder, de manera que se dize, esto, en cosa hablàda ò tratàda, comunicàda ò conuersàda, como dezir, esto es lo que hablauàmos juntos.

Esto es puntualmente la verdad.

Esto me quedaua por saber.

Esto es lo que yo le dixe, y otros muchos desta manera.

cela. Singulier.

Cela me semble qui sera bien de le faire.

Plurier.

Sont-ce là les plaintes que ie donnois pour la perte de mon bien.

Le second de *esto.*

Singulier.

Ce que vous me venez de dire me plaist infiniement.

Plurier.

Ces meschans sont cause de tout mon mal.

Au Singulier quand il se parle de quelque personne on ne peut bien vser de ceste façon de parler, esto hombre, *mais bien d'icelle* (este hõbre) *cest homme du tout me gaste, de façon que ceci se dit d'vne chose de laquelle on a desia parlé ou traicté, cõmuniqué ou conferé, comme pour dire, c'est ce dequoy nous parlions ensemble.*

Ceci est la pure verité.

Cela me demeuroit à sçauoir.

Cela est ce que ie vous dis, & plusieurs autres de ceste façon.

este,

Para dezir, este, es desta manera, este palo es causa de la cayda de la casa.

Este madero es carcomido.

Este mochacho me harà tener mala vegez.

Este negòcio no va muy bien para my.

Este fuego se enciende mas todo.

Esto es quanto al masculino.

Esto, es neutro.

Esta, est feminino.

Esta muger es loca.
Esta vela es blanda.
Esta piedra es dura.
Esta arca esta horadada.
Esta capa esta rota.
Esta cabeça me duele.

Tercero de estotro,
En Singular.

Estotro vendrà con su caxcarrada, à enfadarnos.

Plural.

Estotros vendran à rompernos los caxcos.

Este Pronombre de estotros Plural y Singu-

este.

Pour bien se seruir de este, *il en faut vser en ceste façõ, Ceste piece de bois est cause de la cheute de ceste maison. Ce bois est pourry.*

Ce garçon me fera mal finir mes iours.

Cest affaire là ne va pas bien pour moy.

Ce feu la s'augmente de plus en plus.

Tout ceci s'entend pour ce qui est du masculin.

Esto, *est neutre.*

Esta, *est feminin.*

Ceste femme est fole.
Ceste chandelle est molle.
Ceste pierre est dure.
Ce coffre est percé.
Ce manteau est rompu.
Ceste teste me fait mal.

Le troisiéme de *estotro*,
En Singulier.

Cest autre cy viendra pour nous ennuyer auec ces folies.

Plurier.

Ceux-cy viendront nous rompre la teste.

Ce Pronom estotro, *soit plurier soit Singulier, est*

lar ſon poco en vſo.

Quarto, del otro, ò los otros.

Singular.

Lo otro que queda por dezir meda faſtidio y empalaga.

Plural.

Los otros que ande venir lo diran muy bien.

Quinto de aquello, y aquellos.

Singular.

Aquello que me dezìa me agradaua muy mucho.

Plural.

Aquellos ſon los que me ſaquearon.

Eſte Plural ſirue ſeñalando las perſonnas con el dedo viendolas preſentes.

Sexto de ello, ò ellos.

Singular.

Ello es verdaderamente como le dixe.

Plural.

Ellos ſe arrepéntiran

fort peu en vſage.

Quatriéme de *l'autre*, ou *les autres.*

Singulier.

L'autre qui reſte à dire, me done faſcherie & m'ennuye: toutesfois empalagar, *c'eſt ſaouler.* Plurier.

Les autres qui doiuent venir le diront tres-bien.

Cinquiéme de *celuy là* ou *ceux la.*

Singulier

Ce que vous me diſiez me donnoit beaucoup de contentement.

Plurier.

Ceux là ſont ceux qui me volerent.

On ſe ſert de ce plurier en demonſtrant les perſonnes auec le doigt, les voyans preſens.

Sixiéme de *cela* & *eux* ou *ils.*

Singulier.

Cela eſt tres-veritable, comme ie vous ay dit.

Plurier.

Ils s'en repentiront ſans

ſin duda ninguna.

Eſto es quando ſe ha oydo algo de alguno ò algunos y ſe dize en la auſencia de los que dixeron la tal coſa hablando con gente que lo aya oydo.

doute.

Cela ce dit quand on a entendu quelque choſe de quelques vns & ſe dit en l'abſence de ceux qui ont dit telle choſe, parlant auec perſonnes qui l'ayent entendu.

Septimo de qual.

Singular.

qual ſera aquel caualleró que me hará vn tal bien.

Eſto ſe dize hablando con mucha gente.

qual de V.M.S. me preſtará ſu y egua.

qual ſera el atreuido que oſará boquear delante demy.

qual Diablo es el que te ha traydo por aca.

qualquiera que fuere ſabio guàrdeſſe de my.

Tambien ſirue, quien, como qual.

quien de voſotros no teme mirándome.

quien ſera tan atreuido que hable donde yo eſtoy.

qui en ha viſto mi fu-

Septiéme de *qual, qui,* ou *quel.*

Singulier.

Qui ſera le Cheualier qui me fera vn tel bien.

Cela ce dit parlant auec pluſieurs.

Qui ſera-ce de vous autres qui me preſtera ſa queualle.

Qui ſera l'outrecuidé qui oſera parler deuant moy.

Quel Diable eſt-ce qui ta amené par deçà.

Quiconque ſera ſage qu'il ſe garde de moy.

Ce mot quien, *ſert auſſi en la meſme façon que* qual.

Qui eſt celuy de vous autres qui ne trẽble me regardant.

Qui ſera ſi outrecuidé que de parler en ma preſence.

Qui a veu ma fureur &

ria y el efecto della, lo dira quan caro le ha costado su atreuimiento.

Ya vee como, qual, quien, que, y quan, es vna sola significacion en Frances, ò alomenos muchas palabras.

Quien quiera que tu fueres rico, pobre, fuerte, ò flaco, te conuiene guardar de my furia, porque mi solo mirar te hara salir el alma por el colodrillo.

En todos estos aduerbos, Casos y Pronombres no ay sino muy pocos de plural, como dezir.

Plural.

Quienes son los que hazen tantos fieros que piensan espantarnos? de manera que quienes no tiene lugar. Mas bien es verdad que podrìa seruir, mas no suena bien, porque para bien hablar, quien, sirue tambien de plural metiendo dos Pronombres, son, y los, porque dezir en Plural, quienes, ya he dicho

les effets d'icelle, pourra dire combien cher luy a couſté ſa hardieſſe.

Vous voyez, comme qual, quien, que, & quan, *c'eſt vne meſme ſignification au François, ou au moins pluſieurs mots.*

Qui que tu ſois, riche, pauure, vaillant, ou laſche, il te conuient guarantir de ma force, pource que mon ſeul regard te peut faire ſortir l'ame par le col.

En tous ces Aduerbes, cas & Pronoms ſe rencontrent fort peu de pluriers qui n'vſeroient de quienes.

Plurier.

Qui ſont ces Rodomonts cy qui nous penſent eſpouenter? de ſorte que quienes, *n'a point de lieu, toutesfois c'eſt bien la verité qu'il pourra ſeruir, mais il n'a point bon ſon, pource que pour bien parler*, quien, *peut ſeruir auſſi de plurier y adiouſtant deux* Pronoms, ſon, & los, *pour autant que de ſe ſeruir en* Plurier *de* quienes, *ce ſeroit fort mal*

que no es bien hablar y darìa mejor à entender, por vn ſingular como dezir.

Quien es el gran bellaco que reptarà, lo que digo? y lo meſmo es de qual.

Porque dezir qual de voſotros me quiere mal?

O dezir qual es de vos otros que me dirà la verdad, de manera que aunque lo quiera hazer Plural no ſe puede ſin hazer falta, como dezir quales ſon lòs que dizen al contrario?

Y tambien ſirue en ſingular como dezir.

Qual és el que hablò primero?

Octauo de que.

Singular.

Que es lo que me quiere dezir? de quando acà tanto regodéo?

Que queria quando me llamaua?

Que dezia de my quando hablaua con el otro?

parler (comme i'ay deſia dit) d'autant qu'il eſt bien plus aiſé à entendre, ſe ſeruant du ſingulier, comme pour dire.

Qui eſt ce grand maraut qui contredit a ce que ie dis? & le meſme ſe doit entendre de qual.

Pource que c'eſt bien dit, qui eſt-ce de vous autres qui me veut du mal?

Ou bien, lequel ſera-ce de vo⁹ autres qui me dira la verité, de façon, que bien que ie le deſire faire Plurier, toutes fois ie ne le puis ſans commettre quelque faute, comme pour dire, qui ſont ceux qui maintiennent le contraire?

Et il ſert auſſi au ſingulier, comme pour dire.

Qui fut celuy qui parla le premier?

Le huictiéme de *que.*

Singulier.

Qu'eſt-ce que vous me voulez dire? Depuis quel temps telle reſiouyſſance?

Que deſiriez vous quand vous m'appelliez?

Que penſiez de moy quand ie parlois auec c'eſt autre?

Que le parece de mi casa?

Que le parece deste grandissimo bellaco que quiere reptar mi libro y no sabe nada el mesmo?

Que me dize que haga mientras buelue de allà?

Mientras, quiere dezir, entretanto, y todos estos, siruen en preguntas.

Los que se siguen siruen en exclamaciones como dezir (hablando configo mesmo.)

Que haré pobre desuenturado?

Que vida tengo de hazer?

Que camino tomaré para oluidar mi mal?

Que yo padezca, es possible, tal cosa?

Interrogaciones.

Que haze tu ama en casa?

Que vida trae entretanto que su marido anda fuera?

Que le parece quanto es hermosa?

Que vous semble de ma maison?

Que vous en semble de ce grand vilain qui desire reprendre mon liure, & ne sçait pas rien luy mesme?

Que me dites vous que ie face cependant que ie retourne delà?

Ce mientras, *vaut autant à dire que cependant: & tous ces* que, *seruent seulement en demandes.*

Ce qui suit sert pour les exclamations, comme pour dire (parlant à soy mesme.

Que feray-ie moy pauure infortuné?

Qu'elle vie doy-ie mener pour ceste heure?

Quel chemin cercheray-ie pour oublier mon mal?

Que ie l'endure, est-il bien possible?

Interrogations.

Que fait vostre maistresse au logis?

Qu'elle vie est-ce qu'elle meine cependant que son mari est hors de la maison?

Que vous en ensemble, combien est-elle belle.

Que haremos hasta la tarde en este frio?

Que tiene que me parece que esta quexoso de mi?

Que es lo que le haze gemir?

Que dolor es el que le cierta el coraçon?

Que mal es que yo no puedo saber de V. M. agora?

Que ferons nous iusques au soir en ce temps froid la?

Qu'auez vous, parce qu'il me semble que vous vous plaignez de moy?

Qu'est-ce qui vous cause ces pleurs?

Qu'elle douleur est-ce qui vous presse le cœur?

Quel mal vous tient à ceste heure, que ie ne le puis sçauoir de vous?

Para hablar embiando mensage diziendo à vn criado lleua este recando à tu ama y dile que es hermosa.

Que es muy sabia y cuerda.

Que es discreta.

Que es muy casera.

Que es agradable.

Que es muy mi amiga.

Que es muy enamorada.

Que es muy humilde.

Que es charitatiua.

Que es limosnera.

Que es piadosa.

Que es bien quista.

Que es muy amada de todos.

Que es muy bien querida.

Pour parler enuoyant vn message, disant à vn seruiteur, porte ce message à ta maistresse, & luy dis qu'elle est belle.

Qu'elle est fort sage & bien aduisee.

Qu'elle est discrette.

Qu'elle est fort bonne ménagere.

Qu'elle est agreable.

Qu'elle est ma bonne amie.

Qu'elle est fort amoureuse.

Qu'elle est fort humble.

Qu'elle est charitable.

Qu'elle est grãde aumosniere.

Qu'elle est fort pitoyable.

Qu'elle est bien vouluë.

Qu'elle est fort aymée de tous.

Qu'elle est fort bien aymée.

Que me embie reſpueſta.
Que yo ſoy ſu muy ſeruidor.
Qui memande algo.

Que quando yo yré à verla podremos hablar mas alo largo.
Que yo le beſo las mànos.
Que no me oluide.

Que quedo ſu muy amigo.
Que me haga ſaber como le va.
Que ſino me embia à dezir como eſtà que me enojarà.
Que ſi voy allà, que le ruego que me reciba con amor.
Que me tenga en ſu alma como yo la tengo en la mia.
Que mire con la dulçura que ya la amo.
Que me ame aſſi con ſenzillez.

Que pues que yo la buſco que le ruego que no me dexe.

Qu'elle me rende reſponce.
Que ie ſuis ſon tres-affectionné ſeruiteur.
Qu'elle me reſcriue quelque choſe.
Que ie luy pourray deduire mes conceptions plus au large quãd ie l'iray voir.
Que ie luy baiſe bien humblement les mains.
Qu'elle ne me mette point en oubli.
Que ie demeure ſon tres-affectionné ſeruiteur.
Qu'elle me face ſçauoir de ſa ſanté.
Que ie ſeray fort en peine ſi elle ne me fait ſçauoir de ſes nouuelles.
Que ſi ie la vois voir que ie luy prie de me receuoir de bon cœur.
Qu'elle m'entretienne en ſa bonne volonté, comme ie l'entretiens en la mienne.
Qu'elle daigne regarder ce qu'elle affectionne.
Ie la pourſuis qu'elle me cheriſſe auec auſsi grande ſincerité de cœur.
Que puis que ie la recerche, que ie luy prie de ne me point abandonner.

Que tengo tanto della, que me concederà mis ruegos.

Para reir y prosigue, que.

Que pienſe amy alomenos quando ſe va à acoſtar.

Que pues es querida por que no me querrà.

Que no le digo otra coſa ſino que nos veremos preſto.

Para requebrar.

Que es mi vida y lo ſerà.

Que yo no duermo por penſar à ella.

Que yo muero por ſu amor.

Que alomenos que me mueſtre alguna centella de ſu voluntad.

Que ſino me ama que ella me darà la muerte.

Que le ruego que mire como ſoy ſu querido.

Que ſino tiene piedad de my, que yo me dexaré morir.

Que ſi ella me mata que

Que i'ay ſi bonne eſperance en elle, qu'elle s'accordera à mes demandes,

Pour rire, & pourſuit, *que.*

Que du moins elle penſe à moy quãd elle ſe va coucher.

Que puis qu'elle eſt ſi bien vouluë, pourquoy elle ne m'ayme auſſi.

Que ie ne luy dis autre choſe, ſinon que nous nous verrons bien toſt enſemble.

Pour deuiſer d'amour.

Qu'elle eſt ma vie & le ſera.

Que ie ne dors penſant à elle.

Que ie meurs en l'aymant.

Que du moins elle me monſtre quelque eſtincelle de de ſon amour.

Que ſi elle ne m'ayme, elle me cauſera vne mort tres-malheureuſe.

Que ie la ſupplie de conſiderer que ie ſuis ſon amant.

Que ſi elle n'a pitié de moy, ie me laiſſeray mourir.

Que ſi elle me tuë, elle

ſera

que ſera cauſa de mucho mal.

Que pues es animòſa que lo mueſtre en mi.

Que abra ſu pecho à eſte coraçon triſte y afligido.

Que pues que yo le deſcubro mi pecho que me deſcubra el ſuyo.

Que pues que yo me doy à ella, que yo le ſuplico que ſe dè à mi.

Que yo me confio en ſu generoſidad y buena gracia que me otorgarà mi peticion.

Que yo le beſo las manos ſin deſpedirme della.

Todos eſtos requiebros ſeruiràn tambien hablando con la perſoña meſma, trocando, que, en V. M. de manera que puede ſeruir à vno y à otro.

Nueue de quan.

Eſta palabra de quan ſirue à muchas exclamaciones y muy poco à otras palabras, como vee

ſera homicide & cauſe d'vn grand mal.

Que puis qu'elle eſt genereuſe qu'elle le teſmoigne en mon endroit.

Qu'elle deſcouure ſon affection à ſon triſte affligé qui la deſire.

Que puis que ie luy declare ma volonté, qu'elle me deſcouure la ſienne.

Que puis que ie me ſuis donné à elle, ie la ſupplie de ſe liurer à moy.

Que ie m'aſſeure tellement en ſa bonne volonté, qu'elle m'octroyera ma demande.

Que ie luy baiſe les mains ſans prendre congé d'elle.

Tous ces diſcours amoureux ſeruiront auſſi parlant à la perſonne meſme changeant que, *en* V. M. *de ſorte qu'il peut ſeruir à l'vn & à l'autre.*

Le neufiéme de *quan*, *que*, ou *combien*.

Ceſte parole de quan, *ſert aux exclamations, mais bien peu en autres paroles, comme vous verrez par cel-*

por estas que dirè.

Quan grandees el mal que yo recibo por mi culpa.

Quan terribles serian para mi tales nueuas.

Quan cansàdo viuo y viuirè en este mundo.

Quan despojado me veo de mis amigos.

Quan desuenturado soy el dia de oy.

Quan lamentables me fueron tales desastres.

Quan penosa me es agora la vida que passo y passarè.

Quan dolo roso es para mi este trago de la muerte.

Quan pobre me veo de lo que mas desseaua.

Hablando con alguno.

Quan amigo me aueis sido hasta agora.

Quan dichosa fue la hora que yo os conocy.

Quan desseosa me fue vuestra venida.

Quan à buen tiempo aueis llegàdo à verme.

Quan gran prouecho harìades à vuestros amigos que ie deduiray.

Combien est grand le mal que i'en reçois par ma faute.

Que ces nouuelles seroient terribles pour moy.

Que ie suis las de viure en ce monde.

Que ie me vois maintenant desnué de mes amis.

Que ce iour est malheureux pour moy.

Que tels malheurs m'ont esté insupportables.

Qu'a present m'est penible la vie que ie passe & passeray.

Combien ce past de la mort m'est terrible.

Combien ie me voy frustré de ce que ie desirois le plus.

Parlant auec quelqu'vn.

Combien amy vous m'auez esté iusques à present.

Qu'heureuse a esté l'heure que ie vous ay cogneu.

Combien desireuse m'a esté vostre venuë.

Qu'à bon temps vous m'estes venu voir.

Combien grand contentement auroient vos meilleurs

gos si os mudàssedes de essa vida que traeis.

Quan alegre me hazeis con vuestra buena manera de proceder.

Hablandole por reprehension.

Quan gran bellaco aueis sido siempre hasta agora.

Quan amigo os he conocido de hazer mal à todo el mundo.

Quan desseoso soy y serè de veros castigar.

Quan bien merecida teneis vna buena mano de palos.

Quan amigo me sereis despues de aueros apaleado.

En todas estas exclamaciones se puede meter o, al comiençó, y esto consiste en la voluntad de la persona, porque suena tambien sin èlla como con ella: puede tambien seruir depregunta en algunos tiempos, como si yo preguntase.

Quan amigo me sereis despues de aueros apaleado: y tambien en exclamations si vous eussiez changé vostre façon de viure.

Combien vostre bonne forme de proceder me rend ioyeux.

Parlant pour reprendre.

Que tu as esté tousiours vn grad vilain iusques a presẽt.

Combien ie vous ay cogneu affectionné a faire mal a tout le monde.

Que ie suis desireux & seray de vous voir chastier.

Que tu merites de bons coups de baston.

Que vous me serez amy lors que ie vous auray baſtonné.

L'on peut adiouster en toutes ces exclamatios celle d'ô, celà d pendant de la volonté de la perſonne, ſonnant auſsi bien ſans icelle, qu'auec icelle: il peut auſsi ſemblablement ſeruir de demande en quelque temps, comme ſi ie demandois.

Quel amy me serez vous lors que ie vous auray baſtonné, & pareillement en

macion, ô quan amigo me sereis despues de aueros castigado?

Decimo de quien, *que sirue para interrogar.*

Quien sera el que me dará contradicion?

Quien osará hablar el primero?

Quien podrà contrastar contra el?

Quien pudiera darle lo que merece?

Quien quiere venir comigo?

Quien es el que hablò agora?

Quien lo hizo enojar tan de repente?

Quien va alla que no habla?

Quien esta ay que llama à la puerta?

Quien da tales aldauàdas sin tiento?

Quien es el que dize mal demy?

Quien quiere entrar comigo en el aposento?

Quien darà à mis ojos lagrimas para llorar?

Quien quiera que dixe-

exclamation, comme, ô quel amy me serez vous lors que ie vous auray chastié?

Le dixiéme de *quiẽ*, lequel sert pour interroger.

Qui sera celuy qui contredira?

Qui osera parler le premier?

Qui pourra debattre contre luy?

Qui luy pourroit donner ce qu'il merite?

Qui veut venir auec moy?

Qui est celuy qui parle à present?

Qui vous a fait ennuyer si promptement?

Qui est là qui ne parle point?

Qui est là qui heurte à la porte?

Qui frape de si grãds coups de marteau sans cõsideratiõ?

Qui est celuy qui me sdit de moy?

Qui veut entrer auec moy en la chambre?

Qui me donnera suiet de pleurer?

Qui voudra dire que ie ne

re que no ſoy cauallero ſe engaña?

quien me quiere ayudar à leuantar eſte ſaco?

quien de V. Mˢ. ſeñores me darà vna amigable limoſna?

quien es el que eſcriue mejor?

quien tiene los dientes duros para comer vizcocho?

quien tiene mejor gana de comer?

quien ſe quiere paſſar ſin cenar eſta noche?

quien ſe dà à almorzar de mañana?

quien es tan couarde que huyr à ſin para que?

quien ſe dà à beuer que queda borracho deſpues?

quien nos rompe aqui la cabeça con tantas palabras?

quien ſerà el que ſe disfraçar à para hazer vna maxcara?

quien quiere bailar la çarabanda?

G.

Cierto que me eſpanto como no le duele la ca-

ſuis cheualier, il ſe trompe?

Qui me veut aider à leuer ce ſac?

Lequel ſera-ce de vous, Meßieurs qui me donnera vne charitable aumoſne?

Qui eſt celuy qui eſcrit le mieux?

Qui a les dents dures pour manger du biſcuit?

Qui a le meilleur appetit pour diſner?

Qui veut ſe paſſer de ſoupper à ce ſoir?

Qui s'addonne à deſieuner du matin?

Qui eſt ce coüard qui s'enfuit ſans ſuiet?

Qui s'adonne à boire & s'enyure apres?

Qui eſt-ce qui nous rompt la teſte de tant parler?

Qui ſera celuy qui ſe deſguiſera pour faire vne maſquarade?

Qui veut danſer la ſarabande?

G.

Certes ie m'eſtonne que la teſte ne vous fait mal de

beça de tanto hablar, a mi me doleria con menos, mas no es tiempo perdido, pues me haze merced de darme essos puntos que entre ellos ay muchos que yo no sabia.

A.

Yo le prometo que si se vuiessen de dezir aqui las palabras que se pueden componer en cada Pronombre seria hazer vn gran volumen, mas basta vn poco de cada cosa, y quiero de zirle agora los disminutiuos, para q e vse quando le diere gusto, y luego passaremos mas adelante con nuestra Gramatica aunque todo es Gramatica lo que toca à escuela y enseñamiento.

G.

Pues que me haze merced de dezirme los disminutiuos yo le ruego dezirme tambien los enteros con todos los Nombres de cada cosa en particular, y mediante esso yo verè lo que es, porque no ay en el Frances Dis-

lai parler : ie m'en plaindrois pour moindre chose, mais ce n'est temps perdu puis qu'il prend la peine de m'enseigner plusieurs poincts que i'ignorois.

A.

Ie vous promets que si ie voulois specifier tous les mots qui se pourroient mettre en pronoms, il m'en faudroit faire vn volume, mais vous suffise que i'en aye declaré quelques vns, desirant à present traicter des noms Diminutifs, pour vous en seruir quand bon nous semblera, & puis passerons outre à nostre Grammaire, encore que l'escriture & enseignement en soient l'vne des parties.

G.

Et d'autant que vous me faites tant de seruice de me dire les Diminutifs, ie vous supplie me dire aussi les entiers auec les noms de chaque chose en particulier, & suiuant cela ie verray ce qui en est, à cause qu'il n'y a au François aucun Diminutif,

minutiuo ninguno ſino muy pocos, como dezir Iuanillo, *il dit petit Iean*, ni tampoco tiene ſuperlatiuo ſino muy pocos tambien, como por dezir Illuſtriſſimo, Grandìſſimo, Poderosìſſimo, y otros que el Frances, ſe ſirue deſta palabra, *Tres*.

A.

Pues ſepa ſeñor Guillermo que Diſminutiuo, quiere dezir la Diſminucion de la palabra, y me huelgo tratar deſto, porque entretendremos grãde parte del dia en eſta conuerſacion, porque le quiero dezir todos quantos Nombres de coſas ſe me pudieren venir à la memoria que yo ſe que le contentaràn el eſpiritu pues por ventura ſabrà lo que no ſabìa y aſſi le digo que començaré por los niños, ò mochachos.

ſinon fort peu, comme pour dire Iuanillo, *il dit petit Iean, & auſsi il n'y a nul Supperlatif, ſinon bien peu auſsi, comme pour dire tres-Illuſtre, tres-Grand, tres-Puiſſant, & autres, que le François s'en ſert de ce mot Tres.*

A.

Sçachez, monſieur Guillaume, que Diminutif, c'eſt à dire la diminution d'vn mot, & m'eſiouys de parler de ceſte matiere, par le moyen de laquelle nous paſſerons vne bonne partie du iour en ceſte conuerſation, pource que ie vous veux dire tous les noms des choſes que ie pourray rememorer, & ie ſçay qu'elles vous ſeront agreables, & parauenture vous ſçaurez ce que ne ſçauiez pas, & partant ie vous dis que ie commenceray par les enfans.

EL AVTOR HABLA.

AQui aduierte el Autor al Lector, que donde ay, co, ò to, quiere dezir que el Nombre del Diminutiuo acaba ſu poſtrer ſylaba de co, ò de to, de manera que puede leerlos aſſi: y donde no ay Diſminutiuo en la palabra, ſe pone eſta ſeña † y ſe dexa à la diſcretion del Lector de leerla como Plural: quando ay, a, ò as, es feminino, y, o, es maſculino, y en Frances, el Diſminutiuo de *petit*, puede ſeruir à maſculino y feminino, como ſi fuera *petite*, por euitar de poner tantas vezez vna palabra.

Para mochachos ò niñas.

Enteros.	*Diſminutiuos.*
Franciſco,	Franciſquillo.
Iuan,	Iuanillo, Iuanico.

L'AVTHEVR PARLE.

L'Autheur donne icy aduertiſſement au lecteur, que où il y a co, *ou bien* to, *ou* llo, *que c'eſt à dire que le nom Diminutif fine ainſi, en ſorte qu'il les peut lire comme ſi le Nom eſtoit entier, & où le mot ne ſe peut faire Diminutif, l'on met ceſte marque* † *& ſe delaiſſe à la diſcretion du lecteur, auſſi de penſer que quand il y a Syllabe auec* s, *de la lire comme plurier, & quand il y a* a, *ſera le Feminin, & en* o, *ſera le maſculin, & auſſi le mot de petit peut ſeruir de maſculin & feminin, comme ſi le mot de petite y eſtoit, pour obuier d'eſcrire tant de fois vn mot.*

Pour parler de garçons, ou filles.

Entiers.	Diminutifs.
François,	*F.*
Iean,	*I.*

Andres, Andresillo, co.	*André,*		*A.*
Esteuan, Esteuanillo, co.	*Estienne,*		*E.*
Rodrigo, Rodriguillo, co.	*Roderic,*		*R.*
Simon, Simonillo, co.	*Simon,*		*S.*
Benito, Benitillo, co.	*Benoist,*		*B.*
Fernando, Fernádillo, co.	*Ferdinand,*		*F.*
Alonso, Alonsillo, co.	*Alphonse,*	Petit	*A.*
Bartolome, Bartolomillo, co.	*Barthelemy,*		*B.*
Raphael, Raphaellilo, co.	*Raphaël,*		*R.*
Pedro, Perico Periquillo.	*Pierre,*		*P.*
Diego, Dieguillo, co.	*Iacques,*		*I.*
Thomas, Thomasillo, co.	*Thomas,*		*T.*
Matheo, Matheillo, co.	*Matthieu,*		*M.*
Marcos, Marquillos.	*Marc,*		*M.*
Marco se llama el peso de muchas pieças hasta el adarme.	*Le marc s'appelle vn poids de plusieurs pieces iusques à demy gros.*		
Lucas, Luquillas.	*Luc,*		*L.*
Iusepe, Iusepillo, co.	*Ioseph,*	Petit	*I.*
Lorenço, Lorencillo, co.	*Laurens,*		*L.*
Vicente, Vicentillo, co.	*Vincent,*		*V.*
Clemẽte, Clemẽtillo, co.	*Clement,*		*C.*
Sebastiã, Sebastianillo, co.	*Sebastien,*		*S.*
Blas, Blasillo, co.	*Blaise,*	Petit	*B.*
Martin, Martinillo, co.	*Martin,*		*M.*
Nicolas, Nicolasillo, co.	*Nicolas,*		*N.*
Antonio, Antonillo, co.	*Anthoine,*		*A.*
Geronimo, Geromillo, co	*Hieroſme,*		*H.*
Gregorio, Gregorillo, co.	*Gregoire,*		*G.*
Ambrosio, Ambrosillo, Ambrosi co.	*Ambroise,*		*A.*

Feminino.	Feminin.		
Ana, Anilla.	*Anne,*		*A*
Maria, Mariquilla, ta,	*Marie,*		M.
Magdalena, Magdalenilla, ca.	*Magdaleine,*		M.
Margarita, Margaritilla, Margaritica.	*Marguerite,*	Petite	M.
Cathalina Catalinilla, ca.	*Catherine,*		C.
Yſabel, Yſabelilla, ca.	*Iſabeau,*		I.
Ynes, Yneſilla ca.	*Agnes,*		*A*

Partes del cuerpo en Enteros y Diſminutiuos.	Parties du corps, es Entiers & Diminutifs.		
Cabeça, Cabecilla, ta, ca.	*Teſte,*		*T.*
Cabeçuella.	*Teſte,*	Petite	*T.*
Colodrilo, Colodrillexo.	*La foſſette du col.*		
Cabellos, Cabellexos, Cabellitos, cos.	*Cheueux,*	Petit	C.
Cabellera, Cabellerexa.	*Cheueleure,*		C.
Orejas, Orejuelas, tas.	*Oreilles,*		*O.*
Las Sienes, las Sienezilas.	*Les Temples,*		*T.*
El Roſtro. †	*Le Viſage,*		*V.*
La Cara, la Carilla.	*La Face,*		F.
Los Ojos, Ojuelos, Ojillos, Ojitos.	*Les Yeux,*		*Y.*
Las cejas, las cejezuelas.	*Les Sourcils,*		*S.*
Los Carrillos, Carrillejos.	*Les Ioües,*		*I.*
La Nariz roma.	*Le Nez camard,*		*N.*
La Narizilla.	*La Narine,*	Petit	*N.*
Los Labios. †	*Les Leures,*		L.

La Boca, Boquilla, Boquezuela.	La Bouche,		B.
El Cuello, el Cuellezuelo.	Le Col,		C.
La Gargãta, Gargantilla.	Le Gosier,		G.
La Lengua, Lenguezuela, Lenguezica.	La Langue,		L.
Las Espaldas, Espaldillas,	Les Espaules,		E.
Los Braços, Bracillos, Bracicos.	Les Bras,	Petit	B.
Las Manos, Manezuelas, cas, tas.	Les Mains,		M.
Dedos, Dedezuellos, llos	Les Doigts,		D.
Las Vñas, Vñitas, Vñezuelas.	Les Ongles,		O.
El Cobdo. †	Le Coulde, †		
La Barriga, Barriguilla, Barriguela.	Le Ventre,		V.
El Ombligo, el Ombliguillo, Ombliguelo.	Le Nombril,		N.
El Estòmago, Estomaguillo.	L'Estomach,		E.
El Pendexo, Pendexillo, Pendexuelo, Pendexico.	Le poil d'embas,		P.
Los Muslos, Muslillos.	Les Cuisses,		C.
Las Piernas, Pernezuelas.	Les Iambes,		I.
Pantorrillas, Pantorrillexas.	Le gras des Iambes,		I.
Ea Espinilla, Espinillexa.	La greue de la Iambe,		I.
Los Pies, los Pedezuelos, Pedezitos.	Les Pieds,		P.
Las Tetas, las Tetezue-	Les Mam-	Petit	M.

las, Tetillas.	*melles,*		
Los peçones de las Tetas peçoncillos,	Les *bouts des Mammelles,*		M.
Las Coſtillas, Coſtillexas.	Les *Coſtes,*		C.
El Pellexo, Pellexuelo, Pellejito, co.	La *Peau,*	Petit	P.
Las Nalgas, Nalguezuelas.	Les *Feſſes,*		F.
Los Dientes, los Dentezuelos.	Les *Dents,*		D.
El paladar, Paladarcillo.	Le *palais de la bouche.*		P.
Las partes interiores del cuerpo.	Les parties interieures du corps.		
La Aſſadura, Aſſadurilla, Aſſadurica.	La *Freſſure,*	Petite	F.
El Hidago, Higadillo, co.	Le *Foye,*		F.
Coraçon, Coraçoncillo, Coraçoncico.	Le *Cœur,*	Petit	C.
La Melſſa, Melſſezuela.	La *Ratte,*		R.
La Sangre, Sangrezuela.	Le *Sang,*		S.
Las Tripas, Tripezuelas.	Les *Trippes,*		T.
Las entrañas. †	Les *Entrailles,*		E.
El Pulmon, Pulmoncillo.	Le *Poulmon,*		P.
Los Riñones, Riñoncillos.	Les *Rignons.*		R.
La Vexiga, Vexiguilla.	La *Veſſie.*		V.
Veſtidos.	Habits.		
La Capa, Capilla, Capezuela.	Le *Manteau,*		M.

El Ferreruelo, Ferreruelejo.	*Idem.*		
El Calçon, Calçoncillo.	*Le Calçon de toille,*	Petit	*C.*
El Gregueſco, Gregueſquillo.	*Le haut de Chauſſes,*		*C.*
Las Medias, Mediezuelas.	*Les bas de Chauſſes,*		*C.*
Los çapatos, Capaticos, çapatillos.	*Les Soulliers,*		*S.*
El jubon, Iuboncillo, co, to.	*Le Pourpoint,*	Petit	*P.*
La Camiſa, Camiſilla, Camiſuela, Camiſeta.	*La Chemiſe,*		*C.*
El Almilla, Almillexa.	*La Camiſolle,*		*C.*
Las Cintas, Cintillas, cas.	*Les Eſguillettes*		*E.*
El Cuello, Collezuelo.	*Le Collet,*		C.
Sombrero, Sombrerillo, Sombrerexo.	*Le Chappeau,*	Petit	C.
La Toquilla, Toquillexa.	*Le Cordon du Chappeau.*		C.
Las Ligas, Liguezuelas.	*Les Iartiers.*		*I.*

Veſtidos de Muger. Habits de Femmes.

La Saya, Sayuela.	*Le Cotillon,*		C.
La Toca, Toquezuela.	*Le Couurechef,*		C.
La Saboyana, Saboyanexa.	*La Robbe de nuict,*	Petit	*R.*
El Mongil, Mongilexo.	*La Robbe,*		*R.*
El Faldellin, Faldellinexo.	*La petite cotte, où le petit cottillon,*		*C.*
El Sayo el Sayuelo.	*La Mandille,*		*M.*

Alhajas de Caſa.	Meubles de Maiſon.		
La Meſa, Meſilla, Meſuela.	La *Table*,		T.
La Carpeta, Carpetilla.	Le *Tapis*,		T.
El Arca, Arquilla, Arquillexa.	Le *Coffre*,	Petit	C.
Las Sillas, Sillexas.	Les *chaires*,		C.
Los Platos, Platillos.	Les *Plats*,		P.
Las Eſcudillas, Eſcudillexas.	Les *Eſcuelles*,		E.
Los Tajadores, Tajadorcillos.	Les *Aſſiettes*,		A
Los Cuchillos, Cuchillexos.	Les *couteaux*,		C.
Los tenedores, tenedorſillos.	Les *Fourchettes*,		F.
La ſalera, ſalerilla, ſallerexa.	La *Salliere*,		S.
Las cucharas, cucharillas, cucharejas.	Les *Cuilliers*,		C.
Los manteles, mãtelillos.	La *Nappe*,		N.
Las ſeruilletas ſeruilletexas.	es *Seruiettes*,	Petit	S.
La ſalſera, ſalſerilla.	Le *Sauſſerón ou Sauſsiere.*		S.
El aparador aparadorſillo	Le *Buffet*,		B.
El agua, manil. †	L'*Eſguiere*,		E.
La fuente, fuẽtezilla, fontezuela.	Le *Plat à lauer*,	Petit	P.
Las taças, las tacillas.	Les *Verres*,		V.
El iarro, iarrillo.	Le *Pot*,		P.
La vaxilla, vaxillexa.	La *Vaiſſelle.*		V.

Para la cama.

La manta, mantilla.
Tambien llaman mantillas conque ſe embuelven los niños.
La colcha, colchilla.
La almohada, almohadila
El cabeçal, cabeçalexo.
El colchon, colchoncillo.
Las sàuanas, ſabanillas.

El tablado, tabladillo.
Las cortinas, cortinexas, cortinillas.

Para leuantarſſe de la cama.

El peine, peinezuelo.
El peìnador, peìnadorcito
La eſcobilla, eſcobillexa.
El expexo, expexuelo.
El eſtregador, eſtregadorcillo.

Coſas del ſeruicio de mugeres.

El aguja, agujilla.
La eſcoba. †
Tixeras, tixerillas.
El dedal, dedalexo.
Alfileres, alfilerexos.
El raſtillo, raſtillexo.

Pour le lict.

La couuerture,
On appelle auſsi langet, dequoy on enueloppe les petits enfans.

Le Loudier,		L.
L'Oreillet,		*O.*
Le Coiſſin,	Petit	C.
Le Matelas,		M.
Les Draps ou linceulx,		*D.*
La Couche,		C.
Les Courtines,	Petite	C.

Pour ſe leuer du lict.

Le Pigne,		P.
Le peignoir,		P.
Les Vergettes,	Petit	*V.*
Le Miroir,		M.
Le Frotteur.		*F.*

Choſes touchant au ſeruice des femmes.

L'Eſguille,		*E.*
Le Ballay,		B.
Les Ciſeaux,		C.
Le Dez,		D.
Les eſpingles,		*E.*
Pignor de lin,	Petit	P.

La rueca, roquezuela.
El huſo, huſillo, huſuelo.
El eſtuche, eſtuchuelo.
El lino, linillo.
El lienço, lencezuelo.
El hilo, hilillo.
Las madexas, madexuelas
La cuenda, cuendezuela
El canaſtillo, canaſtillexo.

La quenoüille, | | *Q.*
Le fuſeau, | | *F.*
L'eſtuy, | | *E.*
Le lin, | | *L.*
La toile, | | *T.*
Le fil, | | *F.*
Les eſchiueaux, | | *E.*
La chentaine, | | *C.*
Le panier, | | *P.*

Coſas para el ſeruicio de la coZina, y chimenéa.

Choſes pour le ſeruice de la cuiſine & cheminee.

Los morillos, morillexos.
Las tenazas, tenazuelas, tenazillas.
El badil, el badilexo.
Las parrillas, parrillexas.
Las trèbedes. †
Vn ceſto, ceſtillo.

Les chenets, | | *C.*
Les pincettes, | | *P.*
La paille, | | *P.*
Le gril, | | *G.*
Le treuet, | | |
Vn panier de ionc, | Petit | *P.*

La olla, ollexa, pulchero.
El caldero, calderillo.
Calderexo, calderuelo.
La caldera, calderilla.
El acecha, acechuela.
Acecha, ſe dize tambien quando vno eſpia al otro.
El candelero, cãdelerillo.
Las tiſeras, de deſpauillar, tixerillas.
Las velas, las velillas.

Le pot au feu, | | *P.*
Le chauderon, | | *C.*
La chaudiere, | | *C.*
La ſeille, le ſeau, | | *S.*

On vſe auſsi de ce mot, il guette, quand on veut repreſenter quelqu'vn qui eſpie vn autre.

Le chandelier, | | *C.*
Les mouchettes, | Petit | *M.*
Les chandelles de ſuif, | | *C.*

Delo que ſe come.	De ce qu'on mange.		
Salchichon, Salchichoncillo.	*Vn Ceruelas,*		C.
Longanizas, longanizuelas.	*Saucices,*	Petit	S.
Morcillas, Morcillexas.	*Boudins,*		B.
Carne de Vaca, Vaquilla.	*cher de bœuf,*		C.
Carnero, Carnerillo.	*Mouton,*		M.
Bezerro, Bezerrillo, to.	*Veau,*		V.
Vitela, Vitelexa, ternera.			
Oueja, Ouejuela, Ouejita	*Brebis,*		B.
Puerco porquezuelo lechon, lechoncillo, lechonçuelo.	*Pourceau, cochon,*	Petit	C.
Macho, ò cabron.	*Bouc,*		B.
Cordero, corderillo.	*Aigneau,*		A
Gallina, gallinexa.	*Poulle,*		P.
Gallina ciega, ceguezuela	*Heron,*		H.
Perdiz, perdizuelas.	*Perdris,*		P.
Codornizes, codornizuelas.	*Cailles,*		C.
Palomas, palomitas, palominillos.	*Pigeons,*	Petit	P.
Puerco montez, Iualy † porquezuelo.	*Sanglier,* †		S.
Cieruo, ceruezuelo.	*Cerf,*		C.
Lieure, leurezuela.	*Lieure,*		L.

Frutas.	Fruicts.		
Naranjas, naranjillas.	*Oranges,*	Petite	O.
Mançanas, mançanillas.	*Pommes,*	Petite	P.

Tambien ay vna hierua llamada Mançanilla, con la flor blanca y amarilla deque se siruen los boticarios.

Peras, perillas.

Camuesas, camuezillas.

Nuezes, nuezezillas.

Abellanas, abellanexas.

Ay vn linage en España que se llaman Abellanedas.

Membrillos, membrillexos.

Granadas, granadillas.

El Andaluzia y Reyno de Valencia y Murcia, buenos para este fruto.

Pèros, Perìllos.

Albercòques, Albercoquìllos.

Duràznos, Duràznillos.

Albacòras, Albacorìllas.

Vuas, Vuillas.

Priscos, Prisquillos.

çanahorias, çanahorillas.

Coles, Berças, Colezillas,

Nabos, Nabillos.

Berenjenas, Berenjenillas: es cierto fruto en España que crece en ar-

Il y a aussi vne certaine herbe qu'on appelle Mançanilla, *qui à la fleur blanche & iaune, dequoy se seruent les Apoticaires.*

Poires,	Petite	P.
Passe-pommes,		P.

Noix, le François n'a point de plurier en ce mot de noix, Auelines, ou petites noix. Il y a vne lignee en Espagne qui porte le nom de Abellanedas.

Poires de coing,	Petit	C.
Grenades,		G.

Le terroir de l'Andalouste Royaume de Murcie, & Grenade propres pour ces fruicts.

Poires,	Petit	P.
Abricots,		A.
Pesches,		P.

Vne espece de figues qui se mangent vertes en Espagne.

Grapes de raisins	Petite	R.
Presses,		P.
Carrottes,		C.
houx,		C.
Naueaux,		N.

Certain fruit en Espagne qui croit és arbres de la hauteur des choux, & ledit fruit est

boles tan altos como coles, y el dicho fruto es gordo como el puño de color morado.

Arros, Arrozillo, este diſminutiuo de Arroz ſe dize por deſgayre, porque ſuena mal.

Fidéos macarrones †
Cierta mineſtra que ſe haze en Eſpañana y Italia de maſſa à manera de lombrizes.

Garbanços, Garbançillos, cierta mineſtra tan grande como chiceres à manera de las tetas de la muger,

Chicheres, Chicherillos.
Higos, Higuillos.

Arboles.

Arbol, Arbolillo.
Moral, Moralillo.
Peral, Peralillo.
Pino, Pinillo.
Yedra, yedrezilla.
Las Ramas, Ramillas.
Mançano, Mançanillo.
Cerezo, Cerezillo.
Nogal, Nogalillo, Nogalexo.
Membrillero, membrillerexo.

gros comme le poing, de couleur violet.

Duris, On vſe de ce diminutif, Arrozillo, *par maniere de mocquerie, d'autant qu'il a fort mauuais ſon.*

Certaine legume qu'on fait en Eſpagne & Italie de paſte à maniere de menus vers de terre.

Certaine legume auſſi grande que poix chiches, qui ſont en maniere du tetin de la femme.

Poix. Chiches.	Petite	P.
Figues,		F.

Arbres.

Arbre,	Petit	A.
Meurier,		M.
Poirier,		P.
Pin,		P.
Lierre,		L.
Les Branches,		B.
Pommier,		P.
ceriſier,		C.
Noyer,		N.
coigner,		C.

Granado, Granadillo.	*Grenadier,*		*G.*
Higuera, higuerilla, higuerexa.	*Figuier,*		*F.*
Vn oliuo, oliuillo.	*Oliuier,*		*O.*
Vna palma, palmera, palmerilla.	*Palmier,*		*P.*
Naranjo, naranjuelo.	*Oranger,*		*O.*
Vna viña, viñezuela.	*Vne Vigne,*	Petite	*V.*

otras maneras de frutos. — Autres eſpeces de fruits.

Alcarchoſa, alcarchofilla.	*Artichaut,*		*A*
Tapenas, alcaparras, tapenillas.	*Cappres,*		*C.*

Caparra tambien es vna beſtia que ſe cria à la oreja del perro que le chupa la ſangre.

C'eſt auſſi Vne beſte qui ſe nourrit à l'oreille du chien & luy ſucce le ſang, Vne Tique.

Hongos, hõguillos, ſetas.	*Champignons,*		*C.*
Limones, limoncillos.	*Citrons,*		*C.*

Ponciles, poncilexos.

Autre eſpece de Citrons.

Lima, limillas, lima es la hembra del limon, lima ſe llama, tambien con que el herrero pule ſu hierro, lima es equiuoco, como dezir à limado ſus coſtumbres es vn hombre que lima ſus coſas, como diremos en la fraſis à ſu tiempo.

Lima *eſt la femelle du limõ.* Lima *dequoy le Serrurier lime ſon fer, s'appelle auſſi.* Lima *lime, On Vſe de ce mot.* Lima *en deux entẽtes, car on dit* à limado ſus coſtũbre, *il a retrenché ſes couſtumes, c'eſt Vn homme qui retrenche ces façons de faire, comme dirons en ſon tẽps aux fraſes.*

Pepinos, pepinillos. — *Pepins, Concombres,*

Melones, meloncillo. — *Melons,*

Paſſas, paſſillas, paſſas del ſol.
Cereſas, cereçicas, ô cerezìtas.
Guindas, guindillas.
Niſpolas, niſpolillas.
Ciruelas, cirolexas.

Hieruas.

Alhàuega, albahaca, albahaquilla, alhauequilla.
Perexil, perejilexo.
Culantro, culantrillo.

Culantrillo llama à la puerta:
Perexil quien eſta ay.

Hierua buena ſoy ſeñora.
Que vengo por teronjil.

Eſtas quatro hieruas, en Epaña ſon para ſeruiſe en los guiſados que hazen, y ſiempre ſon buenas todas iuntas: dan buen guſto a la carne en la olla.

Hinojo, hìnojillo.
Matalahuga. †

Beſtias.

Cauallo, cauallejo, caualito.
Aſno, aſnillo.
Macho, machillo.
Yegua yeguezuela.

Raiſin ſec, Raiſin au Soleil.

Ceriſes, Petit, *C.*
Guignes, Petit, *G.*
Neſles, Petit, *N.*
Prunes, Petit, *P.*

Herbes.

Senriette, Petit, *S.*
Perſil, Petit, *P.*
Coriande, Petit, *C.*

La petite Coriande heurte à la porte:
Le Perſil demande qui eſt là Màdame:
Ie ſuis bonne herbe, qui viẽs pour auoir du Cerfueil.

En Eſpagne ils ſe ſeruent de ces quatre ſortes d'herbes pour les apprets qu'ils font, & ſont bien bonnes meſlees enſemble, & donnent fort bon gouſt à la chair, eſtans miſes au potage.

Fenoil, *F.*
Anis, †, *A.*

Animaux.

Cheual, *C.*
Aſne, Petit, *A*
Mullet, *M.*
Iument, *I.*

Lobo, lobillo.	*Loup,*		L.
Oſſo, oſſillo.	*Ours,*		O.
Leon, leoncillo.	*Lion,*		L.
Perro perrillo.	*Chien,*	Petit	C.
Raposa, zorra, raposilla, zorrilla.	*Renard,*		R.
Huron, huroncillo.	*Furet, ou Furon.*		
En las Alforjas el vino.	*Dans les besaces ils portoient (le vin,*		
En la calabaça el pan.	*Le pain dans la calebace.*		
El perro en la gayola.	*Le chien dedans la cage.*		
Y el huron à mas endar.	*Et le furõ pour biẽ cheminer.*		
Estos versos se dizen por burla y desgayre, por que son cosas contra el vso y natura, que nuca el huron camina à tierra sino lo lleuan en vna iaula.	*On vſe de ces vers par mocquerie, pource que ce ſont choſes comme l'vſage & la nature, car le furon ne chemine iamais à terre, mais bien on le porte en vne cage.*		
Galgo, galguillo.	*Leurier, Leuron.*		
Burra, Burriquilla.	*Aſneſſe,*		A
Puerco, espin.	*Porc Epic,*		P.
Tigre, tigrezuelo.	*Tigre,*		T.
Toro torillo, torjoncillo.	*Toreau,*		T.
Lagarto, lagartillo, lagartillexo.	*Lezard,*	Petit	L.
Lagartixa, lagartixuela.	*Lezarde,*		L.
Alacran, Alacrancillo.	*Or-ver,*		O.
Culebra, culebrilla.	*Couleuure,*		C.
Topo, topillo.	*Taupe,*		T.
Raton, ratoncillo.	*Rat, ſouris,*		R.
Gato, gatillo.	*chat,*		C.
çapo.	*crapault,*		C.
Perro.	*chien,*		C.

Nombres ô cosas tocantes à personas.

Viejo, vejezuelo, vejezito.
Vejez. †
Y à la verdad es assy, porque se les deue toda honrra por su edad, y esto à qualquiera viejo que sea pobre ô rico, el disminutiuo es menosprecio.

Pequeño, pequeñito, pequeñuelo.
Tierno, ternezuelo, ternezito.
Robusto, robustillo.
Resualadero, resualaderexo.
Casada, casadilla.
Casa, casilla, ta, ca.
desmayado, desmayadillo
Rebato, rebatillo, co, to.
Yo oy muchas, vezes en la ciudad de Carthagena, quando to cauan à rebato y siendo falso, dezian es vn rebatillo.
Carta, cartilla.
Tambien cartilla, es el primer, librillo que dan

Noms ou choses, touchant aux personnes.

Vieil.

Vieillesse, & n'a point de diminutif. Et à la verité il est ainsi, pource qu'on leur doit deferer tout honneur, pour cause de leur aage, & à tel vieillard que ce soit ou pauure ou riche, vsant du diminutif c'est mespris.

Petit,	Petit	P.
Tendre,		T.
Robuste,		R.
Glissant,		G.
Marié,		M.
Maison,		M.
Esuanouy,		E.
L'alarme,		L.

I'ay entendu plusieurs fois en la ville de Cartagena, quand on sonnoit l'alarme, & estant incertain on vsoit de ce mot rebatillo.
Missiue.
C'est aussi vn Alphabet qu'on donne aux petits en-

à los niños, para yr al escuela, donde està el A, B, C.
Valleſta, arco, aljaua, valleſtilla, valleſtexa.
Afeytada, afeytadilla.
Agudo, agudillo.
Ventana, ventanilla.
Corredor, corredorcillo.
Eſto es quanto à la diminucion de las Palabras.

G.

Señor Alonſo, paſſemos adelante que yo le digo en verdad que no me enfadaua en eſſos nombres, por que demas que ſe saben, con todo eſſo ſe conocen los diminutiuos por ellos y pues, V. M. dize que ay hartos paſſemos con nueſtra Gramatica que à lo, que yo veo ay aun bien que hazer.

A.

Yo quiero dezir le otro Nominatiuo de Mios, y Mias, à las mias, de las mias como vee.

Singular.

Nominatiuo, mio, es eſte

fans pour aller à l'eſcolle.

Arbaleſtre, arc, carquois.

Fardé,	Petit	*F.*
Aigu,		*A*
Feneſtre,		*F.*
Galerie,		*G.*

Et cela ſuffit quand à ce qui eſt pour la diminution des paroles.

G.

Seigneur Alfonce paſſons outre, car ie vous dis de vray que ie ne m'ennuyois point de ces Noms, parce qu'auec ce que l'on les ſçait, les diminutifs ſe font cognoiſtre fort aiſément par eux meſmes, & puis vous dites qu'il y en a aſſez, paſſons à la Grammaire, car à ce que ie vois nous auons dequoy nous employer.

A.

Ie vous veux dire vn autre Nominatif des miens, & miennes, & aux miẽnes & des miennes, comme voyez.

Singulier.

Nominatif, *ce liure eſt*

libro yo lo cognozco.

Genitiuo, del mio: para dezir algo ſobre eſte Genitiuo, à de ſe por interrogacion de ſegunda perſona, como ſi ſe preguntaſſe, de que cofre ſacaſtes eſte dinero? y ſe reſponde del mio.

Datiuo, lo meſmo es del Datiuo como ſy yo preguntaſſe, à que cofre leuaré eſté dinero, y reſponde al mio.

Accuſatiuo, el accuſatiuo es como el Nominatiuo.

Vocatiuo, mio ſera aunque le peſe.

El Ablatiuo como al Genitiuo.

Plural.

Nominatiuo, mios, ſon eſtos guantes yo los conozco muy bien.

Genitiuo, de los mios tambien aqui ay interrogacion, preguntádo de quales dineros hiziſtes eſte préſtamo à eſte hombre, y ſe reſponde de los mios.

Datiuo, alos mios quiero parecer encoſtúbres (y ſe

mien ie le cognois.

Genitif, *du mien, pour dire quelque choſe ſur ce Genitif, faut que ce ſoit par vne interrogation de la ſeconde perſonne, comme qui demanderoit de quel coffre tiraſtes vous ceſt argent? & il reſpond du mien.*

Datif, *le meſme eſt du Datif, comme ſi ie demandois, dans quel coſté porteray-ie ceſt argent, & l'on reſpond dans le mien.*

Accuſatif, *l'accuſatif eſt comme le Nominatif.*

Vocatif, *il ſera mien malgré vous.*

L'Ablatif comme le Genitif.

Plurier.

Nominatif, *ces gans ſont miens, ie les cognois fort bien.*

Genitif, *des miens, il y a auſſi interrogation à celuy cy demandant de quels deniers fiſtes vous ce preſt à ceſt homme, & l'on reſpond des miens.*

Datif, *aux miens, ie deſire paroiſtre en meurs, &*

dize por los parientes.)

A. como el Nominatiuo.

Vocatiuo, mis ligas no valen ya nada es menester que compre otras.

Ablatiuo, como el Genitiuo, y como se dize el vno al otro esto es mio, estos çapatos son mios, son tuyos, son vuestros, son de V. M. las quales palabras segun auemos dicho en el tercer dia, donde tratamos de las cortesias de cada vno, sus, es como dezir vosotros ô tu, pero se puede dezir sus, à personas de calidad, si ay alguna familiaridad.

Quanto à las declinaciones desta lengua Castellana, ay varios fines de casos como la Latina y la Italiana, por que vnos acaban el Nominatiuo en A, como dezir, el Poëta la lindeza la hermosura la gracia yen, E, como dezir el hombre, el estambre, el fiambre, el corambre, la hambre.

Y en O, como dezir, el Demonio, el Italiano, el

s'entend pour les parens.

A. *Comme le Nominatif.*

Vocatif, *mes iartiers ne valent plus rien, il m'en faut acheter d'autres.*

Ablatif, *comme le* Genitif, *& comme l'on dit l'vn à l'autre, ces souliers sont miens, sont tiens, sont vostres, sont de* V. M. *lesquelles paroles comme nous auons dit en la troisiéme iournee traitãt des complimens d'vn chacun* sus, *& comme qui diroit, vous autres, ou toy, l'on peut toutesfois dire ce nom de* sus, *à personnes de qualité, y ayant quelque familiarité.*

Pour *les* Declinaisons *de ceste langue Castillane, il y a plusieurs fins des Cas, comme en la Latine & Italienne, aucuns terminent le Nominatif en A, comme qui diroit,* el Poëta, *le* Poëte, *la beauté, la grace, les autres en E, comme qui diroit l'homme, la laine filee, de la chair froide, le cuir, la faim.*

Et en O, *comme qui diroit la fumee, le* Diable, *l'Ita-*

Griego, el çapato, el Caſtellano.

Aunque la Latina y Griega tienen muchas variaciones.

Eſta Eſpañola tiene dos que ſon ſingular, y plural como en el Singular dezimos, el dineto y en el Plural, los dineros, aunque todo tiene vna meſma ſignificacion, como ſi dixeſſe.

Mochaco, va à fulano que me embie el dinero que me deue eſto ſe entiende poco ò mucho dinero, y el otro dixeſſe no ſe contar ny traer todo el dinero que ſe me darà.

Y el plurar ſi yo tubieſſe todos los dineros que an paſſado por eſtas manos yo ſeria rico: y quiero dar aqui dos ò tres Nominatiuos para exemplo y declaracion de los Romances, de los caſos, y ſu diferencia, y para eſto pondré el Nominatiuo ſegun Nebrixa.

lien, le Grec, le ſoulier, l'Eſpagnol.

Combien que la Latine & la Grecque ayent pluſieurs terminaiſons & variations.

Ceſte Eſpagnolle en a deux qui ſont le ſingulier & le plurier, comme au ſingulier nous diſons l'argent, & au plurier les argents, combien que l'vn & l'autre ſignifie meſme choſe comme qui diroit:

Garçon, va chez vn tel qu'il m'enuoye l'argent qu'il me doit, cela s'entend peu ou beaucoup d'argent, & que l'autre dit, ie ne ſçay pas conter ni porter tout l'argent qu'il me donnera.

Et au plurier, ſi ie tenois tout l'argent qui a paſsé par ſes mains, ie ſerois riche: & ie deſire donner icy deux ou trois Nominatifs, *pour exemple & declaration des mots vulgaires, des* Cas, *& de leur difference, & pource ie mettray le* Nominatif, *ſelon* Nebrixa.

Latin.	*Italiano.*	Caſtellano.	*François.*
Singular.	Singular.	*Singular.*	Singulier.
N. hæc muſa.	N. *la ſcieñza.*	*N.* la ſciencia.	*La ſcience.*
G. hujus muſæ.	G. *de la ſcieñza.*	*G.* de la ſciẽcia.	*De la ſcience.*
D. huic muſæ.	D. *a la ſcienza.*	D. à la ſciẽcia.	*A la ſcience.*
A. hãc muſam.	Ac. *la ſcienza.*	*A.* la ſciencia.	*La ſcience.*
V. ô muſa.	V. *ô tu ſcienza.*	*V.* ô tu ſciẽcia.	*ô toy ſcience.*
Ab. ab hac muſa.	Ablat. *dalla ſcienza.*	*Ab.* de la ſciencia.	*De la ſcience.*
Plural.	Plurar.	*Plural.*	Plurier.
N. hæc muſæ.	N. *le ſcienze.*	Las ſciencias.	*Les ſciences.*
G. harũ muſarum.	G. *dalle ſcienze.*	Delas ſciencias.	*Des ſciences.*
D. His muſis.	D. *alle ſcienze.*	Para las ſciẽcias.	*Pour les ſciẽces,*
A. has muſas.	Ac. *le ſcienze.*	Las ſciencias.	*Les ſciences.*
V. ô muſæ.	V. *ô voi ſcienze.*	ô vos otras ſciencias.	*ô vous autres ſciences.*
Ab. ab his muſis.	A. *dalle ſcieñze.*	Delas ſciencias.	*Des ſciences.*

Exemplo de los Nombres que ſe acaban en, I.

N. hic Dñs. *Il Signore.*	El Señor. *Le Seigneur.*
Los Romances deſte ſe declinan como el arriba	*Le temps de ceſtuy-cy ſe declinent, comme il eſt dit cy*

dicho aduirtiendo que todo eſte articulo que es maſculino ſe acaba en os, como dezir, los, delos, alos, y los Vocatiuos, no tienen articulo, como en la Latina, y Italiana, en cuyo lugar ſe pone la letra, o, diziendo en Singular, ò ſciencia, y en Plural, ò voſotras ſciencias, ò voſotros ſeñores, porque en lo que toca à eſtos articulos yo hablaré muy preſto ſi el tiempo nos lo permite.

deſſus, notant que tout ceſt article qui eſt Feminin ſe termine en o, *& comme qui diroit*, los, delos, alos,, *& le Vocatif ne tient point d'article, comme au Latin, & en l'Italienne, au lieu duquel l'on met la lettre* o, *diſant au ſingulier*, ô ſciencia, *& au plurier*, ô voſotras ſcientias, ô voſotros ſeñores, *pource que ce qui eſt de ceſt article, i'en parleray ſi le temps nous le permet.*

Exemplo de los Nombres que en el Nominatiuo *acaban en* a.

Exemple des Noms qui au Nominatif ſe terminent en *a*.

Latin.	*Italiano.*
N. hic Meridies.	*Il meZogiorno.*

Caſtellano.	*Frances.*
el medio dia.	*le midy.*

En los demas caſos va comos los articulos arriba dichos maſculinos y neutros, y aunque leyendo ſe encuentre con algun articulo que ſe trueca en la lengua Italiana,

Aux autres Cas, cela va comme les articles cy deſſus dits, tant Maſculins que Neutres: & bien que liſant l'on en rencontre auec quelque Article, qui ſe change en langue Italienne, pource

il mezzigiorni, los medios dias, no por esso dexan las reglas arriba dichas de ser muy copiosas y estendidas, porque son de lo que mas se vsa, y no ay regla tan general que no tenga exception.

les regles ne laissent d'estre tres-amples & copieuses, parce quelles s'entendent de ce qui d'ordinaire s'vse, & n'y a regle tant generale qui n'ait exception.

Aunque para mayor gusto y declaracion de lo que yo le he dicho à V. M. quiero dezir otros exemplos como los que se siguen.

Encor que pour plus grand plaisir & esclarcissement de ce que ie vous ay dit, ie desire adiouster d'autres exemples, comme ceux qui suiuent.

Latin.	Castellano.
N. ego.	Nos, yo.
G. Mei.	De mi.
D. Mihi.	A my.
A. Me.	Mi.
Plural.	*Plural.*
N. Nos.	Nosotros.
G. Nostrun vel nostri.	De nosotros
D. Nobis.	A nosotros.
A. Nobis.	De nosotros

François.
Moy, ou ie.
De moy.
A moy, ou me.
Moy, ou me.
Plurier.
Nous.
De nous.
A nous.
De nous.

Esto basta quanto à los Nominatiuos Masculinos, sera necessario dezir algunos Femininos, para saber la orden que se tiene y su proceder.

Cela suffit pour les Nominatifs & Masculins, il en faut dire quelques Feminins, pour sçauoir l'ordre de proceder qu'il y faut tenir.

Plural.

Nominat. ella,	*elle,*
Gen. de ella,	*d'elle,*
Dat. à ella,	*à elle,*
Acc. ella ò la,	*elle ou là,*
Ablat. de ella,	*d'elle.*
ellas, ô las,	*elles ou les,*
De ellas,	*d'elles,*
A ellas,	*à elles,*
Ellas,	*elle,*
De ellas,	*d'elles.*

Los Articulos, la, lo, ſon relatiuos, que no ſe juntan ſino alos verbos y ſe meten delante de ellos como dezir, yo la veo, en feminino, yo lo he viſto en Maſculino, puedeſſe dezir, yo he viſto ſin el articulo, mas ſeria otro tiempo como dezir yo he viſto la coſa mas eſtraña del mundo.

O por via de interrogacion, ſi yo preguntaſſe, no à viſto por ventura à mi hermano? yo reſponderia con el articulo, ſi yo lo he viſto.

Y deſtos articulos ſera razon que hablemos mas largamente por que eſto es lo que haze mal alos que apréden à hablar que eſtos articulos no ſe pueden acomodar como por dezir el Maſculino toman el Feminino y por el Fe-

Les articles, la, lo, ſont relatifs, & ne ſe ioignent qu'aux Verbes, & ſe mettent deuant eux, comme qui diroit, ie la voy en Feminin, ie l'ay veu en Maſculin, ſe pourroit dire, i'ay veu, ſans articles, mais ce ſeroit vn autre temps, comme dire, i'ay veu la choſe la plus eſtrange du monde.

Ou par forme d'interrogation, ſi ie demandois, n'auez vous point de hazard veu mon frere? ie reſpondrois incontinent auec l'article, ouy ie l'ay veu.

Et ſera bien à propos que parlions de ces articles plus au large, parce que c'eſt ce qui fait peine à ceux qui apprennent à parler & ne peuuent s'accommoder de ceſt article, & pour le Maſculin prennent le Feminin, & ainſi du Feminin,

minino el Masculino, solo diré agora que siendo imperatiuo se ponen despues como dezir, yo tengo que hazer de tu capa, prestamela, ò mala, hazlo que te digo estos son siempre accusatiuo saluo con el verbo substantiuo el es muy hombre de bien, el lo es tanto que no puede ser mas, ellos y ellas de plural es la mesma significacion.

G.

Yo me espanto como se podra poner todo esto en la cabeça por que Quintiliano en su Rethorica, y Horacio en la arte poetica (y con muchas veras) admonestan que sea procurada la breuedad en todas maneras de enseñamiẽto, porque ay muchas personas que tienen las memorias flacas, y mas los que son debuen ingenio.

A.

Es verdad, mas hasta agora no me parece auer sido largo, que si se vuiessen de ponar aqui alo largo los

ie diray maintenant, qu'estant ioint à l'imperatif, l'on les met apres, comme pour exemple: I'ay affaire de ta cape, preste la moy, prens la, faits ce que ie te dits: & sont tousiours des Accusatifs, excepté auec le verbe substantif: il est fort homme de bien. Il est tant qu'il ne le peut plus, ceux & celles sont de mesme signification.

G.

Ie m'estonne comment tout cela se pourra mettre dans ma teste, parce que Quintilian en sa Rethorique, & Horace en son art poëtique donnent plusieurs beaux aduertissemens, que l'on procure, la briefueté en toutes sortes d'enseignemens, parce qu'il y a plusieurs personnes qui ont la memoire courte, & plus souuent ceux qui ont bon esprit.

A.

Il est bien vray, iusques icy il me semble que i'aye esté trop long, que s'il falloit mettre au long les Nomina-

go los Nominatiuos, Nombres y Pronombres que se hallã, sin dodaque la cosa seria mas prolixa, y para alumbrarle en lo mas dificultoso, que son las partes indeclinables de esta lengua que llaman particulas, no he querido perdonar al trabaxo pues V. M. me haze merced de tenerme cõuersacion por ver que ay mucha falta de la declaracio dellas, siendo como son tan equiuocas y varias en sus significaciones, y en esto me detendré vn poco, pues lo demas desta lengua, no es sino vocablos, accentos y pronunciaciones que se sacan por el texto, por la pràtica y licion de muchos libros, y de la traducion dellos, con la que yo hago aqui en Frances correspondiente al dicho texto.

G.

Querria que me dixesse algo de mayor declaracion de los articulos pues me lo ha prometido

minatifs, Noms & Pronoms qui se trouuent, sans doute que l'affaire seroit prolixe, mais pour luy esclairer au plus difficile, qui sont les parties indeclinables de ceste langue, que l'on appelle parcelles, ie n'ay voulu plaindre le trauail, parce que i'ay grand besoin de leur declaration estant comme elles sont, si diuerses & equiuoques en leurs significations, & m'arresteray vn peu sur ce, & puis ce qu'il nous reste n'est autre chose que quelques paroles, accens, & prononciations, lesquelles se tirent du texte, auec la practique & lecture de plusieurs liures, & de la traduction d'iceux, auec celle que ie mettray en François correspondant au texte.

G.

Ie desirerois que me dissiez quelque chose de plus, pour la declaration des articles: puis que me l'auez ain-

y pienſo que ſon muy neceſſarios para ſaber atar y dar ſentimiento alas palabras.

Proſigue la platica, y hablan del Articulo.

A.

Yo ſoy muy contento pot deſquitarme de mi promeſſa, pues como dize el Frances, *que promeſſes ſont debtes*, y el Eſpañol: Guardate de prometer,

Y ſi prometer quiſieres,
Cumple lo que prometieres:

Y aſſi digo à V.M. que cõuiene ſaber que los articulos dan muy grãdiſſimo ſer alas palabras y ſin ellos nos ſe podrian format.

Los Articulos ſon tres, como en la Gramatica Latina, que ſon el, la, lo: el articulo el, es maſculino: el articula, la, es feminino, el poeta ès maſculino, la muger es feminino: lo negro, lo blanco, y aunque eſte articulo, lo, ſea neutro, no por eſſo ſe dexa de aplicar à

ſi promis, & penſe qu'ils ſont fort neceſſaires pour ſçauoir lier & adapter les paroles en bon ſens enſemblement.

Pourſuit le deuis, & parle de l'Article.

A.

I'en ſuis bien content pour m'acquiter de ma promeſſe, puis que comme dit le François, promeſſes ſont debtes, & l'Eſpagnol.

Garde toy de promettre,
Ou ſi tu veux promettre,
Accomplis ce que tu promettras:

Ie dis auſſi qu'il vous faut croire, que les articles donnent grande force aux paroles & ſans iceux ne ſe pourroient former.

Les Articles ſont trois, comme en la Grammaire Latine, qui ſont el, la, lo, *l'Article* el, *eſt maſculin: L'Article* la, *eſt feminin: le poëte eſt maſculin, & la femme eſt feminin: le noir, le blanc, & bien que ceſt article* lo, *ſoit neutre, l'on ne laiſſe pourtant de l'appliquer à pluſieurs autres*

otros muchos Nombres, como si dixesse, el estudio, el gallo, el aguijon que son masculinos y neutros, mas dezir el presidio, el blanco, el sello, y otros tales no ay otro articulo sino el, mas quando se habla significando cosa de por si, se dize lo blanco, lo negro, lo fino, lo mejor, lo tuerto, lo derecho, en los quales se puede poner lo, saluo en el presidio, por que no se dize lo presidio, lo precio, no suena bien, el sello y no lo sello, y assi se han de mirar los otros, como diremos mas adelante.

Quanto al articulo plural no ay otra cosa que hazer sino escriuir, s, en la fin, las, en feminino: los, en masculino, mas quando es plural, el, se conuierte en, los, como dezir, el presidio y siendo plural se ha de dezir, los presidios, singular, el precio, plural, los precios. Singular, el sello,

Noms, comme qui diroit, l'estude, le coq, l'aiguillon, qui sont masculins & neutres: mais de dire, el presidio, *le blanc, le seau, & autres semblables, il n'y a que l'article* el, *qui s'y ioint, mais quand l'on parle signifiant chaque chose à part, l'on dit* lo blanco, *le noir, le fin, le meilleur, le bossu, le droit, lesquels l'on peut mettre l'article*, lo, *excepté ce mot de* lo presidio, *ny* lo precio, *parce que cela ne sonneroit pas bien*, el sello, *& non* lo sello, *& ainsi doit on regarder les autres, comme nous dirons plus auant.*

Quand à l'Article du plurier il n'y a autre difficulté qu'a escrire s, *en la fin*, las, *aux feminins*, los, *aux masculins, mais quand c'est pour vn plurier, l'on doit dire* los, *comme* el presidio, *& estant plurier l'on doit dire*, los presidios, *au singulier*, el precio, *& au plurier*, los precios. *Singulier*, el sello, *plurier*

plural, los ſellos, el hombre los hombres, mal el Frances dize, *les hommes*, y no tiene, el, ſino ſe ſirue de vn apoſtrophe aſſi *l'homme*.

G.

Que es lo que ay que hablar mas ſobre la Gramatica, porque yo veo que auemos hablado con tal fuga, que no auemos ſentido como la hora ſe ha paſſado, porque es ya tarde, y ſe acerca la hora de merendar pues V. M. dixo que no queria comer à medio dia, y ſi quiere que nos vamos de aqui paſſeando podrémos comunicar algo por el camino que nos ahorre lu comida haſta la meriẽda.

A.

No ay que hablar de comer haſta la noche, porque ſe muy bien que nos hallaremos mucho mejor ſincomer, y luego nos tomarà vna hambre canina, y entonces nos yremos à mi caſa ſi V. M. ſe ſirue, y cenarémos muy

los ſellos, el hombre, *plurier* los hombres, *mais le François dit les hommes, & ne dit* el, *ſinon qu'il ſe ſert d'vn Apoſtrophe de ceſte façon, l'homme.*

G.

Qu'auez vous plus que dire ſur le ſubiet de la Grammaire, car ie vois que nous auons diſcouru ſur ce ſuiet, de telle fougue que n'auons ſenty eſcouler le temps, veu qu'il eſt ià tard, & l'heure de gouſter s'approche n'ayant point voulu diſner ſur le midy, & ſi vous trouuez bon qu'allions nous promener par le chemin, nous communiquerons quelque choſe pour eſpargner noſtre diſner, iuſques à la collation.

A.

Iuſques à la nuict ne parlons de manger, parce que ie ſçay tresbien que nous nous trouuerons beaucoup mieux de ne point manger, & incontinent vn appetit canin nous ſaiſira, puis ſi vous trouuez bon irons chez nous, & ſoupperons tresbien d'vn

bien de vn lechoncillo tierno que yo sé que le sabrà como brescas, ya osadas que tuuiessemos el vino que yo tenia à ya quinze dias, mas con todo esso, no nos faltara de muy bueno, y si no me da la palabra de yr, yo le prometo que no yré mas con V. M. y si lo haze hara por cierto vn hecho Romano, pues me harà hazer en daca aca las pajas lo que no pensé que sera beuer à la Alemana con vna salssa beata y saynete muy sabrosso y vn poco de salon.

G.

De todo lo que me dize no lo desdiré en nada antes digo que si beue à la Alemana, yo beueré à la Tudesca hasta dar de hocicos, y hasta entonces digamos algo de nuestra començada platica que nos desenoje.

A.

Queria dar le aun mas à entender la declaracion de los Articulos pues co-

tendre cochon, qui nous semblera tres-bon, comme nous desirons, & que ie voudrois bien que nous tinßions le vin que i'auois il y a quelque quinze iours, mais pourtant nous n'en manquerons point de tres-bon, & si ne m'asseurez de venir, ie vous promets que iamas n'iray auec vous, & si me l'accordez vous ferez vn bel œuure de vray Romain, & me ferez faire promptement ce à quoy ie ne pensois, qui sera de boire à l'Allemande, auec vne bonne sausse à porcelet fort sauoureuse, & vn peu de sallé.

G.

Ie ne vous desdiray en rien de tout ce que me dites, ains ie vous dis, que si beuuez à l'Allemande, ie boiray à la Tudesque, iusques à rendre gorge : mais disons maintenant quelque chose de nostre encommencé discours pour nous desennuyer.

A.

Ie desirerois vous donner à entendre d'auantage la declaration des articles, parce

mo ya auemos dicho son los que dá mas pesadumbre alos que apprenden esta lengua.

Mayor declaration delos Articulos.

Ya auemos dicho como el articulo es vna de las principales partes, por que sirue à atar las palabras que sin ellos no tendrian ninguna significacion, por que los nombres no truecan de su terminacion en todo lugar y casos como diremos los Articulos ser las pequeñas partes que se meten antes de las palabras, sin lasquales notendrian ninguna significacion como se vee por estos exemplos: si dixesse solamente, cauallo señor, que son dos nombres, no se podria entender lo que querria dezir, mas metiendo aca vno su Articulo dirà, el cauallo del señor, y entonces la oracion sera perfecta y se entendera,

que comme ie vous ay ià dit, c'est ce qui fasche le plus aux apprentifs de ceste langue.

Plus ample declaration des Articles.

Nous auons ià dit que l'article est vne des principales parties, parce qu'ils seruent à lier les paroles ensemble qui sans eux ne seroient aucunement significatiues, parce que les noms ne se changent en leur terminaison, en tout lieu & cas, comme nous dirons, & cependant sçachant que les articles sont les petites parties qui se mettent deuant les paroles, sans lesquelles elles n'auroient aucune signification, comme il appert par ceste exemple, si ie disois seulement Cauallo Señor, *qui sont deux Noms, l'on ne pourroit entendre ce que ie voudrois dire, mais donnant à chacun son article, l'on dira,* el Cauallo del Señor, *& alors le discours sera parfait, & l'on l'entendra, de*

de manera que los articulos, el y del, auràn hecho entender ſu concepcion, El articulo padece tres accidentes que ſon Genero nombre y declinacion.

Del Genero.

Ay dos Generos, el vno maſculino como hombre ſeñor, el otro feminino como muger ſeñora, aſſi an ſido conuenientes los articulos maſculinos para proueer à darles à cada vno el ſentimiento y dezir, el hombre, el ſeñor: y del feminino para dezir la muger la ſeñora, y no el muger, la hombre trocando el vno por el otro.

Del Nombre del Articulo.

Y por que ſe habla algunas vezes de vn hombre ſolo, y otras de muchos, ha ſido neceſſario que el articulo aya ſido de nombre ſingular que

ſorte que les articles el, & del, *auront fait entendre ce que l'on vouloit dire, L'article a trois accidens, qui ſont le Genre, le Nombre, & la Declinaiſon.*

Du Genre.

Il y a deux genres, l'vn hombre ſeñor, *l'autre eſt feminin, comme la femme, la dame, ainſi a eſté beſoin de trouuer les articles maſculins & feminins, pour ſçauoir donner à chaque parole ſa ſignification, comme l'homme, le ſeigneur : la femme, la dame, & non pas le femme, la homme, changeant l'vn pour l'autre.*

Du Nom de l'Article.

Et pource qu'il arriue que l'on parle quelquesfois de pluſieurs, il a eſté neceſſaire que l'article fuſt du Nombre ſingulier, qui ſert pour parler d'vn ſeul, & du

es para hablar de vno solo, y del nombre plural para hablar de muchos como dezir el hombre, la muger, que son singular, y seran en plural, los hombres, las mugeres, de manera que el articulo, el, sera para todos los nombres masculinos, y el articulo, la, sera para el femininos: los, para los plural de los masculinos, y las, para el plural de todos los femininos, mas conuiene notar, que si el nõbre se començasse por la lettra, a, aunque sea femenino se leda el articulo del masculino, por que se dize, el anima, el agua, y no la anima, la agua, mas en el plural se mete su proprio articulo, y se dize, las animas, las aguas, las esteras, las espadas aunque lo vno y lo otro es todo vno.

Nom plurier qui est pour parler de plusieurs, comme pour dire, l'homme, la femme, qui sont singuliers, & au plurier y aura les hommes, les femmes, de sorte que l'article el, *sera pour tous les Noms masculins, & l'article* la, *sera pour les femenins: l'article* los, *pour le plurier des masculins, &* las, *pour le plurier de tous les femenins: mais il faut remarquer que si le Nom se commence par la lettre*, a, *combien qu'il soit de genre feminin, ce neantmoins on luy donne l'article* el, *qui est masculin, pource que on dit proprement*, el agua, el anima, *&* non la anima, la agua, *mais au plurier il reprent son propre article, & se decline*, las animas, las aguas, las esteras, las espadas, *encore que l'vn & l'autre soit tout vn.*

De la Declinacion del Articulo.

Y por que los Nom-

De la declinaison des Articles.

Et pour autant que les

bres no ſe mudan en ſu terminacion, en ſu ſingular ò plural, à ſido meneſter que el articulo aya cumplido à eſta falta, para ſaber enque caſo eſta el nombre, porque vemos que conuiene dezir algunas vezes, los hombres, *les hommes*, otras vezes, de los hombres, *des hommes*, y otras vezes, alos hombres, *aux hommes*, y al ſingular el hombre, *l'homme*, del hombre, *de l'homme*, al hombre, *à l'homme*.

Lo que ſe llama Nombres ò Caſos de la Declinaiſon que ſe declaran por eſtas palabras, Nominatiuo, Genitiuo, Datiuo, Accuſatiuo, Vocatiuo, y Ablatiuo, y por auer mejor el verdadero conocimiento yo meteré aqui la declinacion de vn articula con ſu nombre como ſe ſigue.

Singular.

N. el hombre, el cauallo.
G. del hõbre, del cauallo.
D. al hombre, al cauallo.

Noms ne ſe changent en leur terminaiſon, ſoit au ſingulier, ſoit au plurier, il a eſté de beſoin que l'article ait ſupplée à ce defaut, pour ſçauoir en quel cas pourroit eſtre le nom, pource que nous voyons que quelquesfois nous ſommes contrains de dire, los hombres, *les hommes, quelquesfois auſſi*, de los hombres, *des hommes*, *& autres*, alos hombres, *aux hommes*, *& au ſingulier* el hombre, *l'homme*, del hombre, *de l'homme*, al hombre, *à l'homme*.

Ce que ie dois appeller Nom, ou cas en la declinaiſon, eſt demonſtré par ces paroles, nominatif, Genitif, *Datif, Accuſatif, Vocatif, & Ablatif, & pour plus ſeure cognoiſſance de cecy, ie mettray icy la Declinaiſon d'vn article auec ſon nom, comme il s'enſuit.*

Singulier.

Nom. *L'homme, le Cheual.*
Ge. *de l'homme, du Cheual.*
Dat. *à l'homme, au Cheual.*

A. el hombre, el cauallo.
V. ô hombre, ô cauallo.
Ab. del hombre, del cauallo.

Plural.

N. los hombres, los cauallos.
G. de los hombres, de los cauallos.
Dat. alos hombres, alos cauallos.
A. como el Nominatiuo.
Voc. ô hõbres, ô cauallos.
Abl. delos hombres, ò por los hombres.

Conuiene tambien declinal vn nombre feminino para ver como el articulo forma ſus caſos, y deſpues diremos à que ſirue y que quiere dezir, caſo.

Singular feminino.

Nom. la muger, la yegua.
Gen. de la muger, de la yegua.
D. à la muger, à la yegua.
Ac. la muger, la yegua.
Voc. ô muger, ô yegua.
Abl. de la muger, de la yegua.

Plural.

N. las mugeres, las yeguas.

Acc. *l'homme, le cheual.*
Voc. *ô l'homme, ô cheual.*
A. *de l'homme, du cheual, ou par l'homme, par le cheual.*

Plurier.

Nom. *les hommes, les cheuaux.*
Gen. *des hommes, des cheuaux.*
Dat. *aux hommes, aux cheuaux.*
Ac. *Comme le Nominatif.*
Voc. *ô hommes, ô cheuaux.*
Abla. *des hommes, ou par les hommes.*

Il eſt auſsi neceſſaire de decliner vn nom feminin, pour dõner à cognoiſtre comme l'article forme ces Cas, & par apres nous dirons à quoy ſert & que veut dire Cas.

Singulier feminin.

No. *la femme, la cheualle.*
Gen. *de la femme, de la cheualle.*
D. *à la femme, à la cheualle.*
Ac. *la femme, la cheualle.*
Voc. *ô femme, ô cheualle.*
Ab. *de la femme, de la cheualle.*

Plurier.

N. *les femmes, les cheualles.*

G. de las mugeres, de las yeguas.
Dat. alas mugeres, alas yeguas.
Accuſ. las mugeres, las yeguas.

Ya vee como el articulo no es ſino vna diccion con laqual ſe nota en qual eſtado eſta el nombre donde procede, como el padre, la madre, donde ſe conoce como el articulo, *le*, Frances, ſe trueca en la lengua Eſpañola en el, en el maſculino, mas en el feminino, no ſe trueca ſino que es el meſmo, como la madre, *la mere*.

Y veamos que es del articulo, el maſculino.

N. el, ellos, ſon buenos.
G. del, de ellos, viene el argent.
Dat. al, à ellos, ſe deue honrra.
Accu. el, ellos, vendran luego.
Voc. ô, ſi vinieſſen.
Abl. del, dellos ſe deue

Gen. *des femmes, des cheualles.*
Dat. *aux femmes, aux cheualles.*
Accuſ. *Les femmes, les cheualles.*

Maintenant vous voyez, comme l'article n'eſt autre choſe qu'vne diction, par laquelle on peut remarquer en quel Cas eſt le nom dont on ſe doit ſeruir, comme le pere, la mere, dont il eſt aiſé à cognoiſtre que l'article, le, François, ſe change en Eſpagnol, en el, à ſçauoir au maſculin, mais non au feminin, pour autant qu'ils la retiennent ſemblable, comme la madre, *la mere.*

Et voyons que c'eſt que de l'Article, el, maſculin.
N. *le, les, ou iceux ſont bons.*
Ge. *du, des, ou d'iceux vient l'argent.*
Dat. *au, aux, ou à iceux ſe doit honneur.*
Acc. *le, les, ou iceux viendront incontinent.*
Voc. *ô, s'ils fuſſent venus.*
A. *du, ou par, le, ou par, les,*

Eſperar todo bien.

Otro Plural.

Nom. los hombres ſe contentan.

Gen. de los hombres, no ſe eſpera mal.

Dat. alos hombres daremos honrra.

Acc. los hombres pecan Mucho.

Voc. ô los hõbres y quam malos ſon.

Abl. delos hombres viene el trabajo.

Conuiene mirar en la conception de, el, ò lo, porque aunque to dos dos ſe metan delãte los nombres maſculinos, importa mucho ſaber quando y como, porque no metiéndo los en ſu tiempo ſeria ma hablar, en lugar de dezir el libro ſi ſe dixeſſe lo libro, y el angel dezir lo angel.

El libro, los libros.
El plato, los platos.
El hombre, los hombres.
El sõbrero, los sõbreros.
El pie, los pies.

d'iceux, ou par iceux ſe doit eſperer tout bien.

Autre Plurier.

Nom. *les hommes ſe contentent.*

Gen. *On n'eſpere nul mal des hommes.*

Dat. *Nous defererons honneur aux hommes.*

Accu. *les hommes pechent beaucoup.*

Voc. *ô que les hommes ſont peruers.*

Ab. *le trauail vient des hommes, ou par les hommes.*

Il faut bien prendre garde en la conception de ces deux articles, el, *&* lo, *pource que combien que tous deux ſoient mis deuant les noms maſculins, il conuient neceſſairement ſçauoir, quant & comment, d'autant que ne les mettant en leur temps, ce ſeroit mal parlè ſi on diſoit*, lo libro, *au lieu de dire*, el libro, *&* lo angel, *au lieu de* el angel.

Le liure, les liures.
Le plat, les plats.
L'homme, les hommes.
Le chappeau, les chappeaux.
Le pied, les pieds.

El roſtro, los roſtros.
El ferreruelo, los ferreruelos.
El tintero, los tinteros.
El cuchillo, los cuchillos.
El pan, los panes.
El vino, los vinos.
El azeite, los azeites.

Articulo lo.

Conuiene notar que en eſte articulo, lo, ſe pone vn, s, en el ſingular para conuertirlo en plural, como dezir, lo negro, yo pongo vn, s, al articulo y otro al nombre y ſera plural, aſſi, los negros, los blancos.

Lo Negro.
Lo Blanco.
Lo Pintado.
Lo Suzio.
Lo amarillo.
Lo Naranjado.
Lo Morado.
Lo bien hecho.
Lo guiſado.
Lo enpedrado.
Lo que ſe come.
Lo que ſe beue.

Metiendo, s, al arti-

La *face, les faces.*
Le *manteau, les manteaux.*
Le *pot à l'encre, les pots à l'encre.*
Le *couteau, les couteaux.*
Le *pain, les pains.*
Le *vin, les vins.*
L'*huile, les huiles.*

L'Article, lo.

Il faut remarquer qu'en ceſt article lo *qui eſt ſingulier, on y adiouſte vne* s, *pour former le plurier, comme ſi ie voulois dire,* lo negro, *en adiouſtant vne* s, *tant à l'article qu'au nom, ie formerois le plurier de ceſte, façon,* los negros, los blancos.

Le Noir.
Le *Blanc.*
Le *Peint.*
Le *Salle.*
Le *Iaulne.*
L'*Oranger.*
Le *Violet.*
Le *bien-fait.*
Ce qui eſt appreſté.
Le *paué.*
Ce qui ſe mange.
Ce qui ſe boit.

Adiouſtant la lettres, &

culo y al nombre, ſera plural, como dezir, las Y gleſias.

Feminino.

Nominatiuo, Y gleſia.
Genitiuo, de la Y gleſia.
Datiuo, à la Y gleſia.
Accuſatiuo, la Y gleſia.
Vocatiuo. ô Y gleſia.
Ablatiuo, de la Y gleſia.

Nombres Maſculinos.

Ya he dicho que no ay otra dificultad para el plural ſino que, el, es ſingular, y, los, plural.
El Hueſſo es duro.
El Braço es rezio.
El Miembro es largo.
El Pie es pequeño.
El Muro es alto.
El dedo es gordo.
El Pecado haze mal.

Les Nombres que ſon Femininos.

Lo meſmo es en el femenino que mudado, la, en las, y metiendo vn s, al nombre ſera plural, y en eſto, ſe ha de aduertir que ſe hallara ſer regla gene-

à l'article & au nom, vous formerez le plurier, comme las Y gleſias.

Le feminin.

Nominatif, *l'Egliſe.*
Genitif, *de l'Egliſe.*
Datif, *à l'Egliſe.*
Accuſatif, *l'Egliſe.*
Vocatif, *ô Egliſe.*
Ablatif, *de l'Egliſe.*

Noms Maſculins.

I'ay deſia declaré qu'il n'y a autre difficulté pour le plurier, ſinon que el, *eſt ſingulier, &* los, *plurier.*
L'Os eſt dur.
Le Bras eſt fort.
Le Membre eſt long.
Le Pied eſt petit.
Le Mur eſt haut.
Le Doigt *eſt gros.*
Le Peché *fait mal.*

Les Noms Femenins.

Le meſme ſe remarque au feminin, pource que chãgeant la, *en* las, *&* y *adiouſtant vne* s, *on formera le plurier, & en cecy on doit prendre garde, car il ſe trouuera eſtre*

ral en toda la lengua Eſpañola.
La Cama es blanda.
La Rodilla eſte hinchada.
La Silla es baxa.
La Lumbre arde.
La Leña ſe quema.
La Obra ſe acaba.
La Harina es cernida.
La Nazir es aguileña.
La Lengua es picante.
La Mano eſcriue.
La Vña ſe corta.

le tout regle generale en toute ceſte langue Eſpagnolle.
Le lict eſt mol.
Le Genoil eſt enflé.
La Chaire eſt baſſe.
Le Feu ard.
Le Bois ſe bruſle.
L'œuure s'acheue.
La Farine ſe ſaſſe.
Le Nez eſt aquilin.
La Langue eſt mordante.
La Main eſcrit.
L'Ongle ſe couppe.

Nombres Adiectiuos.

Ay dos maneras de adiectiuos, ſegun ſus diuerſas terminaciones, por que los vnos ſe pueden trocar ſegun el genero de ſus ſubſtantiuos, como hombre ſabio, muger grocioſa, mais con ſu ſola terminacion, ſon neceſſarios y ſe conforman tanto en el maſculino como en el feminino, como dezir hombre valiente ô muger fuerte, ô hombre fuerte, y muger valiente, que es todo vno.

Las coniugaciones ſon quarto, y ſe diſtinguen las

Des noms Adiectifs.

Il y a deux ſortes d'adiectifs ſelon leurs diuerſes terminaiſons, car les vns ſe peuuent changer ſelon le genre de leurs ſubſtantifs, comme homme ſage, femme gracieuſe, mais auec leur ſeule terminaiſon, ils contiennent tant au maſculin qu'au feminin, comme homme vaillant, ou femme forte, ou homme fort, ou femme vaillante, c'eſt tout vn.

Les coniugaiſons ſont quatre, & ſe diſtinguẽt les vnes

vnas de las otras por el acéto que tienen en sus infinitiuos, segun la lengua Latina. *Exemplo.*

Amar ver, oyr, leer, las maneras de hablar son cinco conuiene à saber.

Indicatiuo, como yo amo.
Imperatiuo, como amo.
Optatiuo, como Dios quiera que yo ame.
Coniunctiuo, como bien que yo amasse.
Infinitiuo, amar.

Los tiempos son cinco, saber, yo amo, en tiempo presente.

El imperfecto, yo amaua.
El preterito, amar, ò yo he amado.
El plus que perfecto, como, yo auia amado.
El futuro, como yo amaré.

Las personas son tres, la que habla, como yo amo.

A la con quien se habla, como tu amas.

La tercera es la de quien se habla, como el ama.

G.

Basta por agora, señor Alon-

des autres par l'accent qu'elles ont en leurs infinitifs, ainsi que la langue Latine.

Exemple.

Aymer, voir, ouyr, lire, les modes en formes de parler sont cinq, à sçauoir.

Indicatif, comme i'aime.
Imperatif, comme aime.
Optatif, comme Dieu vueille que i'aime.
Conionctif, comme bien que i'aimasse.
Infinitif, comme aimer.

Les temps sont cinq, à sçauoir, i'aime, en temps present.

L'imparfait, comme i'aimois.
Le Preterit, comme aimer, ou bien i'ay aimé.
Le plus que parfait, comme i'auois aimé.
Le Futur, comme i'aimeray.

Les personnes sont trois, celle qui parle, comme i'aime.

Celle à qui on parle, comme tu aimes.

La troisieme est celle de laquelle on parle, cõme il aime.

G.

Cela suffit pour ceste heure seigneur,

Alonſo, y ſera razon que nos vanios à almorzar, pues es tarde y deſpues nos veremos, mais ſi ſe ſirue que nos vamos à mi caſa juntos me harà merced.

A.

No ſeñor, por eſta vez yo le beſo las manos, ſera para otro dia donde fuere ſeruido que nos veamos pues que con tal amiſtad nos auemos juntado, yo creo que nos entretendremos en ella, quanto alo que es de mi parte no deſſeo otra coſa auiendome V. M. obligado a ello.

G.

No diga eſſo por ſu vida que puede tener por cierto de my que eſta amiſtad me durarà toda mi vida para con V. M. como de vna perſona de tales prendas à quien yo ſoy obligado y lo ſeré.

ſeigneur Alfonſe, il eſt plus que de raiſon, que nous alliõs deſieuner, pource que il eſt deſia tard, & apres le deſieuner nous nous verrons, toutefois ſi c'eſt voſtre plaiſir que allions enſemble en mon logis, vous m'obligerez beaucoup.

A.

Non Monſieur, excuſez moy pour ceſte fois, ie vous baiſe bien humblement les mains, ce ſera pour vn autre iour, quãd il vous plaira que i'aye ce bien de vous voir, d'autant que puis que nous ſommes liez d'vne ſi ferme amitié, ie croy que nous nous maintiendrons en icelle, quand eſt de ma part, ie ne puis deſirer autre choſe, les effets de voſtre courtoiſie me contraignent à ce faire.

G.

Excuſez-moy monſieur ie vous prie, vous aſſeurant que ie garderay ceſte amitié iuſques au tombeau, comme d'vne perſonne de telle qualité à qui ie ſuis & ſeray obligé toute ma vie.

A.

Dexémonos de esso, y despidàmonos hasta mañana que nos podremos juntar con mas espacio, y à Dios señor Guillermo yo creo que nos veremos luego por la mañana.

G.

Mas digame V. M. no se acuerda que me prometio que hablarìamos de los infinitiuos, como se va de essa manera sin cumplir lo que dixo?

A.

Yo ruego à V. M. perdonarme hasta mañana, por que de mas que es muy tarde, lo que ay que hablar nos enojaria mucho por que es cosa muy larga, y cierto que si quiere que hablemos en esse particularque seria menester vn dia entero, y pues yo se que se enojaria tambien como yo si nos metiessemos oy en esse labirinthio no le digo mas sino que se quede con Dios hasta mañana.

Fin del quinto Dia.

A.

Laissons cela, & nous separons iusques à demain que nous nous pourrons voir auec plus de loisir, & à Dieu Monsieur Guillaume, ie croy que nous nous verrons demain de bon matin.

G.

Mais dites moy Monsieur, ne vous souuient-il pas de la promesse que m'auiez faite, que nous parlerions des Infinitifs, comment est-ce que vous voulez departir sans l'accomplir?

A.

Ie vous supplie m'excuser iusques à demain, pource que nonobstant qu'il est desia tard, nous serions trop ennuyez pour estre le discours trop long, & ie vous puis asseurer qu'il faudroit employer vn iour entier pour ce particulier là, & puis vous seriez ennuyé aussi bien que moy, nous mettant à vn si long discours, ie ne vous dis autre chose sinon, que demeuriez auec Dieu iusqu'à demain.

Fin de la cinquiéme iournee.

SIXTO DIA DE LA GRAmatica en Dialogos.

Donde ſe contienen los Infinitiuos ſegũ ſe prometio el dia paſſado con vn muy cumplido auiſo ſobre la Gramatica, mejor que haſta agora ſe ha viſto, con otros diſcurſos que ſe dizen ſobre meſa.

Guillermo.

BVenos dias y buenas entradas de año de Dios à V. M. ſeñor Alonſo, como ſe halla de ayer acà.

A.

Muy à ſu ſeruicio, yo tuue ſiempre de V. M. que no faltaria à ſu palabra, y pues nos auemos juntado con ſalud, digame que ſera lo que nos harà paſſar el tiempo oy: mire que tenemos de ha-

LA SIXIESME IOVRNEE DE LA Grammaire, en forme de Dialogue.

Ou eſt contenu les Infinitifs, ſelon qu'il fut promis le iour paßé, auec vn tres-ample diſcours ſur la Grãmaire, mieux que iuſques à maintenant a eſté veu, auec autres deuis fort agreables que l'on tient à table.

Guillaume.

BOn iour & bon an, Monſieur Alfonſe, comme vous và depuis hier.

A.

Pour vous rendre ſeruice, Monſieur, i'ay touſiours creu que vous ne manquerieZ à voſtre promeſſe, & puis que nous nous trouuons en ſanté, ie vous prie de me dire à quoy nous paſſerons le temps ce iourd'huy : & voyeZ ce

zer ò dezir que no nos enojemos causàndonos enfado nueſtra començada Gramatica.

G.

V. M. ſabe lo que ſe deue ſeguir en ella, porque ya ſabe lo que yo sé, pues nunca oy tanto, como he oydo de ſu boca.

A.

Lo que ſeria meneſter dezir agora es las coniugaciones, porque ſon el cimiento deſta plàtica, mas primero ſera neceſſario dexir los infinitiuos de la mayor parte de palabras que ſe pudieſſe, porque por ellos ſe halla la coniugacion con mas facilidad mas crea de my que es vna coſa muy larga y à mi parecer enfadoſa.

G.

Ya le tengo dicho que donde ay doctrina no ha

qu'il vous plaiſt de faire ou dire, afin qu'il ne nous ennuye cependãt que nous ſommes en noſtre Grammaire que nous auons encommẽcee.

G.

Monſieur, vous ſçauez ce qu'il ſe doit ſuiure en icelle, d'autant que vous n'eſtes pas ignorãt de ce que ie ſçay, & qui plus eſt, ie vous aſſeure que ie ne ſçache iamais en auoir tant ouy, comme i'ay entendu de voſtre bouche.

A.

Ce qu'il nous conuient traiter pour ceſt heure, ce ſont les coniugaiſons, pource qu'elles ſont comme le ciment de ceſte pratique, mais il ſeroit bien neceſſaire premierement de deſduire les infinitifs du plus grand nõbre de dictions qu'il ſe pourroit, pource que par iceux la coniugaiſon ſe trouue auec bien plus de facilité, mais ie vous aſſeure que c'eſt vne choſe de long trauail, & ſelon qu'il me ſemble fort faſcheuſe.

G.

Il y a long temps que ie vous ay dit que la choſe dont

de auer enfado, y pues como dize ſon tan neceſſarios digalos, y ſea por la orden del A, B, C, por que ſe hallen con mas facilidad.

A.

Aſſi lo haré porque de otra manera ſeria enredarlos ſin que ſe pudieſſen hallar : aſſentémonos y veremos lo que almorzaremos eſta mañana, cierto que tengo voluntad de comer vna morcilla que ſea bien rellena que ha mucho que pienſo en ella.

G.

V. M. ſe deſmaya por poca coſa no ſe de cata de eſſo que yo tendré cuydado para que nos la aſſen para las ocho, y pues agora no ſon ſino las cinco, digamos lo que quiere dezir infinitiuo, y de lo que ſiruen para que con mas facilidad ſe puedan meter à prouecho.

nous pouuons tirer de la doctrine ne nous doit point eſtre faſcheuſe, & puis qu'elles ſont ſi neceſſaires comme vous me dites, ie vous prie de les deduire, & que ce ſoit par ordre Alphabetique, afin qu'ils ſe trouuent auec plus de facilité.

A.

Ie le feray ainſi, pource que les mettant d'autre façon ce ſeroit les broüiller, ſans qu'ils ſe peuſſent trouuer : Aſſeons nous & nous verrons ce qu'il y aura pour deſieuner ce matin, pource que ie vous aſſeure que i'ay grand deſir de manger vn morceau de boudin, qu'il y a long temps que ie le deſire.

G.

Monſieur vous vo⁹ plaignez pour peu de choſe, ne vous mettez point en peine pour cela, car i'auray le ſoin qu'il no⁹ ſoit roſty iuſtemẽt à huit heures, & qui plus eſt, il n'eſt que cinq heures, pourſuiuons & voyons ce que veut dire Infinitifs & à quoy il peut ſeruir, afin que nous en puiſsiõs faire noſtre profit auec plus de facilité.

COMIENCAN los infinitiuos aduirtiendo al lector que donde vuiere vna † el Infinitiuo no tiene primera persona, y no se puede conjugar.

A.

INfinitiuo es vna palabraque habla consigo y con la tercera persona, como quando se dize, yo quiero amar, yo quiero querer, y siruen para hallar las coniugaciones de la palabra donde procede el Infinitiuo, como amar yo ámo, querer yo quiero este yo amo, y yo quiero sonlas primeras personas de la coniugacion, & assi de todos los demas.

INFINITIVOS.

Auer, yo he.
Andar, yo ando.
Auenturar yo auenturo.
Acarrear, à carreo.
Amontonar, yo amontòno.

ICY COMMENCENT *les infinitifs, aduertissant le lecteur que ou il y aura vne † l'infinitif n'a point de premiere personne, & par consequent il ne se peut coniuguer.*

A.

INfinitif est vne diction qui parle à soy & auec la troisiéme personne, comme quand on dit, ie desire aimer, ie desire vouloir, & seruent pour trouuer les coniugaisons des dictions dont procede l'Infinitif, comme aymer & i'ayme vouloir ie veux : ce i'ayme & ie veux, sont les premieres personnes de la coniugaison, & ainsi des autres.

INFINITIFS.

Auoir, i'ay.
Aller, i'aille.
Aduanturer, i'aduanture.
Charier, ie charie.
Mettre en monceaux, i'amoncelle.

Amedrantar. †	*Intimider.*
Acorralar, yo acorralo.	*Eſtre reduit à l'eſtroit.*
Acicalar, acicalo.	*Fourbir, ie fourbis.*
Aliuiar, aliuio.	*Alleger, ie m'allege.*
Acontecer. †	*Auenir.*
Agradar, yo grado.	*Agreer, i'agree.*
Alentar, yo me alento.	*Reprendre ſon haleine, ie me repoſe.*
Antojar. †	*Fantaſier.*
Acaecer. †	*Eſchoir.*
Acordar, à mi ſe me acuerda.	*Souuenir, il me ſouuient.*
Amanecer. †	*Faire iour.*
Anochecer. †	*Faire nuict.*
Amaſſar, yo amaſſo.	*Peſtrir, ie peſtris.*
Alcançar, yo alcanço.	*Obtenir, i'obtiens.*
Admirar, yo me admiro.	*Admirer, i'admire.*
Atheſorar, yo atheſoro.	*Theſauriſer, ie theſauriſe.*
Adminiſtrar, yo adminiſtro.	*Adminiſtrer, i'adminiſtre.*
Amortajar, yo amorta'o.	*Enſeuelir, i'enſeuelis.*
Almidonar, yo almidono.	*Empeſer, i'empeſe.*
Abraſar, yo abraſo.	*Embraſer, ie bruſle.*
Alumbrar, yo alumbro.	*Allumer, i'allume.*
Allegar, yo allego.	*Arriuer, & approcher, i'arriue.*
Alquilar, yo alquilo.	*Loüer, ie loüe.*
Abaxar, yo abaxo.	*Abbaiſſer, i'abaiſſe.*
Auſentar, yo me auſento.	*Abſenter, ie m'abſente.*
Abſoluer, yo abſuelvo.	*Abſoudre, i'abſous.*
Acceptar, yo accepto.	*Accepter, i'accepte.*
Acelerar, yo me doy prieſſa.	*Haſter, ie me haſte.*
Acallar, yo acallo.	*Appaiſer, i'appaiſe.*

Acompañar, yo acompaño.	*Accompagner, i'accompagne.*
Abraçar, yo abraço.	*Embraſſer, i'embraſſe.*
Afear, yo afeo.	*Alaidir, i'alaidis.*
Acobdar, yo me acobdo.	*Accouder, ie m'accoude.*
Atauiar, yo me atauio.	*Orner, ie m'orne.*
Abreuiar, yo abréuio.	*Abreger, i'abrege.*
Acortar, yo acorto.	*Accourcir, i'accourcis.*
Auexar, y auézo.	*Accouſtumer, i'accouſtume.*
Augmentar, yo augmẽto.	*Augmenter, i'augmente.*
Artebuxar, yo artebuxo.	*Foupir.*
Acoger yo acogo.	*Accueillir, i'accueille.*
Acuſar yo acuſo.	*Accuſer, i'accuſe.*
Acabar, yo acabo.	*Acheuer, i'acheue.*
Aplacar, yo aplaco.	*Appaiſer, i'appaiſe.*
Adobar, yo adobo.	*Racouſtrer, ie racouſtre.*
Admitii, yo admitto.	*Admettre, i'admets.*
Admoneſtar, yo admoneſto.	*Admonneſter, i'admonneſte.*
Adoptar, yo adopto.	*Adopter, i'adopte.*
Adelantar, yo adelanto.	*Auancer, i'auance.*
Ayudar, yo ayudo.	*Ayder, i'ayde.*
Arregaçar, yo arregaço.	*Trouſſer, ie trouſſe.*
Auiſar, yo auiſo.	*Aduertir, i'aduertis.*
Adultérar, yo adultéro.	*Adulterer, i'adultere.*
Aſſar, yo aſſo.	*Roſtir, ie roſtis.*
Alçar, yo alço.	*Leuer, ie leue.*
Aguar, yo agüo el vino.	*Tremper, ie trempe le vin.*
Afligir, yo me affligo.	*Affliger, ie m'afflige.*
Ahorcar, yo ahorco.	*Pendre, ie pends.*
Agarrar, yo agarro.	*Agraffer, i'agraffe.*
Aguijar, yo aguijo.	*Haſter, ie haſte.*
Acometer, yo acometo.	*Aſſaillir, i'aſſaille.*

Adelgazar, yo adelgazo.	*Amenuiſer, i'amenuiſe.*
Aliñar, yo aliño.	*Agencer, i'agence.*
Atacar, yo ataco.	*S'attacher, i'attache.*
Armar, yo armo.	*Armer, i'arme.*
Amar, yo amo.	*Aymer, i'ayme.*
Alegrar, yo me alegro.	*Reſiouyr ie m'eſiouys.*
Alborotar, yo alboroto.	*Troubler, ie trouble.*
Arrebatar, yo arrebato.	*Rauir, ie rauis.*
Alimentar, yo alimento.	*Nourrir, ie nourris.*
Apartar, yo aparto.	*Separer, ie ſepare.*
Atraer, yo atraigo.	*Attraire, i'attrais.*
Arar, yo aro.	*Labourer, ie laboure.*
Alexar, yo alexo.	*Eſloigner, ie m'eſloigne.*
Alargar, yo alargo.	*Eſlargir, i'eſlargis.*
Alabar, yo alabo.	*Loüer, ie loüe, loüange.*
Amargar, yo amargo, con mi lengua.	*Eſtre amer, ie ſuis amer de ma langue, iniurieux.*
Ahogar, yo me ahogo.	*Noyer, eſtouffer, ie me noye, i'eſtouffe.*
Aldauear, yo aldauéo.	*Heurter, ie heurte.*
Aparear, yo aparéo,	*Accoupler, i'accouple.*
Abrir, yo abro.	*Ouurir, i'ouure.*
Apoſtar, yo apueſto.	*Gager, ie gage.*
Apoſtemar, yo me apoſtemo.	*Apoſtumer, ie m'apoſtume.*
Allanar, yo allano.	*Aplanir, i'aplanis.*
Apaziguar, yo apaziguo.	*Apaiſer, i'appaiſe.*
Acrecentar, yo acreciéto.	*Accroiſtre, i'accrois.*
Apelar, yo apelo.	*Appeller, i'appelle.*
Apercebir, yo apercibo.	*Appreſter, i'appreſte.*
Agrauiar, yo agrauio.	*Faire tort, ie luy fais tort.*
Achicar, yo achico.	*Amoindrir, i'amoindris.*
Adormecer, yo me ador-	*Endormir, ie m'endors.*

mezco. — *Attraper, i'attrape.*
Aſir, yo azgo. — *Apriuoiſer, i'apriuoiſe.*
Amanſſar, yo amanſo. — *Aprocher, i'aproche.*
Acercar, yo acerco. — *Aprouuer, i'aprouue.*
Aprouar, yo aprueuo. — *Eſgratigner, i'eſgratigne.*
Arañar, yo araño. — *Frotter de vif argent.*
Azogar, yo me azogo. — *Argumenter, i'argumente.*
Argumentar, yo argumento.
Arromadizar, yo me arromadizo. — *Enrumer, ie ſuis enrumé.*
Arrancar, yo arranco. — *Arracher, i'arrache.*
Arrendar, yo arriendo. — *Bailler à ferme, ie baille à ferme.*
Arrugar, yo arrugo. — *Rider, ie ride.*
Atribuir, yo atribuyo. — *Attribuer, i'attribuë.*
Aſſentar, yo aſſiento. — *Aſſeoir, ie m'aſſis.*
Aſſignar, yo aſſigno. — *Aſſigner, i'aſſigne.*
Ablandar, yo ablando. — *Adoucir, i'adoucis.*
Abatir, yo abato. — *Abattre, i'abats.*
Aturdir, yo aturdo. — *Eſtourdir, i'eſtourdis.*
Ateſtiguar, yo ateſtigüo. — *Atteſter, i'atteſte.*
Afeytar, yo afeyto. — *Faire la barbe.*
Afeytar. Idem. — *Farder, ie farde.*
Atreuer, yo me atreuo. — *Enhardir, ie m'enhardis.*
Abaſtecer, yo abaſtezco. — *Auituailler, i'auituaille.*
Adolecer, yo adolezco. — *Tomber malade.*
Amaynar la vela, yo amayno. — *Caler le voile.*
Abarcar, yo abarco. — *Empoigner, i'empoigne.*
Apodar, yo apodo. — *Brocarder, ie brocarde.*
Atajar, yo atajo. — *Couper chemin.*
Arrular, yo arrulo: cal- — *Apaiſer, i'apaiſe.*

lar, yo acallo.
Ablandar, yo ablando. *Adoucir, i'adoucis.*
Atapar, yo atapo. *Boucher, ie bouche.*
Abrochar, yo abrocho. *Boutonner, ie boutonne.*
Arder, yo ardo. *Bruſler, ie bruſle.*
Amenazar, yo amenazo. *Menaſſer, ie menaſſe.*
Acoſtumbrar, yo acoſtumbro. *Accouſtumer, i'accouſtume.*
Acuchillar, yo acuchillo. *Quereller, ie querelle.*
Alancear, y alanceo. *Frapper à coup de lance.*
Alançar, yo alanço. *Eſlancer, i'eſlance.*
Auergonçar, yo me auerguenço. *Receuoir honte.*
Arremãgar, yo arremãgo. *Trouſſer, ie trouſſe.*
Apretar, yo aprieto. *Preſſer, ie preſſe.*
Acaudillar, yo acaudillo. *Encourager, i'encourage.*
Aſſegurar, yo aſſeguro. *Aſſeurer, i'aſſeure.*
Apoſentar, yo apoſento en mi caſa à todos mis amigos. *Loger, ie loge en ma maiſon tous mes amis.*
Açotar, yo açoto. *Foüetter, ie foüette.*
Atoſſigar, yo atoſſigo. *Empoiſonner, i'empoiſonne.*
Apellidar, yo appellido. *Inuoquer, i'inuoque.*
Arrojar, yo arrojo. *Ietter, ie iette.*
Atrayllar, yo atrayllo. *Accoupler les chiens, i'accouple.*
Acõpañar, yo acompaño. *Accompagner, i'accompagne.*
Agaçapar, yo me agaçapo. *Se baiſſer iuſques à terre.*
Aconſejar, yo aconſejo. *Conſeiller, ie conſeille.*
Animar, yo animo. *Encourager, i'encourage.*
Arrebañar, yo arrebaño. *Raffler, ie raffle.*
Acechar, yo acecho. *Guetter, ie guette.*
Apuntalar, yo apuntalo. *Eſtayer, i'eſtaye.*
Acepillar, yo acepillo. *Raboter, ie rabote.*

Aluergar, aluergo.
Acatar, acato.
Arrimar, arrimo.
Amohinar, amohino.

B

Baxar, yo baxo.
Baratear, baratéo.
Barruntar, barrunto.
Borrar, borro.
Boſtezar, boztézo.
Borrachear, borrachéo.
Bouear, bouéo.
Bañar, baño.
Beſar, beſo.
Banquetear, banquetéo.
Bautizar, bautizo.
Burlar, burlo.
Beuer, beuo.
Bozear, bozéo.
Bendezir, bendìgo.
Blanquear, blanquéo.
Blandear, blandéo.
Bramar, bramo.
Boluer, bueluo.
Brauear, brauéo.
Broſlar, broſlo,
Bofetear, bofetéo.
Barrenar, barréno.
Boquear, boquéo.
Buſcar, buſco.
Batallar, batallo.

Loger, ie loge.
Reſpecter, ie reſpecte.
S'appuyer, s'approcher, i'approche.
Se faſcher.

B

Baiſſer, ie baiſſe.
Marchander, marchande.
Soupçonner, ſoupçonne.
Effacer, i'efface.
Bailler, ie baille.
Yurongner, i'yurongne.
Naiſer.
Nager, *ie nage.*
Baiſer, ie baiſe.
Collationner, ie collationne.
Baptiſer, ie baptiſe.
Goſſer, *ie goſſe.*
Boire, *ie bois.*
Crier, *ie crie.*
Benir, *ie benis.*
Blanchir, *ie blanchis.*
Branſler vne picque, *ie branſle.*
Meugler.
Tourner, *ie tourne.*
Faire le Rodomont, brauer.
Broſder, *ie broſde.*
Bouffeter, *ie bouffete.*
Percer, *ie perce.*
Eſtre aux abois de la mort.
Cercher, *ie cerche.*
Batailler, *ie bataille.*

Barrer, barro.
Barbechar, barbécho.
Barquear, barquéo.
Brotar. †
Brincar, yo brinco.

Banbolear, banboleo.
Bellaquear, bellaquéo.

C

Caſar, yo me caſo.
çarandear, yo çarandeo.
Caſtigar, yo caſtigo.
Cauar, yo cauo.
Carlear. †
Caçar, yo caço.
Caualgar, yo caualgo.
Caſtrar, yo caſtro.
Caminar, yo camino.
Concertar, yo concierto.
Cortar, yo corto.
Comer, yo como.
Criar, yo crio.
Canſſar, yo canſſo.
Cagar, yo cago.
Correr, yo corro.
Cabecear, yo cabecéo.
Cerrar, yo cierro.
Chapar, yo chapo.
Cartear, yo cartéo.
Callar, yo càllo.
Curjar, yo curjo.

Balier, ie balie.
Eſmonder, i'eſmonde.
Se ioüer dans la barque.
Bourjonner.
Aller ſautelant, branlottant, ie ſautelle.
Gambiller, ie gambille,
Faire le poltron.

C

Marier, ie me marie.
Cribler, Vanner, ie Vanne.
Chaſtier, ie chaſtie,
Hoüer, foſſoyer, ie foſſoye.
Halleter comme Vn chien.
Chaſſer, ie chaſſe.
Cheuaucher, ie cheuauche.
Chaſtrer, ie chaſtre.
Cheminer, ie chemine.
Accorder, i'accorde.
Coupper, ie couppe.
Manger, ie mange.
Nourrir, ie nourris.
Laſſer, ie me laſſe.
Chier, ie chie.
Courir, ie cours.
Hocher la teſte.
Serrer, ie ſerre.
Ferrer Vne porte de fer blanc.
Enuoyer des miſſiues.
Se taire, ie me tais.
Cailler.

Calafetear, yo calafetéo, *Calfeutrer.*
Calcinar. † *Cimenter, ie cimente.*
Contar, yo cuento. *Conter, ie conte.*
Cegar, yo ciego. *Aueugler, i'aueugle.*
Calumniar. † *Calomnier, ie calomnie.*
Cañonear, yo cañonéo. *Canonner, ie canonne.*
Cautiuar, yo cautiuo. *Captiuer, ie captiue.*
Cardar, yo cardo. *Carder, ie carde.*
çapatear, yo çapatéo. *Danſer en frappant les pieds auec les mains.*

çarpar, yo, çarpo. *Leuer l'ancre.*
Ceñir, yo ciño. *Ceindre, ie ceins.*
Celebrar, yo celebro. *Celebrer, ie celebre.*
Cinchar, yo cincho. *Sangler, ie ſangle.*
Calentar, yo caliento. *Eſchauffer, i'eſchauffe.*
Cambiar, yo cambio. *Changer, ie change.*
Contar, yo cuento. *Conter, ie conte.*
Comprar, yo compro. *Acheter, i'achete.*
Capear, yo capéo. *Voler le manteau.*
Carpintear, carpintéo. *Charpenter, ie charpente.*
Cariciar, caricio. *Carreſſer, ie carreſſe.*
Cumplir, yo complo. *Accomplir i'accomplis.*
Calçar, yo calço. *Chauſſer, ie chauſſe.*
Cargar, yo cargo. *Charger, ie charge.*
Caer, yo caigo. *Tomber, ie tombe.*
Colmar, yo colmo. *Combler, ie comble.*
Clarificar. † *Clarifier, ie clarifie.*
Caſtañear, caſtañéo. *Faire cliqueter les doigts.*
Calabacear. † *Donner coups de teſte contre la paroy.*

Campanear, yo cāpanéo. *Sonner les cloches.*
Clauar, yo clauo. *Cloüer, ie cloüe.*
Conocer, yo conozco. *Cognoiſtre, ie cognois.*

Comparar, comparo.
Concluyr, concluyo.
Concordar. †
Condenar, condeno.
Confiſcar, confiſco.
Curtir, curto.
No puede caber nada mas
Codiciar, codicio.
Cocear, cocéo.
cornear. †
Cohechar, yo cohecho.
cercenar, cerceno.
carcomer. †

Comparer, ie compare.
Conclurre, ie conclus,
Concorder.
Condamner, condamne.
Confiſquer, confiſque.
Cõroyer les cuirs, ie conroye.
Contenir rien d'auantage.
Conuoiter, ie conuoite.
Donner des coups de pied.
Donner du corne.
Suborner, ſuborne.
Coupper, ronger.
Ronger le bois.

D

Dar, yo doy.
Deſpertar, deſpierto.
Doñar, yo daño.
Dexar, yo dexo.
Deſmigajar, deſmigajo.
Denunciar, denuncio.
Degollar, deguello.
Dirigir, dedico.
Deſdezir, deſdigo.
Deſuirgar, deſuirgo.
Deſcaperuçar, yo me deſcaperuço.
Deſafiar, deſafio:
Deſſollar, deſſuello.
Deſgraduar. †
Derribar, derribo.
Derrocar, derrueco.

D

Donner ie donne.
S'eſueiller, i'eſueille.
Endõmager, gaſter, ie gaſte.
Laiſſer, ie laiſſe.
Démioler le pain, ie démiole.
Denoncer, ie denonce.
Decoller, ie decolle.
Dedier, ie dedie.
Deſdire, ie deſdits.
Depuceller, ie depucelle.
Oſter le bonnet.

Desfier, ie desfie.
Eſcorcher, i'eſcorche.
Deſgrader, deſgrade.
Abatre, i'abats.
Abatre. Idem.

Deleytar, deleyto. *Delecter, reſiouyr.*
Deſenlazar, deſenlazo. *Desfaire le heaume.*
Deſconcertar, deſconcierto. *Deſaccorder.*
Deſbaratar, deſbarato. *Deſconfire, ie deſconfits.*
Deſembarcar, deſembarco. *Desbarquer.*
Deſtapar, deſtapo, *Deſtoupper, ie deſtouppe.*
Deſembolſar, deſembolſo. *Desbourſer, ie desbourſe.*
Deſaprouechar, deſaprouecho. *Viure ſans profit.*
Deſabrochar, deſabrocho. *Desboutonner, ie desboutonne.*
Deſenfrenar, defenfreno. *Desbrider, ie desbride,*
Deſarmar, deſarmo. *Deſarmer, ie deſarme,*
Deſmarañar, deſmaraño. *Deſmeſler le fil.*
Deſalojar, deſalojo, *Deſloger, ie deſloge.*
Decender, deciendo. *Deſcendre, ie deſcends.*
Deſcabeçar, deſcabeço. *Deſcapiter, ie deſcapite.*
Deſalentar, deſalento. *Se laſſer, perdre l'haleine.*
Deſcargar, deſcargo. *Deſcharger, ie deſcharge.*
Deſencantar, deſencanto. *Deſenchanter.*
Deſcarnar, deſcarno. *Deſcharner, deſcharne.*
Deſcabellar, deſcabéllo, *Deſcheueler.*
Deſcalçar, deſcalço. *Deſchauſſer.*
Deſencabeſtrar, deſencabéſtro. *Deſencheueſtrer.*
Deſtocar, deſtoco. *Deſcoiffer, deſcoiffe.*
Deſempeñar, deſempéño *Deſgager, deſgage.*
Deſaparear, deſaparéo, *Deſaparier, ie deſaparie.*
Deſcrecer, deſcréſco. *Deſcroiſtre, ie deſcrois.*
Deſdeñar, deſdeño. *Deſdaigner, ie deſdaigne.*

Deshin- Deſen-

Deshinchar, deshinco.	*Deſenfler, ie deſenfle.*
Deſarraigar, deſarraigo.	*Deſraciner, ie deſracine.*
Deſenterrar, deſentierro.	*Demarier.*
Deſemborrachar, yo me Deſemborracho.	*Deſenyurer, ie deſenyure.*
Deſeſperar, deſeſpero.	*Deſeſperer, ie deſeſpere.*
Deſpreciar, deſprecio.	*Meſpriſer, ie meſpriſe.*
Deſenuainar, deſenuaino.	*Deſgainer, ie deſgaine.*
Deſelar †	*Deſgeler, ie deſgelle.*
Disfraçar, yo me disfraço.	*Deſguiſer, ie deſguiſe.*
Desheredar, desheredo.	*Desheriter, ie desherite.*
Deshonrrar, yo deshonrro.	*Deshonorer, ie deshonore.*
Deſſear, deſſeo.	*Deſirer, ie deſire.*
Deſatar, deſato.	*Deſlier, ie deſlie.*
Deſmentir, deſmiento.	*Deſmentir, ie deſments.*
Deſençaxar, deſencaxo.	*Deſenchaſſer, deſenchaſſe.*
Deſpoblar, deſpueblo.	*Deſpeupler, ie deſpeuple.*
Deuanar, deuano.	*Deuider, ie deuide.*
Disfamar, disfamo.	*Diffamer, ie diffame.*
Diuidir, diuido.	*Deuiſer, ie deuiſe.*
Doler, yo me duelo.	*Se douloir, ie me dueil.*
Deſcoſer deſcoſo.	*Deſcoudre, ie deſcouds.*
Deſplumar, deſplumo.	*Deſemplumer, ie deſplume.*
Deſenterrar, deſenterro.	*Deſterrer, deſterre.*
Deſtexar, deſtexo.	*Deſcouurir les maiſons.*
Deſtexer, idem.	*Detiſtre.*
Desflorar, desfloro.	*Deflorer, ie deflore.*
Deſayunar, deſayuno.	*Rompre le ieuſne.*
Deſaferrar, deſafierro.	*Defferrer, ie defferre.*
Deſguſtar, deſguſto.	*Deſgouſter, deſgouſte.*
Deſemparejar, deſempa-	*Deſapareiller, deſpareille.*

rejo.
Deſemfadar, deſemfado.
Deſemfaxar, desfaxo.
Deſmangorrear, deſmangorréo.
Deſencaxar, deſencaxo.
Deſcaſar, deſcaſo.
Deſaſnar, deſaſno.
Deſañudar, deſañudo.
Deſenhechizar, deſenhechiſo.
Deſunzir, deſunzo.
Deſalforjar. †
Deſroſtrar, deſroſtro.

Recreer, ie me recree.
Desbander les enfans.
Deſmancher, ie deſmanche.

Deſenchaſſer.
Deſmarier.
Deuenir ſage.
Deſnuer, ie deſnuë.
Deſorceler, ie deſorcelle.

Deſteller, ie deſtelle.
Quitter la beſace.
Rompre les leures, ou rompre le col des pots.

Domar, yo domo.
Desbocar, desboco.
Deſaſſear, deſaſſeo.
Deſplegar, deſpliego.
Deſcartar, deſcarto.
Deſcortezar, deſcortezo.
Deſcogotar, deſcogoto.
Deſparamar, deſparamo.
Deſcabullir, deſcabullo.
Depoſitar, deposito.
Deſollinar, deſollino.

Dompter, ie dompte.
Desboucher, ie desbouche.
Mal agencer.
Deſployer, ie deſploye.
Changer les cartes.
Oſter l'eſcorce.
Trencher, la teſte.
Eſpandre, i'eſpands.
Eſchapper, i'eſchappe.
Conſigner en iuſtice.
Ramonner la cheminee.

E

Eſtar, yo eſtoy.
Embalſamar, embalſamo.
Eſperar, eſpero.
Eclipſar. †

Eſtre, ie ſuis.
Embauſmer, i'embauſme.
Attendre, i'attends.
Eclipſer.

Edificar, edifico. *Baſtir, ie baſtis.*
Eſpantar, eſpanto. *Eſtonner, ie m'eſtonne.*
Eſmaltar, eſmalto. *Eſmailler, i'eſmaille.*
Embarcar, embarco. *S'embarquer, ie m'embarque.*
Embiar, embio. *Enuoyer, i'enuoye.*
Empapar, empapo. *Tremper, ie trempe.*
Embeuer, yo me embeuo. *Se tranſporter en admiration.*
Embutir, embuto. *Taſſer, ie taſſe.*
Entera, me entero. *Comprendre, ie comprends.*
Embolſar, embolſo. *Embourſer, i'embourſe.*
Encender, enciendo. *Allumer, i'allume.*
Emboſcar, emboſco. *S'embuſquer, i'embuſque.*
Enflaquecer, enflaquezco. *S'affoiblir, ie m'affoiblis.*
Eſmendar, eſmiendo. *Corriger, ie corrige.*
Emboluer, embueluo. *Enuelopper, i'enueloppe.*
Echar, echo. *Ietter, ie iette.*
Enrodar, enruedo. *Rompre ſur la roue.*
Enterrar, entierro. *Enterrer, i'enterre.*
Eſtoruar, eſtoruo. *Deſtourner, ie deſtourne.*
Enlazar, enlazo. *Enlaſſer, i'enlaſſe.*
Empeorar, empeoro. *Empirer, i'empire.*
Emplear, empléo. *Employer, i'employe.*
Emplumar, emplumo. *Emplumer, i'emplume.*
Emponçoñar. † *Empoiſonner, i'empoiſonne.*
Empreſtar, preſto, tambien ſe dize preſtar. *Emprunter, i'emprunte, l'on dit auſſi preſter.*
Enſenſſar, encienſo. *Encenſer, i'encenſe.*
Encadenar, encadéno. *Enchainer, i'enchaine.*
Encaxar, encaxo. *Reioindre.*
Eſcarnecer, eſcarnezco. *Goſſer, ſe mocquer.*
Encerar, encero. *Cirer, ie cire.*
Encerrar encierro. *Enfermer, i'enferme.*

Eſcarmentar, eſcarmiento.
Corriger, ie corrige.

Enueſtir, enuiſto.
Inueſtir, i'inueſtis.

Encontrar, encuantro.
Rencontrer, ie rencontre.

Enrredar, enrredo.
Broüiller, meſler, ie broüille.

Enxaluegar, enxaluego.
Blanchir les murailles.

Endurecer, endurezco.
Endurcir, i'endurcis.

Endeudar, endeudo.
Endebter, ie ſuis endebté.

Enhieſtar, enhieſto.
Se dreſſer, ie dreſſe.

Endereçar, endereço.
Dreſſer, ie me dreſſe.

Enfardelar, enfardelo.
Emballer, i'emballe.

Embrauecer. †
Encourager, i'encourage.

Enfermar, enfermo.
Tomber malade.

Empeñar, empeño.
Engager, i'engage.

Emuaynar, emuyano.
Enguainer, i'enguaine.

Empozar, empozo.
Ietter dans le puits.

Exorta, exorto.
Exhorter, i'exhorte.

Ennoblecer, ennoblezco.
Annoblir, i'annoblis.

Enſoberuercer, enſoberuezco.
Enorgueillir, ie m'enorgueillis.

Enrriquecer, enrriquezco.
Enrichir, ie m'enrichis.

Enſangrentar, enſangriento.
Enſanglanter, i'enſanglante.

Enſillar, enſillo.
Seller, ie ſelle.

Eſculpir, eſculpo.
Grauer, ie graue.

Eſcupir, eſculpo.
Cracher, ie crache.

Enxerir, enxiero.
Enter, i'ente.

Entender, entiendo.
Entendre, i'entends.

Enrriçar, enrriço.
Heriſſer, ie me heriſſe,

Eſtregar, eſtriego.
Frotter, ie frotte.

Entrar, entro.
Entrer, i'entre.

Enuejecer, enuejezco.
Enuieillir, ie m'enuieillis.

Embriagar, yo me embriago.	*Enyurer, ie m'enyure.*
Emborrachar, yo me emborracho.	*Idem.*
Eſcudriñar, eſcudriño.	*Recercher, ie recherche.*
Emparejar, emparejo.	*Aller de rang.*
Aparejar, aparejo.	*Appreſter, i'appreſte.*
Eſpolear, eſpoléo.	*Eſperonner, i'eſperonne.*
Eſcamar, eſcamo.	*Eſcailler, i'eſcaille.*
Eſcalar, eſcalo.	*Eſcheller, i'eſchelle.*
Eſcarauajear, eſcarauajéo.	*Broüiller, le papier, ie broüille.*
Eſcaruar, eſcaruo.	*Gratter dans la terre.*
Eſcapar, eſcapo.	*Eſchapper, i'eſchappe.*
Eſcalentar, eſcaliento.	*Eſchauffer, ie m'eſchauffe.*
Eſgrimir, eſgrimo.	*S'eſcrimer, i'eſcrime.*
Eſcriuir, eſcriuo.	*Eſcrire, i'eſcris.*
Eſcudillar, eſcudillo.	*Dreſſer le potage.*
Eſpumar, eſpumo.	*Eſcumer, i'eſcume.*
Eſcudéar, eſcudéo.	*Faire le gentilhomme, conuoyer vne Dame.*
Eſcaldar, eſcaldo.	*Eſchauffer, i'eſchauffe.*
Enojar, yo me enojo.	*Ennuyer, ie m'ennuye.*
Encoloriza, yo me colero.	*Colerer, ie me colere.*
Eſpaciar, yo me eſpacio.	*S'esbattre, ie m'esbats.*
Eſparzir, eſparzo.	*Eſpandre, i'eſpans.*
Eſpigar, eſpiga.	*Germer, monter en eſpy.*
Eſpigar.	*Glaner.*
Eſpulgar, eſpulgo.	*Eſplucher, i'eſpluche.*
Enſayar, enſayo.	*Eſſayer, i'eſſaye.*
Eſtablecer, eſtablezco.	*Eſtablir, i'eſtablis.*
Eſtampar, eſtampo.	*Imprimer, i'imprime.*

Eſtancar, eſtanco, eſto ſe dize por la ſangre que ſale de la nariz.

Eſtancher, i'eſtanche, cecy ſe dit pour le ſang qui ſort du nez.

Eſtrellar, eſtrello, eſto ſe dize por los hueuos que ſon eſtrellados.

Cecy ſe dit pour les œufs qui ſe font au miroir.

Eſtirar, eſtiro.

Tirer, ie tire, eſtendre, alõger.

Eſtornudar, eſtornudo.

Eſternuër, i'eſternuë.

Enmudecer, enmudezco.

Deuenir muet.

Eſtercolar, eſtercòlo.

Fienter, ie fiente.

Empalagar, yo me empalago.

Se ſaouler, ie me ſaoule.

Enagenar, enageno.

Aliener, i'aliene.

Eſtrechar, eſtrecho.

Eſtroit.

Eſtrenar, eſtreno.

Eſtrener, i'eſtrene.

Eſtriuar, eſtriuo.

Eſtriuer, i'eſtriue.

Eternizar, eternizo.

Eterniſer, i'eterniſe.

Euacuar, euàcuo.

Euacuer, i'euacuë.

Elejir, elijo.

Eſlire, i'eſlis.

Eſquiuar, eſquiuo.

Deſdaigner, ie d'eſdaigne.

Encarecer, encarezco, eſto ſe dize quando ſe eſtima la coſa mayor de lo que es.

Eſtimer, i'eſtime.

Cecy ſe dit quand l'on fait la choſe plus grande qu'elle n'eſt.

Enſañar, me enſaño.

Courroucer, ie me courrouce.

Exercitar, exercito.

Exerciter, ie m'exercite.

Eſpirar, eſpiro.

Mourir, ie meurs.

Enconar. †

Endommager, i'endommage.

Eſpeluzar, eſpeluzo.

Eſplucher, i'eſpluche.

Enfriar, enfrio.

Refroidir, ie refroide.

Engomar, engomo.

Gommer, ie gomme.

Engrana, engrano.

Engrener, i'engrene.

Engañar, engaño.

Tromper, ie trompe.

Encanecer, encanezco.
Empreñar, empreño, esto se dize por las mugeres.
Espadar, espado.

F

Finijr, yo finio.
Fabricar, fabrico.
Fanfarrear, fanfarréo.
Fatigar, yo me fatigo.
Forçar, yo fuerço.
Fauorecer, fauorézco.
Falsear, falseo.
Firmar, firmo.
Fixar, yo fixo.
Florea, yo floréo.
Florecer: esto se dize por los arboles ò plantas.
Fundar, fundo, esto se dize por vna fundacion de Yglesia
Forcejar, forcejo.
Fortificar, fortifico.
Forragea, forragéo, esto se dize por los criados de los soldados que van à la pecorea.
Fregar, friego, por las fregonas.
Freyr, frio.
Frisar, friso, se frisan los cabellos de las Damas,

Deuenir chenu.
Engroßir vne femme.
Nettoyer le lin.

F

Feindre, ie feins.
Baſtir, fabriquer.
Faire le fanfarre.
Fatiguer, ie me fatigue.
Forcer, ie force.
Fauoriſer, ie fauoriſe.
Fauſſer, ie fauſſe.
Signer, ie ſigne.
Fixer.
Faire le galand.
Florir: cecy ſe dit pour les arbres ou plantes.
Fonder, ie fonde, cecy ſe dit pour vne fondatiõ d'Egliſe, ou pour fondre le metail.
Forcer.
Fortifier.
Fourrager, ie fourrage, cecy ſe dit pour les ſeruiteurs des ſoldats, qui vont à la picoree.
Eſcurer, i'eſcure, pour les ſeruantes.
Frire, ie fris.
Friſer, ie friſe, les Dames friſent leurs cheueux,

se frisa tambien el paño.
Fisgar, fisgo.

& on frise aussi le drap.
Mocquer, ie me mocque.

G

Guardar, yo guardo.
Gouernar, gouierno.
Guarecer, gnarezco.
Guerrear, guerreo.
Gargarisar, gargariso.
Ganar, gano.
Guarnecer, guarnézco.
Gastar, gasto.
Gemir, yo gimo.
Guiñar de vn ojo, yo guiño.
Glosar, yo glosso.
Goloseár, goloséo.
Gargantear, gargantéo.
Gustar, gusto.
Gozar, gozo.
Guiar, guio.
Grangear, grangeo.
Granizar, †
Gruñir, gruño.
graznar, estose pize por el grito del cueruo.
galardonar, yo galardono.
guindar, guindo, esto se dize quando se sube alguna cosa en alto con vna guindaleta.

G

Garder, ie garde.
Gouuerner, ie gouuerne.
Garantir, ie garantis.
Guerroyer, ie guerroye.
Gargariser, ie gargarise.
Gagner, ie gagne.
Garnir, ie garnis.
Despendre son bien.
Se lamenter, se plaindre.
Guigner d'vn œil, ie guigne.
Gloser, ie glose.
Friander.
Gargariser.
Gouster, ie gouste.
Iouyr, ie iouys.
Guider, ie guide.
Espargner, i'espargne.
Gresler.
Gronder, ie gronde.
Cecy se dit pour le cry du corbeau.
Guerdonner, ie guerdonne.

Monter, ie monte, cecy se dit quand on tire quelque chose en haut auec vn chable.

H

Henchir, hincho.
Honrra, honrro,
Hazer, hago.
Habitar, habito.
Habituar, habitùo.
Halagar, halago.
Herrar, hierro.
Heredar, heredo.
Horadar, horado.
Humillar, yo me humillo.
Hipar, hipo.
Hoçar, eſto ſe dize por los puercos.
Humear. †
Humedecer. †
Hundir, yo hundo.
Hinchar, hincho.
Hoſpedar, hoſpedo.

I

Iuntar, yo junto.
Iaſpear, iaſpéo, quando vn maeſtro trauaja en vna piedra de aſpe.
Illuſtrar. †
Inmolar, ſe dize por los ſacrificios.
Immortalizar. †
Imponer, impongo, por los padrinos que dan

H

Remplir, ie remplis.
Honorer, i'honore.
Faire, ie faits.
Habiter, i'habite.
Habituer, i'habitue.
Flatter, ie flatte.
Ferrer le cheual.
Heriter, i'herite.
Percer, ie perce.
Humilier, ie m'humilie.
Auoir le hocquet.
Foüiller, quand le pourceau cerche quelque choſe en la boüe.
Fumer.
Humidité.
Fondre.
Enfler, remplir, ie remplis.
Loger, ie loge.

I

Aſſembler.
Quand vn maiſtre trauaille en vne pierre de iaſpe.

Illuſtrer.
Immoller, i'immolle, l'on dit cecy pour les ſacrifices.
Immortaliſer.
Impoſer, i'impoſe, pour les parrains qui donnent le

nombre à los ahjados.
Imputar. †
Inſtigar, yo inſtigo, por los malos conſejeros.
Inſtituir, inſtituyo.
Inſtruyr, inſtruyo.
Iactar, yo me iacto.
Iugar, yo iuego.
Iuſtar, iuſto.
Iuzgar, iuzgo.
Iuſtificar, yo me iuſtifico.
Iuſticiar. †

L

Lauar, yo lauo.
Labrar, yo labro, eſta palabra ſirue tanto al labrador del cãpo como alas moças que hazen tapiceria ó otra labor.
Lamentar, lamento.
Lançar, yo lanço.
Ladrar por los perros.
Lamer, yo lamo.
Leuantar, leuanto.
Libertar, yo liberto.
Librar, yo libro.
Liſongear, liſongéo.
Luchar, lucho.
Ladrillar, yo enladrillo.
Luzir, yo enluzgo, eſto ſe dize quando ſe blan-

nom aux petits enfans.
Imputer.
Pouſſer, *ie pouſſe, pour les mauuais conſeils.*
Inſtituer, i'inſtitue.
Inſtruire, i'inſtruis.
Se glorifier, ie me glorifie.
Ioüer, ie ioüe.
Iouxter, ie iouſte.
Iuger, ie iuge.
Iuſtifier, ie me iuſtifie.
Rendre le droit, faire iuſtice.

L

Lauer, ie laue.
Labourer, ie laboure, ce mot ſert autant au laboureur comme aux filles qui font de la tapiſſerie, ou autre labeur.
Lamenter, ie lamente.
Lancer, eſlancer, i'eſlance.
Abbayer, pour les chiens.
Leſcher, ie leſche.
Leuer, ie leue.
Liberté.
Liurer, ie liure.
Flatter, *ie flatte.*
Luiter, ie luite.
Pauer, *ie paue.*
Luire, ſe dit quand on blanchit vne maiſon.

quer vna caſa.
Llorra, yo lloro.
Llamar, yo llamo.
Lleuar, yo lleuo.
Llouiznar, eſto ſe dize quando comiença à llouer poco à poco, por que quando llueue mucho ſe dize llouer.

M

Moler yo muelo.
Macerar, yo macero, eſto es quando vno haze penitencia.
Merendar, meriendo.
Matar, mato.
Morir, muero.
Machucar, machuco.
Maldezir, maldigo.
Maxcar, maxco.
Manchar, mancho, eſto es equiuoco, manchar la honrra.
Manear, maneo, ſe dize por manear vn cauallo.
Manoſear, manoſéo, ſe dize por manoſear algo que ſea dorado.
Mancar, yo manco.
Marcar, marco, hazer vna ſeñal de alguna coſa.

Pleurer, ie pleure.
Appeller, i'appelle.
Porter, ie porte.
Pleuuoir, l'on dit cecy quand il commence à pleuuoir petit à petit, pource que quand il pleut beaucoup, l'on dit auſsi pleuuoir.

M

Moudre, ie mouds.
Macerer, ie macere, cecy eſt quand quelqu'vn fait penitence.
Gouſter, ie gouſte.
Tuer, ie tuë.
Mourir, ie meurs.
Froiſſer, ie froiſſe.
Maudire, ie maudits.
Maſcher, ie maſche.
Tacher, ie tache, cecy eſt equiuoque, tacher l'honneur.
Manier, ie manie, l'õ dit pour ſçauoir manier vn cheual.
Manier, pour manier quelque choſe qui ſoit doré.

Eſtre eſtropié.
Marquer, ie marque, faire vne marque de quelque choſe.

Mercar, merco.
Morar, moro.
Mendigar, mendigo.
Malear, maléo.
Madurar, maduro, ſe dize por la fruta y por el juzio del hombre.
Mejorar, mejoro.
Menudear, menudéo.
Mezclar, mezclo.
Menoſpreciar, yo menoſprecio.
Medir, mido.
Meter, meto.
Majar, majo.
Menear, menéo.
Morder, muerdo.
Medrar, medro.
Menguar, †
Marear, yo me mareo.
Manar, †
Madrugar, madrugo, por la mañana.
Mirar, miro.
Minar, mino.
Mojar, mojo.
Moxquear, moxqueo.

Acheter, i'achete.
Demeurer, ie demeure.
Mandier, ie mandie.
Faire le meſchant.
Meurir, ſe dit pour les fruits, & le iugement de l'homme.
S'auancer en ſa vacation.
Menuiſſer,
Meſler, ie meſle.
Meſpriſer, ie meſpriſe.

Meſurer, meſure.
Mettre, ie mets.
Moudre, ie mouds.
Eſmouuoir, ie m'eſmeus.
Mordre, ie mords.
Profiter, ie profite.
Amoindrir, i'amoindris.
Eſtre malade dans la mer.
Vne ſource.
Leuer au matin.

Regarder, ie regarde.
Miner, ie mine.
Moüiller.
Chaſſer les mouches.

N

Nadar, yo nado.
Nacer, nazco.
Nauegar, nauego.

N

Nager, ie nage.
Naiſtre.
Nauiguer, ie nauigue.

Negociar, negocio.
Neuar. †
Negar, niego.
Negrear, negreo.
Nombrar, nombro.

Negocier, ie negocie.
Neiger.
Nier, ie nie.
Faire noir.
Nommer, ie nomme.

O

Oyr, oigo.
Obſeruar, obſeruo.
Obedecer, obedezco.
Otorgar, otorgo.
Oler, huelo.
Ofender, ofendo.
Ofrecer, ofrezco.
Ojear, yo ojeo.
Ondear, por el agua.
Olear, por el agua.
Opilar, yo me opilo.
Oprimir, yo oprimo.
Orar, yo oro.
Oluidar, yo oluido.
Orlar, yo orlo.
Obrar, yo obro.

O

Ouyr, i'ouys.
Obſeruer, i'obſerue.
Obeyr, i'obeys.
Octroyer, i'octroye.
Sentir, ie ſens.
Offencer, i'offence.
Offrir, i'offre.
Oeillader, i'œillade.
Faire des ondes en l'eau.
Idem.
Opiler, i'opile.
Contraindre, ie contrains.
Prier, ie prie.
Oublier, i'oublie.
Coudre des franges.
Ouurer, i'ouure.

P

Penſar, pienſo.
Paſſar, paſſo.
Penar, peno.
Pagar, pago.
Pintar, pinto.

P

Penſer, ie penſe.
Paſſer, ie paſſe.
Peiner, ie me peine.
Payer, ie paye.
Peindre, ie peins.

Padecer, padezco.	*Endurer, i'endure.*
Parar, paro.	*Arreſter, ie m'arreſte.*
Poner, pongo.	*Mettre, ie mets.*
Perecer, perezco.	*Perir, ie peris.*
Palpar, palpo.	*Toucher, ie touche.*
Purgar, purgo.	*Purger, ie purge.*
Pelar, pelo.	*Peler, ie pelle.*
Peynar, peyno.	*Peigner, ie me peigne.*
Pechar, pecho, por el tributo.	*Payer tribut, ie paye.*
Peſcar, yo peſco.	*Peſcher, ie peſche.*
Pecar, yo peco.	*Pecher, ie peche.*
Pleytear, pleyteo.	*Plaidoyer, ie plaide.*
Perſeguir, perſigo.	*Pourſuiure, ie pourſuis.*
Parir, yo paro.	*Enfanter, i'enfante.*
Pregonar, pregono.	*Crier, ie crie.*
Pelegrinar, yo pelegrino.	*Ie faits pelerinage.*
Patear, yo pateo.	*Donner du pied.*
Piſar, yo piſo.	*Paſſer ſur quelque choſe.*
Poblar, yo poblo.	*Peupler, ie peuple.*
Paramentar, paramento.	*Tapiſſer, ie tapiſſe.*
Picardear, picardeo.	*Faire le gueu.*
Pelliycar, pellizco.	*Pinſſer, ie pinſſe.*
Peſpuntar, peſpunto.	*Picquer, arriere-pointer.*
Pegar, yo pego.	*Attacher, i'attache.*
Porquear, porqueo.	*Faire le ſale.*
Portear, porteo.	*Tournoyer, ie tournoye.*
Poſponer, poſpongo.	*Preſuppoſer, ie preſuppoſe.*
Pordioſar, pordioſéo.	*Demander, l'aumoſne.*
Podrir, yo pudro.	*Pourrir, ie pourris.*
Predicar, yo predico.	*Preſcher, ie preſche.*
Publicar, yo publico.	*Publier, ie publie.*

Q

Querer, yo quiero.
Quemar, yo me quemo.
Quexar, yo me quexo.
Quaxar, yo cauxo, por la leche.
Quadrar, yo quadro.
Quartear, desquartizo, esto se dize por el verdugo que desquartiza los malchechores.

Q

Vouloir aimer.
Bruſler, ie me bruſle.
Lamenter, ie me lamente.
Cailler, ie caille, pour le lait.

Mettre en quarré.
Eſcarteler, ceci ſe dit pour le bourreau qui eſcartelle les malfaicteurs.

R

Reueſtir, yo me reuiſto.
Remandar, remiendo.
Raſgar, raſgo.
Romper, yo rompo.
Reñir, yo riño.
Retoçar, retoço.
Raſpar, yo raſpo.
Resfriar, yo me resfrio.
Refreſcar, yo me refreſco.
Rabiar, rabio.
Regodear, re, odéo.
Remoçar, remoço.
Raer, yo raigo.
Roer yo roigo.
Rodar, yo ruedo.
Raſcar, yo raſco.
Rebañar, rebaño, es tambien el de ouejas.

R

Reueſtir.
Refaire, ie refais.
Rompre, deſchirer.
Rompre.
Quereller, ie querelle.
Se ioüer, ie me ioüe.
Racler, ie racle.
Refroidir, ie me refroide.
Rafreſchir, ie me rafreſchis.
Enrager, i'enrage.
Folaſtrer.
Raieunir.
Racler, ie racle.
Ronger, ie ronge.
Rouller, ie roulle.
Gratter, ie gratte.
On appelle rebaño *vn troupeau de brebis.*

Remar, yo remo.	*Ramer, ie rame.*
Rondar, yo rondo.	*Faire la ronde.*
Robar, yo robo.	*Deſrober, ie deſrobe.*
Reboluer, rebueluo.	*Retourner, ie retourne.*
Rendir, rindo.	*Rendre, ie rends.*
Rebentar, rebiento.	*Creuer, ie creue.*
Raſtrear, raſtréo.	*Trainer, ie traine.*
Ratificar, ratifico.	*Ratifier, ie ratifie.*
Rebolcar, yo rebuelco.	*Se veautrer.*
Rechaçar, rechaço.	*Chaſſer, ie chaſſe.*
Rebelar, yo rebelo.	*Reueler, ie reuele.*
Rebullir, rebulo.	*S'eſmouuoir.*
Reconocer, reconozco.	*Recognoiſtre, ie recognois.*
Recordar yo recuerdo.	*Eſueiller, ie m'eſueille.*
Refocilar, refocilo.	*S'eſiouyr, ie m'eſiouys.*
Repudiar. †	*Repudier, ie repudie.*
Reſollar, reſuello.	*Alleter, i'allete.*
Recalcar, recalco.	*Entaſſer, i'entaſſe.*
Regalar, yo regalo.	*Se traicter, ie me traicte.*
Regoldar, regueldo.	*Ruper, ie rupe*
Regoſtar, me regoſto.	*S'amorcer, ie m'amorce.*

S

Saber, yo ſe.	*Sçauoir, ie ſçay.*
Sorber, yo ſorbo.	*Humer, ie hume.*
Subir, yo ſubo.	*Monter ie monte.*
Sacar, yo ſaco.	*Tirer, ie tire.*
Saltar, yo ſalto.	*Sauter, ie ſaute.*
Sangrar, ſangro.	*Seigner, ie ſeigne.*
Sanar, ſano.	*Guarir, ie guaris.*
Saluar, ſaluo.	*Sauuer, ie ſauue.*
Socauar, ſocauo.	*Miner, ie mine.*

Saborear, saboréo. *Sauourer, ie ſauoure.*
Salpicar, ſalpico. *Ie ſuis ord, ſale.*
Sellar, ſello. *Seller, ie ſelle.*
Sacudir, ſacudo. *Expulſer, i'expulſe.*
Secar, ſeco. *Secher, ie ſeiche.*
Señorear, ſeñoréo. *Predominer, ie predomine.*
Sulcar eſto ſe dize quãdo la naue llega al puerto. *Encrer, cecy ſe dit pour le nauire qui arriue au port.*
Sembrar, yo ſiembro. *Semer, ie ſeme.*
Soſſegar, yo me ſoſſiego. *Se repoſer, appaiſer, ie m'appaiſe.*
Siluar, yo ſiluo. *Sifler, ie ſifle.*
Sitiar, yo sìtio. *Aſſieger, i'aſſiege.*
Sobrepuxar, ſobrepujo. *Surmonter, ie ſurmonte.*
Solazar, yo me ſolazo. *Alleger, ie m'allege.*
Saltear,, ſaltéo. *Eſtre vollé au bois.*
Saludar, yo ſaludo. *Salüer, ie ſaluë.*
Salariar, yo ſalario. *Salarier, ie ſalarie.*
Sarmentar, yo ſarmento. *Aſſermenter.*
Semejar, ſemejo. *Reſſembler, ie reſſemble.*
Serenar. † *Eſclarcir le temps.*
Socarrar, ſocarro. *Bruſler, ie bruſle.*
Salir, ſalgo. *Sortir, ie ſuis ſorty.*
Soñar, yo ſueño. *Songer, ie ſonge.*
Sonar, yo ſueno. *Sonner, ie ſonne.*
Sugetar, yo me ſugeto. *Aſſuiettir, ie m'aſſuiettis.*
Someier, yo me ſometo. *Soubmettre, ie me ſoubmets.*
Suſtentar, ſuſtento. *Souſtenir, ie ſouſtiens.*
Soldar, yo ſueldo. *Sonder, ie ſonde.*
Soſpechar, ſopecho. *Soupçonner, ie ſoupçonne.*
Sudar, ſudo. *Suer, ie ſuë.*
Subornar, ſuborno. *Suborner.*
Suceder. † *Succeder, ie ſuccede.*
Seguir, ſigo. *Eſtre ſuiuy.*

Sátiguar, yo me ſantigüo. *Faire le ſigne de la croix, ſe ſigner, ie me ſigne.*
Sobredorar. *Dorer, ie dore.*
Sobredoro.
Sobreuenir, yo ſobreuengo. *Suruenir, ie ſuruiens.*

T

Tantear, tantéo. *Meſurer.*
Toſtar, yo tueſto. *Roſtir, ie roſtis.*
Tocar, yo toco. (néo. *Toucher, ie touche.*
Tamborinear, tambori- *Sonner le tocſin.*
Tajar, yo tajo. *Tailler, ie taille.*
Talonar, talono. *Talonner, ie talonne.*
Tapar, yo tapo. *Eſtouper, i'eſtouppe.*
Toldar, yo toldo. *Trauailler en tapiſſerie.*
Taladar, yo talador. *Percer, ie perce.*
Tardar, yo tardo. *Tarder, ie tarde.*
Tornear, yo tornéo. *Tournoyer, ie tournoye.*
Tornar, yo torno. *Tourner, ie tourne.*
Tarear, yo taréo. *Donner la taſche.*
Texer, yo texo. *Tiſtre la toile ou autre choſe.*
Teñir, yo tiño. *Teindre, ie teins.*
Tener, yo tengo. *Tenir, ie tiens.*
Temer, yo temo. *Craindre, ie crains.*
Templar, yo templo. *Accorder, i'accorde.*
Tenazear, tenazéo. *Tenailler.*
Tender, tiendo. *Tendre, ie tends.*
Terraplenar, terrapleno. *Remplir la terre.*
Talar, yo talo. *Ruiner vn pays.*
Traſtear, traſtéo. *Meſnager, ie meſnage.*
Tronar, † relampaguear. *Tonner & eſclairer.*
Tibiar, tibio. *Eſchauffer, tiede.*

Titubear, titubéo	*Begayer.*
Traer, traygo.	*Porter, ie porte.*
Tirar, tiro.	*Tirer, ie tire.*
Traſtexar, traſtexo.	*Accommoder les combles des maiſons.*
Tomar, tomo.	*Prendre, ie prends.*
Tundir, tundo.	*Tondre ie tonds.*
Torcer, tuerço.	*Tordre, ie tords.*
Trampear, trampéo.	*Tromper, ie trompe.*
Turbar, turbo.	*Troubler.*
Traduzir, traduzgo.	*Traduire, ie traduis.*
Traſladar, traſlado.	*Tranſlater, ie traduis.*
Tratar, yo trato.	*Traitter, ie traitte.*
Traçar, yo traço.	*Tracer, ie trace.*
Tramar, yo tramo.	*Tramer, ie trame.*
Trafagar, trafàgo.	*Traffiquer, ie traffique.*
Treſquilar, treſquilo.	*Tondre, ie tonds.*
Trabaxar, trabaxo.	*Trauailler, ie trauaille.*
Tropeçar, tropieço.	*Broncher, chopper, ie choppe.*
Tiritar, tírito.	*Trembler, auoir froid, ie tremble.*
Temblar, tiemblo.	*Tronçonner, ie tronçonne.*
Tronçonar, tronçono.	*Trotter, ie trotte.*
Trotar, troto.	*Paſſer la nuict.*
Traſnochar, traſnocho.	

V

Vaziar, yo vazìo.	*Vuider, ie vuide.*
Valer, yo me valgo.	*Valoir.*
Vozear, yo vozeo.	*Crier, ie crie.*
Vençer, yo venço.	*Vaincre, ie vanquis.*
Volar, yo buelo.	*Voller, ie volle.*

Vengar, yo vengo.
Vendimiar, yo vendimio.
Vender, yo vendo.
Ventear. †
Verter, yo vierto.
Viuir, yo viuo.
Votar, yo voto.
Velar, yo velo.
Vomitar, yo vomito.
Vrinar, yo vrino.
Vagar, vaguéo.

Venger, ie me venge.
Vendanger, ie vendange.
Vendre, ie vends.
Faire vent.
Eſpandre, i'eſpans.
Viure, ie vis.
Voüer, ie voüe.
Veiller, ie veille.
Vomir, ie vomis.
Vriner, i'vrine.
Eſtre vaquant.

X

Xeringar, yo xeringo.
Xabonar, yo xabono.

Donner cliſtere.
Sauonner, ie ſauonne.

Z

Zelar, yo zelo, el amor de Dios y ſu temor en eſte mundo con paz haſta que muera.

G.

Cierto ſeñor Alonſo, yo guſto mucho de lo que V. M. à dicho y ſi fueſſe ſeruido dezir me, mas claramente, como ò deque manera me podré ayudar de tantas palabras que ſe acaban en R, por que no en razon que las paſſemos

Porter bonne affectiõ, auec amour de Dieu en ſa crainte en ce monde auec paix iuſques à la mort.

G.

Certes ſeigneur Alfonce, ie m'eſiouys fort de ce que venez de dire, & s'il vous plaiſoit me dire plus clairement, comment ou en qu'elle maniere ie me pourray ayder de tant de paroles qui ſe terminent en R, parce qu'il n'eſt raiſonnable que paſſions par

por alto pues nos ayuda à engañar, el tiempo y es tocar otra tecla, y no ſera dar golpe en vago, y luego nos yremos à nueſtro aluergue, pues comiença à ſer tarde aunque las harpadas, lenguas de los paxarillos nos regozijã que nos hazen oluidar del todo qualquiera peſadũbre deſenfadàndonos, y haze mucho al caſo para el ayudade nueſtra plàtica y creo por eſte medio que ſomos dichoſos en eſto ſegun yo echo de ver.

A.

Tiene razon que verdaderamente el hombre puede recebir mucho cõtento y deſenfàdo, donde como dizen los pìcaros la cholla ſe regodea. Quanto alo que me pregunta à de ſaber que todas eſtas palabras ſon llaues como ya he dicho de los verbos q̃ le diré muy preſto: mas por agora yo comiençó à tener gana de comer y le ruego que nos aſſentemos à la meſa, porque eſtoy eſ-

deſſus, puis que cela nous aide à paſſer le temps, & encore que ce ſoit toucher vne autre corde ce ne ſeroit portãt frapper le coup en vain: & incontinent irons à noſtre logis, car il eſt ià tard, combien que les langues armonieuſes des oyſelets nous reſiouyſſent & apportent vn merueilleux ſoulas & plaiſir, qu'oublions en nous recreant toute ſorte de triſteſſe, & ceci ſe fait fort à propos pour aider noſtre entretien, croyant par ce moyen que ſommes heureux à ce que i'en puis voir.

A.

Il eſt vrayement bien raiſonnable que l'homme reçoiue beaucoup de contentement & recreation, lors que comme diſent les gueux la ceruelle ſe reſiouyt. Quant à ce que me demandez, vous deuez ſçauoir que toutes ces paroles ſont comme i'ay deſia dit les clefs des verbes, & ie le vous auray toſt declaré, mais pour ceſte heure ie commence a auoir appetit, & vous prie que nous nous

carmẽtado de auerme paſſado otras vezes ſin comer y me he hallado mal, allega eſſa ſilla moço y ſea con mas coraçõ, parece q̃ te vas muriendo, quando mi criado camina parece que paſſa ſobre hueuos ò que es piſador de vuas por que trae ſiempre los çapatos en chancleta, vale mas que le demos jeruiguillas como à Dama, danos de beuer, por que el ſalon es còmodo para ello, còrteme de eſſa pierna de carnero, ſeñor Guillermo, porque es tierna à lo que me parece, yo acerté à comprar vn buen carnero caſtrado que me he hallado muy bien.

G.

V. M. me da materia de reir con ſe criado, yo le prometo que es tan lerdo como el mio, porque es meneſter harrear le como azémila antes que ſe mueua, no ſe me da nada ſino de la pena de recebir vno oy, y mañana otro.

aſſeons à table, parce qu'il me ſouuient de m'eſtre autrefois trouué mal pour n'auoir mangé: approche ce ſiege garçon, & aye plus de courage, il ſemble que tu t'en aille mourant, quand mon valet marche il ſemble qu'il paſſe ſur des œufs, ou qu'il foule des raiſins, il porte touſiours ſes ſouliers en pantoufle: il vaut mieux luy donner des mules comme à vne Dame: donne nous à boire, parce que ce ſalé eſt propre pour ce, trenchez de ce gigot de mouton monſieur Guillaume, parce qu'il eſt tendre, ha qu'il me ſemble, que ie ſuis bien rencontré à acheter vn bon mouton chaſtré, car ie m'en trouue bien.

G

Vous me faites rire auec voſtre valet, ie vous aſſeure qu'il eſt auſſi lourdaut que le mien, il faut touſiours le picquer comme vne mulle auant qu'il ſe remuë: il ne me ſert d'aucune choſe qu'à me donner de la peine de receuoir auiourd'huy l'vn & demain l'autre.

A.

Sea lo que fuere, no tengo ningun cuydado en criados, porque el mio aunque lerdo, es fiel que es la mejor cosa que pueden tener, y pedezco con el à trueco de no recebir cada dia nueuos, porque soy tan colérico, que quando me hazen alguna falta, me echo con la carga y les doy vna mano de palos, ò de açotes que les hago abiuar mas de lo que querrian: Que le parece deste carnero: yo le prometo que era vn corderillo muy gordo que se auia criado en nuestra torre, beuamos otra vez para alegràrnos yo hallo que el vino de Castilla es el mejor de todos.

G.

Beuamos à porfia, pues redundarà en nuestro prouecho, y se nos colmara el gozo à montones. Moço dànos de beuer y haz las cosas con denuedo para valer con el tiempo.

A.

Qu'il soit tel qu'il voudra, ie ne tiens conte des valets, parce que le mien, bien qu'il soit lourdaut, si est-il fidelle, qui est la meilleure partie qu'il puisse auoir, & i'endure de luy pour n'estre à la peine d'en auoir tous les iours de nouueaux, parce que ie suis si colere, que quand ils font quelque faute, ie m'emporte, & leur donne des coups de baston, & d'estriuieres de telle sorte que ie les fais plus vifs qu'ils ne voudroient: Que vous semble de ce Mouton, ie vous promets que c'estoit vn aignelet le plus gras que ce soit nourry dans nostre tour: Beuuons vne autrefois pour nous resiouyr, ie trouue que le vin de Castille est le meilleur de tous.

G.

Beuuons d'autant, puis que cela tournera à nostre profit, & si nous comblera de plaisir: Garçon donne nous à boire & fais les choses auec grace, si tu veux valoir quelque chose auec le temps.

A.

No ſabe nada de lo que ſe dize de nueuo, porque oy dezir que nueſtro vezino auia teñido con cierta perſona del barrio (no ſe quien es) que le hizieton caer de vn andàmio, y quedò herido de manera que eſtaua pataleando en ſu ſangre.

G.

No ſe ſabe que les mouio à barajarſe aſſi: yo tengo à my vezino por vn embuſtéro, y ſe le deſlizan muchas palabras mal dichas, porque tiene vn no ſe que de loco con eſtas badajadas.

A.

Es aſſi: mas yo creo que ſera encarcelado, vamos lo à ver para darle el péſame, aunque ſea de malas mañas y vrda malos eſtábres à menudo le pagan ſus deſgayres en buena moneda, dandole vn ſopapo quando no ſe cata.

G.

Tiene vnos ademanes con algunos, haziendo

A.

Ne ſçauez-vous rien de ce qui ſe dit de nouueau, parce que i'ouys dire que noſtre voiſin a eu querelle auec quelque perſonne (ie ne ſçay de quel quartier) qu'il a fait tõber d'vne galerie en bas, & fuſt bleſſé de telle ſorte, qu'il ſembloit ſe veautrer dans ſon ſang.

G.

Ne ſçait-on ce qui eſt l'occaſion de leur querelle, quant à moy ie tiens mon voiſin pour vn trompeur, ainſi pluſieurs paroles de meſdiſance luy gliſſent, parce qu'il tient vn peu du fol, auec ſes impertinences.

A.

Il eſt ainſi, mais ie croy qu'il eſt empriſonné, allons le voir, pour nous condouloir auec luy, bien qu'il ſoit de mauuaiſe vie & meurs, & ſouuent eſt-il payé de ſon ſalaire en bonne monnoye, luy donnant des ſouflets quand il ne prend garde à ce qu'il fait.

G.

Il y a de certaines folies auec aucuns faiſant des gri-

cocos como mona, mas no hablemos mas de esto, sino que demos gracias à Dios y nos vamos al Alameda, para que ally prosigamos nuestra Gramatica.

A.

Porque se quiere dar tanta priessa, pues el tiempo es nuestro?

G.

Vamos si V. M. es seruido para desmolér loque auemos comido, pues se puede llamar antes comida que no almuerzo.

A.

Soy contento pues lo quiere assi, criado dy gracia, y nos yremos: quita la mesa y mete todo en essa alhacena, y la vaxilla métela en el aparadòr: traeme la llaue al Alamemeda, si viniere alguno à preguntar por my, dile donde estoy y hazlo venir allà contigo.

G.

Vaya V. M. delante señor Alonso.

masses comme vne guenonne: mais ne parlons plus de ce, disons seulement graces, & allons à Laulnaye, pour là trauailler à nostre Grammaire.

A.

Pourquoy tant se haster, puis que le temps est nostre?

G.

Si vous le trouuez bon, allons pour digerer ce qu'auons mangé, que l'on peut mieux appeller disner, que desieuner.

A.

Ie le veux puis que le desirez ainsi, valet dy graces & nous nous en irons, oste la nappe, & mets le tout dans ceste armoire, pour la vaisselle serre là dans le buffet, & apporte la clef à Laulnaye, si quelqu'vn me vient demander, dis luy ou ie suis, & l'ameine là auec toy.

G.

Marchez deuant Monsieur Alfonce.

A.

No haré ſi manda, por que no me toca, ya ſabe que el dueño de caſa queda ſiempre el poſtrero al ſalir y entra el primero en caſa: vamos por eſta ſenda que ſirue de lindro à vn pedaço de tierra que yo tengo aqui.

G.

Agora le rogaré de proſeguir la plàtica prometida, porque lo mame en la leche el ſer curioſiſſimo de aprender de cada dia mas, Antes del almuerzo, quedamos en la fin de los infinitiuos, y me prometio que nos euboſcariamos en las reglas de la Gramatica.

A.

Pues es aſſi començaremos à dezir algunas entre tanto que ſe acerca la hora de recogernos à nueſtra poſadas.

G.

Yo querria ſaber la orden que ſe ha de tener para apprender la lengua Caſtellana como la Latina:

A.

Vous m'excuſerez, ce n'eſt à moy, ne ſçauez vous pas que le maiſtre du logis demeure touſiours le dernier au ſortir, & entre le premier: allons par ceſte ſente, qui ſert de borne à vne piece de terre que i'ay icy.

G.

Maintenant ie vous prieray de pourſuiure le diſcours promis parce que i'ay ſucé dés le laict de ma mere vne trop grande curioſité d'apprendre quelque choſe: Mais deuant deſieuner, nous reſtaſmes ſur la fin des Infinitifs, & me promiſtes que nous nous ietterions dans les Reigles de la Grammaire.

A.

Puis qu'il eſt ainſi, nous commencerons à en dire quelques vnes, attendant l'heure de la retraite.

G

Ie deſire ſçauoir l'ordre qui ſe doit garder pour apprendre la langue Eſpagnole comme la Latine, & a mon

y ami parecer yo hallo que no ay para que meter ſe en tanto trabajo y cuydado, fino que ſabiẽdo vn verbo ſe ſabran todos los demas, ò poco vn à dezir, por que los vnos caſi ſiguen alos otros, como el de amar ſegun Nebrixa, el qual ha ſi do pueſto entodas las Gramaticas que ſe han hecho, y por los demas verbos ſe ſeguirà la meſma orden ſegun ſus tiempos.

aduis, ie ne trouue pas qu'il ſoit de beſoin prendre tant de peine & ſoucy, mais ſçachant vn verbe, l'on peut ſçauoir tous les autres, ou il y aura peu à dire, parce que les vns ſuiuent les autres, comme celuy d'aimer, ſelon Nebrixe, lequel a eſté mis en toutes les Grammaires qui ont eſté faites, & pour les autres verbes l'on ſuiura le meſme ordre ſelon ſes temps.

A.

EXEMPLO DE LA CONIVGACION

que ſe termina en ar, en Eſpañol, y en er, en Frances.

A.

EXEMPLE DE LA CONIVGAISON

terminee en ar, *& en François en* er.

Que es la primera de los tres, ar er, ir, como amar, querer, ir, ò venir.

Qui eſt la premiere des trois ar, er, ir, *comme* amar, querer, ir, *ou venir.*

El *Indicatiuo preſente*

Singular.

Yo amor tu amas, el ama.

Plural.

Noſotros amamos, voſotros amas, ellos aman.

L'indicatif preſent.

Singulier.

I'*ayme, tu aymes, il ayme.*

Plurier.

Nous aimons, vous aimez, ils aiment.

Preterito Imperfecto.

S. Yo amaua, tu amauas, el amaua.

P. Noſotros amauamos, voſotros amàuades, ellos amauan.

Preterito perfecto.

S. Yo amé, tu amaſte, el amò.

P. Noſotros amamos, voſotros amaſtes, el los amaron.

De otra manera.

S. Yo he amado, tu has amado, el ha amado.

P. Noſotros auemos amado, voſotros aueis amado, ellos hã amado.

Otro preterito perfecto.

S. Yo vue amado, tu vuiſte amado, el vuo amado.

P. Noſotros vuimos amados, voſotros vuiſtes amado, ellos vuieron amado.

De otra manera.

S. Yo vueauido amado, tu vuiſte auido amado, el vuo auido amado.

P. Noſotros vuimos auido amado, voſotros vuiſtes auido amado, ellos

Preterit imparfait.

S. *I'aymois, tu aymois, il ayma.*

P. *Nous aymions, vous aymiez, ils aymoient.*

Preterit parfait.

S. *I'aymay, tu aymas, il aymoit.*

P. *Nous aymaſmes, vous aymaſtes, ils aymerent.*

Autrement.

S. *I'ay aymé, tu as aymé, il a aymé.*

P. *Nous auons aymé, vous auez aimé, ils ont aimé.*

Autre preterit parfait.

S. *I'eu aimé, tu eus aimé, il eut aimé.*

P. *Nous euſmes aimé, vous euſtes aymé, ils eurent aymé.*

Autrement.

S. *I'ay eu aymé, tu as eu aimé, il a eu aimé.*

P. *Nous auons eu aimé, vous auez eu aimé, ils ont eu aymé.*

vuieron auido amado.

Preterito mas que perfecto.

S. Yo auia amado, tu vuiſte amado, el vuo amado.

P. Noſotros auiamos amado, voſotros auiades amado, ellos auian amado.

Futuro imperfecto.

S. Yo amaré, tu amaras, el amarà.

P. Noſotros amaremos, voſotros amareis, ellos amaran.

Futuro perfecto.

S. Yo auré amado, tu auràs amado, el aurà amado.

P. Noſotros auremos amado, voſotros aureis amado, ellos auràn amado.

El Imperatiuo preſente y Futuro.

S. Ame, que el ame.

P. Amemos, amad, amen.

El *optatiuo preſente.*

O que de buena gana.

S. Yo amarìa, tu amarìas, El amarìa.

P. Noſotros amarìamos.

Preterit plus que parfait.

S. *I'auois aimé, tu auois aimé, il auoit aimé.*

P. *Nous auions aimé, vous auiez aimé, ils auoyent aimé.*

Futur imparfait.

S. *I'aymeray, tu aimeras, il aime.*

P. *Nous aimerons, vous aimerez, ils aimeront.*

Futur imparfait.

S. *I'auray aimé, tu auras aimé, il aura aimé.*

P. *Nous aurons aimé, vous aurez aimé, ils auront aimé.*

L'imperatif preſent & futur.

S. *Aime qu'il aime.*

P. *Aimons, aimez, qu'ils aiment.*

L'optatif preſent.

O que volontiers.

S. *I'aymeroye, tu aimerois, il aimeroit.*

P. *Nous aimerions, vous ai-*

vosotros amarìades, ellos amarìan.

De otra manera.

Dios quisiesse que

S. Yo amasse, tu amasses, el amasse.

P. Nosotros amàssemos, vosotros amàssedes, ellos amassen.

Preterito perfecto.

ô que de buena gana.

S. Yo auria amado, tu aurias amado, el auria amado.

P. Nosotros auriamos amado, vosotros auriades amado, ellos aurin amado.

Preterito mas que perfecto.

Oxalla que, ò si,

S. Yo vuiesse amado, tu vuiesses amado, ellos vuiessen amado.

P. Nosotros vuiessemos amado, vosotros vuiessedes amado, ellos vuiessen amado.

De otra manera.

ô que con voluntad.

S. yo vuiesse auido amado, tu vuiesses auido amado, el vuiesse auido amado.

merieZ, ils aimeroyent.

Autrement.

Pleust à Dieu que

S. *I'aymasse, tu aimasses, il aymast.*

P. *Nous aymassions, vous aymassieZ, ils aymassent.*

Preterit parfait.

O que volontiers,

S. *I'auroye aimé, tu aurois aimé, il auroit aimé.*

P. *Nous aurions aimé, vous aurieZ aimé, ils auroyent aimé.*

Preterit plus que parfait.

Pleust à Dieu que, ou si.

S. *I'eusse aimé, tu eusses aimé, il eust aimé.*

P. *Nous eussions aymé, vous eussieZ aymé, ils eussent aymé.*

Autrement.

O que volontiers

S. *I'eusse eu aymé, tu eusses eu aymé, il eust eu aymé.*

P. Noſotros vuieſſemos auido amado, voſotros vuiſſe de auido amado, ellos vuieſſen auido amado.

Futuro Dios quiera que
S. yo ame, tu ames, el ame
P. Noſotros amemos, voſotros ameis, ellos amen.

El coniunctiuo preſente.
aunque, ò co no anſi ſea que
S. yò ame, tu ames, el ame.
P. Noſotros amemos, voſotros ameis ellos amen.

Preterito imperfecto quando
S. yo amaria, tu amarìas, el amarìa.
P. Noſotros amariamos, voſotros amarìades, ellos amarìan.

De *otra manera*, aunque
S. yo amaſſe, tu amaſſes, el amaſſe.
P. Noſotros amaſſemos. voſotros amaſſedes, ellos amaſſen.

Aun de otra manera, viſto que
S. yo amaua, tu amauas, el amaua.

P. *Nous euſſions eu aymé, vous euſſiez eu aymé, ils euſſent eu aymé.*

Futur. *Dieu vueille que.*
S. *I'ayme, tu ayme, il ayme.*
P. *Nous aymons, vous aymiez, ils ayment.*

Le conionctif preſent.
Combien que, ou comme ainſi ſoit que,
S. *I'ayme, tu aymes, il ayme.*
P. *Nous aymions, vous aymiez, ils ayment.*

Preterit imparfait, *quand.*
S. *I'aimerois, tu aimerois, il aymeroit.*
P. *Nous aymerions, vous aymeriez, ils aymeroyent.*

Autrement, *Combien que*
S. *I'aymaſſe, tu aymaſſes, il aymaſt.*
P. *Nous aimaſſions, vous aymaſſiez, ils amaſſent.*

Encor autrement.
Veu que
S. *I'aymois, tu aymois, il aymoit.*

P. Noſotros amàuamos. voſotros amauades, ellos amauan.

Preterito perfecto aunque.
ò como aſſi ſea que.

S. yo aya amado, tu ayas amado, el aya amado.

P. Noſotros ayamos amado, voſotros ayais amado, ello ayan amado.

De otra manera.
viſto que

S. yo he amado, tu has amado, el ha amado.

P. Noſotros auemos amado, voſotros aueis amado, ellos hau amado.

Aun de otra manera.
aunque

S. yo aya auido amado, tu ayas auido amado, el aya auido amado.

P. Noſotros ay amos auido amado, voſotros ayais auido amado, ellos ayan auido amado.

Preterito mas que perfecto.
quando

S. yo auré amado, tu auràs amado, el aurà amado.

P. Noſotros auremos amado, voſotros aureis amado,

P. *Nous aimions, vous aimiez, ils aimoient.*

Preterit parfait.
Combien que, ou comme ainſi ſoit que.

S. *i'aye aimé, tu ayes aimé, il ait aimé.*

P. *Nous ayons aimé, vous ayez aimé, ils ayent aimé.*

Autrement.
Veu que

S. *I'ay aimé, tu as aimé, il a aimé.*

P. *Nous auons aimé, vous auez aimé, ils ont aimé.*

Encor Autrement.
Combien que

S. *I'aye eu aimé, tu ayes eu aimé, il ait eu aimé.*

P. *Nous ayons eu aimé, vous ayez eu aimé, ils ayent eu aimé.*

Preterit plus que parfait.
Quand.

S. *i'aurois aimé, tu aurois aimé, il auroit aimé.*

P. *Nous aurions aimé, vous auriez aimé, ils auroient aimé.*

amado, ellos auràn amado.

De *otra manera*, aunque

S. yo vuieſſe amado, tu vuieſſes amado, el vuieſſe amado.

P. Noſotros vuieſſemos amado, voſotros vuieſſedes amado, ellos vuieſſen amado.

De *otra manera.*

viſto que

S. yo auia amado, tu auias amado, el auia amado.

P. Noſotros auiamos amado, voſotros auiades amado, aquellos auian amado.

Futuro, quando.

S. yo auré amado, tu auras amado, el aurà amado.

P. Noſotros auremos amado, voſotros aureis amado, ellos auran amado.

De *otra ſuerte*, Quando

S. yo auré auido amado, tu auras auido amado, el aura auido amado.

P. Noſotros auremos auido amado, voſotros aureis auido amado, allos auran auido amado.

aimé.

Autrement, *Combien que*

S. *I'euſſe aimé, tu euſſes aimé, il euſt aimé.*

P. *Nous euſſions aimé, Vous euſſiez aimé, ils euſſent aimé.*

Autrement.

Veu que

S. *I'auois aimé, tu auois aimé, il auoit aimé.*

P. *Nous auions aimé, Vous auiez aimé, ils auoient aimé.*

Futur. *Quand*

S. *I'auray aimé, tu auras aimé, il aura aimé.*

P. *Nous aurons aimé, Vous aurez aimé, ils auront aymé.*

Autrement. *Quand*

S. *I'auray eu aimé, tu auras eu aime, il aura eu aimé.*

P. *Nous aurons eu aimé, Vous aurez eu aimé, ils auront eu aimé.*

El infinitiuo preſente.

Amar.

Preterito.

Auer amado, o auer auido amado.

Los participios.

Ay dos maneras de participios el vno preſente, actiuo amando.

El otro preterito paſſiuo, amado.

De eſte participio preterito, ſe forma el verbo paſſiuo, encorporado con el tiempo y modos del verbo ſubſtantiuo, dandole el nombre y ſexo talqual ſe requiere alos nombres precedentes, como Pedro Anthonio ó Guillermo es amado, ó bien querido, Los hombres ſon amados Las mugeres ſon amadas, ó las riquezas ſon bien queridas.

Exemplo de ſer amado.

Indicatiuo preſente.

S. yo ſoy amado, tu eres amado, el es amado.

P. Noſotros ſomos amados, voſotros ſois amados, ellos ſon amados.

Preterito imperfecto.

L'infinitif preſent.

Aymer.

Preterit.

Auoir aymé, ou auoir eu aymé.

Les Participes.

Il y a deux ſortes de participes, l'vn preſent actif, aymant.

L'autre preterit paſſif, aymé.

De ce participe preterit eſt formé le verbe paſſif : ioint aus temps & modes du verbe ſubſtantif, en luy donnant le nombre & le ſexe tel que requiert le nom precedent, comme Pierre, *Anthoine ou Guillaume eſt aymé, ou bien voulu, les hõmes ſont aymez, ou bien les femmes ſont aymez, ou les richeſſes ſont aimez.*

Exemple d'eſtre aymé.

L'indicatif preſent.

S. *Ie ſuis aymé, tu es aymé, il eſt aymé.*

P. *Nous ſommes aymez, vous eſtes aimez, ils ſont aymez.*

Preterit imparfait.

S. yo auia ſido amado, tu auias ſido amado, el auia ſido amado.

P. Noſotros auiamos ſido amados, voſotros auiades ſido amados, ellos auian ſido amado.

Preterito perfecto.

S. yo fui amado, tu fuiſte amado, el fue amado.

P. Noſotros fuimos amados, voſotros fuiſtes amados, ellos fueron amados.

De otra manera.

S. Yo he ſido amado, tu has ſido amado, el ha ſido amado.

P. Noſotros auemos ſido amados, voſotros aueis ſido amados, ellos han ſido amados.

Preterito mas que perfecto.

S. Yo auia ſido amado, tu auias ſido amado, el auia ſido amado.

P. Noſotros auiamos ſido amados, voſotros auiades ſido amados, ellos auian ſido amados.

Futuro imperfecto

S. Yo ſeré amado, tu ſeras

S. *I'auois eſté aymé, tu auois eſté aymé, il auoit eſté aymé.*

P. *Nous auions eſté aymez, Vous auiez eſté aymez, ils auoient eſté aymez.*

Preterit parfait.

S. *Ie fus aymé tu fus aymé, il fut aymé.*

P. *Nous fuſmes aymez, Vous fuſtes aymez, ils furent aymez*

Autrement.

S. *I'ay eſté aymé, tu as eſté aymé, il a eſté aymé.*

P. *Nous auons eſté aymez, Vous auez eſté aimez, ils ont eſte aimez.*

Preterit plus que parfait.

S. *I'auois eſté aimé, tu auois eſté aimé, il auoit eſté aymé.*

P. *Nous auions eſté aymez, Vous auiez eſté aymez, Ils auoient eſté aymez.*

Futur imparfait.

S. *Ie ſeray aimé, tu ſeras aimé*

amado, el ſera amado.

P. Noſotros ſeremos amados, voſotros ſereis amados, ellos ſeran amados.

Futuro perfecto.

S. yo auré ſido amado, tu auras ſido amado, el aura ſido amado.

P. Noſotros auremos ſido amados, voſotros aureis ſido amados, ellos auran ſido amados.

El Imperatiuo preſente.

S. Seas amado que el ſea amado.

P. Seamos amados, ſeais amados ſean amados.

El Optatiuo preſente.

ô que de buena gana.

S. yo ſeria amado, tu ſerias amado, el ſeria amado.

P. Noſotros ſeriamos amados, voſotros ſeriades amados, ellos ſerian amados.

De otra manera.

Pluguieſſe à Dios que

S. yo fueſſe amado, tu fueſſes amado, el fueſſe amado.

il ſera aimé.

P. *Nous ſerons aimez, vous ſerez aymez, ils ſeront aymez.*

Futur parfait.

S. *I'auray eſté aimé, tu auras eſté aimé, il aura eſté aimé.*

P. *Nous aurons eſté aimez, vous aurez eſté aimez, ils auront eſté aymez.*

L'imperatif preſent.

S. *Sois aymé, qu'il ſoit aymé.*

P. *Soyons aymez, ſoyez aymez, ſoient aymez.*

L'optatif preſent.

O que volontiers.

S. *Ie ſerois aymé, tu ſerois aimé, il ſeroit aymé.*

P. *Nous ſerions aymez vous ſeriez aimez, ils ſeroient aymez.*

Autrement.

Pleuſt à Dieu que

S. *Ie fuſſe aymé, tu fuſſes aymé, il fut aymé.*

Preterito perfecto.

ô que con voluntad.

S. yo auria sido amado, tu aurias sido amado, el auria sido amado.

Preterito mas que perfecto.

Quisiesse Dios que, ó si

S. yo vuiera sido amado, tu vuieras sido amado, el vuiera sido amado.

Futuro. Dios quiera que yo sea amado, tu seas amado, el sea amado.

El conionctiuo presente.

como que

ó como assi sea que

yo sea amado, seamos amados.

Preterito Imperfecto.

Quando.

yo seria amado, seriamos amados.

Preterito perfecto.

yo aya sido amado, ayamos sido amados.

Preterito mas que perfecto.

Quando.

yo auria sido amado, auriamos sido amados.

Futuro. quando.

yo auré sido ó estado amado, auremos sido ó estado queridos.

Preterit parfait.

O que volontiers

S. I'aurois esté aymé, tu aurois esté aymé, il eust esté aimé.

Preterit plus que parfait.

Pleust à Dieu que ou si

S. *I'eusse esté aymé, tu eusses esté aimé, il eust esté aymé.*

Futur. *Dieu vueille que*

Ie sois aymé, tu sois aymé, il soit aymé.

Le conionctif present.

Combien que, ou comme ainsi soit que

Ie sois aymé, soyons aymez.

Preterit imparfait.

Quand

Ie serois aymé, serions aymez.

Preterit parfait.

I'aye esté aymé, ayons esté aymez.

Preterit plus que parfait.

Quand

I'aurois esté aymé, aurions esté aymez.

Futur. *quand*

I'auray esté aymé, Nous aurons esté aymez.

Infinitiuo presente.

Ser amado.

Preterito.

Auer sido amado.

Los otros como de querer, ver, tener, come, hazer, se coniugan como el arriba dicho, guardando los mesmos tiempos, siguiendo la primera persona en el indicatiuo que està en la tabla de los infinitiuos.

Yo lo mesmo conuiene notar de los otros verbos de ser, ir, y venir.

DEL VERBO SER

Indicatiuo tiempo presente.

Singular.

Yo soy.
Tu eres.
El es.

Plural.

Nosotros somos.
Vosotros sois.
Ellos son.

Preterito imperfecto.

Singular.

Yo era.
Tu eras.

L'infinitif present.

Estre aymé.

Preterit.

Auoir esté aymé.

Les autres, comme aymer, vouloir, voir, auoir, manger, faire, se coniuguet comme le precedent, gardant les mesmes temps, suyuant la premiere personne en l'indicatif qui est en la table des infinitifs.

Et la mesme chose faut faire du Verbe ser, ir, *&* venir, *estre, aller, & venir.*

DV VERBE ESTRE,

l'indicatif du temps present.

Le Singulier.

Ie suis.
Tu es.
Il est.

Plurier.

Nous sommes.
Vous estes.
Ils sont.

Le preterit imparfait.

Singulier.

I'estois.
Tu estois.

El era.

Plural.

Noſotros éramos.
Voſotros érades.
Ellos éran.

Preterito perfecto.

Singular.

Yo fuy.
Tu fuiſte.
El fue.

Plural.

Noſotros fuymos.
Voſotros fuiſtes.
Ellos fueron.

De otra manera ſobre el verbo eſtar.

Singular.

Yo he eſtado.
Tu as eſtado.
El a eſtado.

Plural.

Noſotros auemos eſtado.
Voſotros aueis eſtado.
Ellos an eſtado.

Preterito pluſquam perfecto.

Singular.

Yo auia eſtado.
Tu auias eſtado.
El auia eſtado.

Plural.

Noſotros auiamos eſtado.
Voſotros auiades eſtado.
Ellos auian eſtado.

Il eſtoit.

Plurier.

Nous eſtions.
Vous eſtiez.
Ils eſtoient.

Preterit parfait.

Singulier.

Ie fus.
Tu fus.
Il fut.

Plurier.

Nous fuſmes.
Vous fuſtes.
Il furent.

Autrement, ſur le verbe eſtre.

Singulier.

I'ay eſté.
Tu as eſté.
Il a eſté.

Plurier.

Nous auons eſté.
Vous auez eſté.
Ils ont eſté.

Preterit plus que parfait.

Singulier.

I'auoye eſté.
Tu auois eſté.
Il auoit eſté.

Plurier.

Nous auions eſté.
Vous auiez eſté.
Ils auoient eſté.

Futuro imperfecto.
singular.

Yo ſeré.
Tu ſeras.
El ſerà.

Plural.

Noſotros ſeremos.
Voſotros ſereis.
Ellos ſeran.

Futuro perfecto.
Singular.

Yo auré eſtado.
Tu auras eſtado.
El aurà eſtado.

Plural.

Noſotros auremos eſtado.
Voſotros aureis eſtado.
Ellos auran eſtado.

Imperatiuo preſente, y futuro
Singular.

Seas que el ſea.

Plural.

Seamos, ſeais, ſean.

Optatiuo preſente.
Oxala que.
singular.

Yo fueſſe, yo ſeria.
Tu fueſſes, tu ſerias.
El fueſſe, el ſeria.

Plural.

Noſotros fueſſemos.
Voſotros fueſſedes.
Ellos fueſſen.

Futur imparfait.
Singulier.

Ie ſeray.
Tu ſeras.
Il ſera.

Plurier.

Nous ſerons.
Vous ſerez.
Ils ſeront.

Futur parfait.
Singulier.

I'auray eſté.
Tu auras eſté.
Il aura eſté.

Plurier.

Nous aurons eſté.
Vous aurez eſté.
Ils auront eſté.

Imperatif preſét, & futur.
Singulier.

Sois, qu'il ſoit.

Plurier.

Soyons, ſoyez, ſoyent.

Optatif preſent.
A la mienne volonté que.
Singulier.

Ie ſeroye, ie fuſſe.
Tu ſerois, tu fuſſes.
Il ſeroit, il fuſt.

Plurier.

Nous ſerions.
Vous ſeriez.
Ils ſeroyent.

Preterito perfecto.

ô que de buena gana

Singular.

Yo vuiera eſtado.
Tu vuiera eſtado.
El vuiera eſtado.

Plural.

Noſotros vuieramos eſtado.
Voſotros vuierades eſtado.
Ellos vuieram eſtado.

Preterito plus que perfecto.

Oxola que ſi

Singular.

Yo vuieſſe eſtado.
Tu vuieſſes eſtado.
El vuieſſe eſtado.

Plural.

Noſotros vuieſſemos eſtado.
Voſotros vuieſſe des eſtado.
Ellos vuieſſen eſtado.

Singular.

Oxola que

Yo ſea.
Tu ſeas.
El ſea.

Plural.

Noſotros ſeàmos.
Voſotros ſeàis.
Ellos ſean.

Preterit parfait.

O que volontiers.

Singulier.

I'auroye eſté.
Tu aurois eſté.
Il auroit eſté.

Plurier.

Nous aurions eſté.

Vous auriez eſté.

Ils auroient eſté.

Preterit plus que parfait.

Pleuſt à Dieu que ſi

Singulier.

I'euſſe eſté.
Tu euſſes eſté.
Il euſt eſté.

Plurier.

Nous euſſions eſté

Vous euſſiez eſté.

Ils euſſent eſté.

Singulier.

Dieu vueille que

Ie ſoye.
Tu ſois.
Il ſoit.

Plurier.

Nous ſoyons.
Vous ſoyez.
Ils ſoient.

El coniunctiuo preſente

Singular.

Aunque ó como aſſi ſea que

Yo ſea,
Tu ſeas,
El ſea.

Plural.

Seamos,
Seais,
Sean.

Preterito imperfecto.

quando.

Singular.

Yo ſeria,
Tu ſerias,
El ſeria.

Plural.

Noſotros ſeriamos,
Voſotros ſeríades,
Ellos ſerian.

De otra manera.

aunque

Singular.

yo fueſſe,
Tu fueſſes,
El fueſſe.

Plural.

Fuéſſemos,
Fuéſſedes,
Fuéſſen.

Preterito perfecto

aunque

Le conionctif preſent.

Singulier.

Combien que, ou comme ainſi ſoit que

Ie ſoye.
Tu ſois.
Il ſoit.

Plurier.

Soyons.
Soyez.
Soient.

Preterit imparfait.

Quand

Singulier.

Ie ſeroye.
Tu ſerois.
Il ſeroit.

Plurier.

Nous ſerions.
Vous ſeriez.
Ils ſeroient.

Autrement.

Encores que

Singulier.

Ie fuſſe.
Tu fuſſes.
Il fuſt.

Plurier.

Fuſſions.
Fuſſiez.
Fuſſent.

Preterit parfait.

Combien que.

Singular.

yo aya eſtado,
Tu ayas eſtado.
El aya eſtado.

Plural.

Noſotros ayamos eſtado.
Voſotros ayais eſtado.
Ellos ayan eſtado.

De otra manera.

aunque, viſto que

Singular.

Yo he eſtado,
Tu has eſtado,
El ha eſtado.

Plural.

Noſotros auemos eſtado.
Voſotros aueis eſtado.
Ellos an eſtado.

Preterito plus que perfecto.

quando.

Singular.

Yo auria eſtado.
Tu aurias eſtado,
El auria eſtado.

Plural.

Noſotros auriamos eſtado.
Voſotros auriades eſtado.
Ellos aurian eſtado,

De otra manera, aunque

yo vuieſſe eſtado,
Tu vuieſſes eſtado,
El vuieſſe eſtado.

Singulier.

I'aye eſté.
Tu ayes eſté.
Il aye eſté.

Plurier.

Nous ayons eſté.
Vous ayez eſté.
Ils ayent eſté.

Autrement.

Veu que

Singulier.

I'ay eſté.
Tu as eſté.
Il a eſté.

Plurier.

Nous auons eſté.
Vous auez eſté.
Ils ont eſté.

Preterit plus que parfait.

Singulier.

Quand.

I'aurois eſté.
Tu aurois eſté.
Il auroit eſté.

Plurier.

Nous aurions eſté,

Vous auriez eſté.
Ils auroient eſté.

Autrement. *Combien que*

I'euſſe eſté.
Tu euſſes eſté.
Il euſt eſté.

Plural.
Nos. vuiessemos estado.
Vos. vuiessedes estado.
Ellos vuiessen estado.
Aun de otra manera.
visto que
Singular.
yo auia estado.
Tu auias estado.
El auia estado.
Plural.
Nosotros auiamos estado.
Vosotros auiades estado.
Ellos auian estado.
Futuro, quando
Singular.
yo auré estado.
Tu auràs estado.
El aurà estado.
Plural.
Nos. auremos estado.
Vosotros aureis estado.
Ellos auran estado.
El Infinitiuo.
Ser.
Preterito perfecto.
Auer sido.
Los participios.
El ha.
Participio presente.
Siendo estando.

Aduierteſſe que este verbo ser, es el meſmo

Plurier.
Nous eussions esté.
Vous eussiez esté.
Ils eussent esté.
Encores autrement.
Veu que
Singulier.
I'auoye esté.
Tu auois esté.
Il auoit esté.
Plurier.
Nous auions esté.
Vous auiez esté.
Ils auoient esté.
Futur *Quand*
Singulier.
I'auray esté.
Tu auras esté.
Il aura esté.
Plurier.
Nous aurons esté.
Vous aurez esté
Ils auront esté.
L'infinitif.
Estre.
Preterit parfait.
Auoir esté.
Les participes.
Il a.
Participe present.
Estant.

Soyez aduertis que ce Verbe, Ser, *est le meſme que*

que eſtar, ſegun el tiempo donde ſe halla la palabra, como por exemplo.

Yo ſoy muy contento de lo que dize.

Yo he ſido otras vezes mas de lo que ſoy.

yo eſtoy à picque de perder me.

yo he eſtado aqui haya mucho tiempo.

Yo he ſido amigo de ſu padre.

De manera que lo vno y lo otro es caſy vna meſma coſa, comodezir.

yo querria ſer Alcalde mayor.

O dezir en otro tiempo, yo querria eſtar en la plaça del Alcalde mayor.

Yo ſeré preſto con V. M. en caſa.

O yo eſtaré alla tan preſto como V.M.

De aqui ſe ſaca que el verbo, ſer, ſirue à coſas que tocan à la perſona meſma.

Y el verbo eſtar, à coſas mas apartadas, como ſe vee por los exemplos ſiguientes.

Eſtar, *ſelon le temps & la parolle ou il ſe trouue, comme pour exemple.*

Ie ſuis fort content de ce que vous dites.

I'ay eſté autrefois plus que ie ne ſuis.

Ie ſuis ſur le poinct de me perdre.

I'ay eſté icy il y a long temps.

I'ay eſté ami de voſtre pere.

De maniere que l'vn & l'autre eſt pres qu'vne meſme choſe, comme de dire.

Ie deſirerois eſtre Lieutenant Criminel.

Ou dire en autre temps, ie deſirerois eſtre en la place du Lieutenant Criminel.

Ie ſeray bien toſt auec vous en la maiſon.

Ou ie ſeray là auſsi toſt comme vous.

De là ſe tire que le verbe, Ser, *ſert aux choſes qui touchent à la perſonne meſme.*

Et le verbe eſtar, *ſert aux choſes plus eſloignees, comme ſe voit par les exemples ſuiuans.*

Yo soy contento de lo que me dize.

Yo estoy aparejado à gratificarle la merced que à sido seruido hazerme, y crea de mi que estaré muy à su seruicio para quando me quisiere mandar pues soy su muy obligado.

Ya se vee como ser, y estar, son muy conformes, saluo que es menester mirar los tiempos de lo vno y de lo otro.

G.

Todo esso me haze muy al caso, porque aunque se diga que la Gramatica es muy dificil, yo écho de ver que abre la puerta al luizio de la persona, mas haga me merced de dezirme otro verbo mas dificil, de lo que se dize, es menester.

A.

Lo que V. M. pide no se puede conjugar sino por articulos y pronombres, como vee por estos exemplos.

Indicatiuo presente, es menester.

Ie suis content de ce que vous me dites.

Ie suis prest de vous remercier de la courtoisie qu'il vous a pleu me faire, & croyez moy que ie suis fort à vostre seruice quand il vous plaira me commander, parce que ie vous suis fort obligé.

L'on voit icy comment ser, *&* estar, *sont bien conformes, sinon qu'il est necessaire de regarder les temps de l'vn & de l'autre.*

G.

Tout cela m'importe beaucoup, encores que l'on die que la Grammaire est bien difficile, ie croy qu'elle ouure l'esprit de la personne: Mais obligez moy de me dire vn autre verbe plus difficile, de ce que l'on dit, il est besoin.

A.

Ce que vous demandez ne se peut coniuguer sans les articles & pronoms, comme vous verrez par ses exemples.

Il faut, il est besoin.

Preterito imperfecto, era meneſter. | Il falloit.

Preterito perfecto, à ſido meneſter. | Il a fallu.

Preterito mas que perfecto, auia ſido meneſter. | Il auroit fallu, auoit eſté beſoin.

Futuro, ſera meneſter. | Il faudra.

No ay mperatiuo. | Il n'y a pas d'Imperatif.

Optatiuo preſente, Dios quiera que ſea meneſter. | Dieu vueille qu'il faille, ou qu'il ſoit beſoin.

Preterito perfecto, ô que vuiera ſido meneſter. | Qu'il euſt fallu.

El futuro es como el optatiuo preſente. | Le futur eſt comme l'optatif preſent.

Coniunctiuo preſente. | Conionctif preſent.

Como aſſi ſea que ſea meneſter. | Comme ainſi ſoit qu'il faille.

Preterito imperfecto, quando fuere meneſter. | Quand il faudroit.

Preterito perfecto, como aſſi ſea que aya ſido meneſter. | Comme ainſi ſoit qu'il ait fallu.

No ſe puede conjugar ſino quedando el verbo entero ayudàndoſſe de los articulos y pronombres, como à viſto por la regla paſſad: y agora quiero darle otra regla, donde ay algunos puntos differentes, como vera por lo dicho y por lo que diré, ſino toma peſadumbre de | Ne ſe peut coniuguer ſinon en laiſſant le verbe tout entier, & s'aidant des articles & pronoms, comme vous auez veu par la reigle paſſee: maintenant ie deſire de vous donner vne autre regle ou il y ait quelques poincts differens, comme vous verrez: pour ce qui eſt dit, & pour ce que ie diray, ſi vous

oyrme, donde creo que despues que sera acabada vendra la hora de retirar nos à casa.

ne vous ennuyez point de m'entendre, ie pense qu'apres qu'elle sera acheuee il sera temps de nous retirer à la maison.

DEL VERBO

soy, res, y yo fuy.
que seruira parar mayor declaracion del passado.
Aunque conforme.

DV VERBE

Ie suis, tu es, & i'ay esté, qui seruira pour plus grande declaration du passé.

Castellano.	Latin.	*François.*
	Indicatiuo presente.	
yo soy,	Sum,	*Ie suis.*
Tu eres,	Es,	*Tu es.*
El es,	Est,	*Il est.*
Nosotros somos,	Sumus,	*Nous sommes.*
Vosotros sois,	Estis,	*Vous estes.*
Ellos son,	Sunt,	*Ils sont.*
	Preterito imperfecto.	
yo era,	Eram,	*I'estoye.*
Tu eras,	Eras,	*Tu estois.*
El era,	Erat,	*Il estoit.*
Nosotros eramos,	Eramus,	*Nous estions.*
Vosotros erades,	Eratis,	*Vous estiez.*
Aquellos eran,	Erant,	*Ils estoient.*
	Preterito perfecto.	
	Singular.	
yo fuy,	Fui,	*Ie fus.*
Tu fuiste,	Fuisti,	*Tu fus.*
El fue,	Fuit,	*Il fut.*
	Plural.	
Nosotros fuymos.	Fuimus,	*Nous fusmes.*
Vosotros fuistes,	Fuistis,	*Vous fustes.*

Ellos

Ellos fueron.	- Fuerunt.	- *Ils furent.*

Preterito pluſquàm perfecto.

Singular.

Yo auia ſido.	Fueram.	I'*auoye eſté.*
Tu auias aſido.	Fueras.	*Tu auois eſté.*
Aquel auia ſido.	Fuerat.	*Il auoit eſté.*

Plural.

Noſot. auiamos ſido.	Fueramus.	*Nous auions eſté.*
Voſot. auiades do.	Fueratis.	*Vous auiez eſté.*
Aquellos auian ſido.	Fuerant.	*Ils auoient eſté.*

Futuro imperfecto.

Singular.

Yo ſeré.	Ero.	Ie *ſeray.*
Tu ſeras.	Eris.	*Tu ſeras.*
El ſera.	Erit.	*Il ſera.*

Plural.

Noſotros ſeremos.	Erimus.	*Nous ſerons.*
Voſotros ſereis.	Eritis.	*Vous ſerez.*
Aquellos ſeran.	Erunt.	*Ils ſeront.*

Pareciome no poner mas modo que el Indicatiuo, porque no es mi intento ſino abreuiar.

G.

Pues que ay ya mucho que hablamos juntos yo le ruego darme licencia que nos vamos à paſſar la ſieſta cada vno à ſu caſa, porque yo me endormeſco de manera que no puedo tenorme ſobre los pies,

Il m'a ſemblé bon ne deuoir mettre autre temps que l'indicatif, n'eſtant mon intention que d'abreger.

G

Puis qu'il y a deſia ſi long temps que nous parlons enſemble, ie vous prie me donner congé que nous allions paſſer la chaleur chacun en ſa maiſon, pource que ie ſõmeille en ſorte que ie ne me puis plus tenir ſur les pieds, &

pues que ſabe que no haze daño de repoſarſe vn poco à medio dia pues dize el refran *poſt prædium ſta, poſt cœnam ambula*: y aſſi le ſuplico que nos veamos aqui dentro de dos ó tres horas, para que auiendonos repoſado vn poquito boluamos à nueſtras coniugaciones: pues à Dios ſeñor ſin deſpedirnos.

A.

Hallémonos aqui ſin falta alas quatro de la tarde, pues el ſol aura perdido ſu mayor fuerça y entonces nos paſſearemos con la freſcura del viento y agradable ruido de los arboles, y a Dios.

G.

Buenos años tenga V. M. con mucha ſalud ſeñor Alonſo, mucho me huelgo de verlo.

A.

Dios le de lo que deſſea ſeñor Guillermo, huelgo me tambien de verlo con ſalud, y que le parece deſta hermoſura y aplauſo

vous ſçauez qu'il n'y a point de domage de ſe repoſer vn petit ſur le midy, puis le prouerbe dit, apres le repas repoſe toy, & apres ſoupper chemine, & partant ie vous ſupplie que nous nous voyons icy dans deux ou trois heures, afin que nous ayant reposé vn peu nous retournions a nos coniugaiſons, or ſus adieu doncques monſieur ſans nous departir.

A.

Trouuons nous icy ſans faute ſur les quatre heures apres diſner, car le ſoleil aura perdu ſa plus grande force, & alors nous nous promenerons à la freſcheur du vent, & au bruit agreable des arbres, & à Dieu.

G.

Vous ſoyez en bonne annee & en bonne ſanté ſeigneur Alfonce, ie me reſiouys fort de vous voir.

A.

Dieu vous donne ce que deſirez monſieur Guillaume, ie me reſiouys auſſi de vous voir en bonne ſanté, que vous ſemble de ce beau

de tiempo, que le parece de lo que ha ſucedido en la eſquina de mi calle, que fue tal el alboroto que parecia que el cielo ſe venia abajo.

G.

Valga me Dios, cuenteme que à auido que me eſpanta eſſo que me dize.

A

Eran dos, yo no ſe quien, que los vide tan encarniçados el vno contra el otro que aſſi maltratàndoſſe ſe metieron haſta el çaguan de mi puerta con vn altiuez eſtraña, y à caſo vino à paſſar el Alcalde mayor con quatro ò cinco porquerònes, yo no ſe ſi fueren llamodos adrede, porque llegaton à buen tiempo, y el vno de los de la riña quedò tan amortiguàdo que parecia que ya lo lleuauan à horcar, porque lo vide de cerca, luego el otro echò à huir la calle abajo y los porquerones tras el, y me

temps, que dites vous de ce qui eſt arriué au coin de ma ruë, le bruit en fut tel, qu'il ſembloit que le ciel deuſt tomber.

G.

Eſt-il poßible, conteZ moy vn peu ce qui s'y eſt paſſé, d'autant que ie m'eſtonne fort de ce que vous me dites.

A.

Ils eſtoient deux, ie ne ſçay quels, mais ie les vis ſi acharneZ l'vn contre l'autre, & ſe tirant de la façon ſe mirent iuſques dans l'entree de mon logis, auec vne ſuperbité eſtrange: & de haZard le Lieutenant Criminel vint à paſſer auec quatre ou cinq ſergeans, & ne ſçay s'ils furent appelleZ expres, d'autant qu'ils arriuerent en fort bon temps, & vn de ceux de la querelle demeura ſi affoibly, qu'il luy eſtoit aduis qu'on le menoit au gibet, car ie le vis de pres, incontinent l'autre ſe miſt à fuyr aual la rë. & les ſergeans apres luy (& me ſemble, comme on

parece (ſegun me han dicho) que lo cogieron, mas el les deuio de empringar las manos, con algun halago, por donde lo hizieron ſoltadizo, y dieron por achaque que les auian raſcuñado las manos y cara por ſoltarſe, y que no lo auian podido agarràr à derechas, el juez los comenҫo à denoſtar con palabras de injuria llamàndolos gente para poco, y que no ſabian hazer ſu officio.

G.

Señor creáme que eſta gente de Iuſticia ſon tales quales digād dueñas, mas no ſe les puede echar la falta en cara aunque hagan mas yerros que los vandoleros de Cataluña, porque ſon tan hinchàdos que por vn daca aca las paxas leuāraran contra vn hombre vna vana y dos vazias, por chuparle lo que tiene haſta la ſangre ſi ſer pudieſſe, y todo con embuſtes vrdiendo malos eſtambres para en-

m'a dit) qu'ils l'attraperent: leur ayant graiſſé les mains, auec quelques promeſſes, le laiſſerent aller, , & dirent pour excuſe qu'il leur auoit eſgratigné les mains & la face pour s'enfuyr, & qu'ils ne l'auoient peu prendre, ſelon qu'ils deuoyent, lors le luge commença à les iniurier, diſant que c'eſtoit de pauures gens, & qu'ils ne ſçauoient pas leur meſtier.

G.

Ie vous aſſeure Monſieur, que ie ne ſçay quels ſont ces Meſſieurs de Iuſtice, mais on ne leur peut rien reprocher, combien qu'ils commettent plus de fautes, que les voleurs de Catalongne, d'autant qu'ils ſont ſi ſuperbes que pour vn rien ils diront ce qui n'eſt point contre vn pauure homme pour luy ſucer tout ce qu'il a iuſques au ſang, s'il ſe pouuoit faire, & le tout auecques tromperies, ourdiſſant pluſieurs meſchancetez, & le tout

triquecerſe.

A.

Vno deſtos corchetes reſpondio no ſe que à la Iuſticia, y quando quiſo poner los pies en poluoroſadio vn baque en el ſuelo que creo ſe rompiò los hìgados en el cuerpo y quando ſe leuantò ſe fue la mano pueſta en los morros.

G.

Es bien empleado y tiene lo que merece el bellaco de dos caras buſca ruydos, yo digo à el ya ſus pan y aguados.

A

V. M. me ganà por la mano que à eſtos engaña mundos los auìan de caſtigar como merecen, pues que quando ſe les encarga algo dizen verſe ha, con tanto toldo que parece que ſon tan hidalgos como el Rey y ſiempre ſe quieren alçar à mayores, y ſeria el roque del negocio no tener que ver con ellos.

pour s'enrichir.

A.

Vn de ſes ſergeans reſpondit ie ne ſçay quoy à la Iuſtice, & deſirant s'enfuyr tomba à terre, de ſorte que ie penſe qu'il ſe ſoit rompu le foye dans le corps, & ſe releuant s'en alla les mains ſur la face.

G.

Il eſt bien employé, & il auoit ce qu'il meritoit le meſchãt traiſtre, cercheur de noiſe, ie dis à luy & a tous ceux qui luy reſſemblent.

G.

Ma foy nous ſommes tous d'vne meſme penſee, d'autãt qu'il eſt de beſoin de chaſtier ces meſchans trompeurs ſelon leurs merites, car quand on leur donne en garde quelque choſe, leur reſponſe eſt de dire on le fera, auec tant de fierté qu'il ſemble qu'ils ſoient autant que le Roy, & touſiours s'eſtiment plus que les autres, & ſeroit le poinct de l'affaire ſi on ſe pouuoit paſſer d'eux.

G.

Yo puedo ſaber que es de ellos pues eſtoy es carmentàdo en my cabeça propria, aunque dize el refrāque es bueno eſcarmentar en cabeça agena.

A.

Cuénteme V. M. en que lo han caſtigado, pues ſequexa aſſi dellos.

G.

Yo tuue en que entender con ellos por cierta riña que yo tuue en Paris con vn bellaco Iudio de Auignon, deſſuella caras y no pude hallar derecho con eſtos corcheres raſca mulas ſarnoſos que mientras ay dineros ſon muy denodados à delantar los pleytos y aun buſcan la gente à des hora en ſus poſadas, como vinieron vna vez ala mia, y los vide comencé à agonizar y con voz medroſa les dize, yendome paſſo ante paſſo à ellos como ſi yo fueſſe tullido ó coxo, digan, que es lo que mandan ſeño-

G.

Ie vous en puis parler aſſeurément, d'autant que i'ay paſſé par leurs mains, combien que le prouerbe dit qu'il fait bon ſe chaſtier par le mal d'autruy.

A.

Racõtez-moy vn peu ie vous prie le bon traitement qu'ils vous ont fait, puis que vous vous plaignez ainſi d'eux.

G.

I'eus vne fois affaire deuant eux pour vne certaine querelle que i'eus à Paris contre vn coquin de Iuif d'Auignon, ſans iamais pouuoir obtenir d'entre ces faquins & gabeurs de ſergeans, leſquels cependant que l'argent dure ſont fort prompts a la pourſuite des procez, iuſques là qu'ils cherchent les perſonnes hors heure en leur logis, comme ils vindrent vne fois à la mienne, de ſorte que ie commence à craindre les voyant, & auec vne voix tremblante, ie leur dis m'en allant pas à pas, comme ſi i'euſſe eſté eſtropiat ou boiteux, que

res, an me recabado algo para el hecho de my pleyto? porque ya ſaben que no tengo fauores ny el padre Alcalde, y el pleytear à ſecas es como coger agua en ceſto: y me miraron con vn ceño como ſi tuuieran trauada alguna renzilla comigo, y en fin hize lo que pude por deſaſirme de tan mala canalla, yo quedé hecho como vn bauſan y ſe fueron haziendo no ſeque ademànes vozingléando ſin entender nada ſino los apodos ó nombres poſtizos que me dezian.

A.

Eſſo era por que V. M. los nablaua mal ladino Caſtellano y ſe eſpantauan de verlo por no ſer acoſtumbrados à oyr hablar aſſi, y pues auemos ya paſſado parte de nueſtro enojo, y es vn poco tarde tratemos algo de nueſtra començada platica.

Vous plaiſt-il Meſſieurs, auez vous obtint quelque choſe en la pourſuite de mõ procez? d'autant que vous ſçauez bien que ie n'ay point ici de faueur, ni mon pere de Iuſtice, & plaider ſans argent c'eſt cõme puiſer de l'eau dãs vn panier: & me regarderent auec vne mine comme s'ils euſſent eu quelque querelle cõtre moy, en fin ie fis ce que ie peus pour me deffaire de telle canaille, demeurant comme vn fol & s'en allerent faiſant ie ne ſçay quelles mines, crians ſans que ie les peuſſe entẽdre, ſinon leurs broquars & noms ſuppoſez qu'ils me diſoyent.

A.

Cela eſtoit d'autant que vous ne parlez point bon Eſpagnol, & s'eſtonnoyent de vous voir pour n'eſtre accouſtumé d'entendre ainſi parler, & d'autant que nous auons paſſé vne partie de nos ennuys, & que, comme deſia il eſt vn peu tard traitons quelque choſe de voſtre pratique commencee.

G.

Haràme merced en esso, y le ruego me diga algun verbo que sea mas conforme à nuestra lengua Francesa, y me parece que sera bueno tomar el verbo saber, por que se conforma con nuestro Frances.

A

Assi lo haré por darle gusto: y aunque no diga todo, alomenos diré alguna parte del, por que son tam largos que enfadan: y pues el vno se rige por el otro no ay para que dezir mas.

Del Verbo Saber.

Tiempo presente.

Singular.

Yo sé.
Tu sabes.
El sabe.

Plural.

Nosotros sabemos.
Vosotros sabeis.
Ellos saben.

G.

Vous me ferez beaucoup de plaisir ce faisant, & ie vous prie de me dire vn verbe qui soit plus conforme à nostre langue Françoise, & il me semble qu'il sera bon de prendre le verbe, sçauoir, pource qu'il approche de nostre François.

A.

Ie le feray ainsi puis que c'est vostre plaisir, & bien que ie ne desire en traiter tout au long, pour le moins en diray ie quelque chose superficiellement, d'autant qu'ils sont si longs qu'il causent de l'ennuy, & d'autant que l'vn se gouuerne par l'autre, ie n'en diray point d'auantage.

Du Verbe, Sçauoir,

Temps present.

Singulier.

Ie sçay.
Tu sçais.
Il sçait.

Plurier.

Nous sçauons.
Vous sçauez.
Ils sçauent.

Preterito imperfecto.

Singular.

Yo ſabìa.
Tu ſabìas.
El ſabìa.

Plural.

Noſotros ſabìamos.
Voſotros ſabìades.
Ellos ſabìan.

Preterito perfecto.

Singular.

Yo sùpe.
Tu ſupiſte.
El sùpo.

Plural.

Noſotros ſupìmos.
Voſotros ſupiſtes.
Ellos ſupieron.

Preterito mas que acabado.

Singular.

Yo vue ſabìdo.
Tu vuiſte ſabìdo.
El vuo ſabìdo.

Plural.

Noſotros vuimos ſabído.
Voſotros vuiſtes ſabído.
Ellos vuieron ſabido.

Futuro imperfecto.

Singular.

Yo ſabré.
Tu ſabràs.
El ſabrà.

Preterit imparfait.

Singulier.

Ie ſçauoye.
Tu ſçauois.
Il ſçauoit.

Plurier.

Nous ſçauions.
Vous ſçauiez.
Ils ſçauoient.

Preterit parfait.

Singulier.

Ie ſceus.
Tu ſceus.
Il ſceut.

Plurier.

Nous ſceuſmes.
Vous ſceuſtes.
Ils ſceurent.

Preterit plus que parfait.

Singulier.

I'euſſe ſceu.
Tu euſſes ſceu.
Il euſt ſceu.

Plurier.

Nous euſmes ſceu.
Vous euſtes ſceu.
Ils eurent ſceu.

Futur imparfait.

Singulier.

Ie ſçauray.
Tu ſçauras.
Il ſçaura.

Plural.

Noſotros ſabrémos.
Voſotros ſabréis.
Ellos ſabràn.

Futuro perfecto.

Singular.

Yo auré ſabido.
Tu auras ſabido.
El aurà ſabida.

Plural.

Noſot. auremos ſabido.
Voſotros aureis ſabido.
Ellos auràn ſabido.

Ay ciertos tiempos en eſte verbo, donde el b, ſe muda en p, como por exemplo.

Imperatiuo preſente futuro.

Supe.
Supiſte.
Supo.

Plural.

Supimos.
Supiſtes.
Supieron.

En el otro imperatiuo ſe muda tambien el *b*, en *p*.

Sepe.
Sepamos.
Sepais.
Sepan.

G

Pues auemos hablado

Plurier.

Nous ſcaurons.
Vous ſcaurez.
Ils ſcauront.

Futur parfait.

Singulier.

I'auray ſceu.
Tu auras ſceu.
Il aura ſceu.

Plurier.

Nous aurons ſceu.
Vous aurez ſceu.
Ils auront ſceu.

Il y a certains temps en ce verbe ou le b, *ſe change en* p, *comme pour exemple.*

Imperatif preſent, futur.

Ie ſceus.
Tu ſceus.
Il ſceut.

Plurier.

Nous ſceuſmes,
Vous ſceuſtes.
Ils ſceurent.

En l'autre Imperatif auſſi le b, *ſe change en* p.

Sache.
Nous ſachons.
Vous ſachez.
Ils ſachent.

G.

Puis que nous auons parlé

tanto de los verbos al ordinario, yo le ruogo me haga la merced de dezir otros que eſten acompañados con otras palabras que càigan à propoſito por medio de las quales yo pienſo aprender muy bien. A.

Yo ſoy contento pues guſta aſſi, yno nos auemos juntado ſino para dar guſto el vno al otro.

Del Verbo traer.

Indicatiuo.

Tiempo preſente en Singular.

Yo traigo el coraçon triſte.

Tu traes tus penſamientos malos.

El trare el roſtre disfigurado.

Plural.

Noſotros traemos que merendar.

Voſotros traeis buena gana de comer.

Ellos traen pan, vino y carne.

Preterito imperfecto.

Singular.

Yo traîa algo y lo dexé en

aſſez des verbes à l'ordinaire, ie vous ſupplie me faire la faueur de m'en dire d'autres qui ſoient accompagnez auec d'autres mots à propos, par le moyen deſquels, ie penſe d'apprendre fort bien.

A.

I'en ſuis bien content pour vous complaire en cela, d'autãt que ſommes aſſẽblés, afin de nous ſoulager l'vn l'autre.

Du verbe porter.

Indicatif.

Temps preſent en Singulier.

Ie porte le viſage desfiguré.

Tu portes de mauuaiſes penſees.

Il porte le cœur triſte.

Plurier.

Nous portons à gouſter.

Vous auez bon appetit de manger.

Ils portent du pain, du vin, & de la chair.

Le Preterit imparfait.

Singulier.

Ie portois quelque choſe &

casa.

Tu traîas los ademànes de borracho.

El traîa su cuerpo como descaecido.

Plural.

Nosotros traîamos vna hambre canina.

Vosotros traîa des amigos para merendar.

Ellos traîan el vestido enlodado.

Preterito perfecto.

Singular.

Yo truxe el otro dia buenas nueuas.

Tu truxiste mejor recaudo que yo.

El truxo lo que quedaua del dinero.

Plural.

Nosotros truximos pan y otras cosas.

Vosotros truxistes salon pernil y tocino.

Ellos truxeron perdizes gallinas y pauos.

De otra manera.

Singular.

Yo he traydo lo que mas era menester.

Tu has traydo ya el vino conque me gozo.

l'ay laissée à la maison.

Tu portois la façon d'vn yurongne.

Il portoit son corps abatu.

Plurier.

Nous auions vne grand' faim.

Vous amenie7 vos amis pour gouster.

Ils portoient l'habit plein de boüe.

Le Preterit parfait.

Singulier.

I'apportay l'autre iour de bonnes nouuelles.

Tu as porté meilleur message que moy.

Il a rapporté ce qui restoit d'argent.

Plurier.

Nous portasmes du pain, & autres choses.

Vous portastes de la chair salee du iambon & du lard.

Ils porterent des perdrix, des poulles & des paons.

Autrement.

Singulier.

I'ay porté ce qui estoit necessaire.

Tu as porté desia le vin auec quoy ie m'esiouys.

El ha traydo tambien algo de ſu parte.

Plural.

Noſotros auemos traydo el queſo.

Voſotros aueis traydo las mançanas.

Ellos han traydo la confitura.

Preterito mas que acabado.

Singular.

yo auia traydo vn conejo.

Tu auias traydo la enſalada.

El auia traydo dos flaſcos de vino.

Plural.

Noſotros auiamos traydo las nuezes.

Voſotros auiades traydo las auellanas.

Ellos auian traydo granades y higos.

Futuro.

Singular.

Yo traeré alguna coſa tambien.

Tu traeras contigo tus mayores.

El traera conſigo à ſu padre y amigos.

Plural.

Noſotros traeremos à

Il a porté auſſi quelque choſe de ſa part.

Plurier.

Nous auons porté le formage.

Vous aue7 porté les pommes.

Ils ont porté les confitures.

Prererit plus que parfait.

Singulier.

I'auois apporté vn leuraut.

Tu auois porté la ſallade.

Il auoit porté deux bouteilles de vin.

Plurier.

Nous auions porté les noix.

Vous auie7 porté les aueli-nes.

Ils auoient porté pommes de Grenade & figues.

Futur.

Singulier.

I'*apporteray auſſi quelque choſe.*

Tu ameneras auec toy tes ſuperieurs.

Il amenera auec ſoy ſon pere, & ſes amis.

Plurier.

Nous amenerons nos cou-

nueſtro sprimos.
Voſotros traeris vueſtros tios.
Ellos traeran ſus ſuegros.

Imperatiuo preſente.

Singular.

Trayga conſigo à ſus nietos.
Que el trayga à ſu ahuelo.

Plural.

Traygamos iuntos à nueſtros deudos.
Traigais. Aqui conuiene dezir yo quieroque
Traygan de ſu parte tambien algo.

Optatiuo.

Singular.

Dios quiera que yo traiga algo que os de guſto.

Que tu traigas tambien tus ſobrinos.
Que el trayga algo de bueno.

Plural.

Traygamos con noſotros al ſeñor fulano.
Traygais. Aqui conuiene dezir yo quiero que.
Traygan ellos tambien como noſotros.

ſins.
Vous amenerez vos oncles.

Ils ameneront leurs beaux peres.

Imperatif preſent.

Singulier.

Amenez auec vous vos petits fils.
Qu'il amene ſon grand pere.

Plurier.

Amenons enſemble nos parens.
Apportez. Il faut dire, ie veux
Qu'ils apportent de leur part quelque choſe.

Optatif.

Singulier.

Dieu vueille que i'apporte quelque choſe qui vous ſoit agreable.
Que vous ameniez auſſi vos nepueux.
Qu'il apporte quelque choſe de bon.

Plurier.

Amenons auec nous le ſeigneur N.
Amener. Il faut dire, ie veux que vous ameniez.
Qu'ils apportent auſſi bien que nous.

Preterito imperfecto.

Singular.

Oxala que yo pudieſſe traer algo de bueno.

Que tu truxeſſes con que nos alegràſſemos.

Que el truxeſſe lo que tanto deeſſemos.

Plural.

Que noſotros truxéſſemos buen concierto.

Que veſotros truxeſſedes paño y el ſaſtre.

Que ellos truxeſſen aforros y hechura.

Preterito perfecto.

Singular.

Dios quiera que yo aya traydo.

Que tu ayas traydo.

Que el aya traydo.

Plural.

Que noſotros ayamos traydo.

Que voſotros ayais traydo.

Que ellos ayan traydo.

G

Señor Alonſo, ſi ſer pudieſſe dezirme algo, para ſaber como eſte, oxala, pluguiera à Dios, aunque

Preterit imparfait.

Singulier.

A la mienne volonté que ie peuſſe porter quelque choſe de bon.

Que tu portaſſes dequoy nous reſiouyr.

Qu'il apportaſt ce que nous deſirons tant.

Plurier.

Que nous y apportions vn bon ordre.

Que vous apportiez le drap & amenez le tailleur.

Qu'ils apportaſſent les doubleures & la façon.

Preterit parfait.

Singulier.

Dieu vueille que i'aye porté.

Que tu ayes porté.

Qu'il aye porté.

Singulier.

Que nous ayons porté.

Que vous ayez porté.

Qu'ils ayent porté.

G.

Seigneur Alfonce, s'il eſtoit poſsible de me dire quelque choſe pour ſçauoir comme oxala pluguiera à

y otras ſemejantes fueſſen pueſtas por buena orden para entender mejor en que manera ſe han de aplicar cada coſa en particular.

A.

Si Señor yo pondré lo que pide por otra orden aunque hallara ſer lameſma coſa, como vera por eſtas palabras que yo le diré.

Pluguieſſe à Dios,
ô oxala.

Singular.

Que yo hablaſſe con tal gracia que le dieſſe guſto.
Que ſupieſſe conocer ſu coraçon.
Que hizieſſe lo que fueſſe à ſu prouecho.
Que entendieſſe lo que me dize.
Que hallaſſe camino para agradarle.
Que vendieſſe de lo mio para dàrſelo.
Que yo vieſſe lo que mas le conuenia.

Imperatiuo.

Que tu tu hablaſſes ſin tar-

& autres ſemblables ſe peuſſent mettre en bon ordre, afin de mieux donner à entendre de quelle façon ſe doit appliquer chaſque choſe en particulier.

A.

Ouy, Monſieur, ie mettray ce que vous demandez par autre ordre, encores que vous trouuerez eſtre la meſme choſe, cõme vous verrez par les parolles que ie vous diray.

Pleuſt à Dieu, ou á la mienne volonté.

Singulier.

Que ie parlaſſe d'vne telle grace que vous y prinſſiez plaiſir.
Que ie ſceuſſe cognoiſtre voſtre cœur.
Que ie fiſſe choſe qui fuſt à voſtre profit.
Que i'entendiſſe ce que vous me dites.
Que ie trouuaſſe moyen de vous complaire.
Que ie vendiſſe de mon bien pour vous en donner.
Que ie viſſe ce qu'il conuenoit le plus

L'Imperatif.

Que tu parlaſſes ſans begayer.

tamudear.
Que tu supiesses leer escriuir y contar.
Que tu hiziesses lo que conuiene en casa.
Que tu entendiesses lo que yo digo.
Que tu hallasses comodidad de viuir.
Que tu vendiesses algo de lo tuyo.
Que tu viesses lo que se ha de hazer.

Singular, oxala.

Que el hablasse sin dezir mal de nadie.
Que V. M. supiesse gastar con orden su dinero.
Que el hiziesse como hombre de bien.
Que el entendiesse su negocio como yo.
Que el hallasse à vender sus trastos.
Que vendiesse despues su heredad.
Que viesse lo que hazen sus criados.

Plural.

Que ellos hablàssen sin pesadumbre.
Que supiessen gouernarse bien,

gayer.
Que tu sceusses lire, escrire, & conter.
Que tu fisses ce qu'il faut faire à la maison.
Que tu entẽdisses ce que ie dis.
Que tu trouuasses commodité de viure.
Que tu vẽdisses quelque chose du tien.
Que tu visses ce qui se doit faire.

Singulier, *à la mẽne volõté.*

Qu'il parlast sans dire mal de personne.
Que vous sceußiez despendre vostre argent auec discretion.
Qu'il fist cõme vn homme de bien.
Qu'il entendist son affaire comme moy.
Qu'il trouuast à vendre ses meubles.
Qu'il vendist apres son heritage.
Qu'il vit ce que font ses seruiteurs.

Plurier.

Qu'il parlassent sans faschérie.
Qu'ils se sceussent bien gouuerner.

Que hizieſſen lo que ſe deue à ſu honrra.
Que entendieſſen en coſas que mas les toca.
Que hallaſſen lo que buſcan.
Que vendieſſen el tercio-pelado ſin regatear.
Que vieſſen lo que conuiene en coſas ſuyas.

Singular, que, aquel.

entendieſſe lo que le digo.
Hallaſſe lo que buſca.
Vendieſſe ſus veſtidos.
Ganaſſe mas de lo que gana.

Lo meſmo es del Imperatiuo que ſe dize de el, ò de V. M. en eſte tiempo de ſingular.

Futuro.

Que aquellos, que ellos, oV.

M S.

Eſtas palabras ſe pueden muy bien acomodar al ſingular como al plural, porque quitando n, ſe haze ſingular.

Hablaſſen.
Vendieſſen.
Supieſſen.
Entendieſſen.
Quiſieſſen.

Qu'ils fiſſent ce qu'ils doiuent à leur honneur.
Qu'ils entẽdiſſẽt aux affaires qui les touchent d'auantage.
Qu'ils trouuaſſent ce qu'ils cerchent.
Qu'ils vẽdiſſent le velours figuré ſans tant marchander.
Qu'ils viſſent ce qu'il conuiẽt à leurs affaires.

Singulier, *que, qu'il.*

Qu'il entendit ce que ie dis.
Qu'il trouua ce qu'il cerche.
Qu'il vendit ſes habits.
Qu'il gaigna plus qu'il ne gaigne.

Le meſme eſt en l'Imperatif que l'on dit de luy, ou de vo⁹ en ce temps du ſingulier.

Plurier.

Qu'iceux, qu'eux, ou vous.

Ces paroles ſe peuuent fort bien accommoder au ſingulier comme au plurier, pource que oſtant, n, ſe fait ſingulier.

Parlaſſent.
Vendiſſent.
Sçeuſſent.
Entendiſſent.
Voulſſent.

Conocieſſen.
Hizieſſen.
Hallaſſen.

Imperatiuo.

Oxala que voſotros, Conocieſſedes, vueſtra culpa.
Quiſieſſedes, bien viuir.
Hizieſſedes, buenas obras.
Hablaſſedes, ſiempre verdad.
Vendieſſedes, lo temporal por lo Eterno.
Tomàſſedes, de buena parte el caſtigo.
Entendiéſſedes lo que ſeos dize bueno.
Hallàſſedes la verdad por eſte medio.

Interrogacion.

que deſſeias vos hazer?
Que yo hable con mi tio ſobre me pleyto.
Que yo halle comodidad de reſponder.
Sepa conocer alos ladrones que pleytean.
Venda mi capa para ellos.
Encuentre ò tope buen encuentro.
Gàne mi vida honrradamente.

Cogneuſſent.
Fiſſent.
Trouuaſſent.

Imperatif.

A la mienne volõté que vous Cogneuſſiez voſtre faute.

Vouluſſiez bien viure.
Vous fiſſiez bonnes œuures.
Vous diſiez touſiours verité.

Vendiſſiez le temporel pour l'Eternel.
Priſſiez de bonne part le chaſtiment.
Entendiſſiez ce que l'on vous dit de bon.
Trouuiſſiez la verité par ce moyen.

Interrogacion.

que deſiriez vous faire?
Que ie parle auec mõ oncle de mon procez.
Que ie trouue commodité de reſpondre.
Sçache cognoiſtre les larrons qui plaident.
Vende mon mãteau pour eux.
Que ie rencõtre quelque bonne rencontre.
Que ie gaigne ma vie honneſtement.

Haga lo que mi hermano haze.

Imperatiuo.

que tu.

Hables con quien te he dicho.

Halles comodidad de viuir.

Pagues lo que deues luego.

Pierdss essas malas mañas.

Hagas cosas honrrosas.

Sepas gouernar tu casa.

Ganes amicos para valer mas.

que, aquel.

Hable como deue.

Pague sus deudas.

Merque (ô compre) paño.

Venga con presteza.

Venda algo para su menester.

Sepa lo que a de hazer en sus cosas.

Entienda en lo que le toca.

Haga como ya esta auisado.

Tome de my el consejo que le dy.

Plural, que nosotros.

Hablemos de algo que

Que ie face ce que mon frere fait.

Imperatif.

que tu

Parles auec qui ie t'ay dit.

Que tu trouues commodité de viure.

Que tu payes ce que tu dois incontinent.

Que tu perdes tes mauuaises couſtumes.

Que tu faces choſes honneſtes.

Sçaches gouuerner ta maiſon.

Que tu gaignes des amas pour mieux ualoir.

qu'iceluy, qu'il

Parle comme il doit.

Qu'il paye ſes debtes.

Achete drap.

Qu'il vienne haſtiuement.

Qu'il vende quelque choſe pour ſes affaires.

Qu'il ſçache ce qu'il doit faire en ſes affaires.

Qu'il entende ce qui le touche.

Qu'il face ſelõ qu'il eſt aduerty.

Qu'il prenne de moy le conſeil que ie luy ay donné

Plurier, *que nous.*

Parlons de quelque choſe qui

nos desenfade.
Sepamos primero lo que quiere dezir.
Entendamos à hazer algo por el.
Hagàmos lo que nos à dicho.
Vendàmos lo suyo pues es fuerça.
Veamos en que para tanto reir.
Vamos luego porque es ya tarde.
Vengamos juntos que nos conuiene.

Imperatiuo.

que vosotros.

Hableis come gente assentada.
Sepais lu que os esta mejor.
Recibais mi buena voluntad.
Entendais en seruir à vuestro amo.
Acabeis muy presto lo que aueis empeçado.
Hagais comigo como se deue.
Veais que lo que dezis es falso.

nous desennuye.
Sçachons premier ce qu'il veut dire.
Entendions de faire quelque chose pour luy.
Faisons ce qu'il nous à dit.

Vendons le sien puis que la force y est.
Voyons la fin de tant de risee.

Allons incontinent, car il est tard.
Venons par ensemble, car ainsi conuient.

Imperatif.

que vous.

Parliez comme gens de iugement.
Que sçachiez ce qui vous est plus propre.
Qu'il vous plaise receuoir ma bonne volonté.
Que vous entendiez à seruir à vostre maistre.
Que vous acheuiez viſtement ce qu'auez commencé.
Que vous faciez auec moy comme l'on doit.
Que vous voyez que ce que vous dites est faux.

Singular.

Quiero que ellos.
Hablen como quien ſon.
Que hagan lo que ſeles manda.
Sepan que han de viuir bien.
Eſperen como yo eſpero.
Vayan y vengan preſto.

Vean que mis conſejos ſon buenos.

Por Interrogaciones.

Singular.

Que haria agora de buena gana?
Hablaria ſi pudieſſe con razon.
Venderia para pagar el alquiler.
Haria algo en ſu ſeruicio.

Comeria ſi tuuieſſe que.
Diria lo que sé ſiendo preguntado.
Almorzaria vna tajada de pernil.
Merendarì alguna buena fruta.
Beueria de buena gana porque tengo ſed.
Sabria lo que tengo de hazer.

Singulier.

Ie veux qu'ils
Parlent honneſtement.
Facent ce qu'on leur commande.
Sçachent qu'ils deſirent bien viure.
Eſperent comme i'eſpere.
Aillent & reuiennent auſſi toſt.
Voyent que mõ conſeil eſt bon.

Par Interrogation.

Singulier.

Que feriez vo⁹ maintenãt de bon cœur?
Ie parlerois auec raiſon ſi ie pouuois.
Ie vendrois pour payer le loüage.
Ie ferois quelque choſe pour ſon ſeruice.
Ie mangerois ſi i'auois dequoy.
Ie dirois ce que ie ſçay eſtant interrogé.
Ie deſiunerois d'vne trenche de iambon.
Ie collationnerois de quelque bon fruit.
Ie boirois vn bon coup, d'autant que i'ay grand ſoif.
Ie ſçaurois ce que i'ay affaire.

Metiendo vña, s, à cada palabra ſe hablarà en Imperatiuo.

Plural.

Hablariamos con el ſin temor.

Sabrìamos alomenos ſu guſto.

Hariamos ſu voluntad.

Tendrìamos conuerſacion guſtoſa.

Podrìamos hazer algo por el.

Correrìamos como Gamos.

Para el Imperatiuo conuiene dezir, hablariades, en lugar de dezir, hablariamos, y aſſi en las otras palabras.

Quando ſe habla en auſencia de perſonas ſe diże.

Hablarìan: hablando de Plural, quitando el, n, es Singular.

G.

Señor Antonio, digame algunas palabras con el plural y ſingular.

A.

Yo haré lo que me manda y eſcuche eſtas que ſe ſiguen.

On parle en Imperatif adiouſtant vne, s, à chaſque parole.

Plurier.

Nous parlions auec luy ſans crainte.

Nous ſçaurions au moins ſa volonté.

Nous ferions ſelon ſon deſir.

Nous auriõs vne cõuerſation agreable.

Nous pourrions faire quelque choſe pour luy.

Nous courrions comme cerfs.

En l'Imperatif il faut dire parlerieZ, au lieu de parlerions, & ainſi aux autres mots.

Quand on parle des perſonnes en leur abſence on dit.

Parleroiẽt vſant du Plurier, & en oſtant l'n, ſe fait vn ſingulier.

G.

Monſieur Alfonſe dites moy quelques paroles auec le ſingulier & plurier.

A.

Ie feray ce dont vous me prieZ & eſouteZ ce qui enſuit.

Singular.		*Plural.*	
Sepa,	*Sçache.*	Sepamos,	*Sçachons.*
Haga,	*Face.*	Hagamos,	*Faiſons.*
Tenga,	*Tienne.*	Tengamos,	*Tenons.*
Dé,	*Donne.*	Demos,	*Donnons.*
Vaya,	*Aille.*	Vamos,	*Allons.*
Buelua,	*Retourne.*	Boluamos,	*Retournons.*
Hablé,	*Parle.*	Hablemos,	*Parlons.*
Còma,	*Diſne, mange.*	Comamos,	*Diſnons, mangeons.*
Rìa,	*Rie.*	idem.	
Duérma,	*Dorme.*	Riamos.	*Rions.*
Quìera,	*Aime.*	Durmamos,	*Dormons.*
Vénga,	*Vienne.*	Queramos,	*Aimons.*
Cúente,	*Conte.*	Vengamos,	*Venons.*
Gàne,	*Gaigne.*	Contemos,	*Contons.*
Còrra,	*Courre.*	Ganemos,	*Gaignons.*
Pàgue,	*Paye.*	Corramos,	*Courrons.*
Mee,	*Piſſe.*	Paguemos,	*Payons.*
Bàyle,	*Dance.*	Meemos,	*Piſſons.*
Dànce,	*Dance.*	Baylemos,	*Dançons.*
Pìda,	*Demande.*	Dancemos,	*Dançons.*
Ruégue,	*Prie.*	Pidamos,	*Demandons.*
		Roguemos,	*Prions.*

otras palabras de conuerſacion cada vna en ſu tiempo.

Yo quiero hablar en lo que me toca.

Tu quieres comprar lo que no vale nada.

El quiere pagar lo que no deue.

Queremos guerreroas

Autres mots de conuerſation chacun en ſon temps.

Ie veux parler en ce qui me touche.

Tu veux acheter ce qui ne vaut rien.

Il veut payer ce qu'il ne doit.

Nous voulons vous faire la

aqui luego.
Quereis hallar lo que no podeis?
Quieren hazer lo que les he rogado?

Negatiuas.

No quiero viuir sin vos.
Tu no quieres entẽderme.
El no quiere conocer lo bueno.
No queremos hablar con vos.
No puereis beuer no teneis sed?
No quiere conocer à nadie.
Yo no quiero cenar tan presto.
Tu no quieres leer ny hazer nada.
El no quiere escriuir nunca.
No queremos tomar nada del.
No quereis esperar me hazeis mal.
Ellos no quieren darnos gusto.
Es menester cufrir qualquiera cosa.
Era menester tomar primero conseio.
A sido menester hazerlo assi.

guerre incontinent.
Vous voulez trouuer ce que vous ne pouuez?
Ils ne veulent faire ce que ie vous ay prié?

Negatiues.

Ie ne veux poĩt viure sãs vo⁹.
Tu ne veux point m'entendre.
Il ne veut cognoistre le bon.

Nous ne voulons point parler auec vous.
Ne voulez-vous point boire, n'auez-vous point soif?
Il ne veut point cognoistre personne.
Ie ne veux pas souper si tost.

Tu ne veux point lire ny rien faire.
Il ne veut escrire iamais.

Ne voulons rien prendre de luy.
Ne voulez point attẽdre, vo⁹ me faites tort.
Ne veulent nous donner nul contentement.
Il est besoin endurer quelque chose.
Il estoit besoin prendre conseil auparauant.
Il a esté besoin de le faire ainsi

Fue meneſter tardaſe alla.
Serà meneſter yr con el tiempo.
Seria meneſter ſu ayuda.

Deque os quexais? en pregunta.

Porque yo querria ſer mas rico.
Porque querrias tu almorzar?
porque el querria venir comigo.

Tu, ò vos en eſta lengua es caſi todo vno, quanto en el Imperatiuo.

Que es lo que ſe ha de hazer agora, para hablar con el articulo en la fin.
Conuieneme paſſearme para deſmoler la cena.
paracéme bien lo que dize.
Eſtàte quedo no te menees.
Agràdame mucho ſu hermoſura.
plàzele à V. M. hazerlo ſoy contento.
Nos deſcontenta ſu deſguſto.
Tòcanos en algo y es razon dolerſſe.

Fut neceſſaire ſe tarder par delà.
Il ſera à propos aller auec le temps.
Il ſeroit beſoin de ſon aide.
Dequoy vous plaignez vous? en demande.
Pource que ie voudrois eſtre plus riche.
Pourquoy voudrois-tu deſiuner?
Parce qu'il voudroit venir auec moy.

Tu, ou vous, c'eſt quaſi tout vn en ceſte langue, tant qu'a l'imperatif.

Qu'eſt-ce que nous deuons faire maintenant pour parler auec l'article à la fin.
Il conuient me pourmener pour faire digerer le ſouper.
Il me ſemble fort bien ce que vous dites.
Arreſte toy ſans te bouger.

Certes qui m'aggree fort, voſtre beauté.
S'il vous plaiſt de ce faire, pour moy, i'en ſuis content.
Il nous deſplaiſt fort de voſtre incommodité.
Il nous touche quelque choſe, il eſt bien raiſon de ſe douloir.

Péſale en el alma y por eſſo llora.
Enfàdame mucho verlo deſguſtado.
Acaéce à menudo tales ales.
Antòjaſſeles aſſi hazer locuras?
Conuenìame auerlo hecho aſſi.
Pareciare auer hecho tal infamia?
Plazìale aſſi lo que hizo?

Pesàuale de auerlo hecho?
Baſtàuales vna vez llorarlos.
Conuendràme acabar con todo.
Acordaràſete que ſoy tu padre.
Aconteceràle como al otro.
Guſtàramos de verlo ſano.
Parecíales mal à lo que yo pienſo.
Baſtàrales auer hecho la bellaqueria.

Interrogaciones del Imperatiuo.

Il eſt bien marri, & c'eſt pour cela qu'il pleure.
Ie ſuis degouſté de vous voir ainſi triſte.
Il aduient ſouuent de tels malheurs.
Ont-ils fantaſie de faire des folies?
Il me conuenoit l'auoir fait ainſi.
que te ſembloit-il d'auoir fait telle meſchanceté?
Vous plaiſoit-il ainſi ce que vous auez fait?
Eſtiez vous marri de l'auoir fait?
Suffiſoit d'auoir pleuré vne fois.
Il me conuiendra faire vne fin de tout.
Il te ſouuiendra que ie ſuis ton pere.
Il t'en aduiendra comme à l'autre
Nous euſſions prins plaiſir de vous voir guari.
Il leur ſembloit mal à ce que ie penſe.
Il leur ſuffiſoit auoir fait la meſchanceté.

Interrogations de l'Imperatif.

Como hablando de amo à moço.
Comme parlant de maiſtre à ſeruiteur.

Hola criado que tiempo haze.
Hé garçon, quel temps fait-il.

Relampaguéa que parece de dia.
Il eſclaire, qu'il ſemble eſtre iour clair.

Lluéue à càntaros.
Il pleut comme ſi on le iettoit par cruches.

Yela tanto que ay caràmbanos.
Il gele ſi fort qu'il y a des glaçons.

Nieua à còpos.
Il neige des gros billons de neige.

Deſyella y haze lodaçàres.
Il deſgele, il y a bien de la boüe.

Graniza muy gueſſo granizo.
Il greſle de groſſe greſle.

Truena y ay temor que caya el rayo.
Il tonne, & on craint que le tonnerre ne tombe.

El tiempo ſe eſcurece que parece boca de lobo.
Le tẽps s'obſcurcit, qu'il ſemble la gueule d'vn loup.

Eſclarece y haze ſeréno.
Il s'eſclaircit & deuient ſerain.

Eſcàmpia y harà buen tiempo.
Il laiſſe de pleuuoir, il fera beau temps.

Amanéce y ſale el Sol.
Le iour vient par la venuë du Soleil.

Anochéce y el Sol ſe pone.
Le ſoir vient, & le Soleil ſe couche.

Haze Sol con vñas y llouizna.
Le Soleil eſt troublé, & pleut vn petit.

Haze lindo y eſtrellado.
Il fait fort beau & eſtoillé.

Haze ſuzio y lleno de çarpas.
Il fait ſale & plein de crotte.

Ay lodos haſta la cinta.

Frio que haze tiritar.
Humido y lleno de nieblas.
Calòrque deſmaya.
Eſtà todo en calma por la ſieſta.
Quiéto y ſoſſegado haze todo el tiempo.
Haze muy reſualadéro por el yelo.
Deſlizadéro, porque los mochachos ſe deſlizan en el arroyo.

Que ſe haZia ayer?

Baylàuamos como matachines.
Comíamos deſpues como lobos.
Beuíamos como Alema-
Cantàuamos ad laud.
Alegràuamonos con las Damas.
Reyamos de quando en quando.

Para aprender à hablar con accento, y ſin el.

Que ſe hiZo anteyer?

E alçò, *Il leua.*
El baxò, *Il baiſſa.*
El cerrò, *Il ferma.*

Il y a de la boüe iuſques à la ceinture.
Froid qui fait tembler.
Humide & plein de broüillards.
Chaleur qui fait les gens flaques.
Le temps eſt en ſilence à cauſe de la chaleur.
Le temps eſt tranquille & en repos.
Il fait bien gliſſant à cauſe de la gelee.
Gliſſant, pource que les enfans ſe gliſſent par le ruiſſeau.

Qu'eſt-ce que l'on faiſoit hier?

Nous danciõs comme mataſſins.
Apres nous mangions comme loups.
Nous beuuions comme Allemans.
Nous chantions au luth.
Nous nous eſiouyſſions auec les Dames.
Nous rions parfois.

Pour apprendre à parler ſelon les accents.

Que ſe fiſt-il auant hier?

Yo alço, *Ie leue.*
Yo baxo, *Ie baiſſe.*
Yo cierro, *Ie ferme.*

El diò,	Il *donna.*
El embiò,	Il *ennoya.*
El fauoreció,	Il *fauoriſa.*
El guardó,	Il *garda.*
El humilló,	Il *humilia.*
El iuntó,	Il *aſſembla.*
El lauó,	Il *laua.*
El mintió,	Il *mentit.*
El nació,	Il *naſquit.*
El obedeció,	Il *obeyt.*
El pensó,	Il *penſa.*
El quitó,	Il *oſta.*
El rompió,	Il *rompit.*
El ſalió,	Il *ſortit.*
El tomó,	Il *print.*
El viuió,	Il *veſcut.*
El imprimio,	Il *imprima.*
El zambulló,	*il plongea.*
Yo comienço,	Ie *commence.*
El començó,	Il *commença.*
Yo acepto,	I'*accepte.*
El aceptô,	Il *accepta.*
Yo me deſpierto,	Ie *m'eſcueille.*
El ſe deſpiertó,	Il *s'eueilla.*
Yo me atemorizo,	I'*ay crainte.*
El ſe atemorizó,	Il *craignit.*
Yo alboroto,	I'*ay fait du bruit.*
El alborotó,	Il *fit du bruit.*
Yo me eſpanto,	Ie *m'eſtonne.*
El me eſpantó,	Il *m'eſtonna.*
Yo engaño,	I'*vſe de tromperie.*
Ele ngañó,	Il *trompa.*
Yo me amanſſo,	Ie *m'appaiſe.*

Yo doy,	Ie *donne.*
Yo embio,	*I'enuoye.*
yo fauoreſco,	Ie *fauoriſe.*
yo guardo,	Ie *garde.*
yo humillo,	I'*humilie.*
yo iunto,	I'*aſſemble.*
yo lauo,	Ie *laue.*
yo miento,	Ie *ments.*
yo nazco,	Ie *naſquis.*
yo obedezco,	I'*obeys.*
yo pienſo,	Ie *penſe.*
yo quito,	Ie *quitte.*
yo rompo,	Ie *rompts.*
yo ſalgo,	Ie *ſorts.*
yo tomo,	Ie *prends.*
yo viuo,	Ie *vids.*
yo imprimo,	I'*imprime.*
yo zambullo,	Ie *plonge.*

El ſe amansó,	Il s'appaiſa.
Yo concedo,	I'accorde.
El concedió,	Il accorda.
Yo eſmalto,	I'eſmaille.
El eſmaltó,	Il eſmailla.
Yo engaſtó,	I'enchaſſe.
El engaſto,	Il enchaſſa.
Yo cozgo,	Ie cueille.
El cogió,	Il recueilla.
Yo vengo,	Ie venge.
El vengó,	Il vengea.
Yo como,	Ie mange.
El comió,	Il mangea.
Yo me alegro,	Ie me reſiouys.
El ſe alegró,	Il ſe reſiouyt.
Yo baylo,	Ie dance.
El bayló,	Il dança.
Yo danço,	Ie dance.
El dançó,	Il dança.
Vàyaſe de ay,	Allez vous en delà.
Quédeſe aqui,	Demeurez là.
Quiereſe venir?	Deſirez vous venir?
Deuìaſe concertar,	Vous deuiez vous accorder.
Hàzeſe como dize?	Se fait-il comme vous dites?
Hàgaſe luego,	Qu'il ſe face promptement.
Pierdeſe la amiſtad,	L'amitié ſe perd.
Quémanſe las eſtopas,	Les eſtouppes ſe bruſlent.
Camínaſe muy bien,	L'on chemine fort bien.
Acuéſtaſe tarde,	Il ſe couche tard.
Enrriquéceſe mucho,	Il s'enrichit beaucoup.
Empobiéceſe aprieſſa,	Il s'appauuriſt en haſte.
Podríaſe callar,	Il ſe pourroit taire.

Querríaſe yr,	Il s'en vouloit aller.
Deuríaſe auer ydo,	Il s'en deuroit eſtre allé.
Dezíaſe algo,	L'on diſoit quelque choſe.
Acoſtaríaſe,	Il ſe coucheroit.
Enrriquecíaſe,	Il s'enrichiſſoit.
Caminàuaſe,	L'on cheminoit.
Perdíaſe,	Il ſe perdoit.
Empobrecíaſe,	Il s'appauuriſſoit.
Quemàuaſe.	Il ſe bruſloit.
ò, ſi, el.	ou, ſi, luy.
Quiſiéſe,	*Vouluſt.*
Pudiéſe,	*Peuſt.*
Dixéſe,	*Diſoit.*
Tomàſe,	*Print.*
Acoſtàſe,	*Couchaſt.*
Quemàſe,	*Bruſla.*
Diéſe,	*Donnaſt.*
Iràſe haziendo pobre,	Il s'appauurira.
Podràſe hazer,	Il ſe pourra faire.
Querràſe partir,	Il ſe voudra partir.
Haràſe ſin falta,	Il ſe fera ſans faute.
Lauaràſe ſi puede.	Il ſe leuera s'il peut.
Otro tiempo.	autre temps.
Iríaſe,	Il ſen iroit.
Podríaſe,	Il ſe pourroit.
Querríaſe,	Il s'en voudroit.
Deuríaſe,	Il s'en deuroit.
Si ſe pudiéſe,	S'il ſe pouuoit.
Si ſe quiſiéſe,	S'il ſe deſiroit.
Si ſe deuiéſe,	S'il ſe deuoit.
Si ſe dixéſe,	S'il ſe diſoit.
Si ſe llamàſe,	S'il s'appelloit.
Si ſe compràſe,	S'il s'achetoit.

Si ſe humillàſe.
Si ſe fuéſe.
Si ſe coziéſe.

Otro tiempo.

Que ſe puéda,
Que ſe ſepa,
Que ſe acàbe,
Que ſe díga,
Que ſe lléue,
Que ſe dé,
Que ſe tòme,
Que ſe manee,
Que ſe cóma,
Que ſe almuérze,
Que ſe meriénde,
Que ſe céue.

G

Valame Dios ſeñor Alonſo, y como me huelgo de oyrlo hablar y dar à conocer todas eſtas menudencias para que no ſolamente paſſemos el tiempo, mas tambien para paſſar adelante por eſte medio à hablar ladinamente y cortar eſte romance Caſtellano, querria preguntarle ſi ay aun algunos puntos mas proprios y que nos refreſquen el guſto de nueſtra conuerſacion, pues auemos co-

s'il s'humilioit.
si s'en alloit.
si ſe cuiſoit.

autre temps.

Qui ſe puiſſe.
Qui ſe ſçache.
Qui s'acheue.
Qui ſe diſe.
Qui ſe porte.
Qui ſe donne.
Qui ſe prenne.
Qui ſe manie.
Qui ſe mange.
Qui ſe deſiune.
Qui ſe gouſte.
Qui ſe ſouppe.

G.

Dieu nous ſoit en ayde monſieur Alfonce, & comme ie m'eſiouys de vous ouyr parler & dõner à cognoiſtre ces mechoſes, afin que non ſeulement nous paſſions le, temps, mais auſſi pour paſſer plus outre par ce moyen, & parler correctement ſans begayer ce langage Caſtillan, ie voudrois vous demander s'il y a encores quelques points plus propres & qui nous rafraichiſſent la memoire à noſtre conuerſation puis qu'auons commencé, vous ſçauez que la fin

mençado, ya ſabe que la fin corona la obra, y me hallo muy embaraçado en eſto de dexir tambien, y tampoco, que no ſe como tengo de pronunciarlas ny à que tiempo.

Declaracion de la Negatiua *y Affirmatiua.*

A.

V.M. me haze reyr pues me pide vna coſa tan facil y que es regla general, por que en toda palabra negatiua ſe dize tampoco, y en toda palabra affirmatiua (como hablando de ſi meſmo) ſe dize, tambien, como ſe vee por eſtos exemplos que le diré ſi le parece que ſean à ſu guſto, diremos deſpues otros: como dezir, no me hallo con guſto de tener mucha conuerſacion ſin henchir la barriga: ſe reſponde en eſta negatiua ny yo tampoco.

Affirmatiua.

Yo he almorzado muy bien eſta mañana, y me hallo muy regozijado pues he gozado con ſu

couronne l'œuure, & ie me trouue fort embroüillé en cecy dire tambien, *&* tampoco, *car ie ne ſçay comme les prononcer, ny à quel temps.*

Declaration de la Negatiue & Affirmatiue.

A.

Vous me faites rire, puis me demandez vne choſe ſi facile, & qui eſt vne regle generale, pource qu'en tout mot negatiue l'on dit tampoco, *& en tout mot d'affirmatiue (cõme parlant de ſoy-meſme) l'on dit* tambien, *cõme voyez par ces exemples que ie vous diray, s'il vous ſemble à voſtre fantaſie, nous en dirons apres d'autres: comme pour dire, ie ne me trouue point à mon aiſe de tenir beaucoup de diſcours ſans remplir l'eſtomac, & on reſpond en negatiue, ny moy auſſi.*

Affirmatiue.

I'ay tres-bien deſiuné ce matin, & ie me trouue fort eſiouy puis que i'ay gouſté de voſtre bon diſcours, l'on reſpond,

buena conuerſacion ſe reſponde, y yo tambien: de manera que como he dicho, tampoco, es negatiua, y tãbien affirmatiua.

G.

Dìgame tambien en lo que toca à lleno y hẽchir, como eſſo ſe ha de dezir, por que muchas vezes yo tomo lo vno por lo otro, diziendo en lugar de henchir, llenar, y creo que ſe burlan de my quando hablo aſſi.

A.

Tambien es coſa facil, quanto à eſſo, por que lleno, es indeclinable y toda palabra indeclinable no tiene infinitiuo, y ſi dixeſſe llenar, ſeria vn infinitiuo compueſto como vee por eſtos exemplos: Digame por que no echa mas vino en el jarro? y ſe reſponde por que eſta lleno.

Yd y henchidlo de otra coſa y vaziad lo que eſta dentro.

Yo voy luego à hazerlo henchir.

& moy auſsi: en ſorte que comme ie vous ay deſia dit tampoco, *c'eſt la negatiue, &* tambien *l'affirmatiue.*

G.

Dites moy auſsi ce qui eſt de plain, & remplir, comme cela ſe doit faire, pource que ſouuent ie prẽs l'vn pour l'autre, diſant au lieu de henchir, llenar, *& ie croy qu'on ſe mocque de moy quand ie parle ainſi.*

A.

Auſsi c'eſt vné choſe bien facile quant à cela, pource que lleno, *ne ſe decline pas, & tout ce qui eſt indeclinable il n'y a nuls Infinitifs, & ſi on diſoit* llenar, *c'eſt vn infinitif composé cõme voyez par ces exemples.*

Dites moy pourquoy ne mettez plus de vin dans le pot? & l'on reſpond, pource qu'il eſt plain.

Allez & le rempliſſez d'autre choſe que ce qui eſt dedans.

Ie m'en vois incontinent pour le faire remplir.

De manera que no ſe puede dezir nada de lo que toca à eſta palabra lleno, ſino como indeclinable, dezir lleno, llena.

Y para mayor declaracion de ſto quiero dezirle dos verbos de henchir de maſculino y feminino.

Del verbo henchir.

Indicatiuo preſente.

Singular.

Yo hincho.
Tu hínches.
El hìnche.

Plural.

Noſotros henchímos.
Voſotros henchís.
Ellos hínchen,

Preterito imperfecto.

Yo henchìa.
Tu henchías.
El henchìa.
Noſotros henchìamos.
Voſotros henchíades.
Ellos henchían.

Preterito perfecto.

Yo henchy.
Tu henchiſte.
El hinchò.
Noſot. auemos henchido.
Voſot. aueis henchido.
Ellos han henchido.

En ſorte que on ne peut rien dire de ce qui touche au mot plain, ſinon comme indeclinable, & dire plein, pleine.

Et pour plus grande declaration de ceci, ie veux dire deux Verbes de remplir, du maſculin & feminin.

Du Verbe, *remplir.*

Indicatif preſent.

Singulier.

Ie remplis.
Tu remplis.
Il remplit.

Plurier.

Nous rempliſſons.
Vous rempliſſez.
Ils rempliſſent.

Le Preterit imparfait.

Ie rempliſſois.
Tu rempliſſois.
Il rempliſſoit.
Nous rempliſsions.
Vous rempliſsiez.
Il rempliſſoient.

Preterit parfait.

I'ay rempli.
Tu as rempli.
Il a rempli.
Nous auons rempli.
Vous auez rempli.
Ils ont rempli.

Preterito plusquamperfecto.
Yo auia henchido.
Tu auias henchido.
El auia henchido.
Auiamos henchido.
Auiades henchido.
Auian henchido.

Futuro imperfecto.
Yo henchiré.
Tu henchiras.
El henchira.
Noſotros henchiremos.
Voſotros henchireis.
Ellos henchiran.

Imperatiuo.
Hinche, tu.
Hincha aquel.
Hinchamos,
Hinchan.
Hinchid,
Henchireis.
Henchiran.

Optatiuo.
O ſi yo hincheſſe.
Si tu hincheſſes.
Si aquel hincheſſe.
O ſi noſot. hincheſſemos.
Si voſotros hincheſſedes.
Si ellos hincheſſen.

No ay para que meter aqui el ſubjunctiuo por que es como el Optatiuo.

Plus que parfait.
I'auois rempli.
Tu auois rempli.
Il auoit rempli.
Nous auions rempli.
Vous auiez rempli.
Ils auoient rempli.

Futur imparfait.
Ie rempliray.
Tu rempliras.
Il remplira.
Nous remplirons
Vous remplirez.
Ils rempliront.

Imperatif.
Remply tu.
Qu'il rempliſſe.
Rempliſſons.
Rempliſſent.
Rempliſſez.
Remplirez.
Rempliront.

Optatif.
O ſi ie rempliſſe.
Si tu rempliſſes.
S'il rempliſſe.
O ſi nous rempliſſions.
Si vous rempliſſiez.
S'ils rempliſſent.

Il n'eſt pas beſoin d'y mettre icy le ſubiunctif, pource qu'il eſt de meſme que l'optatif.

Yo he tomado,	*I'ay prins.*
Tu has auido,	*Tu as eu.*
Ell hà llorado,	*Il a pleuré.*
Auemos ydo,	*Auons eſté.*
Aueis quemado,	*Auez bruſlé.*
Han caydo,	*Ils ont tombé.*
Auia hablado,	*Auoit parlé.*
Auiàs dicho,	*Tu auois dit.*
Auia comido,	*Auoit mangé, ou diſné.*
Auiamos cenado,	*Auions ſouppé.*
Auiades merendado,	*Auiez gouſté.*
Auian reñido,	*Auoient querellé.*
Yo vue apaziguado,	*I'eus appaiſé.*
Vuiſte beuido,	*Tu eus beu.*
Vue ſido emborrachado,	*I'ay preſque eſté yure.*
Vuimos leydo,	*Nous eusmes leu.*
Vuiſtes eſcrito,	*Vous euſtes eſcrit.*
Vuieron contado,	*Ils eurent conté.*
Auré hecho lo dicho,	*I'auray fait ce qui eſt dit.*
Tu auras ya acabado,	*Tu auras acheué.*
El aurà coſido,	*Il aura couſu.*
Auremos cortado,	*Nous aurons couppé.*
Aureis començado,	*Vous aurez commencé.*
Auran andado,	*Ils auront eſté.*
Si yo vuieſſe auido,	*Si i'euſſe eu.*
Si tu vuieſſes recebido,	*Si tu euſſes reçeu.*
Si el vuieſſe reydo,	*Si luy euſſe rit.*
Si noſotros vuieſſemos mofado,	*Si nous euſsions mocqué.*
Si voſotros vuieſſedes burlado,	*Si vous euſsiez goſſé.*
Si ellos vuieſſen declarado.	*Si eux euſſent declaré.*

G.

Haze mucho al caſo que digamos ſobre eſto algo mas à la larga, porque aunque ya auemos tratado deſte verbo no por eſſo dexa de venir muy à pelo, pues eſtan pueſtas otras palabras que dan doctrina, y aſſi le ruego que paſſemos mas adelante con el verbo pues los otros fueron dichos à remiendos.

A.

Sea aſſi pues le da guſto, todos eſtos vocablos del tiempo, auria, que es imperfecto ſiruen los mas à la Negatiua, como dezir no auria, tal voluntad,

Yo auria,
Tu aurias,
El auria,
Noſotros auriamos,
Voſotros auriades,
Ellos aurian,
Yo aya auido,
Tu ayas auido,
El aya auido,
Ayamos auido,
Ayais auido,

G.

Il importe de beaucoup que nous parlions ſur cecy quelque choſe d'auantage, pource qu'encores que nous auons parlé de ce verbe, ne laiſſera point pourtant de venir fort à propos, puis ſont deſia mis d'autres mots qui donnent doctrine, & vous prie que nous paſsiõs plus outre auec ce verbe puis que les autres ſont dits par interuales.

A.

Puis qu'il vous plaiſt ainſi i'en ſuis content, tous ces mots du temps, auroit, qui eſt imparfait, la plus grand part ſont ſeruice pour la Negatiue, comme pour dire, n'auroit telle volonté.

I'aurois.
Tu aurois.
Il auroit.
Nous aurions.
Vous auriez.
Ils auroient.
I'aye eu.
Tu ayes eu.
Il aye eu.
Ayons eu.
Ayez eu.

Ayan auido,
Yo he auido,
Tu has auido,
El ha auido,
Ayamos auido,
Ayais auido,
Ayan auido,
Ha tomado,
Auia reñido,
Vuo ganado,
Auia auido,
Auria hecho,
Si vuiera venido,
Si ſe vuieſſe ydo.

Ayent eu,
I'ay eu.
Tu as eu.
Il a eu.
Ayons eu.
Ayez eu.
Ayent eu.
Il apris.
Auoit querellé.
Il eut gagné.
Auoit eu.
Auroit fait.
S'il auroit venu.
S'il ſe fuſt en allé.

Para que no ſe engañe V. M. con el verbo, he, arriba dicho pare mientes en ello, que, eſſo, ſe ſuele poner delante vn preterito, ò qualquier otro tiempo que del ha meneſter, pero el verbo tengo: rige ſiempre vn accuſatiuo, como vee por eſtos exemplos.

Afin que vous ne ſoyez trempé auec le verbe, he, *cy deſſus dit, prenez garde en cela que* eſſo, *l'on a accouſtumé de le mettre deuant vn preterit, ou bien quelque autre tẽps où il eſt de beſoin, mais le verbe, ie tiens, gouuerne touſiours l'accuſatif, comme voyez par ces exemples.*

Y à my parecer ſeria mejor de quitar eſcriuiendo el, h, pues no ſe pronuncia, y en Andaluzia nunca ſe eſcriue, yo, he, tu has: el ha: con h, ſino yo é, tu, as, el à, por que aunque el ſingular ſe

Et à ce qu'il me ſemble il vaudroit mieux oſter h, *quãd on eſcrit, puis qu'elle ne ſe proñce pas, & en l'Andalouſie ne s'eſcrit iamais, I'ay, tu as il a, auec* h, *pource qu'encores que le ſingulier ſoit eſcrit auec H, le plurier*

eſcriua con , h, el plural ſiempre ſe eſcriue ſin el, como vuimos , vuiuſtes, vuieron , auemos , aueis, han.

G.

Dìgame algun verbo en proſa applicando algo à cada Conjugacion , para que con la diuerſidad no ſeamos tanto enfadados con eſtos verbos.

A.

Yo le diré vno que ſe conforma mucho con el que venimos de dezir.

Del verbo tener.

Yo tengo hambre deſde el medio dia.

Tu tienes ſed yo lo veo, vamos à beuer.

El tiene caler que ſe deſnude el ſayo.

Noſotros tenemos frio aguardandolo tanto.

Voſotros teneis pobreza por gaſtar aſſi el dinero.

Ellos tienen falta de muchas coſas de caſa.

Singular.

Yo tenia cuydado de lo que me mandò.

Tu tenias ſueño quando

eſt touſiours eſcrit ſans iceluy , comme nous euſmes, vous euſtes ,ils eurent, auons, auez , ont.

G.

Dites moy quelque verbe en proſe, mettant quelque choſe à chaſque Coniugaiſon , afin qu'auec la diuerſité ne ſoyons ſi fort faſchez auec ces verbes.

A.

Ie vous en diray vn lequel eſt ſemblable à celuy que venons de dire.

Du verbe, *auoir.*

I'ay faim depuis midi.

Tu as ſoif, ie le voy bien, allõs boire.

Luy a chaleur qu'il s'oſte ſon pourpoint

Auons froid vous attendant ſi long temps.

Vous aurez pauureté pour deſpendre ainſi l'argent.

Il defaillent de beaucoup de choſes à la maiſon.

Singulier.

I'auois ſoucy de ce que m'auez commandé.

Tu auois ſommeil quand nous

hablauamos.
El tenia neceſſidad y moria de hambre.
Plural.
Teniamos deſſeo de yrnos à paſſear.
Teniades gana como yo lo conocy.
Tenian enoio de oyrnos razonar.
Singular.
Yo tuue dicha en aueros encontrado.
Tu tuuiſte deſdicha por auer llegado tarde.
A quel tuuo riqueza ganandola no ſe como.
Plural.
Tuuimos contento con ſu venida à caſa.

Tuuiſtes triſteza de lo que yo os dixe.
Tuuieron poder pues lo hizieron aſſi.
Singular.
Yo tendré gana de comer deſpues.
Tu tendras tambien gana como yo.
El tendrà hartura auiendo comido.

parlions.
Luy enduroit neceßité, & mouroit de faim.
Plurier.
Auions deſir de nous en aller promener.
Vous auiez appetit ſelon que i'ay cogneu.
Auoient de l'ennuy de nous ouyr deuiſer.
Singulier.
I'ay eu bõ-heur de vous auoir rencontré.
Tu as eu malheur pour eſtre arriué ſi tard.
Il eut des richeſſes, & les a gagnez ie ne ſçay comment.
Plurier.
Auons eu du contẽtement de voſtre bonne venuë à la maiſon.
Vous auez eu triſteſſe de ce que ie vous ay dit.
Ils eurent le pouuoir, puis le firent ainſi.
Singulier.
I'auray appetit de diſner apres.
Tu auras appetit außi bien comme moy.
Il aura tout ſon ſaoul ayant mangé.

Plural.

Noſotros tendremos lo que ſe nos diere.

Voſotros tendreis cuydado por amor demy.

Ellos tendràn deſpues buena gana.

Singular.

Tendria algo ſi lo ſupieſſe guardar.

Tu tendrias tambien el papo lleno.

El tendria mejor poder para deſpues.

Plural.

Tendriamos ſiempre buen conſejo.

Tendriades ſiempre en el coraçon à Dios.

Tendrian gana de viuir mejor deſpues.

Singular.

Si yo tuuiera amor haria caſo della.

Por tener miedo no voy à verla.

Teniendo animo no dexaré de ir la à ver.

G.

Señor Alonſo, yo tengo en mucho todas eſtas reglas que me ha dicho, y es verdad que eſſo paſsaria

Plurier.

Nous aurons ce qui nous ſera donné.

Vous aurez le ſoucy pour l'amour de moy.

Ils auront apres meilleur appetit.

Singulier.

I'aurois quelque choſe ſi ie le ſçauois garder.

Tu aurois auſsi le ventre plein.

Il auroit plus grand puiſſance apres.

Plurier.

Nous aurions touſiours vn bon conſeil.

Vous auriez touſiours Dieu en voſtre cœur.

Ils auroient volonté de viure mieux apres.

Singulier.

Si ie luy portois quelque amour ie ferois plus d'eſtime d'elle.

Ie ne la voy point voir pour la crainte que i'ay d'elle.

Ayant courage ne laiſſeray de l'aller voir.

G.

Seigneur Alphonſe, i'eſtime beaucoup toutes ces regles que me venez de dire, & à la verité tout cela ſe

muy amenudo por my, porque yo dezia,
yo he ſido en caſa de my ſuegro: y me parece que ſe ha de dezir, yo he eſtado: mas para dezir, yo he ſido aficionado à mi hijo:
Yo he ſido ſiempre callado.
Yo he ſido otras vezes Alguazil de las Alcaualas y pechos.
Yo he ſido otras vezes enamorado.

Y en todas eſtas palabras de yo he ſido, no ſuena bien el eſtar, ſino en lo que toca en dezir,
yo hé eſtado en Flandes, Eſpaña, Alemaña, &c.

A.

De lo que me dize me huelgo mucho, pues aprende algo de nueſtra platica y podrà hablar con mas facilidad y mas acertado: y para que entienda con mas veras lo que tratamos, eſcuche y vera eſtos dos verbos de aguardar y eſperar, que me parece que ſon caſy conformes y ſe toman à menudo el vno por el otro.

paſſoit ſouuent en moy-meſme, pource que ie diſois,
yo he ſido, *à la maiſon de mon beau pere, & me ſemble qu'il faut dire,* yo he eſtado.
mais pour dire, i'ay eſté affectionné à mon fils.
I'ay eſté touſiours ſecret.

I'ay eſté autrefois Huiſſier des tailles & impoſts.

I'ay eſté autrefois amoureux.

Et en tous ces mots de i'ay eſté ne ſonne pas bien l'eſtre, ſinon en ce qui touche à dire,

i'ay eſté en Flandre, Eſpagne, Allemagne, &c.

A.

Ie m'eſiouys beaucoup de ce que vous me dites, puis que apprenez quelque choſe de noſtre conuerſation, & pourrez parler plus aysément & plus à droit, afin que vous entendiez plus amplemẽt noſtre diſcours, eſcoutez & verrez les deux verbes d'attẽdre & eſperer qu'il me ſemble qu'ils ſont preſque ſemblables, & on prend ſouuent l'vn pour l'autre.

Indicatiuo presente.

Singular.

Yo aguardo,
Yo espero,
Tu aguardas,
Tu esperas,
El aguarda.
El espera.

Plural.

Aguardamos,
Esperamos,
Aguardais,
Esperais,
Aguardan.
Esperan.

Tiempo passado y no cumplido.

Yo aguardaua,
Yo esperaua,
Tu aguardauas,
Tu esperauas,
El aguardaua.
El esperaua.

Plural.

Aguardauamos,
Esperauamos,
Aguardauades,
Esperauades,
Aguardauan,
Esperauan.

Tiempo passado y mas que acumplido.

Yo he aguardado,

Indicatif present.

Singulier.

I'attends.
I'espere.
Tu attends.
Tu esperes.
Il attend.
Il espere.

Plurier.

Attendons.
Esperons.
Attendez.
Esperez.
Attendent.
Esperent.

Temps passé & non pas accomply.

I'attendois.
I'esperois.
Tu attendois.
Tu esperois.
Il attendoit.
Il esperoit.

Plurier.

Attendions.
Nous esperions.
Attendiez.
Vous esperiez.
Attendoient.
Ils esperoient.

Temps passé & plus qu'accomply.

I'ay attendu.

Yo he eſperado,
Tu has aguardado,
Tu has eſperado,
El ha a uardado,
El ha eſperado.

Plural.

Auemos aguardado,
Auemos eſperado,
Aueis aguardado,
Aueis eſperado,
Han aguardado,
Han eſperado.

Tiempo Futuro, ò Vinidero.

Yo aguardaré,
Yo eſperaré,
Tu aguardaras,
Tu eſperaras,
El aguardarà,
El eſperara,
Aguardaremos,
Eſperaremos,
Aguardareis,
Eſperareis,
Aguardaràn,
Eſperaràn.

Imperatiuo manera de mandar en el tiempo preſente,

Aguardo,
Eſpero,
Que el aguarde,
Que el eſpere,

I'ay eſperé.
Tu as attendu.
Tu as eſperé.
Il a attendu.
Il a eſperé.

Plurier.

Nous auons attendu.
Nous auons eſperé.
Vous auez attendu.
Vous auez eſperé.
Ils ont attendu.
Ils ont eſperé.

Singulier. Temps Futur.

I'attendray.
I'eſpereray.
Tu attendras.
Tu eſpereras.
Il attendra.
Il eſperera.
Nous attendrons.
Nous eſpererons.
Vous attendrez.
Vous eſperez.
Ils attendront.
Ils eſpereront.

Imperatif pour commander au temps preſent.

Attends.
Eſpere.
Qu'il attende.
Qu'il eſpere.

Optatiuo en manera de rogar en el tiempo preſente.

Dios quiera que yo aguarde,
Diosquiera que yo eſpere,
Que tu aguardes,
Que tu eſperes,
Que el aguarde,
Que el eſpere,
Que aguardemos,
Que eſperemos,
Que aguardeis,
Que eſpereis,
Que aguarden,
Que eſperen.

Tiempo paſſado.

Dado que
Yo aguardaſſe,
Yo eſperaſſe,
Tu aguardaſſes,
Tu eſperaſſes,
El aguardaſſe,
El eſperaſſe,
Aguardaſſemos,
Eſperaſſemos,
Aguardaſſedes,
Eſperaſſedes,
Aguardaſſen,
Eſperaſſen.

Tiempo perfecto y paſſado.

Yo he aguardado,
Yo he eſperado,
Tu has aguardado,

Optatif pour prier au temps preſent.

Dieu vueille que i'attende.
Dieu vueille que i'eſpere.
Que tu attendes.
Que tu eſperes.
Qu'il attende.
Qu'il eſpere.
Qu'attendons.
Qu'eſperons.
Qu'attendiez.
Qu'eſperiez.
Qui attendent.
Qui eſperent.

Temps paſſé.

veu que
l'attendiſſe.
l'eſperaſſe.
Tu attendiſſes.
Tu eſperaſſes.
Il attendiſt.
Il eſperaſt.
Attendiſſions.
Eſperaſſions.
Attendiſſiez.
Eſperaſſiez.
Attendiſſent.
Eſperaſſent.

Temps parfait & paſſé.

I'ay attendu.
I'ay eſperé.
Tu as attendu.

Tu has eſperado,
El ha aguardado,
El ha eſperado,
Auemos aguardado,
Auemos eſperado,
Aueis aguardado,
Aueis eſperado,
Han aguardado,
Han eſperado.

Tiempo paſſado y mas que cumplido.

Yo vuiera aguardado,
Yo vuiera eſperado,
Tu vuieras aguardado,
Tu vuieras eſperado,
El vuiera aguardado,
El vuiera eſperado,
Vuieramos aguardado,
Vuieramos eſperado,
Vuierades aguardado,
Vuierades eſperado,
Vuieran aguardado,
Vuieran eſperado.

Infinitiuo.

Aguardar,
Eſperar.

Participio.

Aguardando,
Eſperando.

Ya vee que eſtos dos Verbos ſe conforman, quanto à ſu lengua Franceſa todo es vno aun que ſe

Tu as eſperé.
Il a attendu.
Il a eſperé.
Auons attendu.
Auons eſperé.
Auez attendu.
Auez eſperé.
Ont attendu.
Ont eſpere.

Temps paſſé & plus qu'accomply.

I'aurois attendu.
I'aurois eſperé.
Tu aurois attendu.
Tu aurois eſperé.
Il auroit attendu.
Il auroit eſperé.
Aurions attendu.
Aurions eſperé.
Auriez attendu.
Auriez eſperé.
Auroient attendu.
Auroient eſperé.

Infinitif.

Attendre.
Eſperer.

Participe.

Attendant.
Eſperant.

Et par ainſi vous voyez que ces deux Verbes ſont cõformes enſemble, & pour ce qui touche la langue Françoiſe, c'eſt la meſme

se dize tambien, *esperer en Dieu*, mas no que el verbo se pueda declinar como el Español, por que dezir, *i'espere, tu esperes, il espere*, yo creo que no se vsa en su lengua, y en la Castellana aguardar y esperar son dos y tienen su tiempo sin que se tome el vno por el otro, como vee por estos exemplos.

Yo espero en Dios que me ayudarà.

Yo espero en las mercedes que puedo recebir de V. M.

Yo espero alcançar lo que pretendo.

Yo espero que todo me saldra bien.

Quanto à la palabra aguardar, se ha de saber poner en su tiempo, como dezir.

Yo aguardo aqui ami criado.

Yo aguardo la venida de V. M.

Yo aguardo à lo que Dios sera seruido hazer de my.

Y le aguardo à ya mu-

meſme choſe, combien que on dit auſsi, i'eſpere en Dieu, mais non pas que le verbe ſe puiſſe decliner comme en Eſpagnol, pource que ie ne croy pas qu'on die en voſtre langue, i'eſpere, tu eſperes, il eſpere, & en Eſpagnol, aguardar, & eſperar ſont deux, & ont leurs tẽps, ſans qu'ils empruntent rien l'vn de l'autre, comme vous voyez par ces exemples.

I'eſpere que Dieu m'aidera.

I'eſpere aux biens que ie peux receuoir de vous.

I'eſpere obtenir la fin de mes pretentions

I'eſpere que tout me ſuccedera à ſouhait.

Mais quand à la parole aguardar, *on en doit vſer ſelon ces temps, comme pour dire.*

I'attends icy mon ſeruiteur.

I'attends icy voſtre venuë.

I'attends que Dieu face de moy à ſa volonté.

Il y a deſia long temps que ie

cho tiempo.

De manera que aunque sea vn verbo no dexa de aplicarse en diuersos tiempos como ya le he dicho.

Ay otros dos verbos que se semejan mucho el vno al otro, como començar, & empeçar, mas yo hallo que començar es mejor que no empeçar.

G.

Desta manera se aprende muy mucho, y pues es ya tarde sera razon que nos demos priessa à dezir algo que renueue nuestra platica.

A.

Sea como fuere seruido mas sera bueno dezirle algunas palabras que son conformes como dezir.

Aceptar, acordar, concedar.

Atémorizado, temeroso, espantado.

Aplacar, apaziguar, amansar.

Recordar, despertar.

Perseuerar, continuar.

Llegar, acertar, juntar.

vous attens.

De sorte que combien que ce soit vn verbe, on ne laisse pourtant d'en vser en diuers temps, comme i'ay desia dit.

Il y a deux autres verbes qui ont grande affinité ensemble, comme començar, y empeçar: *mais ie trouue que* començar, *est meilleur que* empeçar.

G.

On apprend beaucoup de ceste façon, mais d'autant qu'il est desia tard, il sera de besoin que nous nous hastions de dire quelque chose qui nous remette en memoire nostre pratique.

A.

Ainsi qu'il vous plaira, mais il sera bon de vous dire quelques paroles qui sont conformes ensemble, comme.

Accepter, accorder, conceder.

Craintif.

Appaiser.

Se rememorer, se réueiller.

Perseuerer, continuer.

Approcher, ioindre.

Y otras muchas que se hallaran en los Infinitiuos que auemos pueſto en el quinto dia de nueſtra Gramatica.

Verbos indeclinables.

Tambien le quiero dezir que no todas las palabras ſe puedẽ declinar, y ſe llaman partes indeclinables y tienen diuerſos y varios ſignificados, como vee por los exemplos ſiguientes.

Tal,	*Tel.*
Vez,	*Fois.*
Alguna,	*Aucune.*
Cada,	*Chaſque.*
Preſente,	*Preſent.*
Agora,	*Maintenant.*
Luego,	*Incontinent.*
Tiempo,	*Temps.*
Hora,	*Heure.*
Haſta,	*Iuſques.*
Aquel,	*Celuy.*
Meſmo,	*Meſme.*
Meſma,	*Meſme.*
Manera,	*Maniere.*
Por ventura,	*Parauanture.*
A caſo,	*Par cas.*
Ainſi que,	*Ainſi que.*
Con ello,	*Auec cela.*
Por loqual,	*Par lequel.*

Et pluſieurs autres qui ſe trouueront aux Infinitifs que nous auons mis en la cinquiéme tournee de noſtre Grammaire.

Verbes indeclinables.

Ie deſire auſſi vous dire que toutes ſortes de mots ne ſe peuuent decliner, comme les parties indeclinables qui ont diuerſes ſignifications, comme vous voyez par les exemples ſuiuans.

Yo tambien,	*Moy auſſi.*
Yo tampoco,	*Ne moy auſſi.*
Aunque,	*Encores que.*
Plega à Dios,	*Dieu vueille.*
Entonces,	*Alors.*
Porque,	*Pource que.*
Excepto,	*Excepté.*
Saluo,	*Sauf.*
Pues,	*Puis.*
Quelquiera,	*Quelconque.*
Quando,	*Quand.*
Como,	*Comme.*
Pero que,	*Mais que.*
como quiera	*Cõme ainſi ſoit*
Siempre,	*Touſiours.*
Solamente,	*Seulement.*
Finalmente,	*Finalement.*
Quando tu,	*Quand tu.*
Quando el,	*Quand luy.*

Delqual, *Duquel.*
Dedonde, *D'où.*
onda del mar *Vague de la mer*
Lugar, *Lieu,*
Todo hóbre, *Tout homme.*
toda muger, *Toute femme.*
Año, *An.*
Dia, mes, *Iour, mois.*
Nunca, *Iamais.*
Vna, vno, *Vne, vn.*
Iuntamente, *Par enſemble.*
Bien que, *Bien que.*
Eſto, *Cecy.*
Eſta, *Ceſte.*
Aquella, *Celle.*
Eſſas, *Celles-là.*
Ancho, *Large.*
Largo, *Long.*
Baxo, *Bas.*
Abaxo, *En bas.*
Debaxo, *Deſſous.*
Malo, *Mauuais.*
Bueno, *Bon.*
Hermoſo, *Beau.*
Feo, *Laid.*
Fea, *Laide.*
Negro, *Noir.*
Blanco, *Blanc.*
Claro, *Clair.*
Ayer, *Hier.*
Oy, *Auiourd'huy.*
Mañana, *Demain.*
De mañana, *De matin.*

Quantas, *Combien.*
Quanto, *Combien.*
Coſas, *Choſes.*
Muchas, *Pluſieurs.*
Mucho, *Beaucoup.*
Tras eſto, *Apres cecy.*
Todos, *Tous.*
quebradizo, *Suiet à rõpre.*
Cordones, *Cordons.*
Cuentos, *Ietons.*
Serranas, *Bergeres.*
Calabaça, *Calebace.*
Eſtraño, *Eſtrange.*
Ella, *Elle.*
Eſtas, *Eſtes.*
Eſcuro, *Obſcur.*
Amargo, *Amer.*
Dulce, *Doux.*
Alegria. *Alegreſſe.*
Triſteza, *Triſteſſe.*
Deſpierto, *Eſueillé.*
Dormido, *Endormi.*
Niño, *Enfant.*
Mochacho, *Garçon.*
Cerca, *Proche.*
Lexos, *Loing.*
Dia noche, *Iour, nuict.*
Eſto, aquello *Cecy, cela.*
Por aqui, *Par icy.*
Por alla, *Par là.*
Por acullà, *Par delà.*
Grande, *Grand*
Chico, *Petit.*

Mañana por la mañana, *Demain au matin.*
Mañana en la tarde. *Demain au ſoir.*

Palabras con el articulo antes y deſpues, como penultima y ante penultima que llaman monoſyllaba.

Singular.

Déme, Den me,
Tò meme, Tomen me,
Sàlgame, Salgan me,
Sacùdame, Sacudan me,
Hàbleme, Hablen me,
Rìñame, Riñan me,
Maltràteme, Maltraté me.

Plural.

Me den,
Me tomen,
Me ſalgan,
Me ſacudan.
Me hablen,
Me riñan,
Me maltraten,

Quitando l'n, poſtrera, ſera ſingular.

Singular.

Diònos, Nos dio,
Tomónos, Nos tomò,
Saliónos, Nos ſalio,
Sacudionos, Nos ſacudio,
Hablonos, Nos hablò,

Inuierno, *Hyuer.*
Verano, *Eſté.*
Primauera, *Printemps.*
Otoño, *Automne.*

Mots auec l'article & pronom deuant & apres, comme penultiéme & ante penultiéme qu'on appelle monoſyllabe.

Singulier.

Donnez moy.
Prenez moy.
Sortez moy.
Frappez moy.
Parlez moy.
Tancez moy.
Mal traitez moy.

Plurier.

Me donnent.
Me prennent.
Me ſortent.
Me frappent.
Me parlent.
Me tancent.
Me mal traitent.

Oſtant l'n, derniere ſera ſingulier.

Singulier.

Nous donna.
Nous print.
Nous ſortit.
Nous frappa.
Nous parla.

Riñónos, Nos rinò,
Maltratònos. nos maltratò

Plural.

Diéron nos,
Nos dieron,
Tomàron nos,
Nos tomaron,
Saliéron nos,
Nos ſalieron,
Sacudiéron nos,
Nos ſacudieron,
Hablàron nos,
Nos hablaron,
Riñéron nos,
Nos riñeron,
Maltratàron nos,
Nos maltrataron.

Singular.

Dàmoſle, les damos,
Tomàmoſle, les tomanos,
Salìmoſle, les ſalimos,
Sacudimoſle, les ſacudimos,
Hablàmoſle, les hablamos
Reñímoſle, les reñimos,
Maltratamoſle. les maltratamos.

Meſiendo s, en la fin del articulo ſera plural.

Vno, vna,
Dos,
Tres,
Quatro,

Nous tança.
Nous mal traicta.

Plurier.

Nous donnerent.
idem.
Nous prindrent.
idem.
Nous ſortirent.
idem.
Nous frapperent.
idem,
Nous parlerent.
idem,
Nous tancerent.
idem,
Nous mal traiterent.
idem.

Singulier.

Nous le donnons.
Nous le prenons.
Nous le ſortons.
Nous le frapons.

Nous le parlons.
Nous le tançons.
Nous le mal traitons.

Mettant s, en la fin de l'article.

Vn, Vne.
Deux.
Trois.
Quatre.

Cinco,	*Cinq.*
Seis,	*Six.*
Siete,	*Sept.*
Ocho,	*Huit.*
Nueue,	*Neuf.*
Diez,	*Dix.*
Onze,	*Onze.*
Doze,	*Douze.*
Treze,	*Treize.*
Catorze	*Quatorze.*
Quinze,	*Quinze.*
Diez y seis,	*Saize.*
Diez y siete,	*Dixsept.*
Diez y ocho,	*Dixhuit.*
Diez y nueue,	*Dixneuf.*
Veinte,	*Vingt.*
Treinta,	*Trente.*
Quaranta,	*Quarante.*
Cincuenta,	*Cinquante.*
Sessenta,	*Soixante.*
Setenta,	*Septante.*
Ochenta,	*Octante.*
Nouenta,	*Nonante.*
Ciento,	*Cent.*
Dozientos,	*Deux cens.*
Trezientos,	*Trois cens.*
Quatro cientos,	*Quatre cens.*
Quinientos,	*Cinq cens.*
Seis cientos,	*Six cens.*
Setecientos,	*Sept cens.*
Ochocientos,	*Huit cens.*
Nouecientos,	*Neuf cens.*
Mil,	*Mil.*

Primo, primera,	*Premier, premiere.*
Segundo,	*Deuxiéme.*
Tercero,	*Troiſiéme.*
Quarto,	*Quatriéme.*
Quinto,	*Cinquiéme.*
Sexto,	*Sixiéme.*
Septimo.	*Septiéme.*
Octauo,	*Huitiéme.*
Noueno,	*Neufiéme.*
Decimo,	*Dixiéme.*
Vndecimo,	*Onziéme.*
Duodecimo,	*Douziéme.*
Terciodecimo,	*Treziéme.*
Catordecimo,	*Quatorziéme.*
Quintodecimo,	*Quinziéme.*
Sextodecimo,	*Saiziéme.*
Setimodecimo,	*Dixſeptiéme.*
Octauodecimo,	*Dixhuictiéme.*
Nonodecimo,	*Dixneufiéme.*
Venteſimo,	*Vingtiéme.*
Venteſimo vno,	*Vingt-vniéme.*
Venteſimo ſegundo,	*Vingt-deuxiéme.*
Venteſimo tercio,	*Vingt-troiziéme*
Venteſimo quarto,	*Vingt-quatriéme.*
Venteſimo quinto,	*Vingt-cinquiéme.*
Venteſimo ſexto,	*Vingt-ſixiéme.*
Venteſimo ſétimo,	*Vingt-ſeptiéme.*
Venteſimo octauo,	*Vingt-huictiéme.*
Venteſimo nono,	*Vingt-neufiéme.*
Trenteſimo,	Trentiéme.
Quaranteſimo.	*Quarantiéme.*
Le nombre que acaba en o, ſe bolueta en a, la	*Le nom qui acheue en o, retournant en a, la derniere*

postrera letra, y sera femenino.

Tambien sabrà V. M. que lo que en Frances acaba en s, en Español acaba en o, como vee por estas palabras.

Florezco,
Salgo,
Conuierto,
Aduierto,
Diuierto,
Pudro,
Me hago moço,
Miento,
Castigo,
Obedezco,
Ensoberuezco,
Destierro,
Perezco,
Vengo.

Y no tiene esta lengua Passiuos, porque se sirue en su lugar de soy, soy amado, soy visto, soy generoso, soy su amigo.

Ruegole,
Le ruego,
Tambien se puede,
Dezir ruegola,
Yo la ruego,
Mas no es tan bueno,
Doyle,

lettre sera feminin.

Vous deuez aussi sçauoir que où le François fine en s, l'Espagnol le fine en o, comme voyez par ces paroles.

Fleuris.
Sorts.
Conuertis.
Aduertis.
Diuertis.
Pourris.
Raieunis.
Ie ments.
Punis.
Obeys.
Enorgueillis.
Banis.
Peris.
Viens.

Et ce langage Espagnol n'a point de passif, à cause qu'elle se sert en lieu d'eux, de suis, suis aimé, suis veu, suis genereux, suis amy.

Ie le prie.

L'on peut dire aussi.

Ie la prie.

Mais n'est pas si bon.
Ie luy donne.

Le doy,	*Ie le commande.*
Màndole,	*idem.*
Le mando,	*Ie le feray voir.*
Yo le hare ver,	*idem.*
Harele ver,	*Ie le donneray.*
Darele,	*idem.*
Yo le daré,	*Ie le reprends.*
Voyle à la mano,	*idem.*
Le voy à la mano,	*Elle me fut amie.*
Fueme amiga,	*Il me fut ami.*
Me fue amigo,	*Il me contente.*
Conténtame,	*Elle me contente.*
Me contenta,	Ce *qui fait en François* ns, *fait en Eſpagnol* mos.
Lo que haze en Frãces ns, haze en Eſpañol mos.	*Prions.*
Roguemos,	*Donnons.*
Demos,	*Croyons.*
Creamos,	*Dormons.*
Durmamos,	*Voyons.*
Veamos,	Ce *qui fait en François* ez, *fait en Eſpagnol* ad.
Lo que haze en Frances, ez, haze en Eſpañol, ad.	
Dad,	*Donnez.*
Rogad,	*Priez.*
Mandad,	*Commandez.*
Lleuad,	*Portez.*
Tomad.	*Prenez.*
Eſto ſe entiende hablando en Imperatiuo, porque de otra manera acabarà en, e.	*Cecy s'entend parlant en l'Imperatif, pource que parlãt autrement, finera en e.*
Dé, ruegue, lleue, tome.	*Donne prie, porte, prenne.*

Y poniendo V. M. en la fin ſera mayor Corteſia.	*Et mettant* V. M. *à la fin ſera plus grande courtoiſie.*
Meſes.	Mois.
Enero,	Ianuier.
Febrero,	*Feurier.*
Março,	*Mars.*
Abril,	*Auril.*
Mayo,	*May.*
Iunio,	*Iuin.*
Iulio,	*Iuillet.*
Agoſto,	*Aouſt.*
Septiembre.	*Septembre.*
Octubre,	*Octobre.*
Nouiembre,	*Nouembre.*
Deziembre,	*Decembre.*
Dias.	Iours.
Domingo,	*Dimanche.*
Lùnes,	*Lundy.*
Màrtes,	*Mardy.*
Mièrcoles,	*Mercredy.*
Iuebes,	*Ieudy.*
Viernes,	*Vendredy.*
Sàbado.	*Samedy.*
Año, dia, mes, y hora,	*An, iour, mois, heure.*
Frances de Francia,	*François de France.*
Eſpañol d'Eſpaña,	*Eſpagnol d'Eſpagne.*
Italiano de Italia,	*Italien d'Italie.*
Romano de la Romania,	*Romain de Romanie.*
Tudeſco Alleman de Alemaña,	*Allemand d'Allemagne.*
Polonés de Polonia,	*Polonois de Polongne.*

Ingles de Ingalaterra,
Escoces de Escocia,
Flamenco de Flandes.
Turco de Turquia.

La semejança de las lenguas, y la manera dan declaration si se quiere mirar como conuiene y se vee por estos exemplos.

No siempre lo que aquel señor dize se deue creer que dize verdad, de manera que los dos, que, y los dos, dize, estan en diuersos tiempos y se deuen saber aplicar por que son pronombres, y es cosa muy facil de conocer con vn poco de estudio.

Que si para estudiar la Gramatica Latina se gastan tres y quatro años, yo creo que en dos ò tres meses se entenderà esta lengua y se gozarà de la suauidad, y buen estilo della, aduirtiẽdo que el yr estudiãdo estas reglas, y leyendo, escriuiendo, trasladando y contando, à de ser todo vno, como ya auemos dicho el primer dia segun acostumbran à estu-

Anglois d'Angleterre.
Escossois d'Escosse.
Flamen de Flandres.
Turc de Turquie.

La ressemblance des langues & la maniere de parler en donnent declaration si on desire y prẽdre garde cõme il faut, ce qui se voit par ces exemples.

On ne doit pas touſiours croire pour vray ce que monſieur dit, de ſorte que les deux que, *& les deux*, dize *ſe trouuent en diuers temps, & ſe doiuent ſçauoir appliquer à cauſe qu'ils ſont pronoms, ce qui ſera fort aiſé à cognoiſtre auec vn peu d'eſtude.*

Que ſi pour eſtudier la Grãmaire Latine on employe bien trois ou quatre ans, ie croy qu'en deux ou trois mois on entendra ceſte langue, & on prendra gouſt à la douceur & beau ſtile d'icelle, aduertiſſãt qu'eſtudier ces regles, les eſcrire, tranſlater & conter eſt la meſme choſe, cõme nous auons deſia dit en la premiere iournee, ſelon qu'on accouſtume les petits enfans à eſtudier la Grammaire Latine, auſ-

diar los niños la Gramatica Latina, que deſpues de la Theorica y preceptos, luego vienen à la pràtica. Y yo tengo para mi que traſladar del Frances en Eſpañol da mas trabajo, mas ſe aprende mas que no el traſladar del Eſpañol en Frances.

G.

Señor Alonſo yo le tengo làſtima de verle tomar tanto trabajo, por que à ya mucho tiempo que hablamos ſin deſpedirmos el vno del otro, y pues es ya tarde vamos à nueſtras poſadas y daremos palabro el vno al otro de vernos aqui ò en my caſa y acabaremos eſte poſtrer dia que nos queda.

A.

Sea como fuere ſeruido, y me haze mucha amiſtad en hablarme de retirarnos, porque yo me hallo muy canſado, y ſi Dios es ſeruido (como dize) nos veremos, y creo que ſera vn dia bien empleado, pues que pienſo ha-

quels apres la Theorique & préceptes on donne la pratique.

Et pour moy ie trouue que tourner de François en Eſpagnol eſt bien plus difficile, mais on y apprend d'auantage que de tourner l'Eſpagnol en François.

G.

Monſieur Alfonce i'ay grand deſplaiſir de vous voir prendre tant de peine, pource qu'il y a deſia long temps que nous parlõs ſans nous departir l'vn de l'autre, & d'autant qu'il eſt deſia tard, allons nous en chez nous, & nous nous donnerons parole de nous reuoir icy ou en mon logis pour acheuer ce dernier iour qui nous demeure.

A.

Ainſi qu'il vous plaira mõſieur: vous me faites beaucoup de plaiſir de me parler de nous retirer, pource que ie me trouue fort laſſé, & s'il plaiſt à Dieu no⁹ nous verrons cõme vo⁹ dites, & ie croy pour moy que la iournee ſera biẽ ẽployee, pource que ie deſire traiter de

blar de cosas muy curiosissimas tocantes al secreto de la lengua, tanto en equiuocos como en las phrasis que yo se que tomarà mucho gusto.

G.

Pues assi es yo me voy por este callexon por acortar camino, y quedesse con Dios y le ruego tener de my, que no lo dexaré mañana en la noche hasta que se aya venido à cenar comigo.

A.

Nora buena entonces hablaremos y quedesse, con Dios tambien hasta que nos veamos.

choſes fort belles touchant le ſuiet de la langue, tant aux mots equiuocques qu'aux façons de parler, en quoy ie ſçay que vous prendrez beaucoup de plaiſir.

G.

Puis qu'ainſi eſt ie m'en vois par ceſte petite ruë que voicy, pour couper chemin: Dieu demeure auec vous, & ie vous prie de croire que ie ne vous laiſſeray point demain au ſoir iuſqu'à ce que m'ayez fait ce bien de venir ſouper auec moy.

A.

A la bonne heure, nous en parlerons quand nous y ſerõs: & Dieu demeure auec vous, iuſques à la reueuë.

Fin de la ſixiéme Iournée.

DIA SEPTIMO DE LA GRAMATICA

en Diàlogos, que trata de las palabras que hazen equiuocos, y otras phraſis y maneras de hablar muy curioſas y que ayudan al eſtudio deſta lengua Caſtellana.

Guillermo.

SEa muy bien venido ya buena hora, ſeñor Alonſo, como le va de ayer, aca que deſſeaua el dia de oy como el de Paſcua, por que quedé deſde ayer con muy gran deſſeo de oyr lo que me prometio.

A.

Tiene razon, y pues es aſſi ſera coſa juſta que yo lo cumpla aunque es ya tarde, y lo que me da mas guſto es que he almorzado muy bien que me ſeruira tambien de comida: Aſſentémonos y

SEPTIEME IOVRNEE DE LA GRAMMAIRE

en forme de Dialogue, traitant des equiuoques, & autres phraſes & manieres de parler tres-curieuſes, qui donnent grand aide à l'eſtude de ceſte langue Eſpagnolle.

Guillaume.

SOyez le bien venu, & à la bonne heure monſieur Alfonſe, comment vous va depuis hier, ie ſouhaittois la iournee d'auiourd'huy comme celle de Paſques, pource que i'ay eu touſiours depuis hier vn grand deſir d'entendre ce que m'auez promis.

Alfonſe.

Vous auez raiſon, & puis qu'ainſi eſt, c'eſt la raiſon que ie l'accompliſſe, bien qu'il ſoit deſia tard, & ce qui eſt de meilleur pour moy, c'eſt que i'ay bien deſiuné, qui me ſeruira de deſiuner & diſner: Aſſeons nous, & vous trou-

vera que lo que yo le digo es verdad.

Y assi aurà de saber que equiuoco quiere dezir vna palabra que sirue à muchos entenderes : y para hazer mas facil la dificultad del entender y pronunciar las frasis y palabras equiuocas, trataremos de algunas que yo sé, que nos dara mucho gusto, y sea por la orden del A. B. C. para que vea mejor el nacimiento de cada vna.

uerez que ce que ie vous ay dit est vray.

Et par ainsi il faut que vous sçachiez que Equiuocque est vne parole qui sert à plusieurs ententes : & pour rendre plus facile la difficulté que ie trouue à entendre & prononcer les Phrases & Paroles Equiuocques, nous traiterons d'aucunes, dont ie sçay que trouuerons beaucoup de plaisir, & se sera par ordre Alphabeique, à ce que mieux on voye l'origine de chacune.

COMIENCAN LAS FRASIS.

Asma.

Pare ce que tiene Asma, se dize alque recibe espanto y pierde la color, de lo que ha visto, ò le han dicho.

Aldauadas.

Quando vno dize alguna necedad le dizen, de otra Aldauada.

Aldauada es llamar à la puerta.

No haze sino aldauear es

COMMENCEMENT DES FRASES.

Courte-haleine.

Il semble qu'il aye la courte-haleine, se dit pour vne personne qui s'espouuente & perd couleur pour ce qu'il a veu ou qu'on luy a dit.

Sottise.

Quand quelqu'vn dit quelque sottise, on luy dit, donnez nous encor vn plat de vostre sottise. Aldauada, *c'est frapper à la porte.*

Il ne fait que frapper, se dit quand

es quando llaman mucho à la puerta.

Lo meſmo ſe dize quando vno habla mucho ſin propoſito.

Aullar es infinitiuo.

Y ſe dize alque da bozes riñendo aùlla como perro.

Quando vno riñe à menudo ſe le dize que aùlla como perro.

A pie juntillas.

Quando vno es Chriſtiano vie jo ſe le dize cree apie juntillas.

Puédeme creer à pie juntillas y en realidad de verdad.

Apañar.

Quando vno ſe quiere yr de caſa de ſu amo ſe le dize apañe ſu hatillo y tome las de villa diego ſalte fuera, ſi yo lo apaño yo le hare yr trompicando.

A la par.

Quando dos corren parejas en qualquiera coſa ſea en riqueza en ganancia ò en pérdida ſe les dize van à la par.

Quando ſon amigos, y

quand quelqu'vn frappe ſouuent à la porte.

Le meſme ſe dit quand quelqu'vn parle mal à propos & ſouuent.

Hurler, eſt vn infinitif.

Et ſe dit de celuy qui s'eſcrie grondant cõme vn chien.

Quand quelqu'vn gronde ſouuent, on luy peut dire, il hurle comme vn chien.

A pied ioint.

Quand quelqu'vn eſt deuot, on dit de luy, il croit fermement.

Vous me pouuez croire aſſeurement à la verité.

Trouſſer ſon pacquet.

Quand quelcun ſort de chez ſon maiſtre on luy dit, trouſſe ton pacquet, & prens le chemin des lacquais: ſortez hors d'icy, ſi ie vous prens ie vous feray marcher culbutant.

A la pareille.

Quand deux courent eſgalement en quelque choſe, ou de gain, ou perte, l'on dit qu'ils vont à la pareille.

Quand deux amis vont en

van à qualquiera parte dizen vamos à la par por cortesía.

Quando van à correr por apuesta dizen vamos ala par.

Antojos.

Haze por el hilo de sus antojòs.

Quando alguno haze à su gusto, se le dize haze como se le anto ja haze à sus anto os.

Es anto jadizo.

Engañamundos terrero de necios.

Antò jaseme de quererla bien.

No puedo ver nada sin antojos.

Tòme los antojos y leigamos esto.

Amontonar.

Quando vno es escasso se le dize muere por amontonar.

Echa la risa à montones.

Rie con los otros sin saber porque.

Tenia vn monton de dinero en casa.

Aguileño.

Quando vna muger tie-

quelque part, ils peuuent dire, de grace allons ensemble.

Quand ils vont courir par gageure, ils disent, allons ensemble.

Lunettes.

Il fait de sa teste.

Quand quelcun fait à sa poste l'on dit qu'il fait comme bon luy semble, Il fait selon son desir.

Il est conuoiteux.

Le but de folie abuse le monde.

Ie suis en humeur de la bien vouloir.

Ie ne puis rien voir sans lunettes.

Prenez les lunettes & lisons cecy.

Amasser.

Quand quelqu'vn est chiche, on luy dit, il meurt pour amasser.

Il rit à monceaux.

Il rit auec les autres sans sçauoir dequoy.

Il auoit vn sac d'escus chez luy.

Aquilin.

Quand vne femme a le vsa-

ne la cara larga se le dize es cary aguilena.

Tambien se dize al que tiene gran nariz tiene nariz aguileña.

Este nombre de Aguileño se toma por el pico del aguila.

Alegre, alegrar, alegria.

Al que es muy alegre se le dize es vn quita pesares, es vn pone gustos es como vna sal.

Adrede.

Al que haze las cosas por desden se le dize que haze todo à drede hàzelo aposta, hazelo à sabiendas.

Ademanes.

Al que no es cuerdo se le dize que tiene Ademanes de loco.

Haze ademanes que espanta.

Hizo ademan de guerra.

Alaridos.

Quando vno da gritos por algun caso sucedido:

ge long, on luy dit vous auez vne mine aquiline.

Auſsi à celuy qui a le nez long, il a le nez aquilin.

Ce nom d'Aquilin se prend pour le bec de l'Aigle.

Alegre, esiouy, s'esiouyr, alegresse.

D'vn qui est fort alegre, on luy dit, c'est vn chasse-ennuy, c'est vn Roger bon temps, il est esueillé & de haut gouſt, comme de sel.

Par maniere d'acquit, par desdain.

A celuy qui fait les affairea par desdain, on luy peut dire, il fait tout à la legere. Il le fait de propos deliberé.

Gestes, mines.

L'on dit à vn qui n'est remis & sage, qu'il a des façons de fol.

Il fait des mines qui font peur.

Il fit vn tour de guerre.

Lamentations, cris, hennissemens, hurlemens.

Quand quelqu'vn s'escrie pour quelque accident, ou que

ò que alguna gente eſtan en pena y dan bozes, ſe les dize que dan alaridos de temor.

Axuar.

Quando vno es tahur ſe le dize es tal que iugarà todo el axuar.

Es vn boltàrio, juega los ojos no dexa alhaja en caſa que no juegue.

Iuega lo ſuyo y lo ageno, no dexa roſo ny velloſo que no juegue.

Acachado.

Se dize al que va à gatas agaçapaco echado de bruces : Bruxuléa acachado: Anda en chancos por la haça, Se dize, al que titubea hablando.

Amigo de chacòta ſe dize al que quiere ſiempre regodeàrſe, y eſta haziendo coxquillas à otra perſona.

Quando dize cuentos deſuergonçados ò que retoça, ſe le dize es amigo de Chacota.

quelques gẽs ſont en peine, & s'emportent aux cris, on leur peut dire qu'ils s'eſcrient de crainte.

Ameublement, meubles.

Il ſe peut tresbien dire à vn qui aime le ieu, il eſt homme pour ioüer iuſques à ſon ameublement.

C'eſt vn brelandier, il ioüeroit ſes yeux s'ils ne tenoyent bien.

Il n'y a piece de ſon meuble qui ne ioüe, il ioüe le ſien, & l'autruy, il ne laiſſe ni blanc ni noir.

Tapi.

Se dit d'vn qui va à chatons comme vn petit cõnil, le ventre contre terre, il guette en tapinois, il chemine par la terre nouuellement labouree, l'on dit à celuy qui parle en begayant.

Amy du ris, ſe dit à celuy qui ne demande qu'à rire, qui ne fait que chatoüiller l'vn & l'autre.

Qui fait rapport de contes ſales & eshontez, ou qui va pinſottant quelqu'vn pour le faire rire, on luy dit qu'il eſt ami du rire.

A vientre lleno no ay muſica ruyn ny conuerſacion que no entretenga, habla de talanquéra deſpues de tener el eſtòmago lleno es muy chocarrero.

Adado al traues con todo, ſe le dize al que à gaſtado toda ſu hazienda.

Quando alguno à hecho alguna coſa mal hecha, ſe le dize, à dado al traués con ſu honrra.

Tambien dize, el refran, la naue à dado al traues, por el que ha perdido ſu hazienda.

Apegar.

Se dize al que ſe pega como vizco ſe pega como moxcòn.

Se pega como moxca en miel.

Se pega como ladilla.

Se pega como la pez alas ariſtas, es vn pegadizo.

Acabar.

Al que tiene malas mañas ſe le dize nunca à acabado, quando vno no ſale de ſu vicio ſe le dize no ha nunca acabado, tambien

A ventre plein il n'y a muſique ni entretien qui ne ſemble bon, il parle à ſon aiſe apres s'eſtre bien rempli l'eſtomach, il fait le plaiſant.

Il a donné du nez en terre, ſe peut dire à vn qui a cõſommé tout ſon bien.

Quand quelqu'vn a fait quelque mauuais coup, il a donné à la renuerſe auec ſon honneur.

Comme auſſi dit le prouerbe, la nef a eſchoüé, pour celuy qui a perdu ſon bien.

S'attacher.

Se dit de celuy qui s'attache & ſuit quelqu'autre en eſperance d'y profiter, il s'attache comme vn tahon.

Il s'en prend comme la mouche dans le miel.

Il s'attache comme vn morpion.

Il s'attache cõme la poix aux eſtouppes, c'eſt vn taquin.

Acheuer.

L'on dit de celuy qui a de mauuaiſes habitudes & couſtumes, il n'a iamais fait, il ne quitte iamais ces façõs de faire: quãd quelqu'vn ne quite ſõ

se dize por si mesmo, no puedo acabar conmigo.

Al que es largo en plàtica, se le dize acabe ya, si manda, y habla desmasiado nunca acabarà ò acabe con su necedad.

Quando vno à gastado su hazienda, se dize à acabado con todo.

Quando es muerto tambien à acabado con todo.

No pensé acabar tan presto.

Quando estan en punto de partir se dize, acabemos de yr nos.

Apretar.

Mucho estoy apretado à dezir la verdad, mucho me aprieta la hambre y sed: Mucho me aprietã à pedirme lo que no se: aprieteste que anda floxo se dize al que habla sin tiento.

Acarrear.

No hago sino acarrear

vice, õ luy peut dire il n'acheue iamais, & s'étẽd de mal faire, & se peut aussi dire de luy mesme, ie n'ay iamais fait auec moy. L'on dit à vn grand par leur, concluez, faites fin Monsieur, & quand desmesurémẽt il parle, on peut dire, ie pense qu'il ne cessera iamais.

Quand aucun a mangè son patrimoine, & qu'il ne luy reste rien de son bien, de luy peut-on dire, sa besoigne est faite, il a acheué du tout.

Aussi quand quelque personne est morte, sa tache est faite, il a acheué.

Ie ne pensois auoir si tost fait.

Quãd on est sur le point d'vn partement on dit, acheuons nostre voyage, en fin partons.

Presser.

Ie suis fort pressé de dire la verité, la faim & la soif me pressent fort, l'on m'a trop pressé de me demander cẽ que ie ne sçay point, serrez vous vn peu, vos habits sont trop lasches, se dit à vn qui parle sans songer a ce qu'il dit.

Acharner.

Ie ne faits que trainer tout

dolor y pena à mi mal.

La fortuna me es muy ſinieſtra acarreandome mil males.

Vàyame à la mano porque no acabaré deacarrear las Piçarras.

Andar.

Andando los años anda la rueda como la lleuan anda el relox ſegun lo manean.

Anda en enrredos con migo.

Yo le haré andar al retortero.

Yo lo quiero hazer andar à caça de gangas.

Anda ſobre, ſu palabra quando à vna perſona ſele da la ciudad porcarcel ò la caſa por carcel.

Andan enbaraçados entre ſiega y vendimia.

Ande V. M. que es tarde.

Fui ſobre el anden con peligro.

Ando muy fuera de mi.

Ando como quien tiene aſma.

malheur auec moy, & augmenter mes peines.

La fortune m'eſt bien contraire m'achariant mille maux.

Si vous ne m'arreſtez ie ne feray autre choſe que touſiours apporter des ardoiſes.

Aller.

Cependant que la vie ſe paſſe & la roüe va comme on la meine, l'horloge va ſelon qu'on la gouuerne.

Il ne m'eſt pas fidelle.

Ie vous feray cercher les quatre coings du pré.

Ie le veux faire aller à la chaſſe des choüettes où l'on ne gagne rien.

A vne perſonne qui a la ville ou ſa maiſo pour priſon, l'on luy peut dire qu'il ſe promeine ſur ſa parole.

Ils vont embaraſſees entre la moiſſon & la vendange.

Cheminons Monſieur, car il eſt deſia tard.

Ie courus riſque ſur l'eſchaffaut.

Ie ſuis tout hors de moy.

Ie vay comme tout haletant.

Ando en el mundo desguſtado.

Ando tal qual digan dueñas.

Ya he hablado deſte verbo mas no ay para que tratar mas del.

Afeytar.

Dize todo con afeyte y rebozo conuiene guarda, ſe del, porque es afeytado, en ſu trato hablando con afeyte, ojéa à los que lo conocen.

La muger afeytada parece à los ſepulcros labrados de rica manpoſteria, ella es afeytada como algunas Camueſas que tienen ſolo lo de fuera bueno.

Atapar.

Al que dize vna palabra necia quando la quiere dorar ſe le dize, quiere atapar vn portillo.

En Eſpaña à las mugeres melindroſas ſe les dize por eſcarnio atàpeſe que la veen.

Ie vay deſplaiſant de ma vie,

Ie vois ſi miſerable, que ie ſers d'entretien aux vieilles.

Il n'eſt beſoin de no⁹ arreſter d'auantage ſur ce verbe, puis que nous en auons iá traicté.

Se farder.

Il dit tout auec fard & feintiſe, il ſe faut garder de luy, parce qu'il eſt diſſimulé, en ſon traiter il parle couuertement, regardant de trauers.

La femme fardee reſſemble aux ſepulcres elabourees de riches edifices: elle eſt maſquee, elle fait vn beau ſemblant, elle eſt comme des paſſe-pommes qui n'ont de beauté ny bonté qu'au dehors.

Bouche.

Celuy qui a dit quelque ſotte parolle, & qui deſire la redire, ou reparer, on dit qu'il deſire boucher vn trou,

En Eſpagne l'on dit aux femmes de bonne humeur, & gayes, paſſans lors qu'elles retirent le voile dont elles vont d'ordinaire couuertes, cachez vous, l'on vous voit.

Atàpelos dientes no ria tanto, porque mueſtra vna carretada de dientes.

Cachez vos dents, ou ne riez point tant, parce que lors que vous riez nous monſtrez vne charetee de dents.

Tapad el jarro no ſe vapore.

Couurez le, pot de peur que le vin ne s'eſuente dedans.

Al alcahuete, lo llaman tapador.

L'on appelle le maquereau boucheur de trous.

Aſſombrar.

Estourdir.

Es vn aſſonbrado ò aſſonbradizo ſe dize al que haze las coſas ſin tiento como loco ni miriamiento ninguno como atronado.

C'eſt vn eſtourdy, dit-on de celuy qui fait les affaires ſans conſideration cõme vn fol & ſans plus regarder à ce qu'il fait non plus qu'vn qui ſeroit tombé des nuës.

No ſe aſſonbre por ſu vida delo que digo.

De grace ne vous eſtonnez ce que ie vous dis.

Sentémonos à la ſombra para deſcanſar.

Seons nous à l'ombre pour nous repoſer ou delaſſer.

Aſabiendas.

Faire tout par deſdain.

Haze todo aſabiendas quando vno tiene malos reſabios.

Il fait tout par maniere d'aquit quand quelqu'vn a de mauuais reſſentimens, ou qu'il eſt degouſté.

Haze tòdo por fuerça à ſabiendas.

Il fait tout par deſdain.

Adrede y à ſabiendas es todo vna meſma coſa.

Adrede & à ſabiendas *eſt vne meſme choſe.*

Arrempuxar.

Pouſſer.

Arrempuxa à enbiònes ſe dize al que es buen viuidor, y ſe haze rico poco à poco ſin ſer oydo ni viſto.

Il ſe pouſſe par branſle & meſure, ſe dit à vn de bonne vie & paiſible, qui ſe fait riche peu à peu, ſans eſtre ouy ny veu.

Reuentar.

A todo reuentar se enojarà, esto se dize al que no sabe que hazer quando se le dizen pullas.

Reuienta de agudo.

Reuentarà sino lo vee, se le dize al que es muy curioso de ver y entender.

Alegrar.

Me ha dado vn alegròn se le dize al que à traydo buenas nueuas y el que las trae, pide albricias.

Alégrome de verlo con salud.

Alégrese V. M. para su salud.

Acechar.

Està acechando por la rehendrija de la puerta.

Es vn acechador, se le dize al que brujuléa lo que los otros hazen.

Tòme la acecha y tràigala llenà de agua.

Alcançar.

Me ha alcançado en mu-

Creuer de despit.

Ils s'ennuyera en fin & se despitera du tout, se dit à vn qui ne sçait de quel sens se mettre de rage qu'il a d'estre iniurié, d'ouyr qu'on luy conte des poüilles.

Il creue tant qu'il est prompt & remuant.

Il creuera s'il ne le void, se dit à vn curieux de voir & entendre quelque chose.

Resiouyr.

Il m'a tout resiouy, se dit d'vn qui a esté porteur de quelques bonnes nouuelles & demande son vin, & ses esguillettes.

Ie me resiouys de vous voir en santé

Resiouyssez vous Monsieur ie vous prie si voulez vous bien porter.

Guetter.

Il est là guettant par la fente de la porte.

C'est vne espie, se dit à vn qui va regardant les actions d'autruy.

Prenez la seille ou seau & l'apportez pleine d'eau.

Obtenir ou amasser.

Il m'a attaint en vne bonne

cho dinero.

No lo pùde alcançar porque huya mucho.

No puedo ganar nada antes eſtoy muy alcançado.

No alcanço vn Real para poder viuir.

No lo puedo alcançar porque eſtà muy alto.

Yo lo alcançaré en el eſtudio ſabiendo mas queſtiones que el

No ſe pudieron dar alcance vnos à otros.

Yo haré todo mi poder para alcançar ſu gracia.

Si yo puedo veniral cabo yo alcançaré lo que pretendo.

Yo vendré al cabo con ellos para alcançar la amiſtad del vno con el otro, porque ſeria nunca acabar con eſtas reyertas.

Adereçar.

Razon ſera que nos aderecémos para la partida, Aderéceſe preſto y nos partiremos.

Aderece la comìda para la hora dicha.

Poned adereço à todo par aquando yo venga.

ſomme d'argent.

Ie *ne l'ay peu atteindre, parce qu'il fuyoit viuement.*

Ie *ne puis rien gagner, au contraire ie me ſuis mis en arriere. Ie ne puis amaſſer cinq ſols pour viure.*

Ie ne le puis atteindre, pource qu'il eſt fort haut.

Ie l'eſgalleray en l'eſtude & en ſçauoir, parce que ie ſçay plus de queſtions que luy.

Ils ne ſe peurent donner atteinte les vns aux autres.

Ie *feray mon poſſible pour acquerir ſes bonnes graces.*

Si ie puis venir au deſſus, enfin i'auray ce que ie pretens.

Ie viendray en amitié auec eux pour les faire rentrer en grace, car ce ne ſeroit iamais fait auec toutes ces riotes & diſputes.

Mettre en ordre, agencer.

Il ſera bien à propos que nous preparions pour partir, preparez vous promptement & nous partirons.

Appreſtez nous le diſner pour l'heure que ie vous ay dit. Mettez tout en ordre pour ma venuë.

Yo le adereçaré vna que se acuerde de mi.

Aderéce vn cauàllo bien enjaezado.

La nouia no se adereça sino quando la ayudan, esto se dize tambien al que es tardìo en vestirse.

Acordar.

Acùerdese de lo prometido: entre en su acuerdo.

Acuerdese del acuerdo que hizimos los dos.

No supo boluer en su acuerdo desde el mayo passado.

Alcar.

Parece que se alça à mayores, se ha alçado con lo que yo tenia.

Alçòse con el bien ageno.

Alçòse con el Reyno no tocàndole.

Alçò la mano para sacudirle vn bofeton.

Le han alçado el destierro.

Alçò la mano para jurar

Ie vous dresseray vn si bon paquet, que vous vous souuiendrez de moy.

Preparez moy vn cheual bien enharnaché.

L'espousee ne s'ajoliue, ne s'attiffe, ne se fait braue si on ne luy aide, & ce peut dire à vn qui est paresseux à s'habiller & vestir.

Se souuenir.

Souuenez vous de vostre promesse: entrez en vous mesme, ruminez.

Souuenez vous de l'accord que fismes nous deux.

Il ne se peut remettre en memoire ce qu'il auoit fait depuis le mois de May passé.

Hausser.

Il semble qu'il vueille se faire maistre de tout.

Il s'esleua auec le bien d'autruy.

Il s'esleua auec le Royaume qui ne luy appartenoit.

Il leua la main pour luy donner vn soufflet.

Ils luy ont remis son bannissement.

Il leua la main pour faire vn

falſo

Ya es tarde por que alçan à Dios : eſto ſe dize quando tocan la campana de la miſſa mayor, porque es vſo en Eſpaña cada dia por la mañana alas diez.

Aſſentar.

Es vn hombre muy aſſentado de maduro juizio.

Aſſentò la piedra : eſto ſe dize quando vno habla alguna coſa bien dicha.

Aſſiénteſe en lo que dize mire por ſi.

Haze aſſentadamente ſus coſas.

Aſſentéle vn ſ. pàpo que vale quatro.

Aſſentélo de manera que no tuuo lugar de entonarſe.

Aſſenté los platos en la méſa muy à propòſito.

Aſſentéme junto del y hize tanto que en fin le aſſenté la còlera.

Va ſiempre aſſentadamente por la calle.

Le aſſienta muy bien lo que ſe pone encima.

Le aſſentaron los dizientos hamapolos y ſe

faux ſerment.

Il eſt tard puis que l'on leue Dieu: ce dit quand l'on ſonne le ſacrement de la grand Meſſe, pour ce qu'il eſt en vſage en Eſpagne tous les iours ſur les dix heures du matin.

Repoſer, aſſeoir.

C'eſt vn homme bien remis de meur iugement.

Il aſſit bien la pierre il frappa là où il falloit, d'vn homme qui a dit quelque bon mot.

Parlez poſément, regardez à ce que vous dites.

Il fait ſes affaires auec meur iugement & deliberation.

Ie luy portay vn ſoufflet ſi bien aſſis qu'il en valoit quatre. Ie l'appaiſay de ſorte qu'il n'euſt ſuiet de s'en enfler, n'enorgueillir d'auantage.

I'ay placé les mets à table fort à propos.

Ie m'aſſis proche de luy, & fis tant qu'en fin i'appaiſay ſa colere.

Il va touſiours poſément par la ruë.

Il ſe veſt fort à ſon aduãtage.

Ils luy aſſirent deux cens coups de foüet, & auſſi toſt il ſe

vistìo mas presto el jubon que la camisa.

Hamapolos quiere dezir. *Coqueriocos*, cierta flor colorada que crece entre los trigos y à los açotes los llaman assi, por quedar las espaldas rojas, y el dezir se vistio primero el jubon que la camisa: se dize, porque quando vno es açotado tiene vn jubon de açotes.

Aposternar.

Quando dos son enemigos y tienen pendencia de largo tiempo y vienen à encontrarse y se pelean: se les dize: han rompido el aposterna.

Ascuas.

Tiene los pies sobre las ascuas, por que teme quando vee gente de vara alta se assombra y tiene los sentidos atemorizados, En España la gente de Iusticia traen varas altas para ser conocidos por la calle.

reueſtit de ſon pourpoint auãt ſa chemiſe.

Il parle fort poſément.

Coqueriocos eſt vne certaine fleur qui croit dans les bleds, & on appelle ainſi les foüettez à cauſe que les eſpaules demeurent rouges, & quand on dit qu'il a veſtu le pourpoint premier que la chemiſe, c'eſt que celuy qui eſt foüetté à receu le pourpoint du foüetãcauſe qui s'appelle ainſi.

Apoſtumer.

Quand deux perſonnes ſont ennemies, ou ont querelle enſemble de long temps, on dit qu'ils on creué l'apoſtume quand ils viennent à ſe rencontrer & prendre vengeance l'vn de l'autre.

Braiſes.

Il a les pieds ſur les braiſes pour la crainte qu'il conçoit quand ils voit les gens de Iuſtice, il s'eſtonne, & perd tous ſes ſens. En Eſpagne les gens de Iuſtice portent longues verges à la main par les ruës pour eſtre cogneus.

Arrimar.

Arrìmate àlos buenos y ſeras vno dellos.

Quien à buen arbol ſe arrima, buena ſombra le cobija.

Arrìmeſe à mi y no caerà.

Arrimeſe al tronco para deſcanſar.

Dios me depare vn buen arrimo.

Mi padre muerto me arrimé à mis albacéas.

Los pobres ſon ſi empre ſin arrimo ſino ſolo el de Dios.

Alentar.

Alentéme vn poco y comencé à tomar animo y à olbidar la teta de mi madre como ſi ſintiera aun el azibar en ella quiſe penſar en ella y deſalentéme.

Afear.

Es fea como la noche.

Ha afeado ſu honrra por vn deſcuydo.

Afeò à ſu muger maltratàndola y el ſe afeò ſu

Appuyer.

Approchez vous des bons & deuiendrez comme l'vn d'entr'eux.

Qui s'appuye d'vn bon arbre, il eſt couuert d'vn bon ombre.

Appuyez vous ſur moy & vous ne tomberez point.

Appuyez vous au gros de l'arbre pour vous repoſer.

Dieu m'adreſſe quelque bonne fortune.

Ie me ſuis accommodé auec mes tuteurs par la mort de mon pere.

Les pauures ſont touſiours ſans ayde, ſinon celle de Dieu.

Reprendre ſon haleine.

Ie repris mon haleine & commencay à me rencourager, & à oublier la douceur de mon pays ou le tetin de ma mere, cõme ſi i'en ſentois encore l'amertume puis ie me la remis encore en penſee & reperdis courage.

Enlaidir.

Elle eſt laide comme la nuict.

Pour s'eſtre oubliee elle s'eſt deshonoree.

Il enlaidit ſa femme en la mal traitant, & par ceſte

honrra assime smo.

Atalayar.

Atalaya la gente por el camino.

Ha puesto las Atalayas en el puerto.

Atalaya, en España son centinelas que se ponen en la costa de la mar de noche, para que quando sienten galeotas de Moros alumbran vn hacho de paja para dar auiso desde las Torres ó Montañas.

Ahito.

Resfriàdo, poluoróso, sudàdo, cansàdo, enfadàdo, melancólico, dolorôso, triste, descolorìdo, desarropado y desalentado llegué en fin tal, fuera de las manos de los corchetes, porquerones, velleguines que nos auian lleuado como galgos en traîlla.

Yo estoy ahito de oirlo hablar.

Yo me he ahitado de auer comido tantas hauas.

Comer mucha carne

Voye ne s'est moins deshonoré soy-mesme.

Guetter.

Il guette les gens par les chemins.

Il a mis les escoutes au port.

Atalaya, *En Espagne sont certaines centinelles qui sont sur la coste de la mer de nuict, pour donner aduis des Mores qui vont à la desrobee pour mal faire, & on fait signe par quelque poignee de paille allumee des Tours ou Montagnes.*

Tout refroidi, pouldreux, suant, las, fade, melancolique plein de douleur, triste, sans couleur, despoüillé & tout lasche, & hors d'haleine, en fin en cest estat ie m'eschappay des mains des Huissiers, sergeans & records qui nous auoient mis en couple, cõme des chiens courans.

Ie suis trop saoul de vous ouyr parler.

I'ay l'estomach chargé d'auoir mangé tant de febues.

Manger beaucoup de chair,

fiambre.

fiambre à la noche ahìta mucho.

Allegar.

Ha allegado tanto dinero que no ſabe lo que tiene.

Allégate àlos buenos y ſeras vno dellos.

Aqui ſe vee, como allegar y arrimar es caſi todo vno.

Allegòſſe al ruido donde auia tanta barahunda que no nos oîamos los vnos àlos otros.

Han y a allegado mucho dinero para el pagamento de los Albañiles.

Eſteverbo ſe hà dicho en la letra, l, porque llegar y allegar ſon dos diferentes verbos.

Aguar.

Conuiene aguar el vino quando ſe beue mucho.

Aguòſele el plazer al mejor tiempo.

El deſguſto ſe le aguó en medio del plazer.

Atinar.

Nunca atino al blanco.

froide la nuict, cauſe d'eſgoutement tres-grand.

Arriuer, aborder, amaſſer.

Il a tant amaſſé d'eſcus, qu'il n'en ſçait pas le conte.

Approchez vous des bons, & deuiendrez comme vn d'entr'eux.

Vous voyez icy que allegar, *&* arrimar, *ſont preſque de meſme ſignification.*

Il s'approcha au bruit, où il trouua vn tel tintamarre que l'on ne s'oyoit l'vn l'autre.

Ils ont ià amaſſé force argent pour le payement des maſſons.

Ce verbe eſt deſia dit en la lettre L, parce que llegar, *&* allegar, *ſont deux verbes differens.*

Arroſer, tremper, abreuer.

Il faut tremper le vin, lors qu'on en boit quantité.

Au plus beau de ſon plaiſir l'on luy attrempa bien.

Le d'eſplaiſir luy arriua au fort de ſon contentement.

Viſer, dreſſer.

Iamais ie ne donne au blanc.

No puedo atinar en lo que hago.

Si yo pudiesse atinar en mis cosas yo seria bien auenturado.

Armar.

Nos quiere armar vna celada para engañarnos.

Arma mil deuanéos.

Armaréle vna treta muy buena.

Armame la çancadilla.

Armaron las tiendas.

Armaron la cama.

Armó la vallesta y tiró con ella y pasó el peto del otro que estaua armado con el desarmose viendose herido.

Quando vuo armado la traycion, hizieronle confessar la verdad auiendo armado el potro para ello, y quedo desarmado de todo consuelo.

Arebuxar.

Habla todo lo que dize arrebuxadamente no se dexa entender.

No me arrebuxe mi capa.

Ie ne puis paruenir à mon but.

Si ie pouuois arriuer au dessus de mes pretentions & affaires, ie serois trop heureux.

Armer.

Il nous veut faire vne embusche pour nous tromper.

Veut faire vne supercherie.

Ie vous ioüeray vn bon trait.

Il me donne le crochet pour me faire tomber.

Ils dresserent & banderent les tentes.

Ils dresserent la couche.

Il banda son arbalestre, & tira auec, & perça la cuirasse de l'autre qui estoit armé auec icelle, & la quitta se sentant blessé.

Ils luy firent confesser la trahison qu'il auoit tramee, l'ayant estendu sur le cheualet, & demeura sans confort tout desconforté.

Foupir, embroüiller.

Il se broüille & se confond en tous ces discours, de sorte que l'on ne le peut entendre.

Ne m'embroüillez mon mas-teau.

Achacar.

Achaques al viernes por no ayunàllo se dize al que à prometido algo y da achaque por no auerlo cumplido : el achaque es de casta de locos proprio de necios acogida de imprudentes.

Es mala cosa tener la muger acha còsa y melindrò sa.

No tiene para que achacarme lo que dize.

Dy por achàque lo que me parecio y tomàronlo de mala parte.

Y embiàron me gastado, robado, hambriento, deshechas las quixadas à puro puñete, empellon, torniscon, desencasados los hueſſos, bañado en sangre de tantos pellizcos y moxicones.

Acercar.

Acérqueſſe à my y lo cubriré.

Acerca de lo que dize

Cercher des subterfuges.

Excuſes ou remiſes pour ne ieuſner le Vendredy, l'on dit de celuy qu'ayant promis quelque choſe, cerche des moyens ou refaites pour s'excuſer de ne l'auoir accomply: s'excuſer eſt le fait d'vn fol, c'eſt le propre d'vn innocent ignorant, c'eſt l'amas d'vn imprudent. C'eſt vn mauuais affaire d'auoir femme qui fait la belle, la mignarde & la douce, qui cerche des remiſes & excuſes à tout affaire.

Il n'eſt pas beſoin de mettre ſus ce que vous dites.

Ie leur dis pour excuſe ce qu'il m'en ſembla, & le prindrent en mauuaiſe part.

Ils me chaſſerent tout gaſté, deſpoüillé, affamé, les maſchoires traquaſſees à coups de poing me heurtant, me pouſſant, ores des pieds & des mains, les os tous diſloquez, tout baigné de ſang tant i'auois reçeu de coups deuant & derriere de pinſſades & bouffetades.

S'approcher.

Approchez-vous de moy & ie vous couuriray.

Ie luy reſpond à peu pres de

y o le reſpondo.

Tubo cercada la ciudad mucho tiempo.

La cerca de la ciudad es fuerte.

Acerqueſſe à my ſi ſe ſirue.

Apagar y pagar ſon dos verbos.

Apagòſe la vela y quedamos à eſcuras.

Apague la lumbre temiendo el fuego.

Apagòſele la voluntad de hazerme amiſtad y yo me apagué de hazerle ſeruicio.

Tambien ſe dize mate la vela y no la dexe encendida.

Arrebatar.

Haze ſus coſas arrebatàdamente, es arrebatadizo ſin juizio, bellaco, taymado, ſiſador mentiroſo, coſtal de malicias, tonto, puerco, ſuzio, deſcuydado, floxo, perezoſo, embudo de ſciſmes, lenguaz, reſpondon, mudo en lo que importa, necio y deſuergonçado en gruñir, reſonfiñador, reçongon,

ce qu'il dit.

Il tint la ville longuement aßiegee.

Le tour de la ville eſt fort.

Mettez vous pres de moy ſi vous le trouuez bon.

Apagar, & Pagar, *ſont deux verbes.*

La chandelle s'eſtaignit, & nous demeuraſmes en tenebres.

Eſtaignez la flamme pour la crainte du feu.

Il luy print peu de volonté de me bien faire, & moy encor moins de le ſeruir.

L'on dit auſsi eſtaignez la chandelle, & ne la laiſſez allumee.

Rauir.

Il fait ſes affaires bruſquement, c'eſt vn eſtourdy & ſans iugement, laſche, fin, ferre-mule, mẽteur, ſac remply de malice, pourri, ſale, ſans ſoin, flaſque, pareſſeux, imbu de mauuaiſes opiniõs, langageur, plein de reſponſes, & muet en ce qui luy importe, fol, ſans honte ny reſpect, pour gronder, & crier, vn grongneur, & qui trouue touſiours à redire,

Haziendo mil, diſlates de maña, vendiendo ſiempre lo ſuyo y lo ageno haſta los percances, chupando lo que puede eſprimir lenguas de vaca, lomo en adouo, cecìnas de Iualy y venado, perniles y empanadas Ingleſas, pieças de tocino con tres de dos de tabla, parece que ſete va cayendo ya la pluma y vendras à ſer pelòn, y aſſi pelo à pelo no podras gallear ny graznar como cieruo viejo, procura bellaco de mirar por ty por el temple de tus azeros, porque no es bueno limar el hierro con lima de palo, conuiene ſer hàbil y dormir en vn pie como la grulla. ſaber vn punto mas que el diablo, hazer las coſas trompicando, y en vn ſalto aunque des de hocicos, mira lo que ſe dize en la Sagrada Eſcriptura, que vn niño fue arrebatado de los braços de ſu padre por los demonios, por que juraua mucho y ſin rienda.

dilayant par ruſe & fineſſe, qui vẽd le ſien & le ſien d'autruy, iuſques aux moindres profits, ſouſtrayant ce qui peut. Langues de bœufs, vne eſchinee à la ſaumure, chair ſalee de porc ſanglier, venaiſon, iambons & paſtez façon d'Angleterre, morceaux de lard trois doigts d'eſpois, il sẽble que tu ayes là muë, & deuiendras pelé, & ainſi ayant perdu ton poil, tu ne pourras plus babiller à ton ayſe, ny gronder comme vn vieil corbeau: meſchant regarde à toy, entant qu'il t'importe, car il n'eſt pas propre de limer le fer auec vne lime de bois, il conuient eſtre habile & dormir ſur vn pied comme la gruë, ſçauoir plus que le diable, expedier promptement ſes affaires, & en vn ſaut, encores que tu donnes du nez en terre, regarde ce qui ſe dit en la Sainte Eſcriture, qu'vn enfant fut raui d'entre les bras de ſon pere, par les diables, à cauſe qu'il blaſphemoit ſans ceſſe.

Acomodar.

Acomodòme qual digan dueñas, y le hize laſtàr lo que Dios ſabe, mas deſpues me hize eſcurridizo y paſſé por el oſſario haziendo plus de embelecos que vn loco y encontrando con mi contrario tuuimos en la reyerta muchos dares y tomares ſobre los haràpos que yo traya, llamandome eſpantajo de higuera lleno de harambéles y deſarrapado.

Abraſar.

A abraſado con ſu lengua todo lo que à podido alcançar.

No ay paraque burlarſe con el, porque quema la honrra de todos.

Acuchillar.

El hombre acuchillado medio eſcarmentado.

El hombre apercebido: medio combatido.

La madraſtra, el nombre le baſta.

La madraſtra es el cu-

Accommoder.

Il m'a accommodé ſi bien qu'on s'en mocque, & Dieu ſçait ce que ie luy ay fait ſouffrir, mais apres ie me gliſſay, & paſſay par le cimetiere, faiſant plus de folies qu'vn fol, & rencontrant mon ennemi nous entraſmes en querelle, & euſmes pluſieurs paroles piquantes ſur les meſchans habits rompus que ie portois m'appellant eſpouentail de figuier couuert de haillons & tout nud & mal en ordre.

Embraſer.

Il a embraſé auec ſa langue tout ce qu'il a peu atteindre.

Il n'eſt pas beſoin de rire auec luy, parce qu'il detracte l'honneur d'vn chacun.

Donner des coups d'eſpee.

L'homme prudent & aduiſé eſt rendu d'heure ſage à l'exemple d'autruy.

L'homme qui eſt preparé eſt à demy combatu.

A la maraſtre le nõ luy ſuffit.

La maraſtre eſt le couſteau des

chillo de los hijos de ſu marido.

Yo ſeré tu cuchillo ſino truecas tu vida : Vuo dos que ſe acuchillaron en la calle y el vno recebio vna cuchillada en la cabeça.

Acuchillar

El pecado es cuchillo del hombre, pérdida del alma.

Es vn cary acuchillado, ſe dize al que tiene vn Dios nos libre por la cara.

Acuchillado es ya en todas las coſas.

Tiene el jubon acuchillado.

Atisbar.

Es verguença de atysbar la gente por las rehendrijas de la puerta.

No nos atiſbe que ya lo auemos viſto.

Albacea de my hazienda quedando por cabeçalero y dando noticia al almotacén començaua à buſcar retartalillas.

Alarde del tercio de Infanteria.

enfans de ſon mary.

Ie ſeray ton couſteau ſi tu ne changes ta vie. Il y eut deux hommes qui ſe ſont donnez des coups d'eſpee en la rue, & l'vn d'iceux a receu vn coup en la teſte.

Combatre.

Le peché eſt le couſteau de l'homme & la perte de l'ame.

L'on dit à celuy qui a vne eſtaſilade au viſage, il a vn Dieu nous garde par le viſage.

Il eſt deſia experimenté en toutes choſes.

Il a ſon pourpoint decouppé.

Guetter.

C'eſt vne honte de guetter les gens par les creuaſſes de la porte.

Ne nous guettez point nous vous auons deſia veu.

Le tuteur de mon bien demeura pour executeur du teſtament, & donna cognoiſſance à l'huiſſier : il commençoit à cercher des excuſes.

La montre du regiment de l'infanterie.

A hecho alarde de ſu vida.

A fait montre de ſa vie.

A el que lo coman duelos, ſe dize al que eſta auſente, como ſi dixera que ſeme da à my del.

A celuy qui eſt abſent, on dit que les douleurs le mangent, comme ſi l'on diſoit, ie ne me ſoucie pas de luy.

Arrendar.

Donner à ferme.

Arrendar yo le he arrendado my bancal.

Ie luy ay baillé à ferme ma piece de terre.

Tenia arrendado el cauallo.

Il auoit lié le cheual.

Aoſadas que lo que yo digo es verdad, es arrendador de la moquìta, ſe dize quando haze frio.

Ie gage que ce que ie dis eſt vray, il eſt fermier de la roupie, cela ſe dit quand il fait froid.

Le arrendò la caſa por ſu prouecho.

Il luy loüa la maiſon à ſon profit.

Abarca mucho y coge poco.

Il prend beaucoup & recueille peu.

Aoſadas que no las aya comigo como con el otro.

Ie gage qu'il ne fera point auec moy cõme auec d'autres.

Acicalar la eſpada.

Fourbir l'eſpee.

Aacicalado la lengua pues habla tanto.

Il a la langue fourbie, puis qu'il parle tant.

Acicàleme eſta eſpada.

Fourbiſſez moy ceſte eſpee.

Acicàla la lengua muy bien hablando de lo ſuyo y lo ageno.

Il parle auſſi bien de ſoy comme d'autruy.

Atollar.

S'embourber.

Camina en el atolladero de vicios.

Il marche dans vn bourbier de vices.

Eſta atollado en miſeria.

Il eſt embourbé dans les miſeres.

B

Bendito ſea quien ſus coſas aſſea.

Bien aya quien à los ſuyos parece.

Buſca rodeos ſe le dize al que no paga.

Buſca tres pies al gato y el tiene quatro.

Quando alguno ha recebido algun beneficio, ſe dize eſbocado ſin hueſſo.

Bruxulear.

Se dize al que mira los naypes por debajo, ò mira por algunas rehendrijas de la puerta.

Boluer.

Buelue por los ſuyos.

Buelue las eſpadas huyendo.

Al enemigo que buelue la eſpalda, hazerle el puente de plata.

Boltear : no haze ſino boltear en eſte mundo: boltéa en la mar.

Es boltario en el juego.

B

Bien-heureux celuy qui agence bien ſes affaires.

Heureux puiſſe eſtre celuy qui paroiſt tel aux ſiens.

Il cerche des ſupercheries, voila ce qu'on dit à celuy qui ne veut point payer.

Il cherche trois pieds à vn chat, & il y en a quatre.

Quand quelqu'vn a receu quelque bien-fait, on dit de luy c'eſt vn morceau ſans os.

Eſpier.

Cela ſe dit de celuy qui regarde les cartes par deſſous, ou bien qui regarde par les fentes d'vne porte.

Retourner.

Il prend le parti des ſiens.

Il tourne le dos en fuyant.

L'ennemy tourne-il dos? faites luy vn pont d'argent.

Voltiger, il ne fait que tournoyer en ce monde : il tournoye par la mer.

Il eſt hazardeux aux ieu.

Esta amancebado con su manceba.

Barrer.

Abarrido lo que tenia en casa jugando.

Tiene el alma como barredero de horno.

Ha barrîdo la casa muy bien barrîda.

Basta.

Basta lo dicho no hable mas.

Basta es esta costura dizen al sastre que la cosiò.

Haze las cosas muy bastamente.

Basta y gorda es la moça y rolliza y hombruna.

Basto sois sàphio y corito y muy bullicioso de animo.

Baldon.

Es hombre que vsa de baldon, dize mal de todo el mundo.

Es mal hecho baldonar los amigos.

Braco.

Quando vno tiene vn buen amigo, se dize tiene vn buen braço.

Esta à braços cruzados

Il est acharné apres sa putain.

Ballier.

Il a nettoyé par le ieu tout ce qu'il auoit en sa maison.

Il a l'ame comme vn torchon de four.

Il a fort bien ballié sa maison.

Il suffit.

Ce que vous dites suffit ne parlez plus.

Ceste couſture est großiere, dit on au tailleur qui l'a faite.

Il fait les choses assez lourdement.

Elle est lourde & großiere ceste fille & hommasse.

Il est großier, imprudent, & bien niais, & tres-vaillant de courage.

Outrages, iniures, ignominies ou diffames.

C'est vn homme iniurieux, & qui mesdit de tout le mõde.

C'est vne chose mal faite que d'outrager ses amis.

Bras.

Quand quelqu'vn a vn bon amy l'on dit de luy qu'il a vn bon appuy.

Il se tient les bras croisez

ſin hazer nada.

De le ayuda de ſu braço.

Quando alguno à hecho algo mal à propoſito ſe le dize con ſu pan ſe lo coma, alla ſe lo aya marta con ſus pollos.

Borbollònes.

Le ſale la ſangre à borbollònes.

La olla hierue à borbollones.

Haze borbollones el agua en el remolino.

Burlar.

Al que ſe burla toſcamente, ſe le dize haze ourlas aſnales.

No ſe burlarà mas por que ſe hallarà burlado.

Vide vn bulto que me eſpantò.

Beherria.

Es verguença de la beherria que tienen.

Acaben ya con tal beherria parece que ſe han embriagado.

Borracho, emfadoſo, enfermo, ronco, de mal aliento, los ojos encarnizados va dando traſpies caxca-

ſans rien faire.

Aydez-le de voſtre Bras.

Quand quelqu'vn a fait quelque choſe mal à propos, l'on dit de luy ce prouerbe Eſpagnol, qui ſe rapporte à ceſtuy-cy du vulgaire François, s'il a fait la faute qu'il la boiue.

Boüillons.

Le ſang luy rejallit à boüillons.

Le pot bout à gros boüillons.

L'eau tournoye à boüillons.

Tromper.

Celuy qui ſe mocque groſſierement, l'on dit de luy qu'il fait des riſees d'aſne.

Il ne ſe mocquera plus, pource qu'il ſe trouuera trompé.

I'ay veu quelque choſe qui m'eſtonna.

Tintamarre.

C'eſt vne honte de voir le tintamarre qu'ils font.

Acheuez auec ce tintamarre, il ſemble que vous ſoyez enyurez.

Yure, importun, malade, enroué de mauuaiſe halaine, les yeux acharnez, il va à taſtons grondant, qui ſert de riſee aux

ueleando, haziendoſe riza de mochachos, y cada vno tiene vagar para moſarlo diziendole, en que Aula han cogido eſte vezo, dando mil traſiegos, y à tiento diſparan vna vana y dos vazias, y deſpues ſon eſpoleados de las enfermedades con muy crueles anſias.

Buſcar.

Es vn buſca ruydos, buſca eſcapatorias para deſcabullirſe.

Borra.

Al que habla finamente ſe dize que habla con lenqua de borra.

Quando vno es de buena condicion ſe le dize es vn hombre de borra.

Borrar.

Bòrreme eſſos rẽglones.

Es amigo de hazer borrones.

Haze vn borrador antes de meterlo en limpio.

Borra la honrra de otros con ſu lengua.

Quando vno dize vna mentira ſe le dize borre eſta bueluala al molde.

enfans, & chacun a loiſir de rire de luy, luy diſant, en quelle Claſſe auez-vous recueilli ceſte couſtume, donnant vne infinité de trauerſes, à taſtons, laſchent vne parolle vaine, & deux qui n'ont point de ſens, & apres ſont eſguillonnez des maladies auec des cruelles inquietudes.

Cercher.

C'eſt vn cercheur de noiſes, il cerche des eſchappatoires pour s'eſchapper.

Bourre.

L'on dit de celuy qui parle finement, qu'il diſcourt auec vne langue de bourre.

Quand vn homme eſt docile, l'on dit de luy, c'eſt vn homme de bourre.

Effacer.

Effacez moy ſes lignes.

Il ſe plaiſt à broüiller le papier.

Il fait vn broüillon auant que de le mettre au net.

Il efface l'honneur d'autruy auec ſa langue.

Quand quelqu'vn ment, on luy dit, effacez celuy-là, & le remettez au moulle.

Barajar.

Baraje los nay pes antes de alçar.

Es vn buſca barajas no ſabe eſtar quedo.

Bornear.

Es borneadizo en ſus coſas es bullicioſo.

Pòngaſſe el balandran con el papahigo.

Barrenar.

Al que habla ligeramente lo que ſe le dize à dado el barreno ala bota del ſecreto.

A dado barreno al caluatrueno de ſus locuras.

Ha barrenado el ſecreto haſta las heces.

Baxar.

Dio baja ala còlera.

A vna perſona que habla de otro, ſe le dize hable baxo las paredes nos oyen.

Baxò el trigo.

No baxaré vn punto de mi grauedad.

No hable baxo no ſe dexa entender.

Quando yuan açotando à cierto ladron metiendo-

Broüiller, Meſler.

Meſlez les cartes auant que couper.

C'eſt vn cercheur de noiſes, il ne peut viure en repos.

Piroüetter.

Il eſt variable en ſes affaires, il eſt actif & boüillant.

Mettez-vous le manteau à pannees auec le capuchon.

Percer.

L'on dit de celuy qui reſpond à ce qu'on luy demande, il a percé le muy du ſecret.

Il a laſché la bonde à ſes folies.

Il a percé le ſecret iuſques à la lie.

Deſcendre.

Il a rabaiſſé ſa colere.

A vne perſonne qui parle d'vn autre, on luy dit, parlez bas, car les murailles ont des aureilles.

Le pris du blé eſt rabaiſſé.

Ie ne rabaiſſeray vn ſeul poinct de ma grauité.

Ne parlez point bas on ne vous ſçait entendre.

Lors qu'on foüettoit vn certain larron, & qu'on luy deſ-

le en las eſpaldas dozientos hamapolos le dixo el verdugo, camine ſeñor mas à prieſſa y llegaremos mas preſto, el ladron reſpondio: hablad baxo que por dos ny tresdozenas de açotes mas ò menos, no perdere vn punto de mi grauedad.

Brincar.

Yo yua dando brincos de contento.

Mi coraçon brincaua en el cuerpo del gozo que recebìa.

Tomò tal alegròn que no hazia ſino brincar por la callexuela.

Baratear.

Quando vno es eſcaſſo baratéa mucho antes de comprar la coſa.

Al que es amigo de hablar de vidas agenas, ſe le dize que le cueſtã baratas.

Conuienele ala moça baratear ſu virgo, porque no tiene ſino vno.

Bolar.

Buela ſu fama por todo el mundo.

Buela ſu lengua como

chiroit les eſpaules à coups d'eſcourgees, le bourreau luy dit, marchez plus viſte, Monſieur, nous y arriuerons pluſtoſt, à quoy le larron fit reſponce, parlez bas, que pour deux ou trois douzaines de coups de foüet, tant du plus que du moins, ie ne perdray tant ſoit peu de ma grauité.

Sauteler.

I'allois ſautelant d'ayſe.

Mon cœur ſauteloit dans mon corps d'ayſe que ie receuois.

Il print vne telle allegreſſe qu'il ne faiſoit que ſauteler par la ruë.

Barquigner, Marchander.

Quand quelqu'vn eſt auare il eſt long temps à barquigner auant qu'il achepte.

L'on dit de celuy qui ayme à rechercher les actions d'autruy, qu'elles ne luy couſtent gueres.

Il faut que la fille marchande bien ſon pucelage, pource qu'elle n'en a qu'vn.

Voller.

Sa renommee volle par tout le monde.

Sa langue volle comme le

el viento.

Quando vna muger menudéa el paſſo, ſe le dize que buela en el ayre.

Badajear

Quando vno habla mucho, ſe le dize por injuria badajéa, es vn badajo.

Badajéa à cada coſa que dize.

El badajo de la campana ſe ha caydo.

Bancal.

Tiene muy buenos bancales.

Bancal quiere dezir vna pieça de tierra como ay en el Reyno de Murcia, donde eſtan los morerales.

Si quereis que lo diga direlo,
Mas aueis me lo de pagar,
Que la hija de Peñaranda,
No tiene gracia en el cantar,
Cien ducados dan con ella,
Y vna viña y vn bancal,
Y el bancal ſe lo lleua el Rio,
Por Iudia à de quedar.

Eſto ſe dixo por vna

vent.

L'on dit d'vne femme qui marche à pas viſtes & menus qu'elle volle en l'air.

Brinballer.

Quand quelqu'vn parle beaucoup, on dit de luy, il brinballe, c'eſt vn batant. Il cloche à chaſque choſe qu'il dit.

Le battant de la cloche eſt tombé.

Arpent de terre.

Il a de belles terres.

Bancal, *ſignifie vne piece de terre, comme, il y en a au Royaume de Murcie, où ſont les meuriers pour nourrir les vers à ſoye.*

Si vous voulez que ie le die.

Vous me le deuez payer,
Que la fille de Penarande.
N'a point de grace en ſon chanter,
Cens eſcus donnent auec elle,
Vne vigne & vn heritage,
Et la Iuifue n'a point d'aage.

Cecy a eſté dit pour la fille

hija de vn Iudio.

Y dize que el bancal se lo lleua el Rio, porque las auenidas de los rios de alla, son grandes y se lleuan los arboles deshaziendo las tierras.

Brumar.

Tengo brumado el cuerpo como harija.

Lo ha brumado à palos.

Barruntar.

Tiene barruntos de loco.

Tiene malos barruntos.

C

Cercar.

Yo soy cercano de su casa.

Han cercàdole la casa sin poderla entrar.

No ay cercos en el tonel.

La ciudad esta cercada.

Cercada esta santa fe,
De rico lienço encerado,
Y al rededor a y tiendas,
De seda fina y brocado.

Acérquesse cerca de my por su vida.

d'vn Iuif, que l'arpent de terre a esté emporté par la riuiere à cause que les desbords des riuieres sont si grãds qu'ils emportent les arbres voire les terres où ils sont.

Lasser, rompre.

I'ay le corps auſsi rompu cõme la folle farine du moulin.

Il la tout rompu à coups de baſton.

Soupçonner.

Il a des ſoupçons de fol.

Il a de mauuais ſoupçons.

C

Enuironner, assieger, approcher.

Ie ſuis proche de voſtre maiſon.

On luy a enuirõné la maiſon ſans y pouuoir entrer.

Il n'y a pas de cercles au tonneau.

La ville eſt aſsiegee.

Sainte foy eſt aſsiegee,
De belle toile ciree,
Et à l'enuiron pluſieurs tẽtes,
De fine ſoye brillantes.

Approchez-vous de moy, ie vous prie.

Chaper.

Chapar.

Es vn hombre de chapa.

Caldelero vendeis barato?

E chalde vna chapa en el culo à mi gato.

Ceuar.

Se ha ceuado con el ceuo del regosto.

No se cebe regostàndose tanto.

Se ha cebado à la amistad que yo le hazia.

El pecador se ceua en el vicio.

Componer.

Ha compuesto las palabras como mejor le ha parecido.

La nouia esta compuesta de veinte y cinco al fileres.

Yo me compondré para las bodas.

Lleuaron la nouia vna càfila de gente de toda broça.

Chacota.

Es amigo de burlarse con las moças.

Siempre habla de chacota.

Aplastir.

C'est vn homme de bonne façon.

Chauderonnier, faites bon marché s'il vous plaist?

Pour mettre vne piece au cul de nostre chat.

Amorcer.

Il est amorcé auec l'amorce de la coustume.

Ne vous amorcez par coustume.

Il s'est amorcé par l'amitié que ie luy monstrois.

Le pecheur est amorcé aux vices.

Orner, composer.

Il a composé les mots à sa volonté.

L'espousee est accoustree brauement.

Ie m'accoustreray pour les nopces.

L'espousee fut amenee par plusieurs personnes de toutes sortes.

Cõuersation, esioüissance.

Il aime à se ioüer auec les filles.

Et tousiours parle en riant.

Curtir.

Vna persona que es fino se le dize, es curtido en sus cosas.

Es curtidor de cueros.

Caber.

No cabe en mi pecho tray cion.

Yo me espanto como cupo en el suyo.

No cabe en el mundo la grandeza de Dios.

No cabe en el jarro todo el licor que se le echò dentro.

No caben en mi casa las alhajas que ay, embaraçan con estorbos.

Si cupiessen en el arca los vestidos los encerraria dentro.

Es possible que cabe en vn pecho tal hermosura.

Assientesse cabe my que yo se que cabe gran juizio en V. M.

Quando juegan en España à las barras y quieren dar vn cabe, dizen cabe, toque y en boque y vale dos.

Conroyer les cuirs.

Vne personne qui est fin on luy dit, il est experimenté en ses affaires.

Il est conroyeur.

Contenir, tenir, auoir.

Mon cœur ne tient point de trahison.

Ie m'estonne comme il se peut contenir au sien.

Le monde ne comprend pas la majesté & grandeur de Dieu.

Ne peut contenir dans le pot toute la liqueur qu'on luy a mis dedans.

Les meubles qu'il y a à ma maison empeschent trop.

Si les habits que i'ay pouuoyent estre contenus dans le coffre, ie les enfermerois dedans. Est-il poßible qu'il y puisse auoir tant de beauté.

Seez-vous pres de moy, car ie sçay que vous estes doüé d'vn grand iugement.

Quand on iouë en Espagne au paille-mail, on dit cabe, *on touche à la boule & en vn mesme instant entrepar le fer & vaut deux.*

Celada.

Traya vna celada de poco momento.

Armòle vna celada y fue engañado.

No pudo celar ſu ſecreto, con pena callarìa el mio.

Cortar.

Corta el pan à reuanada.

Corta muy bien la lengua Caſtellana.

Valgame Dios, y como corta la lengua quando dize mal de otros.

Vuo cierta perſona que auiendo ſoñado que ſus dos hijos auian de parar en mal, y que el vno auia de ſer gran corta bolſas, y el otro gran matador, fue à cierto amigo ſuyo el qual le reſpondio: que hizieſſe al vno bolſero, y al otro gran matador de beſtias haziendolo ſer carnicero, y que el vno cortaria bolſas: y el otro mataria mucho.

Cortò el hilo de ſu vida en ſu juuentud.

Es corto en razones como Viſcayno.

Heaume.

Il portoit vn heaume de peu de valeur.

Il fit vn embuſche & fut trompé.

Il ne peut celer ſon ſecret, à grãd peine celeroit-il le mien.

Coupper

Il couppe le pain par tranches.

Il parle fort bien la langue Eſpagnole.

Dieu ſoit auec moy, he comme il remuë la langue diſant mal d'autruy.

Il y eut quelque perſonne lequel ayant ſongé que ſes deux fils deuoient finir malheureuſement, & que l'vn ſeroit grand couppeur de bourſes, & l'autre grand homicide, il s'en alla à vn ſien amy, lequel luy fit reſponſe qu'il mit l'vn au meſtier de bourſier, & l'autre boucher, & ainſi il tueroit beaucoup de beſtes, & l'autre coupperoit pluſieurs bourſes.

Il coupa le fil de ſa vie en ſa ieuneſſe.

Il eſt de peu de mots comme vn Biſcain.

Cabecéar.

Es vn cabeçudo tiene mala cabeça, tiene malas mañas, cabeçea.

Qual vino es el mejor: el de vna oreja ò de dos? yo digo que de vna: porque guſtandolo, ſiendo malo, ſe cabecea con dos orejas diziendo no vale nada, y quando es bueno ſe cabecea de vn lado dando de vna oreja.

Es cabeça de vn campo ò tercio, como dezir maeſſe de campo.

Tiene la muger dura la cabeça como la cabeça de vn clauo.

Va cabizbajo y penſatiuo.

Quando me éno jarà yo lo tomaré por los cabeçones y le daré mil cabeçadas en la pared.

Subàmos a eſte cabeço y nos holgaremos viendo el campo del enemigo de lexos.

Charco.

Y encharcar puede ſer el Infinitiuo.

Branſler la teſte.

C'eſt vn teſtu il a mauuaiſe teſte.

Quel vin eſt le meilleur, celuy d'vne aureille ou de deux? ie reſponds que c'eſt celuy d'vne, parce que le gouſtant s'il eſt mauuais, l'on branſle la teſte & toutes les deux aureilles, diſant qu'il ne vaut rien, & quand il eſt bon, l'on ne l'a branſle que d'vn coſté ne baiſſant qu'vne aureille.

Il eſt chef d'vne armee ou regiment, comme l'on dit Colonel.

La femme a la teſte dure comme celle d'vn clou.

Il va la teſte baiſſee & fort penſif.

Quand il me faſchera ie le prendray au collet & luy donneray auec la teſte contre la muraille.

Montons à ceſte coline & nous eſiouyrons voyant le camp de l'ennemy de loing.

Bourbier, eau croupie.

Soüiller, peut ſeruir d'Infinitif.

Tiene el penſamiento encharcado.

Il a le penſement tout embourbé.

Pasò el charco haſta los touillos.

Il paſſa le bourbier iuſques aux tallons.

Cabo.

Fin, ou bout.

Ya eſtoy al cabo de lo que dize.

Ie ſçay deſia ce que vous me dites.

Diga al Señor Cabo de Eſcuadra que me mude de la poſta.

Dites à monſieur le corporal qu'il me change de ſentinelle.

Yo la vide y era hermoſa por el cabo.

Ie l'ay veuë elle eſtoit tres-belle.

En la particion que hizimos vue en el alcance de mi remate y cabo de cuentas el dinero haſta el cabo de lo que ſe me deuia.

En la particion qu'auons faite, en fin de compte i'ay eu l'argent iuſques au bout de ce qu'on me deuoit.

Fue à viuir al cabo de palos, y dealli al paſſar por el Cabo de San Vincente vine à parar en ſu caſa.

Il s'en alla au cabo de palos, *& de là en paſſant par le cap de ſaint Vincent vint s'arreſter à ſa maiſon.*

Al cabo de tres dias nos yremos.

Au bout de trois iours nous nous partirons.

Aſſienteſſe V. M. al cabo de la meſa.

Seez-vous Monſieur, au bout de la table.

Es coſa eſtraña que toma las coſas por el cabo.

C'eſt vne eſtrange affaire qu'il prend les choſes fort à cœur.

Dy en el cabo de la cuẽta.

I'ay cogneu le compte.

A venido en menoſcabo de ſu hazienda, y

Il eſt venu fort pauure ſans nul bien & ſans honneur, en-

aun de la honrra, aunque era muy curtido en todo.

Carcomer.

Tiene mala lengua porque carcòme la honrra de su vezino.

La madera se carcome de vejez y se desmorona.

Es tan mal acondicionado que se va carcomiendo.

Caer.

Yo caygo en lo que me dize.

No puedo caer en esso que me habla.

Como digo de mi cuento cae V. M. en lo que digo si cae en ello passaré adelante.

Yo veo que todo va de cayda.

Cùpome la hazienda, porque me cayò de parte.

El ha caydo en la gracia del Rey.

No puedo caer en su gracia.

Cayò en el pozo y se ahogò.

Fue cayendo en mayor crédito.

cores qu'il estoit bien fin e tout.

Ronger.

Il a mauuaise langue, parce qu'il ronge l'honneur de son voisin.

Le bois se ronge & pourrit de vieillesse, il se reduit en poudre. Il est si mal né qu'il se ronge de soy-mesme.

Tomber.

Ie sçay desia ce que vous me dites.

Ie ne peux auoir souuenance de ce que vous me parlez.

Comme ie vous dis de mon conte, ie croy que vous l'entendez fort bien, pource ie passeray plus outre.

Ie vois bien que tout va en decadence.

I'ay eu le bien, pource que i'ay eu ma part.

Il est en la grace du Roy.

Ie ne peux estre en sa grace.

Il tomba dans le puis, & fut noyé.

Il est paruenu au plus grand credit.

çarpar.

çarpas recogy que era verguença.

Ya ha çarpado la naue.

Cuerda y diſcreta es mi ſeñora.

Tòme la cuerda y àtela à eſte pilar.

Siempre va la cuerda tras el caldero.

Eſta cuerda es floxa como la voluntad del hombre poco cuerdo.

Calar.

Haze cala y cata de las coſas.

Cale el melon veremos ſu bondad.

El melon y la muger, ſon malos de conocer.

Guardeſe de mererme la cala deſmaſiadamente larga: eſto ſe dize por el cirujano que mete gran tienta en las heridas.

No pudo calar tanto camino como penſaua y ſe quedò atras.

No le voy en çaga para lo de calar camino.

Cerdas.

Quando vno dize alguna

Leuer l'ancre.

Ie me ſuis tant crotté que c'eſt vne honte.

La nauire eſt deſia partie.

Ma maiſtreſſe eſt fort ſage.

I'ay pris la corde & l'ay lié à ce pillier.

La corde va touſiours apres le ceau.

Ceſte corde eſt fort foible, comme la volonté d'vn homme fol.

Percer.

Il perce & gouſte des choſes.

Gouſtez le melon, nous verrons s'il eſt bon.

Le melon & la femme, ſont bien mal aiſez à cognoiſtre.

Gardez-vous de me mettre la tente trop grande, cela ſe dit au Chirurgien qui met vne grande tente aux bleſſures.

Il ne peut aller ſi bien qu'il penſoit, & demeura derriere.

Ie chemine auſſi bien que vous.

Soye de porc ou crin de cheual.

Quand quelqu'vn dit quel-

necedad ó fiero, ſe le dize téngaſe alas cerdas guardeſſe de caer.

Me lleuaran por vn cabello, eſto ſe dize quando vno tiene voluntad de yr à alguna parte.

La muger mira con pauſa y con rabo de ojo y amartela.

Cocos: Guarda el coco niña, quando vno ſe burla de otro, le dize parece que me haze cocos.

Me parece que tiene al coco en el roſtro.

Compelido me han à hazerlo.

Fuy compelido y aſſi acabé con todo.

Coxquillas.

Guardeſſe no me haga coxquillas que ſoy como Gato Romano que paſſando la mano por el lomo ſe le alça el rabo.

Dize palabras coxquilloſas que encanta la gente.

Coces.

Son las beſtias que tiran coces.

Me diò vna mano de

que folie ou rodemontade, l'on dit tenez-vous aux crins, gardez de tomber.

L'on m'enleuera par vn cheueu, cecy ſe dit quand quelqu'vn a bonne volonté d'aller quelque part.

La femme regarde auec affection, & d'vn œil fort enamouré.

Singeries. Petite fille garde ton pucelage, quand quelqu'vn ſe mocque d'vn autre, on luy dit, il ſemble me faire mil ſingeries.

Il ſemble auoir la face d'vn ſinge.

I'ay eſté contraint de ce faire.

I'ay eſté contraint & ainſi i'ay acheué auec le tout.

Chatoüillement.

Gardez-vous de me chatoüiller: car ie ſuis comme le chat Romain, que quād on luy paſſe la main par deſſus le dos, il leue la queuë.

Il dit les paroles chatoüilleuſes qui en herbe les gens.

Coups de pieds.

Sont les beſtes qui donnent de s coups de pieds.

Il me donna beaucoup

coces.

Me diò vna coz en los dientes.

Coz y pernada es todo vno.

Cantar.

Canta quien ſus males eſpanta.

El que confieſſa en el tormento, ſe dize que cantò, y que ay tantas letras en vn ſi, como en vn no.

Coſtòle la burla muy cara.

Vende las coſas muy caras.

Cara riſueña y alegre tiene.

Le dà en cara con ſu falta.

Tambien ſe dize à vna muger, hermoſa que tiene cara de plata.

Que por vos la mi Señora
cara de plata:
correré yo mi cauallo ala
trapala trapa.

Conuiene carearlos para hazerlos amigos.

Yo haré que os cueſte cara la burla.

coups de pieds.

Il me donna du pied aux dents.

Coup de pied & de iambe c'eſt tout vn.

Chanter.

Celuy qui chante oſte ſon ennuy.

Celuy qui confeſſe en la gehenne, on dit qu'il a chanté, & qu'il y a autant de lettres à ouy comme non.

La mocquerie luy couſta bien chere.

Il vend les choſes fort cheres.

Il a la face riante & ioyeuſe.

Il luy reproche ſon peché.

Auſſi l'on dit à vne belle femme, qu'elle a vne face fort claire.

Que pour vous Madamoiſelle
d'vne face claire,
Ie courray mon cheual à grãd
carriere.

Il conuient les confronter pour les faire amis.

Ie feray que la mocquerie vous couſtera bien cher.

Carrera.

Le haremos paſſar carrera.

El camina por la carrera de virtud.

Carrera es donde ſe ſacan piedras para edificio.

Corto ſoy y ſeré toda mi vida.

Siempre me perdy por corto.

La guindaleta es muy corta.

Trayga vn pedaço de Maroma.

Soy corto de hue lo para ſubir el certo.

Caſtrar.

Ha hecho tanto que le ha caſtrado.

Sobre el hombre caſtrado ſe dize eſte enigma.

Paſſando por vna puente,
Vide vn hombre eſtar cenando.
Comiendo con ſal pimienta.
De aquello que no ſe cuenta,
Entre carne ny peſcado,

Dixele qui ſe tenìa,

Carriere.

Nous le ferons paſſer carriere.

Il chemine par le ſentier de vertu.

C'eſt vne carriere ou l'on tire des pierres pour baſtir.

Ie ſuis fort pauure & le ſeray toute ma vie.

I'ay touſiours perdu pour eſtre honteux.

Le cable eſt fort court.

Apportez vne piece d'vn cable.

Ie ſuis de courte halaine pour monter la montagne.

Chaſtrer.

Il a tant fait qu'il l'a chaſtré.

Sur l'homme chaſtré l'on dit ceſt enigme.

En paſſant deſſus vn pont, eſtoit
Vn homme, lequel ie vis qui ſoupoit,
Mangeoit auec ſel & poyure, à foiſon.

Ce qui n'eſt ny a eſté chair ni poiſſon.
Ie luy dis qu'il me donnaſt de ſa viande.

Algo que darme à comer,

Díxome que me daria,

De aquello que no tenia,

Ny esperaua de tener.

Et me promit accomplir ma demande.

Mais seroit de ce qu'il n'auoit sçeu auoir,

Ni de sa vie chez luy il peut apperceuoir.

De manera que comia turmas de tierra, y como el no las tenia dezia esto.

Celos.

Es celoso de su muger es celoso de su honrra.

En sorte qu'il mangeoit truffles, & disoit cela à cause qu'il ne les auoit entre ses iambes.

Ialousie.

Il est ialoux de sa femme, il est conuoiteux de son honneur.

Conuiene celar su secreto.

No se me haze cuesta arriba el callar.

Il conuient taire son secret.

Il ne me fait point estrange de me taire.

Cuajar.

El cuajo no ha hecho prouecho.

Cuajemos algo para mercadear.

Tenia la sangre cuajada.

El agua està cuajada en yelos.

Cailler.

La pressure n'a point fait de profit.

Preparons quelque chose pour vendre.

Il auoit tout le sang caillé.

L'eau est toute gelee.

Estuue sin poder cuajar sueño dando buelcos recostado en vn poyo vn canto por cabecera donde me çabully en mi ropilla y estando assi, en fin me dormy como vna piedra.

Ie fus sans me pouuoir endormir, dõnant des destours, couché sur vn banc, vne pierre pour cheuet, & apres m'estre enueloppé de ma mandille, ie me suis endormi comme vne pierre.

Comer.

Me come la vida.

Me come la honrra.

Me carcome poco à poco mi poder.

La polilla me come los veſtidos.

La carcoma come la madera.

Yo me como en mi meſmo de triſteza.

Comer es neutro por que en qualquier hora ſe dize, que come V. M. aunque à medio dia es comer, à la noche cenar, y a la tarde merendar, como digo quando vno come y ſe le pregunta que haze? reſponde yo como.

G

Señor Alonſo pues habla de comer, yo le ruego eſcucharme ciertos exemplos, que he leydo otras vezes, y deſpues paſſaremos adelante con nueſtra plàtica.

Y aſſi ſabrà que Clodio Albino era tan gran comedor que ſe comìa quinientos Higos, cien Priſcos, diez Melones, veinte

Manger.

Il me mange la vie.

Il me mange l'honneur.

Il me ronge petit à petit ma puiſſance.

Les mittes me mangent les habits.

Les mittes rongent le bois.

Ie me conſomme de triſteſſe.

Manger, c'eſt vn mot neutre. pource qu'à toute heure l'on dit, que mangez vous, encores qu'à midi ſoit manger, au ſoir ſoupper, ſur le ſoir gouſter, & cõme ie dis, quand quelqu'vn mange, & on luy demande, que faite vous? il reſpond, ie mange.

G.

Monſieur Alfonce, puis que vous parlez de manger, ie vo⁹ ſupplie d'entẽdre de moy quelques exemples que i'ay autresfois leuës, & puis nous paſſerons plus auant en noſtre pratique.

Et par ainſi vous ſçaurez que Claudius Albinus eſtoit vn ſi grand mangeur, qu'il mangeoit en vne collatiõ cinq cens figues, cent peſches, dix

Vuas, quarenta Oſtiones todo en vna colacion.

Aſtiamas tambien fue tan gran comedor que ſiendo combidado por el perſa Ariobarçano ſe comio ſolo todo lo que eſtaua adereçado para todos los combidados que paſſauan de veinte.

Cambles Rey de Syria llego à tal eſtremo ſu goloſina que ſe cenò vna noche à ſu muger.

Teàgenes luchador ſe comio vn Toro el ſolo.

Phayo en la meſa de Aureliano Emperador eſtando en ſu preſencia ſe comio vn puerco montes, cien panes, vn carnero, y vn lechon.

Tambien ſe lee de Denys Heracleot que vino tan gordo que fue neceſſario eſconderſe de ſu gente porque no ſe burlaſſen de el, y fue meneſter vſar de ciertos remedios para ſacar la gordura con temor de ſer ahogado con ella.

melons, vingt grappes de raiſin & quarante huiſtres tout en vne colation.

Aſtiamas auſſi a eſté ſi grãd mangeur, qu'eſtant conuié en vn banquet par le Roy de Perſe Ariobarſane, mangea luy ſeul, tout ce qui auoit eſté appreſté pour tous les conuiez qui eſtoyent plus de vingt en nombre.

La gourmandiſe de Cambles Roy de Syrie fut ſi grande, & paruint à telle extremité qu'en vne nuict il ſe ſouppa de ſa femme.

Theagenes luitteur, mangea luy ſeul vn taureau.

Phayo en la table d'Aurelian Empereur & meſme en ſa preſence, mangea vn porc ſanglier, cent pains & vn mouton, & vn petit cochon.

On lit auſſi de Denis Heracleot, qu'il deuint ſi gros, qu'il fut contraint de ſe tenir caché de la veuë du monde, de peur d'eſtre mocqué, & fuſt beſoin d'vſer de certains remedes pour luy tirer la graiſſe, non ſans crainte d'eſtre ſuffoqué par icelle.

Coger.

Lo ha cogido por la pantorrila.

Cogamos eſtas sàbanas juntos.

La cogeré por los cabellos.

Me cogio deſcuydado.

Si cogo vn palo yo os apañaré.

Los velleguines me cogieron y me acogy à la Yglesia.

Fuy cogido de manos à boca.

Recògame eſſe dinero.

Cógame el agua derramada.

Carecer.

Carece de hazienda.

Carece de todo bien.

Carece de buen juizio.

Encarece tanto lo, que vende que en la fin vendrà à encarecer la venta.

No tiene para que ſer tan altiuo por no carecer de amigos.

Callos tengo en los pies que me matan.

Tengo tales callos que no puedo yr por la calle.

Yo le hize callear y

Cueillir.

Il la prend par le gras des iambes.

Ployons ces linceuls enſemble.

Ie la prendray par les cheueux.

Il me print à deſpourueu.

Si ie prens vn baſton ie vous accommoderay.

Les ſergeans me prindrent, & ie me ſuis eſchappé & retiré á l'Egliſe.

Ie fus prins ſans y penſer.

Aſſemblez moy ceſt argent.

Recueillez moy l'eau reſpanduë.

Auoir faute, & encherir.

Il a faute de moyens.

Il a faute de tout bien.

Il a faute de bon iugemẽt.

Il encherit tellement ce qu'il vent, qu'en fin il encherira la vente.

Il ne faut pas qu'il ſoit ſi ſuperbe pour n'auoir point faute d'amis.

I'ay des cors aux pieds qui me tuent.

I'ay de tels cors que ie ne puis aller par la ruë.

Ie luy fis courir les ruës, &

auiendole moſtrado el càllo, callò porque ſe eſpantó como podia dat paſſo.

Cabal.

Cabal eſta eſte dinero.

Penſais yr alos cabales comigo?

Es vn hombre cabal en todo.

Curtir.

Cutiò el vno con el otro y ſe hallaron mal los dos.

No ay paraque cutir con ſu amo el criado, por que dize el refran: que burlando ny de veras con ſu amo no ſe han de partir peras.

Quando Velaſquillo fue embiado con dos flaſcos à traer vino, jugandoſſe con ellos, los cutio y rompio el vno, venido que fue à caſa le preguntaron como auia roto el flaſco, y el cutiendo el flaſco ſola que traya con la pared, dixo Señor deſta manera fue roto el otro.

luy ayant monſtré le cor du pied, il ſe teut, parce qu'il s'eſtonna comme ie pouuois cheminer.

Iuſte.

Ceſt argent eſt iuſte.

Penſez-vous courir à la pareille auec moy?

C'eſt vn homme droiturier.

Rencontrer, chopper.

Se rencontrerent l'vn auec l'autre, & ſe trouuerent mal eux deux.

Il n'eſt pas beſoin que le ſeruiteur vueille commander à ſon maiſtre, pource comme dit le prouerbe, que ni par ieu ni autrement, ne faut quereller à ſon maiſtre.

Quand Velaſquille fut enuoyé auec deux bouteilles pour auoir du vin, ſe ioüant auec icelles, il frappa l'vne auec l'autre, & rompit l'vne: eſtãt retourné à la maiſon on luy demanda comment il auoit rompu la bouteille, & frappant contre la muraille de celle qui eſtoit demeuree la rompit, & dit, voila comme l'autre fut rompuë.

Cutamos los dos para ver quien tiene la cabeça mas dura.

A la muger que es cabeçuda, ſe le dize, no querria cutir con ella.

Curar.

No ſe cure de my pues no me curo della.

Cùre ſus llagas y yo curaré las mias.

El ſeñor Cura nos ſacarà de contraſtre.

El hombre diſcreto ſecùra aſſi meſmo, cortando el deſmaſiado trabajo de los penſamientos.

Colmar.

Eſtamos con el gozo tan colmado, que no puede ſer mas.

Me dio la medida colmada.

Bien podemos colmar el alegria, pues el lugar es ameno.

çarandear.

Me hizo çarandear toda la noche, porque quitamos la ſimiente de los çarços y la paſſamos en las çarandas.

Choppons la teſte l'vn de l'autre, pour voir celuy qui l'a plus dure.

A la femme teſtuë on luy dit ie ne voudrois chopper contre elle.

Soucier, guarir.

Quelle ne ſe ſoucie non plus de moy que ie fay d'elle.

Qu'il penſe ſes playes, & moy les miennes.

Monſieur le Curé nous tirera de ceſte controuerſe.

L'homme diſcret ſe guarit ſoy-meſme, retrenchant le trauail des penſees.

Combler.

Nous ſommes ſi comblez d'aiſe, qu'il eſt impoſſible de plus.

Il m'a donné la meſure comble.

Nous pouuons bien nous combler d'allegreſſe, puis que le lieu eſt recreatif.

Cribler.

Il me fit cribler toute la nuict, pource que nous auons oſté la ſemence des panniers, & la paſſaſmes aux cribles.

Conquiſtar.

Conquistar.

Ha conquistado su hazienda con fineza como la Raposa.

Ha cõquistado la honrra por su virtud.

Ha conquistado muchas ciudades por la espada.

Es bueno auer conquistado la fama por hechos heróicos.

Es bien quisto de cada vno por su buen proceder.

Se esmera à ser bien quisto.

Contrastar.

Todo quanto dize lo dize con contraste.

No ay para que contrastar sobre esso, el juez nos harà amigos.

Contraste llaman al peso donde se pesa la seda cruda nueuamente hilada en el Reyno de Murcia y Granada.

Castigar.

Yo quedo castigado de lo que me à dicho.

Yo me castigaré para otra vez.

Tòme el castigo que le dan.

Conqueſter.

Il a acquis son bien finement comme le Renard.

Il a acquis de l'honneur par ſa vertu.

Il a conqueſté pluſieurs citez par l'eſpee.

C'eſt vne choſe bonne d'auoir acquis de la renommee par ſes faicts heroïques.

Il eſt bien voulu d'vn chacun pour ſa courtoiſie.

Il eſt fort curieux de ſe faire aymer.

Debatre.

Tout ce qu'il dit eſt par querelle.

Il n'eſt pas beſoin de debatre ſur cela, car le iuge fera la paix.

Ce mot de contraſte, *c'eſt vn lieu où l'on poiſe la ſoye nouuellemẽt filee, au Royaume de Murcie, & Grenade.*

Corriger, chaſtier.

Ie me ſuis corrigé de ce qu'il m'a dit.

Vne autre fois ie m'en corrigeray.

Qu'il prenne le chaſtiment ou la correction qu'on luy donne.

El caſtigo del padre es oro para el hijo.

No ſe quiere caſtigar de nada.

D

Dar con la carga en el ſuelo.

Dar en cara las faltas paſſadas.

Yo hize tanto que di comigo en ſu caſa.

Demos de mano à la plàtica.

Yo le daré en que entender.

Yo le haré que me ſueñe de noche.

Yo iré à darle el para bien y le daré las albricias.

Doy al Diablo tantos entredos yo me daré maña de manera que ſe los rompa.

La muger es tal que en fin en fin, dà al traues con ſu caſtidad.

Todo me da pena quanto hago, porque quando oigo dar el relox me dan las aldauadas en la conçiencia.

Le chaſtiment du pere eſt de l'or au fils.

Il ne ſe veut corriger de rien.

D

Donner auec le tout en terre.

Reprocher les fautes paſſees.

I'ay tant fait que ie ſuis allé à ſa maiſon.

Ne parlons plus de cela.

Ie luy donneray bien de l'affaire.

Ie feray qu'il luy ſouuienne de moy.

I'iray le viſiter, & le remercier, & luy donner le vin.

Ie renonce tant de broüilleries, ie feray en ſorte qu'il n'en fera plus.

La femme eſt telle qu'en fin en fin vient à perdre ſa chaſteté.

Tout ce que ie fais me donne de l'ennuy, pource que quand l'orloge ſonne, la conſcience me remord.

Han ya dado las seis de la tarde.

Il est desia six heures du soir.

Es como dar con el puño en el cielo.

C'est comme vouloir atteindre au ciel.

Le da mucho lustre el perfil de su rostro.

Sa face est embellie de grand beauté.

He dado en el blanco, esto se dize quando alguno da en cara à otro alguna cosa, y que dize la verdad.

I'ay adressé au bout, cecy se dit quand quelqu'vn reproche à vn autre quelque chose, luy disant la verité.

Y se dize tambien le ha dado en la matadura.

Et l'on dit aussi il l'a frappé au vif.

Diuiesso.

Carboucle, clou, apostume.

Se romperà el diuiesso: se dize por dos personas que se tienen mala voluntad el vno al otro.

Ils creueront l'apostume, l'on dit à deux personnes qui s'entre hayssent l'vn l'autre.

Dà vna en el clauo y ciento en la herradura: se dize por el que habla sin tiento.

Il parle tousiours follement, l'on dit à celuy qui parle brusquement.

Ha me nacido vn diuiesso que me mata.

I'ay vne apostume qui me tuë.

Deslizar, resualar.

Gliſſer.

Quando ay alguno que dize alguna necedad se dize: se le ha deslizado de la lengua.

Quand quelqu'vn dit des folies on luy dit les parolles luy sont glissez de la langue.

Deslizémonos por esta calle abajo antes que nos vea nadie.

Allons par ceste ruë en bas, deuãt que personne nous voye.

Depàrenos Dios buena ſuerte.

Desflorar.

Ha deſuirgàdo la moça le ha quitado la flor de ſu honrra, y ha perdido la flor de ſu hermoſùra.

Ha deſlorado la harina el pan ſera baço.

Deſſollar.

No haze ſino deſſollarle todo lo que puede.

Hize tanto que quedò deſſollado.

Es vn deſſuella caras, ſe dize por vn rufian pendenciero y de mala vida.

El juego y las putas lo deſſuellan.

Es vn deſſollador de reſes.

Viue deſſollandor en el matadero y carniceria.

Deſcomedido ſerà y de mal talento.

No ſé me deſcomida que le daré vn torniſcon.

Se han llamado en duelo.

Recibió tanto duelo de las nueuas que penſo morir.

Dieu nous enuoye quelque bonne fortune.

Oſter la fleur, deſpuceler.

Deſpuceler, deffaire, il a deſpucelé la fille, il l'a deshonoree, Il a perdu le plus beau de ſa beauté.

Il a oſté la fleur à la farine, le pain ſera brun.

Eſcorcher.

Il ne fait autre choſe, ſinon l'eſcorcher & tirer ce qu'il peut

I'ay tant fait qu'en fin il eſt demeuré ſans moyens.

C'eſt vn effronté, ſans honte, l'õ dit à vn ruffien querelleux & de mauuaiſe vie.

Le jeu l'eſcorche, auſsi font les putains.

C'eſt vn boucher qui eſcorche les beſtes.

Il vit d'eſcorcher en la tuerie & boucherie.

Il eſt mal nourri & de mauuais humeur.

Ne vous prenez pas à moy, car ie vous donneray vn coup de pied.

Ils ſe ſont appellez en deffi, en duel.

Il receut tant de peine des nouuelles qu'il penſa mourir.

Duelos os de Dios pues que no ſabeis lleuar el agua al molino, eſto ſe dize por requiebro, quando alguno quiere preciarſe de ſaber requebrar las Damas, y no ſabe hazerlo.

Dieu vous chaſtie puis que ne ſçauez pas vos affaires, l'õ dit cecy parlant amoureuſement qu'on s'eſtime ſçauoir beaucoup de bien parler aux dames, & on ne ſçait rien.

Dichoſo, ó deſdichado.

Heureux ou fortuné.

Dicha tuue de tan buen concierto.

I'ay eu vn bon heur auec vn tel accord.

La palabra fue dicha à buen tiempo.

La parolle fut proferee en bonne ſaiſon.

Quando yo triſte nacy,
Luego naci deſdichada,
Luego los hados moſtraron,
Mi ſuerte deſuenturada,
Deſdicha me quitó el bien,
Y deſdicha me dio vn bayuén.
El ama que me dio leche,
Iamastuuo dicha en nada,
Ni menos la tendré yo,
Soltera ny deſpoſada,
Mi madre murio en pariendo,
Moça hermoſa y mal lograda.

Quand ie naſquis en grand fortune,
Sans heur, & comblé de trauaux,
Ma deſtinee en mauuaiſe lune.
Me fit auoir pluſieurs maux:
Ie n'ay ſçeu auoir nul bien.

Pour m'aſſiſter d'vn entretien.
Quand i'ay eſté allaicté de nourriſſe,
Elle a eſté bien malheureuſe,
Et moy ieunette ſans malice,
A marier, ni en autre choſe,
Ma mere mourut en tourment,
Ieune eſtant, douloureuſement.

La diferençia que ay de lograr y medrar, es muy grande y aun que parezca ſer vna meſma coſa, porque lograr es por los años y edad, quando vna perſona muere ſe dize ha mal logrado ſu tiempo.

Y quando vno ſirue mucho tiempo à otro ſin aprouechar, ſe dize no, ha apodido medrar con eſte Amo.

Mal me logré con mi marido, no pude medrar con el, viuio poco tiempo el mal logrado.

Bellaco rapaz nunca te logres.

Logro es dar dinero, à logro ſon los judios ó Lombardos.

Tienen dares y tomares ſe dize à los que contraſtan juntos.

Dura es la piedra.

Dura es la conciencia del Iudio.

Dura poco la ventura en my.

La buena fortuna me dura poco y deſpues me fue dura.

Le different qu'il y a entre les deux mots, lograr & medrar, *eſt tres-grand, encores qu'il ſẽble que ce ſoit vne meſme choſe, pource que* lograr, *c'eſt pour l'aage, quand quelqu'vn meurt ieune, on dit de luy, il a mal paruenu à ſõ aage.*

Et quand quelqu'vn a fait lõg ſeruice à vn autre ſãs rien profiter, on dit, il n'a pas ſçeu profiter auec ce maiſtre.

I'ay eſté peu de temps auec mõ mary, ie n'ay ſçeu rien profiter auec luy, il a veſcu fort peu de temps le malheureux.

Ha meſchant garçon, iamais ne puiſſes tu paruenir à bien.

Vſure c'eſt donner de l'argent à vſure, ce ſont les Iuifs *ou Lombards.*

Ils ont des demandes & reſponces, ſe dit à ceux qui querellent.

La pierre eſt dure.

La conſcience du Iuif *eſt dure.*

La fortune ne dura gueres en moy.

La bonne fortune ne me dura guere, & depuis elle me fut bien dure.

Ventura ven y dura y no me ſeas dura.

No puede durar eſta vida.

Grande es mi deſuentura.

Voy à buſcar mis auenturas.

Yo ſoy deſuenturado no tengo ventura.

No puedo durar en eſta caſa.

Es duro como azero ſe dize al que es eſcaſſo.

Deſſaynar.

Eſta deſaynado de yr tanto à mugeres.

Lo han deſaynado haſta los hueſſos.

El juégo lo ha deſainado.

El ſaîn ſe guarda como la enjundia.

Deſnudar.

Eſta deſnudo de todo conſuelo.

Se deſnudarà por darlo à la puta.

Ha quedado deſnudo de padre y madre.

Fue meneſter deſnudarlo. para acoſtarle.

Se deſnudarà à ſi meſmo por darlo à ſus hijos.

Fortune vien & dure, & ne me ſois point dure.

Ceſte vie ne peut pas durer.

Mon infortune eſt grande.

Ie m'en vay cerchant mes aduantures.

Ie ſuis infortuné, ie n'ay point de fortune.

Ie ne puis durer en ceſte maiſon.

Il eſt plus dur que l'acier, l'on dit de celuy qui eſt eſcars & auaricieux.

Deſgraiſſer.

Il eſt deſgourdy d'aller aux femmes.

Il eſt amaigry iuſques aux os.

Le ieu l'a fait amaigrir.

Le lard gras ſe garde comme la graiſſe des poulles.

Deſueſtir.

Il eſt deſnué de toute conſolation.

Il ſe ruinera pour donner à ſa putain.

Il a demeuré ſans pere & ſans mere.

Il eſtoit beſoin le deſueſtir, il ſe deueſtira pour ſe coucher.

Il donnera tout à ſes enfans.

Mas ſe ſaca del duro que del deſnudo, aunque quando dà algo el eſcaſſo parece que lo des jarretan.

L'on tire plus d'vn auaricieux que non pas d'vn qui n'a rien, encores que quand l'auaricieux donne quelque choſe, il ſemble qu'on luy couppe les iambes.

Domar.

No ha podido domar la malicia de ſu muger.

Tenia vn potro que tuuo harto trabajo para domarlo.

No puedo domar mis penſamientos.

Deſpuntar ſe deuen los cuchillos.

Yo dì con mi cuerpo en el ſuelo y deſpunté mi eſpada.

Yo me deſpunté para con el.

Guarde no ſe deſpunte para conmigo.

Deuanaderas tenia muy buenas, deuanaua el hilo de ſu vida.

Deſmedrar deuia, pues mi amo me traya ſobre ojos.

Siempre deſmedré con el.

Componer, y deſcomponer.

Dompter.

Il n'a peu dompter la malice de ſa femme.

Il auoit vn ieune cheual, lequel eut aſſez de mal pour le dompter.

Ie ne puis dompter mes penſees.

L'on doit rompre les pointes aux couſteaux.

Ie ſuis tombé à terre & ay rompu la pointe de mon eſpee.

I'ay prins la hardieſſe auec luy.

Gardez-vous d'eſtre hardy auec moy.

Il auoit vn tresbon deuideur, il deuidoit le fillet de ſa vie.

Ie ne deuois nullement profiter, puis que mon maiſtre me regardoit de ſi pres.

Ie n'ay iamais profité auec luy.

Se compoſer & deſcompoſer.

La nouia ſe componede veinte y cinco al fileres.

Yo me deſcompuſe para con el.

No ſe deſcompónga comigo.

Dormir no es profecia ny penſar ſabiduria.

Duerme como vn tronco.

Eſta dormixoſo.

Dàmas.

Quien dà mas tiene Dàmas.

No ay puerta de hierro que no rompa vn martillo de plata.

No ay montaña tan alta que no la ſuba vn aſno cargado de oro.

Las mugeres no buſcan Medoros ny Adonis, antes buſcan à medir el amor con la vara del interes.

Tienen las manos mas eficacia que la boca.

Son frias las razones ſin dones.

G.

Señor Alonſo, hazeme reir viendo lo que me

L'eſpouſee s'accommode fort mignonnement.

Ie me ſuis enhardy contre luy.

Ne ſoyez point hardy contre moy.

Le dormir n'eſt pas vne prophetie, ni beaucoup penſer ſageſſe.

Il dort comme vn tronc.

Il eſt tout endormi.

Dames.

Celuy qui donne le plus obtient les Dames.

Il n'y a porte de fer qui ne ſoit briſee par l'argent.

Il n'y a montagne ſi haute qui ne ſoit monté par vne aſne chargee d'or.

Les femmes ne cerchent pas les Medors ni les Adonis, mais pluſtoſt de meſurer leur amour par l'intereſt.

Les mains ont plus de force que la bouche.

Les parolles ſont rien ſans dons.

G.

Monſieur Alfonſe, ma foy vous me faites rire ſur ce

dize de las mugeres, pues yo digo que ay muchas virtuosas y que viuen y han viuido santamente, que no ay paraque dezir que miden el amor y la voluntad con la vara del interes.

A

Oyga aun V. M. y verà que lo que digo es verdad.

Ellas son tan estrañas que si quiere mirar à la fabula que se dize delos Egipcios que estimauan que el nacimiento de la primera muger fue quando el Nilo salio de madre regando la tierra quedaron ciertos montones de tierra y como vino la calor se engendraron muchas bestias estrañas entre las quales fue hallada la primera muger, Mas segun nuestra verdadera fé, ya se sabe como Adam fue el hombre mas cumplido de gracias y perfeciones que otro ninguno con todo esso fue engaña-

que vous me racontez touchãt les femmes, car ie vous diray bien qu'il y en a plusieurs vertueuses, qui viuẽt & ont vescu fort saintement, de sorte que vous n'auez pas suiet de dire qu'elles mesurent l'amour & la volonté auec l'aulne de l'interest.

A.

Escoutez vn peu, Monsieur s'il vous plaist, & vous iugerez que ce que ie dis est vray.

Elles sont d'vn humeur si estrange, que si vous voulez regarder à la fable des Egiptiens, qui croyant la naissance de la premiere femme auoir esté quand le Nil se debordãt noya toute la terre, & demeurerent certains petits monceaux de terre, en sorte que la chaleur du soleil donnant là dessus, s'engendrerent plusieurs sortes de bestes fort estranges, entre lesquelles fut trouuee la premiere fẽme. Mais selõ nostre foy tres-certaine vous sçauez fort bien comme Adam fust homme le plus accompli en graces & perfections qu'aucũ qui ait esté, & auec tout cela fut trompé par le premier assaut de

do por el primer assalto de su muger Eua, Samson por Dalida, Dauid pecò por la vista de Bersabé, Salomon su hijo ay duda si se saluò, à causa de que y dolatrò con mugeres, San Pedro nego à Christo por vna moçuela, Iob recibio muy grandes y enojolos denuestos de su muger, sin estos ay otros muchos que han sido puestos en el camino de su pérdida, ya se sabe como nuestra España fue perdida por la desuergonçada de la Caua, y antes desta pérdida ya sabe lo que Ouidio escriue con tantas veras del robo de Helena que ella mesma se combidò: en fin ellas son tan escassas malas y llenas de interes, aunque le se dezir que ay y a auido muchas que han hecho cosas memorables, como yo le contaré algunas que vendrà muy à pelo para el discurso començado.

Porque quanto à mugeres ay muchas buenas

sa femme Eue, Samson par Dalida : Dauid pecha par la seule veuë de Bersabee. Pour Salomon son fils on doute s'il se sauua à cause qu'il idolatra auec les femmes. Saint Pierre renia Iesus Christ pour vne femmelette, Iob receut tres-grandes iniures de sa femme, & qui plus est sans ceux-cy il y en a plusieurs autres qui ont esté mis au chemin de perdition, On sçait comme toute nostre Espagne a esté ruinee par l'effrõterie de la Caua, & auant ceste perte, vous auez leu ce qu'escrit Ouide auec si grand- instance du rap d'Heleine qu'elle mesme s'y conuia : en fin elles sont si auaricieuses, mauuaises & plaines d'interest, encores que ie vous sçay bien dire qu'il y en a eu plusieurs qui ont bien fait & mené vne bõne vie & fait choses memorables, cõme ie vous en racõteray quelques vnes, ce qui ne sera hors de propos, touchant ce discours commencé.

Pource que quand pour le regard des femmes, il y en a eu

que sin duda exceden à muchos hombres en bondad, esfuerço, deuocion castidad fortaleza industria, verguença liberalidad y sobre todo en Christiandad.

Minerua no fue la Diosa que dizen sino muger que nacio el año 580. de la edad de Isaac, inuentò el hazer azeite, las armas y el arte militar dio forma de armarse y del orden bélico en la pelea.

Artemisia Reyna de los Alicornoseos fue valerosa en armas y se hallò en muchas batallas y vencio en vna naual à los de Rodas hizo el Mausôlo sepulchro que fue vna delas siete marauillas del mundo.

Semiramis Reyna de Babylonia gouernó con grande admiracion quarenta y nueue años: acrecentò el imperio cercò de ladrillos la famosa Babylonia y edificò otras muchas ciudades.

plusieurs bonnes, & qui sans doute ont surpassé les hommes en bonté, courage, deuotion, chasteté, force, industrie, liberalité, & sur tout en pieté.

Minerue, qu'on dit auoir esté Deesse, ne fust qu'vne femme qui nasquit en l'an 580. de l'aage d'Isaac, elle donna l'inuention de faire de l'huyle, des armes, & la science militaire, la façon de s'armer & de bien camper vne armee en champ de bataille.

Artemise Royne des Alicornoses, fut fort adextre aux armes, & se trouua en plusieurs batailles, & surmonta par vne armee naualle ceux de Rhodes, elle fit construire le Mausole, qui a esté vn sepulchre mis entre les sept merueilles du monde.

Semiramis Royne de Babylone tint le gouuernement du Royaume quarante neuf ans, non sans grãde admiratiõ, accreust l'Empire, enuironna de murs de bricque la tresfameuse ville de Babylone, & fit bastir plusieurs autres villes.

Hipolita con todas ſus Amazonas fueron tan belicoſas que con auer ſido verdad ſu hiſtoria à penas la cree el mundo.

Cenobia Reyna de los Palmirenos fue tambien muy ſeñalada en armas.

Hypſicratea muger del Rey Mitridates.

Balaſca Reyna de Bohemia.

Atlanta de Arcandia.

Teuca Reyna de los Ilиricos.

Mannia Reyna de Egypto que antes del aduenimiento de Chriſto 377. hizo temblar el imperio Romanos venciendolos muchas vezes.

Thomiris Reyna de los Scytas ſe opuſo con ſu exercito al gran Cyro Rey de toda la Aſia y lo venciò y hizo nadar ſu cabeça en ſangre humana.

Amalaſunta Reyna de los Godos.

Margarita muger del Rey Henrrico ſexto de Bretaña.

Hipolita & toutes ſes Amazones ont eſté ſi belliqueuſes, que combien que ce qu'on en a eſcrit ſoit la verité meſme, à peine le mõde l'a-il peu croire.

Cenobia Royne des Palmirens a eſté auſſi fort renommee pour le faict des armes.

Hypſicrata femme du Roy Mitridates.

Balaſca Royne de Boeme.

Atlanta d'Arcandie.

Touca Royne des Myriens.

Manna Reyne d'Egypte, laquelle l'an auãt l'aduenement de Ieſus Chriſt 377. fit trembler l'Empire des Romains, les ſurmontant par pluſieurs fois.

Thomiris Reine des Scytes s'oppoſa auec ſon armee au grand Cyrus Roy de toute l'Aſie, le vainquit, & fit nager ſa teſte dans le ſans humain.

Amalaſunta Royne des Gots.

Marguerite femme de Henry ſixieſme Roy de Bretagne.

La Poncella d'Orleans que deſpues de auer ganado muchas victorias ſobre los Ingleſes, en fin fue preſſa por ellos y quemada en la ciudad de Rouen donde parece vna fuente el dia de oy.

Todas eſtas ſe ſeñalaron en armas.

La pucelle d'Orleans, laquelle apres auoir gaigné pluſieurs victoires ſur les Anglois fut en fin faite priſonniere, & par eux bruſlee en la ville de Roüen, & au meſme lieu on y void encore vne fõtaine pour le iourd'huy.

Toutes celles cy furent ſignalees en armes & ſciences.

En *Sabiduria.*

Maria hermana de Aaron es muy alabada en las diuinas letras.

La Reyna de Sabà.

Las doze Sibilas.

Santa Catarina virgen y martir.

Marcela Fabiola y Paula Eudocia Emperatriz que compuſo muchas hiſtorias en verſo al imitacion de Homero.

Sapho de Lybia lyrica fue muy grande poetica y della tomò nombre el verſo ſaphico que ella inuentó.

Aſpaſia Mileſiay Pathia de Alexandria grandes Aſtrologas.

Pola Argentaria que

Marie ſœur d'Aaron eſt fort loüee en la ſainte Eſcriture.

La Royne de Saba.

Les douze Sybilles.

Sainte Catherine vierge & martyre.

Marcelle, Fabiola, Paule, & l'Imperatrice Eudoxia, qui compoſa pluſieurs hiſtoires en vers à l'imitation de Pindare.

Sapho Lybienne Lyrique, qui fit fort bien en Poëſie, & de laquelle prit ſon nom le vers ſaphique qu'elle inuenta.

Aſpaſia Mileſienne & Paſthia d'Alexandrie grandes Aſtrologues.

Pola Argentaria, qui aida

ayudò à ſu marido Lucano à corregir los tres primeros libros dela farſalia.

La Griega Leoncia donzella que eſcriuio contra el Philóſopho Theophraſto.

Proba Valeria mochacha Romana de tan marauilloſo ingenio que de pedaços de verſos de Virgilio hizo vn libro delos miſterios de nueſtra ſanta Fé.

Doña Yſabel muger del Rey don Alonſo X. eſcriuio marauilloſamente en Aſtrologia.

Otras que han ſido muy Chriſtianas y ſaluado ſus maridos.

A la ſantidad de Theodoſio el Emperador fue grande ayuda ſu muger.

A la conuerſion de ſant Auguſtin ſu madre ſanta Mònica.

Charis viendo que Traſilo auia muerto à ſu ma-

à ſon mary Lucan à corriger trois premiers liures de ſa Pharſalique.

Leoncia ieune fille Grecque, qui eſcriuit contre le Philoſophe Theophraſte.

Proba Valerienne, ieune fille Romaine, d'vn eſprit ſi eſmerueillable que de vers r'empiecez de Virgile elle en fit vn liure des myſteres de noſtre ſainte foy.

Dame Elizabeth femme du Roy don Alfonſe X. fit des eſmerueillables eſcrits en Aſtrologie.

Autres qui ont eſté fort bonnes Chreſtiennes, & qui ont ſauué leurs maris.

A la ſainteté de l'Empereur Theodoſe ſeruit de beaucoup l'aide de ſa femme.

Et ſainte Monique *mere de ſainct Auguſtin à la conuerſion de ſon fils.*

Charis voyant qne Traſilus *auoit mis à mort ſon mary pour*

rido por casarse con ella, no supo como vengarse sino concertarse con el y el año passado despues de cassada dexò que sea casstasse primero y entrò en la camara y con vna aguja le sacò los ojos y lo matò, y ella se fue al sepulchro de su marido y se matò metiẽdo se la mesma aguja por la teta izquierda.

De Penelope y à se sabe lo que esta escrito enel libro de ouidio, y Iacob Philippo Burgomense en el suplemento Cronicarum libro quarto.

Que entretuno veinte años à los pretensores para auerla por muger en la ausencia de su marido Vlisses diziendoles, que auiendo acabado cierta tela començada se casaria y lo que texia de dia lo destexia de noche, hasta que Vlisses vino y se vengò de los enamorados.

Leesse que estando cercada vna villa de Germania por Conrrado y siendo rendida, y decretado

se marier auec elle, ne sçeut comme s'en venger autrement, sinon qu'elle s'accorda auec luy, puis au bout de l'an de son mariage, elle le laissa coucher le premier, quoy fait elle entra en la chambre, & luy creua les yeux auec vne aiguille, & l'ayant occis s'enfuit au sepulchre de son mary, & se tua se fourrãt la mesme aiguille dans la mammelle gauche.

De Peneloppe, l'on sçait bien ce qui est escrit au liure d'Ouide, & de Iacques Philippe le Burq au suppleement des Croniques liure quatriéme.

Laquelle entretint vingt ans ceux qui la vouloyẽt auoir en mariage en la presence de son mary Vlysses, leur disant que ayant acheué vne toile qu'elle tissoit elle se marieroit, & ce qu'elle tissoit le iour, elle le destissoit la nuict, iusques à ce qu'Vlysses vint & se vengea de ses amours.

Il se lit qu'vne ville d'Allemagne assiegee par Cõrad, & estant renduë il decrette que les hõmes fussent decollez, &

que

que los varones fueſſen de gollados y las mugeres ſalieſſen libres lleuando acueſtas lo que cada vna quiſieſe, ellas ſe cargaron con ſus maridos. Autor Franciſco de Guſman.

Ay otras muchas que han hecho coſas marauilloſas de que las hiſtorias eſtan llenas.

Tambien ay otras que han hecho mal y viuido mal ſon tantas que ſeria meneſter vn libro por que las malas ſon lazos donde el diabolo en reda las almas y el que ſe da à ellas no eſtà à dos dedos de perderſe. En que cuydados ſe meten con enfado, en que baſcas, en que trabajos y congoxas ſon intricados, porque el amor deſordenado de riquezas no embriaga cõ menos poder que la luxuria. Deſuenturadas dellas que no conocen la vida que traen, deshonrradas, corridas, afrentadas, ſugetas à hombres maluados que las acocean, empeñan y ven-

que les femmes ſortiſſent emportant ſur eux ce qu'ils voudroyent, elles ſe chargerent de leurs marys. L'autheur eſt François de Guſman.

Il y en a d'autres qui ont fait choſes merueilleuſes, comme les hiſtoires en ſont plaines.

Auſſi y en a-il d'autres qui ont fait mal, & veſcu mal, & le nombre eſt ſi grand qu'il ſeroit beſoin faire vn grand liure, car les mauuaiſes ſont les rhets de Satan où il lie les ames, & celuy qui leur eſt affectionné, il eſt en point de ſe perdre : quels ſoucis qu'ils ont auec faſcheries, quelles angoiſſes, trauaux, & peines qui les tiennent ſaiſis, pour ce que le deſordonne amour des richeſſes, n'enyure pas auec moins de force que la luxure, Malheureuſes qu'elles ſont qui n'õt pas cognoiſſãce de la vie qu'elles portent, ſans honneur auec iniures & mil affronts, ſubiettes à meſchans hommes qui leurs dõnẽt des coups de pieds, & les font aller engager &

den. Alos hombres honrrados les hazen laſtar y gaſtar lo que tiene : por que las palabras ſe las lleua el ayre ſino les echan contrapeſo de plata.

Es mudo Sócrates, bàrbaro Demoſthenes, necio Tullio con toda ſu eloquencia, donde no ſe perſuade con ofrenda.

Siempre las mugeres dizen daca y hinchen el celebro de viento y pelan el hombre haſta los cañones.

Deſuanecer.

Son tan locos los mancebos en los veſtidos, que hazen deuanecer al ſaſtre: no me rompas la cabeça, porque me deſuanezco.

Deſſear.

Lo que los ojos veen, los oydos oyen, las narizes huelen, y el coraçon deſſea, ſe viene todo a rematar à pedir gullorias.

Donde no ay de que, mueſtran roſtros de carà-tulas, arrugadas, lloroſas, mudas, ahulladoras, apel-

vendre leur bien, & font ruyner pluſieurs hommes de bien pour deſpendre le ſien: Les parolles ſont emportez au vent ſans y mettre vn contrepois d'argent.

Socrates c'eſt vn muet, Demoſthene vn barbare, Tulio auec ſes eloquences c'eſt vn niais, ou il n'y a point d'offrandes.

Touſiours les femmes demandẽt quelque choſe & rempliſſent le cerueau de vent, & ne font que peler les hommes.

Eſuanoüir.

Les ieunes gens ſont ſi fols aux habits que le tailleur viẽt comme eſtourdi : ne me rompez point la teſte, pource que ie m'eſuanouys.

Deſirer.

Ce que voyent les yeux, l'ouyr auec les aureilles, & auoir l'odeur du nez, & ce que leur cœur deſire, ne s'adonne qu'à demander friandiſes.

Ou il n'y a moyens font leur viſages comme maſques ridees, pleureuſes curieuſes, peſantes, & l'amoureux

mázadas, y el eramorado viene à verſe aguarzado, hambriento, y muerto de frio, y deſpues haze mil tropélias haziendoſſe gente de entiuion y la valentona dados à dar vaya à cada vno y al cabo vienen à dar el bacque en la pobreza ; porque ſe acoſtumbran al vicio como Mithridates ſe acoſtumbró à beuer tóſigo, lleuolo poco à poco y hizolo vezo cobrò el âuito dello de tal manera que quando quiſo ſalir del no pudo, porque ſiendo vencido por los Romanos en la vegez, ſe quiſo matar con el Tòſigo y no pudo ny le valio : y ſi tomaſſen endereçados principios podriam alcançar buenos ſines, porque el vſo de las coſas en que los hombres ſe enſayaron deſde ſu juuentud no pueden deſaſirſe ny tienen maña para ello, y eſto es por no caer en la cuenta y viuir quietos en el buen aſſiento con cordura:

vient à eſtre eſtonné affamé & fort froceleux, & apres ſont vne infinité de broüilleries, ſe faiſans ruffiens, cerchant touſiours noiſe, ſujets à brocarder vn chacun: & en la fin ils tombent en grand pauureté, pource qu'ils ſont adonnez aux vices, comme Mithridates s'adonna à la poiſon : il s'eſt accouſtumé petit à petit, iuſques à eſtre accouſtumé du tout, & quand il voulut ſortir ne le peut faire, pource qu'eſtant vaincu par les Romains en ſa vieilleſſe, il ſe voulut tuer auec le poiſon, & ne le peut faire : & s'ils prenoyent vn bon commencement ils pourroyent auoir vne bonne fin, car l'vſage à quoy les hommes ſe ſont mis en leur ieuneſſe, ne peut eſtre perdu, & cela prouient de ne point y preuoir ſagement. Apres deuient pauure, & vn chacun ſe mocque de luy comme d'vn ſinge, & tous s'enfuyent.

viene pobre y todos se burlan del como de mona todos huyen del como perro rabioso, y a todos huele mal como perro podrido, y quando vee que le aprieta el inuierno busca ropa y leña.

Quando carga la noche busca siquiera vn pajar para aluergarse.

Quando le mata la hambre, mendiga, quando le aflige el calor se va alas heras.

Quando se siente enfermo acógesse alos hospitales, y siempre va de aca para aculla como balcon.

arriere de luy comme d'vn chien enragé, & son odeur est pire que d'vn chien gasté, & quand il voit que l'hyuer le chastie il cerche du bois & des habits.

Quand la nuict vient, il cerche, quand ce ne seroit qu'vne paillasse pour se coucher.

Quand il a faim, il mendie, quand il a chaud, il se retire aux bois.

Quand il se trouue malade s'en va aux hospitaux, & touſiours il s'en va d'vn costé à l'autre comme l'oyseau de proye.

E

Echar.

Al que dize la falta de otro se le dize, se ha echado con la carga.

Yo luego eché mano à la espada.

Yo no he echado de ver à lo que dezia.

Eché mano del primero que topé.

E

Ietter.

A celuy qui donne des reproches, on luy dit, il dit tout d'vn coup.

I'ay mis la main à l'espee tout aussi tost.

Ie n'ay prins garde à ses propos.

I'ay prins le premier que i'ay rencontré.

Yo luché con el, y lo eché por el ſuelo.

I'ay luitté auec luy, & l'ay ietté par terre.

Yo me canſo con eſte coſtad yo lo echaré atras alas eſpaldas.

Ie me laſſe de ce ſac, ie le ietteray par le dos.

Yo reñy con el y lo eché de caſa en la fin: todo lo que le aconſejan es como echar agua en harnero ó en ceſto.

I'ay eu des diſputes contre luy, ie l'ay renuoyé hors de la maiſon, tous les conſeils qu'on luy donne, c'eſt comme mettre de l'eau dans vn pannier.

Yo he oydo echar vn bando muy duro.

I'ay ouy faire vne criee fort cruelle.

Yo me eché luego en la cama por lo mejor.

Ie me ſuis couché au lict pour mieux faire.

Yendo por la calle me echaron el agua encima:

Allant par les ruës, ils m'ont ietté de l'eau.

Yo he deshecho el lecho.

I'ay deffait le lict.

Mi hermano ſe echa à perder con mugeres y comiença à echar menos la ſalud de ſu alma y ſanidad de ſu cuerpo, y échaſe de ver ſu locura.

Mon frere ſe gaſte par les femmes, & il commẽce à trouuer moins la ſanté du corps & de l'ame, & on voit par là ſa folie.

Nunca echa lance en vano, porque mudé el pelo manejando mucho dinero.

Il trouue touſiours ſa commodité propre, & i'ay eu du gain par le maniement de l'argent.

Eſtar.

Eſtre.

Yo eſtoy tan mal con el como el lo eſtà comigo.

Ie ſuis ſon ennemy comme il eſt le mien.

Eſtà mal con todo el mundo por ſu mala condicion.

Il ſe fait mal aymer de tout le monde par ſa mauuaiſe condition.

Veo que no està en lo que yo le digo creo que no està en su juizio natural.

Vous ne prenez garde à ce que ie vous dis, vous n'estes pas en vostre bon sens.

Estémos en lo que hazemos guardémonos de estar mal con nuestro Amo.

Prenons garde à nous, gardons nous de nostre maistre.

Estoy tan embaraçado en mis negocios qué no puede ser mas.

Ie fus fort empesché à mes affaires.

Encarrilar.

Recercher.

No te encarriles tras tales, locuras solicitando hurgando requiriendo y combidando con el pecado y con la organizacion del cuerpo, porque el pecado no quita el fumes que es la inclinacion del mal.

Ne prens pas garde à telles folies, par soliciter, toucher, requerir & inuiter auec le peché & les actions du corps, pource que le peché n'oste nullement la volonté de mal faire.

No es menester que nos encarrile tantas cuentas enbaucando el mundo.

Il n'est pas besoin qu'il nous conte tant de friuolles pour amuser le monde.

Es esteuado y patituerto el galan.

Il est crochu & boiteux.

Enuestir.

Choquer, rencontrer.

La fortuna enuiste al sosslayo quando no se piensa à quien quiere.

La fortune recerche la personne sans y penser, à qui luy plaist.

Yo me hallé enuestido de mi mal.

Ie me suis fort affligé auec mon mal.

Yo lo enuestiré quando

Ie vous approcheray vous

le veré de regodeo, para que me ayude.

Salio vn enxambre de gente y auiendome enueſtido me aſieron, porque les parecia de la carda.

Y quando me vide enueſtido me alboroté, porque no me auia dado cata dello.

Embidia.

Yo tengo vna embidia honeſta: ſe dize quando por gracia tiene alguna coſa mas que otro.

La embidia es carcoma y peſar de la proſperidad del proximo.

La embidia ſe pinta por vn hidra de muchas cabeças que ſale de vn lugar cenagoſo.

Ya auemos dado otros exemplos ſobre el verbo eſtar, y aſſi paſſaremos.

F

F*antàſtico.*

Se dize al que haze todo por deſden, no puede dexar de ſeguir ſu fantaſia

Farandulero, ſe dize

voyant en bonne humeur, afin d'eſtre aydé.

Il ſortit tant de gens comme d'vn eſſain, & me prindrent pource que leur ſemblois de leur humeur.

Et quand ie me ſuis veu ſaiſi i'ay demeuré tout eſtõné pource que ie n'auois prins garde.

Enuie.

Ie vous porte vne enuie honneſte, l'on dit cecy quand quelqu'vn a quelque grace particuliere plus qu'vn autre.

L'enuie c'eſt vn ver qui ronge par marriſſement qu'on a de la proſperité d'autruy.

L'enuie l'on la deſpeint comme vn Hydre ayant pluſieurs teſtes, qui ſort d'vn lieu fangeux.

Et d'autant que nous auons parlé aſſez du verbe eſtar, *&* ſer, *paſſons à F.*

F

Fantaſque.

L'on dit à celuy qui fait tout par deſdain, il ne peut laiſſer ſa fantaſie.

Faineant, l'on dit à celuy

à los holgazanes y ſe canta en Eſpaña,
Ala farandulica farandu-
leros,
Ala farandula que no ay
dineros.

qui ne veut rien faire.
L'on chante en Eſpagne,

Faineants il n'y a pas d'argent.

Tengo vna muger fiera, fea, fantaſtica, furioſa, faſtidioſa, floxa, facil, flaca, falſa, aſqueroſa.

Floxo ſe dize al que es para poco.

Fanfarron ſe dize al que habla mucho, no haze ſino fanfarronear.

Finge todo con vn coraçon doblado.

Fabrìca torres en el ayre.

Se da mucha fatiga por lo que otros gozaràn.

Florecer.

Toda ſu vida ſe le va en flores.

Florece en ciencia y eſtudio.

Florece en la republica, florece en todo.

Florece ſobre todos los de ſu tiempo.

Ha florecido mientras gouernó,

I'ay vne femme fiere, laide, fantaſque, furieuſe, faſcheuſe, foible, flaſque, fauſſe, mignardeuſe.

Mol, flaſque, l'on dit à celuy qui ne ſçait rien faire.

Grand parleur, l'on dit à celuy qui parle ſans ſçauoir ce qu'il dit.

Il faint tout auec le cœur double.

Il edifie des Tours en l'air.

Il ſe donne de la peine de ce que les autres iouyront.

Fleurir.

Il paſſe ſa vi ſans rien faire, & dõner du bon temps.

Il fleurit en ſcience & eſtude.

Il eſt eſtimé en la republique, il vaut beaucoup en toutes choſes.

Il deuance tous ceux de ſon temps.

Il a tresbien gouuerné.

Y florecera ſu fama deſpues.

Funda es vna funda para lo que ſe quiere guardar.

Es bien fundado en lo que dize.

Fùndaſſe muy bien antes que menee la lengua.

Hizo vna buena fundacion almorzando.

Hizo vna buena fundacion en la Capilla.

Forcejar.

No ay que forcejar contra la fortuna.

Yo forcejé tanto con el que en la fin lo vency.

Vayaſſe fuera de caſa, Cierto que fuera mejor no echarlo fuera.

Frire.

Al freir delos hueuos ſe lo diran.

Eſto ſe dize quando vn hombre eſta preſo y le dan la ſentencia.

Friſar.

Ya friſa ſu edad de la vejez.

Comiença à friſar con ſus canas.

Buelbo lo dedentro à fuera que parezca friſado.

Sa renommee ſera eternelle.

Cuſtode ſert pour ce que l'on veut garder.

Il eſt bien aſſeuré à ce qu'il dit.

Il regarde bien deuant que parler.

Il a fait vn bon fondement en deſiunant.

Il fit vne belle fondation en la chappelle.

Forcer, faire force.

Il n'y a pas de force contre la fortune.

I'ay tant luyté contre luy qu'à la fin ie le vainquis.

Allez hors de ma maiſon. Il vaudroit mieux ne le point chaſſer hors.

Frire.

On vous le ſçaura à dire quand il en ſera temps.

L'on dit cecy à vn homme qui eſt priſonnier, & on luy donne ſon arreſt.

Friſer.

Son aage tend à la vieilleſſe.

Le poil luy commence à griſonner.

Ie retourne ſon habit qu'il ſemble du drap friſé.

Dizen que es friſado al que es doble con dos caras.

Ha caydo en falta yo lo echò de ver.

El moço no es fiel en nada.

El fiel de la Aduana peſa bien lo que peſa.

El fiel del peſa no eſta derecho.

Figurar.

A dado vna buena figura en ſu ſermon.

A moſtrado vna mala figura hablando.

Tiene la cara desfigurada.

El retrato eſtà muy bien figurado.

Se les fraguaua gran peligro.

Filo.

Se va por el filo de ſus guſtos.

Afileme eſtos cuchillos que corten bien.

Tiene la lengua afilada que habla ſin tiento.

Es muy fino afila las palabras como quiere corta ſu lengua como cu-cuchillo afilado.

L'on dit qu'il eſt friſé à celuy qui n'eſt pas fidelle.

Il a fait la faute, i'ay bien pris garde.

Le ſeruiteur n'eſt nullement fidelle.

Celuy qui poiſe à la Romaine poiſe bien.

La langue du pois n'eſt pas droite.

Figurer.

Il a donné de belles figures en ſon ſermon.

Il a monſtré mauuaiſe mine en parlant.

Il a le viſage deffiguré.

Le pourtrait eſt fort bien fait.

Ils eſtoyent en danger.

Fil.

Il ſuit ſa fantaſie.

Aiguiſez-moy ces couſteaux qu'ils ſoyent bien taillans.

Il a la langue bien aiguiſee, qui par le ſans meſure.

Il eſt fort rusé, il compoſe les mots à ſa mode.

Sa langue eſt taillante comme vn couſteau aiguiſé.

Se florece con su tema.

Tengo vn fluxo de vientre que me muero.

El fluxo de la mar no ha llegado.

Yo estaua hablando con vna muger y vide que estaua con su fluxo.

Dize sus palabras à tiempos como el fluxo.

Haze sus cosas con fuga.

Es hombre fogoso.

Ay otras muchas frasis en el F, mas pues se pueden saçar por el vocabulario, passemos al G.

G.

Ya me parece que passa de raya estar tanto sin comer ny hablar dello.

A

Yo le ruego que çufra que acabe todo el A,B,C, sin que hablemos de esso, pues que estoy en fuga agora se me vienen las palabras à la boca, y si rompiessemos la platica no sabria dezir la mitad.

Il s'esiouyt en sa malice.

I'ay vn desuoyement de ventre que ie me meurs.

Le flux de la mer n'est encores arriué.

Ie parlois à vne femme, & i'ay veu qu'elle auoit ses fleurs.

Il dit ses mots par interualles comme le flux:

Il fait ses choses auec affection.

C'est vn homme boüillant.

Il y a d'autres Phrases *en la lettre F, mais puis qu'ils se trouuent aux dictionnaires, passons au G.*

G.

Il me semble que vous parlez beaucoup, & estes bien long temps sans manger, ni parler de manger.

Æ.

Ie vous prie d'attendre iusques à la fin de l'Alphabet, sans parler d'autre chose, pource que ie suis en bonne humeur pour trouuer les mots, & si vous me desrompez, ie n'en sçaurois dire la moitié.

G

Quando vna perſona quiere deſpreciar à otro ſe dize mire el gorgojo como habla.

Golfo de la mar.

Ay mucho mal para paſſar el golfo deſta vida.

Quando vno dize vn largo razonamiento, le dizen que eſta engolfado en ſu habla.

No ſe engolfe tanto que no podrà ſalir à puerto.

Gallina mojada ſe le dize al que es coüarde, es vna Gallina, no ay que hazer caſo del.

No me quedò gota de ſangre, ſe dize al que ſe ha eſpando.

No aya mas, no tiene para que agotar mi vida, mire por la ſuya.

Groſero es el paño: es groſſero en todo: es vn ſaphio, dize vna vana y dos vazias: grazna como cuerno: el lienço es groſero.

Guachapéa como por

G

Quand vne perſonne veut meſpriſer quelqu'vn il luy dit, regardez le ver cõme il parle.

Gouffre de la mer.

Il y a bien du mal à paſſer le gouffre de ceſte vie.

Quand quelqu'vn dit quelque long diſcours, on luy dit qu'il eſt engouffré en ſa harangue.

Ne vous engouffrez pas tant, car vous ne ſçaurez arriuer à bon port.

Poulle moüillé eſt appellé celuy qui eſt coüard, il le faut laiſſer là.

I'ay eu mon ſang refroidi, l'on dit à celuy qui eſt eſtonné.

Tout beau il n'eſt pas beſoin d'eſpuiſer ma vie, regardez à la voſtre meſme.

Le drap eſt fort groſſier: il eſt fort groſſier en tout: c'eſt vn lourdaut: tout ce qu'il dit n'eſt que vanité: il crie comme vn corbeau: la toile eſt fort groſſe.

Il va à ſon diſcours comme

charco, no ſabe lo que ſe dize.

Da golpe en vago, por que miente mucho, parece que habla de golpe como cerradura de loba.

No ay para que golpear en vago.

Da vna en el clauo y ciento en la herradura.

A nacido en el mes gatuno.

Su edad guachapea entre ocho y zero.

Garras tiene que le hazen ſacar el pie del lodo.

Tiene agarrada la fortuna todo le va bien.

Gallofo es no ay para que conocerlo mas.

Gana tiene de Hazer necedades.

Negociemos con el mientras tiene gana.

Gana muy bien ſu vida agora.

Gana muchos amigos por ſu afabilidad.

Ganarà las bubas ſino ſe aparta de mugeres.

No tiene gana de jugar como ſuele.

celuy qui chemine par le bourbier.

Son coup a eſté dõné en vain, parce qu'il ment beaucoup, il parle d'vn coup comme d'vne ſerrure de porte.

Il n'eſt pas beſoin de parler pour neant.

Il dõne ſes mots ſans meſure.

Il a eſté né au mois que les chats vont à l'amour.

Son aage varie entre vn huit & vn chiffre.

Il a des griffes qui le tireront hors de la bouë.

Il tient bien la fortune, tout luy ſuccede bien.

Il eſt faineant, il n'eſt pas beſoin de le cognoiſtre d'auãtage.

Il a enuie de faire des follies.

Faiſons nos affaires auec luy cependant qu'il eſt en bonne humeur.

Il gaigne fort bien ſa vie maintenant.

Il gaigne beaucoup d'amis à ſoy par ſa courtoiſie.

Il gaignera la verolle s'il ne quitte les femmes.

Il n'a point de volõté de ioüer comme il auoit accouſtumé.

Gana en este suelo el cielo por sus obras.

Gana todo lo que quiere, porque se da buena maña à ello.

Gana el amor de su muger, porque es gallarda, graue, gracioſa, gentil, galana, y de mucha compostura.

Gusto tiene y tan estragado que no puede mas.

Yo gusto de lo que va diziendo.

Parece que esta desgustado en algo.

No se desguste por su vida se lo ruego.

Dize las cosas con tanto gusto que agrada.

He gustado tanto de su vino que quedé ceuado.

Gasto à hecho que ha quedado in puribus.

Gasta su salud con tantos pensamientos.

Gasta el dinero hasta las heces.

Gasta su vida en vanidades.

No gaste tantas palabras comigo.

No me gaste el tiempo en holgar.

Il gaigne icy en terre le ciel par ſes œuures.

Il gaigne tout ce qu'il veut, parce qu'il s'adonne auec grande affection.

Il gaigne à ſoy l'amour de ſa feme parce qu'elle eſt gaillarde, graue, gracieuſe, gentille, gallante, & de bonne façon.

Il eſt ſi deſgouſté qu'il n'eſt impoſsible de plus.

Ie prens plaiſir de ce que vous dites.

Il ſemble que vous eſtes deſgouſté en quelque choſe.

Ne vous deſgouſtez pas ie vous prie.

Il dit ces choſes auec tant de grace qu'il eſt agreable.

Voſtre vin m'a ſemblé ſi bon que i'ay demeuré amorcé.

Il a fait telles deſpenſes qu'il eſt demeuré tout nud.

Il diminuë ſa ſanté auec tant de penſees.

Il deſpend ſon argent iuſques au dernier denier.

Il vſe ſa vie en vanitez.

Ne perdez point tant de parolles auec moy.

Il ne faut pas eſtre faineant.

Esta gastado el gusto del enfermo.

Il gaste l'appetit du malade.

Yo gasto quando tengo en liuiandades.

Ie despens tout ce que i'ay vainement.

A gastado los dias de la vida no se como.

Il a passé les iours de sa vie sans sçauoir comment.

Me gasto siempre en desastres y nada, no me cunde y assi no puedo medrar.

Ie me perds en infortunes & rien ne me profite, & ainsi ie ne puis paruenir.

Guisadillo era que me dexó est estomago empachado, por auer sido criado en rosquillas de alsaxor y quedé muy resabiado sin poder me valer de my.

C'estoit vne poyurade qui m'empescha l'estomac, pour auoir esté nourry en delices, & i'ay demeuré mescontent de moy meſme.

No gusté tanto que no me alentasse vn poco oluidando la teta de mi madre, como si sintiesse el azibar en ella.

Ie n'ay laissé d'auoir allegement quelque peu, oubliant le tetin de ma mere, comme si i'auois senty de la mouſtarde en iceluy.

Guiasse por sus gustos y haziale lleuar el costal estiuado sobre el hombro y no le vagaua el resuello por ser la faena muy grande.

Il se gouuerne par ses appetits, ie luy faisois porter le sac fort plein sur les espaules, & l'haleine luy manquoit, parce que le trauail estoit trop grand.

Garabato tiene que se haze temer.

Il a vn crochet puis qu'il se fait craindre.

No se le cozia el pan andaua con sobre salto con malas compañias que

Il estoit touſiours en soupçon auec les meschantes compagnies qui sont bourreaux de la

ſon verdugos de la virtud, eſcalera de los vicios, vino mezclado que emborracha, humo que ahoga, héchizo que enhechiza, ſol con vñas, aſpid ſordo y voz de Serena y trillo que trilla las honrras Carro que acarrea maldades y ſemilla de zizaña.

Guiñar.

Parece que me guiña el ojo me mira de rabo de ojo con ceño.

Guiar.

Guia todo como quiere por ſu prudencia.

El hombre necio ſe guia por ſus anto jos.

Sera meneſter tomar vna guia para yr à donde deſſeamos, y acertarémos.

Grangear.

Sabe grangear el amor de ſu Amo.

No puede grangear por amor del juego.

Yo le grangearé la voluntad.

vertu, eſcalier des vices, vin broüillé qui enyure, fumee qui eſtouffe, ſorcelerie qui charme, Soleil ſans clarté, aſpic ſourd, & voix de Sereine, fleau qui fracaſſe l'honneur. Chariot qui charie des meſchancetez & ſemence de ſizanie.

Guigner.

Il ſemble qu'il me guigne de l'œil, il me regarde du coin de l'œil auec mauuaiſe mine.

Guider.

Il gouuerne tout comme il veut auec ſa prudence.

L'homme fol ſe gouuerne par ſes appetits.

Il ſera beſoin de prendre vne guide pour aller où nous deſirons, & ne ferons point mal.

Eſpargner.

Il ſçait meſnager l'amour de ſon maiſtre.

Il ne peut eſpargner à cauſe du ieu.

Ie vous gaigneray la volonté ſi ie puis.

Henchir.

H

Henchir.

Esta hinchado no ay para que hablarle.

Me hinche la cabeça de viento, se dize al que habla mucho.

No es hombre para henchirnos la bolsa.

Hollin.

Tengo el coraçon como el hollin.

Tengo el alma amarga como hollin.

Està vestido como vn hollin.

Es menester desollinar la chimenea.

Hembra.

Es vna mala hembra viue como quiere.

Hembra se llama la que esta con el gafete.

Hilo.

Se va por el hilo de sus gustos.

Aquebrado el hilo de su vida.

A vrdido mal estambre el hilo es floxo se dize al que à venido à ser pobre.

H

luy

Remplir.

Il est trop superbe, il n'est pas besoin de parler à luy.

Vous me rompez la teste, l'on dit à celuy qui parle trop.

Il n'est pas vn homme pour nous donner du gain.

Suye de cheminee.

I'ay le cœur triste & transi.

I'ay l'ame amere comme suye.

Il est vestu de noir & salle.

Il est besoin ramonner la cheminee.

Femelle.

C'est vne mauuaise fille, elle vit comme elle veut.

Hembra, *c'est la porte qui est auec le crochet.*

Filet.

Il s'achemine par le filet de ses appetits.

Il a rompu le filet de sa vie.

Il a ourdi le filet de leine fort foible, on dit à celuy qui est deuenu pauure.

so. Esta ahilado de tomar tu masiado gusto con mugeres.

Hoja de papel, hoja de lata, hoja de oropel.

A buelto la hoja, se dize al que à trocado de proposito.

No tiene la hoja en vn estado.

Yo tengo vna buena hoja de espada.

Subì por la halda de la sierra arriba.

La halda de la sierra junto ala roca.

Yo me recosté en las haldas de mi Señora.

Vn mal ventezuelo me alçó las haldas : tira alla mal viento que me las alças.

Hallado lo aueis al comedor, no quepo en mi de contento.

Yo me hallo muy desgustado.

No me hallo del alegria que tengo.

Ha de especificarlo que es.

Ha ydo alla?

Ha auido lo que dixo?

Il est transi d'habiter trop auec les femmes.

Fueille de papier, fueille de fer blanc, fueille d'orpel.

Il a changé de propos, il a changé d'auis.

Il n'a pas la volonté en vn estat.

I'ay vne bonne lame d'espee.

I'ay monté par la coste en haut.

Le giron de la montagne aupres du rocher.

Ie me suis acoudé au giron de ma maistresse.

Vn mauuais vent m'a leué ma cotte : arriere mauuais vẽt ne me la leuez plus.

Vous l'auez trouué le grand mangeur, i'en suis tres-ayse.

Ie me trouue mal content.

I'ay tres-grande esiouyssance.

Vous deuez specifier ce qui en est.

Auez vous esté par dela?

N'auez pas eu ce qu'il auoit dit.

Hacha.

Fue contra el y le dio vn hachazo.

Moço enciende la hacha y vente deſpues.

No puedo hender eſte leño con eſta hacha.

La mala lengua es verdadera hacha que hiende la honrra.

Es acitate de vidas agenas.

Eſſo ſe conoce à cierra ojos.

Es hoſtigado de ſu mala lengua de oyrlo dezir tanto mal.

Hablar.

Habla en derecho de ſu dedo.

Quando vno es hecho de buena maſſa le dizen es vn boqui rubio.

Habla ſin daño de barras.

Todo lo que dize es de oro, ny engaña, ny hiere, ny mata con ſus palabras.

No ay zurzidora que zurza lo que dize, aunque no muerde con ſus palabras.

Zurzir el paño ò el veſtido roto.

Coignee.

Il alla contre luy, & luy donna vn coup de coignee.

Garçon, allume le flambeau & t'en viens apres.

Ie ne puis fendre ce baſton auec ceſte coignee.

La mauuaiſe langue c'eſt vne vraye coignee qui couppe l'honneur.

Il eſt eſperon de la vie d'autruy.

Cecy ſe cognoit les yeux clignez.

Il eſt deſia coleré de luy ouyr dire tant de mal de ſa meſchante langue.

Parler.

Il parle à ſa fantaſie.

Quand quelqu'vn eſt de bonne humeur, on luy dit, c'eſt vn nais.

Il parle ſans dommage de perſonne.

Tout ce qu'il dit eſt bien, car il ne trompe, ny bleſſe, ny tuë auec ſes paroles.

On ne peut eſcrire tout ce qu'il dit, encores qu'il ne fait mal auec ſes paroles.

Rentraire le drap, ou l'habit.

Es vn ſaphio toſco groſero en ſu habla.

Dà eſmerillazos con la lengua.

A dado vn eſtallido con ſu habla.

Quando vno dize vna grande mentira, ſe le dize ox que ſe buela.

Quando vno dize vna necedad, ſe le dize ha comido hueuos hueros.

Habla de Talanquera.

Talanquera quiere dezir vn fuerte ò cauallero.

Habla de chacota.

Habla como vn deſcoſido, quando vno habla de prieſa.

No tiene pies ny cabeça en lo que dize.

Lo que dize es arrempuxado à embiones.

Ya hiede en ſus palabras.

Viue en la hazera de mi caſa.

Quando vno es peſado en ſu habla, ſe le dize que tiene burlas aſnales.

Quando vno habla òcuenta algo, y otro le rompe el propoſito, ſe le

C'eſt vn groſſier en ſes mots.

Il donne des coups de marteau auec ſa langue.

Il a donné vn grand tonnerre auec ſon parler.

Quand quelqu'vn ment, on luy dit, tout beau qui ne s'enuole.

Quand quelqu'vn a fait quelque folie, on luy dit qu'il a mangé des œufs gaſtez.

Il parle à ſa mode & à loiſir.

Ce mot de Talanquera. *veut dire vne fortereſſe où bouleuart.*

Il parle en riant.

Quand quelqu'vn parle en haſte on luy dit qu'il parle trop librement.

Il n'y a pas de ſens à ce qu'il dit.

Ce qu'il dit eſt comme par force.

Il faſche de ſia auec ſes propos.

Il demeure ſur le meſme rang de ma maiſon.

Quand quelqu'vn parle trop librement on luy dit qu'il parle ſans diſcretion.

Quand quelqu'vn parle, ou bien qu'il racõte quelque choſe & vn autre rompt le propos, on

dize, no me hable, à la mano.

Quando vno dize la verdad y pica con ella, ſe le dize, mire que lo que dize ſabe à nuezes verdes.

Quando alguno habla contra la yglesia, ſe le dize, no està dos dedos de hereje.

Quando vno habla libremente ſe le dize habla à reſto abierto.

Esta palabra de reſto, quiere dezir el dinero que esta delante ſobre la meſa del que juega à primera alos naipes, y dezir à reſto abierto, es que el jugador no puede retirar nada de lo que ha ganado, y aſſi embida con mas libertad pues va ſobre dinero ganado, y por eſſo es comun refran de dezir habla à reſto abierto.

Dize necedades de ſiete capas.

Habla con los zeros de ſu antojo.

Habla de capricocho, ſe dize por el que no pienſa à mal quando habla.

luy dit taiſez vous, ne me rompez le propos.

Quand quelqu'vn dit la verité en picquant, on luy dit, ce que vous dites fait dommage à autruy.

Quand quelqu'vn parle quelque choſe contre l'Egliſe, on luy dit, il n'eſt pas loin de ſe faire heretique.

Quand quelqu'vn parle librement, on luy dit, il parle auec trop de liberté.

Ce mot de reſto, *veut dire l'argent qui eſt ſur la table de celuy qui ioüe aux cartes au ieu de la premiere, & dire* à reſto abierto, *c'eſt que l'on ne peut retirer rien de ce qui eſt gaigné & partant il met le tout au hazard plus librement ſur l'argent gaigné, & par cela le prouerbe court de dire, il parle librement,* à reſto abierto.

Il dit tant de niaiſeries qu'il me faſche.

Il parle comme il l'entend.

Il parle en bon eſcient, l'on dit à celuy qui parle ſainement ſans penſer à mal.

Acude luego con ſu necedad.

Il rentre touſiours auec ſes folies.

Acierta en el blanco à la honrra, como con ſaeta enarbolada.

Il frappe à l'honneur comme auec vne fleſche enherbee.

Quando ſe habla de vidas agenas, ſe le dize cada vno lleue lo que le cupiere.

Quand on parle d'autruy, on dit chacun portera ce qu'il aura de ſa part.

Yo eſtoy aſſombrado de lo que me ha dicho.

Ie ſuis eſtonné de ce que vous m'auez dit.

Habla las coſas como quien no las entiende, como quien no dize nada.

Il parle comme ſi ie ne l'entendois pas, comme s'il ne diſoit rien.

Habla libre ſin mas acà ny mas allà.

Il parle trop librement ſans s'informer de rien.

Quando vno habla con mentira ſe le dize vaya ſe à la mano.

Quand quelqu'vn parle auec menſonge, on luy dit, arreſtez vous monſieur.

Eſtàn hablando y tienen muchos dares y tomares.

Ils parlent touſiours auec diſputes.

Todo quando dize ſon chimeras.

Tout ce qu'il dit ſont des chaſteaux en Eſpagne, ou en l'air.

No hableis mas que ſois vn mentecato.

Ne parlez plus, car vous eſtes vn fol.

Hez.

Lie.

A dado barreno à la bota haſta que la hez ſe ſalio ſin ſentir quedo reçumada.

Il a percé le tonneau iuſques à ce que la lie en ſorte & demeura ſeiche.

Le ha tocado à la honrra haſta la hez.

Il a touché à l'honneur bien fort.

Auiendo cierta perſona hablado contra el Duque de Orleans, como deſpues vinieſſe à ſer Rey de Francia, le dixeron que porque no ſe vengaua de tal perſona pues podia, el Rey reſpondio riendoſe: no conuiene al Rey de Francia vengar las iniurias del Duque de Orleans.

Auiendo cierta perſona injuriado de palabra y obra à Seneca dàdole vna coz, como le dixeſſen que ſe fueſſe à quexar à la juſticia, el reſpondio: no es razon que yo llame vn jumento en juſticia.

Se ſaborean con el almiuar de la vida picareſca que ſe van à hilo por ella à cierra ojos.

Se van acabando ſu vida hilo à hilo.

Dize las palabras ſegun el hilo que lleuan.

El hilo del araña es como la palabra de vna muger vana.

Cortémos el hilo à nueſtra plàtica.

Vn certain perſonnage ayant meſdit du Duc d'Orleans, & comme apres il vint à eſtre Roy de France, on luy demanda pourquoy il ne ſe vengeoit de telle perſonne puis qu'il en auoit le pouuoir, a quoy le Roy reſpondit en ſe ſouſriant, ce n'eſt pas affaire à vn Roy de France de venger les iniures faites au Duc d'Orleans.

Ayant certain perſonnage iniurié de paroles & de fait à Seneque, receut de luy vn coup de pied, & comme on luy diſoit qu'il s'en allaſt plaindre à la iuſtice, il reſpondit: il n'eſt pas raiſon d'appeller vne aſne en iuſtice.

Il s'amorce auec la douceur de la vie des gueux, qui s'en vont par icelle les yeux cligneZ.

Ils vont conſommant leur vie petit à petit.

Il dit les paroles ſelon le ſens qu'elles ont.

Le fil de l'araigne eſt comme la parole d'vne folle femme.

Couppons broche à noſtre diſcours.

No me corte el hilo de lo que digo.

Hato.

Es las alhajas y comida que los paſtores lleuan en el campo con ſu ganado.

Dionos nueſtro amo vna ruciada de leña ſeca ſacudiendonos el poluo del hatillo, de manera que ſenos leuantàron ronchas por todo el cuerpo, y no ſe vey an otra coſa ſino cardenales.

Vamos al hato y merendaremos.

No ay para que fiarſe en que deſpues de auer el hato, nos yremos.

Yo pedi garabatos ganchos, y ſogas, y las puſe por vnos corredores colgando al patio por donde me eſcurry, y tronpicàndo, y dàndo ſaltos dy de hocios en la eſcalera, y deſpues no ſe le podìa conocer roſtro à derechas ny atraueſſo palabra comigo, y todo lo que podia auer ſe rehundia, donde deſpues aſiéndome por los cabeçònes me truxo

Ne m'interrompez point mon diſcours.

Hardes.

C'eſt les meubles que les bergers portent aux champs, en gardans leurs trouppeaux.

Noſtre maiſtre nous donna beaucoup de coups de baſton, nous ſecoüant la pouſſiere, en ſorte qu'il nous fit des meurtriſſeures par tout le corps, & l'on ne voyoit autre choſe ſinon des cicatrices.

Allons où ſont les hardes, & gouſterons.

Ne ſe faut pas fier, qu'apres auoir les hardes nous en irons.

I'ay demandé des crochets & des cordes, & ie les ay mis par les galleries pendantes à la court de la maiſon par où ie me ſuis gliſſé, & faiſant la culbute, & ſautelant i'ay donné du nez ſur l'eſcallier, & depuis le pouuoit-on cognoiſtre à la façon ni ne me dit mot, & tout ce qu'il pouuoit auoir s'eſuanoüiſſoit, ou apres me prindrent par le collet, me porta par les cheueux, foullé

ala meléna hollàdo entre los pies, dàndome tales puntillones que me eſtruxaua haſta que la beherria fue oyda, y acudio quien puſo remedio à mi mal, y me holgué mucho, por que deſque vna perſona à paſſado mucho mal de poco tiene harto.

Haʒienda.

Quando vn criado es nueuo en caſa, y haze el ſeruicial, ſe le dize que haze muy del hazendado.

Diòle de ſu hazienda lo que tenia.

Son gente ſin hazienda ſe dize alos holgazanes.

Quando vno ha venido de rico à pobre, ſe le dize à oxeado todolo que tenia y era gente de luſtre de antes eſtauan en pueſto honrroſo, y agora cada vno les roe la honrra.

Bien ſe llama cargo lo que trae carga: y perdiẽdo la hazienda y credito, ſe meten en la boca de cada vna, porque ſe apañan mal à ello, por cierto que

aux pieds, me donnant tels coups de pied qu'ils me meurdriſſoient, iuſques à ce que le bruit fut ouy, & ſuruint celuy qui mit remede à mon mal, & ie me reſiouys grandement, pource que quand ỽne perſonne a enduré beaucoup de mal, peu de bien luy ſuffit.

Heritages, moyens, richeſſes.

Quand ỽn ſeruiteur eſt nouueau ỽenu en ỽne maiſon, où il ſert fort bien, on dit de luy qu'il fait bien l'empeſché.

Il luy donna de ſes biens autant qu'il en auoit.

On dit aux faineants, ſont gens ſans moyens.

Quand quelqu'ỽn eſt deuenu de riche pauure, on dit de luy, il a donné l'eſpouuente à tout ce qu'il auoit, & auparauant eſtoit homme de moyens & auoit grand credit, & maintenant chacun leur donne blaſme.

Celuy eſt bien chargé qui a des eſtats, & perdant le bien & l'honneur, ſont en la bouche d'ỽn chacun, parce qu'il s'accommode mal à cela.

C'eſt ỽne choſe certaine que

con razon ſe puede dezir que no ay plazer ſin ſu alguazil.

Las malas compañias tiznan la honrra pegan la tiña delas malas coſtumbres, y deſpues ſe halla menos la hazienda, ſe viue con recato: Viuiendo como vagamundo méndigo deſarropado, donde cada qual le arma la çancadilla, porque tiene de ſuyo el vicio: que poca leuadura corrompe vna gran maſſa.

Y es verdad que del luxurioſo ſe pegan torpezas, del iracùndo venganças, del comedor golozinas del ſoberuio vanidades, y al mancebo hazendado todo ſele em papa, porque ſe va tras lo que vee manejando mucho dinero, y con la fuerça del, nunca echa lance en vano, y quando la neceſſidad arrempuxa, no ſe cueze el pan del cuydado, porque ella es vn harriero que tragina qualquier trabajo, y abueltas deſtas

l'on peut dire auec raiſon, qu'il n'eſt plaiſir ſans douleur.

Les mauuaiſes compagnies oſtent l'honneur, & donnent la tigne des mauuaiſes couſtumes, & ainſi les biens ſe diſſipent, & l'on ſe tient ſur ſes gardes, viuant cõme vagabõd, mendiant, tout deſchiré, & chacun luy fait la courbette, pource qu'il ayme le vice, qu'vn peu de leuain corrompt vne grand paſte.

Et c'eſt la verité, on tire des ordures & vices du luxurieux, du colerique des vengeances, du gourmand gourmandiſes, du ſuperbe vanitez, & le ieune homme qui eſt riche ſe baigne dans tout cecy, parce qu'il ſe laiſſe emporter à tout ce qu'il voit, maniant beaucoup d'argent, par la force duquel il obtient tout ce qu'il veut, & quand la neceſsité le contraint il eſt touſiours en ſoucy, d'autant qu'elle eſt vn muletier qui ameine toutes ſortes de trauaux, &

tan grandes incomodidades se viene à enxerir vna infinidad de embelecos y son forçados à henchir los caxcos de viento à cada vno.

El paxaro acude à ver si volateando podra ver el nido hurtado, y el hombre siguiendo su veréda y a bestializado con el de leyte busca ocasiones oportunidad y aminentezas que son como desaguaderos con que se aliuian.

Quantos an tenido hazienda, que siruen de moços como esclauos que en algun tiempo fueron señores, pero vinieron al estado mísero, en que se hallan por el gusto profano que vsaron con mugeres, y como deshonestos vinieron à ser pobres, sin dignidad, sin auéres, sin honrra, sin padre, sin madre, mas no sin perro que les ladre.

Pues al desarrapado hasta los perros, lo tienen por ladron delo ageno.

parmi toutes ses incommoditez prouient vne infinité de maux, & sont forcez de demander à vn chacun, ce qu'ils ne penſoyent pas.

L'oyseau suruient voltigeant pour voir qui luy peut auoir desrobé son nid, & l'homme suiuant son inclination est abruti par ses sensualitez, cerche les occasions & opportunitez & grandeurs, qui sont comme des torrens auec quoy ils s'allegent.

Combien y en a-il eu qui ont du bien, qui sont au seruice comme des esclaues, qui furent autresfois de grands seigneurs, mais sont deuenus miserables, ou ils se trouuent par leur gouſt laſsif, qu'ils vserent auec les femmes, & comme tels sont venus à pauureté, sans qualité, sans bien & sans honneur, sans pere & sans mere, mais non pas sans ennemis.

Le gueu, iusques aux chiens luy font la guerre, comme larron du bien d'autruy.

Quantos Mayorazgos han perdido los titulos de ſus herencias.

Quantos por darſe al vicio de mugeres en vida, ſe comieron de guſanos, En vida ſe priuaron de ſu vida, y de ſu honrra, antes que començaſſen à gozar della, en vida ſe enterraron, y en vida hiziero ceſſion de bienes deſſeando dara ſu remedio los males de la musrte, no quiero engolfarme en tan grande abiſmo, porque eſto es coſa general cunde mucho mas que mancha, de azeite, y vienen à ſer todos llenos de ambrollas. En eſta pobreza tienen principio las eneſtimades las injuſticias, las imprudencias, las oſadias temerarias, las heridas, las muertes, las deshoneſtidades, y vienen como gente con freneſy que mordiſcan en lo que dizen y ſon azedos en lo que hazen, y lo que peor es que quanto mas mal padecen mas lo buſcan,

Combien d'enfans aiſnez ont perdu les tiltres de leurs heritages?

Combien y en a-il eu que pour s'adonner au vice de paillardiſe ont eſté mangez des vers? En leur viuant ſe ſont oſtez de leur vie & de leur hõneur, deuant que d'auoir iouy d'iceluy: en leur vie ſe ſont terraſſez, & en leur vie, auſſi ils ont fait ceſſion de leurs moyẽs, deſirant pour leur dernier remede les maux de la mort meſme: ie ne veux pas m'engouffrer en vn ſi grand abiſme, parce que tout cecy c'eſt vne choſe generalle, & multiplie beaucoup plus qu'vne tache d'huyle, & en fin le tout ameine vne infinité de tromperies. Et en telles actions prennẽt leur commencement, les inimitiez, les iniuſtices, les imprudences, les hardieſſes temeraires, les bleſſeures, les morts, les effrontemens, & ſont comme gens ſans parole, qui ne font que mordre en tout ce qu'ils diſent, & auec amertume en tout ce qu'ils font, & ce qui eſt plus deplorable, eſt que tant plus ils endu-

y quanto mas lo buſcan: mas enpobrecen: y quanto mas pobres, mas locos, y quanto mas locos, mas ſe deſſean la muerte.

Halagar.

Es vn halagueño ſe dize al que es liſongero quita pelillos quiere dezir eſta palabra que el liſongero quando liſongea, quita los pelos que eſtan ſobre el veſtido à quien cuenta los cuentos penſando por tal medio entrar en gracia eſta palabra es comun en Eſpaña.

Horadar.

Ahoradado la honrra de ſu vezino.

Horadò la pared para bruxulear.

Horadò la bota y ſe derramò.

I

Illuſtrar.

Se ha illuſtrado por ſus obras.

Es muy illuſtre de caſta.

rent de peine, & tant plus eſt recerchee par eux, & deuiennent pauures & fols, deſirans touſiours leur mort.

Flatter appaiſer.

C'eſt vn flatteur, l'on dit à celuy qui conte les affaires d'autruy.

Ce mot de quita pelillos, *veut dire que le flateur quand il flatte, il oſte les poils qui ſont ſur l'habit de celuy qui conte les contes, penſant gaigner ſa grace par telle maniere de faire, ce mot eſt commun en Eſpagne de* quita pelillos.

Percer.

Il a percé l'honneur de ſon voiſin.

Il a perſé le mur pour guetter.

Il a percé le tonneau, il s'eſt eſpandu.

I

Honorer, illuſtrer.

Il s'eſt honoré par ſes œuures.

Il eſt fort en credit à cauſe de ſa lignee.

Ha illuſtrado todo ſu linage.

Iuntar.

Iuntémonos los dos y ſerémos amigos.

Iuntamente ſe deue conuerſar en amiſtad con ſus amigos.

Yo lo aguardaré junto à mi caſa.

Yo eſtaua junto à ſan luan quando nos topamos.

Iaez.

Es de tal jaez que me eſpanta, eſto ſe dize quando vna perſona es de mala condicion.

El cauallo tiene muy buenos jaezes, eſta muy bien enjaezado.

jara, Iaral.

No ſe donde vira la jara de my intencion.

Iaral, viene de vn cierto hos que ſe llama iaral en Eſpaña que ſirue à hazer ruecas de mugeres à hilar algodon: por tres gajos que tienen cada palo y ſirue tambien para hazer, garrochas para tirar alos toros quando los corren por San Tiago.

Il a honoré tous ſes parens.

Aſſembler.

Soyons amis tous deux enſemble.

L'on dit auoir conuerſation auec ſes amis par enſemble.

Ie vous attendray aupres de ma maiſon.

I'eſtois aupres de ſaint Iean quand nous nous rencontraſmes.

Mœurs.

Il eſt de telle humeur que i'en ſuis eſtonné, l'on dit cecy quand vn homme eſt de mauuaiſe humeur.

Le cheual eſt fort bien enharnaché.

Fleche.

Ie ne ſçay où tend l'aduis de mon intention.

Iaral, *c'eſt vn certain bois qui croiſt en Eſpagne où l'on prend des quenoüilles pour les femmes qui filent du cotton, à cauſe de trois branches qui ſont à chaſque baſton, & ſont du ſeruice pour faire des fleches pour tirer aux taureaux le iour de S. Iacques.*

Iarcial.

Es todo lo que toca al ſeruicio de vna naue ò Galera.

La iarcia de my vida eſta mal vidida.

Iugar.

Es iugador de paſſa paſſa.

Es iugador chocarreo iugaton.

Cicatero corta bolſas hombre de dos caras.

Iarro desbocado.

Cauallo desbocado.

Hombre desbocado.

Muger desbocado.

L

Lauar.

No ſe lauarà con toda el agua del rio, ſe dize al que à hecho vna falta.

Quando vno ha dicho todo el mal que ha podido, dezir de otro le dizen: que ha lauado ſu lengua.

Labrar.

Labra la ſoga para al rogarſe, ſe dize al que viue mal.

Vtenſiles.

C'eſt tout ce qu'il y a en vne nauire ou galere.

Le train de ma vie eſt mal compaßé.

Ioüer.

C'eſt vn qui ioüe le ieu de paſſe paſſe.

C'eſt vn homme qui ſe ioüe auec alegreſſe.

Trompeur, couppeur de bourſe, traiſtre.

Pot rompu par la bouche.

Cheual retif.

Hõme de mauuaiſe lãgue. Femme ſans honte, fauſſe langue.

L

Lauer.

A celuy qui eſt tombé en quelque faute, on luy dit qu'il ne recouurera iamais ſon honneur.

Quand quelqu'vn a dit tout le mal qu'il a ſçeu dire d'autruy, on luy dit qu'il a laué ſa langue aſſez.

Labourer.

Quand quelqu'vn meine mauuaiſe vie on luy dit, il traine ſa corde quand & ſoy.

Labrar ſe dize por el labrador del campo.

Labrar ſe dize por la labor que las niñas hazen en caſa de la maeſtra y en lugar de dezir vamos al eſcuela dizen, vamos à la labor, por la labor de tapiceria.

Quando vna caſa eſta bien edificada, ſe dize es vna caſa bien labrada.

Agora viene con ſus manos lauadas, ſe dize al que viene à la conuerſacion ſin ſer llamado.

Lançar.

Lança las palabras como con ſaeta, ſe dize al que dizé mal de otro.

Lançadera con que haze el lienço el texedor.

Eche otro lance con el anzuelo ſacarà algun peſcado.

Yo eché lance en vago arriſcàdome à ir con el.

Se ha lançado en el pozo.

Se ha lançado en nueſtra conuerſacion ſin ſer llamado.

Su lengua es vna lança,

Labourer, laboureur du champ.

Laboureur, l'on dit cecy pour l'ouurage que les filles font à l'eſcolle, & au lieu de dire allons à l'eſcolle, l'on dit allons au labeur, c'eſt pour le labeur de tapiſſerie.

Quand vne maiſon eſt bien baſtie l'on dit, c'eſt vne maiſon bien edifiee.

Voila qui vient auec ſes mains lauees, l'on dit à celuy qui vient ſans eſtre appellé à la conuerſation.

Lancer, ietter.

Il dit des mots picquants, l'on dit à celuy qui dit mal d'autruy.

La nauette du telier dequoy il fait la toile.

Iettez encores vne fois l'hameçon & tirez quelque poiſſon.

I'ay iettéle ſort en vain pour me hazarder d'aller auec luy.

Il s'eſt ietté dans le puits.

Il eſt venu ſans eſtre appellé.

Sa langue c'eſt vne lance, il

alançea

alancéa con ella haziendo mal.

Fue con vn lançòn en la mano à hezirlo, y penſo alancearlo.

Yo he echado mal lance dize vna perſona quando no ſabe con lo que pretende.

Siempre buſca de comer de lance.

Me acontecio vn donoſo lance.

Ladrar.

Ladre el perro y no muerda ſe dize quando el marido riñe ſin mal tratar de hecho à ſu muger.

Ladra el perro ſin morder que nos hiende la cabeça.

No ay para que dar ladridos de imprudencia, porque le cargaràn la mano en reſpueſta de lo que dize.

Ladilla.

Se pega como ladilla, ſe le dize al que viene ſin que lo llamen.

Lleuar.

Yo lleuo comigo à ſu hermana.

donne des coups de lance faiſant du mal auec icelle.

Il alla auec vne demy picque pour le bleſſer, penſant luy donner vn coup.

Ie n'ay point fait mon profit.

Il cerche touſiours à manger d'auanture.

Il m'eſt aduenu vn gracieux affaire.

Abbayer.

Que le chien abaye ſans mordre, l'on dit quãd le mary tance la femme ſans la batre.

Le chien abaye ſans mordre, & nous rompt la teſte.

Il n'eſt pas beſoin de parler imprudemment, parce qu'on luy rendra la reſponce.

Morpion.

Il s'attache comme vn morpion, l'on dit à celuy qui vient ſans eſtre appellé.

I'amene auec moy voſtre ſœur.

Lléueſſe con el dinero.

Yo lleuo buen camino comigo.

Yo haré que le lleuen la pena.

Han me lleuado mucho dinero, por lo que he comprado.

Lo que dize no lleua pies ny cabeça, el es mas viejo queyo me lleua mucho tiempo de edad.

Yo traigo comigo à ſu hermana.

Yo traigo el dinero.

Yo he traydo buen camino.

Yo traygo tanta carga que me peſa mucho.

Yo haré traer quien le ſaque prendas de ſu caſa.

An me traydo mucho dinero, por lo que he vendido.

El verbo de traer ya lo auemos declinado, mas à cauſa que traer y lleuar es caſy vna meſma coſa, y el lleuar tiene diuerſas ſignificationes en Frances, à ſido neceſſario ponerlos aqui por exemplos de

Portez ceſt argent auec vous.

Ie chemine par vn bon chemin.

Ie vous feray payer l'amende.

L'on m'a print beaucoup d'argent de ce que i'ay acheté.

Ce que vous dites n'a ne pieds ny teſte.

Il eſt plus vieil que moy, il a plus d'aage.

I'amene auec moy voſtre ſœur.

Ie porte l'argent.

I'ay eu bon chemin.

I'ay ſi grãd charge que ie n'en puis plus, tant elle eſt peſante.

I'ameneray qui vous tirera gages de la maiſon.

L'on m'a apporté beaucoup d'argent de ce que i'ay vendu.

Le verbe de porter, nous l'auons deſia decliné, mais à cauſe que, porter & amener, eſt caſi vne meſme choſe, & le porter à diuerſes ſignifications au François, il a eſté beſoin de les rapporter par exemple de

phraſis, porque poniendolos à parte vuiera ſido meneſter dar mayor ſignificacion.

Leuantar.

Le ha leuantado del poluo de la tierra, ſe dize quando vno ha ſido faborecido de otro.

Leuànteſſe del ſueño del oluido.

Leuantòme vn falſo teſtimonio.

No me leuante lo que no ſabe.

Leuantòlo del lodo donde eſtaua, ſe dize por la pobreza que tenia auiendolo ayudado en algo.

Leuanta ſiempre rehiertas y haze ruydos hechizos.

Nunca falta lonja y añejo en caſa.

M

Morir.

Muera Marta y muera harta.

Muero por vueſtro amor Señora.

Phraſes, pource que les mettãt à part, il euſt fallu donner plus ample declaration.

Leuer.

Il eſt tiré de la pouſſiere, l'on dit à celuy qui a eſté aydé & fauoriſé de quelqu'vn.

Eſueillez-vous du ſommeil de l'oubly.

Il a dit coutre moy faux teſmoignage.

Ne dites point ce que ne ſçauez pas.

Ie l'ay retiré de la pouſſiere, l'on dit pour la pauureté qu'il auoit l'ayant fauoriſé en quelque choſe.

Il fait touſiours des querelles controuuees.

Il ne manque iamais à ma maiſon vne piece de lard ſalee.

M

Mourir.

Que Marthe meure & bien ſaoulé.

Ie meurs pour voſtre amour Madame.

No me mate con ſus hablas.

Vueſtros ojos Dama.
Tienen vn no ſe que,
Que me matan à fé.

Yo moriria por vueſtro ſeruicio.

Mueren algunos viejos verdes como ſi fueran mancebos enamorados, porque ſon como el puerro que es blanco en las raizes y verde en lo que ſe vee, de quien dize Dioſcorides que es prouocatiuo à luxuria: y los tales van remirados relamidos limpios curioſos agorjerados, y compueſtos aunque ſe vean atollados en miſeria, porque quien feo ama hermoſo le parece, ay ojos que de lagañas ſe enamoran, y mas que ſon tirados por algunas moças çahareñas.

El enamorado muere por lo que ſe alcança con buena liga.

En ſer franco de manos que es liga con que ſe cogen los paxaros.

Ne me tuez pas auec vos parolles.

Vos beaux yeux Dame,
Ont vn ie ne ſçay quoy,
Qui me bruſlent ma foy.

Ie mourrois volontiers pour voſtre ſeruice.

Il y a des vieillards rajeunis qui ſe laiſſent emporter par l'amour, comme s'ils eſtoyent encores en leur ieuneſſe, pource qu'ils ſont comme les porrions, qui ſont blancs à la racine & verds au dehors, par qui Dioſcoride parle qu'ils ſont prouocatifs à luxure. Et tels vieillards cheminent touſiours auec regards biens poupins, curieuſement, auec des grãds fraſes & beau habits, encores ſoient deuenus pauures, pource qu'entr'eux il n'y a nuls laids amoureux, & il y en a qui ſe font amoureux de peu de choſe, pource qu'ils ſont tirez par des ieunes filles, fines, ruſees, & ſans honte.

L'amoureux cerche touſiours ce qu'il peut auoir de bonne priſe.

Eſtre liberal, c'eſt le vray moyen pour prendre l'oyſeau.

No ay hazienda tan grueſſa ny theſoro tan grande, ny mina tan caudaloſa que eſtos viejos verdes no gaſten en poco tiempo en ſu locura.

Porque en el Reyno del amor (aduierte Ouidio) en ſu arte, que ſon los ſiglos de oro.

Siempre à de eſtar dando el amante, y ſe dize que en la capa ſin pelo, poco ſe de tiene el agua: quando no ay, no ay.

Y ſon pobres y deſuenturados que deſpues de ſer muertos de cada dia no apañan nada de ſu trabajo.

Que buey trabaja en el campo que deſpues no halle que rozar?

Que mulo tragina ceuada, que no le quepa deſpues ſu parte?

Que pobre mendiga por las puertas que deſpues no coma el pan que le ha goſtado ſu verguença, pero eſtos deſuenturados que como los que ſe ahogan en el rio azen de aqui

Il n'y a ſi grand heritage ny treſor ſi auantageux, ny mine tant accomplie que ces vieillards ne puiſent auec le temps par leur folie.

Pource qu'au Royaume de l'amour (dit Ouide) qui ſont les ſiecles d'or.

L'amant doit touſiours donner, & on dit qu'en vn vieil manteau l'eau ne s'y arreſte point, quand il n'y a rien, on n'a rien.

Les pauures malheureux apres auoir eu beaucoup de mal, n'ont rien pour leur peine.

Quel bœuf trauaille au champ qui ne trouue apres à paiſtre?

Quel mullet y a-il qui apres auoir porté ſa charge d'auoine n'aye ſa part?

Quel pauure mendiant demandant d'huis en autre qui ne mange apres le pain qu'il a demandé auec honte: mais ces malheureux qui ſont comme ceux qui ſe noyent en l'eau, qui prennent d'vn coſté ou de l'au.

y de ally, aunque sea vna cañahex, ò espadaña la agarran pensando que les a de valer la vida, y que alli han de tener el fin y cumplimiento de sus desseos: gastan lo que les que la de vida paciendo en vn prado sin fruto, ny hierua, y quando se sueñan ricos todo se les buelue carbon como thesoro de trasgos.

Tiene vna linda mata de cabellos rubios.

Es muy grande engaño pensat que la muger quiere al hombre de balde por que puede creer que no le haze fauor ny lo regala ny muestra caricias sino por chuparle y dessangrarle, y despues à pan comido compañia deshecha, beuido el azeire como lechuza dexan la lampara à escuras soplàndose las manos.

Vide vna mata cerca del camino.

Me mata con sus palabras y harà que salgan grandes llamaradas de

tre, encores que ce soit vn roseau ou ionc marin, pensant trouuer allegeance de sa vie & qui doit estre l'accomplissement de leur desir, il consomme ce qui luy demeure de sa vie, paissans en pré sans herbe & sans nul profit, & quand ils se pensent riches, tout se conuertit en charbon comme les threfors des esprits.

Elle a ses cheueux espais comme vn buisson.

C'est vne tresgrande tromperie de penser que la femme aime l'homme pour rien, & par consequent se peut croire qu'elle ne fait nulle faueur, bon traitement ou caresses, sinon afin d'en tirer les moyens, & apres vsent de mescognoissance, ayãt tout mangé, on laisse l'amoureux auec sa perte les mains vuides.

I'ay veu vn buisson sur le chemin.

Vous me blessez auec vos propos, & ferez en fin qu'il viendra dommage de ces

eſtos nueſtros amores.

Quedaré pagado en buena moneda, eſto ſe dize quando vno es burlado de otro.

Manchar.

Ha manchado ſu capa con azeite que cunde mucho.

Ha manchado la honrra de vna mancha que cunde mucho.

Pone mancha hablando de otros, barrenando la vida del vezino, y no ay deſpues xanon para lauarſe.

Le han dado con vna china en la cara.

Es acicate de vidas agenas, porque pican con la lengua meloſa dando pellizcos con lo que dizen, y ſon eſmerillazos que arrojan poniendoſe papo à papo à diſputar con cada vno, y hieden con ſus palabras cortan como con tixeras las vidas agenas diziendo necedades de ſiete capas, como gente deſalmada, lleuando la honrra de otros de capa

amours.

Ie demeure payé en bonne monnoye, l'on dit cecy quand quelqu'vn trompe l'autre.

Tacher.

Il a taché ſon manteau d'huille, & s'augmente beaucoup la tache.

Il a fait vne faute tres-grande à l'honneur qui s'augmente beaucoup,

Il deshonore parlant d'autruy, perçant le mur de ſon voiſin, & il n'y a pas de remede pour l'effacer.

On luy a donné auec vne pierre au viſage.

C'eſt vn eſpion de la vie d'autruy, pource qu'ils picquent auec leur langue mielleuſe, donnant pinçades auec ce qu'ils diſent, & ſont des coups de foüet qu'ils iettent, ſe mettant barbe à barbe à diſputer auec vn chacun & ſont infets auec leurs paroles, ils couppent ainſi qu'auec des ciſeaux les vies d'autruy, diſant des notables follies, comme gens ſans ame, portant

cayda chùpanla con la lengua como ſanguizuela.

Mojar.

Ha llouido ſobre mojado ſe dize quando viene vn mal ſobre otro.

Quando los niños quieren deſafiarſſe mojan el vno al otro la oreja con ſaliua.

No ha cogido vuas de ſu majuelo, ſe dize por vno que no puede auer amiſtad de otro.

Tiene ſiempre los ojos mojados.

No ſe cogen truchas à bragas en jutas.

No me mojé el pié, por que vide que para paſſar el vado tenia aun mucho por deſbaſtar, y aun el rabo por deſollar.

Por que en lo que yo hago ſiempre agaçapo mis émulos por que tomo las coſas à repelo.

Y me veya tal que ſe me rebentaron las lagrimas los ojos por que ſe me raſaron de agua.

Marañan mil marañas. ſon marañeros.

l'honneur d'autruy à la ruyne comme ſang-ſuës.

Moüiller.

Quand il aduient vn dommage ſur l'autre, l'on dit il a pleu ſur ce qui eſtoit moüillé:

Quand les enfans ſe veulent deffier l'vn de l'autre, ils ſe moüillent l'aureille auec de la ſaliue.

Il n'a point des raiſins de ſa vigne, cecy ſe dit pour celuy qui ne peut auoir l'amitié d'vn autre.

Il a touſiours les yeux moüillez.

Il ſe faut moüiller pour peſcher les truites.

Ie ne me ſuis pas moüillé le pied, pource que voyant que pour paſſer l'eau i'auois encores beaucoup à faire, & la queuë pour eſcorcher.

Pource qu'en toutes mes actions ie prens garde prenant les choſes à cœur.

Et i'eſtois tel que les larmes me ſuruindrent aux yeux.

Ils broüillent beaucoup de broüilleries, ſont des broüillons.

Marañan ſus redes para con todo el mundo.

Mano.

En eſſo me ha ganado por la mano, ſe dize quando alguno à dicho algo à guſto.

Por el que juega el prìmero en vn juego dize yo tengo la mano.

Quando vno faborece à otro en ſu neceſſidad, ſe dize le dio la mano.

Quando vna perſona no haze nada ſe le dize eſtà mano ſobre mano.

Yo querria darme vna mano de miraros.

Yo querria daros vna mano de palos ò de açotes.

Yo eſtaria à mi ſoſſiego ſi os vuieſſe dado vna mano de coces.

Manéa muy bien la pluma.

Las aberturas de las ſayas que las mugeres d'Eſpaña ſe hazen à los dos lados ſe llaman maneras.

Sobre eſta palabra de manera diré la hiſtoria de Iuan Latino de Granada.

Ils broüillent leurs fineſſes auec tout le monde.

Main.

Vous aueZ deuancé, l'on dit quand quelqu'vn a parlé quelque choſe à plaiſir.

Pour celuy qui doit ioüer le premier, l'on dit i'ay la main.

Quand quelqu'vn eſt fauorisé de quelques amis, on luy dit il luy a donné la main.

Quand quelqu'vn ne fait rien, on luy dit qu'il eſt l'vne main ſur l'autre.

Ie vous voudrois donner beaucoup d'œillades.

Ie vous voudrois donner beaucoup de coups de baſton, ou le foüet.

Ie ſerois à mon aiſe ſi ie vous auois donné tresbien des coups de pied.

Il eſcrit fort bien.

Les ouuertures ou pochettes que les femmes portent aux coſteZ de leurs cotillõs, on appelle en Eſpagne manieres.

Sur ce mot de maniere ie diray l'hiſtoire de Iean Latin de Grenade.

IVan Latino fue vn negro atezado que traxerõ de Guinea de edad de doze años, y fue comprado por Don Franciſco de Ciſneros Oydor en la Chancilleria de Granada, eſte negro era tan gracioſo y de tan buen ingenio que el Oydor lo tomó en aficion, y lo hizo yr à la eſcuela, donde aprendio à leer, eſcriuir, y contar, y el de ſu voluntad propria ſe dio à la muſica, y en todo ſalio muy acendrado que todo el mundo ſe admiraua de ſu gracia y abilidad, aprendio la muſica y canto llano, à tocar los organos laud, harpa, y otras coſas curioſas, y aſſi tuuo entrada con las mas principales ſeñoras de la ciudad por que le ayudaua mucho la voz ſuaue que tenia, ſu Amo lo hizo eſtudiar en la lengua Griega y Latina, donde paſſõ à todos los eſtudiantes de ſu tiempo, en fin era muy eſtimado de todos, El Preſidente

IEan Latin fut vn More amené de Guinee dés l'aage de douze ans, acheté par le ſieur François Ciſneres, Conſeiller du Roy en ſa Court de Parlement de Grenade, Ce More eſtoit ſi gracieux & d'vn ſi gentil eſprit, que le Conſeiller l'affectionna tant qu'il le fit inſtruire aux eſcolles & bonnes mœurs, où il a print fort bien à lire, eſcrire, conter & ietter, & s'adonna à la muſique, où il ſe rendiſt en toutes ces choſes tres-ſçauant, & vn chacun admiroit ſon bon iugement : il deuint fort habile à la muſique, plain chant, & à iouer des orgues, du luth, de la harpe, & autres choſes curieuſes, & ſe rendant accort auec les plus grandes Dames de la ville pour eſtre auſſi aidé de ſa bonne voix : ſon Maiſtre luy fit apprendre l'eſtude des bonnes lettres Grecque & Latine, par leſquelles il paſſa en ſçauoir tous les autres eſcoliers de ſon temps. Bref il eſtoit eſtimé d'vn chacun. Le premier Preſident l'affectionna

del consejo Real lo afficionò y dio por el dos mil Ducados y el Oydor, se lo vendio con condicion que irya à su casa à enseñar à su hija à tocar el manacordio y assi lo hizo, que yua y venia para enseñarla: vn dia le tomò la mano, otro dia la besò y ella no le dio bastante reprehension, de manera que se atreuio al tercer dia à meterle la mano por la manera de la saya, ella lo reprehendio muy duramente, y se cosio la manera y Iuan Latino hallanda la manera cosida dexò de vrla à enseñar, Su padre viendo que no aprendia mas, como el negro se hallò ala salida de los Oydores de la Chancilleria, sobre las onze de medio dia, le pregunto el Oydor la causa, por que no enseñaua à su hija y luego el negro le respondio que no auia manera: El Oydor pensò que su hija no era capàz, y assi venido à casa la re-

& l'acheta du Conseiller deux mille Ducats, & luy, fut vendu à la charge que ledit More iroit à la maison enseigner la fille dudit Conseiller qui estoit son premier maistre, à ioüer de l'espinette, ce qu'il fit, allant & venant pour la continuation de son enseignement: Vn iour il la print par la main, autre iour il la baisa, ce qu'elle consentit sans luy donner nulle reprimande, en sorte qu'il vsa de plus grande hardiesse de luy mettre la main par la pochette de son cotillon, dequoy ladite fille se mescontenta fort & le reprint fort rudement, puis cousit sadite pouchette, & cõme Iean Latin vint qui la trouua consuë, laissa de plus l'aller enseigner: Son pere voyant qu'elle n'apprenoit plus, rencontrant le More vn iour auec son maistre, sortant du Palais sur les vnze heures du midy, le Conseiller luy demanda la cause pourquoy il ne venoit plus enseigner sa fille: Le More luy respondit qu'il n'y auoit moyen: le Conseiller pensant que sa fille

prehendio, porque no auia manera para aprender y le mandò que buscaſe manera: y la hija ſin quererle reſpóder palabra ſe deſcoſiò la manera, y la primera vez que Iuan Latino vino à enſeñarla le metio la mano por la manera, y ſin verguença hizo eſto tantas vezes que le ganò la voluntad y la deſvirgó y empreñó. Al cabo de los nueue meſes, como fue deſcubierta ſe ſupo de quien era la criatura, por que era mulata, El padre tomó tanto enojo que murio, y la madre quedando viuda fue forçada, viendo las buenas prendas del negro de caſarlo conſu hija y vino à heredar la hazienda que era mucha. El negro puſo eſcuela en la ciudad, tanto de muſica como de Latin y Griego, ſolo por ſu guſto, que vino à florecer ſobre todos los de ſu tiempo, y ganó la amiſtad de los mas principales ſeñores del Andalu-

n'auoit vn aſſez bon eſprit la reprint, pource qu'il n'y auoit moyen pour apprendre, ie vous commande qu'il y aye moyen, mais la fille ſans parler aucun mot ouurit la pochette, & le More eſtant venu mit la main dans la pochette, & continuant à ce faire gaigna l'amour de la fille, & fut en fin ioüiſſant de ſon amour, puis la fille ſe ſentant groſſe les neuf mois paſſez fut deſcouuerte, & on ſçeut d'elle celuy qui eſtoit pere de ceſt enfant, à cauſe que l'enfant eſtoit bazané : Le pere de la fille en print vn tel ennuy qu'il mourut, mais la mere voyant le bon eſprit & les bonnes mœurs du More, fut forcé luy donner ſa fille en mariage & fut iouyſſant de tout le bien du pere de ladite fille: Le More ſe mit à tenir eſcolle en la ville, tant de la muſique, comme du Latin & Grec, non point pour le gain, ſinon pour ſon contentement, lequel fut fort excellent maiſtre par deſſus tous ceux de ſon temps, & gaigna l'amitié des plus grands ſeigneurs de la Court, voire de

zia : yo lo he visto y à quatro de sus hijas muy hermosas, aunque mulatas, galanas y vestidas como Damas.

Vn dia estando en su mayor crédito con muchos criados y en principal casa, vinieron ciertos señores à verlo y como se paseàsse por la mañana en su patio no acabado de vestir dixeronle, negro està tu Amo en casa? y el les respondio que si : pues va à dezirle que si se sirue que queremos hablar con su M. D. Iuan Latino entrò en su sala, tomó vna ropa de leuantar y se assentò en vna silla de caderas, y les mandò entrar: los señores quando lo vieron quedaron muy vergonçosos, y el les dixo que dixessen lo que querian que no importaua nada lo hecho,

Otro dia de mañana viniendo otro señor muy principal à verlo y hallandosse mal dispuesto lo mandò entrar, y viendolo

toute la Prouince : i'ay veu quatre de ses filles tresbelles, encores que bazanez, fort gentilles, accoustrez comme des Dames.

Vn iour estant en son plus grand credit, accompagné de ses seruiteurs en vne fort belle maison, vindrent quelques seigneurs pour le visiter à sa maison, & comme il se pourmenoit au iardin, non point encore du tout accoustré, on luy dit, hé negre ton maistre est-il à la maison? & il leur respondit que ouy : va luy donc dire que nous voudrions bien parler à luy, Iean Latin entra en la sale, print vne robbe, & estant assis en vne chaire leur commanda d'entrer, & ces seigneurs quand ils le virent demeurerent tous honteux, & leur dit que cela estoit peu de chose, qu'ils dissent ce qu'il leur plairoit.

Vne autre iour le venãt voir quelque seigneur de qualité, le negre estant mal disposé, le pria d'ẽtrer en sa chãbre, le seigneur le voyant si fort noir dans des

tan negro en vnas ſabanas tan blancas ſe marauillò, y Iuan Latino le dixo ſeñor no ay para que marauillarſe por que ſoy como moxca en leche.

Otros muchos cuentos gracioſos ſe cuentan deſte tan excellente hombre, mas baſtã eſtos por agora.

Quando vna muger mal pare le dizen que à mouido.

Para dar malos encuentros en materia de mofa ſon los Eſpañoles vnicos mas que otra ninguna nacion, por que encontràndoſe por los caminos ſe dizen los vnos à los otros todo el mal que pueden, lo meſmo hazen en la ſiega auiendo dos ranchos.

Y tambien en los bancales de la huerta de Murcia quando cogen la hoja para la ſeda que ſe apodan mofàndoſſe, y los oyen dar bozes como locos eſtando ſobre las moreras.

draps ſi blanc, fut eſtonné, & Iean Latin luy dit, il n'eſt pas beſoin, Monſieur, de vous eſtonner ainſi, car ie ſuis comme vne mouche qui a tombé dans vne grande eſcuelle pleine de laict.

L'on conte d'autres choſes gracieuſes de ce tant excellent homme, mais celles icy ſuffiſent pour le preſent.

Quand vne femme auorte ſon enfant, on luy dit elle a eſté eſmeuë.

Pour le fait de ſe mocquer à propos, les Eſpagnols ſont fort propres plus qu'autre nation que ce ſoit, pource que ſe rencontrant aux chemins ſe diſent les vns aux autres tout le mal qu'il peuuent, ils font la meſme choſe l'Aouſt aux champs quand ils ſont par trouppes.

Le meſme font ſur les heritages du iardin de Murcie, quãd on recueille les fueilles des meuriers pour nourrir les vers à ſoye, qu'ils ſe donẽt des brocards les vns aux autres comme des fols, eſtans ſur les arbres.

N

Nauegar.

En eſte mundo nauegamos por el curſo de nueſtra vida.

La naue nauega en la mar & el hombre nauega en ſu penſar.

Al que le ſale todo à bien ſi nauega en eſte mundo, ny grado ny gracias ny à ſu buena ſuerte ny a el: Mas al que nauega en tormenta, no ſe da vagar à dar vado à ſus trabaxos.

No ſiempre ſe ha de dezir la verdad ſi ha de acarrear mas daño que prouecho.

No ſabe enhebrar el aguja, ſe dize, porque buſca la amiſtad de alguno y no la puede alcançat, no ſabe entablar ſu negocio para con el, No puede encaminarlo à bien, cauſa porque no haze caudal del y viene de la rebel dia de ambos.

No es hambre la que

N

Nauiguer.

Nous nauigeons en ce monde par le cours de ceſte vie.

Le nauire nauige ſur la mer, & l'homme nauige en ſes penſees.

Celuy qui eſt heureux en ce monde on ne luy peut dire grand mercis, ny à luy ny à ſa bonne fortune : mais celuy qui eſt touſiours en tourmens, il endure beaucoup de maux ne les ſçachant endurer auec patience.

L'on ne doit pas touſiours dire la verité quand elle apporte plus de dommage que de profit.

Il ne ſçait pas enfiler l'eſguille, l'on dit à celuy qui cerche l'amitié de quelqu'vn ſans la pouuoir obtenir, il ne peut s'accommoder à ſon humeur, Il ne le peut mettre en bõ eſtat, & la cauſe eſt qu'il ne fait eſtat de perſonne, d'où prouient la faſcherie de tous deux qu'ils ne s'ẽtr'aimẽt pas.

Ce n'eſt point faim quand on

eſpera hartura, ſe dize por el que pretende algo con buena eſperança.

çùfraſe quien penas tiene que vn tiempo tras otro viene.

No me hizieron ningun bien, porque me molieron como carne momia.

Yo lo merecia por mis faltas, porque lo que en la leche ſe mama en la mortaja ſale.

s'attend bien toſt de manger, cecy ſe dit pour celuy qui pretend quelque choſe auec bonne eſperance.

Celuy qui reçoit de la peine peut eſperer que le temps change.

Ils ne me firent aucun bien parce que ie fus fort bien battu.

Ie le meritois pour mes fautes, pource que la couſtume de ieuneſſe demeure.

Nadar.

Nada en la mar deſte mundo.

Nada baſta en eſte mundo para my.

Yo era holgazan, por que no me queria valer de la açada del cauador.

Del trinchete, del çapatero, ny del puxauanté del herrador.

Y es verdad que el trabajo perpetuo es poderoſo para vencer naturales muy reueſados, yo era de los que floreauan los naypes con pandillas, y rape el diablo lo que hazia à

Nager.

Il nage en la mer de ce monde.

Il ne ſuffit rien pour moyen ce monde.

I'eſtois vn faineant, pource que ne me voulois aider de la beche du iardinier.

Du trenchet du Cordonnier & du boutoir du Mareſchal.

Il eſt bien vray que le labeur continuel eſt ſuffiſant pour vaincre les humeurs plus forts, i'eſtois l'vn de ceux qui ſçauoient manier les cartes auec tromperies, & encores ie ne ſçauois rien faire qui vaille:

derechas:

derechas: y con todo esso yo parecia vn ministro d las fuelles de Vulcan, el Phaeton, tostado como barredero de horno y rodilla de lauar loça: vendimiador de todo el año.

Dançante en maxcarada ysin caxcabeles.

Era vn moco cerril, mal habituado, y con la sangre hiruiendo de corcobos, sin querer arrostrar buen consejo, haziendo mil ambrollas, y fullerias como astuto matréro artificioso y amigo de sacar à barrera à todo el mundo.

& auec tout cela i'estois comme vn ministre de Vulcã Phaëton rosti comme haillon d'vn four, ou bien de lauoir d'escuelles, vendengeur de tout au long de l'annee.

Dançant en masque & sans sonnettes.

Il estoit ieune homme großier, mal nourri, & auoit le sang boüillant à gros boüillons, sans se vouloir approcher de nul bon conseil, faisant vne infinité dé broüilleries, trompant, comme fin & rusé tout le monde, se voulant mocquer d'vn chacun.

Nata.

A cogido la nata de su honrra, se dize quando vno à desuirgado à alguna donzella.

Yo he dado la nata del dia à su seruicio.

Yo he desnatado mi primera voluntad por darle gusto.

Yo he comido natas que me han parecido muy buenas.

Despues de sacada la na-

Creime.

Il luy a osté le meilleur de son honneur, l'on dit quand quelqu'vn a despucelé quelque fille.

I'ay estrené la iournee à vostre seruice.

I'ay donné ma premiere volonté à vostre bon plaisir.

I'ay mangé de la creime qui m'a semblé fort bonne.

Apres auoir tiré la crei-

ta cuajé la leche para hazer los requesones.

Nadie me quiere tanto como vos.

No hago nunca mal à nadie.

No ay nadie en casa no se donde han ydo.

Ninguno sera tan atreuido como vos.

Ninguna de vosotras me dará vn beso.

No tengo miedo ninguno de vos.

Ojos.

Enabrir y cerrar elojo lo comy todo sin dexar nada,

Me ha hecho del ojo no se porque.

Me ha mirado de rabo de ojo.

Yo vide al ojo lo que me auia dicho.

Yo le tengo sobre ojo se dize al que es mal querido de otro.

Deue los ojos: se dize al que es cargado de deudas parece que me ha ojeado.

Baylauànme los ojos en el caxco, como azogados.

me, i'ay fait cailler le laict pour faire du formage.

Personne ne m'ayme comme vous.

Ie ne fais mal à personne.

Il n'y a personne à la maison, ie ne sçay où ils sont allez.

Nul ne sera si hardy comme vous.

Il n'y a nulle d'entre vous qui me baisera.

Ie n'ay peur de vous.

Yeux.

I'ay tout mangé en vn instant.

Il m'a guigné l'œil, ie ne sçay la cause.

Il m'a regardé du coin de l'œil.

I'ay veu à l'œil ce qu'il me vouloit dire.

Ie l'ay veu au cœur, l'on dit quand on porte mauuaise volonté à quelqu'vn.

Il doit plus qu'il ne peut auoir, l'on dit à celuy qui doit beaucoup, il semble me regarder de trauers.

Les yeux me tressailloyent de ioye viuement.

No me mira con buen ojo.

Il ne m'a pas regardé de bon œil.

Tenia ojeriza comigo.

Il m'aymoit mal.

Tiene ojos zarcos hermosissimos, tiene ojos garços muy lindos, es oji morena graciosissima.

Elle a les yeux brunets & tresbeaux, elle a auſsi les yeux bleus tres-gentils, elle a vn œil brunet.

Tiene los ojos matadores.

Elle tuë auec les yeux.

Ha quebrado el ojo al Diablo.

Il a trompé le diable.

Ha oxeado los pàxaros.

Il a eſuenté les oyſeaux.

O

O

oydo.

Ouye.

Tiene el oydo abierto para el mal y cerrado para el bien.

Il a l'ouye ouuerte pour le mal & fermee au bien.

Oye todo lo que quiere y no mas.

Il oyt tout ce qu'il veut, & non plus.

Sonaua lo que me dezia cómo la harpa de orpheo. No ay para que canſarme en eſto que es como nombrar la ſoga en caſa del ahorcado, porque eſtaua muy hoſtigado deſtas coſas.

Tout ce qu'il me diſoit eſtoit comme la muſique d'Orphee.

Il n'eſt plus beſoin de parler de cela, car c'eſt nommer la corde à la maiſon du pendu, à cauſe qu'il eſtoit beaucoup chaſtié en ſes affaires icy.

Va deſojado por ella y ſu amor.

Il eſt fol pour elle & ſon amour.

Hurtan à ojos viſtas, tienen almas de Gitanos.

Ils deſrobent à veuë d'œil, ils ont les ames cõme des Egiptiẽs.

Bien aya el que à los ſuyos parece.

Afrentan la gente en ſus barbas.

No ay quien negocie mejor que los mantos, porque ſaben regatear muy mucho, y quando todo corre turbio lleuan lo mejor, y deſpues las coſas dan eſtallido, aunque no ſe les da vn cabello.

Tienen ojos abuhados ſumidos.

Celuy qui ſemble aux bons eſt heureux.

Ils oſtent l'honneur d'autruy en leur preſence.

Il n'y a meilleurs negociants que les femmes, pource qu'elles ſçauent fort bien marchander, & quand tout peut aller mal, emportent le meilleur, & apres tout ſe vient à ſçauoir, encores qu'elles n'ont point nul ſoucy de cela.

Il a les yeux comme vn chathuan, enfoncez en la teſte.

P

Peſo peſar.

A mi me peſa en el alma de verla aſſi.

Me à hecho tanto peſar con lo que me ha dicho que no puede ſer mas.

No à hecho ſino peſar el dinero.

Dize coſas de poco peſo, ſe dize al que dize necedades.

Coſas ſon meneſter de mas peſo.

No ay paraque paſſar adelante con coſa de tan

P

Poix poiſer, marriſſement.

Ie ſuis marri en mon ame de vous voir ainſi.

I'ay eſté ſi fort faſché de ce qu'il m'a dit que ie ne puis l'eſtre plus.

Il n'a fait ſinon poiſer l'argent.

Il dit des choſes de petite importance, l'on dit à celuy qui dit follies.

Il eſt beſoin de dire choſes de plus grande importance.

Il n'eſt pas beſoin de paſſer plus outre auec vne choſe de-

poco peſo y momento: peſa poco las coſas antes de hablar, va al peſo que ſube el agua.

quoy on doit faire ſi peu d'eſtat

Il ne regarde pas à ce qu'il dit deuant que parler.

Il s'achemine à ſes actions ſelon que l'eau monte.

Pelo.

El briboniſco viene à repelo à los Eſpañoles.

Es hombre de buen pelo

Tiene ſobre ſi buen pelo.

Haze à pelo ſus coſas, es vn pelon.

Quando tuuieres vn pelo mas quel pelo, à pelo te pela con el, dize las coſas muy à pelo, es tan melindroſa que prende en vn pelo para enojarſe la muy pelona.

No ay neceſſidad de vn pelo para quien tiene buena gana.

Es vn pelado, eſto ſe dize por vn eſcaſſo.

Para que quiere venir comigo.

No ay para que venir comigo, para boluer à mi caſa.

Con el pelo ſiempre tenia las coſas por contadero, y en los males preſentes echaua de ver el bien perdido.

Poil.

L'eſtat de gueux eſt bien contraire à l'Eſpagnol.

C'eſt vn hõme de bõne façon.

Il eſt bien en ordre.

Il fait bien ſes affaires, c'eſt vn auare.

Quand tu auras acquis plus de moyen que ton eſtat ne porte, gouuerne toy bien auec.

I'ay fait le tout bien apoint.

Elle eſt ſi mignardeuſe qu'il ne luy faut rien pour ſe faſcher, tres-pelee qu'elle eſt.

Il n'eſt pas beſoin de grande choſe qui a bonne volonté.

C'eſt vn pelé l'on dit cecy à vn auare.

Pourquoy eſt-ce que vous voulez venir auec moy.

Il n'eſt pas beſoin de venir auec moy, pour retourner à ma maiſon.

Auec ſon auarice me donnoit tout par conte. Et pour le mal preſent ie voyeis les biens perdus.

No me cundia nada ny podia medrar.

Pecho, Pechar.

Somos criados al pecho de su dotrina, por la valor de su Christiano pecho.

Es vna muger de vn hermoso pecho.

Paga tanto pecho que lo haze pobre.

Esta despechado, y lo haze todo à despecho.

Yo lo haré venir pecho por tierra, lo tomò apechos y assi se le quedò en el pecho.

Parar.

No pararà la cosa en esso.

No paramientes en lo que dize.

Yo creo que paraua en mal el galan, yo lo tomaré y le daré vna mano que se le acuerde y verà como loparo.

No parò el negocio en esso hasta que se echò con la carga.

Parémonos aqui los dos hasta que passe.

No tiene empacho ninguno de que me pesa.

Ne me croissoit nul profit puis que ie ne pouuois profiter.

Poitrine, tribut, impost.

Sommes nourris par sa bonne doctrine, par la valeur de son genereux courage.

C'est vne femme qui a de beaux tetins.

Il paye tant de tribut qu'il deuient pauure.

Il est desbauché, & fait tout par despit.

Ie vous feray venir à quatre pattes.

Il l'a pris à cœur sans se pouuoir appaiser.

Arrester.

La chose ne s'arrestera pas en cela.

Il ne prend pas garde à ce qu'il dit.

Ie croy qu'il finira malheureusement, ce ieune garçon, ie le prendray & traiteray comme il merite.

L'affaire ne fut point arresté en cela, mais il acheua le tout.

Arrestons nous icy iusques à ce qu'il passe.

Il n'a point de honte i'en suis marry.

Yo me hallo muy empachado del eſtomago.

Yo recibo el afan y otro haze la vaza.

Parir.

Pario malos hijos como de tal tronco.

Ha parido buena doctrina ſiempre.

Ha mal parido que le cauſó la muerte.

Pare infamias cautelas ſophiſticas, acuſaciones y embeleſamientos, que van intricando muchos males, y no ſe dieron acato del defloramento de virgines, las tachas ſolapadas ſin conſiderar los monipodios que hazen teniendo en caſa añegaſas de murmuracion de mugercillas deſhoneſtas para ſe ñuelos de hueſpedes hazen caſar pleyto con la pleyta, y con el eſparto marañan con trapaças ayudandoſe de la mordaza de ſu lengua, porque cada vno dize lo que quiere al enderecho de ſu dedo, y lo hazen corrillo, el picaro en la cozina del hoſpital,

I'ay l'eſtomach fort chargé.

I'en reçois la peine, & vn autre en iouyt.

Enfanter.

Elle enfanta mauuais enfans comme de telle tige.

Il a donné touſiours bonne doctrine.

Elle a auorté qui luy a causé la mort.

Il enfante touſiours infamies malices, accuſations & tromperies où ſont broüillez grands maux, & n'ont prins garde d'auoir deſloré les pucelles auec les fautes cognuës ſans conſiderer les infamies qu'ils font, ayant en leurs maiſons occaſions des murmuratiõs d'vntas de femmelettes mal honneſtes pour le ſoulas des hoſtes, ils font marier les procez auec argent, & auec leur chicanerie, font vne infinité de broüilleries, s'aydant du mordant de la langue, pource que chacun dit ce que bon luy ſemble à ſa fantaſie, rapportant telles folies, le gueu à la cuiſine de l'hoſpital, les femmes au

las mugeres en el horno fuente y baño, los segadores y labradores en el campo, los soldados en el cuerpo de guardia, la gẽte baldia en las calles y plaças, los caminantes en su camino y posadas, el cura y el herrero en el aldea.

Passar.

Passemos por alto no tratemos mas.

Yo passo vn gran mal en esta cama.

No me passo por el pensamiento lo que me dixo.

Yo fuy tan rezio que passe de claro en claro todo el camino.

Yo ley tanto que se me passo la noche de claro en claro.

Ya se passo mi contento.

No me passe la mano por el lomo.

Yo he passado mucho tiẽpo aqui aguardandola.

Yo la vide passar y entonces se me passaron por el pensamiento mis passados amores.

four, à la fontaine, & aux baings, les laboureurs aux champs, les soldats au corps de garde les faineants és ruës & marchez, les voyageurs aux chemins & hostelleries, le Curé & le mareschal au village.

Passer.

Passons outre, ne parlons plus.

I'endure de grands maux en ce lict.

Ce que vous m'auez dit m'a fait oublier.

I'ay esté si fort que i'ay passé grand chemin.

I'ay passé toute la nuict lisant.

Tout mon contentement est passé.

Ne me passez point la main par l'espaule.

I'ay attendu icy long temps vous attendant.

Ie l'ay veu passer, & alors i'ay rememoré mes amours passees.

Porque el hombre no es de azero.

Piedras.

Las piedras tienen lenguas.

Las piedras ſe encuentran.

Duerme como piedra.

Es mas duro que vna piedra.

Picar, pìcaro, picarear.

De poco aca he venido picaro.

Yo me pìco ſiempre de valiente, y ella ſe pica de hermoſa, deſpues de auerſe arrebolado.

Quando por eſcarnio quieren hazer menoſprecio de vna perſona le dize, vàyaſſe à la picota.

Quando vna moça es habladora, le dizen es vna picuda picudilla tiene el pico largo.

Que quiere el picaño deſuella caras, mance bollon de la picareſca.

Me ha picado haſta lo viuo, ſe dize al que le han tocado à la honrra.

Si ſe ha picado de lo que le he dicho paſſeeſſe.

Pource que l'homme n'eſt d'acier.

Pierres.

Les pierres ont des langues.

Les pierres ſe rencontrent.

Il dort comme vne pierre.

Il eſt plus dur que pierre.

Picquer, gueux, gueuſerie.

Il eſt deuenu gueu depuis vn peu.

Ie m'eſtime touſiours vaillant, & elle preſume eſtre belle apres s'eſtre fardee.

Quand on veut dire vne iniure à quelqu'vn, on luy dit allez au coquet du clocher.

Quand vne fille parle trop, on luy dit qu'elle a le bec trop long.

Que veut-il auoir le gueux eſcorche-viſages, ruffien de la gueuſerie.

Il a touché fort à mon honneur, L'on dit, quand on dit mal l'vn de l'autre.

S'il s'eſt courroucé de ce que ie luy ay dit, qu'il ſe pourmene.

Parece que lo que me dize es de veras.

Il ſemble que ce que vous me dites eſt a bon eſcient.

No para comigo cuentos que con eſſo me deſtetò mi madre.

Il n'eſt pas beſoin vſer de ces termes auec moy, car ie ſuis trop guerroyé.

Parece le bien lo que digo, pienſo que no le hiede, à otro perro con eſſe hueſſo, antes me parece que ya hiede en ſus palabras, la treta no es mala, porque quien no habla nadie le oye, y quien no parece perece, aun que en eſſo no quiero dar ni tomar.

Vous ſemble-il bien ce que ie dis, il s'en faut prendre aux fols.

Pluſtoſt me ſemble que vous eſtes ennuyeux en vos paroles, la piece eſt bonne, pource que celuy qui ne parle pas, perſonne ne le peut ouyr : & celuy qui n'eſt hardy demeure derriere, encores qu'en celà ne vous en ſoucieZ pas.

Papo, papar, ſopapo.

Habla comigo papo à papo.

Menton, aualer, ſouffler.

Il parle auec moy comme á ſa pareille.

Tiene vna papapa muy grande.

Il a vn grand menton.

Yo le tomé el papo con la mano.

Ie luy ay prins ſa nature auec ma main.

Tiene el papo lleno y por eſſo habla tanto de regodéo con ſus pan y aguados.

Il a le goſier plain, & pour cela parle auec ſes amis cogneus.

Q

Q

El quadro es bueno.

Le pourtrait eſt tresbon & beau.

Quadrame lo que dize yo me quadro de todo.

Quebrar.

Vamos à quebrar el ojo al diablo.

Ha quebrado con todo el mundo, es vn hombre de poco valor, ha quebrado con todos ha rompido banco.

No ay para que mirar por las quiebras de la puerta, porque lo vemos.

No ay que fiarse del, porque es quebradizo: se dize al que no es fiel en la amistad.

El hombre es vn vaso quebradizo.

Quebré el jarro, porque topé con vn tropel de gente, y despues venia vna Récua de azemilas con muchos caxcabeles y campanillas, y quando mi Amo lo supo me mirò con sobre ojo.

Quicios.

Me haze salir de quicio: me haze salir de mis casillas.

Desquician las puertas por su maldad.

Ce que vous dites me plaist fort bien, il m'agree du tout.

Rompre.

Allons desiuner.

Il s'est fait ennemy de tout le monde, C'est vn homme de peu de valeur, il a fait banqueroute.

Il ne faut point regarder par les fentes de l'huis, puis que nous le voyons.

Il n'y a pas de fiat en son fait, à cause qu'il est suiet à rompre, l'on dit à quelqu'vn qui n'est pas fidelle en l'amitié.

L'homme, c'est vn vaisseau qui rompt.

I'ay rompu le pot à cause qu'ay rencontré vne trouppe de gens, & apres passoit vne trouppe de mulets auec sonnettes & clochettes, & quand mon maistre le sçeut me regarda de mauuais œil.

Gonds des huys.

Il me fait sortir des gonds & me fait perdre la patience.

Ils ostent les gonds des portes par leurs meschancetez.

Queſtion.

Lo han pueſto en la queſtion del tormento.

No me meta en queſtion de enojarme.

Yo le daré vna queſtion que no la podrà deſatar en ſu vida.

Quemar.

No tiene para que quemarſe ſin lumbre.

No ſe queme pues no le toca, ſe dize al que ſe teme de lo que no le ha venido.

El hombre ſe quema de amor por ſu loca aficion.

Porque el hombre es el fuego.
La muger es la eſtopa.
Viene el diablo y ſopla.

Yo me quemo de vueſtros amores.

R

Rebuelta.

La guerra anda rebuelta.

Queſtion, noyſe, querelle, gehenne.

On l'a mis a la torture, à la gehenne.

Ne me faſchez pas.

Ie luy donneray vne queſtion que iamais ne la pourra deſlier en ſa vie.

Bruſler.

Vous n'auez point à faire de vous bruſler ſans feu.

Ne vous bruſlez pas, puis qu'il ne vous touche point, l'on dit à celuy qui craint peu de choſe.

L'homme ſe bruſle en l'amour par ſa folle affection.

Pource que le feu eſt l'homme.

La femme eſt l'eſtouppe.
Vient le diable & ſouffle.

Ie me bruſle de vos amours.

R

Reuolte.

La guerre eſt reuoltee & broüillee.

Tiene la cabeça rebuelta.

Elle a la teſte broüillee & deſcheuelee.

A ſe rebuelto con ella, quiere dezir echandoſſe con ella.

Il s'eſt enueloppé auec elle, veut dire couché auec elle.

Roſty tuerta me mirò y me eſpantó.

Elle me regarda de mauuais œil, i'ay eſté eſtonné.

No ay para que reparar en la mira de vna muger, aunque ſea en ſobre cejo, por que remienta la falta, y luego ſe le raſga el coraçon y rompen las entrañas de arrepentimiento, riñe y luego retoça, refríaſſe y luego rebuelue à ſu primera calor, rabia y luego ſe regodea, roe el enojo y luego ſe repóſa, rueda y luego razona, rebuelue, rebuelcaſſe, rehuſa rebélaſſe, reconòce, recréaſſe, refocílaſſe, y refréna ſus enrredos, en fin ella es tan mudable como la veleta de la torre que rebuelue à todos y qualeſquier vientos. No digo de todas, mas la reboltoſa lo es de veras que puede reboluer vna Prouincia, y la buena prudente y virtuoſa, es eſpejo no ſo-

Il n'eſt pas beſoin de prendre garde au regard d'vne femme, encores qu'elle ſoit de mauuais œil, pource qu'elle remedie la faute, & incõtinent en a pitié, & ſe reprent de ſa querelle, & apres ſe ioüe, elle ſe refroidit, & apres luy reuient ſa couleur premiere, elle ſe met en colere, & apres ſe repoſe, ronge l'ennuy & apres ſe paſſe, roulle en ſes penſees & apres ſe diuiſe, ſe retourne, ſe couche & refuſe, s'enorgueillit, ſe recognoit, ſe reſiouyt, & ſe reprend de ſes broüilleries, en fin elle eſt auſſi muable comme la bannerole du clocher, qui tourne à tous vents. Ie ne dis pas de toutes : mais la faſcheuſe qu'elle eſt à bon eſcient peut endõmager vne Prouince, mais celle qui eſt prudente & vertueuſe, c'eſt vn miroir, non ſeulement

lo de las mugeres mas aun de los hombres, que ſon verdadero exemplo de caſtidad.

No puedo raſtrear vna buena en todas, por que ſon caſi todas tales quales ſiempre acarrean dolor y pena en qualquier tiempo, no pueden dar vado à ſus malicias tienen las ya apezgadas de ſu nacimiento, lo mamaron en la leche, y eſtan ya paladeadas en eſto, han tomado ya aſſiento en la malicia, y ſon acuchilladas: y por eſſo no ſe les da nada de preciarſe, y aſſi enhebran el aguja de ſus guſtos ſin freno, nunca hazen bien antes mal, por que lo tienen de antes de agora ſon enteras en el mal y cortas al bien: encierran en ſy mucho mal y ſe meten debaxo ſu ſombra toman el buelo debaxo ſus alas y caen en la eſpeſura de ſus vicios, no ſe les da vn cabello de lo que va ny de lo que viene, corren à todo

des femmes, mais auſſi des hommes, qui ſont le vray exemple de chaſteté.

Ie n'en puis trouuer vne bonne à cauſe que toutes ſont mauuaiſes, & cerchent touſiours douleur & peine en tout temps & ne peuuent euader leurs malices, car elles ſont deſia trop communes, & les ont gaigné de la ſuccer la mammelle de leur mere, & ſont deſia du tout accouſtumez en cela, & ſont endurcis en toutes ſortes de malices, & ſont effrontees, & pour cela ſe priſent de laſcher la bride à leurs appetits, & font touſiours toutes ſortes de maux, ſeparez du bien à cauſe qu'elles y ſont accouſtumez, tombant de l'vn de l'autre, & ſont miſes ſous l'ombrage de leurs appetits, prenant les ailes du vice: & n'ont iamais nul ſouci de rien, elles vont par la carriere de leur fantaſie, ne ſçauent faire autre choſe, ſinon deſpendre ſans ſçauoir garder, mais celles qui ſont aua-

trance como leuantiscos son desperdiciadas y poco guardosas, mas las que son escassas mas presto las dessollaràn que las hagan gastar, porque dizen cada vno se valga por sy, son ya hechas à dar mil sin sabores al hombre valiendose de sus mañas y aun de sus marañas: guay del hombre quando ellas se desmandan no se menean sino con malicia y malos resabios: las buenas son siempre en muy grande estima y si lo son buenas, son del todo buenas como las malas son del todo malas.

Recaudar.

Mochacho lléuame este recando.

Yo he ydo por la ciudad por recaudar el dinero de mi Amo.

Metedme este hombre à buen recaudo y si se huye dalde vna cuchillada pintiparada por la cara.

Salir.

El Rio à salido de madre.

ricieuſes, on leur oſtera pluſtoſt la peau que leur faire deſpendre, pource qu'elles diſent, chacun ſoit ayde pour ſoy, ſont deſia accouſtumez à faire des incommoditez à l'homme, s'aydant de ſes manieres de faire: helas, de l'homme, quand elles ont perdu la honte qui ne font rien ſinon auec malice & mauuaiſe volonté. Les bonnes ſont touſiours fort eſtimees, & quand elles ſont bonnes, ſont du tout bonnes, auſſi bien que les mauuaiſes ſont du tout mauuaiſes.

Négocier.

Garçon, porte moy ce meſſage.

I'ay eſté par la ville pour negocier l'argent de mon maiſtre.

Gardez moy bien ceſt homme, & s'il s'enfuit, donnez luy moy vn coup de couſteau par le viſage.

Sortir.

La Riuiere eſt desbordee.

A ſalido de juizio yo me eſpanto.

Il eſt hors de ſon ſens, ie m'eſtonne de cela.

No me haga ſalir de mis caſillas.

Ne me faites point courroucer.

Salga del sòtano y me harà plazer.

Sortez de la grotte, & me ferez plaiſir.

Sacar.

Tirer, Sacquer.

Sàqueme eſta eſpina del pie.

Tirez moy ceſte eſpine hors du pied.

Mire que no me ſaque los ojos.

Gardez de me bleſſer la veuë.

Saqueme eſta cuenta en limpio.

Coppiez moy ce compte au net.

Raras vezes ſe ſaca ſangre que no ſea por mugeres.

Peu ſouuent y a-il querelles ſi ce n'eſt par femmes.

Ser.

Eſtre.

Eſte verbo Ser, lo auemos ya declarado en las conjugaciones, mas quanto à la manera de hablar en Phraſis, puedenſſe hablar muchas palabras.

Ce verbe eſtre, nous l'auons deſia declaré aux cõiugaiſons, mais touchant à la maniere de parler par Phraſes, l'on peut parler pluſieurs mots.

No ha de ſer todo mala ventura.

Ne ſera le tout mauuaiſe aduanture.

Tu ſeras mala y ſin eſmienda ſiempre.

Tu ſeras touſiours mauuaiſe ſans amendement.

No ha de ſer todo darſe buen tiempo.

Il ne ſera touſiours auoir du bon temps.

Quando Dios fuere ſeruido ſeremos mas ricos.

Quand il plaira à Dieu nous ſerons plus riches.

Para ſer rico no ſe deue

Pour eſtre riche faut veiller

dormir

dormir à mas y mejor.

Si ſe anda à ſombra de tejados no ganarà nada.

Si ſe anda de ceca en meca, à la flor del verro; no ganarà ſino pioxos.

Yo me eſpanto que mi vezino ſea hatagàn, fullero, boltario, viuidòr, buſca ruydos, es vn corta bolſas, aſtuto fino y mal mirado, es vn hablador, no ha meneſter maeſtro ya ſabe lo ſuyo y lo ageno, ſabe vn punto mas que el diablo: ſabe quantas ſon cinco, es vn jugador de paſſa paſſa engaña mundos.

Salar.

Es muy ſalado en ſus coſas..

Habla ſiempre como vna ſal.

Tiene buena mano para ſalar los puercos de mi vezino.

Es muy ſalada la enſalada.

Yo fuy por vn ſaledizo de vna caſa por guardarme de la lluuia, y llegué por ver las mugeres de la Corte,

& trauailler.

S'il va touſiours oyſif, il ne gaignera rien.

Si vous eſtes touſiours faineant, vous ne gaignerez rien ſinon des poux.

Ie m'eſtonne que mon voiſin eſt faineant, ioüeur de cartes & de dez, cercheur de noiſes, coupeur de bourſes, cauteleux, fin, ruſé, & mal conſiderant, grand parleur, n'a point à faire de maiſtre, il ſçait tout faire, il eſt plus fin que le Diable: il ſçait combien ſont cinq, c'eſt vn ioüeur de paſſe paſſe, il trompe tout le monde.

Saller.

Il eſt tres-accomply en ſes actions.

Il parle touſiours auec grace.

Il a vne bonne main pour ſaler les porcs de mon voiſin.

La ſalade eſt fort pleine de ſel.

Ie ſuis allé pour voir vne ſortie d'vne maiſon pour me garder de la pluye, & ſuis arriué pour voir les femmes de

de buenos talles en la hermoſura de ſus años floridos y tocadas deſta oruga y vicio de la carne, en pocos dias marchitas luzias cocoſas ſecas y ſocarradas como arboles tocados de rayos, y no ſolo dañados en las ramas y troncos ſino calados y traſpaſſados haſta el hueco de la raiz que haze garabatos en tierra: Sabenſe mal conſeruar, porque las Golondrinas, los Abiones, la Grullas, las Abutardas, ſe paſſan de vnas tierras para otras para cõſeruarſe, y me parece que delos eſcarmentados ſalen los arteros, y por no ſaber eſcarmentar tienen que laſtar.

No auiendo Aues y lonjas no preſta el prado ſus Alhombras, eſto ſe dize porque las mugeres en Seuilla ſe vã à paſſear à los prados, donde dizen el Alameda: y quiere dezir el refran que el galan que no da Aues y lonjas para merendar con ellas no ay para

la Court, de bonne façon, au plus beau de ſon aage, touchees de ceſte Vermine & Vice de la chair, dans peu de temps fletries, fardees, enlaidies, maigres, & bruſlees comme les arbres qui ſont touchez de foudre, & non pas ſeulement gaſtez aux branches, ſinon auſſi tranſpercez & paſſez iuſques au creux de la racine qui fait des tours & retours en terre: elles ſe conſeruent fort mal, pource que les Arondelles, Martinets, & Gruës & Otardes ſe paſſent de pays en autre pour ſe conſeruer, & me ſemble que des chaſtrez, viennent les eſpreuues, & à cauſe qu'ils ne ſçauent ſe recognoiſtre, ils ont à endurer.

N'ayant du gibier ny trenches de chair ſalee, le pré ne preſte point ſon tapy, lõ dit cecy pource que pluſieurs femmes en Seuille, s'en vont pourmener à la prairie qu'on appelle ainſi vne pourmenade d'arbres, & le prouerbe dit que le galand qui ne donne la collation n'a que faire d'aller aux prez

que yr à los prados y Alameda, y eſtas mugeres ſon lazos de Satanas anzuelos y trampas donde caen los miſerables y ciegos obreros del demonio es el cuchillo de la riça, la muger que tiene melindres y es tea ningun Chriſtiano la vea. Deſuenturadas deſtas mugercillas que no conocen la vida que traen deshonrradas corridas afrentadas ſugetas à hombres maluados crueles que las venden y empeñan abofetéan acuchillan y acocéan, y con todo eſſo afanan para que ellos juegen y ſe embeò den las pobres ſon traſegàdas ſiendo en fin oſtigadas ſin eſcarmiento viuiendo con mil embuſtes trampantojos: viuen muy. ſoſgas y penſatiuas.

pour paſſer le temps, & ces femmes ſont embuſches de Satan, hameçons & attrapes où tombent les malheureux aueugles & ouuriers du diable. C'eſt le couſteau du dommage que la femme qui eſt mignardeuſe & laide, chacun s'en donne garde d'elles, ſans les voir, malheureuſes de ces femmellettes qui ne cognoiſſent la vie qu'elles meinent, deſhonorez, enhontez, effrontez, ſubiettes à hommes mauuais & cruels, on les vend & ſont engagez, leur donnant des ſoufflets, leur donnant des coups de couſteau & coups de pieds, & auec tout cela elles prennent de la peine pour le fait de ſon amy, & pour leur yurongnerie, & les pauuretez ſont tracaſſees, eſtans en fin chaſtiez ſans ſe recognoiſtre, viuant auec vne infinité de tromperies & fineſſes ils viuent touſiours en ſouſy, & penſifs.

Saber, sábia, sábio, ſabía.

Toma la coſas à ſorbos.

Sçauoir, ſage, ſçauoir.

Il prend les choſes par interualle.

Salta de chancos à bartancos.

Il va ſautelant d'vn coſté à l'autre.

Es hombre ſano de buena maſſa.

Haze ſus coſas ſanamente.

Se ſaborea en el guſto de ſu voluntad.

Es cabeçuda y ſe ſaboréa à hazer mal.

Salpica con la honrra de cada vno, ſe dize por el que dize mal de otro.

Ha echado el ſello à ſus malicias.

Sacude con ſu lengua à la honrra de cada vno.

Siembra ſiempre mala ſimiente.

Ha ſepultado por ſu vicio ſu buena memoria.

Soſſiégueſſe no ſe mueua, porque ſera como los churruleros.

En ſuma ſe ha dado al mal.

Saluda àlos que ſon mordidos de perros rauioſos.

Yo quiero dar à entender en eſte lugar como ay ſaludadores en Eſpaña que ſon el remedio de la gente que ha ſido mordida de perros rabioſos.

Tomò los ſaluados y ſe

C'eſt vn homme de bonne humeur.

Il fait le tout ſans malice.

Il prend appetit à faire ſa volonté.

Elle eſt d'vne teſte fort dure & prend gouſt à mal faire.

Il tache touſiours l'honneur d'vn chacun, l'on dit cecy pour celuy qui dit mal d'autruy.

Il eſt deſia trop accouſtumé à ſes malices.

Il frappe l'honneur d'vn chacun auec ſa langue.

Il eſpart touſiours mauuaiſe ſemence.

Il a enſeuely ſa bonne memoire à cauſe de ſon vice.

Arreſtez vo⁹, gardez de vo⁹ eſmouuoir, pource que vous ſeriez comme les charlatans.

En effet il s'eſt adonné au mal.

Il guerit ceux qui ſont mordus des chiens enragez.

Ie veux donner à entendre en ce lieu comme il y a des gens qui font le remede pour ceux qui ſont atteints des morſures des chiens enragez.

Il print le ſon & le ietta à

los echo à la cara.

Ha me ſaluado de muchos peligros.

Ha quedado ſaluo de la carcel.

Sàlueſſe que viene la juſticia.

Ha me ſaluado del mal donde eſtaua.

Yo hize pan de ſaluado para los perros.

Comy el pan de ſaluado y ſalué la hambre canìna que me mataua.

Soldado me ha la àſa de la caldera muy bien.

El ſer ſoldado no es pecado, mediante que no hurte, dezia San Iuan Bautiſta.

Yo recebi el ſueldo que ſe me deuia, y entré à ſoldada con mi Amo y no me la paga.

La mano cortada no ſe puede ſoldar, eſto ſe dize por los que an dicha algo mal dicho, y auiendo ſido reprehendidos lo quieren dorar.

la face.

Il m'a deliuré de pluſieurs perils.

Il eſt demeuré ſauué de la priſon.

Sauuez-vous, car la Iuſtice vient.

Il m'a deliuré du mal où ieſtois.

Ie fis le pain du ſon pour les chiens.

I'ay mangé le pain de ſon, & ay eſchappé la faim qui me tenoit.

Il a accommodé l'anſe de la chaudiere fort bien.

Eſtre ſoldat n'eſt pas peché, moyennant qu'il ne deſrobe point ſelon que S. Iean Baptiſte diſoit.

I'ay receu le gage qu'on me deuoit, & i'ay entré pour ſeruir mon maiſtre, & ne ſuis point payé.

La main couppee ne ſe peut laiſſer, l'on dit cecy pour ceux qui ont dit quelque choſe mal à propos, & ayant eſté repris, veulent couurir la faute.

T

Toldo, toldar.

Tiene mucho toldo es muy ſoberuio ha ydo la nouia con mucho toldo à la Yglesia.

Habla con mucho toldo y es necio para comigo.

No tenga tanto toldo comigo.

Traſijado eſtà que no puede mas.

Texer, texedor.

Texe mal eſtambre es mal hombre.

No ay para que texe tantas mentiras.

Texe en ſu pleito lo que no penſaua.

No ay para que teñir lo que dize.

Es vn hombre templado en ſus coſas.

Templa ſus coſtumbres con prudencia.

Han talado toda la tierra.

No es meneſter titubear.

Taréa.

Ha tomado buena Taréa

T

Maieſté, auctorité, orner, parer, tapiſſer.

Il eſt trop enflé, & trop ſuperbe.

L'eſpouſee eſt allee auec grande auctorité à l'Egliſe.

Il parle trop auec moy, il eſt fort niais.

N'ayez pas tant de babil auec moy.

Il eſt ſi maigre qu'il n'en peut plus.

Titre, tiſſeran.

Il file mauuaiſe laine, c'eſt vn mauuais homme.

Il n'eſt pas beſoin de forger tant de menteries.

Il fait ſon procez autre qu'il ne penſoit.

Il n'eſt pas beſoin de dorer ce qu'il dit.

C'eſt vn homme attrempé en ſes choſes.

Il accommode ſon humeur auec prudence.

Ils ont gaſté tout le pays.

Il n'eſt beſoin de chanceler.

Taſche.

Il a prins vne bonne taſche, ie

no se si la acabarà.

En acabando la Taréa no ay que hazer nada.

No ay que tantear nada por agora.

Tanto bien y tanto mal se deue tantear antes de passarlo.

Talonàronlos hasta alcançarlos.

Tocar las campanas.

Toque otra tecla.

Antes me toqueis que me destoqueis.

Es muy tibio en sus cosas.

Habla tibiamente y no con fuga.

Fue por lana y boluio tresquilado.

V

vaziar.

Es de cabeça vazía medio loco, dize vna vana ydos vazias.

Vazième essa vassura à fuera.

Es vazio de toda caridad.

Ha vaziado sus arcas al juego.

ne sçay s'il l'acheuera.

Ayant acheué la tasche on n'aura plus que faire.

Il n'est pas besoin de mesurer rien pour le present.

Autant de bien & du mal se doit mesurer deuant que de le passer.

Ils furent poursuiuis iusques à ce qu'ils furent attaints.

Sonner les cloches.

Sonnez autre note.

Plustost ie desire estre baisee que non pas deffulee.

Il est fort froid en ses affaires.

Il parle froidement & non pas auec courage.

Il alla querir de la laine & retournera tondu.

V

Vuider.

Il est d'vne teste estourdie, & demy fol. Il dit tout plain de folies.

Vuidez moy cest ordure dehors.

Il est desnué de toute charité.

Il a vuidé ses coffres au lieu.

Habla vacilando no ſabe lo que dize, va vacilando parece que ha comido caçuela.

Valer.

Conuiene valerſe lo mejor que ſe puede.

Cada vno ſe valga por ſi meſmo.

Es vn hombre valeroſo ſe vale de ſus mañas.

Valgame Dios ! y como me ha ayudado con ſu valor.

Vela ſiempre à hazer mal.

Ha muerto la vela con malicia.

Vomitar.

Vomita todo lo que tiene en el cuerpo ſobre la honrra.

No ay que fiarſe del, porque vomita lo ſuyo y lo ageno.

Viuir, morar.

Viue dia yuito.

Mora en vna caſa lòbrega.

Vacar.

No vaca de miſterio lo que dize.

Il parle begayant, il ne ſçait ce qu'il dit, il s'en va chancelant, il ſemble qu'il a mangé la chair cuite au four.

Valoir.

Il conuient s'ayder le mieux qu'il ſe peut.

Chacun ſe donne l'ayde pour ſoy-meſme.

C'eſt vn vaillant homme, il s'ayde par ſes fineſſes.

Hé mon Dieu ſoit en mon ayde! & comme i'ay eſté aßiſté par ſa proüeſſe.

Il veille touſiours pour mal faire.

Il a eſtaint la chandelle auec malice.

Vomir.

Il vomit tout ce qu'il a au corps ſur l'honneur.

Il ne ſe faut point fier à luy, pource qu'il dit mal de ſoy & d'autruy.

Viure, demeurer.

Il vit pauurement par portion.

Il demeure en vne maiſon humide & obſcure.

Vacquer.

Ce que vous dites n'eſt ſans grand miſtere.

La silla Papal esta vaca.

Es hombre que vaca mucho à sus cosas.

La vaca es tan braua como vn Toro.

Le siege Papal est maintenant vacquant.

C'est vn homme qui sclicite fort affaire.

La vache est aussi furieuse qu'vn taureau.

X

Yo le daré vn xabon que se acuerde para toda su vida.

Es blanca como si fuera xabonada, se dize por la muger afeitada.

X

Ie vous chastieray qu'il vous en souuiendra pour toute vostre vie.

Elle est blanche comme si elle estoit sauonnee, l'on dit cecy pour vne femme fardee.

Y

Yunque.

Es pesado en sus palabras, da siempre en la yunque de su imaginacion.

Tiene la cabeça dura como vna yunque.

Y

Enclume.

Il est fort lourd en parole, il donne tousiours en l'enclume de son iugement.

Il a la teste dure comme vne enclume.

Z

Zumbir, ò bramar, aullar.

El da Zumbidos como loco.

Z

Hurler, faire bruit, abbayer.

Il donne des cris comme vn fol.

La bala del artilleria vino zumbiéndome las orejas.

Zelo ſe deue tener del amor de Dios y del proximo.

La balle de l'artillerie me paſſa bruyant par les aureilles.

Deſir & affection ſe doit porter en l'amour de Dieu du prochain.

PALABRAS QVE se ponen deſpues de la ſin del libro por curioſidad, por ſi vuiere algunas que no eſtan en los vocabularios el lector las hallarà para no tardar ſu eſtudio, y donde ay vna † conuiene conſiderar que ſon palabras viejas del tiẽpo del Rey don Fernando y Doña Yſabel, que conuiene dexarlas por ſu antiguedad.

MOTS QVI SONT oppoſez à la fin du liure, pour ſi d'auanture il y auoit aucuns qui ne ſont point aux Dictionnaires, le Lecteur les trouuera pour auancer ſon eſtude : & où il y aura vne † faut penſer que ce ſont mots du temps du Roy Ferdinand, & D. Yſabelle, qu'il conuient laiſſer d'autant qu'ils ne ſont plus en vſage.

MAceta de flores tieſto.

Ventiſcar la cernada.

No hazia ſino hijadear deſpues de auer comido los camarones.

Se florea con ſu tema.

Calaron el camino.

Calaron el melon.

Hizieron caſa y cata de ſu vida.

La piedra cayò y lo hizo vna tortilla.

POt à fleurs.

Eſpandre la cendre.

Il eſtoit malade apres auoir mangé la creuette.

Il s'eſiouyt auec sõ obſtinatiõ.

Ils paſſerent le chemin.

Ils gouſterent le melon.

Ils firent recerche de ſa vie.

La pierre tomba & fut toute briſee.

Se escapò de sus garras.

Hizo passar la tanda por la ballestéra.

Tiraron dos basiliscos y vn falconete.

Es hombre muy rijoso de rijas.

Pelearon à braço partido.

Al Capitan incumbe determinatlo. †

Salieron à escampado, y las moças les hizieron vna añagaza, pusieron le vna corma, y al otro pie de amigo, y los encouaron en la Torre.

Y era toda de taybiques con vna vasera.

La chuzma era mala.

La ensenada del puerto.

Los soldados se adestrauan y se hazian muy correosos al trabajo, y trepauan à lo alto como monas, y subian à boca de forna.

El Papa le dio sus vezes quando vino el Nuncio.

Guarde no le suceda algun desman.

Trayan buen aduar y el rancho.

Il s'eschappa de ses mains.

Il fit passer le tour par le milieu de la Galere.

Ils tirerent deux petites pieces d'artilleries.

C'est vn homme fascheux, plein de querelles.

Ils combattirent les bras croisez l'vn l'autre.

Il touche à faire l'accord au Capitaine.

Ils sortirent hors aux champs.

Et en la fin furent tous ceux deliurez, & les filles leur firent des signes.

Luy mirent les fers aux pieds, & les enfermerẽt dãs la Tour, qui estoit faite d'vne muraille de plastre auec vn palier.

L'encoigneure du port.

Les soldats s'accoustumoyent, se faisans durs au trauail.

Et montoyent en haut comme singes à l'entree de la nuict.

Le Pape luy donna toute auctorité à la venuë du Nonce.

Gardez-vous d'auoir quelque trauerse.

Ils portoyent bon bagage & leurs hardes.

Y ſe aueriguauan por téla de juizio paſſauan con juncia en los pies por los garranchos.

Y ſe ſentauan al oréo.

Y garramauan todo lo que podian, porque yuan al redopelo, y al retortero.

Eran deſpejados en todo.

Guardàuaſſe delos atomos del Sol.

Y ſe fue deſaladade ally, porque no era cabal en nada, y el era mancebo atildado en todo con el cabello rizo.

Rizo es el terciopelo rizo.

Las lagrimas le cayan hilo à hilo.

Se azorò de lo que le dixeron.

Eſtaua con el ſaluonor triſte, † y vn gaban bien hecho con ſu papa higo, ſino que tenia malos pies.

Hirio la mula en el peſtorejo, porque era vn haron y no otra coſa.

Se eſcurrio ſin dezir nada el zaque, con vn re-

Et on s'accordoit par meur iugement.

Ils paſſoyent les pieds liez de ioncs par les eſpines.

Et ſaiſiſſoyent à l'abry.

Et prenoyent tout ce qu'ils pouuoyẽt, pource qu'ils alloyent au pillage & à la recerche.

Il eſtoient curieux en tout.

Il ſe garda de la force du Soleil.

Il s'en alla en haſte de lá, pource qu'elle n'eſtoit fidelle nullement, & luy eſtoit vn ieune homme diſcret en tout, auec les cheueux friſez.

Ras, c'eſt le velours ras.

Les larmes luy tomboyent fil à fil.

Il s'eſtonna de ce qu'on luy dit.

Il eſtoit auec vne triſte mine, & vn manteau à panees fait auec vn capuchon, ſauf qu'il auoit de mauuais pieds.

Il bleſſa le mullet ſur le dos, pource que c'eſtoit vn maigrin, & rien autre choſe.

Il ſe gliſſa ſans dire mot l'yurongne, auec vn foüet à la

benque en la mano, y daua tales rebencazos que eſcozìa donde aſſentaua el golpe.

Le ſacudio con las cachas à el meſmo.

Hizo gran deſconfitura de ellos †

Comio luego alguna confitura.

Paladearon al niño con miel.

No puedo deſlindar nada.

Soſtùuo ſiempre la roca de la honeſtidad ſin hazer deſman.

Recibio en los ojos los atomos del Sol.

Por vn Seuillano rufo à lo valon.

Tengo ſocarrado todo el coraçon.

La tinaja rebeſaua de llena.

Dormia ſobre la parua y todo el dia jugaua ala taba.

Hizo vn maxcaron de yeſſo.

main, & donnoit de tels coups de foüet, qu'il faiſoit mal où il frappoit le coup.

Il frappa auec le manche du couſteau à luy meſme.

Il fit grande tuerie d'eux.

Il mangea incontinent quelques confitures.

Ils donnerent gouſt à l'enfant auec du miel.

Ie ne puis rien voir à mon ayſe.

Elle a eſté ferme en ſon honneſteté, ſans faire faute.

Il receut la force du ſoleil aux yeux.

Pour vn ruffien de Seuille fort vaillant,
I'ay tranſpercé mon cœur en feu bruſlant.

La cruche ſe reſpandoit tant elle eſtoit pleine.

Il dormoit ſur le bled, & le iour il ioüoit aux maſtres.

Il fit vne figure de plaſtre.

Mondò el pecho y hizo deſpues, que le bullia la riſa en el pecho.

Se hazian rajas baylando, no dezia ſino gazafatones, haziendo muecas y le hablaron acerbamente y ſe fue deſalada.

Y la Naue dio en el baxìo.

Metieron pie à tierra y fueron muy apiñados, y la Naue dexada encallò, y buelros vuieron contraſte juntos y ſe acarearon, y deſpues ſe combatìan y ſe embazauan las pelotas delos martinetes y naranjeros dentro de la Naue.

Cogian eſtando en tierra las ſerojas que hallauan.

Murio el Capitan y hizieron vna vrna muy ſumptuoſa.

Yuan muy fuera del dictàmen de la razon.

Cogian los claueles entreuerados.

Y caminando mas adelante halla ron vna Yglesia con vn muy hermoſo cruzero, y eſtaua po-

Il cracha & apres il rioit à bon eſcient.

Ils dancoyent bien fort.

Il ne diſoit ſinon mots mordants, faiſãs des mines, & luy parlerent durement & auec rudeſſe & s'en alla bien viſte.

Le Nauire donna en terre.

Ils mirent le pied à terre & s'en allerent ioints par enſemble, & le nauire delaiſſé fut eſchoüé, & à leur retour eurẽt querelle enſemble & ſe confronterent & apres ſe combattoyent & ſe iettoyent les balles des pieces d'artillerie, tant orengers qu'autres, toutes dans le nauire.

Eſtant en terre ils cueilloyẽt le menu bois qu'ils trouuoyent.

Le Capitaine mourut & firent vn beau ſepulchre.

Ils alloyent hors du droit bout de la raiſon.

Ils prenoyent les œillets de diuerſes couleurs.

Et allans plus outre, ils trouuerent vne Egliſe auec vne belle croiſee, & eſtoit ſouſtenuë par des pillers, & eſtoit faite

ſteada, era he cho con argamaſſa y en lugar decẽte.

Dieron vn tiento y los hizieron tener à raya amagandolos, y no ſabian dar vado al enojo.

Yua por las deheſas, haziendo riza à red barredera.

Red barredera es con que ſe peſca el peſcado.

auec du ciment & en vn beau lieu bien propre.

Ils firent vne eſpreuue & furẽt arreſtez auec des menaſſes, & ne ſe pouuoient abſtenir d'auoir de l'ennuy.

Il alloit par les prez faiſant vn notable dommage.

Reds dequoy on peſche du poiſſon.

Auiſo al Lector.

El Auctor ſuplica à cada vno que lo leyre conſiderar, que las palabras que no ſe conforman del todo con el Frances, que ha ſido pura fuerça dexarlas aſſi por dos razones, la vna à cauſa que el Frances no tendria gracia ninguna y el Eſpañol ſeria trocado de ſu natural eſtilo, porque la traduccion ſe ha hecho la mas correcta que ſe ha podido hazer: de manera que el Auctor ha recebido mayor trabajo en componerlo, que el lector tomarà en diſſimular. Vale.

Acaboſe eſte Eſpejo el poſtrer dia del mes de Agoſto.

TABLA

TABLA DE LOS PVNTOS mas señalados de eſte Eſpejo general de Gramatica.

DIA PRIMERO.

EL hombre noble por la razon : y la pronunciacion delas palabras. 2

Que seria bueno à los hombres en general no auer ſino vna ſola manera de hablar. 5

Donde vinieron tantas lenguas al mundo, y como ſe entretienen. 6

Curioſidad de vn Rey ſobre las lenguas. 8

Fabula de la inuencion del formar las palabras y ſon dellas. 10

Inuencion delas lettras y otras ſciencias. 3

TABLE DES MATIERES PLVS remarquables de ce miroir general de Grammaire.

IOVRNEE PREMIERE.

L'Homme annobly par la raiſon : & la prononciation des mots. 2

Qu'il ſeroit bon aux hommes en general, n'auoir que vn ſeul langage. 5

D'où ſont venus ſi diuers langages au monde, & comme ils ſont entretenus. 6

Curioſité d'vn Roy ſur les langues. 8

Fable de la fondation des mots, & le ſon d'iceux. 10

Inuention des lettres & autres ſciences. 3

Caracteres de que ſiruen 12

En la Gramatica ay mas obſeruacion que raxon. 19

Auctores que han pulido ſus lenguas. 20

Quantas letras tiene cada nacion en ſu lengua. 22

Formas y maneras de eſcriuir de cada nacion. ibid.

Como y en que ſe eſcriuia en tiempo paſſado, y inuencion del papel. 23

Tintas y ſu inuencion y recepta. 25

Arte de Imprimeria y la manera como ſe vſa. 25

Donde ſe vsò primero eſta hermoſa arte de Imprimeria y por quien. 29

Donde y como alcançaron fama las lenguas y letras. 30

Lengua Latina muy eſtimada. 31

Que lengua ſe habla en cada Prouincia ò Reyno. 33

Maneras de corromper las lenguas de vn pais en otro. 35

Caracteres, & à quoy ils ſeruent.

Qu'en la Grammaire il y a plus d'obſeruation, que de raiſon,

Autheurs qui ont enrichi leurs langues.

Combien de lettres y a-il aux alphabets de chaſque nation.

Formes & manieres d'eſcrire de chaſque nation.

Comment & en quoy l'on eſcriuoit le temps iadis, & l'inuention du papier.

Les encres, & leur inuention & recepte.

L'art d'Imprimerie, & la maniere comme l'on vſe.

Où eſt-ce que l'on a vſé ce bel art d'Imprimerie, & par qui.

Ou & comment ont acquis leur renommee les langues & lettres.

La langue Latine eſt fort en eſtime.

Quel langage l'on parle en chaſque Royaume ou Prouince.

Langues corrompuës de pays à autre.

Nacimiento de la lengua Italiana y Eſpañola. 40

Lengua Franceſa adornada y porquien. ibid.

Traſladar quien lo inuentò y traſladò libros y quales fueron. 43

Traſladar muy en eſtima. 44

Naiſſance du langage Eſpagnol & Italien.

Langue Françoiſe enrichie & par qui.

Ceux qui ont eſté les inuenteurs de tranſlater les liures.

Le tranſlater fort en eſtime.

DIA SEGVNDO. 46

SECONDE IOVRNEE.

Lenguas diuerſas en Eſpaña y Francia. 47

Lengua de Caſtilla y Andaluzia mejores. 49

Cena y conuerſacion de meſa. 53

Manera de aſſar Aues en Eſpaña. 54

Diuers langages en Eſpagne, & France.

Langage de Caſtille & Andalouſie les meilleurs.

Soupper & conuerſation de table.

La maniere de roſtir le gibier en Eſpagne, & France.

DIA TERCERO. 60

TROISIESME iournee.

Almuerzo y la manera de proceder entre dos hueſpedes. 62

Difinicion del brindarſe el vno al otro y porque ſe haze aſſy. 64

Orden y manera de aprender la lengua Eſpañola ſin Gramatica. 71

Deſieuner, & la maniere de s'entretraicter deux hoſtes.

Diffinition du boire l'vn à l'autre, pourquoy en vſage.

Ordre & maniere d'apprendre la langue Eſpagnole ſans Grammaire.

DIA QVARTO.

77

Puntos neceſſarios para el comienço del aprender por la Gramatica ò de otra manera, ſobre el eſcriuir con T, y ſin ella. 79

A, B, C, para ſaber la verdadera pronunciacion de la lengua Caſtellana. 81

QVATRIESME iournee.

Poincts neceſſaires pour le commencement d'apprendre par la Grammaire, ou autrement pour eſcrire auec le T, ou ſans icelle.

Alphabet pour ſçauoir la vraye prononciation de la langue Eſpagnole.

DIA QVINTO.

142

Comienço de la declaracion de la Gramatica. 148

Nombres ò partes de la oracion. 149

Generos y otras caſos. 157

Declinacion de yo, tu, el. 159

Pendencia ſucedida en Eſpaña. 162

Almuerzo y la conuerſacion que ſe tiene en la meſa. 167

Vſo de las corteſias de Eſpaña. 171

Cartas menſageras ſobre las Corteſias. 173

Proſigue la Gramatica

CINQVIESME iournee.

Commencement de la declaration de la Grammaire.

Noms, ou parties de l'oraiſon.

Genres, & autres cas.

Declinaiſon de moy, toy, & luy.

Querelle aduenuë en Eſpagne.

Deſieuner, & la conuerſation que l'on tient à la table.

L'vſage des courtoiſies d'Eſpagne.

Lettres miſſiues touchant les courtoiſies.

Continuation de la Gram-

por los casos de esso, esto, estotro y lo otros. 176
De esto y este, Lo otro ò los otros. 177
De qual. ibid.
De que. 182
De quan. 187
De quien. 190
Disminutiuos, dõde ay muchas palabras de vestidos alhajas de casa hieruas, frutas, arboles, y otras cosas del seruicio delos hombres. 194
Declinaciones de mio y mios. 212
Declinacion de la sciencia en las quatro lenguas de Latin, Italiano, Castellano y Frances. 214
Declinacion de nosotros y vosotros. 216
Del articulo. 220
Declinacion del articulo. 226.227
Nombres masculinos y femininos. 230

DIA SEXTO. 237
Infinitiuos. ibid.
Hechos por el A, B, C, con las primeras persõnas

maire, pas cas de cela, ceci, l'autre, &c.
De cecy, de ceste, ou cestuy cy, l'autre, & les autres.
Duquel.
Dequoy, ou que.
De combien.
De qui.
Disminutifs, ou il y a plusieurs mots d'habits, meubles de maison, herbes, fruits, arbres, & autres choses touchant le seruice des hommes.

Declinaisons de mien, & miens.
Declinaison de la science és quatre langues, Latin: Italien, Espagnol, & François.
Declinaison de nous & vous.
De l'article.
Declinaison de l'Article.
Noms masculins & feminins.

SIXIESME IOVRNEE.
Infinitifs par Alphabet, auec les premieres personnes du verbe.

del verbo. 239
Comida con los razonamientos de la mesa. 272
Comienço de las conjugaciones del verbo amar. 277
Del verbo ser y estar. 288
Del verbo ser, eres, y yo fui con vna pendencia. 301
Verbo saber. 306
Otros verbos acompañados con otras palabras. 309
Palabras de conuersacion cada vna en su tiempo hechas por la orden delos verbos. 322
Para aprender à hablar con acento y sin el. 329
Negatiua y affirmatiua. 332
Del verbo henchir. 334
Del verbo tener. 339
Del verbo esperar y aguardar. 343
Verbos y palabras indeclinables. 349
Palabras con el articulo antes y despues. 351
Para saber nombrar la numeracion. 352

Disner, auec les discours de table.
Commencement des coniugaisons du verbe aymer.
Du verbe estre.
Du verbe estre, tu es, & i'ay esté auec vne querelle.
Du verbe sçauoir.
Autres verbes accompagnez d'autres mots.
Discours recreatifs, chacun en son temps, par l'ordre des verbes.
Pour apprendre à parler auec accent, & sans iceluy.
Negatiue, & affirmatiue.
Du verbe remplir.
Du verbe auoir.
Du verbe attendre & esperer.
Verbes & parolles indeclinables.
Mots auec l'article deuant & apres.
Pour sçauoir le nombre.

TABLE.

Curioſas particularidades del Eſpañol y Frances. 355

Los meſes. 357

Los dias de la ſemana. ibid.

Particularitez curieuſes de l'Eſpagnol & François.

Les mois.

Les iours de la ſepmaine.

DIA SEPTIMO. 361.

SEPTIEME iournee.

El comiençó de las phraſis. 459

Cuento gracioſo. 379

Exemplos de grandes comedores. 406

Palabras curioſas donde ay algunas que no eſtan en los vocabularios. 501

Commencement des fraſes.

Hiſtoire gracieuſe.

Exemples des grands mangeurs.

Paroles curieuſes, où il y en a aucunes qui ne ſont point aux Dictionnaires.

FIN DE LA TABLE.

BIBLIOTHEQUE DE L'UNIVERSITÉ DE LYON

